

Corpus dell'antico occitano

Edizione interpretativa del canzoniere E

Parigi, Bibliothèque nationale de France, fr. 1749

a cura di Caterina Menichetti, con la collaborazione di Maria Serena Cutruzzolà e Aude Sartenar, rispettivamente per i testi E 158-E 208 e E 317-E 367.

Cao 2019

FqMars 155.16 (E 1) [1a-1b] GNL

- 00 Folquet de Marc<...>
01 Per Deu, amors, ben sabes veramen
02 c'on plus deisen plus pueja humelitz
03 et ergueils chai on plus aut es pojatz;
04 don dei aver gaug e vos espaven
05 c'ansí ·m mostres ergueill contra mezura
06 e brau respos a mas humils chansos,
07 per qu'es semblans que l'ergueill caia jos
08 c'apres bel jorn ai vist far <...> escura.
09 Mas vos no par puscatz far faillimen;
10 pero quar faill cel qu'es pros ni prezatz,
11 tan com val mais tan n'es plus encolpatz,
12 qu'en la valor pueja ·l colp'e deisen,
13 e quant hom tot perdona ·l forfaitura
14 ja del blasme no ·ill cera faitz perdos,
15 que cel rema e ·ill mala sospeisos
16 c'a mains met cel qui vas un desmezura.
17 Blasme n'a hom, e cascus cela s'en,
18 per que n'es plus en l'engu<...> enguanatz
19 aicel que ·l fai que cel qu'es enguanatz;
20 donc vos, amor, per c'o faitz tan soven
21 c'on plus vos ser cascus plus s'en rancura?
22 E de servir tanh calque guizardos,
23 prex ho amicx, meilluramens ho dos:
24 meins d'un d'aquetz es fols qui si atura.
25 Ben fui donc fols, que ·i mis lo cor e ·l sen:
26 sens no <...> ges, anseis fo grans foldatz,
27 quar cel es fols qui cug'esser senatz
28 e sap ho meils ades on plus apren;
29 e pos merces que val mais que dreitura
30 no valc a mi ni ac poder en vos,
31 pauc mi sembla m'agues valgut razos;
32 per qu'eu sui fols quar anc de vos aic cura.
33 Mas ar soi ricx, quar en vos no m'enten,
34 qu'en cuidar es riques'o paubretatz,
35 e cel es ricx qui s'en te per paguat
36 e cel paubres qu'en trop ricor enten;
37 per qu'eu soi ricx: tan gran jois m'asegura
38 quan pens com soi tornatz dezamoras,
39 c'adonx era marritz, ar soi joios;

40 per so m'o tenh a gran bonaventura.
 41 Cortezia non es als mas mezura,
 42 mas vos, amors, no saubes anc que ·s fos;
 43 per qu'eu cerai tan plus cortes que vos
 44 c'al major <...>arai ma rancura.
 45 A N'Aziman et a ·N Tostems t'atura,
 46 chansos, que de lor es e de lor razos,
 47 c'atressi s'es cascus pauc amors,
 48 mas semblan fan de so don non an cura ·

FqMars 155.22 (E 2) [1b-2a] GNM

00 Folquet de Marceilla
 01 Tan m'abelis l'amoros pensamen
 02 que s'es vengutz en mon fin cor assire
 03 per que no ·i pot nuils autre pens caber
 04 ni mais negus no m'es dous ni plazens,
 05 c'adonx viu sas quan m'ausize ·l consire
 06 e fin'amors m'aleuja mon martire
 07 que ·m promet joi, mas trop lo ·m dona len,
 08 c'ab bel semblan m'a trainat lonjamen.
 09 Ben sai que tot quan fas es dreitz niens!
 10 Eu qu'en puese als s'amor me vol ausire?
 11 C'azessien m'a donat tal voler
 12 que ja <...>tz <...> el non<...> s;
 13 vengutz si s<...> que mort <...> li sospire,
 14 <...> cui dez<...>
 15 non ai secors, ni d'a<...>
 16 ni d'<...> puese aver talen.
 33 Per so, dompn<...> o ·us am sa<...>
 34 c'a v<...>fis et a mos <...>
 35 <...>per <...>non puese aver,
 36 <...>cug nozer et a mi <...>nozens;
 37 per so no ·us <...> on mal mostrar ni dire,
 38 <...>a l'esgart podes mon cor devire,
 39 qu<...>cugei dir <...>e tal m'en <...> en
 40 e port <...>s hueils vergonha et ardimen.
 17 Bona dompna, si ·us platz, sias sufrens
 18 <...>be qu'e ·us vueill, qu'eu soi <...>mal suffire,
 19 e pueis lo mals no ·m poira dan tener
 20 ans m'er <...> blan que ·l partam engualmens;
 21 e si vos platz qu'en outra part me vire,
 22 partetz de vos la beutat e ·l gen rire
 23 e ·l dous parlar que <...>folis mon sen:
 24 pueis partir m'ai de vos <...> sien.
 25 C'a totz jorns m'es plus be<...> plus plazens;
 26 per so vueill mal als hueils ab qu'e ·us remire,
 27 car no volgra ja ·us pogueson vezer:
 28 a mon dan vezon trop sotilmen;
 29 mas dans no m'er, car sivals no ·m n'azire,
 30 ans m'es tan dous, dona, per que ·i m'albire,
 31 si m'ausizetz, que no ·us estara gen,

155 22 19: il punto metrico a fine verso è illeggibile

155 22 28: la serie rimica richiede rimante in *-ens*: *sotilmen* per *sotilmens*; il verso è ipometro di una sillaba

32 car lo meu dan vostre es eisamen.
 40 Trop vos am meils, dona, qu'eu no sai dire,
 41 e quar anc jorn aic d'autr'amor dezire
 42 no m'en penet, c'ara ·us am per un sen,
 43 car ai proat autrui captenemen.
 44 Vas Nemze vai, chansos, qui que ·s n'azire,
 45 que gaug n'auran, per lo meu essien,
 46 las tres donas a cui ieu te prezen.

FqMars 155.15 (E 3) [2a-2b] GNN

00 Folquet
 01 Hueimais no ·i conos razo
 02 ab que nos puscam cubrir,
 03 si ja Dieu volem servir,
 04 pos tant enquier nostre pro
 05 que son dan en volc sufrir:
 06 que ·l Sepulcre perdet premeiramen
 07 et ar suefre qu'Espanha ·s vai perden,
 08 per so quar lai trovavon ochaizos
 09 mas sai sivals no temem mar ni ven;
 10 las! com nos pot plus aver somos,
 11 si donx no fos tornatz murir per nos.
 12 De si mezeis nos fes do
 13 quan venc nostres tortz delir,
 14 e fes so sai agrazir
 15 quan si ·us det per rezemso;
 16 donx qui vol viure ab morir
 17 e donx per Deu sa vida lai prezen,
 18 qu'el la donet e la rendet moren;
 19 c'atressi deu hom morir no sap co;
 20 ha! Quan mal viu qui no n'a espaven!
 21 Que ·l nostre viure don em cobeitos
 22 sabem qu'es mals et aquel morir bos.
 23 Aujatz en cal error so
 24 las gens ni que poiraun dir!
 25 Que ·l cors, c'om no pot gandar
 26 de mort per aver que ·i do,
 27 vol quex gardar e blandir,
 28 de l'anar non a nuill espaven
 29 c'om pot gardar de mort e de turmen;
 30 pens quex de cor s'eu dic ver ho no
 31 e pueis aura d'anar meillor talen;
 32 e ja no ·i gart paubreira nuils hom pros:
 33 sol que comens, que Dieus es piatos.
 34 Pero sivals pot n'aver pro:
 35 d'aitan poira s'en garnir
 36 que *l'ans* pot Dieus totz complir
 37 e vostre reis d'Arago;
 38 qu'eu no cre saubes faillir

155 15 28: il verso è ipometro di una sillaba.

155 15 30: il verso è ipometro di una sillaba

155 15 36: *l'ans* per *l'als*

39 a nuill que ·i an ab cor valen,
 40 tan pauc vezem que failla a l'autra gen;
 41 non deu ges a Dieu pejurazo,
 42 qu'el l'onrra si ·l ser onradamen,
 43 c'onguan, si ·s vol, n'er coronatz sa jos
 44 ho sus el sel: uns no ·ill faill d'aquetz dos.
 45 E non pretz fola razo
 46 lo rei castelans ni ·s vir
 47 per perdre, ans deu grazir
 48 a Deu que ·ill mostra e ·l somo
 49 qu'en lui se vol enantir;
 50 et autr'esfors ses Dieu torna en nien;
 51 c'aisi valra sos pretz per un sen
 52 si acueill Dieu hueimais per companho;
 53 qu'el no vol re mas reconoisemen:
 54 sol que vas nos no sia erguillos,
 55 molt er sos pretz onratz e cabalos.
 56 Vida e pres c'om vol de fola gen
 57 on plus aut son cazon leugeiramen;
 58 bastiscam donx en ferma peazo,
 59 el pretz *que ·l* te quan l'autre van cazen:
 60 que totz sos pretz, s<.> g<.>ugz e sos laus fos
 61 en pensar fort tant ha Dieus fait per nos.
 62 Bels Azimans, Dieu vezem que ·us aten
 63 que ·us volria guazanharn franchamen;
 64 c'onrat vos te tan c'a mi sap bo;
 65 no ·ill fasas donx camjar son bon talen,
 66 ans camjas vos, que mais val per un sen
 67 c'om s'afranha ans que forsatz caia jos.

FqMars 155.23 (E 4) [2b-3a] GNO

00 Folquet de Marceilla
 01 Tan mou de corteza razo
 02 mos chantars que no ·i dei faillir;
 03 enans i dei meils avenir
 04 c'anc mais no fis; e dira ·us co:
 05 que l'emperairitz m'en somo,
 06 e plagra ·m fort que m'en gequis,
 07 s'ill m'o sufris;
 08 mas, quar ill es sim'e razis
 09 d'ensenhamen,
 10 no ·s cove c'al sieu mandamen
 11 sia mos sabers flacx ni lens,
 12 ans tanh que doble mos engenhs.
 13 E s'anc parlei en ma chanso
 14 de lauzengers, cui Dieus azir,
 15 aisi los vueill del tot maldir,
 16 e ja Dieu noca lur perdo;
 17 quar dizon so c'anc ver no fo:
 18 qu'ill bela cui ieu soi aclis

155 15 39: il verso è ipometro di due sillabe

155 15 51: il verso è ipometro di una sillaba

155 15 59: *que ·l* per *que ·s*

19 me desrelenquis,
 20 que ·s cuja c'aillors ai'asis
 21 mon pensamen;
 22 donx morrai per gran fallimen
 23 s'ieu pert lieis cui am finamens
 24 per so que dizon qu'es niens.
 25 Mas ges per so no m'abando,
 26 quar maintas vetz ai auzit dir
 27 que mensonja no ·s pot cubrir
 28 que no ·s mostre calque sazo;
 29 e pos dreit vens segon razo,
 30 encar er saubut e dev<.>s
 31 come e' ·l sui fis;
 32 c'aisi soi sobgetz et aclis
 33 de bon talen
 34 qu'en leis amar aun pres c<.>nten
 35 mos fols coratges e mos sens,
 36 c'unsquex cuid'amar plus fortmens.
 37 E si merces no m'i ten pro
 38 que farai? Poirai m'en gequir?
 39 Ieu no, c'apres ai a murir
 40 de guiza que m'er sobrebo:
 41 qu'ins el cor remir sa faiso
 42 e remiran et ieu languis,
 43 qua<.> ela ·m dis
 44 que no ·m dara so qu'ieu l'ai quis
 45 tan longuamen;
 46 e ges per aital no m'alen
 47 ans dobl'ades mos pensamens
 48 *enver ades meins cada meins.*
 49 Amarai la donx a lairo,
 50 pos vei que n<.> ·m denha sufrir?
 51 Que dins en mon cor <..> remir
 52 e sai c'a far m'er, vueill'o no:
 53 que ·l cors te lo cor en preizo
 54 et a ·l si destreit e conquis
 55 que no m'es vis
 56 que ·m des poder que m'en partis;
 57 enans aten
 58 com lai puesca venir breumen
 59 que lonc servir e merces vens
 60 lai on no val forsa ni gens.
 61 Vas Nemze vai, chanzo, qui que ·s n'azire,
 62 que gaug n'auran, per lo meu essien,
 63 las tres donas a cui ieu te prezen.
 61' N'Aziman, molt m'estera gen
 62' qu'ieu mor per midons dousamen,
 63' mas a morir m'er eisamen.

FqMars 155.10 (E 5) [3b] GNP

00 Folquet de Marceilla

155 23 19: il verso è ipermetro di una sillaba

155 23 48: il verso trasmesso da E non dà senso; Squillacioti stampa *e muer aissi mescladamenz*

01 Greu feira nuils hom faillesa,
02 si tan temses son bon sen
03 com lo blasme de la gen,
04 que jutgon desconoisensa
05 qu'ieu faill quar lais, per temensa
06 d'un blasme desconoisen,
07 qu'encontr'amor no m'enpren:
08 qu'eisamen notz trob sufrensa
09 com leu cor ses retenensa.

10 *Ear* en vostra mantenensa
11 me mis, amor, franchamen,
12 e fora mortz veramen
13 si no fos ma conoisensa;
14 don, non aiatz mais plivensa
15 qu'eu m'an, si com sueill, planhen,
16 ni ·n mueir'ueimais tan soven
17 que mas chansos a parvensa
18 n'aurion meins de valensa.

19 E ja merces no vos vensa
20 per me, qu'eu no la ·i aten,
21 ans estarai planamen
22 ses vos, pos tant vos agensa,
23 franx, de bela cabtenensa,
24 si pos, qu'enaïso m'enpren;
25 quar sill suefron lo turmen
26 que fan, per fol'entendensa,
27 ans <...>pecat penedensa.

28 Car ieu avia crezensa,
29 tan quant amei folamen,
30 en aïso c'om vai dizen:
31 ben fenis qui mal comensa;
32 per qu'eu avia crezensa
33 que, per proar mon tal<..>,
34 m'acses mal comensamen;
35 mas aras vei a prezensa
36 que tostems m'agra tenensa.

37 E si ·m degratz dar guirensa!
38 Quar meils guazanh'e plus gen
39 qui dona c'aisel que pren,
40 si pretz n'a ni benvolensa;
41 mas vos es en viltenensa
42 vostr'afars et en nien,
43 c'om vos sol dar, ara ·us ven;
44 mas lais m'en, qu'eu ai sabensa
45 de mal dir et abstenensa.

46 N'Aziman, al vostre sen,
47 e de Tostems eisamen,
48 estau d'amor, car parvensa
49 en fais mas pauc vos agensa.

FqMars 155.6 (E 6) [3b-4b] GNQ

155 10 10: *Ear* per *Car*; lettera guida *c*, lettera in colore *E*

155 10 28: *crezensa* è *mot tornat*, figurando in rima anche al v. 32; l'edizione ha, rispettivamente, *plivenssa* e *entendenssa*

155 10 41: *vos* per *voutz*

00 Folquet de Marceilla
 01 Chantan volgra mon fin cor descobrir
 02 lai on m'agr'obs que fos saubutz mos vers,
 03 mas per dreit gaug m'es faillitz mos sabers,
 04 per c'ai paor que no ·i puesca venir:
 05 c'us novels jois en cui ai m'esperansa
 06 vol que mos chans sia per leis aders,
 07 e quar li platz qu'eu enans sa lauzor
 08 en mon chantar, don ai gaug e paor,
 09 c'a son pretz tanh trop savi lauzador.
 10 Pero non par que pogues devenir
 11 son cortes pretz que tant es aut enders
 12 c'om no ·n ditz be que no semble plazers,
 13 e trop aitan en leis de ben a dir
 14 que sofraitos me fai trop d'aondansa;
 15 per qu'eu m'en lais, que no ·m ditz mos sabers
 16 com ja pogues retraire sa lauzor,
 17 que de bon pretz ha triat tot lo meillor
 18 e dels amans lo plus fin amador.
 19 Pero ren als no ·n ai mas lo dezir.
 20 No ·n ai donx pro? Molt es grans mos poders
 21 sivals d'aitan m'en es donatz lezers!
 22 E donx per que ·m vueill del tot enantir,
 23 quar son bel ris ab sa dousa semblansa
 24 me pais mos h<.>eils, tan m'agrada ·l vezers?
 25 Mas un conort ai que ·m mou de folor:
 26 c'ades me par que ·m vueilla dar s'amor
 27 quan volf vas me sos hueils plens de dousor.
 28 E donx, dona, pos mais non pueisc sufrir
 29 los mals qu'ieu trac per vos matis e sers,
 30 merce m'aiatz! Qu'el mon non es avers
 31 que senes vos me pogues enrequir;
 32 e quar no ·us vei soven, n'ai gran dubtansa
 33 que no ·us mi fassa ublidar no_chalers;
 34 mas ieu que sen la pen'e la dolor
 35 no ·us ublit ges, ans hi tenc nueit e jor
 36 los hueils e ·l cor, si que no ·ls vir aillor.
 37 Anc re no dis don no temses faillir
 38 vas leis, tant es aturatz mos volers;
 39 mas darenan no ·m destolra temers,
 40 qu'ieu sai que ·l foc s'abraza per cobrir,
 41 e ·l dieu d'amor m'a nafrat de tal lansa
 42 don no ·m te pro sojornar ni jazer,
 43 ans dezampar, per midons cui azor,
 44 tal que m'a fait gran be e gran honor,
 45 mas be deu hom be camjar per meillor.

FqMars 155.11 (E 7) [4b-5a] GNR

00 Folquet de Marceilla

155 6 07: probabile cambio di progetto o correzione contestuale, la *q* sembra eseguita su una *e* o una *a*

155 6 16: *lauzor* è in rima già a 155 6 5; Squillaciotti stampa *valor*

155 6 17: *triat* corretto su iniziale *trait*, con espunzione della *i* e aggiunta di *i* in interlinea; il verso è ipermetro di una sillaba

01 Ja no ·s cug hom qu'ieu camge mas chansos
 02 pos no ·s camja mos cors ni ma razos:
 03 quar si ·m jauzis d'amor <...>m'en lauzera,
 04 e s'ieu mentis no ·m seria nuils pros;
 05 c'atresi ·m te si com sol en balansa,
 06 dezesperat ab alques d'esperanza:
 07 per so no ·m vol del tot laisar murir
 08 per so que ·m puesca plus soven far ausir.
 09 Mas ar vei so que non cugei que fos:
 10 qu'ieu soi tornatz de mi meteis gelos
 11 contra midons qu'ieu non la cortegera;
 12 mas totz conseils c'az amor sia bos
 13 ai assaiat, e res no m'en enansa,
 14 tot li farai de dezamar semblansa;
 15 ailas! C'ai dig? Ja no m'en pusc cubrir
 16 <..>onx hueimais ja sap tot mon alb<..>.
 17 Dona, ben vei que no ·i a ochaizos
 18 c'amors no vol c'ara ·n sia joios;
 19 per merce ·us prec, que no m'en lais enquera,
 20 tant es mon cor de vostr'amor cochos;
 21 voillatz, si ·us platz, complir la dem<...>
 22 c'om ditz qu'ieu ai d'autr'amor bena<..>sa
 23 e que ·m pogues cubertamen jauzir
 24 e ·l <...>vengues de lai on sol venir.
 25 Dona, esperans'e paor ai per vos,
 26 quan m'en conort et ar en soi duptos,
 27 pero ·l paor tem que m'*apoderara*;
 28 mas un conort ai d'amor a sazos:
 37 qui a mon cor tol mainta malanansa,
 38 que ·i vei faillir moltz, per qu'ieu n'ai duptansa
 39 qu'els faillimens d'autrui tanh c'om se mir
 40 per tal que gart si meteis de faillir.
 33 Mas ben conosc que grans meillurazos
 34 es de tort fait quant hom n'es oblidos,
 35 jamais amor ab tal tort no ·m menera
 36 si ja pogues tornar dezamoras;
 29 c'ab tal poder me donet sa coindansa
 30 que plus no ·m pot donar de malanansa;
 31 e fai efforts qui ·s sap tan gen cubrir
 32 ir'ab efforts d'aicel qui ·l vol delir.
 41 A! Na Ponsa, qual efforts fauc per vos
 42 quar ja ·m conort ni ai nuill'alegransa,
 43 que ·ill mortz de mon senhor me dezenansa,
 44 quar vos sabetz qu'el saubra ben chauzir
 45 cui deuri'on onrar e quar tenir.
 46 A N'Aziman vai, Palais, e t'enansa
 47 et a ·N Tostems, e di lur ses duptansa
 48 que totz aitals soi com el eis s'albir
 49 e no m'en pot nuils fatz enfadezir.

FqMars 155.1 (E 8) [5a-5b] GNS

155 11 08: il verso è ipermetro di una sillaba

155 11 27: la serie rimica richiede rimante in *-era*: *apoderara* per *apoderera*

155 11 49: *nuils* ricorretto su *nuus*

00 Folquet de Marceilla
 01 Amor, merce! No mueira tan soven,
 02 ja ·m podetz vos viatz del tot ausire;
 03 quar viure ·m faitz e murir mesclamen
 04 et anaisi doblatz me mon martire;
 05 pero, meitz mortz, vos soi hom e servire
 06 e ·l servizis es me mil tans plus bos
 07 que de nuill'autr'aver ricx guizardos.
 08 Per qu'er pecatz, amor, so sabetz vos,
 09 si m'ausizetz, pos vas vos no m'azire;
 10 pero servir te dan maintas sazoz,
 11 que son amic en pert hom, so aug dire:
 12 qu'ie ·us ai servit, et ancar no m'en vire,
 13 e quar sabetz qu'en guizado n'enten,
 14 ai perdut vos e ·l servir eisamen.
 15 Mas vos, dona, que avetz mandamen
 16 forsatz amor e vos cui tan dezire,
 17 non ges per me mas per pla chاوزimen,
 18 que tan planhen vo ·n pregon mei sospire;
 19 qu'ins el cor plor quant vezes los hueils rire,
 20 mas per paor que no ·us sembl'enujos
 21 enguan mi eis e trac mal em perdos.
 22 Anc non cugei vostre cors erguillos
 23 volgues al mieu tan lonc dezir assire;
 24 mas per paor que fezes d'un dan dos
 25 no vos auze lo mieu maltrag devire;
 26 ai! Quar vostr'ueill no vezon mon martire?
 27 C'adonx n'agratz merce, si donx no men
 28 lo dous esgar que ·m fai merce parven.
 29 A vos volgra mostrar los mals qu'ieu sen
 30 et als autres celar et escondire;
 31 mas no ·us puese dir mon cor celadamen;
 32 quar, s'ieu no ·m puese celar, qui m'er cubrire?
 33 E qui m'er fis, s'ieu eis me sui traire?
 34 Quar qui no ·s sap celar non es razos
 35 ja ·l celon cill a cui non es nuils pros.
 36 Mas N'Aziman ditz qu'ieu li soi traire,
 40 ill e ·N Tostems dizon qu'ieu soi ginhos,
 41 quar tot mon cor no retrac az els dos.
 36 Dona, ·l fin cor qu'ie ·us ai no ·us puese tot dire,
 37 mas per merce so qu'ieu lais per no_sen
 38 restauratz vos ab bon entendemen.

FqMars 155.14 (E 9) [5b-6a] GNT

00 Folquet de Marceilla
 01 Molt i fes gran pecat amor,
 02 pos li plac que ·s mezes en me,
 03 quar merce non aduis ab se
 04 ab que s'adousis ma dolor;
 05 c'amor pert son nom e ·l desmen
 06 et es dezamor planamen
 07 pos merces no ·i pot far secor;
 08 per que ·ill fora pretz et honor,
 09 pos ill vol venser totas res,

10 c'una vetz la venques merces.
 21 Mas trop m'a azirat amor
 22 quant ab merce se dezave;
 23 pero ·l meils del meils que hom ve,
 24 midons, que val mais que valor,
 25 en pot leu far acordamen,
 26 quar mager n'a fait per un sen:
 27 qui ve com la neus *es* calor,
 28 so es la blanquez'e ·ill color,
 29 s'acordon en leis, semblans es
 30 c'amor s'i acort e merces.
 31 Mas non pot esser, pos amor
 32 non ho vol, ni midon, so cre;
 33 pero de midons non sai re,
 34 c'anc tan no m'enfolit folor
 35 que l'auzes dir mon pensamen,
 36 mas cor ai que ·m cabdel ab sen
 37 mon ardimen que ·m tol paor;
 38 pero esperan fai la flor
 39 tornar fruit e d'amor so ·m pes
 40 qu'esperan la venques merces.
 41 Qu'estiers no ·us puesc durar, amor,
 42 e no sai consi s'esdeve
 43 de mon cor, c'a liat e te
 44 que re no ·m par que n'ai'aillor;
 45 quar, si be ·us es grans, eisamen
 46 pogratz en me caber breumen
 47 co ·s devezis una gran tor
 48 en un pauc mirail *de* largor
 49 es aitan grans que, si ·us plagues,
 50 encar neus i caubra merces.
 11 S'ar no ·us vens, vencutz soi, amor;
 12 venser no ·us puesc mas ab merce;
 13 e s'intre tans mals n'ai un be,
 14 ja no ·us er dans ni dezonor;
 15 cuidatz vos donx que ·us estei gen
 16 quar me faitz planher tan soven?
 17 Ans en val meins vostra *valor*;
 18 pero ·l mal m'en fora dousor,
 19 si l'aut ram a cui me soi tes
 20 me plegues, mercejan, merces.
 56 N'Aziman, lo vostre secor
 57 e d'En Tostems vueill ben alor,
 58 mas aiso no vueill sapchatz ges
 59 c'apenas neis o sap merces.
 51 Mal me soi gardatz per no_sen,
 52 quar mi eis m'a emblat amor
 53 ara que reston de la flor;
 54 mas dir pot qu'ieu eis me soi pres
 55 pueis que no ·m val dreitz ni merces.

155 14 27: *es* per *e ·il*

155 14 48: *de* per *e ·il*

155 14 17: *valor* è *mot tornat*, figurando in rima anche al v. 24; Squillacioti stampa *lauzors*

00 Folquet de Marceilla
01 Pos entremes me soi de far chansos,
02 ben dei gardar que fols motz no ·i entenda,
03 e, s'ieu dic re que midons en grat prenda,
04 be m'en sera rendutz lo guizardos.
05 et er gran tortz si mon chant non es bos;
06 per que? Quar ill m'a donat l'art e ·l genh
07 en so qu'ieu fatz no dei metre desdenh.
29 Anc nuils amans per sidons non sufri
30 tan gran dolor ni tan gran malanansa;
31 per qu'ieu li prec que ·m digu'a tal pezansa
32 si ·l cor non a que ·s meillur enves mi,
33 per que vengues plus viatz a la fi,
34 c'asatz val mais murir, al mieu semblan,
35 que tostems viure a pena et az afan.
08 E si tot m'es de semblant erguillos
09 non ai poder que ves outra m'atenda,
10 que ·l cor e ·ls hueils me mostron que ·ill mi renda
11 tan m'agradi de sas belas faisos;
12 e quant ieu m'en cug partir, no m'es pros,
13 que ·ill siev'amor m'es denan qui m'atenh,
14 que ·m fai tornar ves lei, tan mi destrenh.
15 Luenh m'es dels hueils, mas del cor m'es tan pres
16 cela per cui planc e sospire,
17 que, on plus n'ai d'afan e de martire,
18 dobla l'amor e creis e nais ades;
19 e quar soi sieus no cre que m'enguanes,
20 e fi me tant el sieu ensenhamen
21 per c'ai respei que n'aura chاوزimen.
22 Ben feira sen si de lieis me lonhes
23 ans que ·m laises a la dolor ausire,
24 mas amor vol qu'ieu sia franc sufrire
25 e ja per re non aia ·l cor engres;
26 c'anc Dieus no fes nuill hom qui ben ames
27 que no crezes mais amor que son sen,
28 per que m'ave a far son mandamen.
36 Chansoneta, vai t'en tost dreit cami
37 lai a midons en cui ai m'esperansa
39 e diguas li c'aia calque membransa
40 de mi quar l'am ses enjan ab cor fi,
41 c'anc per ma fe, des l'ora qu'ieu la vi,
42 no m'es mudat ni camjat mon talen,
43 ans l'am ades e la dubt'e la blan.

00 Folquet de Marceilla
01 Uns volers outracuidatz
02 s'es dins en mon cor aders,
03 pero no ·m ditz mos espers
04 ja puesqu'eser acabatz:
05 tant aut s'es enpeins;

06 ni no m'autreja mos sens
 07 qu'en sia dezesperatz;
 08 e soi aisi meitadatz
 09 que no ·m dezesper
 10 ni n'aus esperans'aver.
 11 *Ear* molt mi sent aut pojat
 12 vas qu'es petitz mos poders,
 13 per que ·m castia temers,
 14 quar aital ardimen fatz
 15 notz a maintas gens;
 16 mas d'un conort soi jauzens
 17 que ve debes l'autre latz
 18 e mostra ·m c'umelitat
 19 ha tant en poder
 20 que bes m'en pot escazer.
 21 Tant hi es mos cors pauzat
 22 que ·ill mensionja ·m sembla vers:
 23 c'aital maltrag m'es lezers;
 24 pero si sai qu'es vertatz,
 25 que bos aturs vens;
 26 per qu'ie ·us prec, dona valens,
 27 que sol d'aitan me sufratz,
 28 e pueis serai gent pagatz,
 29 que ·m laisetz voler
 30 lo joi qu'ieu dezir aver.
 31 Ben parec nesietatz
 32 e sobreautius volers
 33 quan solamen us vezers
 34 m'ac deceubut tan viatz
 35 qu'escondudamens
 36 m'en venc al cor us talens
 37 tals qu'en fui enamoratz,
 38 mas pueis m'es tan fort doblatz
 39 que ·l matin e ·l ser
 40 m'en fai doblament doler.
 41 De re no ·m sent malmenatz
 42 vas vos, mas quar mos sabers
 43 me sofranh a dir plazers;
 44 e quar soi desmezurat
 45 d'amar leialmens,
 46 cre que ·m faill mos essiens;
 47 pero, si ·n fos dreitz jutgatz,
 48 ja non degr'esser blasmatz,
 49 c'aital no caler
 50 deuriatz en grat tener.
 51 Mas ar si cantar no ·m platz,
 52 si m'en valgues absteners!
 53 Pero laisatz no calers
 54 m'en fora jois e solatz,
 55 hueimais, pos n'es meins
 56 l'emperairitz *avinens*
 57 es pojat els ausors gratz;
 58 e si ·l cor non fos forsatz

155 27 01: *Ear* per *Car* per errore del miniatore

155 27 56: *avinens* è *mot tornat*, figurando in rima anche a 155 27 61; Squillaciotti stampa *l'emperairitz cui jovens / a pujat'*

59 eu feira saber
 60 c'om fols se vol decazer.
 61 Ai! Dousa res avinens,
 62 prenda ·us humelitat,
 63 pos nuill autre joi no ·m platz
 64 ni d'autre voler
 65 non ai engenh ni saber.
 66 Que tans sospirs n'ai gitatz
 67 que ·l matin e ·l ser
 68 pert sospiran mon poder.

FqMars 155.8 (E 12) [7a-7b] GNW

00 Folquet
 01 Cn chantan m'aven a membrar
 02 so qu'ieu cug chantan oblidar,
 03 mas per so chan, c'ubliades la dolor
 04 e ·l mal d'amor;
 05 mas on plus chan meils m'en sove,
 06 c'a ma boca nuilla res non ave
 07 mas sol: merce!
 08 Per qu'es vertatz e sembra be
 09 qu'ins el cor port, dona, vostra faiso
 10 que ·m castia qu'ieu no vir ma razo.
 11 E pos amor me vol onrar
 12 tan qu'el cor vos mi fai portar,
 13 per merce ·us prec que ·m gardetz d'el
 14 qu'ieu ai paor
 15 trop mager de vos que de me;
 16 e pos mon cor, dona, vos ha dins se,
 17 si mal l'en ve,
 18 pos dins es, sofrir lo ·ill cove:
 19 e per so faitz del cor so que ·us er bo
 20 e ·l cors gardatz si com vostra maizo.
 21 Qu'el gara vos e ·us te tan car
 22 que ·l cor en fai nessi semblar,
 23 que ·l sen hi met, lo genh e la valor,
 24 si qu'en error
 25 laisa ·l cors pel sen que ·l rete;
 26 c'om me parla, maintas vetz s'esdeve,
 27 qu'ieu no sai que,
 28 qui ·m saluda ieu no ·n aug re;
 29 e ja per so nuils hom no m'ochaizo
 30 si ·m saluda et ieu mot non li so.
 31 Pero ·l cors non si deu clamar
 32 del cor, per mal que ·ill sapcha far,
 33 que tornat l'a al plus onrat senhor
 34 e volt d'aillor
 35 on trobet enguan e no _fe;
 36 mas dreitz torna ves son senhor ancse;
 37 per qu'ieu non cre

155 27 62: il verso è ipometro di una sillaba

155 8 01: Cn per En per errore del miniatore

155 8 13: la serie rimica richiede rimante in -or e il verso è ipometro di due sillabe; Squillacioti stampa *per merce ·us prec que ·us gardes de l'ardor*

38 que ·m denh, si merce no m'aten,
 39 que l'intr'el cor tant qu'en luec d'un ric do
 40 denh escoutar ma veraia chanso!
 41 Car si la denhatz escoutar,
 42 dona, merce ·i deurai trobar;
 43 pero obs es que *oblit se*
 47 com que ·m malme;
 48 que l'ardor mi creis e ·m reve,
 49 e ·l fuex, qu'ieu sai, que creis de gran rando,
 50 e s'om no ·l toc mas en pauc de sazo.
 51 Morir puesc be,
 52 N'Aziman, qu'ieu no ·m clam de re,
 53 neus si doblava ·l mal d'aital faiso
 54 com dobro ·l point del tauler per razo.

FqMars 155.5 (E 13) [7b-8a] GNX

00 Folquet de Marceilla
 01 Ben aun mort mi e lor
 02 mei hueill galiador,
 03 per que ·s tanh c'ab els plor
 04 car ill so aun merit,
 05 qu'en tal don'an chauzit
 06 on aun fait faillimen,
 07 e qui aut pueja bas deisen;
 08 pero en sa merce n'aten,
 09 quar ieu non cre que merce aus faillir
 10 lai on Dieus vol totz autres bes assir.
 11 E si conosc d'amor
 12 que mon dan l'a sabor,
 13 que so don ai largor
 14 me fai prezar petit,
 15 e *pojar ad estric*
 16 em tal que si ·m defen:
 17 so que m'encausa vau fugen
 18 e so que ·m fug ieu vau seguen;
 19 aisi no sai cosi ·m puesca gandar,
 20 qu'ensems m'ave encausar e fugir.
 21 Ar'aujatz gran folor:
 22 c'arditz soi per paor,
 23 que tan tem la dolor
 24 d'amor que m'a sazit
 25 c'aiso ·m fai plus ardit
 26 de mostrar mon talen
 27 a lei que ·m fai veillar durmen;
 28 donx ai per paor ardimen,
 29 aisi com cel qu'estiers non pot guerir
 30 e vai totz sols entre . v . sens ferir.
 31 Pros dona cui azor,

155 8 43: la serie rimica richiede rimante in *-or* e il verso è ipometro di due sillabe, Squillacioti stampa *per obs m'es c'oblides la ricor*

155 5 15: la serie rimica richiede rimante in *-it*; Squillacioti stampa *e poignar ad estrit*

155 5 19: rispetto al testo di Squillacioti, i rimanti *gandar* e *guerir* / garir di questo verso e di 155 5 29 risultano invertiti in E

155 5 29: rispetto al testo di Squillacioti, i rimanti *gandar* e *guerir* / garir di questo verso e di 155 5 19 risultano invertiti in E

32 restauratz en valor
 33 mi e vostra lauzor!
 34 C'abdui n'em afrevolit
 35 quar metetz en oblit
 36 mi que ·us am finamen;
 37 que cels c'o sabon vaun dizen
 38 que fol servir fai mainta gen,
 39 e quar vos am tan que d'als no consir
 40 pert mi e vos: gardatz s'iu dei murir!
 41 Eu oc, c'onguan per flor
 42 no ·m viratz chantador,
 43 mas prex de mon senhor,
 44 del bon rei, cui Dieus guit,
 45 d'Arago, m'aun partit
 46 d'ir'e de marrimen,
 47 e si chan tot forsadamen;
 48 mas al sieu plazen mandamen
 49 non Devon ges sei amic contradir,
 50 c'als enemix vei que ·s fai obezir.
 51 Sai a la dolor de la den
 52 vir la lengua, a lei cui mi ren,
 53 et er merces si ·m denha acullir,
 54 qu'en mains bos luex fauc son ric pretz auzir.
 55 Bels N'Azimans, Dieus me gart de faillir
 56 vas leis que faill ves mi, s'o auzes dir.

FqMars 155.9 (E 14) [8a-8b] GNY

00 Folquet de Marceilla
 01 Fin'amor a cui me soi datz
 02 e ·l gens terminis amors
 03 cascun d'aquetz m'es ochaizos
 04 don dei esser enamoratz;
 05 per qu'es dreitz c'ab lo lur aon
 06 fassa conoiser em chantan
 07 com ieu soi faitz a lur coman.
 08 Oar meils sai sufertar em patz
 09 si que mos volers no ·s descors;
 10 e par be ja per als non fos
 11 mas quar am e non soi amatz;
 12 e ja sill don chan no m'aon
 13 s'a totz jorns no ·m vau meilluran
 14 de leis ben amar ses enguan.
 15 Per que ·us prec que merce n'aiatz
 16 ses tort qu'ieu anc non aic ves vos;
 17 e si ·l dreit, qu'es tan cabalos,
 18 non pot valer, humelitz
 19 me vaill'ab vos, don', e m'aon,
 20 quar nuill dreit non a valor gran
 21 lai on forsa fai son talan.
 22 C'aisi m'es el cor sagelatz
 23 vostre ric pretz verais e bos
 24 per qu'ieu non soi ges poderos
 25 que ·m biaise vas autre latz,

26 ni no vueill ja c'autra m'aon
 27 mas vos, dona, per cui ieu chan
 28 et am e dezir e reblan.

FqMars 155.2 (E 15) [8b-9a] GNZ

00 Folquet de Marceilla.
 01 A pauc de chantar no ·m recre
 02 per enuei dels lauzenjadors,
 03 mas forsa d'amor mi rete
 04 que no ·m laisa virar aillors,
 05 tan soi dels benanans la flors;
 06 aisi ·m te
 07 amors pres el fre
 08 que d'alre no ·m sove
 09 mas de leis servir a jornal:
 10 c'aisi ·m pes c'o faso ·ill leial.
 21 E donx, s'ieu fauc so que ·s cove,
 23 quar qui pot amar meils de me?,
 24 per dreg l'en eschai la lauzors;
 22 be m'en deu escazer honors;
 25 e sap be midons et amors
 26 qu'ieu en re
 27 vas leis no ·m malme
 28 mas quar li clam merce
 29 que ·m des so que m'es plus car:
 30 pot esser que s'o ten a mal.
 31 E quan me parla ni ·m ve,
 32 me saill al cor la resplandors
 33 dels bels hueils, e del dous ale
 34 mi ve mesclamen la sabors,
 35 si qu'en la boca ·m nais dousors
 36 per qu'ieu cre
 37 e conosc que ·l be
 38 qu'ieu dic non ai de me,
 39 ans m'eis de s'amor natural
 40 que m'a ins el cor pres ostal.
 11 Donx soi ben fols quar no ·m recre
 12 d'amar leis, que be ·m par folors,
 13 pueis c'autre bes no ·m n'esdeve
 14 e vei c'ades creis ma dolors,
 15 qu'en mi sol ha fag tot son cors;
 16 per ma fe
 17 meils m'ave
 18 que per leis sufrirai jase
 19 mon dan, si tot a lieis non cal,
 20 c'autra ·m des s'amor per cabal.
 41 E pos aquel jois mi mante,

-
- 155 2 08: il verso è ipometro di due sillabe
 155 2 28: il verso è ipometro di due sillabe
 155 2 29: il verso è ipometro di una sillaba
 155 2 30: il verso è ipometro di una sillaba
 155 2 38: il verso è ipometro di due sillabe
 155 2 17: il verso è ipometro di due sillabe

42 si ·m fezes aitan de secors
 43 que ·m denhes retener ab se,
 44 gardatz s'ieu fora dels ausors!
 45 Que sos ricx pretz e sa valors
 46 creis e me
 47 meillura e ve,
 48 ab sol qu'ill agues *loc de se*
 49 de la dolor fer'e mortal,
 50 nos agram partit per engual.
 51 Pero si ·ll clamera merce
 52 del dan qu'ill me fai e del mal,
 53 pos nuill'autr'amors no mi val.

GcFaid 167.56 (E 16) [9a-9b] GOA

00 Gaucelm Faidit
 01 <.>om pogues partir son voler
 02 d'aiso don plus a ·l cor volon,
 03 don non pot jauziment aver,
 04 uns dels grans sens fora del mon;
 05 quar de las grans foudatz que ·i son
 06 es de las majors, qui s'enten,
 07 en son dan segre son eisien,
 08 quar doblamen
 09 fai faillimen,
 10 pero greu es fis amicx drutz privat
 11 si ·l bes e ·l mals e ·l joi e ·l dans no ·ill platz.
 12 Tot aiso m'avenc a plazer,
 13 si be ·m soi el maltrag prion,
 14 s'amors mi volgues tant valer
 15 que l'amoros cors deziron
 16 m'apagues d'un joi jauzion,
 17 e fora, so cug, avinen
 18 que agues del be qui ·ls mals sen;
 19 qu'en preira sen
 20 maltraitz sufrem,
 21 e fora ·m jois e plazers molt onratz,
 22 s'aprop sent mals en fos d'un joi paguatz.
 23 Mas empero si ·l ben esper
 24 com cel qu'al jugar si confon,
 25 que jogua e joc non pot aver,
 26 ni no sen fam ni freit ni son,
 27 atressi m'es pojat el fron
 28 et intrat el cor, folamen,
 29 c'on plus hi perc plus m'i aten
 30 cobrar soven,
 31 tant ai fol sen!
 32 E l'atendres non es mas quan foudatz
 33 quez al mieu dan soi trop enamoratz.
 34 Sug trop son mal, qu'ie ·n sai lo ver,
 35 que ·l trop pojars, don cascus gronh,

155 2 46-155 5 47: Squillaciotti stampa *mi reve / del tot e ·m soste*; la lezione di E è anche in D^aIKNP; A ha *creis en me / e meillura e ve*

155 2 48: *loc de se* è *lectio singularis* di E; Squillaciotti stampa *lo mile; dese / de se* è lezione comune a AEIKf

167 56 34: *Sug* per *Tug* per errore del miniatore. La lettera guida *t* del copista è ancora visibile.

36 *que si me fes* tan bas cazer;
 37 e pero montei tan amon
 38 que penre cugei l'aurion,
 39 c'om no pot penre ab re viven
 40 de tan fort maneira ·s defen;
 41 pero temen
 42 et humilmen
 43 comensei com hom d'amor forsatz
 44 donx non m'er mal si n'era dreitz jutguatz.
 56 Vas midons soi de franc voler,
 57 plus humils que ·ls fraires de Granmon,
 58 et ill m'es d'orgoillos parer
 59 si que, quan la prec, no ·m respon.
 60 Un'autr'aventur'ai, no sai don,
 61 c'anc re non amei coralmen
 62 qu'ergueill no ·m mostres mantenen,
 63 c'aital tormen
 64 fer e cozen
 65 me mostr'amors, quar eu li ·m soi donatz;
 66 aquestz m'es totz lo guizardos e ·l gratz.
 45 E quar res no ·m pot pro tener
 46 ves lei, don muer et art e fon,
 47 un sen fauc, c'a forsatz poder
 48 fug de leis vezer e ·m rescon.
 49 Mas mos sens no vei que m'aon,
 50 qu'ieu muer quan no vei son cors gen
 51 e quan lo vei muer eisamen,
 52 que nuill parven
 53 no ·m fai plazen;
 54 ans quan l'esgart esgard'az autre latz
 55 e no m'acueill ni ·m vol aver solatz.
 69 Chansos, vai t'en
 70 tost e corren
 71 al pros marques de cui es Monferratz:
 72 di ·ll que greu m'er quar lai non soi tornatz.
 73 Bel Diamans, bel m'es vostra beutatz
 74 e bel lo pretz on cascun jorn pojatz.

GcFaid 167.53 (E 17) [10a] GOB

00 Gaucelm Faidit
 01 Si tot m'ai tarzat mon chan
 02 ni n'ai fag trop lonc estatge,
 03 aras ai cor e talan
 04 qu'ie ·n torn la perda e ·l dampnatge,
 05 que ·ill bela ·m det el viatge
 06 e ·m dis que ·ill mostre en chantan
 07 lo joi e la valor gran
 08 que ·m donet e l'alegratge

167 56 36: *que si me fes* per *qu'ieu fezi*; *me fes tant bas cazer* è lezione comune a DEN, P ha *em fes tan bas*, Q' *me fes si bas*
 Mouzat stampa *q'ieu fezi*, *m'a faich bas chazer*

167 56 43: il verso è ipometro di una sillaba

167 56 60: il verso è ipermetro di una sillaba

167 56 69: il punto metrico dopo *t'en* manca

09 lo jorn que ·m retenc baizan.
 10 Adonx l'estei tan denan,
 11 mas jonchas, de bon coratge,
 12 de genoillos e ploran,
 13 tro ·m pres en son senhoratge;
 14 mas al prim li fo salvatge,
 15 quar m'auzei enardir tan;
 16 pueis vit mon humil semblan,
 17 e receup mon homenatge
 18 quar mi conoc ses enguan.
 19 Amix quant se vol partir
 20 de sidons, fai gran enfansa,
 21 si tot no ·ill vol acuellir
 22 sos digz a la comensansa;
 23 c'amors s'abriva e s'enansa
 24 ab onrar et ab servir;
 25 e qui ·s vol de leis jauzir
 26 sia ·ill de bela semblansa,
 27 e sapch'amar e sufrir.
 28 Midons am tant e dezir
 29 que, qui ·m met en eguansa,
 30 e tan com hom pot cauzir
 31 non penria acordansa
 32 qu'ieu ja mudes m'esperansa
 33 ni camges mon dezir;
 34 ni no vueill esdevenir
 35 senes leis senher de Fransa:
 36 gardatz sieu vueill qu'ill m'azir!
 37 Maintas sazos s'esdeve
 38 que pens tan fort e consire,
 39 non aug qui parla ab me,
 40 ni fauc mas tremblar e frire;
 41 e pes quar Dieus volc assire
 42 mais qu'en una sola re
 43 la beutat qu'ill ha en se,
 44 e ·l gen parlar e ·l dous rire,
 45 ab que m'alegra e ·m reve.
 46 Molt ai per ma bona fe
 47 conquis so don soi jauzire,
 48 e prec midons per merce
 49 que ·l sieu cor del mieu no ·s vire,
 50 que sos hom e sos servire
 51 soi et ai estat ancse;
 52 et ades pueja e ve
 53 l'amors, e dobra ·l dezire
 54 on ill plus me fai de be.
 55 Linhaure, lai vir mon fre
 56 vas mon senhor, cui dezire
 57 e vueill s'amor e son be.

GcFaid 167.4 (E 18) [10b-11a] GOC

00 Gaucelm Faidit
 01 A semblan del rei ties,

02 quan l'ac vencut l'empeaire,
 03 e si ·l fes tirar quan l'ac pres
 04 sa carreta e son arnes,
 05 don el chantav'al maltraire,
 06 vezen la roda virar,
 07 e ·l ser plorav'al manjar,
 08 ieu chant, on plus ai malanansa,
 09 quan consir qu'en alegransa
 10 me pot mos maltraitz tornar;
 11 e plor quan vei joi ni be
 12 als autres, e mi sove
 13 qu'ieu n'aic pro, ar no ·n ai re.
 14 Qu'en aital trebailla ·m te
 15 amors pres en greu balansa,
 16 e re no ·m sap dire per que
 17 mas quar aten sa merce,
 18 vencutz ses dezesperansa,
 19 e quar no ·m recre d'amar,
 20 que d'als no ·m pot <...>,
 21 tan soi fis leials amaire
 22 de v<...>
 23 <...> descubrir mo<...>
 24 <...>cors cortes
 25 <...>
 26 e las lauzors <...>.
 27 Pero no ·m <...>
 28 <...> an ni vejai<...>
 29 <...>
 30 que ·l vostre <...>
 31 <...>e debonaire
 32 <...>
 33 <...> dous rire e ·l g<...>
 34 <...>blansa;
 35 e qua<...>
 36 ni de beuta<...>
 37 <...>
 38 e ·m tol l'ardir <...>
 39 <...>preguar de me.
 40 Que maintas sazos m'ave
 41 c'ab tota fait'acordansa,
 42 dompna, ·us cug clamar merce;
 43 e pueis, quan mos cors vos ve,
 44 m'espert e non ai membransa
 45 mas quan de vos esgardar,
 46 e no ·us aus ni sai preguar,
 47 ni m'amor no ·us puesc estraire.
 48 Ben gran merce pogratz faire
 49 si ·m dases ses demandar:
 50 el mon non es tan pouca res
 51 qu'ieu del vostre en don agues
 52 qu'ieu en gran no la tengues.
 53 Pero ans que ·l bruitz vengues,

167 4 03: il verso è ipermetro di una sillaba

167 4 08: il verso è ipermetro di una sillaba

167 4 50: il verso è ipermetro di una sillaba

54 ni fals lauzengier trichaire
 55 l'amor qu'ie ·us ai conogues,
 56 ben estera, si ·us plagues,
 57 de conoiser mon afaire:
 58 pos ieu no ·us aus preguar
 59 ben ric do me pogratz dar,
 60 senes tota malestansa,
 61 si ·us plagues c'a vostr'onransa
 62 feson fait tug mei chantar;
 63 e ·l plus lais, car be ·s cove,
 64 pero ieu no cug ni cre
 65 s'ieu en prec que mi malme.
 66 Donx pos en vostra merce
 67 soi et en vostra fizansa
 68 et un do no m'autreja
 69 a se mon chan ni ma leial fe
 70 si vostra valors m'enansa
 71 honors vos es, ses duptar;
 72 e vos sabetz co ·s tanh a far
 73 qu'ieu no ·us quier plus, pauc ni gaire,
 74 mas tan c'umils mercejair
 75 vos soi ab fin cor e clar;
 76 e s'azimes <...>
 77 <...>degues,
 78 de plus <...>.
 79 <...> raire
 80 que la <...>
 81 <...>b complitz bes
 82 <...>
 83 <...> q'ie ·n sai, be ·ill <...>.

GcFaid 167.37 (E 19) [11a-11b] GOD

00 <...>
 01 <...>nas chansos
 02 <...> en dir ni far,
 03 <...>ona, de vos
 04 a<...> ostrar
 05 l'amor <...>spire;
 06 e pos <...>dir
 07 ni ·l be qu'ie ·us vueill, greu m'auzer'enardir
 08 si ·us volgues mal de mon fin cor a dire.
 09 Al prim qu'ie ·us vi m'agr'ops, dona, que fos
 10 per c'amors no ·us mi fezes tant amar,
 11 que no foses tan bela ni tan pros
 12 ni saubeses tan avinen parlar,
 13 c'adonx *plasmei*, quan vos vi dels hueils rire,

167 4 58: il verso è ipometro di una sillaba

167 4 68-167 4 69: in entrambi i versi, lo schema metrico-rimico prevede un eptasillabo rimante -e; Mouzat stampa *don e ·us autrei per jasse*, con *autrei* in posizione interna, e *mos chans e ma leial fe*. *Jasse* è probabilmente all'origine di *a se* che E presenta a 167 4 69, difficilmente giustificabile nel contesto e che rende il verso ipometro di due sillabe. Tutti i primi 4 vv. della strofa si presentano seriamente modificati in E; non si può escludere che almeno parte di queste modifiche sia stata volontaria

167 4 72: il verso è ipometro di una sillaba

167 37 00: la rubrica manca per l'ablazione della miniatura incipitaria di sezione, che ha intaccato quattro pagine (9-10 e 11-12)

167 37 13: *plasmei* per *pasmei*, unica lezione che dia senso nel contesto

14 d'una dousor d'amor que ·m venc ferir
 15 al cor, que ·m fes si tremblar e fremir,
 16 c'a pauc denan no mori de dezire.
 17 Adonx parti destreitz et envejós
 18 de vos, dona, cui dezir e tenh car,
 19 si quez anc pueis senher ni poderós
 20 no fui de mi, mas de mon cor celar;
 21 aiso conosc c'amors me vol ausire
 22 e, pos li platz, molt m'es bon a sufrir,
 23 quar autramen no poiri'eu morir
 24 tan belamen ni ab tan bel martire.
 25 Aiso m'a trait mon fin cor amoros
 26 c'anc mais no fo leus az enamorar;
 27 e quant ieu vei, dona, luex ni sazós,
 28 per nuilla re non aus dir mon pensar,
 29 ni vos non platz conoiser mon martire;
 30 pero saber podetz leu lo dezir
 31 qu'ieu ai de vos, ab maint cortés sospir
 32 que ·m ved'e ·m fai quan vos vei ni remire.
 33 Tot quan m'acort en un mes ho en dos,
 34 en qual guiza vos pogues gen preguar,
 35 ublit quan vei vostras belas faisós,
 36 que no me pueisc sovenir ni membrar;
 37 tan quan vos vei soi del vezer jauzire,
 38 e can m'en part remanh en tal consir
 39 que ges la nueit non pueisc el leg dormir
 40 ni sai als far, mas planh e ·m vol e ·m vire.
 41 Dona, l'afans e ·l consirs m'es tan bos
 42 quan plus hi pens e mais hi vueill pensar;
 43 et ai ab me maintas vetz companhos
 44 qu'ieu volgra mais totz soletz estar,
 45 que tan bon m'es quan mi pens ni m'albire
 46 vostra valor, mas aqui eis m'azir
 47 e muer quar sai qu'ieu no ·us aus descobrir
 48 so don lonc tems cre que cerai sofrir.
 49 Linhaure, pro ai tostems que sospire,
 50 mas ara sen mon coratg'esclarzir,
 51 que ab N'Agout soi, on no ·m pueisc partir,
 52 on negus hom no pot mais de ben dire.

GcFaid 167.59 (E 20) [11b-12b] GOE

00 Gaucelm Faidit
 01 Tant ai sofert longuamen greu afan
 02 que s'estes mais que no ·m n'aperceubes,
 03 morir pogra tost e leu, si ·m volgues,
 04 c'a la bela no ·n preira ja dolors,
 05 en cui mala fos beutatz e valors,
 06 don regardan part forsat mon coratge.
 07 E pos li platz, segrai autre viatge
 08 mas leis non qual ni no s'o ten a dan
 09 de perdre me ni ·ls bels digz de mon chan.
 10 Pero tal re te hom vil qu'es prezan
 11 e tal re pert que ditz que ·ill n'es ben pres,
 12 que pueis li fai sofracha menre bes;
 13 mas de midons es tan grans sa valors

14 que non l'es dans si ·m pert ni ·m vir aillors.
 15 Donx ben fezi outracuidat folatge
 16 quan percassei ma mort ni mon dampnatge,
 17 ab mon fol sen, que ·m fes dir en chantan
 18 so don degra gen cubrir mon talan.
 19 E pos mos cors e mei hueill trait m'an
 20 e ma mala dona e ma bona fes,
 21 si que cascus m'agra mort, si pogues,
 22 clamar m'en dei com de mals bailidors;
 23 e ja mos hueils mensongers traidors
 24 non creirai mais, ni fiansa ses gatge,
 25 quar cel es fols qui fai fol uzatge
 26 e fols qui cre aver a son coman
 27 tot so que ve plazen ni benestan.
 28 Meravill me, pueis en midons es tan
 29 pretz e valors, plazers ab digz cortes,
 30 com pot esser que no ·i sia merces.
 33 Be ·m meravill de dona d'aut paratge,
 34 bel'e gentils, qu'es d'aut senhoratge,
 35 ni com pot far contra sa valor tan;
 31 e ·m meravill de leis on es honors,
 32 sens e beutatz, que no ·i sia amors
 36 que desmenta son franc humil semblan.
 37 De tot aiso ai meravilla gran,
 38 e pos no ·ill platz qu'il se camge de res,
 39 no ·m tenra mais afrenat sos mals fres,
 40 c'ara m'en part, si tot m'es dezonors,
 41 quar obs m'agra que ·m fos viratz aillors.
 42 E pos aillors vau mudar mon estatge,
 43 bon encontre ·m don Dieus e bon intratge,
 44 e ·m lais trobar dona ses cor truan,
 45 c'ab mal senhor ai estat aquest an.
 46 Ab tot aital mal brau e tiran
 48 volgr'ieu estar volenters, si ·ll plagues,
 49 mais c'ab outra que mais de be ·m fezes;
 50 e pueis no ·m vol, a tal vau per secors
 51 de cui m'aven al cor plazen dousors.
 52 Bel'es e pros, franca e de bel estatge,
 53 que m'a mandat per un cortes mesatge
 54 c'un pauc auzel en mon ponh, que no ·s n'an,
 55 am mais qu'el cel una grua volan.
 63 Ar'ai conquist gran sen de gran folatge,
 64 e sai cauzir d'amor lo pro e ·l dan
 65 e jamais nuill tems no m'ausirai preguan.

GcFaid 167.43 (E 21) [12b-13a] GOF

00 Gaucelm Faidit
 01 No m'alegra chans ni critz
 02 d'auzels mon fel cor engres,
 03 ni no sai per que ·m chantes
 04 ni ·m perdes

167 59 46: il verso è ipometro di una sillaba

167 59 63-167 59 65: Mouzat stampa tre *tornadas*, segnalandole come alternative nella tradizione manoscritta; quella di E (trasmessa anche da CP) è la terza dell'edizione critica; il v. 63 è ipometro di una sillaba in E

05 mos <...>
 06 s'ieu dizia
 07 q<...>
 08 <...>prex ni mer<...>
 09 <...>
 10 <...>sia per mi q<...>
 11 <...> illitz.
 12 Donx perdu<...>
 13 <...> tanh que ·m p<...>
 14 <...>pregues
 15 qu<...>
 16 <...> m'avenc d<...>
 17 <...>
 18 <...>
 19 <...> preguars d<...>
 20 <...> tolgues
 21 lei<...>
 22 <...> li ai mal s<...>.
 45 Mas ab aitan <.> o<.> eu g<...>
 46 <...>s'umelies
 47 que solamen m'entendes,
 48 pueis apres
 49 vis com mos dam me castia,
 50 si ·ll plazia
 51 c'aisies?
 52 E quar anc fis re que ·ill pes
 53 m'es tan mal pres
 54 c'ab leis ai mains bes complitz
 55 perduitz, e sai soi traitz.
 23 E quar una enguanairitz
 24 on beutatz mala nasques
 25 me fes faillir, tanh c'ades
 26 me pendes
 27 sill que de nien m'avia
 28 *mas* en via
 29 de totz bes?
 30 Pero qui totz cels agues
 31 mortz *ni* mespres
 32 c'anc no fos capdels ni guitz
 33 merces, trops n'agr'om delitz.
 56 E donx cerai tant arditz
 57 c'omils, mas jonhtas, confes
 58 l'irai querre a sos pes
 59 que ·m dones
 60 don: que ·m perdo ho m'ausia.
 61 Be ·m plairia
 62 m'ausizes,
 63 mas ieu no cre qu'ill fezes
 64 re que ·m plagues,
 65 ans sai qu'er sieus lo cauzitz
 66 que vol qu'ieu viva marritz.
 34 Pero no ·m soi tan partitz
 35 de joi, ni d'ira tan pres

167 43 28: *mas* per *mes*

167 43 31: *ni* per *qu'an*

36 qu'eu enquera no ·i tornes,
 37 s'ill mostres
 38 sos sens e sa cortezia;
 39 com m'auria
 40 sobrepres
 41 si ·l sieu humil cors cortes,
 42 franx, ben apres,
 43 de joi e de pretz complitz,
 44 m'era de perdon aizitz.
 67 Mon senhor, cui poder es,
 68 prec que no ·ill pes
 69 un no qu'es per me auzitz
 70 que val mil ocx afortitz.

GcFaid 167.52 (E 22) [13a-13b] GOG

00 Gaucelm Faidit
 01 Si anc nuils hom, per aver fin coratge
 02 ni per amar leialmen, ses falsura,
 03 ni per sufrir franchamen son dampnatge
 04 ac de sidons nuill'onrad'aventura,
 05 ben degr'eu aver
 06 alcun coven plazer,
 07 que ·l ben e ·l mal, cal qu'ieu n'aia,
 08 sai sufrir, et ai saber
 09 de far tot quan midons plaia,
 10 si que ·l cor no ·n puese mover.
 11 De fin'amor sai segre ·l dreg viatge,
 12 si que tant am midons oltra mezura
 13 far pot de mi tot quant l'er d'agradatge:
 14 que no ·ill deman, tan tem dir forfaitura,
 15 baizar ni jazer,
 16 pero si sai tant valer
 17 az ops d'amar, qui qu'en braia,
 18 c'onrat jorn e plazen ser
 19 e tot so c'a drut s'eschaia
 20 aus dezirar e voler.
 21 Si tot lo vueill, ieu no ·n ai autre gatge,
 22 don ni autrei ni paraula segura;
 23 mas ill es tan francha, de bel estatge,
 24 part la valor e ·l pretz qu'en leis s'atura,
 25 c'aiso ·m fai parer
 26 c'amors hi aia poder,
 27 que lai on es valors gaia
 28 deuria merces caber:
 29 vec vos tot so que ·m n'apaia
 30 e ·m tol que no ·m dezesper.
 41 Auzit ai dir ab sen et ab folatge
 42 c'om hora mal celui don non a cura
 43 e di que ·ill don Dieus jove senhoratge,
 44 aquest orar sia tortz ho dreitura
 45 ai d'amor per ver,
 46 e, si l'ai, no ·m dezesper,
 47 que de pros dona veraia

48 val mais c'om ric don esper
 49 c'aia don d'avol savaia
 50 c'om no denh en do tener.
 51 Qu'ieu sai una qu'es de tan franc uzatge
 52 c'anc non gardet honor sotz la sentura:
 53 sieus es lo tortz s'ieu n'ai dig vilanatge,
 54 que senes genh e senes cobertura
 55 fai a totz vezer
 56 com ponha si decazer
 57 e dona c'ab tans s'asaia
 58 non cug que m'alezer
 59 que ja de leis ben retraia,
 60 ni vueill que ·m deia escazer.
 61 Na Maria, dona gaia,
 62 vos non es de tal saber
 63 que no faitz re que desplaia,
 64 ans platz tot e deu plazer.

GcFaid 167.34 (E 23) [13b-14a] GOH

00 Gaucelm Faidit
 01 Lo rossinhol salvatge
 02 ai auzit que s'esbaudeia
 03 per amor en son lengatge
 04 e fai me murir d'enveja,
 05 quar lei cui dezir
 06 non vei ni remir
 07 e no volgr'ogan auzir.
 08 Pero pel dous chan
 09 qu'el e sa par fan,
 10 esfors un pauc mon coratge
 11 e ·m vauc conortan
 12 mon cor en chantan,
 13 so qu'ieu no cugei far onguan.
 14 Pero mais nuill alegratge
 15 no ·m dona re qu'ieu veia
 16 e conosc hi mon folatge:
 17 ben es dreitz c'aisi ·m n'esteia
 18 e ·m denh avenir
 19 quar per fol consir
 20 laisei mon joi a jauzir,
 21 don soi en afan,
 22 don ai ira e dan;
 23 e conosc en mon coratge
 24 c'ai estat est an
 25 que non aic joi gran
 26 ni re que ·m vengues a talan.
 27 E si tot planc mon dampnatge,
 28 mos cors aclina e sopleia
 29 vas leis que ha senhoratge

167 52 58: il verso è ipometro di una sillaba

167 34 02: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

167 34 15: il verso è ipometro di una sillaba

30 *e mi entenh* qu'esser deia;
 31 c'anc no ·m poc plus dir
 32 quan venc al partir,
 33 mas sa cara ·ill vi cobrir
 34 e ·m dis sospiran:
 35 «A Dieu vos coman».
 36 E quan pens en mon coratge
 37 l'amor e ·l semblan
 38 a pauc, en ploran,
 39 no m'ausi, quar no ·ill soi denan.
 40 Midons, que te mon coratge,
 41 prec, si com cel que merceia
 42 que no m'aia cor volatge
 43 ni fals lauzenger non creia
 44 de mi, ni s'albir
 45 qu'ieu ves outra ·m vir,
 46 quar de bon cor la remir
 47 e l'am ses enguan
 48 e ses cor truan;
 49 que non ai *cor volatge*
 50 com li fals drut an,
 51 que vaun galian,
 52 per c'amors torn'en soan.
 53 Anc no falsei mon viatge
 54 vas leis cui mos cors s'autreia
 55 pueis l'aigui fait homenatge;
 56 e non ai cor que ·m recreia
 57 ja del sieu servir,
 58 a cui qu'enuei ni tir;
 59 sieus soi e non puesc partir
 60 de leis tan ni quan:
 61 c'autra non deman
 62 ni non *es mon* coratge
 63 re qu'ieu vueilla tan
 64 per que la blan
 65 mas mans jonhtas, humelian.
 66 Chanso, de ti fauc mesatge,
 67 e vai ades e sopleia
 68 lai on jois ha son estatge,
 69 a midons que tan m'agreia.
 70 Poiras li tan dir
 71 qu'ieu muer de dezir;
 72 e s'ill te denh'acuellir,
 73 vai li remembran,
 74 e no t'ans tardan,
 75 lo consirier e ·l coratge
 76 e l'amor tan gran
 77 don muer deziran
 78 quar no la remir baizan.

167 34 30: *e mi entenh* per *de mi*, e *taing*

167 34 46: *remir* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 6; Mouzat stampa *que per bona fe sospir*

167 34 49: il verso è ipometro di una sillaba e *cor volatge* ricorre in rima già al v. 32; la lezione deteriore è comune ad AE

167 34 62: il verso è ipometro di una sillaba e il senso richiede *non es en mon coratge*

167 34 64: il verso è ipometro di una sillaba

167 34 78: il verso è ipometro di una sillaba

00 Gaucelm Faidit
 01 Ara cove
 02 que ·m conort en chantan
 03 del mal c'amors me fai sufrir e traire,
 04 c'aisi m'ave, con ieu plus soven chan,
 05 qu'ieu soi plus gais e de meillor solatz
 06 e n'alegri mon cor quan soi iratz;
 07 per so no ·m lais
 08 de chantar ni ·m biais,
 09 c'ades val mais
 10 e par plus fis amaire
 11 sel que plus gen
 12 sap far e plus soven
 13 so que a pretz s'atanh et a joven.
 14 E donx per que
 15 vauc mas chansos tarzan
 16 quar mais val hom quant es gais e chantaire?
 17 Per so qu'en mi n'ai consirer tan gran
 18 que merce n'agr'ill quan dic ren be, ni fatz,
 19 quan pens que sill que el mon plus mi platz
 20 no sap lo fais
 21 ni ·l dezirier, ni ·l pantais
 22 que ·m ve e ·m nais
 23 de leis, c'als non ai gaire,
 24 ni ieu non sen
 25 en mi tan d'ardimen
 26 que ja l'aus dir mon cor a mon viven.
 27 Pero ben cre
 28 qu'ill conois mon talan;
 29 e qual pro ·i ai, qu'ela non fai vejaire
 30 qu'en re tenha mon mal ni mon afan?
 31 C'aisi for'ieu tostems ricx et onratz
 32 si ·ll forses tan son cor humelitat,
 33 quem des un bais...
 34 C'ai dig? Trop mi eslais!
 35 Que tan ricx jais
 36 no cug que ja m'esclaire.
 37 Donx per cal sen
 38 l'am, pos joi no ·n aten,
 39 c'aisi con plus la vueill e peitz m'en pren?
 40 Ges no ·m recre
 41 d'amar leis tan ni quan,
 42 si tot no l'aus mon ferm voler retraire,
 43 que ben conosc qu'anc re non amei tan
 44 com ieu fauc leis des l'ora qu'ieu fui natz.

167 7 01: il punto metrico dopo *cove* manca
 167 7 07: manca il punto metrico dopo *lais*
 167 7 14: il punto metrico dopo *que* manca
 167 7 18: il verso è ipermetro di una sillaba
 167 7 27: il punto metrico dopo *cre* manca
 167 7 40: il punto metrico dopo *recre* manca

45 E s'ieu l'am, ieu en sui ben enguanatz,
 46 c'anc sos cors gais
 47 ves lo mieu no s'atrais;
 48 que l'es verais,
 49 fis e franx, debonaire,
 50 d'umil parven,
 51 e per aital coven
 52 m'autrei a lei ades e ·m do e ·m ren.
 53 Quan mi sove
 54 d'un avinen semblan
 55 e d'un esgart que ·m sap dousamen faire,
 56 aisi ·m retenc, que no ·i gart mal ni dan,
 57 ni vir los hueils ni ·l cor ves autre latz,
 58 ni anc mais tant no ·m destreis amistatz,
 59 e ven m'en ais
 60 e grans esmais
 61 mas no m'irais
 62 tant soi bos sufertaire,
 63 c'ab cor jauzen,
 64 si mortz no m'en desmen,
 65 la servirai a totz jorns finamen.
 66 En sa merce
 67 estauc, ves on qu'ieu an,
 68 e quar ves leis plus soven no repaire,
 69 paors m'o tol e temensa, que ·m fan
 70 fals lauzengier, devinador malvatz:
 71 que Don Itis sap ben e mos conhatz
 72 c'ab los fals brais
 73 dels lauzengers savais,
 74 cui Dieus abais,
 75 se vir'amors en caire
 76 e franh e fen,
 77 per que faillimen
 78 dona qui ·ls cre ni ·ls ama ni ·ls consen.
 79 Chanso, vai t'en
 80 a mon Plus Avinen
 81 qu'er bo si ·t pren,
 82 chanta et apren.

GcFaid 167.27 (E 25) [15a-15b] GOJ

00 Gaucelm Faidit
 01 Gen fora, contra l'afan
 02 que m'a dat d'una don'amors,
 03 pos ab leis non trop mas dan,
 04 que ·m fezes d'autra part secors
 05 en que s'adouses ma dolors.
 06 Qu'ill dig de no desplazen

167 7 53: il punto metrico dopo *sove* manca

167 7 60: il verso è ipometro di due sillabe

167 7 66: il punto metrico dopo *merce* manca

167 7 77: il verso è ipometro di una sillaba; il verbo *fai*, da cui dipende *faillimen*, è necessario

167 7 79: il punto metrico dopo *t'en* manca

167 7 82: anche ammettendo due sinalefi, il verso è ipometro di una sillaba

07 de leis, on plus no m'enten,
08 m'an ostat
09 e virat
10 lo cor e ·l sen
11 d'un greu fais
12 per qu'eu lais
13 l'entendemen.

14 Tan quan la preguei chantan
15 no fo lo prejars mas folors,
16 per qu'eu vir dez er enan
17 lo cor e ·l chan e ·ls prex aillors,
18 ves tal on beutatz e valors
19 son, e tug bon aip valen.
20 E si de cor m'o consen
21 ni m'es dat
22 de bon grat
23 ab ferm coven,
24 ges hueimais
25 no m'irais
26 ni m'espaven.

27 Mas pero li bel semblan
28 e ·l gens acuellirs e ·ill dousors
29 del sieu bel cors nou prezan
30 e ·ill beutat e ·ill fresca colors,
31 que sobre totas autras flors
32 la ·m fan amar tan temen,
33 c'anc no ·ill auzei far parven
34 mon pensat,
35 acordat
36 ab ferm talen
37 don m'atrais
38 mos cors gais
39 gran ardimen.

40 Ardimen m'atrais trop gran,
41 mas doptei ni fis clamors
42 quan la bela ·m soferc tan,
43 don me crec la doussa sabors
44 que de greu malanansa ·m sors,
45 quan li baizei dousamen
46 son bel, blanc cors covinen,
47 a l'onrat
48 dous comjat,
49 privadamen;
50 c'adonx frais
51 lo dous bais
52 mon marrimen.

53 Tan son sei fait benestan
54 que tot l'als c'om ve es errors;
55 mas tan com hom l'es denan
56 e ve los bes e las honors,
57 e ·ls plazers cascun jorn majors,
58 que ·ill siei dous esgart rizen
59 que ·m fes amorozen
60 m'an lonhat
61 de foldat
62 per que li ·m ren
63 don me nais

64 al cor jais
 65 que ·m te jauzen.
 66 Ses prec, ses dig e ses man,
 67 c'anc noill fis, tan m'es grans paors,
 68 l'autrei mon cor e mon chan
 69 per retraire sas grans valors;
 70 e quar val sobre las meillors
 71 aia ·n, si ·ll platz, chاوزimen
 72 tal que ·m do suau e gen
 73 un emblat
 74 don prezat
 75 de bel prezen
 76 contra ·ls brais
 77 dels savais
 78 celadamen.
 79 Pros comtessa ab cors gen
 80 a Ventadorn vos prezen
 81 mon comjat
 82 acordat;
 83 cantar plazen
 84 qu'es hueimais
 85 tornatz gais
 86 onradamen.

GcFaid 167.45 (E 26) [15b-16a] GOK

00 Gaucelm Faidit
 01 Pel joi del tems qu'es floritz
 02 s'alegra e s'esbaudeia
 03 lo rossinhols e dompneia
 04 ab sa par pels plaisaditz
 05 don soi tritz
 06 que chans e voutas e critz
 07 aug e no sai com m'esteia
 08 que d'enveia
 09 m'es ab pauc lo cor partitz.
 10 Si tot s'es reverdezitz
 11 lo tems, res c'auja ni veia
 12 no cug c'alegrar mi deia,
 13 tant soi pensius e marritz,
 14 esbaitz,
 15 ni jois no ·m pot esser guitz;
 16 quar vas celei cui sopleia
 17 e s'autreia
 18 mos cors non estai aizitz.
 19 Per lei servir foi noiritz
 20 si c'a totz jorns, per uzatge,
 21 hi tenc los hueils e ·l coratge
 22 c'az al non fui escaritz
 23 ni cobitz,
 24 per que ·ill ser mos esperitz
 25 hi vai, en luec de mesatge,
 26 son estatge
 27 vezer quan soi adormitz.

167 45 02: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

28 Bona don', al prim que ·m vitz,
 29 vos fis sertan homenatge,
 30 don retengues mon coratge,
 31 c'ab un esgart lo ·m feritz
 32 e ·l sazitz,
 33 si c'anc pueis no ·m fo queritz
 34 ni en autrui senhoratge;
 35 mon estatge
 36 no camgei tan m'abelitz.
 37 Vostr'om juratz e plevitz
 38 soi en fag et en parvensa,
 39 et en vos ai m'entendensa,
 40 que per vos soi enrequitz
 41 et auzitz,
 42 e mos chantars n'es grazitz;
 43 e quar mou de Proensa
 44 ai temensa
 45 que sia vas vos faillitz.
 46 Bon'aventura delitz
 47 fora, si m'agues tenensa,
 48 l'ira ni la malvolensa
 49 que m'aves, don soi issitz;
 50 fol, trop ditz
 51 no fatz, que ·l tortz m'es fenitz
 52 e n'a fag la penedensa
 53 ses faillensa,
 54 e sui del pecat gueritz.
 55 Linhaure, pueis vos no ·m vitz
 56 ai estat en gran temensa;
 57 ar m'agensa
 58 per N'Agout don soi aizitz.

GcFaid 167.17 (E 27) [16a-16b] GOL

00 Gaucelm Faidit
 01 Cora que ·m des benanansa
 02 amors, de qu'ieu fos jauzire,
 03 ara ·m te sa trencans lansa
 04 al cor, de que ·m vol ausire;
 05 mas tan m'ausi ab bel martire
 06 que ·ill perdo ma mort franchamen;
 07 bela dona ab gai cors plazen,
 08 per vos planh, per vos sospire,
 09 e re mas ma mort non aten:
 10 pero si com vos platz m'es gen.
 11 Molt fui de fol'acordansa
 12 e plus fui de fol consire,
 13 lo jorn qu'en aital balansa
 14 volgui mon fin cor assire;
 15 e pueis fui de peyor albire,
 16 car anc mi venc en pensamen
 17 qu'e ·us auzes dir ni far parven,
 18 dona, so qu'ieu degr'escondire;
 19 mas ar, quan non puese, mi repren

20 qu'en tot ai fag faillimen.
 21 Gran ardit e gran doptansa
 22 agui, quan vos anei dire
 23 mon cor ab umil semblansa,
 24 don fui ploran descubrire;
 25 per merce ·us clam qu'en dan no ·m vire
 26 s'ieu ai fait ves vos faillimen
 27 per oltracuidat ardimen;
 28 e no mueira car vos dezire:
 29 vostr'om soi e per vostre mi ren;
 30 aisi com vos voillatz ho pren.
 31 Si be ·m muer, mal ni pezansa
 32 no puesc aver que ·us remire
 33 la vostra bela semblansa
 34 e ·l dous esgart e ·l gen rire
 35 e totz los bes c'om pot eslire:
 36 beutat e gaiez'e joven,
 37 honor e pretz, valor e sen;
 38 re mas merce non es a dire,
 39 dona, c'ab merce solamen
 40 hi seriatz complidamen.
 41 *Gauselm*, Andrieus c'om romansa
 42 non trais anc tan greu martire
 43 per la raina de Fransa,
 44 com ieu per liei cui dezire;
 45 mas tan aut es, per que m'albire,
 46 que ja non *aura* chاوزimen
 47 s'amors ves mi no la deisen;
 48 e si merces s'i vol assire
 49 anc vos ni mei autre paren
 50 non amet uns tan finamen.
 51 Pero un pauc d'esperansa,
 52 sol vostre cors no ·s n'azire,
 53 ai, en dreitura, fizansa
 54 que ·m fezes, don soi grazire;
 55 prec vos com lials sufrire,
 56 dona, que n'aiatz chاوزimen
 57 qu'ieu no ·us deman autre coven
 58 mas que ·us sia en cantan servire,
 59 az ops de vostre pretz valen,
 60 que ren als no ·i quier ni enten.
 61 Donx, bela dona, membransa
 62 n'aiatz, qu'ieu no ·us soi mentire,
 63 e si vostre pretz s'enansa,
 64 per Dieu, quar vos am, no ·us tire.
 65 No ·s pot mos maltraitz escriure,
 66 tot sia el vostr'esgardamen,
 67 que mi e mon chant vos prezen
 68 e vostra chanso, ses desdire,
 69 laus que an ves mon Plus Avinen
 70 de part vos per acoindamen.

167 17 20: il verso è ipometro di una sillaba

167 17 41: *Gauselm* per *Car cel*

167 17 46: *aura* per *aurai*

00 Gaucelm Faidit
 01 Tot me cuge de chanso far sufrir
 02 er'ab l'ivern tro ves Calenda Maia;
 03 mas eras vei que no m'en puese gequir
 04 per ma razo que tot jorn es plus gaia,
 05 e per joi c'ai de mon Plus_Avinen
 06 e de son pretz, c'ades pueg'e s'enansa
 07 car sai e vei e conosc ses duptansa
 08 qu'en deu esser plus gaia ma chansos
 09 quar volc e plac que sos bels noms hi fos.
 10 Ves ma dona soplei totas sazoz
 11 que ·m nafret gen al cor ses colp de lansa,
 12 d'un dous esgart ab sos hueils amoros
 13 lo jorn que ·m det sa joia, sa coindansa;
 14 aquel esgartz m'intret tan dousamen
 15 al cor, que tot lo ·m reve e m'apaia;
 16 e s'ap sos hueils m'a fait corteza plaia,
 17 ill m'en saup ben cortezamen guerir
 18 per que lo ·i dei conoiser e grazir.
 37 En amor son fermat tug mei consir
 38 si qu'ieu non ai poder que l'en estraia
 39 qu'ieu no soi faitz mas per far e per dir
 40 midons tot so que ·ill sia bon e ·ill plaia;
 41 c'ades l'acli e grans merces li ren
 42 ab bona fe et ab umil semblansa
 43 e grazisc li lo joi e l'alegransa
 44 que ·m det tan ferm que no ·s romp ni ·s descos
 45 don ieu estau alegres e joios.
 46 Nuils hom no pot ses amor far que pros
 47 si non enten en joi et ha esperansa
 48 que ·l joi d'amor es tan fis e tan bos
 49 que contr'aquel non es mais benanansa;
 50 que per amor te hom son cors plus gen,
 51 e ·n val hom mais e ·s n'esfors'e s'essaia
 52 d'aver bon pretz e de valor veraia
 53 si ·n vol hom mais cavalcar e garnir
 54 e far que pros e donar e servir.
 19 Ja ma dona no cug quez ieu me vir
 20 ni autr'amors ja mi tueilla ni m'aia
 21 con plus esgart outra don'e remir
 22 meins ai poder que ja de leis m'estraia.
 23 Per merce ·ill clam e per ensenhamen
 24 c'aia de mi consirier e membransa,
 25 e quar no ·m ve no so tenh'a pezansa,
 26 qu'ieu n'estau tan pensius e consiros
 27 c'ades hi tenh los hueils del cor amdos.
 58 En luec de me tramet ma chanso gaia,
 59 Linhaure, lai don ieu no ·m puese aizir
 60 a ·N Santongier, per apenr'e per dir.
 61 Senher N'Agout, a totz jorns vei venir
 62 vostre ric pretz e granar e flurir.

00 Gaucelm Faidit
01 Lo gens cors onratz,
02 complitz de grans beutatz,
03 de leis que plus m'agensa
04 e que mais mi platz,
05 on es plazens solatz
06 e franca humelitzatz
07 e doussa captenensa
08 e gais pretz prezatz,
09 mi fai cantar soven
10 ses so qu'ill no ·m consen
11 qu'ieu ja ·n sia jauzire
12 d'aver joi plazen;
13 ni de lei non aten
14 mas l'envej'el dezir
15 c'ai del sieu cors gen,
16 ses autre jauzimen.
17 Pero aiso li ·m ren
18 a far son mandamen:
19 e si ·s vol, pot m'ausire,
20 qu'ieu no li ·m defen;
21 pero be m'es parven
22 que fos plus d'avinen,
23 quar si sui franx sofrir
24 e l'am finamen
25 que fos sa voluntatz
26 que ·ill plagues m'amistatz,
27 si c'a doussa parvensa
28 m'en fos jois donatz,
29 ans que fos quar compratz;
30 qu'enaisi, ses faillensa,
31 fora ·l dos e ·l gratz
32 en sent doubles doblatz.
33 E pueis auziratz
34 gais sos enamoratz
35 de fina benvolensa,
36 si ·n fos ben paguatz;
37 mas per vilas baratz
38 dels fals preguadors fatz
39 aun mes en mescrezensa
40 e mal encolpatz
41 sels c'amon finamen.
42 Per qu'ieu prec dousamen
43 midons, cui soi servire
44 d'amar leialmen,
45 c'autrui galiamen
46 en dampnatge no ·m vire,
47 c'adreit jutguamen
48 er tortz si mals m'en pren.
49 Car d'un faillimen
50 renhon vilanamen
51 donas, per que m'azire
52 e las en repren,
53 que, s'un'a drut valen,

54 adreit ni conoisen,
 55 don puese'om gran ben dire,
 56 greu er longuamen
 57 quar tengutz ni amatz;
 58 mas uns fals ensenhatz,
 59 ab gran desconoisensa,
 60 er senher clamatz,
 62 senes tota valensa
 63 en aut luec pojatz
 64 e maniers e privat.
 65 Tant n'es pretz baisatz
 66 qu'ieu fora plus iratz,
 67 mas per liei n'ai tenensa
 68 e ·m tenc afrenatz,
 69 a cui non platz foudatz
 70 ni faitz desmezuratz
 71 ni malvaiza entendensa
 72 ni avols percatz.
 73 Tan val qu'ie ·m n'espaven
 74 e n'ai meins d'ardimen
 75 per leis, quan ben consire
 76 son afortimen;
 77 si merces no ·i deisen
 78 trop ai de que sospire,
 79 qu'en als no m'enten
 80 ni ai lo cor ni ·l sen.
 81 Per c'az essien
 82 cobri mon marrimen
 83 e sai de mon dan rire
 84 amorozen;
 85 e s'agues cor jauzen
 86 saubra ·ill celadamen
 87 grazir et escondire
 88 qu'en loc, per un sen,
 89 val gens mentirs assatz
 90 plus que fola vertatz,
 91 e mais genta sufrensa
 92 c'orgueils eslaisatz;
 93 qu'ieu n'ai vist, so sapchatz,
 94 venir maint'escazensa
 95 de rix dos onratz
 96 per gen sufrir em patz.
 97 Don'ab finas beutatz,
 98 pros e de gran valensa,
 99 Na Maria, gratz
 100 vos es aitals donatz
 101 que segon ma crezensa
 102 vos vei acordatz
 103 totz, los pros e ·ls malvat.
 104 De bels digz onratz
 105 e ·l bel digz es vertatz.

GcFaid 167.30 (E 30) [18a-18b] GOO

00 Gaucelm Faidit
 01 Jamais nuill tems no ·m pot ren far amors
 02 que ·m sia greu, ni maltraitz ni afans,
 03 que tan mi fai era valens secors
 04 que las perdas mi restaura e ·ls dans
 05 c'avia pres a dreg, per mon folatge;
 06 e si anc jorn mi fos de ren marrir,
 07 ar li perdo lo destric e ·l dampnatge,
 08 c'a tal dona fai mos prex acuellir
 09 don m'esmenda tot quant m'a fait souffrir.
 10 Molt mi saup gen lo cor d'autras partir
 11 et ajustar en leis totz mos talans
 12 lo jorn c'amors mi fes dobtan venir
 13 vas la bela, don us cortes semblans
 14 dels sieus bels hueils m'intret en mon coratge,
 15 si c'anc pueis jorn no ·m puec virar aillors;
 16 adonx saubi que l'ueill m'eron mesatge
 17 d'amor, qu'el cor m'en venc ferir calors,
 18 jois e consirs, ardimens e paors.
 19 Aquel esglais et aquela temors
 20 m'afinet si mon cor, ses totz enguans,
 21 c'anc pueis vezers d'autra no ·m fo sabors,
 22 ni tot quant ieu avia vist enans,
 23 tant la trobei francha, de bon estatge
 24 humil en tot quant li vi far e dir,
 25 c'aisi m'a fag de las autras salvatge,
 26 c'autra el mon non am ni no dezir,
 27 mas sola leis c'amors m'a fait cauzir.
 28 Pero per leis vueill a totas servir
 29 et esser hom et amix e comans,
 30 e lor bon pretz enansar e grazir
 31 et onrar lei e lauzar en mos chans,
 32 salva feltat leis que ·i a senhoratge,
 33 cui clam merce ab bels plazers que ·m sors
 34 no ·m si'estrait, quar segon bon uzatge,
 35 deu hom merce trobar ab las meillors
 36 e lai on es mager pretz e valors.
 37 Per qu'es semblan dels corals amadors,
 38 malgrat dels ricx enujos malparlans,
 39 qu'en lur amor no ·s deu moure ricors,
 40 ni ·s tanh que re hi aia malestans;
 41 c'umelitat franha lo coratge
 42 e paratge non deu amor delir,
 43 ni ·s tanh qu'ergueill hi aia senhoratge
 44 mas l'un se gart ves l'autre de faillir
 45 c'aisi ·s poiran de lur amor jauzir.
 46 Ben, Ses_Enguan, deu drut penre dampnatge
 47 quant estai be e serca mal aillors,
 48 quar enaisi ho comanda amors.
 46 Ben, Ses_Enjan, deu drutz penre dampnatge
 47 quant estai be e serc'amor aillors
 48 quar enaisi ho comanda amors.

GcFaid 167.35 (E 31) [18b-19a] GOP

00 Gaucelm Faidit

01 Maintas sazos es hom plus volontos
 02 d'aiso don dans e mals li deu venir
 03 que de son be vueill ho dir per *me*,
 04 quar ieu m'anei metre cochos
 05 en tal poder don era vau planhen
 06 que ·m fai languir e sospirar soven,
 07 e quant ie ·n cug ben aver, ieu n'ai dan,
 08 e torn en reir quan cug *anar*.
 09 Be m'an trait sei bel hueill amors,
 10 e sos gens cors que sap tan gen garnir,
 11 sos gens parlars ab son gen acuellir,
 12 sos bels solatz, sos avinens respos.
 13 Mala vi anc sa gran beutat plazen
 14 don meils cugei aver mon jauzimen;
 15 mas era ·n vau planhen e sospiran
 16 e no me val merces qu'an demandan.
 17 Anc no cugei qu'en nuilla dona fos
 18 tan grans beutatz que merce ·n fos a dir;
 19 com plus li clam merce, no ·m denh'auzir,
 20 ans n'a son cors ades plus erguillos:
 21 per que mos mals mi vai ades creisen,
 22 et es mi peitz, si ·m sal Dieus, per un sen,
 23 per leis, quar renha de mal estan
 24 que per lo mal qu'ieu n'ai ni per l'afan.
 25 Lo mal qu'ieu trac me fora bels e bos,
 26 bela dona, sol que ·l pogues sufrir,
 27 quar ses afan no ·s pot hom enrequir
 28 de nuill afar que sia cabalos;
 29 e so quez om conquer ab greu turmen
 30 ten hom plus quar e plus celat e gen,
 31 que so c'om ha tot l'an a son coman
 32 quar leu despen qui de leu ho gazanh.
 33 De so don plus cugei esser joios
 34 soi plus iratz e n'ai mais de consir;
 35 per c'om no ·s deu per gaug trop esbaudir
 36 ni per ira trop esser angoisos;
 37 mas ieu no puesc ges esser d'aïtal sen,
 38 qu'ieu m'alegrei trop al comensamen,
 39 dona, per vos, mas eras vau ploran
 40 com hom marritz que re no sap on s'an.
 41 S'a ma dona plaguesson mas chansos,
 42 Linhaures, lai molt m'estera plus gen
 43 quar enans non aurai mais bon talen
 44 de nuilla re, ni no puesc far semblan
 45 tro que de lai aia so qu'ieu deman.

GcFaid 167.18 (E 32) [19a-19b] GOQ

00 Gauselm Faidit
 01 De faire chanso

167 35 01: punto metrico erroneo dopo *sazos*

167 35 03: punto metrico erroneo dopo *be*; la serie rimica richiede rimante in *-ir*

167 35 04: il verso è ipometro di due sillabe

167 35 08: la serie rimica richiede rimante in *-an*; il verso è ipometro di due sillabe

02 ai estat gran sazo
 03 per atendre razo
 04 que fos plazens e gaia
 05 quar m'a fag gen do
 06 amors, e tanh que ·m plaia;
 07 quar ben cre e sai
 08 que bon atendre fai,
 09 que ab mal grat que n'aia,
 10 cela don non ai
 11 cor qu'ieu ja la prec mai,
 12 ai trobat qui ·m te guai.
 13 E pos tan be ·m vai
 14 que partitz soi de lai,
 15 ben cove e s'eschai
 16 qu'ieu grazisqu'e retraia
 17 l'onor que m'atrai
 18 ab franqueza veraia,
 19 de tal don'amors
 20 on es pretz e valors;
 21 per qu'es fols qui s'esmaia
 22 qui ve las errors
 23 e ·ls dans c'ai pres aillors
 24 et ar ve com soi sors.
 25 Don dic qu'es folors
 26 qui renha ab mals senhors
 27 don benfaitz ni secors
 28 non aten que ·m n'eschaia;
 29 et es grans honors
 30 e grans sens c'om satraia
 31 lai on sap e ve
 32 que franquez'e merce;
 33 que ·l bos senher s'essaia
 34 ades de far be
 35 e ·l malvatz no val re,
 36 ans dechai so que te.
 37 Aital sai e cre
 38 que cuja far de me
 39 sill que non a ab se
 40 mais poder que ·m dechaia,
 41 que tals mi rete
 42 de sa preizon savaia,
 43 qu'es plus bela assatz
 44 e sos pretz enansatz;
 45 ab que ·l do no m'estraia
 46 que ·m mandet em patz,
 47 sos valens cors onratz
 48 don chant e m'asolatz.
 49 E veira ·m viatz
 50 s'a mon Bel_Trezaur platz
 51 de cui es Monferratz,
 52 on jois e pretz s'apaia;
 53 e si ·m soi tarzatz
 54 de leis vezer, no ·ill cailla
 55 en tan de pensar,
 56 que ·m vueill'ocaizonar,
 57 que la paors m'esglaia,
 58 tan tem son cors quar:

59 c'om no pot ben amar
 60 leialmen ses doptar.
 61 Per que ·ill vueill mostrar
 62 que mais fai a prezar
 63 qui sap, ses lonc preiar,
 64 ans c'om en crit ni ·n braia;
 65 lonx tems en perdon
 66 non a larc cor ni bon;
 67 mas qui leu dona e paia
 68 e ses trop dire de no,
 69 sill n'a ric guizado
 70 et es valen e bo.

GcFaid 167.6 (E 33) [19b-20a] GOR

00 Gauselm Faidit
 01 Anc no ·m parti de solatz ni de chan
 02 per desconort ni per mal que ·m vengues,
 03 c'ab bel semblan ai tengut mon cor pres,
 04 c'anc non poc hom saber ma malanansa;
 05 donx s'ieu agues en mon cor alegransa,
 06 be saubra far gaug a la bona gen,
 07 pos tan gen sai cubrir mon pensamen.
 08 E pos tan gen sai cubrir mon afan,
 09 ja no ·s n'esfors lauzengers mal apres
 10 que ·m tengon dan ni conoscon los bes
 11 qu'ieu ai d'amor, ni la gran benanansa;
 12 e s'ab midons puesc trobar acordansa,
 13 tant ai estat de vezer son cors gen,
 14 fara merce, c'autre joi non aten.
 15 E vos, amors, que m'aves promes tan
 16 vostre secors, era ·us en sovengues:
 17 anatz a leis et an ab vos merces,
 18 et ieu irai lai en vostra fizansa;
 19 e s'ela ·m fai amistat ni m'enansa
 20 vos e merces n'auratz grat solamen
 21 apres midons, qu'a en vos mandamen.
 22 A vostre secors non aten ni deman,
 23 mas sol de lieis, s'ieu aver la pogues,
 24 quar anc no vi dona tan be ·m plagues,
 25 et ai estat en Ongri'ez en Fransa;
 26 e si ·m dones damaizela Costansa
 27 totz mos volers, non pacera ·l talen
 28 qu'ieu ai de liei cui am tan finamen.
 29 Car meils me vai que a Pestre Joan,
 30 quar mi membra de leis qui m'a conques,
 31 c'ab pretz onrat et ab bels digz cortes,
 32 mi dona joi e ·m promet benanansa,
 33 per tal que fos en pretz et en onransa,
 34 c'apres lo joi m'en vengues l'onramen
 35 tug poiraun dir: «Ve ·us l'amador jauzen».

167 18 70: il verso è ipermetro di due sillabe

167 6 22: il verso è ipermetro di una sillaba

36 Chanso, vai t'en dreit per *Mon Eliau*
 37 a Monferran, e di ·m al pros marques
 38 qu'en breu veirai lui e ·l comte de Bles,
 39 quar totz los faitz son de bela semblansa;
 40 e diguas li ·m leialmen, ses duptansa,
 41 que Mos_Conortz mi rete sai tan gen,
 42 per qu'ieu estauc que no ·ls vei plus soven.

GcFaid 167.49 (E 34) [20a-20b] GOS

00 Gaucelm Faidit
 01 Cant la fueilla sobre l'albre s'espan
 02 e del soleill son esclartzitz los rais,
 03 e li auzel si vaun enamoran
 04 l'un per l'autre, e ·n fan voutas e lais;
 05 e tot quant es sopleia ves amor,
 06 mas sola vos qu'es greus per convertir,
 07 bona dona, per cui planc e sospir,
 08 e vauc meitz mortz, entre ·ls rizens ploran.
 09 Ai, com m'aun mort fals amador truan,
 10 que per un pauc si faun d'amor trop gais,
 11 e quar ades tot lur voler non an,
 12 ill vaun dizen c'amors torn'en biais,
 13 e d'autrui joi faun se devinador,
 14 e quar son mort cuidon autres ausir;
 15 mas de mi ·us dic que no m'en puese partir:
 16 la genser am, ja no ·i anes duptan.
 17 Soven la vau entre ·ls meillors blasman
 18 et ab mos digz totz sos afars abais,
 19 per esproar de cascun son semblan
 20 e per saber de son pretz, qu'es verais,
 21 si es tengutz per tan bon entre lor;
 22 mas trop en puese demandar et auzir,
 23 c'adonx n'aug tant a cascun de ben dir
 24 per qu'ieu n'ai peitz: de leis muer deziran.
 25 Anc mais nuils hom non trais tan greu afan
 26 com ieu per leis, mas leugiers m'es lo fais,
 27 quant ieu esgart son gen cors benestan
 28 e ·l gen parlar ab que suau me trais
 29 e ·ls sieus bels hueils e sa fresca colors;
 30 molt si saup ben en leis beutatz asir,
 31 con plus l'esgart, mais la vei abelir:
 32 Dieus m'en don be, c'anc re non amei tan!

GcFaid 167.63 (E 35) [20b-21a] GOT

00 Gaucelm
 01 Trop malamen m' Janet un tems d'amor,
 02 si qu'ie ·m cugei de leis descaminar,
 03 ni anc no pensei aver talen d'amar
 04 ni per beutatz ni per nuilla ricor;

167 6 36: *Mon Eliau* per *Monmelian*

167 63 03: il verso è ipermetro di una sillaba

05 ara m'a pres e mes en la folor
 06 si malamen que greu n'escaparaï;
 07 si no ·m socor, per liei morrai
 08 e, per ma fe, si no ·n pogues morir,
 09 la pen'es greus enans mi vueill assir.
 10 Conortatz soi quar am tan bela ren
 11 qu'en tot lo mon non cre trobaria par;
 12 e platz mi mais per leis pena durar
 13 que de nuill'autr'aver tot mon talen;
 14 que Dieusmi fes per far son mandamen
 15 et ieu li m'autrei, ni mais no ·m vueill partir
 16 de lei onrar francamen e servir,
 17 e mais en vueill aver d'umelitzatz
 18 no ·n ac lo leo quan fon issitz del latz.
 19 Mas mas jonhtas, col liguat e ·l cor pres
 20 vos clam merce, bona dona plazen,
 21 c'aisi com es bela et avinen,
 22 merce aias de mi, c'aves conques;
 23 e prec ne Dieu, de cui ve totz lo bes,
 24 que ·us met'el cor alcuna pitansa
 25 que ·m retenguas en la vostr'amistansa
 26 si com ie ·us am de bon cor leialmen
 27 ni mais non vueill camjar lo talen.
 28 Coblas, anas dreit a Mon_Dezirier
 29 e digas li que per liei vau languen;
 30 c'al cor m'a mes un tan dous pensamen
 31 li sieu bel hueill e ·ill sieu plazen semblan
 32 peitz m'es de mort quan m'en vau remembran.

GcFaid 167.57 (E 36) [21a-22a] GOU

00 Gaucelm Faidit
 01 Tant me creis amors en ferm talan
 02 per una bela flor
 04 blanca plus d'autra re ab fina color
 03 vermeilla, mesclad'ab robis
 02a e ·l sieu clar vis
 04a qu'es de gaia semblansa,
 05 c'ab sos bels hueils amoros e plazens
 06 m'a si ferit e nafrat dousamens
 07 que tornatz soi en l'amoroza esperansa.
 08 S'ieu soi tornatz amoros per semblan
 09 e vueill servir son cors blanc e lis,
 10 non puesc ren als, c'amors ma si sorpris
 11 que ·m fai chاوزir la soa fin'amansa,
 12 per la meillor e per la plus plazens,

167 63 07: il verso è ipometro di due sillabe

167 63 14: tra *Dieus* e *mi*, per aggiunto nell'intercolumnio, in inchiostro più scuro; non dà senso e non va verosimilmente considerato

167 63 27: il verso è ipometro di una sillaba

167 57 01-167 57 04: la struttura metrica della prima strofa è fortemente compromessa in E, i versi sono riorganizzati contravvenendo sia alla misura dei versi che allo schema rimico. Dati i rimaneggiamenti molto profondi, rispetto la scansione metrica del manoscritto. Mouzat stampa: *Tan aut me creis Amors en ferm talan / per una bela flor e ·l sieu clar vis! / Blanca, vermeill'e mesclad'ab robis / plus d'autra ren es de gaia semblansa.*

167 57 07: il verso è ipometro di una sillaba

13 plus pros, plus savia e plus conoisens
 14 que si'al mon, segon ma conoisensa.
 15 *S'amor* m'a fait chاوزir la plus *avinen*
 16 e la belazor d'amar, e ·ill clam mercis
 17 qu'ill es la res que m'a conquis,
 18 si que sofrir no ·m fes sol malanansa;
 19 e si merces et amors no la vens,
 20 ill m'ausira sospiran en pensamens,
 21 tant ai lo cor en auta deziransa.
 22 E s'ieu merce li clam com fis aman
 23 e la prec d'amor e ·ill sier leialmens
 24 be ·m degr'auzir, pos fis precx es asis
 25 el sieu gen cors, en cui ai m'entendensa;
 26 que lai on es beutatz e pretz valens,
 27 non deu faillir merces ni chاوزimens,
 28 ni guizado de fin joi, ses duptansa.
 29 Si, per merces, merce ·ill quier mercejan,
 30 e de genoils, mas jonhtas, humilmens
 31 la venseraun *merces laus*, so m'es vis
 32 *d'auta* dels pros conoisens, ses faillensa,
 33 e retenra lo pretz e ·ill valor gens,
 34 que ditz qu'eschai a beutat et a sens
 35 c'om ses merce no troba penedensa.
 36 Ai, Blancaflor, vermeilla, dous flairan,
 37 merce vos clam, e si merce vos vens,
 38 vostr'es lo laus, e mi en paradis
 39 podes metre de joi e d'alegransa.

GcFaid 167.31 (E 37) [21b-22a] GOV

00 Gaucelm Faidit
 01 Jauzens en gran benanansa,
 02 ab fin <...>partit d'error
 03 <...>
 04 <...> ret mil merces <...>
 05 <...>
 06 <...> ric do don jois<...>
 07 <...>

167 57 15: *S'amor* per *Amors*? L'ipotetica non pare giustificata dal prosiegue della strofa. La serie rimica richiede rimante in *-an*

167 57 16: il verso è ipermetro di una sillaba

167 57 17: il verso è ipometro di due sillabe

167 57 20: il verso è ipermetro di una sillaba

167 57 23: la serie rimica potrebbe richiedere rimante in *-is* (ma rimano in *-ens* anche 167 57 23 e 167 57 37)

167 57 25: la serie rimica potrebbe richiedere rimante in *-ansa* (ma rimano in *-ensa* anche 167 57 32 e 167 57 35)

167 57 30: la serie rimica potrebbe richiedere rimante in *-is* (ma rimano in *-ens* anche 167 57 23 e 167 57 37)

167 57 31: dato il verbo al plurale *venseraun*, sarebbe richiesta una congiunzione fra *merces* e *laus*; Mouzat stampa *la vensera m Merces? Laus, so m'es vis*

167 57 32: *d'auta* è inammissibile; Mouzat corregge in *d'autor*; lo schema metrico potrebbe richiedere rimante in *-ansa* (ma rimano in *-ensa* anche 167 57 25 e 167 57 35); *duptansa* espunto dopo *ses*: l'espunzione lascia sospettare correzione contestuale da parte del copista

167 57 35: la serie rimica richiede rimante in *-ansa* (ma rimano in *-ensa* anche 167 57 25 e 167 57 30)

167 57 37: la serie rimica potrebbe richiedere rimante in *-is* (ma rimano in *-ens* anche 167 57 23 e 167 57 30)

08 secor valen
 09 do<...>
 10 lai o ·m trazetz<...>.
 11 C'adonx ab do<...>
 12 <...> comensamen
 13 <...>
 14 az amar cela<...>
 15 <...>
 16 <...> pretz s'enansa
 17 <...>
 18 <...>
 19 vos chاوزit <...>
 20 <...> det per serv<...>.
 21 E quan d'aiso <...>
 22 <...>apres paor,
 23 que vos, <...>ai m'esperansa,
 24 esgardetz vostra ricor,
 25 c'aillor
 26 *amor*, si que ·us dessovenha
 27 de me, qu'enten
 28 de tot mon sen
 29 a far so que ·us covenha,
 30 que d'als non ai pensamen.
 31 Dona, tot quan mos cors denha,
 32 mei dezir e mei talen,
 33 es vos, cui prec dan no ·m tenha
 34 del joi que ·m fezes parven
 35 francamen
 36 lauzengers ni devinansa,
 37 qu'ieu port lauzor
 38 de vostr'amor
 39 e ·us fauc de mi fizansa
 40 a lei de fin amador.
 41 Tant vos am que vostr'amansa,
 42 quar no vei vos, cui azor,
 43 mi destrenh si e ·m balansa
 44 que ·l cort m'art e dels hueils plor
 48 et espren
 49 e crei que ·l dols m'estenha
 50 si no ·us puese aver breumen.
 51 E sol qu'ieu de re no ·m fenha
 52 don perda mon jauzimen,
 53 dreitz es madona ·m retenha,
 54 qu'ela m'a fait de nien;
 55 si ·l sieu pren,
 56 no fai tort ni malestansa;
 57 dont az auctor
 58 trac lo senhor
 59 de Peitieux, cui onransa

167 31 08: punto metrico erroneo dopo *secor*; il punto metrico dopo *valen* manca

167 31 25: il verso è ipometro di una sillaba

167 31 26: *amor* per *ametz*

167 31 29: il verso è ipometro di una sillaba

167 37 48: il verso è ipometro di due sillabe; il punto metrico dopo *espren* manca

167 31 49: il verso è ipometro di una sillaba

60 e pretz cabdel'e secor.
 61 Mos Bels Sobeiras s'enansa
 62 ab gran valor,
 63 e *vei* d'amor
 64 aver, al for de Fransa,
 65 que lonc prec li fan paor.
 66 A ·N Plus_Avinen, ses duptansa
 67 aug gran <...> or
 68 de vostr'onor
 69 et ab N'Agout s'enansa
 70 <...>.

PVid 364.46 (E 38) [22a-22b] GOW

00 <...> e Vidal
 01 <...>t ai longuamen <...>rcat
 02 so que obs <...> m'avia
 03 c'anai<...> ho ai trobat
 04 <...>ieu ho quer<...>.
 05 Perdut ai e mes<...>at
 06 so c'aver so<...>
 07 e cre que non ai <...> zanhath
 08 don m<...> icx ria.
 09 E fols <...> n
 10 e no ·s conois tro <...> ai mala<...> en;
 11 qu'ieu soi lonhatz de plazer e d'onransa
 12 *ho* chautimens ni merces no m'enansa
 13 que ·l cors e ·l cor de mi e la valor
 14 ha e no ·m val ni ieu no ·m vir aillor.
 15 De joi don ha gran viltat
 16 me fai carestia,
 17 mala vi sa gran beutat
 18 e sa cortezia.
 19 Trait m'a e galiat;
 20 c'ab bela paria
 21 m'a si tot mon cor emblat
 22 que re no ·ill creiria.
 23 Lei am plus que me, per que ·m repren
 24 et enquer me mon dan az essien;
 25 c'ab lei non trop amistat ni pitansa
 26 ni chautimen ni negun'acordansa;
 27 ieu clam merce e merces no ·m secor
 28 merce claman cuit morir de dolor.
 29 Tant clam ab umelitat
 30 merce cascun dia,
 31 merces faria pecat
 32 si no m'en valia.
 33 Molt ai chautimen cridat

167 31 63: *vei* per *vol*

167 37 66-167 37 70: la seconda *tornada*, esclusiva di E e debitamente segnalata da Frank 1953-1957, è stata ignorata da Mouzat; nonostante il guasto materiale dovuto all'ablazione della vignetta iniziale della sezione di Peire Vidal, è ipotizzabile la perdita di un ultimo verso, rimante in *-or*

364 46 07: se si ammette la correzione della lacuna in *guazanhat*, il verso è ipermetro di una sillaba

364 46 12: *ho* per *e*

364 46 23: il verso è ipometro di una sillaba

34 ves que pauc m'embria;
 35 pos ab lieis no l'ai trobat,
 36 ben cre que mortz sia.
 37 Ma don'a mort mi e chazimen,
 38 son bel esgart e sos bels hueils desmen,
 39 ab que ·m mostret tan corteza semblansa,
 40 qu'ieu cugei plus aver que ·l rei de Fransa.
 41 D'aiso ·m sembla eretg'e traidor
 42 c'ab bel semblan met home en error.
 43 Ai! Bel senher Castigat,
 44 com muer de feunia,
 45 c'ab bel semblan m'a nafrat
 46 ma mala enemia.
 47 E ges aitant de bontat
 48 no ·m demostraria,
 49 que ·m fezes amor de conhat,
 50 c'ab tan ja viuria;
 51 c'om sofraitos, c'a d'amor talen,
 52 so que s'en pot aver, aiso s'en pren;
 53 et ieu estauc en autretal balansa.
 54 Mas en bon'esmenda n'ai mes m'esperansa,
 55 que ·m secoira de las penas d'amor
 56 que valer deu dona a son amador.
 57 Ar tem que dic gran foudat
 58 per ma leujaria;
 59 mas deu m' eser perdonat,
 60 que no sai que ·m dia.
 61 E vec mi apoderat
 62 del tot a ssa guiza:
 63 e fassa ne a ssa volontat,
 64 qu'ela si ·s faria.
 65 Bona dona, si ·us platz, a vos mi ren,
 66 e si no ·us platz, si m'o fauc eisamen;
 67 que ben conosc que neguna ismansa
 68 no ·us ha forsa: molt trai greu malanansa
 69 e caitius que chai en ira de senhor
 70 e no troba sostenh ni valedor.
 71 Tro c'aia Rozer passat
 72 lai vas Lombardia,
 73 non aurai mon cor paguat
 74 com qu'ieu sai m'estia.
 75 Tant ai de Proens'estat
 76 qu'ieu tem que m'ausia
 77 ma dona *m'a tan aut montat*,
 78 si tost ho fazia.
 79 C'aver dei be vergonha et espaven,
 80 quar ai estat de lei tan longuamen.
 81 Si tals pecatz no fos dezesperansa,
 82 dezesperatz mi for'ieu ses duptansa,

364 46 37: il verso è ipometro di una sillaba

364 46 49: il verso è ipermetro di una sillaba

364 46 54: il verso è ipermetro di una sillaba

364 46 63: il verso è ipermetro di due sillabe

364 46 69: il verso è ipermetro di una sillaba

364 46 77: *m'a tan aut montat* per *aura ·m honrat*; il verso è ipermetro di una sillaba

83 e ren m'a lei de bauzador
 84 et ill fassa ·n so qui ·ll torn az onor.
 85 Hueill de merce, boca de chاوزimen,
 86 nuils hom no ·us ve que no ·l fasatz jauzen,
 87 per qu'ieu ai mes en vos ferm'esperansa
 88 e tot mon cor e tota ma fizansa
 89 e fauc de vos ma don'e mon senhor.
 90 Na Vierna, be ·m vai per vostr'amor
 91 ab sol qu'ieu vis Castiguat mon senhor.

PVid 364.40 (E 39) [22b-23b] GOX

00 Peire Vidal
 01 Cant hom onratz torna en gran paubreira,
 02 qu'a estat rix e de gran benanansa,
 03 de vergonha non sap re que se queira,
 04 ans ama mais cubrir sa malanansa;
 05 per qu'es mager merces e plus francx dos
 06 c'om fassa be als paubres vergonhos,
 07 c'a mains d'autres c'aun en querre fizansa.
 08 Qu'ieu era rix e de bona maneira
 09 mas ma dona m'a tornat en erransa,
 10 que m'es mala e salvatja *guerreia*;
 11 e fai pecat, quar aisi ·m dezenansa,
 12 qu'en mi non troba nuillas ochaizos,
 13 mas quar li soi fizels et amoros,
 14 e d'aquest tort no ·m vol far perdonansa.
 15 E sa guerra es mi tan sobranceira,
 16 que, si ·m fai mal, non puesc penre venjansa;
 17 que s'ieu li fug ni camge ma quarreira,
 18 denan mos hueils vei sa bela semblansa.
 19 E pueis no ·ill soi del fugir poderos
 20 ni del tornar, per que m'en fora bos
 21 plaitz et aitals que lai agues onransa.
 22 Ab leis no ·m val forsa ni genhs qu'ieu queira,
 23 plus c'a l'enclaus quez a de mort duptansa,
 24 qui trai dedins e trauqu'e fai arqueira
 25 encontra l'ost e pren de trair'ismansa.
 26 Mas quan l'arquiers de fors es plus ginhs,
 27 qu'el fier premier per aquel luec rescos,
 35 ab mil cairels c'ab sos bels hueils mi lansa.
 29 Ill es tan dousa, franca, plazenteira,
 30 ab cortes digz et ab bela semblansa,
 31 per qu'ieu non ai poder qu'ieu me sofiera
 32 plus que l'auzel qu'es lai noiritz part Fransa:
 33 quant hom l'apela et el respon coitos,
 34 sap que mortz es per son cor volontos;
 28 e ma dona ·m te en aital balansa.
 36 Tort ai quar anc l'apelei mensongeira,
 37 mas drutz coitos non a sen ni membransa,
 38 c'a pauc no muer quar tan m'es vertadeira,
 39 que lonhat m'a de la paubr'esperansa

364 46 83: il verso è ipometro di due sillabe

364 40 10: la serie rimica richiede rimante in *-era*: *guerreia* per *guerrera*

40 don ieu era a las oras joios;
 41 ara remanh d'amor e de joi blos
 42 si gaug entier no m'en fai acordansa.
 43 Chanso, vai t'en al bon rei part *Creveira*,
 44 qui de bon pretz non a el mon eguansa,
 45 sol plus franx fos ves midons de Cabreira,
 46 que d'autra re no fai desmezuransa.
 47 E totz ricx hom, quan destroi sos baros,
 48 n'es meins amatz e *pretz* dels plus pros
 49 et ieu ho dic quar li port fin'amansa.
 50 Na Vierna, ieu no 'm clam ges de vos;
 51 mas ben m'agr'obs plus adreitz guizardos
 52 de lonc aten on avi'esperansansa.
 53 Fraire, ben vueill que mantenham los pros
 54 e confondam los malvais enujos,
 55 quar no s'en te mos Rainers en balansa.
 56 Bels Castiatz, vostre pretz poderos
 57 estai sus aut, quan tuit autre van jos
 58 c'ab meill valer se meillur'e s'enansa.
 59 E quar non vei mon Guazanhat ni vos,
 60 non puese estar alegres ni joios,
 61 mas sobrefors m'en tol ma benanansa.

PVid 364.37 (E 40) [23b-24a] GOY

00 Peire Vidal
 01 Pueis tornatz soi en Proensa
 02 et a ma dona sap bon,
 03 ben dei far bona chanson,
 04 sivals per reconoisensa;
 05 c'ab servir et ab onrar
 06 conquer hom de bon senhor
 07 don e benfait et honor,
 08 qui ben sap tener en car;
 09 per qu'ieu m'en vueill esforsar.
 10 E sill que longu'atendensa
 11 blasma, fai gran faillizon;
 12 qu'ar'aun Artus li Breton
 13 on avion lur plivensa.
 14 et ieu per lonc esperar
 15 ai conquis ab gran dousor
 16 lo bais que forsa d'amor
 17 mi fes a ma dona emblar,
 18 quar ar lo 'm denha autrejar.
 19 E quar anc no fis faillensa,
 20 soi en bona sospeison
 21 que 'l maltraitz torna en pron,
 22 pos lo bes tan gen comensa.
 23 E poiraun s'en conortar
 24 en mi tug l'autr'amador,
 25 s'ap sobreforsiu labor
 26 trac de neu freida foc clar

364 40 43: *Creveira* per *Cerveira*

364 40 48: *pretz* per *prezatz*; il verso è ipometro di una sillaba

27 et aigua dousa d'amar.
 28 Ses pecat pris penedensa
 29 et ai quist ses tort perdon,
 30 e pres de nient gen don
 31 e trait d'ira benvolensa
 32 e gaug entier de plorar
 33 e d'amar dousa sabor,
 34 e soi arditz per paor
 35 e sai perden guazanhar
 36 e, quan soi vencutz, sobrar.
 37 Estiers non agra guirensa,
 38 mas quar sap que vencutz son,
 39 sec ma dona tal razon
 40 que vol que vencutz la vensa;
 41 c'aisi ·s deu apoderar
 42 franca humelitat ab ricor,
 43 e quar non trop valedor,
 44 c'ab lieis me puese'aiudar,
 45 mas prec e merce clamar.
 46 E pos en sa mantenensa
 47 aisi del tot m'abandon,
 48 ja no ·m deu dire de non;
 49 que ses tota retenensa
 50 soi sieus per vendr'e per dar.
 51 E totz hom fai gran folor
 52 que di qu'ieu me vir aillor:
 53 mais am ab lieis mescabar
 54 c'ab outra dona conquistar.
 55 Bel_Rainier, per ma crezensa,
 56 no ·us sai par ni companhon,
 57 quar tug li valen baron
 58 valon sutz vostra valensa.
 59 E pos Dieus vos fes ses par
 60 e ·us det mi per servidor,
 61 servirai vos de lauzor
 62 e d'alre, quant ho poirai far,
 63 Bel_Rainier qui ·us es!, si ·us par.

PVid 364.16 (E 41) [24a-24b] GOZ

00 Peire Vidal
 01 De chantar m'era laisatz
 02 per ira e per dolor
 03 c'ai del comte, mon senhor;
 04 mas pos vei c'al bon rei platz,
 05 farai tost una chanso,
 06 que porton en Arago
 07 Guilems e ·N Bascols Romieus,
 08 si ·l so lur par bos e lieus.
 09 E s'ieu chan com hom forsatz,
 10 pueis Mon_Senher n'a sabor,

364 37 42: anche ammettendo sinalefe fra *franca* e *humelitat*, il verso è ipermetro di una sillaba

364 37 54: il verso è ipermetro di una sillaba

364 37 62: il verso è ipermetro di una sillaba

11 no tenhas per sordejar
12 mon chan, que ·l cor m'es viratz
13 de leis, on anc no ·m tenc pro,
14 que ·m gieta de sospeiso;
15 e ·l partirs es me tan greus
16 que res no ·l sap mas quan Dieus.

17 Traitz soi et enguanatz
18 a lei de bon servidor,
19 quant hom li ten a folor
20 so don degr'esser liuratz;
21 e n'aten tal guizado,
22 com cel que ser a felo;
23 mas si darenan soi sieus
24 a meins me tenh que Juzieus.

25 A tal dona ·m soi donatz
26 que viu de joi e d'amor
27 e de pretz e de valor,
28 on s'afina si beutatz
29 com l'aurs en l'arden carbo;
30 e quar mos precx li sap bo,
31 be ·m par que ·l setgles es mieus
32 e que ·l reis tenha mos fieus.

33 De fin joi soi coronatz
34 sobre tot emperador,
35 quar de filla de comtor
36 me soi tant enamoratz,
37 et ai mais d'un cordo
38 que Na Raimbauda me do,
39 que ·l rei Richart ab Peitieu
40 ni ab Tors ni ab Angieus.

41 E si tot lop m'apelatz,
42 no m'o tenh a dezonor
43 ni si ·m cridon li pastor,
44 ni si ·m soi per lor casatz;
45 et am mais box e boiso
46 no fauc palais ni maizo,
47 et ab jo ·l er mos trieus
48 entre vent e gel e nieus.

53 La Loba ·m ditz que sieus so
54 et ha ben dreit e razo,
55 que, per ma fe, meils soi sieus
56 que no soi d'autrui ni mieus.

PVid 364.39 (E 42) [24b-25a] GPA

00 Peire Vidal
01 Cant hom es en autrui poder,
02 non pot totz sos talans complir,
03 ans l'ave soven a gequir
04 per l'autrui grat lo sieu voler.
05 Donx pos en poder me soi mes
06 d'amor, segrai los mals e ·ls bes
07 e ·ls tortz e ·ls dreitz e ·ls dans e ·ls pros,
08 c'aisi m'o comanda razos.

09 Quar qui al setgle vol caber,
10 maintas vetz l'aven a sufrir
11 so que ·ill desplas ab gen cubrir,
12 per semblansa de non_caler;
13 mas pueis, quan ve que sos luex es,
14 contra cel que l'aura mepres
15 no sia flacx ni nuaillos,
16 qu'en gran dreg notz pauc'ochaizos.

25 Pres e joven vueill mantener
26 e bonas donas obezir
27 et a corteza gen servir;
28 ieu non ai gran cura d'aver,
29 e pero, s'ieu poder agues,
30 non es coms ni dux ni marques,
31 a cui meils plagues mesios
32 ni meins se pac d'avols baros.

41 Bona dona, Dieu cug vezer,
42 quan lo vostre gen cors remir;
43 e pos tan vos am e ·us dezir,
44 grans bes m'en deuri'escazer.
45 C'aisi m'a vostr'amor conques
46 e vencut e lasat e pres,
47 c'ab tot lo setgle, que mieus fos,
48 me tenri'eu paubre ses vos.

49 Dona, quan vos vi remaner
50 e m'avenc de vos a partir,
51 tan m'angoiseron li sospir
52 c'ab pauc no m'avenc a cazer.
53 Ai! Dousa dona, franca res,
54 vailla ·m ab vos Dieus e merces!
55 Retenetz mi e mas chansos,
56 si tot peza al cortes gelos.

17 Tant ai de sen e de saber,
18 que de tot sai mon meils chاوزir,
19 e sai conoiser e grazir
20 qui ·m sap onrar e quar tener.
21 E tenc m'a l'us del Genoes,
22 c'ab bel semblan guai e cortes
23 son a lur amicx amoros
24 et als enemixx erguillos.

33 Sel que pot e no vol valer,
34 com no s'esforsa del morir,
35 Dieus, quar la mortz no ·l denh'ausir
36 per far enuei e desplazer?
37 Et es trop lag, d'onrat pages
38 quan recueill las rendas ni ·ls bes:
39 cors poirat ab cor vermenos,
40 viu ses grat de Dieu e de nos.

57 Dona, per vos am Narbones
58 e Molinas e Savartes,
59 Castela e ·l bon rei N'Anfos,
60 de cui soi cavalier per vos.

65 *Cmperaire* dels Genoes
66 soi ieu et ai tal fiu conques,
67 qu'es avinens e bels e bos,

PVid 364.31 (E 43) [25a-25b] GPB

00 Peire Vidal
 01 Nuils hom no ·s pot d'amor gandar,
 02 pois que ·l sieu senhoriu s'es mes:
 03 tot li plessa ho tot li pes,
 04 sos talans l'aven a seguir.
 05 E sapchatz c'om enamoratz
 06 non pot segre autras voluntatz,
 07 mas lai on vol amors lai cor
 08 e non guarda sen ni folor.
 09 Adonx saubi pauc d'escremir,
 10 ni no ·m gardei tro que ·i fui pres
 11 co ·l fol auzel, quant au lo bres,
 12 que ·s vai coitozamen ferir.
 13 et ieu coitos me mis en tal latz,
 14 don ieu mi tenh per enguanatz;
 15 qu'en poder soi de tal senhor,
 16 que no ·m vol far ben ni honor.
 17 Ni re no degra om meils fugir
 18 com mal senhoriu, qui pogues;
 19 mas fugir non li puesc ieu ges,
 20 c'outra la mar m' Janet ferir
 21 amor dous lo senestre latz
 22 tal colp per qu'ieu soi sai tornatz;
 23 don morrai d'ira e de dolor,
 24 si gaugz entiers no m'en secor.
 25 Et ab gaug me pogra guerir
 26 ma bela dona, si ·ll plagues,
 27 e per ma fe, s'ila ·s volgues,
 28 no ·ill degra ma mort abelir,
 29 que totz soi domesgatz,
 30 e non ho dic, so sapchatz,
 31 per so que ·m fassa mors paor
 32 mas quar ill pert son amador.
 33 Ben degra ma dona chاوزir
 34 com soi tornatz en sas merces;
 35 quar per razon val bona fes,
 36 lai on faill poders de servir.
 37 Qu'en las ricas cor piatat
 38 dezencolpa ·ls plus encolpatz;
 39 per c'umelitat ab ricor
 40 dona a totz autres jois sabor.
 41 D'autre mal me pogra guerir,
 42 adonx mi fo trencatz lo fres,
 43 quan ma bela dona ·m promes
 44 so don m'ac en cor a mentir.
 45 E servirs mal guazardonatz
 46 asel que ·l pren es grans pecatz,
 47 que per mal guizardonador

364 31 29: il verso è ipometro di due sillabe

364 31 30: il verso è ipometro di una sillaba

48 son paubre maint bon servidor.
 57 Senher coms de Peitieux, be ·m platz,
 58 quar es en l'ausor gra montatz,
 59 que gen vos vei cobrar l'onor
 60 que perderon vostr'ancesor.

PVid 364.36 (E 44) [25b-26a] GPC

00 Peire Vidal
 01 Plus que ·l paubres, quan jai al ric ostal,
 02 que noca ·s planh, si tot ha gran dolor,
 03 tan tem que torn az enuei al senhor,
 04 no m'aus planher de ma dolor mortal.
 05 Be ·m dei doler, pos ela ·m fai ergueill,
 06 que nuilla re tan non dezir ni vueill;
 07 sivals d'aitan non l'aus clamar merce,
 08 tal paor ai que non s'enuei de me.
 09 Aisi com cel que bad'al veirial,
 10 que ·ill sembla bel contra la resplandor,
 11 quant ieu l'esgart n'ai al cor tal dousor,
 12 qu'ieu m'en oblit per liei que vei aital.
 13 Be ·m bat amor ab las verguas qu'ieu cueill,
 14 quar una ves, en son reial cabdueill,
 15 l'emblei un bais don al cor mi sove,
 16 ai! C'a mal trai qui so c'ama non ve.
 17 Si m'aiut Dieus, pecat fai creminial
 18 ma bela dona, quar ill no ·m secor:
 19 qu'ill sap qu'en liei ai mon cor e m'amor
 20 tan qu'ieu non pens de nuill autre jornal.
 21 Donx per que ·m sona tan gen ni m'acueill,
 22 pueis pro no ·m te d'aiso don plus mi dueill?
 23 E cuida ·m donx aisi lonhar de se?
 32 Ans sufrirai so c'ai sufert ancse.
 25 Que sufrir tanh a senhor natural
 26 los tortz e ·ls dreitz e ·l sen e la folor;
 27 quar greu pot hom de guerr'aver honor,
 28 pueis es ses grat faiditz de son logual.
 29 Ben soi faiditz, si de s'amor mi tueill;
 30 no m'en tolrai, ans l'am mais qu'ieu non sueill,
 31 e tenra ·m vil si d'amar mi recre:
 24 non ho deu far quar per amor m'ave.
 33 C'aisi m'a tot ma dona en son cabal,
 34 que si ·m fai mal, ja no m'aura peior;
 35 que ·l sieu plazer m'a tan dousa sabor,
 36 que ges del mieu no ·m remembra ni ·m cal.
 37 Non es nuils jorns s'amor el cor no ·m brueill,
 38 per c'ai tal joi, quan la vezon mei hueill
 39 e quan mos cors pensa de son gran be,
 40 qu'el mon no vueill ni dezir altra re.
 49 Als quatre reis d'Espanha estai molt mal,
 50 quar no volon aver patz entre lor;
 51 quar autramen son ill de gran valor,
 52 adreg e franc, cortes e leial,
 53 sol que d'aitan genseson lur escueill,

54 que vireson lur guerr'en autre fueill,
 55 contra la gen que nostra lei non cre,
 56 tro qu'Espanha fos tota d'una fe.
 41 Sabes per que ·ill port amor tan coral?
 42 Quar anc no vi tan bela ni gensor
 43 ni tant bona, don tenh c'ai gran ricor,
 44 quar soi amicx de dona que tan val.
 45 E si ja vei qu'ensems ab mi ·s despueill,
 46 meils m'estara qu'al senhor d'Esidueill,
 47 que mante pretz quant autre s'en recre
 48 e non sai plus mas aitan n'ai Jaufre.
 57 Bels Castiatz senher, per vos mi dueill,
 58 quar no ·us vei e quar midons no ·m ve,
 59 Na Vierna, cui am de bona fe.

PVid 364.42 (E 45) [26a-27a] GPD

00 Peire Vidal
 01 S'ieu fos en cort on hom tengues dreitura,
 02 de ma dona, si tot ses bon'e bela,
 03 me clamera, c'a tan gran tort mi mena
 04 que no m'aten plevi ni covinensa.
 05 E donx per que ·m promet so que no ·m dona,
 06 no tem pecat ni sap que s'es vergonha.
 07 E valgra ·m mais que ·m fos al prim esquivia,
 08 qu'ela ·m tengues en aitan greu rancura;
 09 mais ill ho fai si com sel qui sembela,
 10 c'ab bels semblans m'a mes en mortal pena,
 11 don ja ses leis non cre aver guirensa;
 12 que mala fos tan bela ni tan bona.
 13 D'autres afars es corteza e chاوزida,
 14 mas mal ho fai, quar en mon dan s'abriva,
 15 que peitz ho fai, e ges no s'en meillura
 16 que mals de den, quan dol en la maicela;
 17 que ·l cor me bat e ·m fer, que no ·s refrena,
 18 s'amor ab lieis et ab tota proeza.
 19 E quar non vei mon Rainier de Marceilla,
 20 si tot me viu, mos viures no m'es vida;
 21 e ·l malautes quan soven recaliva
 22 guaris molt greu, ans mor, si sos mals dura.
 23 Donx soi ieu mort, s'enaisi ·m renovela
 24 aquest dezirs que ·m tol soven l'alena.
 25 Al mieu semblan molt l'aurai tart conquiza
 26 quar nuilla dona peitz no s'aconseilla
 27 vas son amic, et on plus l'ai servida
 28 de mon poder, ieu la trop plus ombriva.
 29 Donx quar tan l'am, molt soi plus folatura
 30 que ·l fols pastre qu'al bel Puei caramela.
 31 Mas vencutz es cui amors apodera;
 32 apoderatz fui quan ma don'aic vista,
 33 quar negun'autra ab lieis non s'apareilla

364 36 58: il verso è ipometro di una sillaba

364 42 03: punto metrico erroneo dopo *clamera*

364 42 11: punto metrico erroneo dopo *leis*

34 de pretz entier ab proeza complida.
 35 Per que soi sieus e serai tan quan viva,
 36 e si no ·m val, er tortz e desmezura.
 37 Chansos, vai t'en a la valen raina
 38 en Arago, quar mais raina vera
 39 non sai el mon, e si n'ai mainta quista,
 40 e non trop mais ses tort ho ses coreilla.
 41 Mas ill es franca, leials e cauzida
 42 per tota gen et a Dieu agradiva.
 43 E quar lo rei sobr'autres reis s'enansa
 44 az aital rei coven aital raina.
 45 Bel Castiat, vostre pretz senhoreia
 46 sobre totz pretz c'ab meillors faitz s'enansa.
 47 Mon Guazanhat sal Dieus e Na Vierna,
 48 quar hom tan gen non dona ni guerreia.

PVid 364.3 (E 46) [27a] GPE

00 Peire Vidal
 01 Amor, pres soi de la bera,
 02 quar m'es tant de mala guiza;
 03 qu'ieu cug m'aceses conquiza
 04 la meillor e la plus gaia
 05 del mon, mas no ·ill platz qu'ieu l'aia.
 06 Per qu'ieu morrai dezesperatz,
 07 amor, et er tortz e pecatz,
 08 si d'aquest vostre benvolen
 09 non aves calque chاوزimen.
 10 Ja s'ieu saubes, non amera,
 11 que me prezes d'aital guiza,
 12 quar ha ma volontat priza
 13 sill qu'es erguilloz'e gaia
 14 ves me, de mal qu'ie ·n traia,
 15 no ·ill cal, ans m'a mes en tal latz,
 16 que jois ni deportz ni solatz
 17 d'autra no ·m don'esbaudimen,
 18 ni de lieis nuill joi non aten.
 19 Per qu'ieu a mon grat m'estera,
 20 fe que ·us dei, ans de ma guiza,
 21 qu'encar no l'agra enquiza:
 22 e pero non es tan gaia,
 23 qu'ieu de lieis mal traia,
 24 e dir n'ai enueis e viltatz,
 25 si tot s'es mensonja foudatz,
 26 quar cor qu'es ples d'aziramen
 27 fai ben faillir boca soven.
 28 Qu'ieu vi ja l'ora qu'ill era
 29 franca e de bela guiza
 30 e sa boca ben apriza
 31 en parlar paraula gaia,
 32 vas bon pretz fina e veraia,
 33 sos cors adreitz e gen formatz

364 3 03: il verso è ipometro di una sillaba

364 3 23: il verso è ipometro di due sillabe

34 d'ensenhamens e de beutatz,
 35 que anc nuils hom non vit tan avinen
 36 ni ab tan bel ensenhamen.
 37 Mas eras m'es esquiv'e fera
 38 tornad'e de mala guiza,
 39 per que l'esperansa briza,
 40 on fo ma voluntatz gaia.
 41 Pos no ·ill platz bes m'en escaia,
 42 peitz trac de mort, tant viu iratz,
 43 ar sai e conosc qu'es vertatz
 44 que diable son sei paren,
 45 c'als sieus dona peior turmen.
 46 Tostems, si volgues, blasmera
 47 leis que non es d'avol guiza;
 48 mainta mensonja ai assiza
 49 en blasmar ma dona gaia.
 50 Donx es razos qu'ieu m'estraia.
 51 Trop me part de s'amor forsatz;
 52 pero pos vei que tant li platz,
 53 partirai m'en sivals bonamen
 54 et irai mon meils queren.

PGILus 344.4 (E 47) [27a-27b] GPF

00 Peire Vidal
 01 No ·m fai chantar amors ni drudaria
 02 ni ·m fan chantar flors ni fueillas ni brutz
 03 que l'auzel fan, ni per so no *cerai*
 04 plus chantaire, tan ni quan, ni plus mutz;
 05 c'autresi chan quan l'iverns es vengutz
 06 com fauc l'estat ni la Pasca floria
 07 quan chan mi plai ni razon lo m'adutz.
 08 Molt m'abelis qui m'a bela paria
 09 quan venh en luec e non soi conegutz,
 10 ni qui m'enquer, en dig de cortezia,
 11 de qual part soi repairatz ni mogutz;
 12 quar demandan es hom reconogutz
 13 e responden, per qu'es razos c'om sia
 14 de bel respos als grans et als menutz.
 15 Et es bels sens quant hom sap gen respondre
 16 a tota gen, segon que cascuns es;
 17 quar lo savis aura talan que ·us onre,
 18 si de respondre vos troba ben apres;
 19 e s'al nesi, qu'er pex e malapres,
 20 non respondetz, greu er que no ·us dezondre

364 3 35: il verso è ipermetro di due sillabe

344 4 02: punto metrico erroneo dopo *flors*

344 4 03: punto metrico erroneo dopo *fan*; il punto metrico a fine verso manca, probabilmente a causa della compromissione della parola-rima: la serie rimica richiede infatti rimante in -ia: *cerai* per *seria*

344 4 04: punto metrico erroneo dopo *chantaire* e dopo *quan*

344 4 05: punto metrico erroneo dopo *chan*

344 4 15: punto metrico erroneo dopo *gen*; il punto metrico dopo *respondre* manca

344 4 16: punto metrico erroneo dopo *gen*

344 4 18: punto metrico erroneo dopo *respondre*

21 de paraulas ho de faitz, si luex n'es.
 22 Aitan vos vueill de mon plazer despondre,
 23 c'a mi platz mais un sofraitos cortes,
 24 que del sieu pauc sap servir e somondre
 25 lai on s'eschai, segon que ·l poders es,
 26 c'un ric malvatz a cui sofranh merces
 27 tan c'om no pot del sieu raire ni tondre;
 28 qu'anc d'aital ric no ·m paguei jorn ni mes.
 29 Ni ·m pac d'amor ni de son senhoratge,
 30 quar en sa fi fai totz sos servidors
 31 clamar de se, tant es de mal uzatge;
 32 per qu'ieu no vueill sos mals ni sas dolors;
 33 e lais me Dieus mon meils trobar aillors,
 34 e ·m do tal joi que ·m torn en alegratge,
 35 que ·l joi d'amors torn'en planhs et en plors.
 36 Si tot no ·m platz ni m'abelis amors,
 37 jois e solatz mi platz en mon coratge,
 38 e plazon mi tug sill cui platz honors.

PVid 364.7 (E 48) [27b-28b] GPG

00 Peire Vidal
 01 Baros, de mon dan covit
 02 *fals* lauzengers desleials,
 03 qu'en tal don'ai chautit,
 04 on es fis pretz naturals.
 05 et ieu am la de cor e ses bauzia
 06 e soi totz sieus, c'ora qu'ill sia mia,
 07 quar sa beutatz e sa valors pareis,
 08 qu'en leis amar fora onratz uns reis,
 09 per qu'ieu soi ricx sol que ·m denh dire d'oc.
 10 Anc res tant no m'abelit
 11 com sos adreitz cors *leis*,
 12 on son tug bon aip complit
 13 e tug ben senes totz mals.
 14 Pos tot hi es quan tanh a drudaria,
 15 ben soi astrux, sol que mos cors lai sia;
 16 e si merces, per *mi* totz bos aips creis,
 17 me val ab lieis, be ·us puese dir ses tot neis
 18 c'anc ab amor tant aiudar no ·m poc.
 19 Chant e solatz vei faillit,
 20 cortz e dos e bos ostals,
 21 e dompnei no vei grazit
 22 si ·ll dona e ·l drutz non es fals:
 23 aquel n'a mais que plus soven galia.
 24 Non dirai plus, mas com se vueilla sia.
 25 Mas peza me quar ades non esteis
 26 lo premier fals que comenset anseis;

344 4 30: il punto metrico dopo *servidors* manca
 344 4 31: punto metrico erroneo dopo *se*
 344 4 35: punto metrico erroneo dopo *amors*
 364 7 02: *fals* per *fa ·l*
 364 7 11: la serie rimica richiede rimante in *-als*: *leis* per *lials*
 364 7 16: *mi* per *qui*

27 e fora dregz, c'avol eisample moc.
 28 Mon cor sent alegrezit,
 29 quar me cobrara ·N Barrals.
 30 Ben aia sel que ·m noiric
 31 e Dieus, quar ieu soi aitals,
 32 que mil salutz mi venon cascun dia
 33 de Cataluenha e de Lombardia,
 34 quar a totz jorns pueja mos pretz e creis;
 35 quar per un pauc no mor d'enveja ·l reis,
 36 quar ab donas fauc mon trep e mon joc.
 37 Ben es proat et auzit,
 38 com ieu soi pros e cabals,
 39 e pos Dieus m'a enrequit
 40 no ·s tanh qu'ieu sia venals.
 41 Sent donas sai que cascuna ·m volria
 42 tener ab se, si aver mi podia,
 43 mas ieu soi cel qu'anc no ·m gabei ni ·m feis
 44 ni volgui trop parlar de mi mezeis,
 45 mas donas bais e cavaliers desroc.
 46 Maint bon tornei ai partit
 47 pels colps qu'ieu fier tan mortals,
 48 qu'en luec no vau hom no crit:
 49 «So es En Peire Vidals!
 50 Sel que mante dompnei e drudaria
 51 e fai que pros per amor de s'amia,
 52 et ama mais bataillas e torneis
 53 que monges pas, e sembla ·l malaveis
 54 trop sojornar et estar en un loc».
 55 Plus que non pot ses aigua viure ·l peis
 56 non pot esser ses lauzengiers dompneis
 57 c'amador compron quar lur enoc.

PVid 364.28 (E 49) [28b] GPH

00 Peire Vidal
 01 Molt es bona terr'Espanha
 02 e ·ill rei, que senhor en son,
 03 dous e quar e franc e bon
 04 e de corteza companha;
 05 e se ·i a d'autres baros,
 06 molt avinens e molt pros,
 07 de sen e de conoisensa
 08 e de faitz e de parvensa.
 09 Per que ·m platz qu'entr'els remanha
 10 en l'emperial region,
 11 quar ses tota contenson
 12 mi rete gen e ·m guazanha
 13 reis emperaires Anfos,
 14 per cui jovens es joios,
 15 quez el mon non a valensa,

364 7 57: il verso è ipometro di una sillaba

364 28 05: il punto metrico dopo *baros* manca

364 28 06: punto metrico erroneo dopo *avinens*; il punto metrico dopo *pros* manca

364 28 07: punto metrico erroneo dopo *sen*

16 que sa valors no l'agensa.
 17 Fag ai l'obra de l'aranha
 18 e la muza del breton;
 19 per qu'ieu mezeis no sai com
 20 m'en rancur e m'en complanha,
 21 que ·l ver dir m'es angoisos
 22 e ·l mentir no m'es nuils pros:
 23 dous totas partz trop faillesa
 24 en la soa benvolensa.
 25 Molt m'a tengut en greu lanha,
 26 quar l'ai servid'en perdon;
 27 e servirs ses guizardon
 28 cre que cabtals en sofranha;
 29 que vieils, paubres, sofraitos,
 30 vec entre ·ls ricx, vergonhos:
 31 per c'om deu serca guirensa,
 32 ans que torn en decazensa.
 33 E pos ma dona m'estrancha
 34 de so que no ·ill platz que ·m don
 35 s'amor, tart veirai Orgon
 36 ni ·l reial castel d'Albanha.
 37 E ja tan pauc erguillos
 38 amic ni tan amoros
 39 non auran mais part Durensa
 40 en la terra de Proensa.

PVid 364.8 (E 50) [28b-29a] GPI

00 Peire Vidal
 01 Baros, Ihesus, qu'en crotz fo mes
 02 per salvar crestiana gen,
 03 nos mand'a totz comunalmen
 04 c'anem crobrar lo saint paes
 05 on venc per nostr'amor morir.
 06 E si no ·l volem obezir
 07 lai on feniran tug li plag
 08 n'auzirem maint esquiu retrag.
 09 Que ·l saint paradis que ·ns promes,
 10 on non a pena ni tormen,
 11 vol ara liurar francamen
 12 a cels qu'iraun ab lo marques
 13 outra la mar per Dieu servir;
 14 e cels que no ·l volraun seguir,
 15 no ·i aura negun brun ni bag,
 16 que no ·n puesc'aver gran esglag.
 17 Ar veiatz del setgle quals es,
 18 que qui ·l sec plus, al peitz s'en pren;
 19 pero no ·i a mas un bon sen:
 20 c'om lais los mals e prenda ·ls bes.
 21 Que pos la mort vol assaillir,
 22 negus no ·i pot ne ·i sap gandar.
 23 Donx pos tug morrem atrazag,
 24 ben es fols qui viu mal ni lag.
 25 Tot lo segle vei sobrepres
 26 d'enguan e de gualiamen;
 27 e son ja tan li mescrezen

28 qu'entr'els non renha dreitz ni fes,
 29 que cascuns ponha en trair
 30 son amic per si enrequir.
 31 Pero ·ill trachor son aisi trag
 32 com sel que beu tueisec ab lag.
 33 Catalan et Aragones
 34 aun senhor onrat e valen
 35 e franc e larc e conoisen,
 36 humil et ardit e cortes.
 37 Mas trop laisa enmanentir
 38 sos sers, cui Dieus bais et azir;
 39 c'a totz jorns estaun en agag
 40 per far en cort dan et enpag.
 41 Reis aunitz val meins que pages,
 42 quan viu a lei de recrezen
 43 e plora ·ls bes c'autre despen
 44 e pert so que ·l pair'a *conquis*.
 45 Aital reis faria az ausir
 46 et en lag luec a sebeillir,
 47 o ·ls defen a lei de contrag
 48 e non pren ni dona guamag.
 49 Donas vieillas non am ieu ges,
 50 quan vivon descauzidamen
 51 contr'amor e contra joven;
 52 quar fin paratge aun si malmes,
 53 greu es de comtar e de dir
 54 e greu d'escoutar e d'auzir;
 55 quar fin dompnei aun aisi trag
 56 qu'entre lor no ·n trob'om escag.
 57 Dona, si ·m tenes en defes
 58 que d'alre non ai pensamen
 59 mas de far vostre mandamen.
 60 E s'in grat servir vos pogues
 61 entre ·l despoillar e ·l vestir,
 62 jamai mals no ·m pogra venir;
 63 quar vostre dig e vostre fag
 64 m'aun sabor de roza de mag.
 65 Reis de Leon, senes mentir,
 66 debes onrat pretz recuillir,
 67 com cel qui semen'en guarag
 68 tenprat d'umor ab dous complag.

PVid 364.17 (E 51) [29a-30a] GPJ

00 Peire Vidal
 01 Dieus en sia grazitz
 02 que ·l bos reis es guaritz
 03 e sas e deleitos;
 04 per qu'ieu cobre chansos
 05 gaias et ab gais sos,
 06 de que m'era gequitz
 07 corroros e marritz;
 08 mas la soa salutz
 09 nos ha totz ereubutz,

10 e tornatz en joven
 11 mon cor e mon talen.
 12 Car de bona raitz
 13 es bos arbres eisitz,
 14 e ·l fruitz es quars ebos
 16 et ieu tant amoros
 17 vas donas e chاوزitz
 18 tan qu'enuej'als maritz,
 19 de que soi plus temsutz
 20 que fuecx ni fers agutz,
 21 quar don me vueill m'en pren,
 22 c'uns non las mi defen.
 23 Ben tanh qu'ieu si'arditz,
 24 que tals dona m'es guitz
 25 qu'es la genser c'anc fos;
 26 que sas belas faisos
 27 e sei semblan erguillos
 28 aun mon cor esvazit.
 29 Per que mon esperit
 30 es ab lieis remazutz:
 31 don mi sen retengutz
 32 e de tot marrimen,
 33 c'ai sufert lonjamen.
 34 Jovens es mal bailitz
 35 e joven tenc per traitz
 36 per colpa dels baros:
 37 quar vezem los guarsos
 38 manens et erguillos
 39 e ·ls cortes escarnitz.
 40 E donas trichairitz
 41 qu'an lur maritz perdutz
 42 ploron ab ueils eisuitz
 43 molt descauzidamen
 44 ab dotble faillimen.
 45 Ai! Bel cors gen bastitz,
 46 de totz bos aips complitz,
 47 don', aisi ·m ren a vos,
 48 humils e volontos
 49 e destreitz e cochos
 50 si com cel qu'es feritz
 51 d'amor el cor, que ·m ditz
 52 que ·m rend'a vos vencutz;
 53 doncx si no ·m faitz aiutz,
 54 mort aures chاوزimen
 55 e no ·us estara gen.
 56 Per flac rei apostitz
 57 es bos regnes delitz,
 58 quar planh sas mesios
 59 e plora ·ls autruis dos
 60 e fug solatz dels pros;
 61 e reis, pueis viu aunitz,
 62 val meins que cebeillitz.
 63 Mas ieu soi quar tengutz
 64 pels meillors e cregutz
 65 per la corteza gen
 66 c'uns contra dreg no men.
 67 Pero si soi gen garnitz

68 contr'avars enbronsitz
 69 c'ab me es Aragos
 70 e Castel'e Leos,
 71 e ·l valen rei N'Anfos
 72 qu'es castels establitz,
 73 on pretz es gen servitz
 74 et onratz e temsutz;
 75 si que dels abatutz
 76 flacx, avars, cor de ven,
 77 non ai nuill espaven.
 78 C'aisi com es arditz
 79 leos plus que cabritz
 80 et ors que bueus cornutz
 81 e lops que box barbutz,
 82 ai ieu mais d'ardimen
 83 que tuit li recrezen.

PVid 364.13 (E 52) [30a-30b] GPK

00 Peire Vidal
 01 Ben viu a gran dolor
 02 qui per son bon senhor,
 03 qu'ieu perdei lo meillor
 04 c'anc mortz pogues ausir.
 05 E quar non puese morir
 06 ni es dreitz c'om s'ausia,
 07 per ma vida gandar,
 08 m'en anei en Ongria
 09 al bon rei N'Aimeric,
 10 on trobei bon abric
 11 et aura ·m ses cor tric
 12 servidor et amic.
 13 Et aura ·i gran honor
 14 si m'a per servidor,
 15 qu'ieu puese far sa lauzor
 16 per tot lo mon auzir,
 17 e son pretz enantir
 18 mais d'autro'm qu'el mon sia.
 19 E quar me saup cauzir
 20 ni m'ac bela paria,
 21 meins en pretz maint croi ric,
 22 manent ab cor mendic,
 46 per son ser que ·l traic
 47 e ·l rei Daire feric
 48 de mort sel qu'el noiric.
 49 Per qu'ieu no vueill ricor
 50 mas de joi e d'amor,
 51 quar ben tenh a folor
 52 qui trop vol enrequir
 53 so don no ·s pot jauzir.
 54 Qu'ieu non vueill manentia
 55 don tota gens m'azir
 56 ni ·m digua velania;
 57 mais am lieis que ·m traic
 58 cel'ora qu'ieu la vic,
 59 e pueis tant m'abelic,

60 mos cors no s'en partic.
 61 De roza de pascor
 62 sembla de sa color
 63 e li de sa blancor;
 64 e quan la volc bastir,
 65 Dieus hi mes son albir,
 66 qu'en ren als no l'avïa
 67 e ·n leis volc revenir
 68 amor e drudaria;
 69 c'uns esgartz me feric,
 70 don anc pueis no ·m guaric;
 71 e guerra ·m, quan que tric,
 72 ho jove ho antic.
 37 Reis non ama valor,
 38 que vol creire trachor
 39 ni ser lauzenjador
 40 escoutar ni auzir;
 41 quar sels faun joi delir
 42 e baison cortezia
 43 e ponhon en trair
 44 lur senhor cascun dia:
 45 c'Alixadres moric
 46 per sos sers qu'enrequic
 48 de mort sel que noïric.
 73 Chanso, vai t'en per Vic
 74 al gran de bon espic
 75 e di li que no ·s tric
 76 de far tot lo mon ric.
 81 Alaman, trop vos dic
 82 felon, vilan, enic,
 83 c'anc de vos no ·s jauzic
 84 qui ·us amet ni ·us servic.

PVid 364.47 (E 53) [30b-31a] GPL

00 Peire Vidal
 01 Tant an ben dig del marques
 02 jotglar truan e guarbier,
 03 que tuit en son vertadier,
 04 qu'ieu no sai que m'en dises;
 05 pero soa es valensa,
 06 on bos pretz nais e comensa,
 07 e si renovela valor
 08 e ·n fai dir vera lauzor.
 09 E si ·l reis Aragones
 10 no m'agues tout alegrier,
 11 ieu agra fin gaug entier
 12 ab donas de Carcases
 13 don m'abelis e m'agensa
 14 lur faitz e lur captenensa,
 15 e ·ill cavalier e ·ill comtor
 16 e ·ill baro e ·ill vasvasor.
 17 Per sieu m'an Lombart conques,
 18 que m'apelen «quar mesier»
 19 tal c'anc no vis nuïll arquier,
 20 tan dreg ni tan prim traises;

21 e ·m fier al cor ses faillensa
 22 ab un cairel de plazensa
 23 fabreguat el fuec d'amor,
 24 temprat de dousa sabor.
 25 E l'ueill e ·ill sill negr'esper
 26 e ·l nas qu'es en luec d'albrier,
 27 ve ·us l'arc de c'aital colp fier
 28 ab un esgart demanes,
 29 don escutz no ·ill fai guirensa;
 30 e pos a lieis platz que ·m vensa,
 31 no m'o tenc a dezonor,
 32 s'ill fort venson li forsor.
 33 Tant es sos bels cors cortes
 34 e ·ill dig gai e plazentier,
 35 qu'el mon non a cavalier
 36 que vezer no la volgues;
 37 que ·ill fag e ·ill dig e ·ill parvensa
 38 ha de Monbel e d'Argensa
 39 e de Monrozier color
 40 e sa cambra es de Valflor.
 41 A dos tans es doblatz sos bes
 42 que ·l comtes de l'escaquier,
 43 c'al sieu ric pretz vertadier
 44 non sofranh neguna res;
 45 pueis m'autreget ses bistensa,
 46 m'an tengut en Proensa,
 47 c'ar sai son e mai d'onor,
 48 e deu ·s om penre al meillor.
 49 E si Mos Fraires saubes
 50 que ·m rete per soudadier,
 51 no ·l tengron buejas d'asier
 52 que vezer no la vengues.
 53 E trobera ses faillensa
 54 dous frug d'onrada semensa
 55 e cort de valen senh<..>
 56 <...>.

RmMir 406.18 (E 54) [31a-31b] GPM

00 <...>n de Miraval
 01 <...> i jois tanh ni <..>ntar sap
 02 e sos <...>s digz vol des<...>dre,
 03 a tal dona ·ls <...>ntendre
 04 don li <...> ratz lo dans e ·l <...> s
 05 c'asatz deu val<...> cortes nos
 06 dezavi <...> drudaria,
 07 e s'ieu <...>mpnei en fadia
 08 <...>entil.
 25 <...>entre mil
 26 donas vueill <...>atendre,
 27 e si ·m liaison mais deisendre
 28 no parra sos captenhs tan bos;
 29 quar ja vaun dizen a rescos
 30 qu'ieu no sec la dreita via;
 31 mas per dig d'autra que sia
 32 ja no creirai qu'en liei m'amor mescap.

09 Leial dona, franqu'ez umil,
 10 vueill mais servir et atendre,
 11 que d'autra guizardon pendre,
 12 cui soven agues ops perdos.
 13 Aital, ses crim e ses resos,
 14 corteza, ses vilania,
 15 franca, de bela paria
 16 l'ai ieu chazida, ses fencha e ses gap.
 17 C si tot ab liei non acap
 18 lo joi que ·m fa ·l cor eisendre,
 19 vers es que ·l mieu joi n'es mendre,
 20 mas ill non pert re debes nos,
 21 qu'ieu no m'azir ni ·n soi clamos;
 22 mas qui ·l dreit d'amor seguia
 23 vers es que razos ceria,
 24 s'ieu la tenh quar, qu'ela no ·m tengues vil.
 41 Menar me pot ab un prim fil
 43 pos a lieis no ·m puesc defendre,
 42 e ·ls sieus tortz me deu quar vendre
 44 pueis en midons es l'ocaizos;
 45 que tan soi sieus per qu'es razos
 46 que c'ela de ren faillia,
 47 qu'ill colpa deu esser mia
 48 et es ben dreitz que ·m torn sus el cap.
 33 S'ieu de midons aic ren d'arap
 34 no ·ill vueill tort ni dreg contendre,
 35 c'adobatz li sui del rendre,
 36 mas jonhtas e de genoillos;
 37 pero, si ·ll plagues que fos dos,
 38 molt feira gran cortezia;
 39 mas pueis no ·ill platz, no sia,
 40 qu'ieu soi batutz plus fort que d'un vergil.
 53 Si ·m vol mal negun dels baros
 54 per mon Audiartz *lo* sia!
 55 Que tant vueill sa senhoria
 56 que per negun no ·m partrai de son trap.
 49 Dona, Bezers ni Aragos
 50 az ops d'amar no ·us valria
 51 tan com Miraval faria,
 52 si francamen sabetz guarnir lo cap.

RmMir 406.2 (E 55) [31b-32a] GPN

00 Miraval
 01 Aisi com es genser pascors
 02 de nuill autre tems caut ni frei,
 03 degr'esser meillor vas dompnei
 04 per alegrar fis amadors;
 05 mas mal aion onguan sas flors,
 06 que m'aun tan de dan tengut
 07 qu'en un sol jorn m'aun tolgut

406 18 17: *C* per *E* per errore del miniatore

406 18 39: il verso è ipometro di una sillaba

406 18 54: *lo* per *lur*

08 tot quant avia en dos ans
 09 conquis ab mains durs afans.
 10 Ma dona et ieu et amors
 11 eram pro d'un voler tug trei,
 12 tro c'aras ab lo dous aurei,
 13 la roza e ·l chans e la verdors
 14 l'an remembrat que sa valors
 15 avia trop deisendut
 16 quar volc so qu'ieu ai volgut;
 17 pero no ·i ac plazers tans,
 18 c'anc re fos mas sol demans.
 19 Aquels m'eron gaugz et honors
 20 mas no ·ill platz que plus los m'autrei;
 21 pueis midons vol qu'ieu sordei
 22 be ·m pot baisar, quar ill m'a sors;
 23 las! Per que no ·ill dol ma dolors,
 24 pos aisi ·m troba vencut?
 25 Qu'ieu ai tant son pretz cregut
 26 qu'enansatz ai sos enans
 27 e destaratz totz sos dans.
 28 Un plait fan donas qu'es folors
 29 quant trobon amic que mercei,
 30 per assai li movon esfrei
 31 e destrenho ·l tro ·s vir'aillors;
 32 e quant aun lonhat los meillors,
 33 fals entendedor menut
 34 son per cabal recebut,
 35 don se taiza ·l cortes chans
 36 e ·n sor crims e fols mazans.
 37 Eu non fauc de totas clamors
 38 ni m'es gen c'ab donas guerrei,
 39 ni ges le mal qu'ieu dir en dei
 40 no lur es enueis ni temors;
 41 mas s'ieu dizia dels pejors,
 42 tost ceria conegut
 43 quals deu tornar en refut,
 44 que tortz e pecatz es grans
 45 quan don'a pretz per enjans.
 46 C'ab lieis qu'es de totz bes sabors
 47 ai cor c'a sa merce plaidei
 48 e ges per lo premier desrei,
 49 don fauc mains sospirs e mains plors,
 50 *me* dezesper del ric secors
 51 c'ai longuamen atendut;
 52 e si ·ll platz qu'ela m'aiut
 53 sobre totz leials amans
 54 cerai de joi benanans.
 55 Dona, per cui mi vens amors,
 56 quals que m'aia enans agut,
 57 a vostr'ops ai retengut
 58 totz faitz de drut benestans
 59 e Miraval e mos chans.
 60 Al rei d'Arago vai de cors

406 2 21: il verso è ipometro di una sillaba

406 2 50: *me* per *no ·m*: il contesto richiede da parte dell'io lirico l'affermazione *no ·m dezesper*

61 chansos, dire que ·l salut
 62 e sai tant sobr'autre drut
 63 que ·ls paucx pretz fauc semblar grans
 64 e ·ls ricx faitz valer dos tans.

RmMir 406.20 (E 56) [32a-32b] GPO

00 Raimon de Miraval
 01 Cel que no vol auzir chansos
 02 de nostra companhia ·s guar
 03 qu'ieu chan per mon cor alegrar
 04 e per solatz dels companhos,
 05 e plus, per so qu'esdevengues
 06 en chanso c'a midons plagues;
 07 c'autra volontatz no ·m destrenh
 08 de solatz ni de bel captenh.
 09 De la bela, don soi coitos
 10 dezir lo tener e ·l baizar
 11 e ·l jazer e ·l plus conquistar,
 12 et apres, manjas e cordos,
 13 despueis que ·ill clames merces;
 14 que jamais no *cera* conques
 15 per joias ni per entresenh,
 16 si so qu'ieu plus vueill non atenh.
 17 Pauc val qui non es envejós
 18 e qui non dezira ·l plus car,
 19 e qui no s'entremet d'amar
 20 greu pot esser gaillartz ni pros:
 21 que d'amor ve gaugz e ven bes
 22 e per amor es hom cortes
 23 e l'amors dona l'art e ·l genh
 24 per que bos pretz troba mantenh.
 25 Ben es savis a lei de tos
 26 qui drut blasma de folejar:
 27 c'om, des que ·s vol amezurar,
 28 non es pueis adreitz amoros,
 29 mas cel qu'en sap far nesies,
 30 aicel sap d'amor tot quant n<...>
 31 <...>fenh
 32 ni ja n<...>.
 33 Ben aia qui <...>
 34 <...>cortes mestier <...>
 35 <...>guardar
 36 de m<...>
 37 <...> lozia ai apres
 38 <...>
 39 az ops d'una <...>
 40 <...> tejar m'en est<...>.
 41 E val mais bo<...>
 42 <...>prenda son pa<...>
 43 <...> vejar.
 44 Quan D<...>
 45 de dona vueill<...>
 46 <...> l'en sobre ges

47 ma<.> q<...> vau ni venh
 48 ma mort vol c'al<...>ensenh.
 49 N'Audiartz, de vos ai apres
 50 so don a totas soi cortes:
 51 que d'una chan e d'una ·m fenh
 52 e d'aquela Miraval tenh.
 53 E trobares greu qui ·us ensenh
 54 d'amar, pos ieu de vos aprenh.

RmMir 406.13 (E 57) [32b-33a] GPP

00 Raimon de Miraval
 01 Be m'agrada ·l bel tems d'estiu
 02 e dels auzels m'agrada ·l chans,
 03 e ·ill fueilla m'agrada e ·ls verjans
 04 e ·ill prat vert me son agradiu;
 05 e vos, dona, m'agradatz sen aitans,
 06 et agrada ·m quan fauc vostres comans:
 07 mas vos non platz que me denhes grazir,
 08 mas agrada ·us quar me muer de dezir.
 09 Per un dezir, dona, *revenh*
 10 que m'es de totz dezirs plus grans,
 11 quar dezir que ·ls ricx benestans
 12 vostre cors deziran m'*ausiu*,
 13 que mos dezirs se doubles en baizans:
 14 e pueis tan be ·us dezir ses totz enjans,
 15 ja no ·m laisetz al dezirier ausir,
 16 que deziran deu hom d'amor jauzir.
 17 *Fot* jauzir d'autr'amor esquiu,
 18 mas de vos a jauzir m'enans,
 19 qu'ieu gau los bes e cel los dans
 20 de vos, que ·m faitz jauzen pensiu;
 21 tan soi de vos jauzens que nuils afans
 22 no ·m tol jauzir, que vostres bels semblans
 23 m'esjauzis tan que cel jorn qu'ie ·us remir
 24 no puesc estar ses joi vas on qu'ie ·m vir.
 25 Mas alques aun virat mon briu,
 26 lauzengier que viro ·ls amans,
 27 e viron las donas prezans
 28 e mains gais viron en caitiu;
 29 e si ·us viratz, dona, per mals parlans,
 30 vostre fis cors tem que ·s vir truans,
 31 per que ·s viro ·ill plazer en escarnir,
 32 que grans lauzors se vir'en gran mal dir.
 33 Ben pot dir que, si tostem viu,
 34 tostem dirai vostres comans
 35 e si ·m dizetz: «Vai» ho «Non ans»
 36 als vostres bels digz m'omeliu,
 37 sol no ·m diguatz que remanha ·l demans,

406 13 09: la serie rimica richiede rimante in -iu: *revenh* per *reviu*
 406 13 11: *·ls* per *·l* (*ricx benestans* è necessariamente caso soggetto)
 406 13 12: *ausiu* per *aisiu*
 406 13 17: *Fot* per *Tot* per errore del miniatore
 406 13 22: punto metrico erroneo dopo *jauzir*

38 que totz mos digz ne pasari'enans
 39 que per nuill *dreg*, dona, pogues partir
 40 lo cors ni ·ls digz, dona, de vos servir.
 41 Per servir en ric senhoriu
 42 es bon servizi benanans,
 43 per qu'ieu servirai totz mos ans,
 44 et anc servidor meins antiu
 45 non ac la bel'a cui servit Tristans;
 46 e farai vos de bels servizis tans
 47 tro mos servirs me fas'en grat venir
 48 ho vos directz: «Mon servidor m'azir».
 49 De grat dezir, dona, que ·us jauzis, ans
 50 que ·s vir per digz mos servirs en soans,
 51 que servizis ditz hom c'a dreit servir
 52 quant hom vol totz sos deziriers grazir.
 53 Leial, be ·m platz de mon Estiu l'enans,
 54 mas de midons es sa valors tan grans
 55 que ieu e tug li devem obezir
 56 per qu'ieu no ·ill vueill ges Miraval mentir.

RmMir 406.7 (E 58) [33a-33b] GPQ

00 Raimon de Miraval
 01 A penas sai don m'aprenh
 02 so qu'en chantan m'auzetz dir;
 03 con peitz trac e plus m'azir,
 04 meils en mon chant esdevenh:
 05 guardatz, quant er qui ·m n'esenh,
 06 si sabria esdevenir
 07 ni ma bona dona ·m denh;
 08 que ges de saber no ·m fenh,
 09 ni nuils hom non pot faillir
 10 que de leis aia sovenh.
 11 Lo plus nesis hom del renh
 12 qui lei veia ni remir
 13 deuri'esser al partir
 14 savis e de bel captenh;
 15 e donx ieu que l'am ses genh,
 16 so sai be, m'en dei jauzir,
 17 pueis tan grans valors la senh
 18 que nuill'autra el mon non denh,
 19 ni ses lieis non puesc guerir
 20 de la dolor que ·m destrenh.
 21 Anc a nuill fin amador
 22 no cug mais esdevengues
 23 que de donas no ·m ve bes
 24 ni blasmar no ·m puesc de lor;
 25 una ·m tol lo joi d'aillor
 26 e del sieu no ·m dona ges,

406 13 39: *dreg* per *ditz*

406 13 51-406 13 52: il testo dell'edizione, *que servire, ditz on, qu'a dreic se vir / qui son desir ab gaug no-i vol grazir*, significa 'si dice che il servitore giustamente se ne va / se non si vuole ricompensare il suo servizio con il *gaug*'; il testo di E significa l'opposto, ma è in sé accettabile, non solo grammaticalmente ma anche quanto al senso complessivo del componimento: 'si dice che il servitore serve in maniera corretta quando si acconsente a tutti i suoi desideri'

27 ni d'autra no m'a sabor;
 28 pero per la so'amor
 29 soi plus gais e plus cortes
 30 e port a totas honor.
 31 Ben sai que per sa ricor
 32 me tol so c'anc no ·m promes,
 33 ni ieu non soi tant apres
 34 que mei prec m'aion valor;
 35 mas aiso franh ma dolor,
 36 que lai si para merces
 37 on faillon tug valedor;
 38 mas el'a tant de lauzor
 39 que ben l'er grazit e pres
 40 lo mals en luec de dousor.
 41 Tug sist trobador engual,
 42 segon qu'ill aun de saber,
 43 lauzon donas a plazer
 44 e non gardon cui ni qual;
 45 e qui trop plus que no val
 46 lauza sidons, fai parer
 47 qu'escarn es e non ren al;
 48 mas ieu n'ai cauzida tal
 49 c'om non pot dir mas ver
 50 si donx no dizia mal.
 51 Dona, ben cortes jornal
 52 fai lo jorn qui ·us vai vezer
 53 que pueis no ·s pot estener
 54 que no ·us port amor coral;
 55 mas non ges tug per engual,
 56 qu'ill fals no podon voler
 57 so que volem nos leial:
 58 per so vivran de cabal
 59 cals c'ab'enguan vos esper,
 60 s'aillors non pren son osdal.
 61 Qu'ieu non consir de ren al
 62 mas de servir a plazer
 63 lei de cui tenh Miraval.

RmMir 406.12 (E 59) [34a-34b] GPR

00 Miraval
 01 Bel m'es qu'ieu chan e comdei
 02 pueis l'aur'es dousa e ·l tems guais,
 03 e per vergiers e per plais
 04 aug lo refrinh e ·l guabei
 05 que faun l'auzelet menut
 06 entre ·l vert e ·l blanc e ·l vaire;
 07 adonx se deuri'atraire
 08 cel que vol c'amors l'aiut
 09 ves captenensa de drut.
 10 Eu non soi drutz mas dompnei,
 11 ni non tem pena ni fais,

406 7 49: il verso è ipometro di una sillaba

406 7 58: il punto metrico dopo *cabal* manca

12 ni fol bruit no m'irais,
 13 ni per ergueill no m'esfrei;
 14 pero temensa ·m fai mut,
 15 *c'am* bela debonaire
 16 non aus mostrar ni retraire
 17 mon cor, que ·ill tenh escondut,
 18 pueis aic son pretz conegut.
 19 Ses prejar e ses autrei
 20 soi intratz en greu pantais
 21 com pogues semblar verais
 22 si sa gran valor desplei:
 23 qu'encar non a pretz agut
 24 dona c'anc nasques de maire
 25 que contra ·l sieu valgues gaire
 26 e si ·n sai maint quar tengut
 27 que ·l sieu a ·l meillor vencut.
 28 Ben vol c'om gent la cortei
 29 e platz li solatz e jais
 30 e no l'agrada hom savais
 31 qui se desdenh ni ·n fadei;
 32 mas li pros son benvengut
 33 cui mostra tan bel vejaire,
 34 si que cascuns n'es lauzaire,
 35 quan son d'enan lei mogut,
 36 plus que c'eron sei vendut.
 37 Ja non cre c'ab lieis parei
 38 beutatz d'autra dona mais,
 39 que flor de rozier quan nais
 40 non es plus fresca de lei;
 41 cors ben fait e gen cregut,
 42 boca et hueill de mon esclaire,
 43 c'anc beutatz meils non saup faire
 44 si hi mes tota sa vertut
 45 que res no ·ill es remazut.
 46 Ja ma dona no ·s malei
 47 s'ieu a sa merce m'eslais
 48 que non ai cor que m'abais
 49 ni vas amor desrei:
 50 c'ades ai del mieils volgut
 51 defors e dins mon repaire;
 52 e de leis non soi guabaire,
 53 qu'en plus non ai entendut
 54 mas gen m'acueill e ·m salut.
 55 Chansos, vai me dir al rei
 56 cui jois guida e viest e pais,
 57 qu'en lui non a ren biais,
 58 c'aital com ieu lo vueill lo vei;
 59 ab que cobres Montagut,
 60 Carcasona e ·l repaire,
 61 pueis er de pretz emperaire
 62 e doptaran son escut
 63 sai Frances e lai Masmut.

406 12 12: il verso è ipometro di una sillaba

406 12 15: *am* per *a*; il verso è ipometro di una sillaba

406 12 49: il verso è ipometro di una sillaba

64 Dona, ades m'aves valgut
 65 tan que per vos soi chantaire;
 66 e non cugei chanso faire
 67 tro ·l fieu vos agues rendut
 68 de Miraval, c'ai perdut.
 69 Mas lo rei m'a covengut
 70 que ·l cobrara ans de guaire,
 71 e Mos Audiartz Belcaire:
 72 pueis *auran* donas e drut
 73 cobrar lo joi qu'an perdut.

RmMir 406.23 (E 60) [34b-35a] GPS

00 Raimon de Miraval
 01 Contr'amor vauc durs et enbronx,
 02 per que mos chans es trop loindas,
 03 qu'ieu no soi tan leugiers ni vas
 04 que tan languamen atenda
 05 so don non pueisc esser segurs:
 06 que de dona, pos ment sos jurs,
 07 so sap drut en que s'enprenda.
 08 C de que ·m dei algrar donx,
 09 s'ab lieis on es pretz sobeiras
 10 non pueisc trobar digz seguras
 11 ni ai poder que ·ill car venda
 12 si fai tort ni semblans escurs?
 13 Que ·l mon non es roca ni murs
 14 qu'encontra lieis mi defenda.
 15 Ab fals digz et ab termes lonx
 16 faun donas de cortes vilas,
 17 c'uns non es tan franx ni humas
 18 que ·l coratge no l'escanta
 19 quant autre pren los sieus endurs;
 20 mas ieu no fauc tan grans rancurs
 21 ni s'ieu muer non quier esmenda.
 22 Era, mentre que l'ombr'e ·l jonx
 23 aun valor e ·l tems es dousas
 24 Devon be donas far sertas
 25 cel que plai qu'en lor s'entenda;
 26 e s'ieu n'ai digz motz tafurs,
 27 merces, qui franh mains fortz aturs,
 28 prec que ma dona mi renda.

RmMir 406.31 (E 61) [35a-35b] GPT

00 Raimon de Miraval
 01 Lonc tems ai agutz consiriers
 02 de maintas guizas et afars
 03 que mos solatz ni mos chantars
 04 no remas ni mos alegriers;
 05 mas er'ai camjat l'uzatge

406 12 72: *auran* per *poiran*

406 23 08: *C* per *E* per errore del miniatore

06 si m'a tot desviat amors,
 07 c'a penas tems ni chans ni flors
 08 mi pot donar alegratge.
 09 Si d'amor mi ven destorbiers
 10 no m'en tanh clams ni *rancurs*;
 11 que enans era mieus l'esguars
 12 et ieu de totz mos deziriers
 13 ai segut lo plus salvatge;
 14 quar ves tal dona es mos pretz sors
 15 que ·l joi, que m'aves aillors,
 16 aten de lieis ses tot gatge.
 17 E conosc que ·i fauc que leugiers;
 18 mas beutatz on nais sobramars
 19 e l'acuellir e ·l gen parlars
 20 e ·l sieu pretz, qu'es de totz sobriers,
 21 m'a mes en aquest viatge,
 22 qu'ieu meteis m'albir qu'es folors;
 23 mas foudatz vai entr'amadors
 24 per sen, e sens per folatge.
 25 Vers es qu'en autres cavaliers
 26 pot cauzir, que no ·ill sai pars,
 27 tant es sos pretz valens e cars
 28 e tant ha d'avinens mestiers,
 29 c'ab lo sieu senhoratge
 30 un dels plus arditz trobadors
 31 que ·ill fas'enantir sas lauzors
 32 e ·ill sierva de bon coratge.
 33 Molt li servirai volentiers
 34 e si tot no ·ill platz mos prejars,
 35 no ·us pensetz ges que ·ill si'avars
 36 en faitz ni en digz plazentiers:
 37 c'al sieu menoret mesatge
 38 volria far tan grans honors
 39 c'al plus ric de totz mos senhors
 40 non fis tant per homenatge.
 41 Dona, la dousors dels vergiers
 42 es er *vengutz*, e ·l tems clars,
 43 on totz lo mons es vertz e vars
 44 e paron las flors els roziers.
 45 Hueimais devon far barnatge
 46 celas c'aun leials amadors
 47 encontra mals castiadors
 48 lor vasalatge.
 49 Chanso, ton premier viatge
 50 deu ·s far vas Dolax de cors;
 51 quar si pueis vols aillors,
 52 meils en seras d'agradatge.
 53 Dona, *vostre* senhoratge

406 31 10: la serie rimica richiede rimante in -ars e il verso è ipometro di una sillaba: *rancurs* per *rancurars*.

406 31 15: il verso è ipometro di una sillaba

406 31 29: il verso è ipometro di una sillaba

406 31 42: *vengutz* per *venguda*; il soggetto è femminile (*dousors*) e il verso è ipometro di una sillaba

406 31 48: il verso è ipometro di tre sillabe

406 31 51: il verso è ipometro di due sillabe

406 31 53: *vostre* per *en vostre*

54 s'es mes Miraval e m'amors
 55 e no ·us hi qual plus gardadors
 56 mas un cordo per guidatge.
 57 Mantel, s'ieu ai fag folatge
 58 quar ai chautit en la gensors,
 59 en cela que mais vol valors,
 60 a tort en penrai dampnatge.

RbVaq 392.13 (E 62) [35b-36a] GPU

00 Raimon de Miraval
 25 Dona ben sai, si merces no ·m secor,
 26 qu'ieu no soi tals que ·us tanh'a servidor:
 27 que tan valetz per que mos cors feuneia
 28 quar no puese far tan rix faitz co ·us cove;
 29 pero m'en cal e per so no ·m recre
 30 c'auzit ai dir que vasals, pos desreia,
 31 deu ponher tant tro fassa colp onrat:
 32 per qu'ie ·us enquis quan m'agues conseil dat.
 33 S'ieu non soi rix contra vostra ricor,
 34 ni pro valens a vostra gran valor,
 35 mon poder fauc, e soi cel que ·us merceia
 36 e ·us sier e ·us *am* e ·us am mais que re,
 37 e ·m gart de mal e m'esfors de tot be:
 38 per que ·m par mieils que bona dona deia
 39 trop mais amar pros cavalier onrat
 40 al dreit d'amor, c'un ric outracuidat.
 01 Atressi m'ai guerreiat ab amor
 02 col francx vasals guerrei'ab son senhor
 03 que ·ill tol sa terr'a tort, per que ·l guerreia,
 04 e quant el ve que ·ill guerra pro no ·ill te,
 05 pel sieu cobrar, se met a sa merce;
 06 atressi m'ai de joi cobrar enveia:
 07 az amor quier perdon de son pecat
 08 que son ergueill torn en humelitat.
 41 Li sieu bel hueill plazen, gualidor,
 42 rizon d'aquo don ieu sospir e plor,
 43 e ·l joves cors que tan gen se condeia;
 44 muer de dezir, tal enveia m'en pren,
 45 quar anc non puec aver son guai cors gen;
 46 bona dona, cavalier e sirven
 47 avetz de mi tostems e benvolen.

GrdoRos 240.7 (E 63) [36a-36b] GPV

00 Raimon de Miraval
 01 Nuils hom non sap que s'es grans benanansa

393 13 27: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

393 13 36: inammissibile la ripetizione di *am*; Linskill stampa *e ·us blan e vos am*; il verso è ipometro di una sillaba (facilmente recuperabile adottando la forma non enclitica del pronome)

393 13 38: punto metrico erroneo dopo *mieils*

393 13 01-393 13 02: per uniformità con la serie rimica in *-eia*, *guerreia* e *guerrei'* sono eccezionalmente stampati con uscita in *-eia* e non in *-eja*

393 13 44: per uniformità con la serie rimica in *-eia*, *enveia* è eccezionalmente stampato con uscita in *-eia* e non in *-eja*

02 s'inans no sap quals es l'afans,
 03 e ges per so, bona dona poisans,
 04 no tardasetz hueimais vostra onransa,
 05 s'aver la dei, ni vostre plazers es;
 06 e si no ·us platz, molt val mentir cortes,
 07 et ieu vueill mais plazen mensionj'auzir
 08 que tal vertat de que tostems sospir.
 09 E s'a vos platz mos bes nis vostr'unransa,
 10 pos vostre soi, plairia ·us mos enans:
 11 que ric'onors, on plus es aut ni grans,
 12 deu mieils gardar que no prenda mermansa,
 13 quar pretz dechai lai on sofranh merces;
 14 et ieu volgra que autre ho dises,
 15 quar vos cuidat, per tal quar vos dezir,
 16 que ·us ho digua per mieils vos convertir.
 17 Tan mi fezes plazer vostr'acoindansa
 18 c'ueimais par enjans
 19 si ·us plazia ma perda ni mos dans,
 20 c'anc pueis non vi vostra dezafizansa,
 21 pos a vos plac que per vostre ·m prezes,
 22 ni ieu non fis per c'aver la degues,
 23 ans soi vostre trop mieils qu'ieu no ·us sai dir
 24 sol quar m'aves donat de que consir.
 25 Mas quar no ·us vei ai temens'e duptansa,
 26 que ·l vostre cors covinens benestans,
 27 gais e cortes, avinens, ben parlans
 28 s'o ten a mal et estau ·n en balansa;
 29 quar si destrix m'en ve, al mieu tort s'es,
 30 quar ai estat tant de vostre paes:
 31 quar plus soven deuri'om venir
 32 lai on hom ha a viure et a morir.

RmMir 406.45 (E 64) [36b-37a] GPW

00 Raimon de Miraval
 01 Trop aun chazut mei hueill en luec onriu
 02 per que no ·m planh si ·s ploron en fadia,
 03 e ·l cor e ·l sen faun que fols e que brius
 04 quar atendon tan rica senhoria
 05 quar cel qui ser a ric senhor
 06 don no consec neus amors semblan;
 07 per qu'ieu, si puesc, m'irai de vos lonhan,
 08 bona dona, e si dic gran folor
 09 qu'esser no pot, tan m'es corals l'amor.
 10 Mala fui anc cel jorn tant esforsius
 11 c'a vos retrai l'amor qu'encar m'abriva,
 12 aqui meteis establis Montesquiu,
 13 un fort castel qu'es caps de cortezia,
 14 et anc no fo guerra peior

240 7 02: il verso è ipometro di due sillabe in E e nel suo affine C e *l'afans* necessita di un complemento di specificazione; M trasmette *se el non sap enanz quals es l'afans*. Finoli stampa *quals es d'amor l'afans*

240 7 20: il verso è ipometro di cinque sillabe e il punto metrico dopo *enjans* manca; Finoli stampa *qu'eymais mi par que seria enians*

240 7 21: punto metrico erroneo dopo *plazia*

406 45 11: la serie rimica richiede rimante in *-ia*: *abriva* per *abria*

15 que nueit e jorn me faitz estar veillan
 16 consi ·us pogues sivals plazer d'aitan
 17 com m'era vis que fezes ans de cel jorn
 18 que mala ·us dic celadamen mon cor.
 19 No ·m meravill si ·m faitz estar pensiu
 20 la vostra grans beutatz, ma bel'amia,
 21 qu'entre ·ls meillors *es* meils d'amor gentius
 22 vos eleion tug per la gensor que sia
 23 ·l cors ben fait ab gran valor,
 24 hueils e boca plazens, ses tot enguan,
 25 blancas mas, cabeill saur benestan,
 26 de sos bels pes no ·m tanh dir la blancor
 27 quar anc no ·ls vi ni ·m fes Dieus tant d'amor.
 28 D'estre d'amor, dona, mort mais que viu
 29 vos clam merce: no voillatz que m'ausia
 30 la fin'amor que m'art plus d'un caliu
 31 per vos qu'ieu am e dezir nueit e dia;
 32 c'ab sol un bais de secor
 33 seri'eu gais e d'amor benanan
 34 plus que no fo per s'amia Tristan
 35 ni nuill autre plus fin amador,
 36 quar part totas es madona meillor.
 37 A! Car no fui del vostre parentiu
 38 per tal que ·us vis e ·us baizes tota via!
 39 C'aisi for'ieu d'est maltrait en fieu
 40 de ben amar qu'estiers sai qu'es folia;
 41 c'ades me dobra ·l mal en plor
 42 car non aus vezer vos, qui ·m datz ben e dan
 43 ni ·us aus servir com deu far fin aman,
 44 tal temor ai que ·ill fals lauzenjador...
 45 pero si ·us platz, vos siatz contra lor!

RmMir 406.42 (E 65) [37a-37b] GPX

00 Raimon de Mi
 01 Tals vai mon chant enqueren
 02 per so qu'en s'emble plus guais,
 03 que d'autra part s'en irais
 04 quant au mos digz e ·ls enten;
 05 tals hi a per gelozia,
 06 ho drutz que non segon via
 07 que a bon'amor s'atanh,
 08 conois que m'en son estranh.
 09 *Cu* non chan per autre sen

406 45 21: *es* per *e ·ls*; punto metrico erroneo dopo *amor*; il punto metrico dopo *genius* manca

406 45 22: punto metrico erroneo dopo *gensor*; il punto metrico dopo *sia* manca; *sia* è stato certamente interpretato come *si a* (da cui enclisi dell'articolo immediatamente successivo, *·l*); il verso è ipometro di una sillaba

406 45 23: il verso è ipometro di una sillaba

406 45 25: il verso è ipometro di una sillaba

406 45 32: il verso è ipometro di una sillaba

406 45 35: il verso è ipometro di una sillaba

406 45 42: il verso è ipometro di una sillaba

406 42 00: la rubrica si arresta a *Mi* per mancanza di spazio

406 42 09: *Cu* per *Eu* per errore del miniatore

10 mas per so c'amor non bais,
 11 e que donas vaillon mais
 12 per lo mieu ensenhamen;
 13 ieu non dic que don'estia
 14 que non am, c'ora que sia,
 15 mas genser l'es s'ill sofranh
 16 que si fai malvatz guazanh.
 17 Ja per castiamen
 18 nuill son bon estar no lais;
 19 pos conois cals es savais
 20 ho cals es pros eisamen,
 21 cals es fis ni cals galia,
 22 e s'adonx son mieils non tria,
 23 Dieus li do so don si planh
 24 dona, pos sa valor franh.
 25 Pos ma dona m'a coven
 26 c'autr'amic non am ni bais,
 27 ja Dieus no ·m sia verais
 28 si ja per nuill'autra ·ill men:
 29 qu'en liei ai tot quan volia
 30 d'amor e de drudaria
 31 ni menor joi ni plus manh
 32 non vueill s'ap liei mi remanh.
 41 Qui vol solatz avinen
 42 ves Na Guilelma s'eslais
 43 on pretz e beutatz *nais*
 44 s'es pauczatz sobre joven,
 45 per que ·ill tramet per paria
 46 ma chanso que la castia,
 47 e s'ila ·s fer en l'eranh,
 48 prenh l'aur e lais l'estanh.
 49 De midons tenc en bailia
 50 Miraval, mas tota via
 51 vueill la comtessa guazanh
 52 e tot son dampnatge planh.
 53 Per N'Audiart, on qu'ieu sia,
 54 port ieu tant de senhoria
 55 c'ab sos amicx m'acompanh
 56 e sos enemich estranh.

RmMir 406.33 (E 66) [37b] GPY

00 Raimon de Miraval
 01 Pos de mon chantar dizes
 02 que ·us agradas a sobrier,
 03 un nou so gai e leugier
 04 aujatz, ab que ·s poiraun fenher
 05 sill que son adreit e guai;
 06 quar de mi mezeis non sai
 07 si ·m pot valer ab midons *alegriers*.

406 42 17: anche ammettendo *castiamen* quadrisillabo, il verso è ipometro di una sillaba

406 42 43: *nais* per *e jays*; il verso è ipometro di una sillaba

406 33 07: la serie rimica richiede rimante in *-atges*: *alegriers* per *alegratges*

09 *De* vos que non entendes
 10 d'amor ni n'es costumier,
 11 no ·m tenhatz per ufanier
 12 si ·m planh, quar me volc estenher
 13 la dolor c'al cor mi vai;
 14 quar nuils hom, re *que un sai*,
 15 non pot saber dels amans lur uzatges
 16 s'amor no ·l vens e sos ricx poderatges.
 17 A! Dona, vos que conoises
 18 qu'ie ·us am de fin cor entier,
 19 ges per digz de lauzengier
 20 no ·m debes de vos empenher;
 21 que tort fa qui ·l sieu dechai,
 22 e cel que de mi ·us retrai
 23 ren que destricx me sia ni dampnatges,
 24 vos deu esser enujos e salvatges.
 25 A! Dona, si temetz
 26 que non aiatz cavalier
 27 en *Miraval* co ·us ha mestier,
 28 d'aitan vos devetz destrenher
 29 *per lo bon volre qu'ieu sai*
 30 *cantar, m'atendatz mai*,
 31 que ges aillor no ·s vir vostre coratges
 32 c'al meins vos er onratz mos homenatges.
 33 E que ·s fara vostre ver pres
 34 e la beutatz que ·us sofier
 35 ni ·ll cortes dig plazentier,
 36 *j'ab* lui no ·us laisetz atenher
 37 qui ·us ama de cor verai
 38 e vas altra part no ·s trai?
 39 Qu'el mon non es proeza ni paratges
 40 que no ·l baies no_sens e senhoratges.

RmMir 406.8 (E 67) [37b-38a] GPZ

00 Raimon de Miraval
 01 Ar ab la forsa dels freis,
 02 quan totz lo mons trebaill'e brui,
 03 val mais solatz e dompneis
 04 e chans e tug bel desdai,
 05 qu'el tems quant fueill'e flor nais
 06 a celui qu'es pros e guais
 07 contra l'us del tems e del mon,
 08 quar par que bos cors l'en aon.

406 33 09: *De* per *Et*

406 33 14: *que un sai* per *qu'esai*

406 33 17: il verso è ipermetro di una sillaba

406 33 25: il verso è ipometro di una sillaba

406 33 27: *Miraval* per *mi tal*; il verso è ipermetro di una sillaba

406 33 29-406 33 30: il testo critico ha *per lo bon voler qu'ie ·us ai / qu'ancaras m'atendatz mai*. Al di là dell'errore paleografico *volre* per *voler* al v. 29 e dell'ipometria del v. 30, il testo di E appare privo di senso

406 33 33: il verso è ipermetro di una sillaba

406 33 36: *j'ab* per *s'a*

406 8 02: il verso è ipermetro di una sillaba

09 *Cn* amor ha maintas leis
 10 e de maintas partz adui
 11 *tros* e guerras e plaideis:
 12 leu rema e leu s'en fui,
 13 leu s'apai'e leu s'irais,
 14 e qui del tot li es verais,
 15 soven sospira de prion
 16 e mains enueis blan e rescon.
 17 Anc mi mais tan non destreis,
 18 mas er ai trobat ab cui
 19 mi mou paors et esfreis,
 20 e ·m cassa e ·m pren e ·m destrui;
 21 et ieu ges per so no ·m lais,
 22 que lai, don me mou l'esglais,
 23 non tenha mon cor deziron,
 24 si tot lo dezirs mi confon.
 25 La grans beutatz que pareis
 26 en la bella cui hom sui,
 27 e ·l ric pretz c'a totz jorns creis,
 28 me tol dompnejars d'autrui;
 29 c'uns dous bels esgars m'atrais
 30 vas liei servir, on jamais
 31 non sentirai fam, freit ni son,
 32 s'agues cor dels digz que ·m respon.
 33 Pero, si tot s'es gaubeis,
 34 sos gens parlars mi conclui,
 35 e si ·m dizia sordeis,
 36 non vueill tornar lai don fui;
 37 pueis comensatz es l'essais,
 38 poder ha que ·m dreis'o ·m bais,
 39 qu'ieu no ·ill fug si ·m rai ho si ·m ton,
 40 ni ja no vueill saber ves on.
 41 S'a Lumbertz corteia ·l reis
 42 totems n'er mais jois ab lui:
 43 e si ben s'es sobradreis,
 44 per un pretz l'en venraun dui:
 45 que la cortezi'e ·l jais
 46 de la bela N'Alazais,
 47 e ·ill fresca colors e ·ill pel blon
 48 faun tot lo setgle jauzion.

RmMir 406.34 (E 68) [38a-38b] GQA

00 Raimon de Miraval
 01 Pueis onguan no ·m valc estius
 02 ni ·l dous tems vertz ni floritz,
 03 ben cove que si'auzitz
 04 mos chantars ar ab la neu;
 05 quar cel que pregua e non es escoutatz,
 06 deu camjar luec e solatz,
 07 e guardar tems et oras avinens

406 8 09: *Cn* per *En* per errore del miniatore

406 8 11: *tros* per *tors*

406 8 17: il verso è ipometro di una sillaba

08 e folejar, quan ve que no ·ill val sens.
 09 Ben conosc que drutz mesclius,
 10 fels, engres e deschauzitz
 11 es mais amatz e grazitz
 12 que nos leial, per que m'es greu;
 13 e quar ho dic, cerai ·n ocaizonatz,
 14 mas tans n'i a d'enguanatz,
 15 que, si m'en sors peleja ni contens,
 16 be ·m meravill si ·ll nostra partz no vens.
 17 Sabetz per que ·m torn esquius
 18 contra las enguanairitz?
 19 Quar de midons soi faiditz
 20 e non sai tort mas lo sieu;
 21 et enaiso tem n'esser encolpatz
 22 que ·l tortz sieus sembla vertatz,
 23 c'als sieus bels digz lo mieus dregz par niens,
 24 tant es gaillartz sos bels razonamens.
 25 Ja de vos no ·m partrai vius,
 26 quar sai que tota gens ditz
 27 que ·l vostre pretz es grazitz
 28 e ·ill genser es desotz Dieu;
 29 per tal qu'en fos humils vostra beutatz,
 30 volgra ·n fos meins tota l'una meitatz;
 31 pueis fora meiller vostre mandamens
 32 que de nuill'autra e vostre cors plus gens.
 33 Dona, no sui tant antius
 34 qu'encaras, totz escarnitz,
 35 lo covens que ·m fo mentitz
 36 no tengues de vos a fieu;
 37 totz acordiers m'en ceria onratz,
 38 mas no vueill que pueis diguatz
 39 mieus es lo tortz, quan venra ·l partimens,
 40 c'a las autras en penri'espavens.
 41 Pero leials senhoriis,
 42 lai ont es plus afortitz,
 43 deu esser plus obezitz,
 44 c'om hi trop merce plus leu;
 45 e si ben soi d'amor apoderatz
 46 no ·n dei esser malmenatz:
 47 quar per dreg er vostres lo faillimens
 48 que res d'aitan no ·us pot esser guirens.
 49 Pastoret, vos, qu'es del conseil privatz,
 50 a mon Audiart diguatz
 51 que lai on es cortezi'e sens
 52 deu meillurar guillardie jovens.
 53 Mantel, vos es lo meiller guarnimens
 54 e ·l plus onrat c'anc formes nuilla gens.
 55 Bels Mais_d'Amic, si be ·us m'es malvolens
 56 de Miraval es vostre ·l mandamens.

RmMir 406.38 (E 69) [38b-39a] GQB

406 34 12: il verso è ipermetro di una sillaba

406 34 30: il verso è ipermetro di tre sillabe

00 Raimon de Miraval
 01 S'ieu en chantar soven
 02 no m'atur ni m'aten,
 03 non cuidetz que sabers
 04 m'en failla, ni razos,
 05 ni talans amoros,
 06 que ·l plus de mos volers
 07 es en joi et en chan
 08 e de razo ai tan
 09 que chantar en poiri'asatz,
 10 mas tot quan sai non vueill sapchatz.
 11 C'amat ai lonjamen
 12 tal dona az essien
 13 c'anc servirs ni plazers
 14 non mi poc esser bos,
 15 ni prejars ni chansos
 16 ni celars ni temers,
 17 qu'ieu no ·i trobes enguan;
 18 et ieu, sofren mon dan,
 19 saup enguanar totz enguanatz
 20 e remaner ab liei en patz.
 21 Qu'estiers no ·m fora gen
 22 pueis del sieu faillimen
 23 era vis lo parers,
 24 qu'ieu l'enserques sos pros
 25 entro que d'ambedos
 26 fos pres enguals lezers;
 27 que s'ill fes son talan,
 28 ieu mi vau percasan,
 29 et es plus adreitz lo mercatz
 30 que si ·m partis de lieis iratz.
 31 Drutz que de sidons pren
 32 nuill autre venjamen
 33 no sap que s'es jazers,
 34 que maldigz e tensos
 35 faun d'ensenhat janglos,
 36 e pueis non es tot vers
 37 quan dona fai semblan
 38 qu'ill vol que la deman
 39 tals que ja no ·ill cera privat
 40 e si s'en tenra perpauatz.
 41 Que quant ieu mi prezen
 42 en loc de chazimen
 43 non es mos capteners
 44 lauzengiers ni ginhos;
 45 ans plus temens c'us tos
 46 soi lai on es poders.
 47 E don mi Dieus aitan
 48 trobar dona prezan
 49 que ·l guizardos m'en si'onratz
 50 quan cerai per lieis trebaillatz.
 51 Tot quant es de joven
 52 e de ric pretz valen
 53 te la marquez'aders
 54 de Menerba *saisos*,

55 si c'a pauc entre nos
 56 no pueja sos valers;
 57 mas s'ieu parle doptan
 58 qu'enemiguas en blan,
 59 pueis de lai no m'en eschai gratz
 60 no m'en tanh sai enemistatz.
 61 Mais d'amic, on qu'ieu m'an
 62 vos es caps de mon chan
 63 e de Miraval poestatz,
 64 mas no vueill que l'anel perdatz.

RmMir 406.4 (E 70) [39a-39b] GQC

00 Miraval
 01 Amors me fai chantar et esbaudir
 02 e ·m tol deport ab consirier que ·m dona,
 03 e torna ·m tot mon solas en consir;
 04 que si non es ma chansos sobrebona
 05 no ·n dei esser aisi del tot blasmatz:
 06 pero si cug chantar a volontatz
 07 d'entendedors e de drutz e d'amiguas.
 08 Mas no vueill ges a donas consentir
 09 so per c'a dreg vei c'om las ochaizona:
 10 que tals n'i a que non volon auzir
 11 el tems c'om plus d'amar las arazona;
 12 pueis quan jovens lor estrai sas beutatz
 13 prendo ·l sordeis c'avion soanatz,
 14 aisi com fes lo Lombartz de las figuas.
 15 Bona dona no ·s deu d'amar gequir;
 16 e pueis tant fai c'az amor s'abandona,
 17 no s'en cug trop, ni massa non ho tir,
 18 quar meins en val totz faitz qu'il dessazona;
 19 mas sapcha be celar tota vertatz,
 20 que cel qu'en als li cerion privat
 21 az ops d'amar li serion destriguas.
 22 Ges la bela qu'ieu plus am no s'albir
 23 qu'en re l'ensenh ni ·ll casti ni ·ll depona:
 24 qu'ill sap tan gen laisar e far e dir
 25 per que no ·m cal que ren als hi apona:
 26 e pueis li platz c'om retenh'a celatz,
 27 per tres razos don tug drut son amatz
 28 li cerai bos, mesatgiers, so li ·m diguas.
 29 S'ieu ja ren fauc don ma dona s'azir
 30 no ·ill perdon Dieus si ella m'o perdona,
 31 quar no la vueill galiar ni trair,
 32 ni razonar so qu'ela malrazona;
 33 tot m'es honors quant a lieis si'onratz,
 34 e grazisc tot so c'a liei ven a gratz;
 35 e vueill aver guerrers et enemiguas.

RmMir 406.9 (E 71) [39b-40a] GQD

00 Raimon de Miraval
 01 Ara m'agr'ops que m'aizis
 02 de tal chanso que ·m grazis

03 la bela per cui soi guais;
 04 quar non cug ja nuils hom mais
 05 sia d'adreit'entendensa.
 06 tant los vei totz envejós
 07 c'a penas en conosc dos
 08 senes calque gran faillensa.
 09 Neis cels qu'ieu tengra per fis
 10 trop lauzengiers e devis,
 11 e ponhon c'amors abais,
 12 don donas aun tals esglais
 13 que de veraia temensa
 14 laison mains faitz bels e bos,
 15 que lor foren honor e pros
 16 si ·l jois trobes mantenensa.
 17 *Cu* vauc enbronx et enclis
 18 c'ades tem de mos vezis
 19 que digon so don m'irais;
 20 c'aisi ·m venon tot d'eslais
 21 dire ma greu sabensa
 22 e son m'en tant enujós
 23 c'a pauc m'agren fait gelos
 24 si no ·m sobres conoisensa.
 25 Pueis membra ·m com s'afortis
 26 dona cui bos pretz noiris,
 27 lai on plus li sors d'esmais,
 28 ab sol qu'ela no ·s biais
 29 de sa bona captenensa,
 31 c'apres no ·ill done razos
 32 es ho dreitz que ·l vers ho vensa.
 33 Donas aun lur dan enquis
 34 quan l'una l'autra escarnis,
 35 que de mains janglars savais
 36 rizon e faun col e cais;
 37 mas pauc val, a ma parvensa,
 38 solatz qu'es d'avol respos
 39 que de plazers amoros
 40 no fenis ni no comensa.
 41 Amigua, per vos languis
 42 per vos *mer* muer e ·m gueris:
 43 totems vos cerai verais,
 44 que ·l bes e l'onors e ·l jais
 45 e ·l sabers e la siensa,
 46 qu'ieu ai, m'ave per vos,
 47 e s'inquera mieils hi fos
 48 vostra fora ·ill mais valensa.
 49 Mais d'amic, ma conoisensa,
 50 toilla ·m Dieus s'ieu part de vos
 51 Miraval ni ma chansos,
 52 que ·l vostre torz vueill que ·m vensa.

406 9 15: il verso è ipermetro di una sillaba

406 9 18: *Cu* per *Eu* per errore del miniatore

406 9 21: il verso è ipometro di una sillaba

406 9 42: *mer* per *me*

406 9 46: il verso è ipometro di una sillaba

53 *Ear* tan vostra beutatz gensa
 54 e vostre pretz es tan bos
 55 que dels malvatz e dels pros
 56 n'avetz laus e benvolensa.
 57 Pastoretz, gran malvolensa
 58 avetz de mains ricx baros,
 59 quar vos faitz els estar jos
 60 e pojatz vostra valensa.

RmMir 406.46 (E 72) [40a-41a] GQE

00 Raimon de Miraval
 01 Tug sill que vaun demandan
 02 si chantarai onguan mais,
 03 vueill que sapchon per que chan
 04 ho per cal razo m'en lais:
 05 non es mos chans tan venals
 06 c'a totz sia cominals,
 07 qu'en aquel tems vueill faire ma chanso
 08 quan meils m'estai d'amor e de razo.
 09 C soi m'en tarzatz onguan,
 10 quar sonetz d'auzel no ·m pais,
 11 ni fresca flors de verchan
 12 lo consir del cor no ·m trais,
 13 que m'es tan durs e corals
 14 c'a pauc ira mortals,
 15 don nuilla res no ·m pot dar guerizo,
 16 si ma dona no ·m vol far oc del no.
 17 Pels tortz que las donas fan
 18 torna dompneis en biais
 19 que tan li mostron d'enjan
 20 per que ·l plus fis drutz s'irais;
 21 trobar en pot hom de tals,
 22 mas ieu non dirai ges cals,
 23 que servit ai e volgra ·n guizardo
 24 e preira ·n be esmenda en loc de do.
 25 Pueis tot quan ma dona man
 26 es m'aisi deleitz e jais
 27 obezir de bon talan,
 28 c'anc son mandamen non frais;
 29 guardatz si ·m degr'esser sals,
 30 qu'en patz n'ai sufertz mains mals,
 31 neis del sieu dan pogr'aver fait mon pro
 32 mas anc no ·m plac res c'a lieis non fos bo.
 33 Ni ·ll vauc totz jorns reprochan,
 34 quar on mieils li sui verais,
 35 ela ·m men e ·m vai trichan.
 36 Er ai ben dig que savais
 37 qu'ill es fina e leials
 38 et ieu mensongiers e fals.
 39 Perdrai la donx, si totz tortz li perdo?

406 9 53: *Ear* per *Car* per errore del miniatore

406 46 09: *C* per *E* per errore del miniatore

406 46 18: il verso è ipometro di una sillaba

40 Ieu oc, c'ab mal deu hom venser felo.
 41 Mas li dongier son trop gran
 42 mas mentir n'ai pel cais;
 43 c'on plus en vau consiran
 44 no conosc qu'en re ·s biais:
 45 be ·n puese donx dir mas non als,
 46 quar sa beutatz naturals
 47 e ·l gen parlars l'a mez'en tal reso
 48 c'om que ·ill vol mal non troba companho.
 49 Mais_d'Amic, los bes e ·ls mals
 50 degram partir cominals,
 51 mas vos n'aves los gaugz e ·l pretz e ·l pro
 52 et ieu non ai mas ira e cor felo.
 53 Mantels, plus qu'enperials
 54 es, qu'en vos non a ren fals,
 55 or ni tessel ni fonda ni peno,
 56 ni mais ni meins no ·i cove per razo.
 57 Mon Pastoret vei sobre totz baro
 58 de dompnejar e d'amar e de do.
 59 Mon Audiartz, si ·m fos aitals com fo
 60 amer'ieu mais c'ome desotz lo tro.

RmMir 406.15a (E 73) [41a-41b] GQF

00 Raimon de Miraval
 01 Ben sai que per aventura
 02 m'es venguda ·ill razos qu'ieu ai,
 03 que chans d'auzel ni verdura
 04 ni flors d'abril ni roza en mai
 05 no m'agron onguan tornat jai,
 06 si d'amor, que tot'ira vens,
 07 no ·m vengues alcus jauzimens,
 08 pel que ·ill dei tot mon joi grazir.
 09 Tot mon maltrag e l'endura
 10 e ·l lonc dezirier e l'esmai
 11 conosc c'ara m'adreitura
 12 sill que m'a donat maint esglai.
 13 Que val amors s'om mal no ·n trai?
 14 Que la gelozie ·l turmens
 15 qu'ieu n'aic e l'angoisos talens
 16 me fan doblamen esjauzir.
 17 Drutz que soven si rancura
 18 ni enquer quan sidons fai
 19 s'il conquer amor, no ·ill dura,
 20 quar non sap co ·s ve ni com vai;
 21 que dona promet et estrai
 22 e ditz mains plazers avinens
 23 per so qu'entre las bonas gens
 24 sapcha mieils son pretz enantir.
 25 S'autr'entendeire s'atura,
 26 preian midons que l'am ni ·l bai,
 27 tort hi fai e desmezura,

406 46 42: il verso è ipometro di una sillaba

406 15a 18: il verso è ipometro di una sillaba

28 *que de m'amor no s'apai:*
 29 qu'ill no sabon so qu'ie ·n sai
 30 don ieu li ren merces © v © sens,
 31 e pos mieus es totz l'onramens
 32 cui qual, si ·l fols s'i vol aunir?
 33 Totz jorns creis e meillura
 34 e val tant que no pot mai
 35 la bela que m'asegura
 36 de s'amor, e no ·i faillirai;
 37 lonc tems m'a tengut en esmai
 38 e si ·n crezes sos malvolens
 39 per so qu'aras sai qu'es niens
 40 ie ·m pogra *tost* de lieis partir.
 41 Dona, ieu soi d'aital natura
 42 *que* la sazo *en* mieils m'estai
 43 soi a tota creatura
 44 plus francx e ves vos ho cerai;
 45 c'on plus mi tenretz cueint'e guai
 46 *no* ·us puese far mil vers sacramens
 47 que ·us cerai plus obediens
 48 e ·us en volrai mil tans servir.
 49 Mais_d'Amic, pretz vos es e sens,
 50 si voletz mos enantimens;
 51 c'anc Miraval no ·us volc faillir.
 52 Mantel, qui partis engualmens
 53 vostres adreitz captenemens,
 54 sent donas en pogratz guerir.
 55 Pastoret, vostres malvolens,
 56 on que sion, vueill far sabens
 57 qu'ieu non am re que vos azir.

RmMir 406.19 (E 74) [41b-42a] GQG

00 Raimon de Miraval
 01 Sel que de chantar s'entremet,
 02 si d'avinen ho sap faire,
 03 no se deu ges pueis estraire
 04 per amor ni per nuils afars:
 05 c'aitals uzansa bezestars
 06 que *preitz* ho fai totz hom que s'en estraia,
 07 pueis c'o comens, que cel que no ·s n'asaia.
 08 E quar ma dona no ·m tramet
 09 salutz ni ren don m'esclaire
 10 ni vol qu'ieu ves lieis repaire,
 11 no ·m pot guaire abelir cantars:
 12 que, s'ieu fos alegres ni clars,

-
- 406 15a 28: *que de m'amor no* per *mentre que de m'amor*, con ipometria di una sillaba; la lezione erronea è condivisa da Eb²
 406 46 33: il verso è ipometro di una sillaba
 406 46 34: il verso è ipometro di una sillaba
 406 15a 40: *pogra tost* per *pogr'a tort*
 406 15a 42: *que la sazo en* per *qu'en la azon qe*
 406 15a 46: la negazione è incompatibile col senso
 406 19 05: manca il verbo *es*
 406 19 06: *preitz* per *peitz*

13 a cascun jorn saubra far chanson gaia
 14 del ben qu'ie ·ill vueill e de lauzor veraia.
 15 Si m'a tengut en desvet
 16 per saber s'ieu soi trichaire,
 17 ges per tant vas lieis no ·m vaire,
 18 ans conosc qu'ieu li soi plus quars:
 19 c'aisi ·s tanh a dona guardars,
 20 c'asaïar deu segon on mieils s'apaia:
 21 aquels destricx l'esmen pueis quan s'eschaia.
 22 Per so non vueill que ja m'abet
 23 lauzengiers ni mals_parlaire
 24 que nuils autre dompnejaire
 25 de l'amor me puesqu'eser pars;
 26 e pueis ensenha ·m dompnejars
 27 que prend'en patz tot quant a midons plaia;
 28 per qu'es fols drutz que per totz dans s'esmaia.
 29 Dieus confonda l'anel e ·l det
 30 ab que la ·m cuget forstraire
 31 cel qu'en remas gualiaire;
 32 e vos, dona, cui es l'esguars,
 33 voillatz que ·l mieus humils preïars
 34 me fassa ab vos venir en luec que jaia
 35 si com fai drutz que ten sidons e baia.
 36 Car, fe que dei mon Pastoret,
 37 no ·m ceria estiers vejaire
 38 quez ieu ho pogues sufrir gaire;
 39 que ·l fuecx d'amor s'es tant espars
 40 e vei c'a pauc no ·n soi totz ars;
 41 e si per vos, amia, no ·m balaia,
 42 non a dona que ja del cor lo ·m traia.
 43 Mantel, non es de preset ni de saia,
 44 mas de valor e de beutat veraia.
 45 Mon Audiart sal Dieus e sa cort gaia,
 46 qu'el mante pretz tostems, qui que ·l dechaia.

RmMir 406.28 (E 75) [42a-42b] GQH

00 Raimon de Miraval
 01 Entre dos volers soi pensius
 02 que ·l cor me ditz qu'ieu no chan mais
 03 et amors no vol qu'ieu m'en lais
 04 tan quant el setgl'estarai vius;
 05 del laisar agr'ieu razo
 06 que jamais no fezes chanzo,
 07 mas per so chan quar amors e jovens
 08 restaura tot quan tol mezur'e sens.
 09 E s'ieu anc jorn fui esforsius
 10 d'esser adreitz, cortes ni gais,
 11 ara cove que m'i eslais
 12 ab digz et ab faitz agradius:
 13 qu'en tal dona ai sospeiso

406 19 15: il verso è ipometro di una sillaba
 406 19 38: il verso è ipermetro di una sillaba
 406 28 06: il verso è ipermetro di una sillaba

14 que ·l sieu ric guizado
 15 non pot servir nuils hom dezavinens,
 16 si tot s'es rix e poderos e gens.
 17 Ab aitals onratz senhorius
 18 ai ieu estat tostems verais,
 19 c'afans ni pena ni esglais
 20 ni nuils maltraitz no ·m fo esquius;
 21 per que dizon a lairo
 22 c'anc d'amar no fis mon pro:
 23 menton, c'avutz n'ai mains jauzimens
 24 e sufertz dans e gualiamens.
 25 Per bona dona soi aitiu
 26 quan ja fai re don sos pretz bais;
 27 e quar una doneta ·m trais
 28 tornarai m'en vilas mesclius?
 29 No! C'a lieis sabria bo
 30 si la tornav'en resso;
 31 c'a las avols non te dan faillimens
 32 e prezo ·s mais per guaps e per contens.
 33 De cui que vueilla bais sos brius
 34 pos l'onors midons mont'e nais,
 35 c'aisi com la roza e ·l glais
 36 genson quan repaira l'estius
 37 ha ma dona tot l'an sazo
 38 que sap gensar sa faiso
 39 ab bels semblans et ab cueindes parvens
 40 don creis sos pretz, sa valor e sos sens.
 41 Per leis am fontainas e rius,
 42 bocx e vergiers e plas e plais,
 43 las donas e ·ls pros e ·ls savais
 44 e ·ls fols e ·ls vilas e ·ls badius
 45 de la franca regio
 46 don ill es e de viro;
 47 que tant es lai viratz mos pensamens,
 48 c'aillors no ·m par sia terra ni gens.
 49 N'Alazais de Boisazo
 50 fai sos pretz meiller de bo,
 51 e pergua Dieu qui non l'er avinens
 52 pos tan gen sec sos bos comensamens.
 53 Novel'amor mi somo
 54 qu'ie ·l servi de tal razo:
 55 c'a Miraval si tug establiment
 56 dels bes d'amor e dels verais covens.

RmMir 406.15 (E 76) [42b-43a] GQI

00 Miraval
 01 Ben aia ·l messatgiers
 02 e sill que lo ·m trames,
 03 a cui ren mil merces

406 28 14: il verso è ipometro di una sillaba

406 28 23: il verso è ipometro di una sillaba

406 28 24: il verso è ipometro di una sillaba

406 28 37: il verso è ipometro di una sillaba

04 si ja ·m venia alegriers;
 05 pero de mos mals consiriers
 06 c'ai agutz, soi tan sobrepres,
 07 c'a penas cre que dona per amor
 08 m'aia bon cor ni ·m vueilla far honor.
 09 C'ab mains adreitz mestiers
 10 avia joi conques
 11 tal qu'ieu cre que ·m traises
 12 si de lai fos entiers,
 13 que trop ricos ni trop sobriers
 14 no cugera que m'i nogues
 15 qu'ieu esgardei dona de tal valor
 16 que de beutat fos bass'e de ricor.
 17 Tal que ja lauzengiers
 18 no s'en entremezes,
 19 que mains enueis n'ai pres
 20 mentr'era drutz leugiers;
 21 c'adonx cujav'ieu c'us tempiers
 22 no ·m tengues ma don'en defes,
 23 que maintas vetz m'es tornat a folor
 24 e maintas vetz en joi et en dousor.
 25 Per so m'era mes deriers
 26 de totz los autres mes,
 27 que mon loc no ·m tolques
 28 Rotlans ni Oliviers
 29 ni Rostanhs ni Augiers
 30 no temcera que s'·i mezes;
 31 mas mi tenon per tan bon cauzidor
 32 que so qu'ieu vueill te cascus per meillor.
 33 E al prim li fui destriers
 34 et apres palafres,
 35 mas pueis crec tan l'arnes
 36 que trop peza ·l dobliers;
 37 e pueis vei que merma ·l loguiers
 38 e temi que l'afans cregues
 39 no m'aura mais ab si per servid<...>
 40 <...> Dieus mon <...>.
 41 Ben cuidet <...>
 42 <...>es
 43 que tost<...>
 44 <...> premiers
 45 s<...>ers
 46 e consec <...>
 47 <...> pretz li fassa<...>
 48 <...> cor ha torn<...>.
 49 Dona que <...>
 50 <...> pot aver de<...>.
 51 Mon Audia<...>
 52 <...> totz lomons <...>.

RmMir 406.22 (E 77) [43a-43b] GQJ

406 15 25: il verso è ipermetro di una sillaba

406 15 29: il verso è ipometro di due sillabe

406 15 41: E per C (C') per errore del miniatore

00 <...>
 01 Chant<...> qui l'entenda,
 02 non pot<.> e<...>,
 03 en maint luec et ai lezer
 04 que mon bel solatz despenda,
 05 ses gap si es un pauc auzitz;
 06 quar totz digz es mieils grazitz
 07 quant a las vetz hi pauz'om belas razos,
 08 per qu'ieu vueill far entendre mas chansos.
 17 Dreitz es que celui mal prenda
 18 qui trop vol saber
 19 so que plus li deu doler,
 20 e drutz c'ab sidons contenda
 21 non es longuamen jauzitz;
 22 quar si dona fai ni ditz,
 23 per eus son pretz plazer ni joi als pros
 24 enamic par, qui d'aco ·ill mou tensos.
 25 No ·s tanh qu'ieu midons reprenda
 26 ni tens per aver,
 27 ni ja Dieus no ·m do poder
 28 qu'encontra lieis mi defenda;
 29 pero si be ·m fauc chauzitz
 30 d'aitan soi agelozitz
 31 que ·l sieu solatz qu'es tan ricx e tan bos
 32 c'a sol mos obs en volria per dos.
 33 Merce ·ill clam qu'el plus m'atenda
 34 si com fes parer,
 35 don estau en bon esper;
 36 *mas tem qu'ill ben lo ·m car venda*
 37 *marabetin las marritz*
 38 que ·m det un'enguanairitz
 39 aisi com fes lo sarrazin al tos,
 40 on pueis l'ausis autre plus erguillos.

RmMir 406.47 (E 78) [43b-44a] GQK

00 Raimon de Miraval
 01 Un sonet m'es bel qu'espanda
 02 per ma dona esbaudir,
 03 si com cel qui non demanda
 04 so que plus volgra jauzir;
 05 mas d'aitan <...> o ·m puesc sufrir
 06 que no ·ill mostre hu<...> mais,
 07 sivals temen ab chansos,
 08 com soi <...> enansar cochos
 09 el joi don ill m'atru<...> nda.

406 22 00: la rubrica manca per l'ablazione della miniatura che ha intaccato anche la prima strofa

406 22 05: il verso è ipermetro di una sillaba

406 22 06: punto metrico erroneo dopo *digz*

406 22 07: il verso è ipermetro di una sillaba

406 22 23: punto metrico erroneo dopo *pretz*

406 22 36-406 22 37: il testo critico ha *mas tem que ·lh bela ·m car venda / lo marabetin marriz; lo ben e las marritz* di E non danno senso

10 Pecat fai qui m'atruanda,
 11 que re mas <...>non dezir;
 12 e qui mon afar demanda,
 13 <...>t d'autras donas auzir
 14 com n'am ma<...>tas en azir
 15 quar ieu no ·m biais
 16 e lor <...> estauc erguillos,
 17 e vueill mais rema<.> er blos
 18 ses amor c'autra ·n reblanda.
 19 <.>eis sola ·m platz que reblanda,
 20 c'a dreg en puecsc gran laus dir;
 21 e qui de lieis mi demanda
 22 no pues be dizen mentir
 23 quar micils c'om savis consir
 24 fai totz sos assais,
 25 e totz sos faitz bels e bos,
 26 pueis ha d'avinens faisos
 27 tan com beutatz en guaranda.
 28 Soven me mostr'e ·m guaranda
 29 lo cor que la ·m fai abelir
 30 sas grans beutatz e ·m demanda
 31 que fauc quan no la remir;
 32 d'aqui *me vol* gran sospir
 33 e ·l volers que ·m nais
 34 que ·m fai languir amors,
 35 per qu'ieu la prec az estros
 36 m'acueilla, si no ·m desmanda.
 37 Per Crist, s'aquesta ·m desmanda,
 38 no ·i a plus mas del morir
 39 que de tot'autra ·m demanda
 40 m'a fag s'amistat partir;
 41 si ·s vol, lo sieu pot delir,
 42 com cel que ·l sieu trais;
 43 mas pauc li val trasios,
 44 c'anc sa *part* non cre que fos
 45 ni sos pars non pres vianda.
 46 Ben sabes ab cal vianda,
 47 bela dona, puecsc guerir,
 48 qu'ieu so ·l fos qui ·ll sa demanda
 49 si m'o voles acuellir:
 50 e pos mi ·us plac enrequir,
 51 non voillas c'abais,
 52 que ·l mieus mals es dans a vos
 53 e totz mos bes vos es pros
 54 tan com sobre me n'espanda.
 55 Et ieu que ·i soi fis e verais
 56 quar me meteis tenc de vos
 57 e totz mos faitz bels e bos
 58 e Miraval de comanda.
 59 Leial senher guais,

406 47 29: il verso è ipermetro di una sillaba

406 47 32: *me vol* per *movo ·l*

406 47 39: ·m è incongruo

406 47 44: *part* per *pars*

406 47 55: il verso è ipermetro di tre sillabe

60 mos Audiartz ca<.> e bos,
 61 e don'ai, fe que dei vos,
 62 la genser qu<...> mon se randa.
 63 E no ·m desman si no ·m manda!

RmMir 406.6 (E 79) [44a-44b] GQL

00 Mirava<.>
 01 Anc trobar clus ni braus
 02 non d<..> aver pretz ni laus
 03 pos fon faitz <...> vendre
 04 contra ·ls sonetz soaus
 05 coinde<...>, aisi com e' ·ls paus,
 06 e leus az apendre,
 07 a <...> bels digz et ab motz claus.
 08 que per far <...>tendre
 09 non cal trop contendre.
 10 A! Com prendon cabaus
 11 donas entre ·ls fis los faus,
 12 faun amor deisendre;
 13 mas no ·s tanh qu'ieu las encaus
 14 ni del tot en tot non aus
 15 vas lor dan entendre,
 16 car sill que ·m te en repaus
 17 me fa ·ls tortz contendre
 18 c'a mains drutz vei pendre.
 19 Tot quan midons vol vueill,
 20 e tot quan li platz acueill
 21 em patz, ses rancura,
 22 e s'ieu anc dis ergueill
 23 vas donas, aras m'en tueill
 24 e ·m torn a mezura:
 25 e drutz qu'es d'aital escueill
 26 conquer joi e dura
 27 si ·n bon luec s'atura.
 28 Pos tan l'am e la vueill
 29 en trac peitz, e pueis m'en tueill,
 30 quar sill no ·n pren cura.
 31 Pos aillor no ·m destueill
 32 e josta lieis mi despueill
 33 nut ses vestidura,
 34 aitan tenc de ric cabdueill
 35 que bon'aventura
 36 no ·m pot far fraitura.
 37 No sai per quals mestiers
 38 s'amon donas cavaliers
 39 s'amor mi soana.
 40 *No ·m sai guabar estiers,*
 42 *qui totz sos bes vana,*
 43 per qu'ieu vueill plus volontiers
 44 dir cortez'ufana
 45 que vertat vilana.

406 6 13: il verso è ipermetro di una sillaba

406 6 40-406 6 42: la comprensibilità del passaggio è intaccata dalla perdita di 406 6 41

46 Los pejors lauzengiers
 47 tenc per midons plazentiers,
 48 e sill que s'apana
 49 e si ·l menres portiers
 50 fos tan guais ni prezentiers
 51 <...> grana,
 52 tan fora ricx sos <...>
 53 <...>a
 54 agr'en sa <...>.

PAlv 323.24 (E 80) [44b-45a] GQM

00 <...>
 01 <...> ovel
 02 vueill m<...> r mon sen als <...> ns,
 03 qu'entendon <...>aquels c'a venir <...>
 04 c'anc trop per <...> o fo faitz ve<...>ntiers
 05 e qui <...>re qu'ieu en sia <...>
 06 <...>stau a razon. <...>
 07 Qu'ie<...> enc l'us e ·l pan e ·l cautel
 08 de que ·m plas apanar las gens,
 09 que d'aquest mestier s'an levat enpaïron
 10 ses *acordar*, que non rompa ·l semdiers:
 11 qu'ieu dic que ner si mostron faitz non vers
 12 et a fol *parlar* ten hom lui al sermon.
 13 C'az un tenen sen moc borrel
 14 deu de dir esser avinens,
 15 quar qui *trasal* de Maurin en Miron
 16 entre ·l mieg faill, si no ·s pren als ladrers:
 17 com del trebaill qu'ieis motz fatz trezagiers,
 18 qu'en *devinar* met l'auzir da maion.
 19 E qui qu'en frima ni ·n fragel
 20 pos *que* mos trobars tan valens
 22 qu'ieu soi raitz e dic que soi premiers,
 23 de digz complitz vensen mos fatz guerrers,
 24 que ·m levon *crim* que ieu no m'en tenh pron.
 25 Donx com qu'ill sion d'un tropel,
 26 menton tot gentet per las dens,
 27 qu'ie ·m sen sertas del mieils que aqui fon
 28 *ensenguratz* de mon chant e sobriers
 29 ves los *baisans*, e sai que dic, estiers
 30 no vengua ·l grat don a trop en azon.
 31 Quar er m'abelis e m'es bel

323 24 00: la rubrica è stata ablata insieme alla miniatura incipitaria di sezione

323 24 09: il verso è ipermetro di una sillaba

323 24 10: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -er / -ier

323 24 12: la serie di rime al mezzo richiede rimante in in -er / -ier

323 24 12: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -aill

323 24 18: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -aill

323 24 20: *que* per *qu'es*

323 24 24: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -itz

323 24 28: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -as

323 24 29: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -as

323 24 30: la serie di rime al mezzo richiede rimante in -as

32 que ·l mieu jois enans lo jovens
 33 e s'ieu ren *aic* que lur an environ,
 34 aisi m'en *giec*, c'uns gaugz mi creis doblers
 35 d'un dous espic qu'es joies consiriers,
 36 don m'an amic hueimais li mal e ·ill bon.
 37 D'aisi ·m sent *ricx* per bona sospeison,
 38 qu'en joi m'asic e m'estau volentiers
 39 et ab joi pic e gaug mos deziriers
 40 et ab joi pic e gaug vueill Dieus lo ·m don.

PAIv 323.5 (E 81) [45a-45b] GQN

00 Peire d'Alvernhe
 01 Bela mes la flor d'anguilen
 02 quant aug del fin joi la dousor
 03 que fan l'auzel novelamen
 04 pel tems qu'es tornatz en verdor
 05 e son de flor cubert li *ram*:
 06 gruec e vermeill e vert e blau.
 07 De moilleratz no m'es pas gen
 08 que ·s fason drut ni amador,
 09 c'ab los autruis vaun aprenen
 10 engenh ab que guardon las lor;
 11 mas cel per cui hom las destrenh
 12 port'al braier la contraclau.
 13 Vilas cortes eis de son sen
 14 e moillerat dompnejador,
 15 elas si ·s camjon eisamen
 16 com lo lebriers ab son senhor;
 17 mas ieu non cre pros dona denh
 18 far drut moillerat gelos brau.
 19 Moillerat faun captenemen
 20 de l'envezat enguanador:
 21 l'autrui gran guasta e despen
 22 e ·l sieu te en luec salvador,
 23 mas sill a cui grans fams en pren
 24 manja ·l pa que non l'abau.
 25 Maritz que marit fai sufren
 26 deu tastar de tal sabor,
 27 que quar deu comprar qui quar ven;
 28 e ·ill gelos meten guardador:
 29 pueis li laisa sa moiller pren
 30 d'un girbaudo fill de girbau.
 31 D'aqui naison li recrezen
 32 c'uns non ama pretz ni valor.
 33 A! Com aun abaisat joven
 33 e tornat en tan gran error!
 35 Sill tenon l'aver en destrenh,
 36 e ·ill fol son garson naturau.

323 24 33: la serie di rime al mezzo richiede rimante in *-ic*

323 24 34: la serie di rime al mezzo richiede rimante in *-ic*

323 24 37: la serie di rime al mezzo richiede rimante in *-ic*

323 5 05: la serie rimica richiede rimante in *-enh*: *ram* per *renh*

323 5 21: il verso è ipometro di una sillaba

37 Sancta Maria d'Orien,
 38 guida ·l rei e l'emperador
 39 e faitz lur far ab la lur gen
 40 lo servizi nostre Senhor,
 41 qu'ill turc conoscon l'*entresen*
 42 que Dieus morit per nos carnau.
 43 Aisi vai lo vers definen,
 44 et ieu, que no ·l puesc far lonhor,
 45 que ·l mals mi te en greu turmen
 46 qui m'a mes en tan gran langor,
 47 qu'eu no soi drutz ni no m'en fenh
 48 ni nuils jois d'amor no m'esjau.
 a Dieus que nasques en Betlehem,
 b tu los capdela e ·ls acor,
 c que per lo nostre salvamen
 d prezes en cros mort e dolor.
 e Vers Dieus, vers hom, vai m'acorren,
 f trinus unus n'aor e ·n lau.
 49 Non es mais drutz ni drutz no ·s fenh
 50 l'ospitar ni joi no l'esjau.

PAlv 323.15 (E 82) [45b-46a] GQO

00 Peire d'Alvernhe
 01 Dejosta ·ls breus jorns e ·ls loncx sers,
 02 quan la blanc'aura brunezis,
 03 vueill que bran e que brueill mos sabers
 04 don mon joi me fruch e ·m fluris,
 05 quar del dous fueill vei clarzir los guarricx
 06 per que ·s retrai entre ·ls enueis e ·ls freis
 07 lo rossinhols e ·l tortz e ·l jais e ·l picx.
 08 Contr'aiso m'agrada ·l parers
 09 d'amor londana e de vezis,
 10 quar pauc val levars ni jazers,
 11 a cui ses lui cui es aclis,
 12 c'amor vol gaug e gupis als enicx,
 13 e qui s'esjau allora qu'es destreis
 14 ben par c'a dreg li vol esser amicx.
 15 Eu vei e sai e cre qu'es vers
 16 c'amor engraisa e magrezis
 17 l'un ab trichar, l'autr'ap plazer,
 18 l'un ab plor, l'autr'ab ris;
 19 lo qual que ·s vol n'es manens ho mendicx,
 20 per qu'ieu n'am mais so que n'ai qu'esser reis
 21 assatz non re, d'Escotz ni de Galicx.
 22 Mas ieu non sai los capteners
 23 mas suefre, c'una m'a conquis
 24 don reviu jois e nais valers,
 25 tals que denan li ·m trassaillis;
 26 quar no m'enquier de dir m'en ve destricx,
 27 tan tem que ·l meils lais e prenda ·l sordeis;

323 5 41: la serie rimica richiede rimante in *-enh*

323 15 03: il verso è ipermetro di una sillaba

323 15 18: il verso è ipometro di una sillaba

28 on plus n'ai cor mi pens: «Quar no t'en gicx?».
 29 A! Quar si fos dels mieus volers
 30 lo sieus ricx coratges devis,
 31 de que madona ·m tol poders
 32 de so de qu'ieu plus la requis!
 33 mas no ·ill sai dir lauzenjas ni prezicx,
 34 mas meillor cor l'ai que non pareis:
 35 c'ela no ·l sap, morrai me totz *amicx*.
 36 Tant m'es dous e fis sos vezers,
 37 pel joi que ·m n'es al cor asis,
 38 e sobre tot lo bos espers
 39 qu'ieu n'ai, per qu'ieu m'en enrequis
 40 c'anc tan no fui coartz neus ni mendicx
 41 ab qu'ieu la vis alques, aqui mezeis
 42 no ·m saubes far de gran paubertat ricx.
 43 So es gaugz e jois e plazers
 44 qui a mainta gen abelis,
 45 e son pres monta grans poders,
 46 e sos jois sobrenhoris,
 47 qu'ensenhamens e beutatz l'es abricx
 48 dom pueis d'amor qu'en leis s'esper e creis
 49 plen de dousor, vertz e blancx com nicx.
 50 Per qu'ieu mi pens: «Ja no t'en desraicx»,
 51 quan me conques en luec on ill *mezeis*
 52 plus que si ·m des Fransa lo reis Loicx.
 53 En aquest vers sapcha vilas, Audricx,
 54 que d'Alvernhe manda c'om ses dompneis
 55 non val ren plus que bels malvais espicx.

PAIv 323.2 (E 83) [46a-46b] GQP

00 Peire d'Alvernhe
 01 Ab fina joia comensa
 02 lo vers qui bels motz assona,
 03 e de re non a faillensa;
 04 mas no m'es bo que l'aprenha
 05 tal que mos chans no ·ill covenha,
 06 qu'ieu no vueill avol chantaire,
 07 cel que tot joi dessazona,
 08 mon dous sonet torn en bram.
 09 D'amor aic la sovinensa
 10 e ·ls bels digz: re plus no ·m dona.
 11 Mas per bona atendensa
 12 esper c'alcuns jois mi venha:
 13 e ·l setgles vol c'om si captenha
 14 segon que ·s pot sempre faire
 15 qu'en breu tems plus assazona
 16 c'ab pro d'aquo don ac fam.
 17 Bel semblan n'aic en parvensa
 18 que gen m'acueill e ·m razona;

323 15 35: *amicx* per *anticx*: *amicx* è mot tornat, figurando in rima già al v. 14

323 15 49: il verso è ipometro di una sillaba

323 15 51: *mezeis* per *me seis*

323 2 13: il verso è ipometro di una sillaba

19 mas del plus no ·m fai cosensa,
 20 ni tanh qu'ieu tan aut mi senha
 21 ni tan rixx jois m'esdevenha
 22 e ·n cove uns emperaire:
 23 pro fai quar sol gen mi sona
 24 ni quar suefre qu'ieu l'am.
 25 Molt fai ves mi gran temensa
 26 quar tan pauc si abandona;
 27 jois c'anaisi trop bistensa
 28 molt mostra mal entresenja.
 29 Si com li plaira mi tenha,
 30 que tan no ·m fai tan gran mal traire
 31 cel joi que no l'encaizona:
 32 tan no ·m ten en greu bram.
 33 Ses pecat fis penedensa
 34 et es tortz que no ·m perdona,
 35 et ieu fauc longu'entendensa
 36 per tal perdon que no ·m denha.
 37 Assatz cug que mal m'en prenha
 38 que perdutz es dezesperaire,
 39 per c'ai esperansa bona:
 40 per nostri dons mi reclam.
 41 Ben es fis, de gran valensa
 42 mos cors, s'aquest m'abarona
 43 per cui totz pretz nais e gensa;
 44 s'ap pauc qui la m'ensenha
 45 que nuill'autra m'en sostenha,
 46 tan bela filla de maire:
 47 ni tan com cel plou ni trona
 48 non ac tal el lignhatge d'Adam.
 49 Als comtes man en Proensa
 50 lo vers e sai a Narbona,
 51 lai on pren jois mantenensa
 52 segon d'aquels per cui renha,
 54 tals dona, don soi amaire
 55 non ges a la lei guascona
 56 segon las nostras c'amam.

PAlv 323.6 (E 84) [46b-47a] GQQ

00 Peire d'Alvernhe
 01 Bels m'es dous chans per la faia
 02 que faun l'auzelet menut
 03 don refrinhon li batut
 04 per la beutat del frescum,
 05 e quex ab sa par s'asaia
 06 e chanton, per qu'ieu m'essai
 07 d'un vers faire, ses nuill pec.
 08 Quex pes e ponha com aia

323 2 31: Fratta stampa *sel so que no l'encaisona*, scandendo i vv. 29-32 in questo modo: *Sicum li plaira mi teigna / que tant no ·m fai gran mal traire: / sel so que no l'encaisona / tant no ·m ten en greu liam*. Al v. 31, la lezione *joi*, comune a DE, è verosimilmente deteriore; ma, promuovendo *cel joi* a soggetto di *fai* del v. 30, il testo di E risulta ammissibile.

323 2 38: il verso è ipometro di una sillaba

323 2 44: il verso è ipometro di due sillabe

323 2 48: il verso è ipometro di due sillabe

09 so que vol et ha volgut;
 10 *vueill e fueill* reconegut
 11 fai, del pel jusc'al razum,
 12 lui c'a volontat qu'es veraia,
 13 *viatz la fueilla dechai*
 14 et ergueils qui d'aut bas cazec.
 15 Et adonx ira veraia
 16 creis lui que s'apela drut,
 17 ves que l'a fag cornut
 18 a donat morcel *que rom*
 19 que l'estrange ans que ·l traia;
 20 e mespreza *lei non sai*
 21 e lai: non cal que ja pec.
 22 Si ben de premier s'ataia
 23 l'enemicx, tot er saubut
 24 quant fai far a rescondut,
 25 e vol dous en amarum;
 26 don nais amistatz savaia
 27 que fai tornar un gen bai
 28 de boca en agut bec.
 29 Sel que mais a, plus s'esmaia,
 30 e per so tost recrezut
 31 ha l'aver c'a conquezut;
 32 don el non a re ma ·l fum
 33 o ·n sia iratz o ·l plaia
 34 la menre partz l'en eschai,
 35 quar el eis no s'apanec.
 36 Quan se vol aquesta raia
 37 mortz, que fai de parlier mut,
 38 si ·l bes a ·l forfag vengut,
 39 lonhada s'es del ferum
 40 l'arma, que de l'enfern braia
 41 quar endreit lui no s'en vai
 42 lai on anse mal estec.
 43 Ges pueis del mal no s'esglaia
 44 qui ·l mieils de ben s'a tolgut,
 45 quant a ·l dreg semdier perdut;
 46 ben es qui ·l pel e ·l plum
 47 don ha coita e *sofrait*a
 48 quar folia pesa mai;
 49 qui ·ll balansa el dreg bavec.
 50 Lo vers vas la fin s'atraia
 51 e ·ill mot sion entendut
 52 per N'Izarn, cui Dieus aiut,
 53 quez el ama en autum;

323 6 10: *vueill e fueill* per *volers folh*; *vueill e fueill* è lezione comune ad ADEIKNz

323 6 12: il verso è ipermetro di una sillaba

323 6 13: anche se non erroneo a livello morfologico, *la fueilla dechai* non ha senso nel contesto – rimanendo in particolare irrelato rispetto a *lui* del v. precedente; Picchio-Simonelli stampa *viatz l'afola e ·l dechai*

323 6 14: il verso è ipermetro di una sillaba

323 6 17: il verso è ipometro di una sillaba

323 6 18: la serie rimica richiede rimante in *-rum* e *que rom* non dà senso: *que rom* per *querrum*

323 6 20: *lei non sai* per *l'en hom sai*

323 6 46: il verso è ipometro di una sillaba

323 6 47: la serie rimica richiede rimante in *-aia*: *sofrait*a per *sofraia*

54 se ·i a mot que no s'eschaia
 55 vueill que l'en mova, si ·ll *plaia*
 56 e que no li tenha nec.
 57 Lo vescoms, que gran ben aia,
 58 vueill que l'en meillur, si ·ll plai
 59 lo vers, si fals motz lo sec.

Palv 323.17 (E 85) [47a-47b] GQR

00 Peire d'Alvernhe
 01 *Cn* estiu quan crida ·l jais
 02 e reviu per mei los plais
 03 jovens ab la flor que nais,
 04 adonx es razos c'om lais
 05 fals'amor enguanairitz
 06 als volpils et als descauzitz.
 07 Li sordeior e ·ill savais
 08 n'aun lo meils e ·l meins del fais:
 09 pauc s'o prezon, qui ·s n'irais;
 10 amaraï, mas non puesc mais,
 11 que de tal amor soi guitz,
 12 don sai que cerai traitz.
 13 Pres ai estat en un caslar
 14 ab so que no ·i aus intrar
 15 e per so non puesc mudar
 16 de mos enemix no ·ill guar:
 17 qu'en auta roca es bastitz
 18 ja non cerai assaillitz.
 19 Si ·l portiers mi vol jurar
 20 c'autre non hi lais intrar,
 21 segur poirai guerrejar;
 22 mas al sacramen passar
 23 tem que cerai escarnitz,
 24 que mil vetz hi sui faillitz.
 25 Lai soi plevitz e juratz
 26 qu'ieu non am ves autre latz,
 27 mas d'aiso es grans pecatz
 28 qu'ieu am e no soi amatz:
 29 tostem ai fag plaitz e digz
 30 per qu'ieu soi gent acuellitz.
 31 Domidieu quier solatz
 32 per qu'ieu sia enamoratz,
 33 qu'en aital ora fui natz
 34 c'anc no puec amar em patz,
 35 e platz me quar soi issitz
 36 de la terra on fui noiritz.
 37 Amor mi lais Dieus trobar
 38 on ja no ·m puesca fiar,
 39 e quant ieu la tenrai quar,
 40 ill pens de mi enguanar,

323 6 55: la serie rimica richiede rimante in -ai: *plaia* per *plai*

323 17 01: *Cn* per *En* per errore del miniatore

323 17 06: il verso è ipermetro di una sillaba

323 17 31: il verso è ipometro di una sillaba

41 c'ades mi tenh per guaritz
 42 quan mi ment tot quan me ditz.
 43 Assatz ha a cavalcar
 44 qui la cuida outra trobar,
 45 c'aisi com cel clau mar,
 46 non pot hom gaire trobar
 47 que no sion camjairitz
 48 vas drutz e vas lur maritz.
 49 Tostems deu anar marritz
 50 qui d'aital amor er guitz.
 49a Ieu irai tostems marritz
 50a d'aital amor soi guitz.

PAlv 323.1 (E 86) [47b-48a] GQS

00 Peire d'Alvernhe
 01 Abans que ·ill blanc puei sion vert
 02 ni veiam flor en la sima,
 03 quan l'auzel son de chantar nec,
 04 c'uns contra ·l freg non s'esperta,
 05 adonx vueill novels motz lassar
 06 d'un vers qu'entendon li meillor
 07 que ·l bes entre ·ls pros creis e par.
 08 Per so ·m plai tems quan non vei vert
 09 mostres vers de razon prima
 10 als valens cui sabers consec,
 11 quar esta gens mal aperta
 12 non sabon re, que ·s vol levar,
 13 qui sen *per mot duet amador*
 14 ses bon cor non pot meillurar.
 15 Dins es poirida e sembra ·m vert
 16 un'avols gens que *blastuma*
 17 tot so c'anc dreitura amec:
 18 e pos neguns non s'aserta,
 19 Dieus, quan pot hom en lieis blasmar,
 20 c'anc no ·i agron l'arteill menor
 21 maint home a cui aug prezar.
 22 Nuils hom del mon non a pretz vert,
 23 quan vol daurar e pueis lima,
 24 e fo fols aicel ques n'auzec,
 25 pueis vei que ben no ·i reverta;
 26 c'a la coita pot hom proar
 27 amic de boca ses amor,
 28 mas: «Don non ves, non esperar».
 29 Qui anc vi fresc, joven ni vert
 30 ar es mort per gen *canina*,
 31 que cujon far tot lo mon sec:
 32 qu'ieu no vei fol ni mamberta
 33 c'un non fassa sofren son par,

323 17 45: il verso è ipometro di una sillaba

323 1 13: *per mot duet amador* per *per nulh doctrinador*; l'errore è comune a DEIKNN²; il verso è ipermetro di una sillaba

323 1 16: la serie rimica richiede rimante in -ima: *blastuma* per *blastima*

323 1 30: la serie rimica richiede rimante in -ima: *canina* per *caima*

34 per so *en frus tornar* en peior
 35 e dous semblan sabor d'amar.
 36 Ben sap far païser erba vert
 37 femna que ·l marit encrima
 38 per son avol fag tener nec:
 39 d'aquí nais la gens dezerta
 40 de pretz, c'us non auza parlar;
 41 mas de mal frug mala sabor
 42 e ·ill fill non volon sordejar.
 43 Aisi naison sec e non vert,
 44 c'uns d'enjan non repazima,
 45 ni anc, pueis Dieus Adam formec,
 46 non tenc tant sa port'uberta
 47 bauzia, qu'en fai mains intrar,
 48 que lop son tornat li pastor
 49 que degron las fedas guardar.
 50 Cobezeza ha mort pretz vert,
 51 qu'ensenh'als baros d'escrima,
 52 don cobeitatz s'abrasec,
 53 un'ardors quez es uberta
 54 don vezem mains ricx abassar;
 55 pres cuidon triar d'avol labor,
 56 mas anc ses Dieu no vim pretz car.

Palv 323.12 (E 87) [48a-48b] GQT

00 Peire d'Alvernhe
 01 Chantaraï, pos vei c'a far m'er,
 02 d'un chan nou que ·m gron dins lo cais:
 03 chantar m'a tengut en pantalès,
 04 com si chantes d'aital guiza
 05 *c'autrui chantar non*
 06 *fo valens ni bos*
 07 que resembles autras chansos.
 08 Bel m'es quan l'alauza ·s sufer
 09 per l'aier on deisen lo rais
 10 e monta tro l'es bel que ·s bais
 11 sobre ·l fueill que branl'e briza,
 12 e ·l dous tems, c'anc bona nasques!
 13 *Entrubis* becx dels auzelos
 14 don retin lur chan sus e jos.
 15 Qui a donx amor e l'enquer
 16 et amor brot'e brueill'e nais,
 17 e qui l'es humils ni verais
 18 en breu d'ora l'a conquiza,
 19 c'umelitat la vens ades
 20 e bel semblant ab gent respos;
 21 ses est non es hom poderos.
 22 Mas de mi, las!, qu'enaisi l'er
 23 e re no ·n ai mas quan lo fais;

323 1 34: *en frus tornar* per *fruitz torna en*

323 12 05-323 12 06: c'è un danno vistoso, che ha intaccato la seconda parte del primo verso e la prima parte del secondo, compromettendo anche il primo rimante; i due versi sono entrambi ipometri di tre sillabe. Fratta stampa *qu'autrui chantar non ressembles* / *qu'anc chans no fo valens ni bos*

323 12 13: *Entrubis* per *Entruebre ·ls* (ma la tradizione è vistosamente perturbata nel suo insieme)

24 aiso meteis m'es lo grans jais,
 25 major que qui ·m donava Piza
 26 e s'a lieis plagues c'a sos pes
 27 vengues vas lieis de genoillos
 28 e li dises motz amors.
 29 Amors, saber volgra com er
 30 de nos dos, si ·us plazia hueimais
 31 que per re engraisar no ·m lais
 32 mas quar no sai la deviza;
 33 e podetz aver cor engres
 34 vas mi qu'ieu non l'aurai ves vos,
 35 tro que ·l cors rest de l'arma blos.
 36 Ab sol qu'enaïso non esfer,
 37 non reblan gelos ni savais,
 38 que ja nuill dan, si bes n'irais,
 39 lo pretz d'una pauca briza
 40 m'en puesca tener luenh ni pres
 41 sia lauzengiers o gelos,
 42 sol qu'ela sia a mos pros.
 43 Sol que sia que mos cors sufer
 44 que vas outra part no ·s biais,
 45 c'un'amor az autr'enquier plais
 46 si sabi'esser ausiza;
 47 e sapchatz, s'ieu tant non ames,
 48 ja no ·m saubra vers ni sos,
 49 e noc'o feira s'ill no fos.
 50 Peire d'Alvernhe l'er confes
 51 tan de servir e de lauzors
 52 tro que l'en venha guizardos.

PAlv 323.18 (E 88) [48b-49a] GQU

00 Peire d'Alvernhe
 01 Gent es, mentr'om n'a lezer,
 02 sia us de son mieils faire,
 03 que cascus s'aizin'al cuidaire,
 04 tal or'es larcx del voler:
 05 e qui enans es avertitz
 06 que l'agaitz li sia issitz,
 07 nos es ges del tot muzaire.
 08 Contr'aiso deu aparer
 09 en cui sens es albergaire,
 10 que sciensa non pretz guaire
 11 s'als obs no la vei valer:
 12 donx ar er de mi sentitz
 13 lo saber don soi techitz
 14 s'er fis ho mesclatz de vaire.
 15 Qu'el setgl'ai fort mon plazer,
 16 tan qu'en soi de trop pecaire,
 17 et ar agrada ·m n'estraire
 18 pos Dieus pro m'a dat lezer:

323 12 25: il verso è ipermetro di una sillaba

323 12 48: il verso è ipometro di una sillaba

323 18 03: il verso è ipermetro di una sillaba

19 qu'esser pot hom descauzit
 20 e no m'es obs n'an delitz
 21 per outracujat vejaire.
 29 Mas si ·n sabia Dieus ver,
 30 ben ceria ·m quar confraire
 31 de joven e conquistaire:
 32 sil *ris*, cui degra cazer
 33 en grat, faun vis esbauditz,
 34 mas si ·l fals setgl'es mestitz
 35 que ·ill fait son pauc contra ·l braire.
 36 E mentr'us quex pot querer
 37 lui qu'es vers reis e salvaire,
 38 totz es endreg si bauzaire,
 39 pos ho met e non_caler,
 40 que mager gratz n'es cobitz
 41 qui ser ses colp que feritz:
 42 d'aitan soi ben esperaire.
 43 So feira plus a temer,
 44 per qu'ieu sui meravillaire
 45 que hom non es regardaire
 46 tro qu'es tant prosmat al ser
 47 que ·l jornals l'es escurzitz:
 48 e s'adonx no ·ill ve complitz
 49 non cug que ja pueis m'esclaire.
 57 Mas so non pot remaner,
 58 cortez'amors debonaire,
 59 don mi lais esser amaire,
 60 tan m'agrad'er'a tener
 61 lai on vol Sains Esperitz;
 62 hueimais el mezeis m'es guitz:
 63 no ·us pes s'ab vos non repaire.
 50 Amor, be ·m degratz *voler*
 51 si negus autr'enginhaire,
 52 mas lo dreituriers jutjaire,
 53 me pogues de vos mover,
 54 que per vos er'enrequitz,
 55 eschausatz et enantitz
 56 e pel senhor de Belcaire.
 64 Qu'ieu sai tan ric gouvernaire
 65 no ·m denhes en grat tener,
 66 Peire d'Alvernhe so ditz,
 67 *non dons fors* enquar partitz
 68 ni per autr'amor camjaire.

PAlv 323.8 (E 89) [49a-49b] GQV

00 Peire d'Alvernhe
 01 Bel m'es, qui a son bon sen,
 02 qu'en bona cort lo prezen,
 03 c'uns bes ab autre s'enansa
 04 e ricx mestiers conegutz

323 18 32: *ris* per *ric*

323 18 50: *voler* per *doler*: *voler* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 4

323 18 67: *non dons fors* per *no m'en for'* (ma la tradizione è vistosamente perturbata nel suo insieme)

05 lai on plus es mantengutz
 06 val mais c'a la comensansa.
 07 Donx aisi dei far parven,
 08 ieu que venc novelamen,
 09 e mostrar en detriansa,
 10 lo saber que m'es cregutz:
 11 quar qui venc dous lucs desdus
 12 leu l'en sors grans alegransa.
 13 Per tal d'aquest com'taten
 14 de Barsalona un don gen,
 15 que pro ·m fassa lur onransa;
 16 e cre, si del dar non clutz,
 17 *que sa cortz*, on soi vengutz,
 18 es fam e vera mermansa.
 19 De baro m'es avinen
 20 c'un vergonhos pensamen
 21 tal ho conois c'o romansa:
 22 ans que s'en leu mager bruitz,
 23 c'aitals afars, trop saubutz,
 24 non es grans mas per semblansa.
 25 C'ara ·us es obs, e non len,
 26 esforsar contra joven
 27 c'uns encombriers vos sobransa,
 28 de sai dous on soleill lutz,
 29 en que ceres deceubutz
 30 s'acortz no ·i ve debes Fransa.
 31 C'ab un jovencel valen
 32 avetz lai guerr'e conten,
 33 tal que fer si de sa lansa
 34 que d'aicels Engles coutz
 35 ni dels vostres esternutz
 36 non a paor ni duptansa.
 37 Lai er lo vers remazutz
 38 on espazas sobr'escutz
 39 penraun del forfait venjansa.

PAlv 323.23 (E 90) [49b-50a] GQW

00 Peire d'Alvernhe
 01 «Rossinhol, en son repaire,
 02 m'iras ma dona vezer,
 03 e diguas li lo mieu affaire
 04 et ill digua ·t del sieu ver,
 05 que ·m man sai
 06 com l'estai;
 07 mas de mi ·ll sovenha
 08 que ges lai
 09 per nuill plai
 10 ab si no ·t retenha.
 11 Que tost no ·m tornes retraire
 12 son estar e son captener,

323 8 17: *que sa cortz* per *qu'en sa cort*

323 23 03: il verso è ipermetro di una sillaba

323 23 04: il verso è ipometro di una sillaba

13 qu'ieu non ai amic ni fraire
 14 don tant ho vueilla saber».

15 Ar s'en vai
 16 l'auzel guai,
 17 ab gaug on que venha,
 18 ab essai
 19 ses esglai,
 20 tro qu'en trop ensenha.

21 Tan quan l'auzels debonaire
 22 vi sa beutat aparer,
 23 dous chant comenset a braire
 24 si com sol far contra ·l ser;
 25 e pueis *par*
 26 que non brai,
 27 mas de lieis enginha
 28 co ·l retrai
 29 son pantai
 30 so qu'ill auzir denha.

31 «Sel que ·us es verais *amare*
 32 volc qu'ieu el vostre poder
 33 vengues sai esser chantaire
 34 per so que ·us fós a plazer:
 35 e sabrai
 36 quan veirai
 37 de vos cor que ·m *venha*
 38 que ·ill dirai
 39 si ren sai
 40 per qu'el lai s'en fenha.

41 E si ·ll port per que ·s n'esclaire,
 42 gran gaug en podetz aver,
 43 c'anc hom no nasquet de maire
 44 tan de be ·us puesca voler;
 46 eu mourai
 45 et irai
 47 ab gaug on que venha.

48 No farai
 49 quar non ai
 50 dig qual plag en preinha.

51 D'aiso cerai plaideiaire:
 52 qu'en amor ha son esper
 53 no ·s deuria triguar gaire
 54 tan quan l'amors n'a lezer,
 55 que tost chai
 56 blanc en bai
 57 com flors lenha;
 58 e val mai
 59 qui ·l fag fai
 60 ab c'om la ·n destrenha.

PAIv 323.23 (E 91) [50a-50b] GQX

323 23 25: la seria rimica richiede rimante in *-ai*; il punto metrico dopo *par* manca

323 23 31: la serie rimica richiede rimante in *-aire*: *amare* per *amaire* (ma *amare* è foneticamente giustificabile come variante di *amaire*)

323 23 37: *venha* è *mot tordat*, figurando in rima anche al v. 47; l'editore stampa *deus qu'er l'entresenha*

00 Peire d'Alvernhe
 61 Ben ha tengut dreg viatge
 62 l'auzel lai on e' ·l tramis,
 63 et ill envia ·m mesatge
 64 segon que de mi ·s jauzis:
 65 «Molt mi platz,
 66 so sapchatz,
 67 vostra parladura:
 68 et aujatz,
 69 que ·ill diguatz,
 70 so don mi pren cura.
 71 Fort mi pot esser salvatge
 72 quar s'es lonhatz mos amicx,
 73 c'anc jois de negun linhatge
 74 no vi que tan m'abelis.
 75 Trop viatz
 76 fo ·l comjatz
 77 mas s'ie ·n fos segura,
 78 mais bontatz
 79 n'agr'asatz,
 80 per qu'ieu n'ai rancura.
 81 Que tan l'am de bon coratge,
 82 c'ades soi entredormis,
 83 et ab lui ai guidonatge,
 84 joc e gaug e joi e ris;
 85 e solatz
 86 c'ai em patz
 87 no sap creatura,
 88 tan quan jatz
 89 e mos bratz,
 90 tro que ·s trasfigura.
 91 Tostems mi fo d'agradatge,
 92 pos lo vi et ans que ·l vis
 93 e ges de plus ric linhatge
 94 non vueill autr'aver conquis;
 95 mos cuidatz
 96 es bons fatz:
 97 no ·m pot far tortura
 98 vens ni glatz
 99 ni estat
 100 ni caut ni freidura.
 101 Bon'amors ha un uzatge
 102 co ·l bos aurs quan ben es fis,
 103 que s'esmera de bontatge
 104 qui ab bontat li servis;
 105 e crezatz
 106 c'amistatz
 107 cascun jorn meillura;
 108 meilluratz
 109 et amatz
 110 es cui jois aora.
 111 Dous auzels, en son estatge
 112 iras, quan venra ·l matis,
 113 e diguas li en dreg *linhatge*
 114 de qual guiza l'obedis».

115 Abrivat
 116 n'es tornatz,
 117 trop per gran mezura
 118 doctrinatz,
 119 emparlatz
 120 de bon'aventura.

Palv 323.13 (E 92) [50b-51a] GQY

00 Peire d'Alvernhe
 01 Qui bon vers agrad'auzir
 02 de mi conseil be que l'escoutz
 03 aquest c'aras comens a dir,
 04 que, pos li er sos cors asis
 05 en entendre ·l son e ·ls motz,
 06 ja non dira que anc auzis
 07 meilleurs digz trobatz, luenh ni prop.
 08 De ben no fai az escarnir,
 09 qui l'au, ans deu agradar moutz,
 10 si tot l'outracuidat albir,
 11 ab lur nesis, fol e fat ris,
 12 tornon so qu'es d'amon desotz;
 13 e ·l ben vezon que s'enantis
 14 e l'esquern resta de galop.
 15 E per tal fai s'en bon gequir,
 16 quant esquerns e coratg'estoutz,
 17 *ni* broillet, no sai vim florir;
 18 e par d'avol respei jadis
 19 quan vei que la sima ni ·ls brotz
 20 non gieta fueilla ni techis,
 21 e li traitor n'eison tug clop.
 22 Eras vueill alres devezir:
 23 qui d'aver sai ha grans comoutz,
 24 be s'en deuria far servir,
 25 qu'en mil mueitz de marabotis
 26 non donaria doas notz,
 27 quant a la boca venra ·l fis
 28 ni ·l preire secodra l'izop.
 29 A totz deuria sovenir
 30 que non agues coratg'estoutz
 31 del ben on nos devem gauzir,
 32 qu'en petit d'ora ha hom conquis;
 33 e quan ven als derriers sanglotz,
 34 non li val oncles ni cozis
 35 ni metges ab son eiserop.
 36 Ben deuria pensar murir
 37 qui ·n dreitz hueils garda sus lo voutz,
 38 consi Dieus per nos a guerir
 39 receup mort, e pos mortz l'ausis
 40 celui que per nos mori en crotz;

323 13 05: il verso è ipometro di una sillaba

323 13 17: *ni* per *si*

323 13 39: *l'*, necessariamente riferito a *Deus*, è inammissibile

323 13 40: stante la difficoltà della sinalefe tra *mori* ed *en*, il verso andrà considerato ipermetro di una sillaba

41 tug morrem, c'aver non guaris
 42 negun al tems plus que fes Iop.
 43 Molt son intrat en lonc consir
 44 celui que son als derriers clotz,
 45 c'a la mort no ·s pot escriemir
 46 coms ni reis, dux ni *marques*,
 47 e s'inans no ·s nedeia totz
 48 que la mortz li sarre lo vis,
 49 ben si pot, si ·s vol, triguar trop.
 50 Tot jorn vos poiria legir,
 51 mas Dieu preguem per sa *dousor*
 52 que ·ns meta el siu paradis
 53 lai on mes Ysac e Jacop.
 a E mentr'es sals ni ·s ve chاوز
 b auria ·l mestier que s'aizis
 c de gloria e ·s lonhes dels portz
 d don eis lo sembels e ·l trais
 e que pluma ·ls fols e refolop.

Cerc 112.2 (E 93) [51a-51b] GQZ

00 Peire d'Alvernhe
 01 Ges per lo freg tems no m'irais
 02 ans l'am tan com fauc la calor,
 03 c'atressi puesc aver d'amor
 04 en ivern bon'escarida,
 05 com lanquan verdejon los plais
 06 e n'aten bon'esjauzida,
 07 pos lieis plai que mos digz acueill,
 08 que per outra non s'*ausia*
 09 mon cor ni *ma* benanansa.
 10 Cuidas vos donx qu'ieu sia guais
 11 per *sespar* ni per flor
 12 ni plus iratz si ·l freitz vens cor?
 13 Ni quan vei gent atropida
 14 que amon tan com dura mais
 15 *enfra* un jorn esbruida
 16 e decazon quan par lo fueill
 17 e ·ill fin remanon e ·ill vassal
 18 cui fin'amistat enansa.
 19 Pero pro n'i a de savais
 20 c'anc hom setgle non vi meillor
 21 si tot s'en fan maint blasmador;
 22 e cel que bon pretz oblida
 23 sembla ·m fol que l'autrui abais
 24 et es razon descauzida
 25 com veja ·l pel en l'autrui hueill
 26 et el sieu no conois lo traui

323 13 46: la serie rimica richiede rimante in -is: *marques* per *marquis*; il verso è ipometro di una sillaba

323 13 51: la serie rimica richiede rimante in -is

112 2 08: la serie rimica richiede rimante in -au: *ausia* per *esjau*; il verso è ipometro di una sillaba

112 2 09: *ma* per *a*

112 2 11: *sespar* non dà senso e il verso è ipometro di due sillabe; l'editore stampa *folla*, *si ·s par*

112 2 15: *enfra* per *e fan*

27 per la foudat que ·l sobransa.
 37 Tant es mon joi fis e verais
 38 e gran c'anc hom non ac major,
 39 quar de donas am la meillor
 40 que m'es tan fort enbelida.
 41 *E s'ill voll*, si m'am o s'en lais,
 42 qu'ieu l'amarai a ma vida
 43 e c'ela no ·u vol, ieu m'o vueill
 44 que d'aitan puesc tener la clau
 45 s'ieu per liei non ai d'abondansa.
 28 Et aquela foudatz no ·m pais
 29 ans n'am mais lo pro que l'onor
 30 e celar, so sapchon pluzor,
 31 que fols es qui jangl'e crida
 32 de dona si s'en fenh trop guais
 33 e tenc l'onor per delida
 34 e mou de foli'e d'orgueill
 35 qui vol blasme ni lau
 36 ni bruit de fol quis bobansa.

PAIv 323.3 (E 94) [51b-52a] GRA

00 Peire d'Alvernhe
 01 Al dessebrar del pais
 02 on m'avi'amors conquis
 03 aprendetz, si no ·us es fais,
 04 so don m'alegr'e m'irais
 05 on que ·m vir;
 06 mas tan com soi ab gent conja
 07 no ·m dei per ira marrir,
 08 con plus puesc, ades no ·m ponja.
 09 *Nas* vas un'amor soi fis
 10 tro c'a lieis plac que ·m gequis,
 11 e quar al sieu tort me trais,
 13 ab ben dir,
 14 qu'ar de dousana terra conja
 15 me trais e ·m fai dessaillir,
 16 mas, quan que ·ill tric, l'er vergonja.
 17 Anc non anei tans camis
 18 ves Francx ni ves Sarrazis
 19 on mieils fos demandatz jais,
 20 ni plus pretz amatz verais
 21 ab servir;
 22 e ·ill gens qu'es cortez'e conja,
 23 sill que ·m veiran tart venir,
 24 tan mal m'es qui m'en delonja.
 25 Si l'amor don fui vezis,
 26 dont ara m'esfredezis,
 27 *amera ·us* plus que Roais:
 28 e si no ·m forsa per fols brais

112 2 41: *E s'ill voll* per *qual voilla*

112 2 45: il verso è ipermetro di una sillaba

323 3 09: *Nas* per *Mas* per errore del miniatore

323 3 27: *amera ·us* per *amer' ieu*

29 trassaillir,
 30 *doussa et a la mia* conja
 31 *si mesca e sa* mentir,
 32 vos agratz d'aital mensonja.
 33 Dez er hueimais m'esbaudis
 34 pos amars m'enamarzis,
 35 qu'era ·m sen de totz assais
 36 vertz e blanx e brus e bais,
 37 e m'albir
 38 e dic vos d'amor nems comja
 39 qu'en paor es de perir
 40 lai on no l'es obs que lonja.
 41 Er an ses cors e ·ls fals ris,
 42 tot aisi com l'abelis,
 43 qu'ieu me gup de lieis e ·m lais
 44 e mi no veira jamais;
 45 *al* partir
 46 m'aven de la terra conja:
 47 si no ·m fos *per els si ·s* n'air
 48 mes m'en fora en la canonja.
 49 Senher N'Estreup, qui s'aconja
 50 de trop aman joi jauvir
 51 mal fai s'om no lo ·i calonja.

PAIv 323.22 (E 95) [52a-52b] GRB

00 Peire d'Alvernhe
 01 Lo Senher que formet lo tro
 02 e tot quan terr'e mar perpren
 03 e venc pel nostre salvamen
 04 recebre mort e passio
 05 e, quan vit que sa gen perdia,
 06 en resors de mort al ters dia,
 07 et en enfer n'anec dece
 08 per nos salvar, vera merce.
 09 Aisi com nos det guerizo
 10 e ·n liuret son cors a turmen,
 11 nos quer que ·l dezeretamen
 12 que ·ill faun Sarrazi felo
 13 lo seguam tug la dreita via
 14 que la votz del cel nos escria:
 15 «Sortz e mort venetz a merce!»
 16 e no la vol qui no m'en cre.
 17 Tolz nos apela a razo,
 18 quar son tant aspre li *faillizo*,
 19 e pot nos sorzer veramen
 20 sel que peri ·l rei Farao;

323 3 30: *doussa et a la mia* per *et a la mia doussa*

323 3 31: *mesca e sa* per *m'escaes*

323 3 45: *al* per *a*

323 3 47: *per els si ·s* non dà senso; Fratta tampa *per que ·s n'*

323 22 12: il verso è ipometro di una sillaba

323 22 18: la serie rimica richiede rimante in *-men*: *faillizo* per *faillimen*; il verso è ipermetro di una sillaba

21 seguam lo, si com ditz la clersia.
 22 e poira ·l dir, senes fadia,
 23 qui morra: «Tu morist per me,
 24 vers Dieus, et ieu soi mortz per te».
 25 E qui viura, ses faillizo,
 26 er cazatz d'onrat pretz valen
 27 et er salvatz plus salvamen
 28 que Jonas, qu'eisit del peiso:
 29 qu'era peritz pel tort c'avìa
 30 al Senhor. Laisem la folia,
 31 e seguam Dieu, que val qui ·l cre,
 32 mena peccador a merce.
 33 Al rei Felip et a N'Oto
 34 et al rei Joan eisamen
 35 laus que fasson acordamen
 36 entr'els, e segon lo perdo,
 37 e servon a Sancta Maria,
 38 don sos Fils pert la senhoria
 39 de Suria, del comte de
 40 Sur tro al regne d'Egipte.
 41 Las poestatz e ·l ric baro
 42 e ·ill pros cavalier e ·ill sirven,
 43 et auri'obs l'afortimen,
 44 anem tug, que Dieus nos somo;
 45 quar si negus hi remania
 46 enfèrns er a sa companhia;
 47 cel que Dieu laisa, en enfèrn te:
 48 en enfèrn aura la merce.
 49 Hueimais parran li ric e ·ill pro
 50 e ·ls coratjos ab ardimen
 51 al be ferir de mantenèn;
 52 aras parran li adreg e ·ill pro,
 53 que ·l bos armatz somo e tria
 54 nostre Senher, cui non oblia,
 55 e laisa los malvatz d'avol fe
 56 e ·ls pros vol menar a merce.
 57 Lo chans tenra ves Suria
 58 e la crotz on Dieus nos rezemia
 59 e ·l Saint Sepulcre e ·l loc on e
 60 a cobrar, qui volra, merce.
 61 Profeta, vai e te ta via
 62 vas Magna, on pretz no ·s desvia,
 63 al senhor qui lo guard'e ·l te
 64 plus que no faun Juzieu lur fe.

PAlv 323.7 (E 96) [52b-53a] GRC

00 Peire d'Alvernhe
 01 Bel m'es quan la roza floris

-
- 323 22 21: il verso è ipermetro di una sillaba
 323 22 39: punto metrico erroneo dopo *compte*: il punto metrico dopo *de* manca
 323 22 55: il verso è ipermetro di una sillaba
 323 22 58: il verso è ipermetro di una sillaba
 323 22 59: *e* per *ve* o *te*

02 e ·l gens terminis s'enansa;
 03 fas un vers a ma ventura
 04 don mos cors es en balansa,
 05 pel dous chan del rossinhol
 06 c'aug cantar la nueit escura
 07 per los verdiers e pels plais.
 08 Reis per crestians faillitz
 09 quar Masmutz nos faun sobransa:
 10 coms ni dux non senh sentura
 11 mieils de vos feira de lansa;
 12 per l'emperador me dol
 13 c'a moutas gens fai fraitura:
 14 tals en plora que n'a jais.
 15 Vostre coratges s'esclarzis
 16 quar n'avetz bon'esperansa:
 17 sobre paguans, gens tafura,
 18 cavalguatz cenes duptansa;
 19 premiers penres Labadol,
 20 e si anatz ab dreitura,
 21 tro a Marroc firran lais.
 22 Sel que ·l joi del setgle delis
 23 vei que son pretz dezenansa:
 24 fils es d'avol criatura,
 25 que fai avol demostransa,
 26 e per tan non baisa ·l col
 27 quar gitatz es a non_cura;
 28 estai mais entre ·ls savais.
 29 Per mi non dic, tan m'abelis
 30 quan vei molt gran alegransa:
 31 «Amors vol, c'a lonjas dura!»
 32 e non pot aver fizansa
 33 *cel carnal armar* non vol,
 34 quar vei que cors non a cura
 35 mas de senhor que engrais.
 36 Chantadors, lo vers vos fenis:
 37 aprendetz la comensansa
 38 Marcabrus per gran dreï<...>
 39 <...>
 40 <...>gon lo <.>ug<...>
 41 <...>
 42 <...> o ·ill mem<...>.

GrBorn 242.30 (E 97) [53a-53b] GRD

00 <...> eill
 01 <...>ntar ab <...>
 02 <...>mi for<...>tz laisatz;
 03 <...> quan soi <...>ratz,
 04 este<...> a ab lo ch<...>
 05 <.>vau me <...> tan
 06 qu<...> s no fora <...>

323 22 08: anche considerando *crestians* trisillabo, il verso è ipometro di una sillaba

323 22 09: per il *senhal*, *Labadol* e non *Labadol*, cfr. Roncaglia 1984

323 7 33: *cel carnal armar* per *si carn a l'alma*

07 entre l'ira <...>
 08 <...> ge
 09 que <...>
 10 <...> pneis,
 11 don <...>
 12 e pretz non pot ni jais
 13 re<...> e tans;
 14 quar es de cels clamans
 15 per que degra valer
 16 e ges pretz ses poder
 17 longuamen sai non dura,
 18 ses clam ho ses rancura.
 19 Alegrar me vueill fort
 20 e soi aisi pasatz
 21 e, si non sembles fatz,
 22 no camgera ·l talan.
 23 Mas tenon s'a mazan
 24 mains bos sonetz qu'ieu fatz
 25 vilan d'avol linhatge,
 26 c'anc proz on de paratge,
 27 s'en ben auzir ateis,
 28 de l'escoutar no ·s feis
 29 ni ·ls plazers no ·i estrais.
 30 E non es ben savais
 31 cui non platz jois ni chans?
 32 E daufeza es grans
 33 qui no sap retener
 34 si l'agrat ni ·l plazer
 35 en defen, ni ·s rancura
 36 si l'autrui jois pejura.
 37 E no ·us par peitz de mort
 38 c'om cui s'atanh solatz
 39 viva desconortatz
 40 ni fassa mal sembran?
 41 Al ver Dieu me coman,
 42 en qual ora fo natz
 43 ab aital cor salvatge!
 44 Que l'auzel el boscatge,
 45 quan lo dous tems pareis,
 46 movon entr'els mezeis
 46a lor chans e lor guabeis
 47 e lor critz e lor lais,
 48 e qui ja non er guais,
 49 com pot esser durans?
 50 Ren mais non es afans
 51 mas ira sostener
 52 ni ges tan mal saber,
 53 ni bon sen ni mezura,
 54 com ira no pejura!
 55 D'un afar me conort,
 56 don degr'esser iratz;
 57 que ben fora clamatz
 58 d'aiso que l'auctor fan
 59 e del mal e del dan,

242 30 46-242 30 46a: i due versi *Movon entr'els mezeis* e *Lor chans e lor gabeis*, che E ha entrambi, sono alternativi nella tradizione

61 mas en gran volpillatge
 62 m'aun mes vilan pasatge
 63 qu'ieu en parlara forseis!
 64 E ·l senher que m'enpeis
 65 quant m'abatera ·l fais,
 66 a ·m comandat que mais
 67 no ·n sia coreillans
 68 plus qu'ill son de lur dans,
 69 ni d'autrui non_dever
 70 no ·m puesca molt caler.
 71 Era si be ·s pejura
 72 lurs afars o ·s meillura.
 73 Bon proar agr'ap sort
 74 un dels meillors letratz
 75 si ja venra vertatz
 76 ni viures ses enjan
 77 ni si ja cobraran
 78 jois, deportz ni solatz
 79 lor ansia estatge,
 80 no ·n metria mon gatge.
 81 Tan pueja ·l mal anseis
 82 e dreitura ni leis
 83 no m'enans trop verais
 84 aisi com hom retrais
 85 establimens e mans;
 86 per qu'er dezenans
 87 e tart al remaner
 88 e si del captener
 89 Dieus no pren calque cura,
 90 nos n'*iran* l'ambladura.

GrBorn 242.12 (E 98) [53b-54a] GRE

00 Guiraut de Borneill
 01 Aquest terminis clars e gens,
 02 qu'es tan deziratz e volgutz,
 03 deu esser ab joi receubutz
 04 e cascus en sia jauzens,
 05 quar ven estatatz
 06 ab sas clardatz!
 07 A cui non platz
 08 jois ni solatz,
 09 non es amatz
 10 ni amaire.
 11 A mi meillura mos talens
 12 pel joi, quar issem a la lutz.
 13 Que tot lo deport e ·l desdutz
 14 cove qu'esta sazo comens.
 15 Pos vei los pratz
 16 e ·ls bois foillatz,
 17 e vueill sapchatz

242 30 78: *solatz* per *barnatz*; *solatz* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 38

242 30 90: *iran* per *irem*

242 12 09: il punto metrico dopo *amatz* manca

18 per amistatz
 19 soi envezatz
 20 e camjaire.
 21 Mos cors es plus gais e saillens,
 22 quar m'es uns mesatgiers vengutz
 23 que ·m retrai d'un'amor salut,
 24 don m'en ve jois e jauzimens.
 25 Si ·m soi estatz
 26 lonc tems iratz,
 27 dezacordatz,
 28 d'amor cebratz,
 29 ar puesc asatz
 30 de joi faire.
 31 Molt es grans la proeza e ·l sens
 32 qu'el'a; tan bon saber adutz
 33 c'anc no fo per lieis mentagutz
 34 ergueils ni no ·ill passet las dens;
 35 c'omelitzatz
 36 don es carguatz
 37 sos cors prezatz,
 38 l'aten em patz
 39 e ·ill ditz: «Parlatz»
 40 e: «Non gaire».
 41 Sobre totz bos ensenhamens,
 42 aitan fort es sos pretz cregutz
 43 e lo sieu per meillor tengutz
 44 ni ja no l'er faitz contens;
 45 ans ha pojatz
 46 los ausors gratz
 48 e, so sapchatz,
 49 greus es la meitatz
 50 a retraire.
 61 Dona, mos pes e mos entens
 62 e totz mos respeitz e mos cuitz
 63 es en vostra merce cazutz
 64 e prenda vos de mi chاوزimens;
 65 qu'ie ·m soi d'un latz
 66 pel col lasatz
 67 a vos donatz
 68 et autrejatz,
 69 quar tant eratz
 70 debonaire.
 71 Dona, voillatz
 72 que mos pensatz
 73 sia vertatz
 74 e, s'a vos platz,
 75 ma volontatz
 76 m'esclaire.

GrBorn 242.59 (E 99) [54a-54b] GRF

00 Guiraut de Borneill

242 12 29: il punto metrico dopo *asatz* manca

242 12 43: *e* per *es*

01 Quan la brun'aura s'eslucha
 02 pel soau termini franc
 03 era s'ieu de joi m'estanc?
 04 Si be ·s sompneilla ni ·s clucha
 05 l'amors que ·m fara languir,
 06 si no la ·m deslonha oblitz,
 07 mal m'er e, si faill mos chans,
 08 vos n'aures tort, mal'amija!
 09 Car vos m'es un pauc esducha
 10 m'aves virat de brun blanc?
 11 *Mon* per re qu'e ·us disses anc,
 12 don m'aiatz tal ir'aducha!
 13 Ans s'ieu auzes descobrir
 14 com vos, madona ·m plevitz,
 15 que destricx ni mals ni dans!
 16 No ·m letz que plus vos en dija.
 33 Lo cor dins me crid'e m'ucha
 34 que no ·l rompa ni ·l desbranc
 35 de vostr'amor, et ieu planç,
 36 quar vei que ren no m'afrucha;
 37 ans sai que ·m n'er a fugir,
 38 si viure no vueill aunitz,
 39 e tem lo sobre ·ls afans
 40 que ·m tol repaus e ·m destrija.
 17 Tal m'avetz tornat c'a lucha
 18 no ·m defendria d'un manc;
 19 e vis anc greu colp ni ranc,
 20 qui per mal pas non trabucha,
 21 c'avan non puesca fugir?
 22 Eisamen vau flebezitz
 23 com cel dezamatx amans,
 24 qui de joi se desraija.
 25 La nueit, quan lo sons m'entrucha,
 26 dorm sobr'arca ho sobre banc,
 27 tro que ·m dolon an<...>
 28 <...>ucha;
 29 qu<...>
 30 <...> en leu t<...>
 31 <...>
 32 contra q<...>.
 41 Ab ma <...>
 42 <...> ni sanc.
 43 <...>
 44 <...> me cuid<...>
 45 <...>nir
 46 mo<...>
 47 <...> plus cla<...>
 48 <...> dija.
 49 Qu'ieu <...>
 50 <...>rans
 51 mi<...>.

GrBorn 242.66 (E 100) [54b-55a] GRG

00 <...>
 01 S'era<...> ch<...>
 02 <...>
 03 <...>no val do<...>
 04 <...>
 05 <...>ras dreg lo soans
 06 «E perq<...>
 07 qu'ieu no t'o diria».
 08 «E si ·m ceras drogomans?»
 09 «E cui?» «Liei cui soi comans»
 10 «E com entendra tos mans?»
 11 «Ja d'aquo no ·t sia
 12 que ·l digz e ·l fagz e ·l semblans
 13 e ·l noms e ·l pretz e ·l bobans
 14 t'er guitz en la via».
 15 «E tu ja ·t fas conoisens?»
 16 «Ieu oc». «E donx non entens
 17 com fauc mos faitz aprendens
 18 e ses maestria?»
 19 «Si fauc be, mas tot es sens!»
 20 *i* «Com?» «Quar vueill que tota gens
 21 li port guarentia.
 22 Que ·l sieu bel cors covinens
 23 es ausatz e manens
 24 de totz bos ensenhamens
 25 e de cortezia».
 26 «Ja n'auras tu malvolens,
 27 quar en trop lauzar t'enprens»
 28 «Donx quem graziria
 29 s'ieu enemix e guerrers
 30 no ·m fazia volontiers?
 31 C'us enujos fols parliers
 32 trob'om cascun dia!
 33 Fors qu'ieu non soi sobransiers
 34 mas, si la ·m blasmava Ugiers,
 35 ieu lo ·ill combatria.
 36 Que ·l sieu laus es dreituriers
 37 e ·l nom vers e ·l pretz entiers,
 38 e si m'era vis estiers
 39 no ·m n'entrametria;
 40 c'anc fort no fui sovendiers
 41 de tals lauzars plazentiers
 42 ni non ho *teria*».
 43 «E tu, que? Tanh sos lauzars?»
 44 «Ja m'en forsa sobramars».
 45 «Mai t'en valria ·l calars!»
 46 «Ben dis gran folia;
 47 que, per Dieu, sol lo parlars
 48 m'adui tal sen bos pensars
 49 que quex m'en valria».

242 66 00: la rubrica attributiva manca per via dell'ablazione della miniatura iniziale di sezione

242 66 20: la *i* di inizio verso, a fine rigo, era con ogni probabilità destinata ad espunzione: non dà senso e rende il verso ipermetro

242 66 23: il verso è ipometro di una sillaba

242 66 42: *teria* per *seria*, probabilmente dovuto al cambio di pagina tra 54b e 55a

50 «E si tos digz no ·t ten quars
 51 no t'en volgras esser pars?»
 52 «Ieu no per re; que ·l cuidars
 53 m'aiud'e m'embria,
 54 so m'es vis, totz mos afars
 55 e valra mais mos chantars
 56 per aital paria!
 57 E si ·l bon rei dels Navarns
 58 m'o lauza, de mains blasmars
 59 gaire no ·t daria».

GrBorn 242.49 (E 101) [55a-55b] GRH

00 Guiraut
 01 No ·m platz chant de rossinhol,
 02 si ·m sent mon cor morn e trist!
 03 E pero si ·m meravill
 04 c'anc no m'alegret abril;
 05 c'anc mais no fo negus ans
 06 de joi no ·m dones dos tans.
 07 Mas onguan no ·m plac la flors
 08 ni ·l frugz d'ara no m'agrada.
 09 Morir me faraun de dol
 10 sist mesatgier que m'aun quist.
 11 Ha! Quar se saubeson hill
 12 que *mai* val uns paucx cortils
 13 mais c'ab els uns palais grans!
 14 Molt m'es lur solatz pezens
 15 e parra me dezonors
 16 s'ab els torn en m'encontrada.
 25 Qui m'o lauza, be no ·m vol
 26 e tu, vas cors, co volguist
 27 que tan clar'amors roill,
 28 non fezist ges que gentils;
 29 c'anc mais de dos fis amans
 30 non fo cor tan descebrans.
 31 E quan que ·m sobres amors,
 32 tu l'as ara apoderada.
 49 Anc pairis contra fillol
 50 no fes tal failla, per Crist,
 51 ni paire contra bon fill
 52 de lai on s'abriva ·l Nils
 53 tro lai on sol es colguans;
 54 per que deu esser mos chans
 55 sobre ·ls autres chantadors
 56 per vos, dona, c'ai amada.
 41 E pero per fola lauzor
 42 bel'amigu'en que prezist
 43 veill la nueit e m'estendill
 44 e no t'aturs ni t'apils!
 45 Bel'amigua benestans,
 46 est anar no ·m sia dans;
 47 qu'ieu ja tornarai de cors
 49 e vos no ·m siatz camiada!

17 *Anc s'anc* d'aquo que sol
 18 et anc mais non cug fos vist
 19 c'om de sa terra s'eisill;
 20 mas a mi es salvatg'e vils
 21 lo repaires et afans!
 22 C'ades on plus lai m'en vauc
 23 m'en creis l'ir'e la paors
 24 e ·m dobla a cascuna jornada.
 33 Ja per aiso no m'acol,
 34 s'ieu lau cela ni sist,
 35 que de l'onrar m'avolpill;
 36 c'uns jois sobrenhorils
 37 en qu'estai ferms mos talens
 38 es tals, per qu'ieu non *balansi*,
 39 don *pot* lonhar valors
 40 et ieu venh en plana bada.
 57 Per que no ·m platz chans ni flors
 58 per vos, joia, que ai laisada.

GrBorn 242.60 (E 102) [55b-56a] GRI

00 Guiraut de Borneill
 01 Cant lo freitz e ·l glatz e la neus
 02 s'en fug e torna la calors
 03 e reverdis lo gens pascors
 04 et aug las voutas dels auzels,
 05 m'es aitan beus
 06 lo dous tems a l'issir de martz
 07 que plus soi saillens que leupartz
 08 e vils non es cabrols ni sers.
 09 Si la bella cui soi profers
 10 mi vol onrar
 11 de tan que ·m degues sufertar
 12 que ieu fos sos fis entendens,
 13 sobre totz soi rix e manens.
 14 Tant es sos cors gais et isneus
 15 e complitz de belas colors
 16 c'anc de rozier no nasquet flors
 17 plus fresca ni de nuils brondeus,
 18 ni anc Bordeus
 19 non ac senhor tan fos gaillartz
 20 com ieu si n'ai acort ni *patz*
 21 s'ieu ja fos sos domengiers sers
 22 e fos apelatz de Bezers,
 23 quan ja parlar
 24 m'auzira hom de nuill celar
 25 qu'ela ·m dises, celadamens,

242 49 17: *Anc s'anc* per *Pauc s'ave*

242 49 20: il verso è ipermetro di una sillaba

242 49 24: il verso è ipermetro di almeno una sillaba

242 49 34: il verso è ipometro di una sillaba

242 49 38: la serie rimica richiede rimante in *-ans*: *balansi* per *balans*

242 49 39: *pot* per *non pot*: il verso è ipometro di una sillaba e inammissibile a livello di senso

242 60 20: la serie rimica richiede rimante in *-artz*: *patz* per *partz*

26 don s'azires lo sieu cors gens!
 27 Bona dona, lo vostr'aneus
 28 que ·m des, mi fai tan de secors
 29 qu'en lui refranhi mas dolors,
 30 quan lo remir, en torn plus leus
 31 c'us estorneus
 32 pos soi per *lieis* aisi auzartz
 33 que no ·us cuides lansas ni dartz
 34 m'espaven, ni aver ni fers.
 35 E d'autra part soi plus dispers
 36 per sobramar
 37 que naus, quan vai torban per mar
 38 destreita d'ondas e de vens
 39 aisi ·m destrenh lo pensamens.
 53 Don', aisi com us paucx anheus
 54 non a forsa contra un ors,
 55 soi ieu si la vostra valors
 56 no ·m val, plus fetbles c'us rauzeus,
 57 et er plus breus
 58 ma vida de las catre partz,
 59 s'ueimais mi pren *no s'en* destartz,
 60 que ·m fassa dreit de l'envers.
 61 Tu, fin'amor, quez o sufers,
 62 e deus guardar
 63 los fis amans e capdelar,
 64 sias me captenh e guirens
 65 a ma dona, pos aisi ·m vens!
 40 Don', aisi co ·l frevol casteus
 41 qu'es asejatz per fortz senhors,
 42 quan las peiras franhon las tors
 43 e ·ls calabres e ·ls manguaneus
 44 et es tan greus
 45 la guerra deus totas partz
 46 que no lur ten pro genh ni artz
 47 e ·l dols e ·l critz es grans e fers
 48 de cels dedins quez aun grans guers,
 49 sembla ·us ni ·us par
 50 que aion merce a cridar,
 51 aisi ·us clam merce humilmens,
 52 bona dona et avinens.

GrBorn 242.64 (E 103) [56a-56b] GRJ

00 Guiraut de Borneill
 01 Rei *ioglorios*, verais lums e clartatz,
 02 Dieus poderos, senher, si a vos platz,
 03 al mieu companh sias fizels ajuda;
 04 qu'ieu non lo, vi pos la nueitz fon venguda,
 05 et ades cera l'alba!

242 60 32: *lieis* per *vos*

242 60 49: *no s'en* per *negus*

242 60 60: il verso è ipometro di una sillaba

242 60 45: il verso è ipometro di una sillaba

242 64 01: *ioglorios* per *glorios*

06 Bel companho, si dormetz ho veillatz,
 07 no dormas plus, *senher, si a vos platz*;
 08 qu'en orien vei l'estela creguda
 09 c'amena ·l jorn, qu'ieu l'ai ben coneguda,
 10 et ades cera l'alba!
 11 Bel companho, en chantan vos apel;
 12 non dormatz plus, qu'ieu aug cantar l'auzel
 13 que vai queren lo jorn per lo boscatge
 14 et ai paor que ·l gelos nos asetge
 15 si ·us consec enans l'alba!
 21 Bel companho, pos me parti de vos,
 22 ieu non dormi ni ·m muez de genoillos,
 23 ans preguei Dieu, lo fill Sancta Maria,
 24 que ·us mi rendes per leial companhia,
 25 et ades cera l'alba!
 16 Bel companho, issetz al fenestrel
 17 et enguardatz las ensenhas del cel!
 18 Conoiceretz si ·us soi fizels mesatges;
 19 si non ho faitz, vostres n'er lo dampnatges
 20 et ades cera l'alba!
 26 Bel companho, la foras al peiro
 27 mi preiavatz qu'ieu no fos dormillos,
 28 enans veilles tota nueit, tro al dia.
 29 Ara no ·us platz mos chans ni ma paria
 30 et ades cera l'alba!

Caden 106.14 (E 104) [56b] GRK

00 Guiraut de Borneill
 10 «Eu soi tan corteza gaita
 11 que no vueill sia desfaita
 12 leials amors a dreit feita,
 13 per qu'ieu soi guarda del dia
 14 si venia
 15 e sel que jai ab s'amia,
 16 preha ·n comjat franchamen
 17 baizan e tenen
 18 qu'ieu vei venir l'alba.
 19 S'ieu en un castel gaitava
 20 ni fals'amors hi renhava,
 21 fals sieu s'ieu non celava
 22 lo dia tan quan poiria;
 23 quar volria
 24 partir falsa drudaria;
 25 d'entre las cortezas gens
 26 gaitem leialmen,
 27 e crit quan vei l'alba.
 28 Be ·m platz lingua nueitz escura
 29 el tems d'ivern, on plus dura,
 30 e no m'en lais per freidura
 31 qu'ieu leial gaita non sia
 32 tota via,

242 64 07: *senher, si a vos platz* per *suau vos ressidatz*
 106 14 22: punto metrico erroneo dopo *dia*

33 per tal que segur estia
 34 fins drutz, quan pren jauzimen
 35 de dona valen,
 36 del ser tro en l'alba».

37 «Ja per gap ni per menassa
 38 que mos mals maritz me fassa,
 39 no mudarai qu'ieu non jassa
 40 ab mon amic tro el dia,
 41 quar ceria
 42 desconoisens vilania,
 43 qui partia malamen
 44 son amic valen
 45 de si tro en l'alba».

GrBorn 242.75 (E 105) [56b-57a] GRL

00 Guiraut de Borneill
 01 Solatz, joi e chantar
 02 es aras oblidatz
 03 mas tant es aut pojat
 04 aiso que non es par,
 05 per que pretz e jovens
 06 e bels captenemens
 07 en son molt descatzatz,
 08 si qu'als plus ricx baros
 09 en ave mals resos,
 10 et estera lur be
 11 c'uns quex penses de se;
 12 car Dieus als plus prezat
 13 donet las eretatz.

14 Et anc per trop donar
 15 senes autras foudatz
 16 ricx hom no fo coitat
 17 ni per son gent estar
 18 e si nuils m'en desmens
 19 que sia conoisens,
 20 ieu soi be asermatz;
 21 que per dig *dels auctors*
 22 farai creire als *meillors*
 23 qu'ieu dic ver, per ma fe,
 24 que bos faitz s'ave
 25 e per adreit percatz
 26 honors ab grans rictatz.

27 G donx ricx hom avar,
 28 quant ben es aguizat
 29 e no gueris, *onrat*
 30 si deu be pauc prezar;

106 14 43: punto metrico erroneo dopo *partia*

242 75 21: la serie rimica richiede rimante in -os: *dels auctors* per *autoros*

242 75 22: la serie rimica richiede rimante in -os: *meillors* per *bos*; il verso è ipermetro di una sillaba

242 75 24: il verso è ipometro di una sillaba

242 75 27: *G* per *E* per errore del miniatore

242 75 29: la serie rimica richiede rimante in -atz: *onrat* per *onratz*

31 quar si ·ll ve a las dens
 32 la mortz, non l'er guirens
 33 avers ni rictatz;
 34 ans, quant el er rescos,
 35 n'er gaps entre ·ls plus bos
 36 aitals com si cove,
 37 et el sapcha de<...>
 38 c'anc <...>malvatz
 39 no fo<...>.
 40 Per c'om si de<...>
 41 <...>
 42 de faire grans<...>
 43 <...>
 44 <...>setgles es nie<...>
 45 <...>
 46 voletz esser ma<...>
 47 <...>
 48 aver mais qu<...>
 49 <...> de be,
 50 quant <...>
 51 <...>non *faitz*
 52 per<...>.
 53 Mas un ne s<...>
 54 <...> tratz
 55 de far r<...>
 56 <...>far
 57 e de bos fa<...>
 58 <...>
 59 humils, de bel <...>
 60 <...>
 61 <...>nar dels espero<...>
 62 <...>
 63 <...> durament e<...>
 64 <...>
 65 c'un pauc en sembla fatz.
 66 Rei N'Anfos, cel que ·us fe
 67 vueilla c'ades siatz
 68 plus pros e mais prezat.

GrBorn 242.8 (E 106) [57a-57b] GRM

00 Guiraut de
 01 Amars, onrars e cars teners,
 03 lonx mercejars e lonx grazirs,
 04 longu'atendensa e lonx espers,
 05 mi degron far viur'az onor,
 06 s'ieu fos astrux de bon senhor;
 07 mas quar no ·m vir ni no ·m biais,

-
- 242 75 31: il punto metrico dopo *dens* manca
 242 75 32: punto metrico erroneo dopo *mortz*; il punto metrico dopo *guirens* manca
 242 75 33: il verso è ipometro di una sillaba
 242 75 48: punto metrico erroneo dopo *aver*
 242 75 51: la serie rimica richiede rimante in *-atz*: *faitz* per *fatz*
 242 8 00: la rubrica si arresta a *de* per mancanza di spazio

08 no vol amor qu'ieu sia jais.
 09 Pero mos sens e mos sabers
 10 e mos parlars e mos ben dirs,
 11 mos esperars e mos sufrirs
 12 e mos celars e mos temers
 13 m'agron lonc tems donad'onor,
 14 s'ieu percases mon be aillor;
 15 mas sill que ·m te en greu pantais
 16 no vol qu'ieu l'am ni que m'en lais.
 17 Si ·ll plagues mos enquerers
 18 ni mos prejars ni mos servirs,
 19 ja ·l trop veillar ni ·l pauc dormirs
 20 ni ·l mal qu'ieu trai matis e sers
 21 no ·m pogron ja partir de lor;
 22 ans m'agra jois a servidor
 23 e ja no ·m fora greus lo fais
 24 ni ·l mals qu'el cor me brueill'e ·m nais.
 25 Per qu'ieu conosc e sai qu'es vers
 26 *que viures val mais*
 27 *joi jauzir*
 28 e faill amor e sos poders.
 29 Per qu'ieu sospir e planh e plor?
 30 quar no ·m val jois ni no ·m secor;
 31 qu'ieu soi aquel c'am meils e mais
 32 e non m'anei ni tenh ni bais.
 33 Era ·m combat sobrevolers
 34 e sobramars <.> lonx dezirs
 35 e fa ·m cassar sobrenardirs
 36 e<.> leiar e non devers
 37 so que no ·s tanh a m<.> valor,
 38 e s'ieu vueill trop per ma folor,
 39 <.>os sens en par alques savais;
 40 mas ieu <...>anh fis e verais.
 41 <..>r mos semblans e mos parers
 42 e mos <...>dars e mos albirs
 43 m'aun dig tostems <..>utr'enrequirs
 44 ni autr'onors ni autr'av<..> s
 45 no ·m podon dar tan de ricor
 46 com <.> ill que ·m fai viur'ab langor:
 47 on plus languisc e dezengrais,
 48 cug et aten c'a mi s'abais.
 49 Dona, vostra valors
 50 e vostre pretz e vostr'onor
 51 pojatz tostems e valetz mais,
 52 per qu'ieu vos sui fis e verais.

242 8 13: *onor* è *mot tordat*, figurando in rima già a al v. 5

242 8 17: il verso è ipometro di una sillaba

242 8 26-242 8 27: quanto resta dei due versi, rispettivamente ipometri di tre e cinque sillabe, è copiato senza soluzione di continuità; deve essere caduta la seconda metà del primo verso e la prima metà del secondo verso; Kolsen stampa *Que viure ·m val menhs que morirs?* / *Pos que ·lh sofranh jois e jauzirs*

242 8 29: punto metrico erroneo dopo *sospir*

242 8 49: il punto metrico dopo *valors* manca, verosimilmente a causa della compromissione parziale del verso, ipometro di due sillabe; Kolsen stampa *Dona valens*

242 8 50: punto metrico erroneo dopo *pretz*; il punto metrico dopo *onor* manca

00 Guiraut
 01 Ben m'era de cantar *laisatz*
 02 e plazia ·m deportz,
 03 mas per uns ricx vius *mortz*,
 04 don m'es lur vista afans,
 05 no ·m mou flors ni verjans
 06 ni pratz ni chans noveus,
 07 ni no ·m fo beus
 08 lo gen tems ni ·l pascors
 09 quant *ama* secors.
 10 A solatz mais
 11 mi creis la pena e ·l fais,
 12 quan vei los fils joves dueitz e senatz
 13 e ·ls paires del sen del fill estar iratz.
 14 E si no fos tan cars,
 15 ben volgra esser estortz,
 16 qu'entre ·ls menutz e ·ls fortz
 17 chai bos pretz e bobans,
 18 per qu'ieu cug far enans.
 19 Qu'ar senher ni capdeus
 20 fai tan que leus;
 21 que so que l'es onors
 22 oblit e vir aillors
 23 e no ·s guara verais
 24 c'adonx si met savais,
 25 quan pren captenh don non amena *pretz*
 26 e no capte cels c'aura amparatz.
 27 Vers es qu'en mains afars
 28 avenon dezacortz,
 29 quar si ·m vaill ni m'esfortz,
 30 ieu soi fols arrochans;
 31 c'ar es proeza dans
 32 e vergonha manleus
 33 e *vistal* treus
 34 e paubreira e folors.
 35 El sens dels ansesors,
 36 quant aondava jais
 37 no valc un ou, ans nais;
 38 eras qui ri ni vol aver solatz,
 39 non l'er grazit ans er fo<..> apelatz.
 40 Mas mi faillit cujars
 41 qui m'era us gran <...>conortz;
 42 qu'entre guandas e tortz
 43 resors <...>zenans
 44 e no ·m daria us ans
 45 so que ·m tol <...>jorns breus

242 20 01: la serie rimica richiede rimante rimante in *-ars* e il verso è ipermetro di due sillabe; Kolsen stampa *Be m'era beus chantars*

242 20 09: *ama* per *avia*

242 20 10: il verso è ipometro di due sillabe

242 20 25: la serie rimica richiede rimante rimante in *-atz*: Kolsen stampa *patz*

242 20 33: *vistal* per *justa*

242 20 34: la congiunzione *e* è incompatibile col senso e il verso è ipermetro di una sillaba

46 e mos apeus,
 47 quant es ab fo<..> *senhor*
 48 no ·m fai mas *dezonor*;
 49 car s<..> clam ni m'irais
 50 e ·m tueill mon dreit <..> bais
 51 e seretz fols, si ja rason comtatz
 52 la<...>sabetz c'a tortz ceretz jutjatz.
 53 Anc, pos s'enduis amars
 54 que ·i poc cab<..> en cortz,
 55 no ·m fo l'aver conortz;
 56 pos si mes en balans
 57 l'enpost e ·l benestans,
 58 lo manjar sia seus,
 59 qu'anc bos morceus
 60 no *foron* faitz pos amors,
 61 *e gen lo sec folors*
 62 qui per aver s'afrais.
 63 Be ·s cove sia jais
 64 qui drutz si met e cortes e prezat
 65 e gen tenens e ben enrazonat.
 66 Per que m'en fora pars;
 67 mas a l'isen d'uns ortz
 68 mi mostret *uns assortz*
 69 qu'ieu fos a lieis comans,
 70 que ·m det sos mas ses gans,
 71 don s'onret mos manteus
 72 e mos aneus.
 73 Pueis, quan soi d'aqui sors,
 74 vengui ves leis lo cors,
 75 c'ab bels digz m'o retrais,
 76 mains bes que pueis m'estrais
 77 e ·m dis: «Amicx, ben sias ensenhatz
 78 que ja per mi non ceres gualiatz».
 79 E donx si ·l gualians
 80 t'es bels ni ·ls acomortz,
 81 greu cera que no ·n portz
 82 las penas e ·ls afans!
 83 Per que m'ira mos chans,
 84 amicx, si ben l'enpeus,
 85 part los Manseus
 86 *e de mains auctors*
 87 mostrar fis amadors
 88 com me gali'e ·m trais
 89 lo jorn que la m'estrais
 90 e fo ja ·l tems que for'adreg mostratz
 91 per aital tort qui ·n fos en cort proatz.
 96 <...> mi clamat
 97 <...>s datz.

242 20 47: la serie rimica richiede rimante rimante in -ors: *senhor* per *senhors*

242 20 48: la serie rimica richiede rimante rimante in -ors: *dezonor* per *dezonors*

242 20 60: *foron* per *fos*; il verso è ipermetro di una sillaba

242 20 61: in sé il verso potrebbe essere ritenuto accettabile, ma non dà senso nel contesto; Kolsen stampa *eguet lo cerfab l'ors*

242 20 68: *uns assortz* per *una sortz*

242 20 86: in sé il verso potrebbe forse essere ritenuto accettabile, ma non dà senso nel contesto; il testo critico di Kolsen ha *e de Paris a Tors*

ArnDan 29.18 (E 108) [58b-59a] GRO

00 <...>naut Daniel
01 <...>s sui qui sai <..> sabrafan que ·m <..> s
02 al cor sufren <..> mor per sobra<..>r,
03 que mos vo<...>s es tan fermes <..> entiers
04 qu'anc <...>s'esduis de lieis <...>s'estors
05 cui en<...>it al prim ve<...>:
06 <...>c a lieis coitos <...>;
07 <...>tan l'ai, que dire.
08 En autras res sui secx e d'auzir sors
09 qu'en sola liei vei et aug et esguar,
10 e ges d'aiso no ·ill soi fals plazentiers
11 que mais la vueill non di la boca ·l cors,
12 que tan no vau quan vau ni plans ni pueis
13 qu'en un sol cor trop aisi bons aiptz totz,
14 qu'en lieis los volc Dieus triar et assire.
15 Ben ai estat a maintas bonas cortz,
16 mas sai ab lieis trop pro mais que lauzar:
17 mezur'e sen et autres bos mestiers,
18 beutat, joven, bons faitz e bels demors;
19 gen l'ensenhet cortezia e l'enduis
20 tant ha en si totz faitz plazens e bos
21 de lieis non cre res de ben si'a dire.
22 Nuils jauzimens no ·m fora breus ni cortz
23 de lieis cui prec c'o vueilla devinar,
24 ho ja per mi non ho sabra estiers
25 si ·l cors sos digz no ·s presenta defors,
26 que ges Roziars per aigua que l'engrueis,
27 non a tal briu c'al cor plus largua dotz
28 no ·m fai ges tant d'amor quan la remire.
29 Jois e solatz d'altra ·m par fols e bors,
30 c'una de pretz ab lieis no ·s pot eguar,
31 que ·l sieu solatz es dels autres sobriers.
32 Ai, si non l'ai, las, quan mal m'o comortz!
33 Pero l'afans m'es deportz, ris e jueis
34 quar en pensan soi de lieis lecx e glotz:
35 ai Dieus! Si ja ·n cerai estiers jauzire.
43 En ma chanso prec que no ·us si'enueis
44 que, si voles grazir lo so ni ·ls motz,
45 pauc prezar n'aus, cui que pes ni que tire.

ArnDan 29.2 (E 109) [59a-59b] GRP

00 Arnaut Daniel
01 Anc ieu non l'aic mas ella m'a
02 tostem en son poder amors
03 e ·m fai m'irar let, savi fol,
04 com celui qu'en re no ·s torna,
05 c'om no ·s defen qui ben ama;
06 c'amors comanda
07 c'om la serv'e la blanda:
08 per qu'ieu n'aten
09 sufren

10 bona partida
 11 quan m'er escarida.
 12 Eu dic pauc qu'ins el cor m'esta:
 13 estar mi fai temen paors;
 14 la lengua ·s planh mas lo cor vol
 15 so don dolen si sejourna:
 16 gen languis mas no s'en clama,
 17 que tant a randa
 18 com mars clau ni guaranda
 19 non a tan gen
 20 prezen
 21 com la cauzida
 22 qu'ieu ai encobida.
 23 Tant sai son pretz fin e certa
 24 per que no ·m puese virar aillors;
 25 per so fas ieu que ·l cor m'en dol
 26 quan soleils clau ni s'ajorna:
 27 eu non aus dir qui m'aflama;
 28 lo cors m'abranda
 29 e l'ueill n'aun la vianda,
 30 quar solamen
 31 vezen
 32 m'estai aizida.
 33 Ve ·us qui ·m ten a vida!
 45 Pero jauzen m'en te e sa
 46 ab un plazer de que m'a sors:
 47 mas mi non pasara ja ·l col
 48 per paor qu'ill me fos morna,
 49 qu'encara ·m sint de la flama
 50 d'amor, qui ·m manda
 51 qu'ieu mon cor non espanda;
 52 si fauc soven
 53 temen
 54 que vei per *cuda*
 55 mainta gen perida.
 34 Fols es qui parla en va
 35 quier com sos jois sia dolors:
 36 qu'ill lauzengier, cui Dieus afol,
 37 non aun ges lengua adorna:
 38 l'uns conseilla e l'autre brama
 39 per que ·s desmanda
 40 amors tals fora granda;
 41 mas e' ·m defen
 42 fenhen
 43 de lur brugida
 44 et am ses faillida.
 56 Maint bon chantar levet e pla
 57 n'agr'ieu plus fag, si ·m fes secors
 58 sill que ·m dona joi e ·l mi tol
 59 ar soi letz, ar mi trastorna,
 60 quar a son vol m'enliama.
 61 Ren no ·ill demanda
 62 mos cors ni no ·ill fai guanda,
 63 ans franchamen
 64 li ·m ren:

65 donx si m'oblida
66 merces es perida.

ArnDan 29.5 (E 110) [59b-60a] GRQ

00 Arnaut Daniel
01 Autet e bas entre ·ls prims fueils
02 son nou de flors els rams li renc,
03 e no ·i te mut bec ni gola
04 nuils auzels, ans brai e canta
05 cadaus
06 en son us:
07 per joï c'ai d'els e del tems
08 chan, mas amors mi asauta
09 que ·ls motz ab lo son acorda.
10 Dieu ho grazisc et a mos hueils
11 que per lur conoisensa ·m venc
12 jois, c'a dreit anci e fola
13 l'ira qu'ieu n'avi'e l'anta.
14 Er vai sus
15 qui qu'en mus
16 d'amor, don soi fis e fermes,
17 c'ab liei c'al cor plus m'azauta
18 soi liatz ab ferma corda.
19 Merce, amor, quar acueils!
20 Tart mi fo, mas en grat m'o prenc,
21 quar, si m'art dins la mueilla
22 lo fuecx, no vueill que s'escanta;
23 mas pels us
24 estauc clus
25 qui d'autrui joï fai greus gems,
26 e pustela en sa gauta
27 sel c'ab liei si dezacorda.
28 De bon'amor falsa l'escueils
29 e drutz es tornatz en fadenc
30 qui di que ·l parlars no ·ill cola
31 nuilla re c'a cor crebanta
32 de pretz us;
33 quar enfrus
34 es d'aquo qu'ieu mot ai crems
35 e qui de parlar trassauta
36 dreitz es que la lengua ·s morda.
37 Vers es qu'ieu l'am et es ergueils
38 mas ab jauzir celar lo trenc;
39 c'anc pos saint Paul fes pistola
40 ni nuils hom *devis ill*
41 no poc plus
42 neis Gezus
43 far de tal, quar absems

29 5 19: anche con la sinalefe fra *Merce* e *amor*, il verso è ipometro di una sillaba

29 5 40: *devis ill* per *deius caranta*; l'errore, che compromette sia la misura sillabica (il verso è ipometro di due sillabe) che la serie rimica, è forse dovuto ad una maldestra scansione di un numero romano

29 5 41: il punto metrico dopo *plus* manca

29 5 43: il verso è ipometro di una sillaba

44 a ·ls bos aip quar es plus auta
 45 *celas* c'om per pros recorda.
 46 Pretz e valors, vostres cabdueils
 47 es la bela c'ab si ·m retenc,
 48 qui m'a sol et ieu lieis sola
 49 c'autr'el mon no m'atalanta,
 50 ans soi brus
 51 et estrus
 52 a las autras e lor tenc prems;
 53 mas pel sieu joi trep'e sauta
 54 no vueill c'autra m'o comorda.
 55 Arnautz ama e non di nemps,
 56 c'amors m'afrena la ganta
 57 que fols gaps no la comorda.

ArnDan 29.9 (E 111) [60a-60b] GRR

00 Arnaut Daniel
 01 En breu briza ·l tems braus
 02 e ·l biz'e ·l brueils nel branx
 03 qui s'entretendon trastug
 04 desobre claus rams de fueilla;
 05 qu'ar no chanta auzels ni *poilla*
 06 m'ensenh'amors qu'ieu fass'adonc
 07 tal chan que n'er segons ni tertz,
 08 ans prims de franc quar *coratge*.
 09 Amor es de pretz la claus
 10 e de proeza us estancx
 11 don naison tug li bon frug
 12 si es qui leialmen los cueilla
 13 que un non delis gels ni *mueilla*
 14 mentre que ·l *noms* el bon tronc
 15 mas si ·l romp trefas ni cuillvertz
 16 mor tro leial lo sagre.
 17 Faillirs emandatz es laus
 18 et ieu senti ·m n'ams los flancx
 19 que mais n'ai d'amor ses cug
 20 que tals qu'en parla e ·s n'orgueilla
 21 que peitz me fa ·l cor de *frueilla*
 22 mentre ela ·m fes semblan enbronc;
 23 mas volgr'iu trair pen'el *dezert*
 24 on anc non ac d'auzels agre.
 25 Bona dona e suaus
 26 e cor leial, suptils e francx
 27 m'an d'amor al ferm condug

-
- 29 5 45: *celas* per
 29 5 52: il verso è ipermetro di una sillaba
 29 9 05: *poilla* per *piula* (ma la serie rimica è sistematicamente modificata nel ms.)
 29 9 08: la serie rimica richiede rimante in *-agre*: *coratge* per *cor agre*
 29 9 13: *mueilla* per *niula* (ma la serie rimica è sistematicamente modificata nel ms.)
 29 9 14: *noms* per *nuris*; il verso è ipometro di una sillaba
 29 9 16: il verso è ipometro di una sillaba
 29 9 21: *frueilla* per *friula* (ma la serie rimica è sistematicamente modificata nel ms.)
 29 9 23: la serie rimica richiede rimante in *-ertz*: *dezert* per *dezertz*

28 de lieis don plus vueill que ·m tueilla,
 29 quar si ·m fo fera et *escueilla*
 30 er jauzen breuja ·n tems lonc
 31 qu'ill m'es plus fina et ieu lieis sers
 32 que Talant'e Meleagre.
 33 Tan dopti qu'ieu per non_ aus
 34 devenç soven vertz e blancx;
 35 si m'a ·l sen dezirs forsdug
 36 no sap lo cors trep e ·s dueilla
 37 mas jortz qui despen ma *fueilla*
 38 m'encolpa quar no la *semone*
 39 per que soi de pretz tant espertz
 40 non ai d'als talan neis magre.
 41 Pensar de lieis m'es repaus
 42 e tragua ·m ams los hueils crancx
 43 s'a lieis vezer no ·ls estug;
 44 e ·l cor non crezatz qu'en tueilla
 45 quar oras ni jocx ni *violas*
 46 no ·m pot de lieis *e* travers *jornc*
 47 partir ... c'ai dig? Dieus tu ·m somertz
 48 o ·m peris el peleagre.
 49 Arnautz vol sos chans si'ufertz
 50 lai on dous motz mou en agre.

ArnDan 29.3 (E 112) [60b-61a] GRS

00 Arnaut Daniel
 01 Ans que sim rest de brancas
 02 sec ni despoillat de fueilla
 03 farai, c'amors m'o comanda,
 04 breu chanso que de razon lonja
 05 que gen m'a duit de las artz de sa escola
 06 tan sai que ·l cor fauc estar de suberna
 07 e mos bucus es plus correns que lebres.
 22 E tu c'o aus, no t'afrancas
 23 per respeiç c'amar no ·t vueilla
 24 secx *lis* te fug ni ·t fai guanda,
 25 que greu er c'om no ·i aponha
 26 qui l'afortis de preiar e non cola
 27 qu'ie ·n passarai part las palus d'Uzerna
 28 Mon_Pelegrin lai on cor en jos l'Ebres.
 29 S'ieu n'ai passatz pons ni planças
 30 per lieis, cuidatz que m'en dueilla?
 31 Non ges, c'ab joi ses vianda
 32 m'en sap far metzina cueinda
 33 baizan tenen, e ·l cor, si tot si vola,
 34 no ·s part de lieis que ·l capdel'e ·l governa.
 35 Cors, on qu'ieu an, de lieis no ·t luenhs ni ·t sebres!

29 9 29: *escueilla* per *estriula* (ma la serie rimica è sistematicamente modificata nel ms.)

29 9 37: *fueilla* per *afiula* (ma la serie rimica è sistematicamente modificata nel ms.)

29 9 38: la serie rimica richiede rimante in *-onc*: *semone* per *semonc*

29 9 45: *violas* per *viula* (ma la serie rimica è sistematicamente modificata nel ms.)

29 9 46: *e* per *un*; la serie rimica richiede rimante in *-onc*: *jornc* per *jonc*

29 3 24: *lis* per *s'il*

15 Ditz: «Tu, c'aillors no t'estancas
 16 per altra qui ·t denh ni ·t vueilla
 17 totz plaitz esquiv'e desmanda
 18 sai e lai qui que ·s somonja
 19 que ses clam faill qui se mezeis afola;
 20 e tu no far failla don hom t'esquerna
 21 mas apres Dieu lieis honors e celebres.
 08 Ab razons cueindas e franchas
 09 m'a mandat que no m'en tueilla
 10 ni outra no serva ni blanda
 11 pueis tan fai c'ab si m'aconja
 14 e ·m di que flors no ·ill semble de viola
 12 que ·s camja leu, si tot noncas iverna
 13 anc per s'amor sia laurs ho genebres».

36 De part Nil entro c'a Saintas
 37 genser vos viest ni ·s despueilla
 38 quar sa beutatz es tan granda
 39 ben vos parria mensonja;
 40 be ·m vai d'amor qui m'embrass'e m'acola
 41 e no ·m frezis freitz ni gels ni buzerna
 42 ni ·m fai doler mals ni gota ni febres.
 43 Sieus es Arnautz del sim truesqu'en la sola
 44 e senes lieis no vol aver Luderna
 45 ni ·l senhoriu del rei *onor l'es* Ebres.

ArnDan 29.6 (E 113) [61a-61b] GRT

00 Arnaut
 01 Chanso don li mot son plazen e prim
 02 fas pos ar botonon cill vim
 03 e l'ausor sim
 04 son de color
 05 de mainta flor,
 07 e ·ill chan e ·ill braill
 08 son a l'ombraill
 09 dels auzels per la brueilla.
 10 Pels brueils aug lo chan e ·l reffrim,
 11 e per c'om no m'en fassa crim
 12 obri e lim
 13 motz de valor
 14 ab art d'amor
 15 don non ai cor que ·m *tueill*;
 16 ans, si be ·m faill,
 17 la sec a traill
 18 on plus vas mi s'ergueilla.
 19 Re non val ergueill d'amador

29 3 12: il ms. scandisce *nonca siuerna*, che giustificerebbe piuttosto la scansione *nonca s'iverna*

29 3 37: *vos* per *no ·s*

29 3 45: *onor l'es* per *per on cort*

29 6 01: il verso è ipermetro di una sillaba

29 6 02: punto metrico erroneo dopo *ar*

29 6 15: la serie rimica richiede rimante in *-ueilla*: *tueill* per *tueilla* (l'errore in sede rimica è probabilmente indotto dal fatto che il verso corrispondente della str. I manca)

29 6 18: punto metrico erroneo dopo *vas*

20 c'ades trabuca son senhor
 21 del loc ausor
 22 bas el terrail
 23 per tal trebaill
 24 que de joi lo despueilla:
 25 dreitz es lacrim
 26 et art e rim
 27 cel que d'amor jangueilla.
 28 Bona dona, ves cui azor,
 29 ges per ergueill non vau aillor,
 30 mas per paor del *devinal*
 31 don jois trassaill
 32 *fatz senblon* que no ·s vueilla,
 33 c'anc no ·us jauzim
 34 de lur noirim:
 35 mal m'es que lur ho cueilla.
 46 *Aram* fam d'amor don badaill
 47 e no sec mezura ni taill;
 48 sols m'o enguaill
 49 c'anc non auzim
 50 del tems Caim
 51 amador meins acueilla
 52 cor trichador
 54 per que mos jois capdueilla.
 57 Si bem vau per tot a esdaill
 58 mos pensamens lai vos assaill,
 59 qu'ieu chan e vaill
 60 pel joi que ·ns fim
 61 *las* on partim,
 62 don soven l'ueill me mueilla
 63 d'ir'e de plor
 64 e de dousor,
 65 pro ai d'amor qui ·m dueilla.
 66 Dona, qui que ·s destueilla,
 67 Arnautz dreit cor
 68 lai on es honor
 69 quar vostres pretz cabdueilla.

ArnDan 29.14 (E 114) [61b-62a] GRU

00 Arnaut Daniel
 01 Lo ferm voler qu'el cor m'intra
 02 <..> pot ges bex escoisendre ni on gla
 03 de lauzenger si tot per mal dire s'arma;
 04 e quar no l'aus batr'ab ram ni ab vergua,
 05 sivals a frau, lai on non aurai oncle,
 06 jauzirai joi, en vergier ho dins cambra.
 07 Quan mi sove de la cambra

29 6 30: la serie rimica richiede rimante in -aill: *devinal* per *devinaill*

29 6 32: *fatz semblon* per *fauc semblan* (*fatz* è lezione comune a ABDEGHIKLNN²QRSgc)

29 6 33: ·us per ·ns

29 6 46: *Aram* per *Ar ai*

29 6 41: *las* per *lai*

29 6 45: il verso è ipometro di una sillaba

08 on al mieu dan sai que nuils hom non intra,
 09 ans mi son tug plus que fraire ni oncle,
 10 non ai membre no fremisca ni oncla,
 11 plus que non fai l'enfas denan la vergua:
 12 tal paor ai que ·ill sia trop de m'arma.
 13 Del cors li fos, non de l'arma,
 14 e consentis m'a celat dins sa cambra,
 15 que plus me nafra ·l cor que colp de vergua
 16 qu'ar lo sieus sers lai on ill es non intra:
 17 de lieis cerai aisi com carns et oncla
 18 e non creirai casticx d'amic ni d'oncle.
 19 Anc la ceror de mon oncle
 20 non amei tan ni plus, per aquest'arma,
 21 que tan vezis com es lo detz de l'oncla,
 22 s'a lieis plagues, volgr'esser de sa cambra:
 23 de mi pot far l'amors qu'ins el cor m'intra
 24 meils a son vol c'om fortz de frevol vergua.
 25 Pos floris la sequa vergua
 26 ni de N'Adam foron nebot ni oncle
 27 tan fin'amors com cela qu'el cor m'intra
 28 e cuidatz fos anc en cors? Neis non en arma!
 29 On qu'ill estei, fors en pla ho dins cambra,
 30 mos cors de lieis no ·s part tan com te l'oncla.
 31 C'aisi s'enpren e s'enongla
 32 mos cors en lieis com l'escorsa en la verja,
 33 qu'ill m'es de joi tors e palais e cambra;
 34 et am la mais no fis cozin ni oncle
 35 qu'en paradis n'aura dotble joi m'arma,
 36 si ja nuils hom per ben amar lai intra.
 37 Arnautz tramet son chantar d'ongl'e d'oncle
 38 ab grat de lieis, que de sa verj'a l'arma,
 39 son Dezirat c'apres de cambra intra.

ArnDan 29.16 (E 115) [62a-62b] GRV

00 Arnaut Daniel
 01 Can chai la fueilla
 02 dels ausors entresims
 03 e ·l freitz s'ergueilla
 04 don secha ·l vims
 05 dels dous refrims
 06 vei sordezir la brueilla:
 07 mas ieu soi prins
 08 d'amor, qui que s'en tueilla.
 09 Tot es *gelat*,
 10 mas ieu non puesc frezir
 11 c'amor novela
 12 mi fa ·l cor reverdir;
 13 non dei fremir
 14 c'amors mi cuebr'e ·m cela

29 14 26: punto metrico erroneo dopo *Adam*

29 16 04: il verso è ipometro di due sillabe

29 16 09: la serie rimica richiede rimante rimante in *-ela: es gelat* per *quant es gela*

29 16 11: il punto metrico dopo *novela* manca

15 e ·m fai *tener*
 16 ma valor e ·m cabdela.
 17 Bon'es vida
 18 quan joia la mante,
 19 que tals m'escrida
 20 cui ges no vai tan be;
 21 no ·m sai de re
 22 coreillar *qui m'escrida*
 23 que per ma fe
 24 del mieils ai ma partida.
 25 De drudaria
 26 no ·m sai de re blasmar,
 27 c'autrui paria
 28 terra torn'en reizarar;
 29 ges ab sa par
 30 no sai eguar m'amia
 31 c'una non *sai*
 32 que segonda no ·ill sia.
 33 No vueill s'assemble
 34 mos cors ab autr'amor
 35 si qu'en veja ·l mamble
 36 ni volva ·l cap aillor:
 37 non ai paor
 38 que ja cel de Pontremble
 39 n'aia gensor
 40 de lieis ni que la semble.
 33' Ges non es croia
 34' cella cui soi amis;
 35' de sai Savoia
 36' plus bela no ·s noiris;
 37' tal m'abelis
 38' don ieu plus ai de joia
 39' non ac Paris
 40' d'Elena, sill de Troia.
 41 Tan pareis genta
 42 cella que ·m te joios
 43 las gensors trenta
 44 vens de belas faisos:
 45 ben es razos
 46 doncas que mos chans senta
 47 quar es tan pros
 48 e de ric pretz manenta.
 49 Vai t'en, chanso,
 50 denan lieis ti presenta
 51 que s'ill no fos
 52 no ·i meir'Arnautz s'ententa.

29 16 15: la serie rimica richiede rimante in -ir: *tener* per *tenir*; il punto metrico dopo *tener* manca

29 16 17: il punto metrico dopo *vida* manca

29 16 22: *qui m'escrida* per *m'escarida* (*escrida* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 19)

29 16 23: il punto metrico dopo *fe* manca

29 16 28: il verso è ipermetro di una sillaba

29 16 30: punto metrico erroneo dopo *eguar*

29 16 31: la serie rimica richiede rimante richiede rimante in -ar: *sai* per *par*

29 16 35: *en veja ·l mamble* per *eu ja ·l m'emble*; il verso è ipermetro di una sillaba

00 Arnaut Daniel
 01 Lanquan vei fueill'e flor
 02 parer dels albres e ·ill ramel
 03 et aug lo chan que faun el *brueill*
 04 las ranas el riu, el bosc l'auzel,
 05 adonx mi fueilla e ·m floris e ·m fruch'amors
 06 el cor tan gen que la nueit me reisida
 07 quant outra gen dorm e pauz'e sojorna.
 08 Ar sai ieu c'amors m'a condug
 09 e siu plus segur castel
 10 don non dei renda ni trahug,
 11 ans m'en ha fait don e *capdes*;
 12 e non ai poder ni cor que ·m vir aillors
 13 qu'ensenhamens e fizeutatz plevida
 14 lai *per* estar, car bon faitz si adorna.
 15 Amors, de vos ai fag estug
 16 lonjamen, vrai e fizel,
 17 c'anc no fis guanda ni esdug
 18 d'amar, ans m'era bon e bel:
 19 e vos faitz m'en dels grans afans socors,
 20 merces, d'aitan que ·l mieils aia delida
 21 don par soleils duesc'al jorn quez ajorna.
 22 D'enguan mi tueill e d'enueg fug
 23 per l'amor ab que m'atropel,
 24 don ai un tal ver dig adug
 25 re non sai que mentir s'espel:
 26 hueimais pretz ieu ben pauc lauzenjadors
 27 per so qu'ieu vueill e ·m vol sill c'ai cobida
 28 et ieu soi cel que ·ls sieus digz non trastorna.
 29 Si l'auzes dir, ben saubron tug
 30 que jois mi monta ·l cor el cel,
 31 quar deport mi creis e desdug
 32 la bela que d'amor apel:
 33 mon bon esper mi dotbla sa valors
 34 quar qui mais val mais dopta far faillida,
 35 et ill non es de re trista ni morna.
 36 D'aquest'amor son lunh forsdug
 37 dompne<...>dor fenhen fradel;
 38 pero si ·s n'an maint pre<..> destrug
 39 tal que ·s fan cueinte et isnel;
 40 et i<..> que soi dels leials amadors

-
- 29 12 01: il verso è ipometro di due sillabe, con omissione anche della parola rima; Eusebi stampa *e frug*
 29 12 02: il punto metrico è collocato erroneamente dopo *parer*, certamente a causa della compromissione del primo verso
 29 12 03: la serie rimica richiede rimante in -ug: *brueill* per *brug*
 29 12 04: il verso è ipometro di una sillaba
 29 12 05: punto metrico erroneo dopo *floris*; il punto metrico dopo *amors* manca; il verso è ipometro di una sillaba
 29 12 06: punto metrico erroneo dopo *gen*
 29 12 07: punto metrico erroneo dopo *gen*
 29 12 09: punto metrico erroneo dopo *segur*; il punto metrico dopo *castel* manca; il verso è ipometro di una sillaba
 29 12 11: la serie rimica richiede rimante in -el: *capdes* per *capdel*
 29 12 12: il verso è ipometro di una sillaba
 29 12 14: *per* per *pren*

41 estau iauzen<.>, c'amors e jois me guida
 42 lo cor en joi, que aillors non trastorna.
 43 Vai t'en, chansos, a la bela de cors
 44 e diguas <...> c'Arnautz met en oblida
 45 tot'autr'amor per lieis vas cui s'adorna.

ArnDan 29.7 (E 117) [63a-63b] GRX

00 Arnaut Daniel
 01 D'autra guiza e d'autra razon
 02 m'av<..>a chantar que no sol,
 03 e no ·us cuge<...> que de mon dol
 04 esper a far bona chanson,
 05 mas mestier m'es qu'ieu fassa merceja<...>
 06 a mans, chantan leis que m'encolp'a to<...>
 07 qu'ieu n'ai lezer, qu'estiers non parl'a<...>tres.
 08 Merce dei trobar e perdon
 09 si ·l dreitz uzatges no ·m destol
 10 *calque* de mercejar no ·m tol;
 11 ja salvet merces lo lairon
 12 c'autre ben no ·l podia salvar;
 13 ieu non ai plus vas ma vsida confort
 14 que, si ·l dreit c'ai no ·m val, vailla ·m merces.
 15 Donx ha hom dreg en amor? Non,
 16 mas cuidarion s'o li fol
 17 qu'ela ·us encolpara, si ·s vol,
 18 quar li Franes no so Guascon
 19 e quar la naus frais ans que fos a Bar.
 20 Las! Per aital colpa soi pres de mort,
 21 que d'als, per Crist, no sai c'anc tort l'agues.
 22 Ar conose ieu e sap mi bon
 23 c'om no ·s part leu de so que vol,
 24 ans n'a cor plus humil e mol
 25 si tot l'estrai un tems son don:
 26 per me ·us o dic, c'anc no puec dezamar
 27 cela que ·m tol del tot joi e deport,
 28 ans me dezafortis ades on peger m'es.
 29 Hueimais, senhor companhon,
 30 per Dieu, ans que del tot m'afol
 31 preiatz lieis don m'amor *no ·l* tol
 32 que n'aia merce com del son,
 33 e diguas tug, pos no l'aus nomnar:
 34 «Bella, prendetz per nos N'Arnaut <...>
 35 <...>r en defes».

ArnMar 30.23 (E 118) [63b-64a] GRY

-
- 29 7 06: punto metrico erroneo dopo *chantan*
 29 7 07: punto metrico erroneo dopo *lezer*
 29 7 10: *calque* per *tal que*
 29 7 28: il verso è ipometro di due sillabe
 29 7 31: *no ·l* per *no ·s*
 29 7 33: *no l'aus aus* ms.; il verso è ipometro di una sillaba

00 <...>ut de Marueil
 01 <...>estrenhetz <...>ona, vos <...> ors
 02 c'am<...>o ·us aus <...> o m'en pu<...> straire
 03 <...>m'encausa <...> e ·m fai re<...>er
 03 l'uns <...> causa e l'a<...>m fai re<...>ner
 05 prei<...>jauzir
 06 ni <...> morir
 07 e sap q<...>t
 08 vos clam merce ab cor dezesperat.
 09 Bona dona, paratges e ricors,
 10 on plus aut es e de major afaire,
 11 deu mais en si d'umelitat aver,
 12 que ab ergueill non pot bos pretz caber,
 13 qui gen no ·l sap ab chاوزimen cubrir.
 14 E pos no ·m puesc de vos amar sufrir,
 15 merce vos clam per vostr'umelitat
 16 qu'en vos trobes calacom piatat.
 17 No mi nogues vostra fina valors,
 18 c'anc no la puec un jorn enan traire,
 19 pos anc vos vi aic lo cor e ·l saber
 20 e ·l vostre pretz creiser a mon poder;
 21 qu'en mains bons luecx l'ai dig e fait auzir.
 22 E s'a vos platz c'o denhasetz grazir,
 23 no ·us quera plus de vostr'amistat
 24 e jauzira per guazardon lo grat.
 25 Totz los forfaitz e totas las clamors
 26 que ·us mi podet rancurar ni retraire,
 27 es quar m'auzes abelir ni plazer
 28 mais d'altra re c'om anc pogues vezer;
 29 altr'ocaizo, dona, no ·m sabetz dir,
 30 mas quar vos sai co<...>
 31 <...>ab mais d<...>
 32 <...>m'avetz tr<...>.
 33 Vostre <...>
 34 <...>dous esg<...>
 35 <...>mi fan t<...>
 36 <...>am, on pl<...>
 37 <...>no m'en <...>.
 38 <...>ns cals <...>
 39 <...>nor et ob<...>
 40 <...>ma volo<...>.

ArnMar 30.6 (E 119) [64a-64b] GRZ

00 <...>
 01 Aisi <...>
 02 <...>amo<...>
 03 <...>
 04 <...> a ssa part <...>
 05 <...>
 06 non plan<...>
 07 <...> nosc d'onor.
 08 <...>
 09 <...>na dona va<...>

10 <.>an <...> ze<...>
 11 si merces no ·m socor
 12 tem que n'auretz pecat.
 13 E si ·m n'avenha bes
 14 ni gaugz de vostr'amor,
 15 tan fina voluntat
 16 non cre mais hom agues
 17 vas dompna ni senhor;
 18 c'ab bels digz avinens
 19 enans vostra honor
 20 et *ab* tant de dousor
 21 lo vostr'ensenhamens
 22 e ·m ve parlars per grat,
 23 la boca ·m n'a sabor
 24 quant ai d'autras parlat.
 25 Dompn'ab cor gai cortes,
 26 flors de joi e d'amor
 27 e mirails de beutat,
 28 pros ni ricx no ·m fenh ges
 29 contra vostra valor;
 30 mas pro sui conoisens
 31 qui ·m fai ben ni honor,
 32 et en luec de ricor
 33 sui vos hobediens
 34 de tan fin'amistat
 35 c'ades hi trop meillor
 36 mon fin cor esmerat.
 37 Amor, que fin cor es
 38 si ·l noms es vers d'amor,
 39 merce e piatat,
 40 a lei d'ome conques
 41 cui son obs valedor,
 42 te clam, que ·ls aturs vens
 43 que ·m fasatz tant d'onor
 44 c'ab liei, vas cui azor,
 45 me razo chاوزimens,
 46 que ·l cor hi ai <.> auzat
 47 si qu'ieu no ·l vir aillor
 48 en nuill <.>tre pensat.
 49 E si ·us adui merces
 50 que ·m fasatz tant d'amor
 51 <.> lei d'aman amat...
 52 Ai! Doussa, franca res
 53 ar ai dig gran folor,
 54 quar me pres ardimens
 55 qu'e ·us quezes tant d'onor!
 56 Mas a fin amador
 57 deu venir jauzimens
 58 de ric joi e d'onrat,
 59 ge ·n soi el gra ausor
 60 e sia ·m perdonat.
 61 Gen Conquis, la lauzor
 62 e ·ls bos ensenham<.>ns
 63 que Dieus vos ha donat
 64 en un jorn de <.>ascor

ArnMar 30.13 (E 120) [64b-65a] GSA

00 Arnaut de Marueill
 01 <.>ranquez'e noirimens
 02 m'adutz e chautimens
 03 c'ades am ses falsura;
 04 mas qu<...>que sia ·l bes,
 05 ieu am trop mais ab vos,
 06 <...>dona e pros,
 07 tostems far mon dampnatge
 08 c'ab outra conquezes;
 09 que tan grans honors m'es,
 10 tot mon maltrag meillura.
 11 Tant es ferms mos talens
 12 en vos, dona valens,
 13 non puesc aver mezura
 14 no ·us am, ab que be ·us pes,
 15 mais d'autra re c'anc fos,
 16 c'aiso es l'ochaizos
 17 don m'avetz cor salvatge,
 18 e d'aiso, si ·us plagues,
 19 s'autre tort no ·us fezes,
 20 no ·m degratz far rancura.
 21 On plus vostre cors gens
 22 mi mostra espavens
 23 ni me dezasegura,
 24 amors, que mi ha pres,
 25 m'en fai plus envejos,
 26 que ·m ten vostras faisos
 27 dedins en mon coratge
 28 e mostra ·m que merces
 29 ha mains autres conques:
 30 ve ·us so que m'asegura.
 31 Franca res avinens,
 32 en cui jois e jovens
 33 e totz bons aips s'atura,
 34 a tort m'aves escomes;
 35 qui tan quan pot es bos
 36 que plus no ·i quier razo
 37 e non es de paratge,
 38 sera, coms ho marques,
 39 avols hom mal apres,
 40 qui jutgua per dreitura.
 41 Pros dona conoisens,
 42 en cui es pretz e sens
 43 e beutatz fin'e pura,
 44 que natura hi mes,
 45 cors guai et erguillos
 46 e semblans amoros
 47 de joi e d'agradatge,
 48 e sobre totes res
 49 son vestres faitz cortes

50 mais d'autra creatura.
 51 Chanso, ves mon Franses
 52 t'en vai, quar ab lui es
 53 jois e bon'aventura.
 54 Senher En Genoes,
 55 lo fin pretz qu'en vos es
 56 creis ades e meillura.

ArnMar 30.1 (E 121) [65a-65b] GSB

00 Arnaut de Marueill
 01 A gran honor viu cui jois es cobitz,
 02 que d'aqui mou cortezi'e solatz,
 03 ensenhamens e franquez'e mezura
 04 e cor d'amar et esfors de servir
 05 e chauximens, sabers e conoisensa
 06 e gen parlar ab avinen respos
 07 e totz bos aips per c'om es gais e pros.
 08 Tostems er jois per mi coutz e servitz,
 09 de mon poder car tengutz et amatz.
 10 M'esperansa hi ai mes e ma ventura,
 11 mas quar tan tart vei lei cui tant dezir,
 12 n'ai en mon cor vergonha e temensa;
 13 no m'en razo, que no m'en val razos,
 14 mas chauximens e merces e perdos.
 15 Bona dona, cui jois e pretz es guitz,
 16 esgart mon cor la vostr'umelitat,
 17 e si trobatz en mi nuilla falsura,
 18 ja vostre cors plazens, qui ·m fai languir,
 19 no ·m fassa mais de fin joi mantenensa,
 20 que ·l do que ·m detz, don', ab digz amoros,
 21 me creis al cor, per qu'ieu soi d'enjan blos.
 22 Ves on qu'ieu an, lo cor e l'esperitz
 23 es el vostre senhoriu autrejatz,
 24 e s'a vos platz, no ·m gitetz a non cura,
 25 que sol d'aitan mi podetz enrequir:
 26 sofretz qu'ie ·us am, e, si tot no ·us agensa,
 27 non puesc esser de mon cor poderos
 28 que mais vos am de nuilla re c'anc fos.
 29 *Ear* vos enquier, ben hi fauc que arditz,
 30 mas a totz jorns dobla ma voluntatz
 31 de ben amar e s'esmer'e meillura.
 32 L'engenh c'amors sol als autres partir
 33 lor vai tolen, car hi conois faillensa,
 34 e dona ·l mi, que ·ill soi fis, franx e bos
 35 qu'estiers, dompna, non auzer'amar vos.
 36 Mos Gent_Conquis, Dieus vos det conoisensa
 37 e totz bons aips, per qu'es tan envejós
 38 e fis e quars vostre pretz sobre ·ls bos.
 39 En Arago, al rei cui jois agensa,
 40 tramet mon chan, quar es cortes e pros
 41 e, lai on tanh, humils et erguillos.

00 Arnaut de Marueill
 01 La franca captenensa
 02 qu'ieu non puesc oblidar,
 03 e ·ill dous ris e l'esgar
 04 e ·ill semblan que ·us vi far,
 05 mi fan, dona valens,
 06 meiller qu'ieu non aus dir,
 07 dins del cor sospirar;
 08 e si per me no ·us vens
 09 merces e chاوزimens,
 10 tem que ·m n'er a murir.
 11 Ses genh e ses faillensa
 12 vos am, e ses cor var,
 13 plus c'om no pot pensar;
 14 d'aitan vos puesc forsar
 15 part vostres mandamens.
 16 A! Dona cui dezir,
 17 si conoietz ni ·us par
 18 que sia faillimens
 19 quar vos sui benvolens,
 20 sufretz m'aquest faillir.
 21 Tant es de gran valensa
 22 mais vos am ab cor clar,
 23 ses pro merce clamar,
 24 c'ab outra guazanhhar.
 25 E ·l vostr'ensenhamens,
 26 pueis no m'en puesc partir,
 27 fasa ·us humeliar
 28 si que ·l vostre cors gens,
 29 amoros e plazens,
 30 si no ·m vol, no m'azir.
 31 Dompna, per gran temensa,
 32 tan vos am e ·us tenc quar
 33 no ·us aus estiers preiar.
 34 Mas plus fai az onrar
 35 uns paubres avinens
 36 qui sap honor grazir
 37 e ·ls bes d'amor celar,
 38 c'uns ricx desconoisens,
 39 cui par que totas gens
 40 lo deion obezir.
 41 Plus noi ai de plivensa,
 42 ni puesc razon trobar
 43 don m'aus asegurar
 44 que ja ·m denhetz amar;
 45 mas di mos ferms talens
 46 que potri'avenir;
 47 no ·m dei dezesperar,
 48 que tal es pauc manens
 49 cui fai astres e sens
 50 en gran ricor venir.
 51 Genoes, so *sapchatz*:
 52 on plus aug demandar

53 cortes faitz avinens
54 de reis e d'altras gens,
55 los vostres vei chاوزir.

ArnMar 30.19 (E 123) [65b-66a] GSD

00 Arnaut de Marueill
01 Molt eron dous mei consir
02 e ses tot marrimen,
03 quan la bela ab lo cors gen,
04 humils, franqu'e debonaire,
05 me dis de s'amor estraire,
06 don ieu no ·m puesc partir;
07 e quar ill no ·m rete,
08 ni l'aus clamar merce,
09 tug solas mi son estranh,
10 pos de lieis jois mi sofranh.
11 Dona, si ·us plagues sufrir,
12 per vostre chاوزimen,
13 *ab* dous prex quars, humilmen,
14 mercejan com fis amaire,
15 vos auzes mon cor retraire,
16 en luec d'autre jauzir
17 vos non costera re
18 e me feiratz gran be;
19 que ·l malautes, quan si planh,
20 si no ·ill val, se si refranh.
21 Dousa dona cui dezir,
22 per vostr'ensenhamen,
23 vostre bel acuellimen
24 no ·m vedetz, que ·m sabetz faire;
25 de plus no ·us aus preiar gaire
26 tan soi espaventatz,
27 quar es de tan rixx plais.
28 Mas Ovidis retrais
29 qu'entre ·ls corals amadors
30 non paratgeia ricors.
31 Tant es per tot eschausatz
32 vostre pretz rixx e cars,
33 tem que no ·i val mos lauzares;
34 pero ben sai ses duptansa,
35 si tot s'es plena ·ill balansa,
36 qui met plus de l'un latz
37 sol un gra, peza mais
38 ves cela part lo fais:
39 atressi creis vostr'onors
40 on om plus en ditz lauzares.
41 Ensenhamens e beutatz,
42 franquez'e gen parlars,
43 gens acuellirs ab onrars,
44 cortezia e gaia semblansa,
45 vos faun sob'autras onransa;

30 19 13: *ab* per *qu'ab* (il congiuntivo del v. 15 richiede una congiunzione)

30 19 44: anche ammettendo sinalefe fra *cortezia* e *e*, il verso è ipermetro di una sillaba

46 per que joi e solatz
47 reviu en vos e nais
48 ves calque part biais,
49 e no m'o fai dir amors,
50 mas vos e vostra valors.

ArnMar 30.17 (E 124) [66a-67b] GSE

00 Arnaut de Marueill
01 L'ensenhamens e ·l pretz e la valors
02 de vos, dona, cui soplei nueit e dia,
03 m'an si mon cor dug de bela paria,
04 con plus mi dueill, ieu chan e m'esbaudei;
05 e quar amors mostra tan sos poders
06 ves mi tot sol cui troba plus leial,
07 no ·m val esfors contra leis ni sabers.
08 E donx, dona, vailla ·m vostre secors
09 e vensa vos merces e cortezia,
10 ans que ·l talans ni ·l deziriers m'ausia
11 del vostre cors, gensor qu'el mon estei,
12 que ·l vostre laus dire ·m sofranh lezers,
13 quar es tan rixx vostre pretz e tan val,
14 sobre ·ls meillors es eschausatz e ders.
15 D'aiso sai grat als autres trobadors,
16 qu'en sas chansos pliu cascus et afia
17 que sa dona es la gensor que sia,
18 si tot s'es fals, lurs digz lau e mercei
19 qu'entre lurs gaps passa segurs mos vers,
20 c'uns non conois ni no so ten a mal
21 c'atressi cre cascus, sia plazers.
22 Dona, nos trei, vos et ieu et amors,
23 sabem tug sol ses outra guirentia
24 cals fo lo covinens; no ·s tanh plus vos en dia,
25 mas vostres sui e per vostres m'autrei,
26 si es mos cors en vos jonhs et aders
27 de fin'amor e de dezirs corals,
28 qu'en outra part non er fermes mos volers.
29 Dona valens ab avinens lauzors,
30 ren de mon cor non ai mas la baillia;
31 de vos lo tenh don tot lo mon tenria,
32 s'el era mieus. E quar soven no ·us vei
33 lai on vos es, contrasta ·l mieu temers,
34 qu'ins en mon cor vos mi faisonet tal,
35 com c'era lai als plus plazens vezers.
36 Dona, ·ls plazers grazisc e las honors,
37 e *grazira* tostems, s'aitan vivia,
38 si tan sufretz qu'en bon respeg estia,
39 pueis c'a vos platz, ben sai que far ho dei,
40 mas s'ieu en muer, que ·m val mos bos espers?
41 Si ·n breu de mi plus coralmen no ·us qual,
42 dezesperar m'en fara no calers.
43 Plus fora rixx de nuils autr'amadors,

30 17 24: il verso è ipermetro di due sillabe

30 17 37: *grazira* per *grazirai*

44 si ieu agues lo joi qu'ieu plus volria;
45 de proeza ja par non trobaria,
46 ni nuilla ren no ·n fora contra me;
47 del grant aver c'auria, del saber:
48 de paradís fora mieu lo portal
49 e mais d'onor no ·i poiria caber.

ArnMar 30.4 (E 125) [67a-67b] GSF

00 Arnaut de Marueill
01 Aisi com cel quez anc non ac consire
02 ni voluntat ni cor ni pensamen,
03 de nuilla re, pueis vos vi, mas de vos
04 ai ieu estat, dona, tan consiros
05 com pogues tan de plazer far e dire
06 que, una vetz en trastot mon viven,
07 vos fos d'aquo qu'ieu plus dezir servire.
08 E donx, dona gensor qu'el mon se mire,
09 pos aisi soi vostre sers letiamen
10 per chazimen ho per honor de vos,
11 voillatz, si ·us platz, que ·ls vostres bels respos
12 tenha ·l mieu cor plazen en tal albire
13 que ·ill voluntatz c'ai del vostre cors gen
14 no l'estenhan li angoisos martire.
15 Vas calque part qu'ieu an ni ·m vol ni ·m vire,
16 bona dona, tan vos am finamen,
17 mon coratge non puesc partir de vos;
18 ans en durmen me vir maintas sazos,
19 que joc e ri ab vos e ·n soi jauzire;
20 pueis, quan reisit, vei e conosc e sen
21 que res non es, torn en plor e m'aire.
22 Pero plazens e dous e ses martire
23 me sembla ·l mal per lo ben qu'ieu n'aten;
24 e si ·us plagues qu'ieu agues ren de vos,
25 ans c'om saubes per me que res en fos,
26 sapchatz, dona, que ·m laisari'ausire.
27 Ja Dieus no ·m do pueis viure lonjamen,
28 can dirai re don vostre cors s'aire.
29 Mais vueill estar tostems com francx sofrir,
30 quan plus non puesc aver de jauzimen,
31 c'aia ·l solatz e l'acuillir de vos,
32 c'anes preian sai e lai a rescos,
33 que ges no ·n puesc mon coratge devire:
34 qu'al mieu albir, qui en dos luex s'enten
35 a cascun es enguanair'e traire.
36 De las donas non s'eschai ges a dire,
37 c'amas hi a que ·s camjon soven
38 que dan hi a tals es ses mal consire.
39 Sel jorn, dona, m'ausietz manten
40 que ja ·m trobetz ves vos mas en ver dire.

ArnMar 30.16 (E 126) [67b-68a] GSG

00 Arnaut de Marueill
01 La grans beutatz e ·l fis ensenhamens

02 e ·l verai pretz e la bona lauzors
 03 e ·ls cortes digz ab las frescas colors
 04 que son en vos, bona dona valens,
 05 me donon genh de chantar e siensa,
 06 mas grans paors m'o tol e grans temensa
 07 qu'ieu non aus dir, dona, qu'ieu chant de vos
 08 e re non sai si m'er ho dans ho pros.
 09 Qu'ieu vos am tan, dona, celadamens
 10 que res no ·u sap mas quant ieu et amors
 11 ni vos eisa, tan grans sobretemors
 12 m'o tol ades, qu'ieu non aus far *parven*;
 13 tal paor ai qu'ira e malvolensa
 14 m'aiatz, dona, quar vos port benvolensa,
 15 e pos no ·us aus ren dire a rescos,
 16 dirai vos ho sivals en mas chansos.
 17 Ja non cerai vencutz ni recrezens
 18 de vos amar, sia ·m sens ho folors!
 19 Quar s'ieu folei per vos, mais m'es d'onors
 20 que s'ab altra m'aondava mos sens;
 21 e si ricors mi tol vostra valensa,
 22 per merce ·us prec c'umelitzat vos vensa,
 23 sivals d'aitan, dona genser c'anc fos,
 24 que mos servirs vos plassa e ·us sia bos.
 25 Aisi ·us autrei, pros dona conoisens,
 26 mon cor, e ja no ·m virarai aillors,
 27 e vos faitz me, quan vos plaira, secors,
 28 qu'ieu vos cerai de totz los mals guirens,
 29 sol que ·us plassa que m'aiatz mantenensa
 31 e no ·m siatz de semblans erguillos
 32 vas mi que ·us soi humils et amors.
 33 Dona genser c'anc fos de nuillas gens
 34 e la meiller de totas las meillors,
 35 per vos morrai, so ·m ditz ades paors,
 36 si no ·us en pren merces ho chautimens.
 37 Bona dona, aiatz en sovinensa
 38 ho cor, e ja no m'en fasatz parvensa,
 39 tro conosciatz que ben sia razos
 40 que ·m n'eschaia calque paux guizardos.
 41 Mon Bel Esgar, saber e conoisensa
 42 e totz bos aips vos faun aver valensa,
 43 per qu'ieu retrac vostre pretz cabalos
 44 al meils qu'ieu sai en mas bonas chansos.

ArnMar 30.24 (E 127) [68a-68b] GSH

00 Arnaut de Marueill
 01 Tot quant ieu fauc ni dic que ·m si'onrat
 02 mi mostr'amors que m'es al cor assiza;
 03 e lai on vei plus ferma voluntat
 04 de pretz conquerre e de joi mantener
 05 esforsi ·m mais de far e de dir plazers;
 06 quar mezura es e sabers et honors

30 16 12: la serie rimica richiede rimante in *-ens*: *parven* per *parvens*

30 24 05: il verso è ipermetro di due sillabe

07 com puesca esser plus plazens als meillors.
 08 Molt fora greu, mas quar ve tant en grat,
 09 lo mals d'amor franh *per si eus e briza*
 10 e ·ill gaug que son ab la dolor mesclat
 11 fan la pena e l'afan leu parer;
 12 qu'ieu fora mortz, mas us jauzens espers,
 13 m'a enrequit e gen conortat e sors;
 14 e si ·m trac mal, ieu n'aten gen secors.
 15 C'aisi m'a tot amors vout e virat
 16 d'autres afars, e tornat a sa guiza,
 17 tug sill qu'ieu vei mi semblon fol e fat,
 18 c'ab lor non puese solatz d'amor aver
 19 per vos, dona, don no part mon voler.
 20 E s'ieu ja ·l cor vir per amar aillors,
 21 no ·m vailla Dieus ni merces ni amors.
 22 Molt estai gen franqueza ab gran beutat;
 23 donx si com es la genser c'ant fos viza,
 24 dona, si ·us platz, aiatz humelitat
 25 de mi que soi totz el vostre poder.
 26 Vailla ·m ab vos merces e quar tener,
 27 qu'en breu ceran mei ris tornatz en plors,
 28 si ·l mieu fin cor no vens vostras valors.
 29 Amors no ·m par c'om puesca far meitat,
 30 quar, segon dreit, plus es pel lonc deviza,
 31 d'aqui enan deu aver cujant.
 32 Per so no ·us cal, bona dona, temer
 33 que ja ves vos tan failla mon saber
 34 que ·ls vostres mans no tenha per senhors
 35 neus amarai, si ·us platz, mos nozedors.

ArnMar 30.20 (E 128) [68b] GSI

00 Arnaut de Marueill
 01 Sabers e cortezia
 02 e bela paria
 03 e fina beutatz
 04 ab pretz esmeratz
 05 a vos faun guirentia,
 07 pros dona e valens,
 08 de totz laus avinens;
 09 per que no ·s part un dia
 10 de vos mos pensamens.
 11 Dompna, ·l genser que sia,
 12 per vos mi castia
 13 sen e voluntatz
 14 e no ·m liaison em patz,
 15 c'a mon sen, si podia,
 16 mi delunharia
 17 d'autz entendemens;
 18 e d'autra part jovens
 19 dis c'onrada folia
 20 val en luex mais que sens.

30 24 09: la scansione del manoscritto rende necessario adottare *per si eus e briza*, ma un senso più adatto al contesto può essere ottenuto scandendo *perci'e us'e briza*

30 20 04: il verso è ipometro di una sillaba

21 *Cn* aiso ·s pliu e ·s fia,
 22 qu'en mais no ·s cambia
 23 de vos mon pensatz,
 24 e soi m'asegurat. *z*.
 25 Mais vueill c'amors m'ausia
 26 que grans gaillardia
 27 qui ser recrezens
 28 c'ades mos talens
 29 plus segurs tota via
 30 e meiller e mai leus.
 31 Per nom de drudaria
 32 d'autra no ·m plazeria
 33 plazers ni solatz,
 34 tan soi enamoratz
 35 que no ·us dezamaria,
 36 si ja no ·m valia
 37 lo vostre gai cors gens,
 38 quar el es cors rizens;
 39 be ·m val bela fadia
 40 mains dos dezavinens.
 41 Tostems vos amaria
 42 si tostems vivia,
 43 dona, so sapchatz;
 44 e donx humelitat
 45 ni merces no ·m valria,
 46 que no sufriria
 47 lo vostr'enshamens.
 48 Don'als bels digz plazens,
 49 merce ·us clam, si ·us plazia
 50 que ·m valgues chauximens.

ArnMar 30.5 (E 129) [68b-69a] GSJ

00 Arnaut de Marueill
 01 Aisi com cel que tem c'amors l'ausia
 02 e re non sap on s'esconda ni ·s ganda,
 03 met mi mezeis en guarda et en comanda
 04 de vos, cui am ses genh e ses *cor vaire*:
 05 la meiller es del mon e la belaire.
 06 E pos rix cors mi fai ves vos atraire
 07 si be ·m folei non cug faire folia.
 08 C'aisi m'ave, dona genser que sia,
 09 c'uns deziriers, qu'ins en mon cor s'abranda,
 10 comseill'e ·m ditz qu'ieu no ·m vir ni ·m ganda
 11 e vol que lais d'enquerre altra paria
 12 per vos en cui aun tug bon aip repaire;
 13 e pos amors no vol que ·m vir ni ·m vaire,
 14 si m'ausizetz, non cre que be ·us estia.
 15 Ensenhamens e pretz e cortezia
 16 trobon en vos lur obs e lur vianda,
 17 e non devetz, s'amor non es truanda,

30 20 21: *Cn* per *En* per errore del miniatore

30 20 28: il verso è ipometro di una sillaba

30 5 04: la serie rimica richiede rimante in *-ia*

18 merce lunhar de vostra companha;
 19 qu'ie ·us quier tot jorn merce com fis amaire,
 20 e si merces non a ab vos que faire,
 21 ma vida val trop meins que si moria.
 22 Pero vers es que per ma leujaria
 23 vueill pojar mais que dreitz no m'o comanda,
 24 qu'ie ·n tenc los pueitz e lais la bela landa,
 25 e cas lo joi c'a mi non tanheria;
 26 c'amor me ditz, quant ieu m'en vueill estraire,
 27 que maintas vetz puej'om de bas afaire
 28 e conquer mais que dreitz no ·ill consentria.
 29 Juli Sezar conquis la senhoria
 30 per son esfors de tot lo mon a randa,
 31 non que el fos senher ni reis d'Irlanda
 32 ni coms d'Angieus ni dux de Normandia,
 33 ans fon hom bas, si com ieu aug retraire,
 34 mas quar fon pros e franx e debonaire
 35 poget sos pretz tan quan pojar podia.
 36 Per que ·m conort qu'encar, si tan vivia,
 37 agues de vos so que mos cors demanda;
 38 pos us sols hom ses tor e ses miranda
 39 conquis lo mon ses dreg que no ·i avia;
 40 atressi dei, segon lo mieu vejaire
 41 de vostr'amor a dreg estr'enperaie
 42 com el del mon ses dreg que no ·i avia.
 43 Franca dona, corteza, debonaire,
 44 no ·us pes s'ie ·us am ses genh e ses cor vaire,
 45 quar esser deu so c'amor vol que sia.

ArnTin 34.3 (E 130) [69b-70a] GSK

00 Arnaut Tintinhac
 01 Molt dezir l'aura dousana
 02 quan vei los albres floritz
 03 et aug d'auzels grans e petitz
 04 lur chans per vergiers e per plais;
 05 e qui d'amor ha enveja,
 06 si ·n aquel tems no l'enpleia,
 07 no vueill son lonc respèit mi do.
 08 Tot'amor ten per trafana,
 09 quan bos amicx l'es devezitz,
 10 s'il'es falsa ni trichairitz
 11 mentre qu'el es fins e verais,
 12 s'al prim comensat vaireia
 13 a l'autre torn si sordeia;
 14 pueis pren l'avol e laisa ·l bo.
 15 Non dic mal d'amor sertana
 16 mas membrar vueill las amairitz
 17 que ·l cortes no si'escarnitz
 18 ni l'amor no torn en biais;
 19 que pos l'uns l'autre guerreia,
 20 tot lo plus savis foleia

30 5 19: *qu'ie ·us qu'ie ·us* ms.

34 3 05: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *eia*

21 pos l'amors no vai de razo.
 22 Un'amors es soteirana,
 23 don no ·s cela drutz ni maritz;
 24 ricx malvatx, de pretz *apostatx*!
 25 C'uns non a joi ni conort *mas*
 26 qui l'autrui afar guabeia,
 27 la nueit, que ·l frons li torneia
 28 ab lo vi en l'autrui maizo.
 29 Mas de mensonjas apana,
 30 no sai qual s'es plus aveuzitz,
 31 de lauzengers lengua_forbitz,
 32 ho cels que crezon digz savais;
 33 plus c'a *lueg* de la corteia
 34 no sai sobre cal *s'estena*
 35 lo mager fais de meins pro.
 36 Us jois mi refresca e ·m sana,
 37 mais no ·m fo datz ni no ·n soi fitz;
 38 pero, cui que sia cobitz,
 39 ieu n'estauc alegres e gais;
 40 e soi cel qui en va dompneia
 41 e non baiza ni maneia;
 42 e maintas gens si ·n faun lur pro.
 43 S'aquest jois fluris e grana,
 44 jamais non dei esser marritz,
 45 quar sobre totz m'es abelitz
 46 e non tanh sia brus ni bais,
 47 que dins lo cor mi blanqueia
 48 tan qu'ieu en crei que senhoreia
 49 sobre totz los autres que so.
 50 Sel de Tintinhac si merceia
 51 ves sidons a cui s'autreia,
 52 c'auja et entenda sa razo.

RmVid 411.2 (E 131) [70a-70b] GSL

00 Arnaut Tintinhac
 01 Bel m'es quan l'erba reverdis
 02 e ·ls vergiers son vestitz de flors
 03 e la fontaina s'esclarzis
 04 e ·ls rams son vermeils de colors:
 05 adonx m'es pres novels talans
 06 qu'eu si'amoros e prezans
 07 l'estiu e l'iver autressi.
 08 Tan soi ves ma dona fis amis
 09 que fina la trobei, *senhor*,

34 3 24: punto metrico erroneo dopo *malvatx*, verosimilmente a causa della compromissione del rimante, *apostatx*, corrotto in *apostitz*: la serie rimica richiede rimante in *itz*

34 3 25: punto metrico erroneo dopo *conort*, verosimilmente a causa della compromissione del rimante, *mas*, per *mais*: la serie rimica richiede rimante in *ais*

34 3 33: *lueg* per *juec*

34 3 34: la serie rimica richiede rimante in *-eia*: *estena* per *esteia*

34 3 40: il verso è ipermetro di una sillaba

411 2 08: il verso è ipermetro di una sillaba

411 2 09: la serie rimica richiede rimante in *-ors*: *senhor* per *senhors*

10 mas a mi faill si ·m brunezis,
 11 per qu'ieu m'en vau mudan aillors;
 12 e soi partitz dels enjans
 13 per un'autr'amor cui soi amans
 14 per cui totz mos cors chant'e ri.
 15 Aquest'amor m'alegrezis
 16 e ·m dona joi e ·m tol dolors
 17 e ·m reviu e ·m rejovenis
 18 e ·m recomta maintas valors;
 19 sesta m'es conortz et enans
 20 e ·m restaura perdas e dans,
 21 quan ieu la vei et ella mi.
 22 Enans fui sieus qu'ieu anc la vis
 23 e ·ill portei en mon cor honors,
 25 que ·l joi m'en tol pura paors,
 26 e remanc en aital doptans,
 27 quar no ·ill puesc esser gen parlans
 28 d'aco qu'ieu pes ni ·l cor me di.
 29 Al comjat pensei s'en pentis,
 30 quar mos digz non *a* faitz gensors;
 31 mas quar non puesc, m'en penedis,
 32 e prenc lo pas e lais lo cors,
 33 e vau com fola res pensan
 34 las vias e ·ls cams traversan,
 35 de sai en lai, tot enaisi.
 36 Que ·m val, pos ella no ·m grazis,
 37 digz ho faitz ho cens ho folors,
 38 ho calque re no me servis
 39 per qu'ieu no fos en tals errors?
 40 Lonc tems n'ai estat fadians;
 41 e serai, s'ila ·s vol, truns,
 42 qu'en la soa merce m'en fi.
 43 *Cl* plazer midons me sui mis
 44 per so quar en lieis es m'amors;
 45 e pos ella m'a tot conquis,
 46 be ·m degra far semblans meillors.
 47 Que ·l ben de lieis es ricx e grans,
 48 hon non sia meravillans
 49 s'ieu soi totz sieus, lai et aisi.

ArnTin 34.2 (E 132) [70b-71a] GSM

00 Arnaut Tintinhac
 01 Lo joi comens en un bel mes,
 02 en la meillor sazo de l'an,
 03 quan li auzel menon lur chan
 04 ab lo dous termini d'estiu
 05 c'aport'una dousa sabor:
 06 per que s'alegron chantador
 07 et ieu, las!, torn en recalieu.
 29 En petit d'ora ve grans bes,
 30 si es qui l'enqueira ni ·l deman;

411 2 30: *a* per *l'a* (il pronome è indispensabile)

411 2 43: *Cl* per *El* per errore del miniatore

31 e de pauc joi ven hom a gran:
 32 qu'ieu ai ric cor et esforsiu,
 33 plen d'un bel respieg que ·m secor,
 34 et aurai l'enquera major
 35 s'a midons platz que ·m do e ·m pliu.
 08 S'anc amor tornet en deises,
 09 pels fals amadors pren lo dan;
 10 e ·l fols cuja far prim l'enguan,
 11 e l'enjan vol lo sobre ·l badiu,
 12 e l'amistatz torn'en error
 13 e ·l dan vai s'en, la colpa plor,
 14 e dizon tug c'om no s'i fiu.
 43 Qu'ira d'amor porta merces,
 44 c'ab ergueill vai contralasan;
 45 e pueis ill vens humelian
 46 l'ira e ·l mal e ·l pes aisiu;
 47 don lo plaitz porta gran valor
 48 que renovela la dolor
 49 qu'en joi me confort e ·m reviu.
 50 Qui sap d'amor quan bona es,
 51 alcun ergueill, alcun reblan,
 52 e ·l bel comensamen qu'en fan
 53 a cel que sap esser amiu,
 54 leu pot enansar sa valor;
 55 e sill que son mal dizedor
 56 no foron anc del mieils aisiu.
 36 S'amor fai ves amic que pes,
 37 ges no ·m desconort per aitan,
 38 qu'el ira sos jois doblan
 39 si no ·l conois *e foloriu*
 40 que dona c'ama per amor
 41 no camja ·l mieils per sordeior;
 42 e s'ill s'irais, hom s'umeliu.
 22 Petit son d'amoros cortes
 23 que sapchon gaire, al mieu semblan,
 24 enquerre d'amor so ni quan.
 25 Mas, pos joi es el mager briu,
 26 aqui pareison li meillor
 27 que sabon tener fin'amor,
 28 e ·l fols eis de son senhoriu.
 15 Ves tal amor me vira ·l fres,
 16 c'anc no s'azautet de truan;
 17 ni negus no s'en an guaban
 18 ni sos amicx no la ·n castiu,
 19 c'anc no fes blasme ni folor,
 20 ans porta de beutat la flor
 21 e de ric pretz nomenatiu.
 57 Ben es lo vers e ·l chantador,
 58 e volgra bon entendedor.
 59 Per Dieu, bel clerx tu, lo m'escriu!
 60 C trametrai lo a la gensor
 61 c'anc jagues desotz cobertor,

34 2 11: il verso è ipermetro di una sillaba

34 2 39: *e foloriu* per *fol o auriu*

34 2 60: *C* per *E* per errore del miniatore

62 per qu'ieu en chan e van e piu.
 63 De Tintinhac ac la valor
 64 qui fes lo vers nomenatiu.

ArnCat 27.4a (E 133) [71a-71b] GSN

00 Arnaut Plages
 01 Ben es razos qu'ieu retraia
 02 una chansoneta gaia;
 03 e sol c'a ma dona plaia
 04 de cui soi hom e servire,
 05 gen mi cera pres
 06 quar apres
 07 ai que re, si bon non es,
 08 no ·ill platz ni l'agensa.
 09 E pos totz bons pretz l'agensa,
 10 amor prec d'aitan la ·m vensa
 11 qu'ieu l'aus dire ses temensa
 12 mon cor, e qu'ill no ·m n'aire.
 13 Que, quan de leis pes,
 14 tem que ·ill pes
 15 s'ieu lo sieu gen cors cortes
 16 prec que merce m'aia.
 17 Ja nuill tems merce no m'aia,
 18 s'ieu anc fis ren que ·ill desplaia;
 19 mas platz li que me dechaia
 20 e, si ·s vol, be ·m pot ausire,
 21 que sobreira m'es
 22 et a ·m mes
 23 en luec qu'eisir non puesc ges
 24 meins de sa valensa.
 25 Ben sai que sa grans valensa
 26 e sa bela captenensa
 27 e s'amoroza parvensa
 28 m'an conquis ab son gen rire;
 29 et anc nuils hom pres
 30 ni repres
 31 no cug peitz de mi traises
 32 e platz mi qu'e ·l traia.
 33 Ja per negun mal qu'ie ·n traia
 34 non er qu'ieu enan non traia
 35 sa fina valor veraia;
 36 et agra ·m trag de martire
 37 sol que ·m mentagues
 38 e ·m tengues
 39 per sieu, quar ill m'a conques
 40 no ·m fai guirensa.
 41 Bela Elienors, guirensa
 42 trob'ab vos pretz ses faillensa;
 43 e valor e conoisensa
 44 volc Dieus en vos gent assire:

27 4a 06: il punto metrico dopo *apres* manca
 27 4a 21: il punto metrico dopo *m'es* manca
 27 4a 29: il punto metrico dopo *pres* manca

45 tan d'onor hi mes
 46 qu'en un mes
 47 non poiria dir los bes
 48 per saber qu'ieu aia.
 49 Proensa, bel m'es
 50 quar ha mes
 51 Savoia en vos totz bes
 52 ab pros dona gaia.

ArnPla 032.1 (E 134) [71b-72a] GSO

00 Arnaut Plages
 01 «Ben volgra midons saubes
 02 mon cor, aisi com e' ·l sai
 03 e qu'ill plagues qu'ieu fos lai
 04 on es sos gais cors cortes.
 05 E si dic sobransaria?»
 06 «Diguas, e cuidas que sia?»
 07 «Non ieu, que no ·m sen tan ricx».
 08 «Suefre e no t'amendicx,
 09 que de ben leu s'avenria».
 10 «Avenir *deu hom plagas*».
 11 «No pot lo». «Per Deu, si fai».
 12 «Com?» «Ieu t'o ensenharai».
 13 «Diguas com». «S'a lieis plagues».
 14 «Plazer? A leis, com plairia?»
 15 «Levet, s'amors ho volia».
 16 «Amor?» «Iest l'en donx amicx?»
 17 «Ieu non, ans n'estau enicx
 18 per so ·t dic qu'ela ·t galia».
 19 «Suefre e venra t'en bes».
 20 «E com? Que ·ls mals ades n'ai».
 21 «Mals? Non ho diguas jamai».
 22 «E per que?» «Quar no ·i es».
 23 «Non es mals c'aisi m'ausia
 24 languen». «Ges no, qu'er un dia
 25 er tos bes, si no t'en gicx,
 26 ab sol que no la *camges*».
 27 «E morrai?» «Oc, si ·s volia».
 28 «Si ·s vol?» «Oc». «Valra ·m merces».
 29 ab lieis?» «Per Dieu, non ho sai».

-
- 32 1 10: il senso del verso non è chiaro; *plages* in rima potrebbe essere stato influenzato dal nome dell'autore
 32 1 12: punto dopo *Com*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico
 32 1 13: punto dopo *com*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico
 32 1 22: punto dopo *per que*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico
 32 1 23: la punteggiatura nel testo tende ad essere più sintattica che metrica; il punto metrico dopo *aucia* manca
 32 1 26: la serie rimica richiede rimante in *-icx*: *camges* per *cambicx*
 32 1 27: punto dopo *morrai*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico
 32 1 29: punto dopo *lieis*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico

30 «E per que?» «Quar no s'eschai
 31 que trop t'iest en ric luec mes».
 32 «Ric, per cros, ben ho *sai*».
 33 «E donx no fezist folia?»
 34 «Laisa t'en, no m'en casticx,
 35 c'aiso non t'es mas destricx,
 36 que ja no m'en laisaria».
 37 «No t'en *laisarias*?» «*Ges*
 38 non». «Ho *dones* aisi ho fai
 39 com ieu t'o ensenharai:
 40 sias adreitz e cortes,
 41 francx e de bela paria
 42 e fai so que ben t'estia
 43 quan poiras, e no t'en tricx;
 44 c'aisi deu renhar amicx,
 45 e gen, si genser podia».
 46 Na Felipa, s'ieu avia
 47 tals rictatz on ieu fos ricx
 48 atresi ·us ceri'amicx
 49 de ben dir si com solia.
 50 Chanso, en Castela ten via,
 51 al rei c'adoba ·ls destricx
 52 c'om pren ab los avols ricx
 53 quant es en lor companhia.

ElBarj 132.12 (E 135) [72a] GSP

00 Arnaut Catalan
 01 Si la bela ·m tengues per sieu
 02 ja bes no ·m faillira.
 03 Dirai lo i donx? No ieu,
 05 e feira merce, per Dieu,
 06 si ·m des gaug ses ira;
 07 mas a lieis es vil e lieu
 08 quar mos cor sospira.
 09 *Nas* ges tan no ·ill cal de mi
 10 que ·m don alegransa,
 11 ans sai que per so m'ausi,
 12 quar l'am ses doptansa.
 13 E s'aisi ·m luenha de si
 14 e no ·n a membransa
 15 ben puese dir que mala vi
 16 sa gaia semblansa.
 17 Bella res, cueind'e gaia,
 18 plazen debonaire,
 19 per merce ·us prec que ·us plaia

32 1 30: punto dopo *per que*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico

32 1 32: la serie rimica richiede rimante in *-ia* e il verso è ipometro di due sillabe: *sai* per *sabia*

32 1 37: punto metrico dopo *laisarias*; andrà considerato un punto sintattico, finalizzato a scandire la battuta di dialogo, piuttosto che un punto metrico. La scansione del manoscritto sembra deficitaria: ha più senso che *No t'en laisarias ges?* corrisponda ad un'unica battuta di dialogo

32 1 38: il verso è ipometro di una sillaba e *dones* non dà senso nel contesto; Rieger stampa *doncs*

132 12 09: *Nas* per *Mas*

132 12 18: il verso è ipometro di una sillaba

20 qu'ieu vos am ses cor vaire.
 21 No voillatz qu'ieu dechaia
 22 ni ·m fasatz tan mal traire,
 23 que, per nuill mal qu'ieu traia,
 24 de vos no ·m puese estraire.
 29 Et ho farai tan quan viurai
 30 c'aisi s'eschai e si cobe.
 31 Mas en esmai soi quar non sai
 32 si ·us auzarai clamar merce
 33 A! Com cerai ricx quan veirai
 34 vostre *gen cors* c'am mais que re
 35 mas pero sai soi e cerai
 36 vostre: sius *platz*, membre ·us de me!
 37 La valen raina mante,
 38 Elienors, pretz, e ·l reve,
 39 que ·ill genser et ab mais de be
 40 es del mon e mieils se capte,
 41 et es malcrezens qui non cre
 42 qu'ill no sia la genser c'om ve.
 25 Car tan gen mi saubes traire
 26 del mal poder e retraire
 27 vas vos, per qu'ieu dei retraire
 28 vostre pretz et enan traire.

ArnCat 27.3 (E 136) [72a-72b] GSQ

00 Arnaut Catalan
 01 Amor, ricx fora *si ·us* vis,
 02 so ·us plevis,
 03 la bela cui soi aclis,
 04 e plus ricx, s'ieu fos devis
 05 que ·l sieu gen cors blanc e lis
 06 saubes com ieu li soi fis.
 07 Ho aitan me consentis
 08 sivals que mos precx auzis
 09 e que peitz no m'acuillis.
 10 Quan remir son gen clar vis
 11 m'es avis
 12 qu'ieu aia lo joi c'ai tan quis.
 13 Ben volgra tan l'abelis
 14 mon estar, qu'ela ·m sufris
 15 qu'ieu ja de lieis no ·m partis
 16 e c'ap son grat la servis:
 17 quar sei bel hueill m'aun conquis
 18 e ·l sieu parlar e ·l dous ris.
 19 Non a dona en tot sest renh
 20 tan gen renh,
 21 ni genser de leis no ·s senh
 22 qu'ill no ·s met color ni ·s penh;
 23 ans ha beutat ses tot genh,

132 12 34: la rima al mezzo prevede rimante in *-ai*: *gen cors* per *cors gai*

132 12 36: la rima al mezzo prevede rimante in *-atz*: *platz* per *plai*

132 12 26: *retraire* è in rima anche al v. 27

27 3 01: *si ·us* per *s'ieu*

34 per qu'ieu sa valor mantenh
 35 e d'autra no vueill captenh,
 36 pos amor tan aut me penh.
 28 Vas calque part qu'ieu an ni venh
 29 ieu mi tenh
 30 per sieu, ab sol qu'ela ·m denh,
 31 qui ·s vol m'en tenh'a desdenh,
 32 que quant ieu denan li venh
 33 de sa gran beutat mi senh:
 24 per qu'ieu sos sers esdevenh,
 25 amor, qu'enaisi ·m destrenh
 26 per dreit mi deu far mantenh.
 37 *Pan* renha adreitamen
 38 c'om no ·i men
 39 lauzan son bon pretz valen:
 40 c'ab los fatz, qu'aun pauc de sen,
 41 sap estar nesiamen,
 42 e ·ill pros trobon la valen
 43 e d'onrat captenemen;
 44 e neis pagua la gen,
 45 que cascuns com val s'enpren.
 46 Per qu'ieu en prec son bel cors gen,
 47 si l'es gen,
 48 que ·m fassa amorozen
 49 d'un dous esgart entresen,
 50 c'autra no ·m pot far prezen
 51 don plus aia ·l cor jauzen:
 52 qu'ieu am mais un bel parven
 53 covinen
 54 que d'autr'aver tot mon talen.
 55 Proensals aun tan plezen
 56 donas, e tan conoisen
 57 qu'ill vivon d'onor e de sen
 58 ses par e de pretz valen.

BerPal 47.9 (E 137) [72b-73a] GSR

00 Arnaut Catalan
 01 S'ieu anc per fol'entendensa
 02 fui contra ·l voler del sen,
 03 amor, ara m'en repen,
 04 c'avertitz me soi d'aitan:
 05 que mais mi val benestansa
 06 que persegre ·l dan,
 07 e mais qui vol trair'enan
 08 son sen, que ·l nessi talan,
 09 quez a proat de faillensa.
 10 C pos vei que non l'agensa

27 3 37: *Tan* per *Pan*

27 3 53: il verso è ipometro di quattro sillabe

27 3 54: il verso è ipometro di una sillaba

27 3 57: il verso è ipometro di una sillaba

47 9 05: il verso è ipometro di una sillaba

47 9 10: *C* per *E* per errore del miniatore

11 qu'ieu n'a<...> re mai l'afan
 12 ja no ·m planhon de l'en<...>
 13 s'ieu per negun faillimen
 14 trac d'autr<...> tort penedensa;
 15 e fora ·l pro e gen
 16 qu<...>servis a mon viven
 17 o qui ·ll plagues d<...> nen
 18 ho que m'en fezes parvensa.
 19 Ben pauc ha de retenensa
 20 qui son s<...>zi despen
 21 ses grat e ses jauzimen;
 22 pe<...>itz fai, per semblan,
 23 e major descono<...> sa
 24 sel que vai trichan
 25 selui que ·l <...>e que ·l blan
 26 e non a vergonha gran
 27 <...>d'aiso non a temensa.
 28 Amor, vostra mantenensa
 29 partes a g<...>d'enfan,
 30 qu'ieu, quar fauc vostre co<...>,
 31 n'ai l'afan e ·l marrimen;
 32 e ·n trac mido<...>a guirensa,
 33 quar no li ·m defen;
 34 mas <...>pauc *fai* d'ardimen
 35 que contra<...> encut s'enpren
 36 a cui degre far *guir*<...>.
 37 Chanso, vai t'en, ses bistensa,
 38 a Monp<...> lier, on s'enten
 39 gaug e trobai guari<...>;
 40 pueis di ·m al comte prezan
 41 cui es Tol<...>et Argensa,
 42 s'ieu en dis mal en chantan
 43 de lui, ni menti blasman,
 44 e ·n dirai vertat lauzan
 45 ab que ·m luenh sa malvolensa.

ArnCat 27.2 (E 138) [73a-73b] GSS

00 Arnaut Catalan
 09 Dreitz fora, qui ben chantes
 10 c'autrui chan non deschantes;
 11 mas lo mieu no tem deschan,
 12 s'om no ·i met dels motz del chan.
 13 E nuils hom be no deschanta,
 14 s'in la rima, en c'om chanta,
 15 non es faitz lo deschans:
 16 per qu'es ben segurs mos chans.
 17 E sol midons, qu'ieu tant am
 18 et amarai, no ·m dezam,
 19 pauc tem outra dezamor,
 20 qu'ieu l'am tan per fin'amor
 21 que, quan no ·m dezamaria,

47 9 34: *fai* per *fa* (il soggetto è certamente *midons* del v. 32)
 47 9 36: *guirensa* è *mot tornat*, figurando in rima anche al v. 32

22 ieu ab tot si l'amaria;
 23 mais l'amari'amat
 24 sent aïtans que dezamat.
 25 E s'ieu sui amatz aman,
 26 ricx soi, qu'ieu puesc dir a man
 27 qu'ill sap los crois dezamar
 28 <...>
 29 <...>erce <...>
 30 <...>
 31 al m<...>
 32 <...>s, ans <...>.
 33 <...>
 34 <...>x mal<...>
 35 <...> azens
 36 <...>
 37 <...> pr<...>
 38 <...> aia
 39 <...>
 40 <...> rai<...>

AimPeg 10.17 (E 139) [73b-74a] GST

00 <...>
 01 <...>hom <...> uam<...>
 02 <...> g <...> onoi <...>
 03 <...>di<...> l vi[-]<...>
 04 es <...>eins <...>
 05 c'ai<...>
 06 <...>
 07 <...>e<...> tro<...>
 08 <...> om creire dizen mals.
 09 Si disses al comensamen
 10 los mals ans que ·l bendig fos sors,
 11 dissera plus cubertamen,
 12 e sembla ver a pluzors.
 13 Mas pero ben ave soven
 14 c'aiso c'om cre blasmar, defen;
 15 donx non es, d'ome qu'es aitals,
 16 lo bendigz bos ni ·l maldigz mals.
 17 C'uns qu'en dis be premeiramen
 18 que de bas aut poget amors,
 19 e ·n dis apres mal sotilmen
 20 per far semblar sos mals pejors
 21 e per plus enguanar la gen,
 22 ab *verbis* dauratz de sen
 23 et ab parauletas venals
 24 vol far creire de ben qu'es mals.
 25 Non es bes, qui fai d'avin
 26 segon lo mon so qu'es valors,
 27 e qui ·s garda de faillimen
 28 on plus pot, e creis sas lauzors?

10 17 00: la rubrica manca in ragione dell'ablazione della miniatura incipitaria di sezione

10 17 12: il verso è ipometro di una sillaba

10 17 22: *verbis* per *proverbis*: il verso è ipometro di una sillaba e il contesto richiede *proverbis*

29 Si es, <...>
 30 <...>
 31 <...> tra<...>
 32 <...> senh<...> .
 33 Qu<...>
 34 <...> ardi<...>
 35 <...>
 36 e vol<...>
 37 <...> eisa<...>
 38 <...>
 39 <...> pils<...>
 40 <...> ma<...>.
 41 Pe<...>
 42 del <...>
 43 <...> len<...>
 44 <...> mal<...>.
 45 Ca<...>
 46 <...> d'Es<...>
 47 <...> cal<...>
 48 <...>.

AimPeg 10.20 (E 140) [74a-74b] GSU

00 <...>
 01 D<...>
 02 <...> n<...>
 03 <...>sa<...>
 04 <...>
 05 <...> a<...>
 06 <...> jorn mon ma<...>
 07 <...> al prim doucezir
 08 so que m'a fag pueis al cor amarzir.
 09 Si de merce acauzir fos razos
 10 digna fora de ma desbenvolensa,
 11 c'amor vens lieis e chاوزiment amdos,
 12 et uns non a de poder que lieis vensa.
 13 Per so ·m cuja de tot en tot ausire,
 14 quar sap e ve que merces n'es a dire.
 15 Pero no ·m vol ges solament ausir,
 16 abans mi fai aman peitz de morir.
 17 Peitz ha de mort cel que viu consiros,
 18 e non a joi, mas dolor e temensa,
 19 pueis ve la re que ·l pogra far joios
 20 on no troba secors ni mantenensa.
 21 E donx ieu, las!, qui soi d'est mal sufrire,
 22 de mil dolors, fos d'un joi jauzire!
 23 E ja no fos mas <...>mi escarnir,
 24 si ·m dega far ab bel <...> blan languir.
 25 <...>s non a tort, qu'ieu am lieis a rescos
 26 <...>en mon cor e no ·ill n'aus far parven<...>.
 27 D'aitan eis fauc aguiza d'erguillos
 28 <...>ar sol de lieis aus aver sovinensa;

10 20 00: la rubrica manca in ragione dell'ablazione della miniatura incipitaria di sezione

10 20 22: il verso è ipometro di una sillaba

29 m<..> ieu non puec az amor contradire:
 30 <..> que ·ill platz am e so que ·s vol aire;
 31 <...> o com fols me vueill enfoletir,
 32 car <..> caus so qu'ieu no vueill conseguir.
 33 <..> el sieu quar pretz es meiller dels <...>
 34 pueis la beutatz es engual la valen<..>.
 35 Con plus remir ni vei d'autras fai<...>
 36 ades m'es vis que sa beutatz agensa;
 37 <...>qu'ieu non aus preian mon cor de<...>e;
 38 sivals denan li fremisc e ·ill sospi<..>:
 39 quar sa beutatz fai ma boca mud<..>,
 40 mas sospiran la cug far avertir.
 41 <..>els hueils non vei liei mas del cor <..> emire,
 42 per qu'ensems plor mescla<...>e sospire;
 43 e si ·s laises a merce conv<...> r,
 44 dreitz for'ueimais que ·m fezes vas si venir.
 45 Reis d'Arago, tant agratz que dire
 46 als ben dizens c'uns no sap on se vire,
 47 c'a l'un bon fag faitz l'autre conseguir,
 48 per c'om tem dir lo be per mieils gequir.

AimPeg 10.10 (E 141) [74b-75a] GSV

00 Aimeric de Peguilla
 01 Era par be que valors si desfai,
 02 e podetz ho conoiser e saber,
 03 quar cel que plus volia mantener
 04 solatz, dompnei, larguez'e cor verai,
 05 larguez'e sen e conoisens'e paria,
 06 humelitat, ergueill ses vilania,
 07 e ·ls bos mestiers totz ses meins e ses mai,
 08 es mortz! Guilem Malespina ·l marques,
 09 que fo mirails e maistre dels bes.
 10 De bos mestiers el mon par non li sai,
 11 c'anc no fo tan larcx, segon mon parer,
 12 Alixandres de manjar ni d'aver
 13 qu'el no dis «no» qu ·ill ques ni trobet plai;
 14 ni ge<...> lem d'armar plus no valia
 15 ni no saup tan <...>de cortezia,
 16 nis mes Tristans d'amor en tan <..> assai.
 17 Hueimais non er castiatz ni repres
 18 <..> guns, si faill, pos lo miraill no ·i es.
 19 On son era sei dig plazen e gai,
 20 e sei fa<...>plus poderos de poder,
 21 que ·ls autres faitz fa<...>desvaler?
 22 Oi Dieus! Com son escurzit li c<...>rai
 23 c'alumnaton Toscana e Lombardia,
 24 pe<...>cascus anava e venia
 25 ab lo sieu nom <...>dopte e ses esmai;
 26 c'aisi saup pretz guiz<..>, tan fon cortes,
 27 com l'estela guizet los <...>totz tres.
 28 Per cui venran soudadier de luenh <...>,
 29 ni ·ll ric jotglar que ·l venion vezer
 30 q<...>sabia onrar e quar tener
 31 plus que p<...>de sai mar ni de lai?
 32 E mainta gen ses <...>e ses jotglaria,

33 per lo sieu do, on neg<...>faillia,
 34 que maint caval ferran e br<...>bai
 35 donava plus soven, et autr'arnes,
 36 <...>nuill baro qu'ieu anc vis ni saubes <...>.
 37 Bel senher cars, valen, ieu que fara<.>?
 38 Com puese sai ses vos viu remaner,
 39 que ·m saubes tant far e dir mon plazer
 40 c'autre plazers contra ·l vostre ·m desplai?
 41 Que tals per vos m'onrav'e m'acuilla
 42 que m'er estranhs com si vist no m'avia;
 43 ni ja nuill tems cambi no ·n trobarai,
 44 ni esmenda del dan c'ai en vos pres,
 45 ni ieu non cre c'om far la m'en pogues.
 46 Lo Senher qu'es us en personas tres
 47 vos vaill'aisi com obs ni cocha ·us es.

AimPeg 10.22 (E 142) [75a-75b] GSW

00 Aimeric de Peguilla
 01 De tot en tot es ar de mi partitz
 02 aquel eis jois que m'era remazutz.
 03 Sabes per que soi aisi esperdutz?
 04 Per la bona comtessa Beatritz,
 05 per la gensor e per la plus valen,
 06 qu'es mort', uei Dieus! Quan estranh partimen,
 07 tan fer, tan dur, don ai tal dol en me
 08 quan pauc lo cor no ·m part <...>.
 09 <...>z
 10 que <...>
 11 <...> eni'om <...>
 12 <...> n sa<...>
 13 <...>cun <...>
 14 <...>en <...>
 15 <...> on <...>
 16 <...> rnes <...>.
 17 <...>tz
 18 <...>
 19 <...>rla<...>
 20 <...>zens <...>
 21 <...>n ri<...>
 22 <...>men
 23 <...>
 24 <...>tra <...>
 25 <...> vitz
 26 <...>utz
 27 <...>
 28 ni <...>
 29 gu<...>
 30 <...>
 31 <...> n<...>
 32 <...>.
 33 Dona, jovens es ab vos cebeillitz,
 34 e gaugz entiers sosterratz e perduto;

10 22 25-10 22 32: la strofa occupava un totale di sei righe di scrittura, a fronte delle sette / otto delle altre *coblas*; è quindi probabile che il testo mancasse in E di almeno un verso (K manca del v. 32, I manca dei vv. 27 e 32, R dei vv. 29 e 30)

35 ja ·s tenia sol per vostras salutz
 36 totz hom ses plus per rix e per gueritz.
 37 Dol pot aver qui vi vostre cors gen,
 38 e qui no ·us vi dol, mas non tan cozen.
 39 Autra vista no ·i poc metre pueis be,
 40 tant ac lo cor, qui ·us vi, de vezer ple.
 41 Na Beatris, Dieus, qu'es ples de merce,
 42 vos accompanh ab sa maire et ab se.

AimPeg 10.11 (E 143) [75b-76b] GSX

00 Aimeric de Peguilla
 01 Ara parra qual ceraun envejós
 02 d'aver lo pretz del mon e ·l pretz de Dieu,
 03 que be ·ls poiraun guazanhar ambedos
 04 sill que ceran adreitamen romieu
 05 al Sepulcre cobrar, las!, qual dolor!
 06 Que Turc aion forsat nostre Senhor!
 07 Pensem al cor la dezonor mortal
 08 e de la crotz prenam lo saint senhal
 09 e pasem <...>
 10 <...> zara <...>.
 11 Do<...>
 12 trag<...>
 13 <...>la cro<...>
 14 <...>pa l'a<...>
 15 <...>alta<...>
 16 <...>nor
 17 <...>al
 18 <...>
 19 <...>viu<...>
 20 <...>rirs <...>.
 21 No<...>
 22 <...>mor<...>
 23 <...>ser<...>
 24 <...>sain<...>
 25 <...>ti Ta<...>
 26 <...>
 27 <...>al
 28 <...>deu<...>
 29 <...>ors<...>
 30 <...>ho<...>.
 31 A<...>
 32 <...>esser pr<...>
 33 <...>mas quan los valens e ·ls pros,
 34 quar sill ceran tostem francamen sieu
 35 qui segran lai ferm bon combatedor
 37 e franc e larc e cortes e leial;
 38 e remanraun li menut e ·ill venal
 39 que dels bons vol Dieus c'ab bos faitz valens
 40 se salv'om lai; et es bels salvamens.
 41 E s'anc Guilem Malespina fon bos
 42 en est setgle, ben ho mostra en Dieu:
 43 c'ab los premiers s'es crozatz volontos

10 11 35: il verso seguente (v. 6 della strofa) manca in tutta la tradizione manoscritta.

44 per secorre ·l Saint Sepulcre, son fieu;
 45 don aun li rei colpa e l'emperador,
 46 quar non fan patz et acort entre lor
 47 per desliurar lo regisme leial
 48 e ·l lum e ·l vas e la crotz autretal,
 49 c'an retengut li Turc tan longuamens
 50 que sol l'auzirs es uns greus pensamens.
 51 Marques de Monferrat, vostr'ansesor
 52 a<..> en lo pretz en Suri'e l'onor
 53 e vos, senher, <..> illatz l'aver aital,
 54 e nom de Dieu vos <. etetz lo senhal
 55 e pasatz lai, que pretz <.> onramens
 56 vos er el mon, et en Dieu sal<..>mens
 57 <..>t so c'om fai el setgle es dreitz niens
 58 si <...> fi non aonda sos sens.

AimPeg 10.49 (E 144) [76b-77a] GSY

00 Aimeric de Peguilla
 01 S'ieu tan be non ames
 02 de cor ab ferm atur,
 03 ja no ·m fora tant dur
 04 s'am<...>mi malmenes;
 05 mas quar soi del tot <...>s,
 06 meils que d'autrui ni mieus,
 07 m'es <...> greu quar m'ausi;
 08 e fai ho, so ·us afi,
 09 <...>de mal senhor
 10 que sei ser aun peyor
 11 <...>b meins de merce
 12 on plus li faun <...>be.
 13 <.>ot m'a tornat confes
 14 e de clar en escur
 15 <..>olpill de segur
 16 quan que m'asegures,
 17 <...>n genh que ·m semblet leus
 18 ladonc, qu'era <..>s grieus,
 19 mi fes, ab que ·m trai
 20 al prim <...>ieu midons vi,
 21 don mei hueill trich<..>or
 22 aun camjat ris per plor,
 23 e si ma<...>lur en ve,
 24 lor en blasmon, non me.
 25 Car m'es del cor tan pres
 26 sai be que ·m desmezur;
 27 mas son cors fresc e pur
 28 fora dreg qu'en blasmes,
 29 qu'es blanx aisi com neus
 30 qu'ieu ges plus que N'Andrieus,
 31 non ai poder de mi;
 32 e blasme ·n autressi
 33 sos hueils e sa color
 34 e sobre tot amor,
 35 e quar aisi ·s capte
 36 com se tanh ni ·s cove.
 37 Mas ves mi tot ases

38 a ·l cor plus fort que mur;
 39 et ieu sobre et endur
 40 com tritz et engres,
 41 tan vei qu'es mos gauz brieus.
 42 Pero, plus c'uns romieus
 43 sai ni lai no ·m desvi,
 44 ans tenc lo dreit cami
 45 com s'anav'a Santor,
 46 et on plus vas lieis cor
 47 e plus m'en lonh ancse
 48 per que ·l cor pro no ·m te.
 49 Al rei que ten em pes
 50 valor, on que pejur,
 51 t'en vai en bon agur,
 52 chans, que, c'el non renhes,
 53 remazutz fora ·l trieus
 54 de pretz, mas non vol Dieus
 55 q'en Arago ·s cambi,
 56 qu'el mezeis lo cauzi
 57 entre ·ls bos per meillor
 58 per so, qui fai lauzor
 59 del valen rei, dece
 60 di cascus: «Be ·us en cre».
 61 Lo pros Gaston sal Dieus
 62 de Biarn, qu'eu sos sieus
 63 per tostems, so ·us afi
 64 et el mieus autressi,
 65 a guiza de senhor,
 66 quar fai de gran major
 67 son pretz, e no ·s recre,
 68 que ·l mieils met sobre ·l be.

AimPeg 10.26 (E 145) [77a-77b] GSZ

00 Aimeric de Peguilla
 01 En aquel tems que ·l reis mori N'Anfos
 02 e sos bels fils qu'era plazens e bos,
 03 e ·l reis Peire, de cui fon Aragos,
 04 e ·N Diego qu'era savis e pros,
 05 e ·l marques d'Est, e ·l valen Salados,
 06 ladonx cugei que fos mortz pretz e dos,
 07 si qu'ieu fui pres de laisar mas chansos;
 08 mas ar los vei restauratz ambedos.
 09 Pretz es estortz, qu'era gatz e malmes,
 10 e don gueritz del mal c'avai pres,
 11 c'un bon metge nos ha sai Dieus trames
 12 debes Salern, savi e ben apres,
 13 que conois totz los mals e totz los bes
 14 e metzina cascun segon que s'es;
 15 et anc loguier non demandet ni ques,
 16 ans los logua, tant es francx e cortes.
 17 Anc hom no vi metge de son joven
 18 tan bel, tan bo, tan larc, tan conoisen,
 19 tan coratjos, tan ferm, tan conqueren,
 20 tan ben parlan ni tan ben entenden:
 21 que ·l ben sap tot e tot lo mal enten,

22 per que sap meils metzinar e plus gen,
 23 e fai de Dieu cap e comensamen,
 24 que l'ensenh'a gardar de faillimen.
 25 Aquest metge sap de metgi'aitan
 26 et ha l'engenh e ·l sen e ·l saber gran,
 27 qu'el sap ensems guazanhar metzinar
 28 Dieu e setgle. Guardas valor d'enfan!
 29 Que ·l sieu perden venc, meten e donan,
 30 sai conquerir l'emperi alaman.
 31 Hueimais cre be, com que ·i anes duptan,
 32 lo fag c'om di d'Alixandre comtan.
 33 Aquest metge savi, de qu'ieu vos dic,
 34 fo fils del bon emperador Anric,
 35 et ha lo nom del metge Frederic,
 36 e ·l cor e ·l sen e ·l saber e ·l fag ric,
 37 don ceran be metzinat sei amic
 38 e ·i trobaran conseil e bon abric.
 39 De lonc sermo devem far breu prezic
 40 que ben cobram lo gra segon l'esplic.
 41 Ben pot aver lo nom de Frederic
 42 que ·ill dig son bo e ·ill fag son aut e ric.
 43 Al bon metge maistre Frederic
 44 di, metgia, que de manjar no ·s tric.

AimPeg 10.8 (E 146) [77b-78a] GTA

00 Aimeric de Peguilla
 01 Anc mais de joi ni de chan,
 02 ni de solatz mantener,
 03 non aigui, al mieu parer,
 04 tan bo ni tan ferm talan;
 05 ni anc mais no ·m plac tant
 06 com ara ·m platz d'amoroza mantenensa,
 07 per qu'ieu la vueill mantener et onrar
 08 e contra sels defendr'e razonar
 09 qui fan clamor alques per nosabensa.
 10 E qual que ·s n'an claman
 11 d'amor ha pauc de saber,
 12 quar, segon razo e ver,
 13 ieu venceraï razonan
 14 sels que s'en vaun rancuran,
 15 c'amors no fai mal ni desconoisensa,
 16 per que nuils hom s'en deia rancurar;
 17 ni ges amors no pot apoderar
 18 neguna re, ses grat d'autra valensa.
 19 Ni fin'amors, so ·us man,
 20 non a ni pot aver
 21 ab se forsa ni poder,
 22 ni nuill conseil pauc ni gran,
 23 si l'ueill e ·l cors no li dan;
 24 mas so c'als hueils platz ni ·l cor agensa
 25 vol fin'amors, que no ·i pot contrastar;

10 8 05: il punto metrico dopo *tant* manca

10 8 06: punto metrico erroneo dopo *platz*

26 per so no deu amor ocaizonar
 27 tan com los hueils e ·l cor, a ma parvensa.
 28 Car li hueill son drogoman
 29 del cor, e l'ueill vaun vezer
 30 so c'al cor platz retener;
 31 e quan ben son acordan
 32 e ferm tug trei d'un semblan,
 33 adoncas pren ver'amors valensa
 34 d'aiso que l'ueill faun al cor agradar,
 35 qu'estiers no pot naiser ni comensar;
 36 mas per lo grat dels tres nais e comensa.
 37 Per lo grat *apel* coman
 38 dels tres, e per lur plazer,
 39 nais amor, qu'en bon esper
 40 vai sos amicx confortan;
 41 per que tug li fin aman
 42 sapchon c'amors es fina benvolensa
 43 que nais del cor e dels hueils, ses duptar,
 44 que li hueill la fan flurir e ·l cor egranar
 45 amor, qu'es fruitz de la vera semensa.
 46 Per qu'ieu acli mercejan
 47 mos hueils e ·l cor ses tener
 48 ves amor, c'ap ferm voler
 49 se vaun trastug percasan
 50 de mas honors trair'enan
 51 e de mos bes ses genh e ses temensa;
 52 per qu'ieu los dei grazir e mercejar,
 53 quar ill m'aun fait de tal enamorar
 54 don soi paguatz ses plus en l'atendensa.
 55 Chanso, vai dir a ·N Blacas en Proensa
 56 que ·l fai valor valer e pretz prezar,
 57 c'om lui lauzan non pot sobrelauzar,
 58 tant es valens e fina sa valensa.

AimPeg 10.30 (E 147) [78a-78b] GTB

00 Aimeric de Peguilla
 01 Ja non cuidei que ·m pogues oblidar
 02 lo dan c'ai pres d'amix e de senhors;
 03 mas lo gran dan oblid'om per lo major,
 04 c'aiso es dans que no ·s pot esmendar;
 05 que ·l meiller coms del mon e ·l meils apres,
 06 lais m'o, que tug sabes ben del marques
 07 d'Est, cals era; no ·l qual lauzar
 08 pos mortz es mas ieu no cre que negun tems
 09 morison tan de bos castiamens.
 10 Qu'el fo savis e conoisens e saup far

10 8 37: *apel* per *e pel*

10 8 56: punto metrico erroneo dopo *valer*

10 8 57: punto metrico erroneo dopo *lauzan*

10 30 07: la serie rimica richiede rimante in *-es* e il verso è ipometro di due sillabe; Shepard-Chambers stampo *ges* in sede rimica

10 30 08: punto metrico erroneo dopo *es*, probabilmente indotto dall'omissione di *ges* in rima al v. 7; il verso è ipometro di una sillaba

10 30 10: punto metrico erroneo dopo *conoisens*; il punto metrico dopo *far* manca; il verso è ipometro di una sillaba

11 a mezura, tan qu'era sa valors
 12 el plus aut grat pojat e sors
 13 e sostener que no ·s pogues baisar
 14 la saup ab sen, pueis fo larcx e cortes,
 15 humils als bos et als mals d'ergueill ples,
 16 e vas donas adreitz en totas res,
 17 e vertadiers a son poder tostem,
 18 que ·l cor e ·l sen e ·ls faitz hi mes ensems.
 19 Autre dol ai que m'es greus a durar,
 20 del gai comte verones, qu'era flors
 21 de gran beutat e de totz bes colors.
 22 Qui ·ls sieus bos aips vos volia comtar
 23 no ·ls poiria totz retraire en un mes;
 24 ni non es hom que tener s'en pogues,
 25 si ·ls auzia, que del cor non plaises.
 26 Per so quar mais no failliran tostem
 27 aquist dui dol que son vengut ensems.
 28 Senher marques, vos faziatz donar
 29 a tals cui dars no fora ja sabors,
 30 pueis faziatz als menutz donadors
 31 creiser lur dos quant auzion parlar
 32 del vostre fait com era sobremes.
 33 Qui fara mais los grans dos ni ·ls grans bes?
 34 Ni de cal cort venra tan rixx arneis
 35 com fazia de la vostra tostem?
 36 Quar negus tan com vos non donava emsems.
 37 Senher marques, que faraun li jotglar
 38 a cui fezes tans dos, tantas honors?
 39 Mas un conseil non sai als trobadors:
 40 laiso ·s morir et ano ·l lai sercar,
 41 quar sai no vei gaire qui de lor pens,
 42 quar vos no ·i es ni ·l valen coms no ·i es.
 43 Pauc nos laiset Dieus ves que trop n'a pres.
 44 Si laiset tan que durara tostem
 45 planhs e sospirs e dolors tot ensems.
 46 Aquel ver Dieus que fo et er tostem
 47 los met'amos en paradis emsems.

AimPeg 10.45 (E 148) [78b-79a] GTC

00 Aimeric de Peguilla
 01 Qui la ve en ditz:
 02 pos Dieus tans hi mes bes
 03 en Na Biatritz,
 04 non hi a merces jes;
 05 quar tan gen noiritz
 06 sos gais cors cortes es
 07 que cera faillitz
 08 gaug que non l'agues res.
 09 Lo sieus dous esgars clars
 10 corals, dels gensors flors,

10 30 11: punto metrico erroneo dopo *mezura*

10 30 15: punto metrico erroneo dopo *bos*

10 30 47: il copista scandisce *metam dos*, che giustificerebbe piuttosto la scansione *meta ·m* (o *metam*) *dos*

11 rendri'el parlars quars
 12 gaug, tant es dousors.
 13 Pueis l'onratz onrars pars,
 14 qu'es autz plus c'onors sors,
 15 platz, e ·l comdejars , dars
 16 no ·m val tan d'aillors.
 17 Tan diria , si ·n crezia
 18 mon cor, de lieis chan -tan,
 19 qu'enemia m'en ceria
 20 la bela c'aman blan
 21 que ·ill valria , si ·m perdia
 22 leis c'am ses enjan tan
 23 Qu'ie ·n penria e m'amia
 24 destric e ·l mieu dan gran.
 25 Anc de nuilla gen
 26 no fo hom trobatz natz
 27 que tan finamen
 28 ames dezamatz . Fatz
 29 soi, pos non aten
 30 joi ni no ·m n'es datz gratz.
 31 Segon faillimen
 32 sai que soi senatz . Patz
 33 en volgr'ez acort fort,
 34 tan soi consiros , blos
 35 e ses tot deport .
 38 El cor ambedos sos
 39 hueils. Ve ·us lo conort ! Mort
 40 m'aun li bel respos,
 41 que d'amansa fes semblansa
 42 quan son gai cors fi vi,
 43 e ses lansa , que non lansa
 44 sos hueils ni non ri ni
 45 vol m'onransa , ni m'enansa,
 46 ans lonha de si mi.
 47 Ses doptansa n'a mermansa
 48 sos pretz, quar m'ausi cli.
 49 Pos m'a tot conquis
 50 qu'en re no ·m biais vais
 51 liei cui soi aclis
 52 ni d'als no m'apais mais
 53 quar sos pretz fis
 54 es dels plus verais rais
 55 volgues e sufris,
 56 quar fora als savais fais
 57 c'ab lo sieu voler per
 58 so que lur pezes des
 59 me luec e lezer ver,

10 45 13: il punto metrico dopo *onrars* manca

10 45 22: punto metrico erroneo dopo *c'am*, probabilmente indotto dalla serie rimica in *-an*

10 45 35: la pericope di testo che segue *e ses tot deport*, *Tort / n'an gran sas faissos / qu'en luec de confort*. *port* secondo il testo di Shepard-Chambers, manca, molto probabilmente per un *saut-du-même-au-même* su *port*; il v. 35 è ipometro di una sillaba

10 45 38: il punto metrico dopo *sos* manca

10 45 39: punto metrico erroneo dopo *hueils*

10 45 41: *d'amansansa* ms., incongruo e che rende il verso è ipermetro di una sillaba

10 45 53: il verso è ipometro di una sillaba

60 sol qu'ieu la pregues.
 61 Non volgr'aver er
 62 d'autra que ·m colgues
 63 de si, ni jazer ser
 64 -tan, ni que ·m baizes.
 65 Sieus amaire ses estraire
 66 li soi, ni leials tals,
 67 no ·m faire pauc ni gaire,
 68 tan li soi sesals als.
 69 Quar camjaire ni trichaire
 70 no ·ill soi, ni venals fals
 70bis trichaire
 71 M'es vejaire per mon paire
 72 que ·m n'es plus corals mals.
 73 La belaire desotz laire
 74 es als bons et als mals,
 75 per qu'es maire del maltraire
 76 l'onors e ·l captals sals.

AimPeg 10.42 (E 149) [79a-79b] GTD

00 Aimeric de Peguilla
 01 Pos descobrir ni retraire
 02 non aus mon fin pensamen
 03 a liei de cui soi amaire,
 04 molt feira gran chاوزimen
 05 s'ap sos hueils ho en parlan
 06 me fezes calque *semblan*,
 07 per qu'ieu m'enardis prejan.
 08 Que c'ela saubes mos mals
 09 ja no ·ill quezera ren als.
 10 Ben es fors de gran erransa
 11 amicx c'ama finamen,
 12 quant auza sa malanansa
 13 dir a lei en que s'enten;
 14 quar s'ill conogues sivals,
 15 midons, l'afan que ·m fai traire,
 16 plus fora leus mos jornals.
 17 E quar non conois mon dan,
 18 ieu mor dezamatz aman.
 19 Bela dona debonaire
 20 meils c'aisel c'om compr'e ven
 21 soi vostr'om senes estraire,
 22 qu'ieu no vueill al mieu viven;
 23 quar mos cors s'es mes denan
 24 endroit lo fer de sa lansa.
 25 Amors, per qu'ieu tan ni quan

10 45 60: il punto metrico dopo *pregues* manca

10 45 62: il verso è ipometro di una sillaba: manca il monosillabo rimante in *-es* atteso dopo *pregues*; Shepard-Chambers stampano *D'autra que ·m colgues pres*

10 45 67: il verso è ipometro di una sillaba e manca di un verbo; Shepard-Chambers stampano *Non puesc faire pauc ni guaire*

10 45 70bis: il verso è sovrannumerario

10 45 74: il punto metrico dopo il secondo *als* manca

10 42 06: la serie rimica richiede rimante in *-ansa* e il verso è ipometro di una sillaba: *semblan* per *semblansa*

26 no puesc esser franx ni fals,
 27 merce ·us prec que ·i sia sals.
 28 Car meils m'avetz, ses duptansa,
 29 que ·l Vieils l'ansesina gen
 30 que vaun, neis c'eron part Fransa,
 31 tan li son obedien,
 32 ausir sos guerrers mortals.
 33 So non es greu pauc ni gaire:
 34 tan vos soi ieu plus leials
 35 qu'ieu m'ausi per vos aman.
 36 Donx ben fauc plus qu'ill no fan.
 37 Al bon rei, fill de bon paire,
 38 qu'es bels e bos eisamen
 39 quar sap ben dir e meils faire
 40 t'en vai, chansos, per prezen,
 41 En Arago, qu'el resplan
 42 sobr'autres reis e s'enansa;
 43 per que sera darenan,
 44 si com sol esser, cabals
 45 mos chans et ieu autretals.
 46 Senher Gaston, vostr'onransa
 47 onra Gascuenha d'aitan,
 48 c'aisi com carn salva sals,
 49 las salvas dels pejors mals.

AimPeg 10.14 (E 150) [79b-80a] GTE

00 Aimeric de Peguilla
 01 Car fui de dura coindansa
 02 ves vos al comensamen,
 03 tanh qu'en prenda venjamen
 04 ab mal respos ho ab lansa.
 05 C'ans qu'ie ·us ames, m'ames vos ses enguan,
 06 e tornei vos, bona don', en soan
 07 per tal que m'a trait ses desfizansa.
 08 S'ieu fui a la comensansa
 09 fals, ara ·us am finamen.
 10 E sai que ·m dires soven
 11 que fraitura d'autr'amansa
 12 me fai venir vas vos *humilmen*,
 13 e qu'ieu vos vau minten e galian,
 14 ni ges no ·us am en faitz, mas en semblansa.
 15 De gran forfag gran venjansa,
 16 so dis dreitz per jutjamen;
 17 e merces ditz eisamen:
 18 de gran tort gran perdonansa.
 19 Abdui son en maint luec d'un semblan,
 20 et en maint luec si vaun contrarian;
 21 quar dreitz ausi e merces a pitansa.
 22 Donx si dreitz e vostr'onransa
 23 gardatz, ni ·l mieu faillimen,
 24 ja no m'aures chاوزimen;
 25 c'als mals dona dreitz malanansa
 26 que ·l faillimen qu'ieu fis vas vos tan gran

27 e l'onramen c'avetz sopra mi tan
 28 creison m'amor e mermon m'esperansa.
 29 Pueis conoisetz ses duptansa
 30 qu'ieu faili nessiamen,
 31 no ·us sia lo mals en men,
 32 mas del be aiatz membransa.
 33 Si pro no ·m faitz, sivals no ·m fasatz dan;
 34 e del benfait sien vostre talan
 35 qu'ie ·us atendrai senes dezesperansa.
 36 Reis d'Arago, qui ·l vostre gai semblan
 37 ve, pot ben dir: «De bon pair bon enfan».
 38 Quar bon pretz cueill sel qui semena onransa.

AimPeg 10.40 (E 151) [80a-80b] GTF

00 Aimeric de Peguilla
 01 Per razon natural,
 02 segon ma conoisensa,
 03 deu dir de malvolensa
 04 ben, qui ditz mal d'amor;
 07 e quan ditz eisamen
 08 del be mal, fai no _sen
 09 qui son blasme tem ni sa lauzor blan,
 10 quar non tre pro sos laus ni ·l blasmes dan.
 11 Pauc nos d'ome ni val
 12 sos digz, a ma parvensa,
 13 pos non ha de faillimen *temensa*
 15 no ·m notz ni val ab *mi*,
 16 *ni entr'els savis*
 17 qu'en lur mezeis m'enten
 18 lo dan d'aquel que men;
 19 *e maldig fals blasmes*
 20 *quar mou d'enguan*.
 21 Aquel que ditz aital
 22 qu'el avia crezensa
 23 que cel que mal comensa
 24 fenis ben, en error
 25 e parlet contra se.
 26 Donx autressi cove
 27 de bon comensamen
 28 mal fenimen?
 29 En lui par ver, c'al comensar chantan
 30 dis ben d'amor et a la fi mal gran.
 31 Car apres ben dis mal,

10 40 13: lo schema metrico-rimico prevede un esasillabo femminile rimante in *-ensa*, seguito da un eptasillabo in *-or*: Shepard-Chambers stampano *pus non a de falhensa / vergonha ni paor*. In E, *falhensa* dell'originale è stato modificato in *faillimen*, da cui verosimilmente aggiunta di *temensa*, in virtù del quale il verso diventa ipometro di tre sillabe; il successivo v. 14 manca

10 40 15: la serie rimica richiede rimante in *-e*: *mi* per *me*

10 40 16: la serie rimica richiede rimante in *-e* e il verso è ipometro di una sillaba e difettoso quanto al senso: manca *re* in rima

10 40 19-10 40 20: lo schema metrico-rimico richiede due decasillabi rimanti in *-an*, Shepard-Chambers stampano *e maldigz fals es laus, al mieu semblan, / e bendigz fals blasmes, quar mou d'enjan*; le due forti ipometrie (i due versi mancano rispettivamente di quattro e sei sillabe) e il senso difettoso di E sono da addebitarsi a *saut-du-même-au-même* su *fals*

10 40 28: il verso è ipometro di due sillabe

10 40 29: punto metrico erroneo dopo *ver*

32 fes gran desconoisensa;
 34 mou de fals dizedor.
 35 E no faill, ans ave,
 36 quan ditz so que ·ill perte,
 38 que leials faill minten
 37 e ·l fals faill ver dizen:
 39 autressi fals faill leialtat menan
 40 com lo leials quan se vai desvian.
 41 Una dona leial
 42 sai ieu qu'es de Plazensa,
 43 mas estai a Valensa
 44 per meils gardar honor
 45 e Mirabel que te,
 46 e Cortezon, per que
 47 guazanha Benive
 48 e Bel_Luec franchamen,
 49 e ten Guarda e Verona mandan,
 50 e bateget lo jorn de saint Joan.
 51 Qui que ·s crotle ni estei entrenan,
 52 Malespina estai fermes en estan.

AimPeg 10.2 (E 152) [80b-81a] GTG

00 Aimeric de Peguilla
 01 Ades vol de l'aondansa
 02 del cor la boca parlar;
 03 donx, pueis tan parli d'amar,
 04 ben pot creire ses duptansa
 05 ma don'al mieu parlamen,
 06 qu'ieu am de cor finamen;
 07 mas ges en leis no ·m creiria
 08 per digz, si plus non fazia.
 09 Car non sap, a ma semblansa,
 10 dompna mieils amor lauzar
 11 que tan pauc en vueill'obrar.
 12 Molt m'ac bela comensansa
 13 ves que ·m pagua de nien.
 14 Sei hueill m'an emblat lo sen
 15 ab tan bela maestria
 16 que ·m fai plazer ma folia.
 17 Mas anc non vi fin'amansa
 18 ses alques de folejar,
 19 ni joi d'amor ses preiar,
 20 ni ses maltrag gran onransa;
 21 e quar al meins d'onramen
 22 ses plus son mei pensamen,
 23 sofre plus leu tota via
 24 l'afan doblar cascun dia.
 25 Et ieu dobli la balansa,
 26 c'a doble tenc lieis plus quar.
 27 Totz jorns c'*aifi* sai dotblar
 28 doblamen ma malanansa;

10 40 32: il senso è difettoso a causa dell'omissione del v. 33

10 2 27: *aifi* per *aisi*

29 mas asatz doblat plus gen
 30 Tristans quan bec lo pimen,
 31 quar el guazanhiet s'amia,
 32 per aiso qu'ieu pert la mia.
 33 Soven mi dona pezansa,
 34 ves que ·m fai tart alegrar;
 35 e fora greu az onrar;
 36 mas l'amors e l'esperansa
 37 mi ten alques jauzen.
 38 Tot vueill si'a son talen,
 39 qu'eisamen si o seria
 40 si tot no m'o volia.
 41 Na Biatritz, no ·us sabria
 42 tan lauzar co ·us covenria.

AimPeg 10.24 (E 153) [81a-81b] GTH

00 Aimeric de Peguilla
 01 Eisamen com l'azimans
 02 tira ·l fer e ·l trai ves se,
 03 tir'amors mon cor a se,
 04 qu'es forser e plus tirans;
 05 e mos fols cors autresi,
 06 quar es forsatz, forsa mi;
 07 per qu'ieu, a forsa de vos,
 08 dona ·us am totas sazos.
 09 Pero maltraitz ni afans
 10 no ·m dezenansa ni ·m te
 11 de vos servir mieils de be,
 12 quals qu'en sia ·l pros o ·l dans.
 13 Mas fait avetz ansesi
 14 mon cor que per vos m'ausi,
 15 que ·m soli'esser fins e bos,
 16 mas ara m'es fals e ginhos.
 17 Qu'ieu soli'esser clamans
 18 de mos hueils plus d'autra re;
 19 mas era ·m clam, per ma fe,
 20 de mon fals cor mil aitans,
 21 qu'ar non ai cor, so ·us afi,
 22 qu'al prim que ·m vis et ieu vos vi,
 23 s'emplet de mi a rescos,
 24 et ieu remas ses cor blos.
 25 Ves vos fis, vas mi truans,
 26 es mos cors, e sabetz per que?
 27 Quar neguna no ·s cabte
 28 tan gen, ni es tan parlans,
 29 ni acueill tan ben ni ri.
 30 E sabetz quals ni consi?
 31 Qu'al partir l'avols e ·l pros
 32 n'es ses vostre dan joios.
 33 Tant es cueind'e benestans,
 34 que la genser es c'om ve,
 35 e ·l pretz, aisi co ·us cove,
 36 es segon la beutatz grans;

37 per c'amors cauzi
 38 quar es plus fin'al plus fi,
 39 et ieu plus fis a vos
 40 e plus leials c'anc mais fos.
 41 Car soi plus fizels amans
 42 e no ·m <...>a<..> en re,
 43 non per mi, mas per merce,
 44 vos fos, pros dona, prezans
 45 que ·m fezes ric de mesqui.
 46 Sol d'aitan pueis no ·m cambi,
 47 sufretz qu'ie ·us am en perdos,
 48 et er grans lo guizardos.
 49 Totz lo mons s'acord'ab mi,
 50 ves on qu'ieu an enaisi,
 51 qu'el ricx reis valens N'Anfos ·
 52 es de totas bontatz bos.
 53 De la comtessa autressi
 54 de Sobeiratz so ·us afi:
 55 que sos pretz e sas faisos
 56 es l'us bels e l'autre bos.

AimPeg 10.7 (E 154) [81b-82a] GTI

00 Aimeric de Peguilla
 01 Amor, a vos meteussa ·m clam de vos,
 02 quar es en mi intrada solamen
 03 e non intres en midons eisamen,
 04 si que l'afans d'amos cominals fos;
 05 mas vos laisatz lieis e retenetz mi,
 06 quar me trobatz senes tot enguan fi,
 07 e das alieis gaugz et a mi dolor.
 08 Los hueils e ·l cor vos ne trac az auctor.
 09 E fai ben pauc d'esfors, so sabetz vos,
 10 e gran ergueill e mal ensenhamen
 11 sel que selui combat qui no ·s defen
 12 et es pecatz et avols venjazos.
 13 Mas vos ho faitz tot autressi
 14 com cel que ·l pres repren e ·l mort ausi.
 15 Aver voletz l'aip del bon sufridor
 16 que ·ls sieus desserf tan vol servir aillor.
 17 Mas tot m'es bel, pros dona, quar am vos,
 18 et amava ·us ans qu'e ·us vis, finamen;
 19 e quan vos vi amiei vos per un sen
 20 et a totz jorns creis l'amor per un dos.
 21 *Sen* mi semblet quan la vista ·n parti
 22 la vostr'amors d'un'autra que ·m trai;
 23 quar tout m'aves mal e donat peyor,
 24 s'ap vos amors e merces no ·m secor.
 25 Car per vos pert lieis <...>non ai vos,
 26 com sel que vai son cairel pertrazen

10 24 37: il verso è ipometro di due sillabe

10 2 39: il verso è ipometro di una sillaba

10 7 13: il verso è ipometro di due sillabe

10 7 21: *Sen* per *Gen* per errore del miniatore

27 que per l'un pert l'autre; tot aisi ·m pren,
 28 e m'eron mal vostras belas faisos.
 29 Vostra beutat blasmatz que m'abeli,
 30 e pueis blasmatz amor que m'enati;
 31 e s'ieu hi fauc nesies ni folor,
 32 non blasmes mi ma vos eisa et amor.
 33 Ai! Com m'aun mort vostres bels hueils e vos
 34 ab un esguart que ·m feiron dousamen;
 35 ieu cuidava que fossa leialmen,
 36 e non era mas guerr'e trasios!
 37 Paux fo l'esguartz quan vos me vis e' ·us vi
 38 mas a totz jorns, dona, creis enaisi
 39 de pauc en gran e de gran en major
 40 e de sospir en plaint, de plaint en plor.
 41 Aieus mi sal vos, dona, et a vos sal mi
 42 car ben m'es obs et a vos autressi
 43 a mi per tal qu'enans vostra lauzor
 44 et ami quar soi vostr'om e ·us azor.

AimPeg 010.12 (E 155) [82a-82b] GTJ

01 Aimeric de Peguilla
 01 Atresi ·m pren com fai al joguador,
 02 c'al comensar jogua maistralmen
 03 a petitz juecx, pueis s'escalfa perden,
 04 que ·l fai montar tro qu'es en la *folia*;
 05 aisi ·m mis ieu pauc e pauc en la via,
 06 qu'ieu cujava amar ab maestria,
 07 si qu'en pogues partir quan mi volgues:
 08 on soi intratz tan qu'eisir non puesc ges.
 09 Autra vetz fui en la preizon d'amor
 10 don escapei; mas aura ·m repren,
 11 ab un cortes engenh tan sotilmen
 12 que ·m fai plazer mon mal e ma dolor
 13 c'un latz mi fes metr'el col ab que ·m lia,
 14 don per mon grat mais no ·m desliaria;
 15 e nuils autr'om que fos liatz non es,
 16 qui ·l deslies, que ben non li plagues.
 17 Anc mais nuill tems no trobei liador
 18 tan ferm lies ab tan pauc liamen,
 19 que ·l liams fo d'un bais solamen,
 20 don no truep sai qui ·m desli ni aillor.
 21 Enliamatz soi tan que, si ·m volia
 22 desliamar, ges far non ho poiria;
 23 c'amors que ·l liament ha pres
 24 m'enliama sai plus fort per un tres.
 25 A lei del fer que vai ses tirador
 26 ves l'aziman que ·l tira vai seguen,
 27 amor, que ·m sap tirar ses tiramen;
 28 mas tirat m'a sivals per la gensor;
 29 quar si d'autra meillurar me sabia,
 30 tant am lo mieils que be ·m meilluraria;

10 7 41: *Aieus* per *Dieus* per errore del miniatore

10 12 04: la serie rimica richiede rimante in -or: *folia* per *folor*

31 mas meillur non cre que me ·n pogues:
 32 ve ·us per que m'a part las meillors conques.
 33 Na Gentil_Cors, format plus gent de flor,
 34 aiatz de mi calacom chاوزimen,
 35 quar muer per vos d'envej'e de talen
 36 e podetz ho proar a ma color,
 37 quan vos remir, que trasvai e ·s cambia;
 38 per que fora grans cortezia
 39 c'umelitat mercejan vos prezes
 40 d'aquest coitat, sofraitos de totz bes.
 41 Be ·m platz Guilem Malespina ·l marques
 42 quar conquer pretz e pretz ha lui conques.
 43 Na Biatritz, d'aquest ben qu'en vos es
 44 faitz meillurar las autras ab lur bes.

AimPeg 10.18 (E 156) [82b-83a] GTK

00 Aimeric de Peguilla
 01 D'avinen sap enguanar e trair
 02 qui d'avinen sap trair traidor;
 03 e sel qui faill d'avinen ves amor
 04 sap d'avinen ses faillimen faillir,
 05 c'a mon semblan ses faillimen faillis
 06 sel que celui que vol trair trais;
 07 mas ieu non aus autrui trair mas me
 08 e ma dona trais e se e me.
 09 C'a mi mezeis me cujava far ausir,
 10 aisi com fai l'austarda per temor;
 11 quan ve venir ho l'aigla ho l'austor,
 12 en terra fer per plus viatz morir;
 13 pero peitz ha de mort sel que languis.
 14 Mas per aquo no vueill esser ausis
 15 que ·ill renda mal per mal ni be per be
 16 pos ab sufrir non puese trobar merce.
 25 C'aisi col ser ponha si eis delir,
 26 que ·s ve e ·s franh e ·s combat per vigor,
 27 ho ai ieu fag lonc tems per ma folor;
 28 per qu'ieu no ·m vueill ges dezenfoletir,
 29 enans on plus folei, plus m'abelis:
 30 donx de que ·m clam s'ieu eis m'enfoletis
 31 az essien? Mas ges fols no ·s recre
 32 de folejar tro la foudatz l'ave.
 33 Trop parlar notz, quar m'er a desmentir,
 34 dona, *e ·n torn l'amar gran dousor*;
 35 per que qui saup servir a son senhor,
 36 obs l'auria que ·l saubes desservir:
 37 quar fol me par cel que tostems servis
 38 a son senhor quan ho desgrazis
 39 e non per so qu'ieu vas vos mi malme,
 40 enans ai pres ab la boca lo fre.

10 18 09: il verso è ipermetro di una sillaba

10 18 34: il verso è ipometro di una sillaba e difettoso quanto al senso: è necessaria una preposizione *en* a reggere *gran dousor*; Shepard-Chambers stampo *Dompna, e torn l'amar gen en dolsor*

10 18 38: il verso è ipometro di una sillaba

17 Tot assajairai, si ·m poirai jauzir,
 18 de lieis ab mal dir ni ab dezonor,
 19 pos no m'en jau ab precx ni ab lauzor
 20 qu'ieu en digua, soven ni ab sufrir.
 21 C'asatz troba, so m'es vis,
 22 encausador sel que fug ni gandis.

AimPeg 10.38 (E 157) [83a-83b] GTL

00 Aimeric de Peguilla
 01 Nuils hom non es tan fizels vas senhor
 02 qu'ieu non sia plus fizels vas amor;
 03 non solamen en chanso ni en rima,
 04 mas en totz faitz tenc dreitz sos ricx fieus
 05 a mon poder e ·ls enans plus que ·ls mieus,
 06 que ·l sieus enans es mos mager jornals
 07 aisi ·ll soi fis denan los plus leials.
 08 A mon poder li enans sa valor
 09 et a midons son pretz e sa honor,
 10 qu'al sieu servir soi dels pes *trol* al sima
 11 aisi soi totz domengeiramen sieus,
 12 que ges, dona, no soi d'autrui ni mieus;
 13 e pos no ·us soi de re voutis ni fals,
 14 enguardas hi, que no ·us aus preguar d'als.
 15 Preiar no ·us aus ni ·m puesc virar aillor,
 16 aisi com sel que s'espert per paor
 17 que non fer colp ni ·s guandis a l'escrima.
 18 Pero si tenc d'amor los aspres trieus,
 19 vostres l'ancaps e totz lo mescaps mieus:
 20 c'amor m'ausi, mas vos m'es tan corals,
 21 per c'aital mortz m'es vida naturals.
 22 Mesclamen viu e muer ses valedor
 23 e non sai re lo cal dans es peior.
 24 Be ·m n'agra pres si ·n moris a la prima!
 25 Savals, dona, lo termes fora breus
 26 e no ·n fora tostems lo maltraitz mieus;
 27 mas non sai bes per qu'ieu camges mos mals,
 28 si tot no s'es lo partimen engals.
 36 *Ohanso*, com sel que es correns e lieus,
 37 ten vas lo rei qu'es ton senhor e mieus,
 38 en Arago, qu'en lui es pretz cabals
 39 e fons de joi e de bons aips loguals.

AimSarl 11.1 (E 158) [83b-84a] GTM

00 Aimeric de Sarlac
 01 Aisi mieu mas chansos
 02 com la lauzeta fai,
 03 que pojan aut s'en vai

10 18 21: il verso è ipometro di due sillabe

10 38 04: il verso è ipometro di una sillaba

10 38 10: *trol* per *tro*

10 38 36: *Ohanso* per *Chanso* per errore del miniatore

04 e desus deisen jos,
 05 pueis pauza ·s en la via
 06 chantan.
 07 Per aquel eus semblan
 08 ai fait un sonet gai,
 09 c'ades pug'e s'enbria
 10 d'aut entro la fenia.
 11 Ben es aventuros
 12 qui ab son joi estai;
 13 per mi mezeis ho sai,
 14 que, s'ap ma dona fos,
 15 ben petit prezaria
 16 lo dan
 17 c'ai sufert ni l'afan;
 18 ades la dezir mai
 19 on plus de mi se tria:
 20 sieus soi, non es ill mia.
 21 Als autres si fenh pros,
 22 quan n'es luex ni s'eschai,
 23 pueis quan de mi s'estrai
 24 lur es de bel respos.
 25 Per tal que meils m'ausia
 27 vai ab cascun guaban:
 28 ja gelos non ceraï,
 29 c'ab totz vueill parl'e ria
 30 c'autressi so faria.
 31 Amor, no vezes vos
 32 de ma don'en cal plai
 33 m'a mes? C'ela no ·i chai,
 34 vostre pretz non es bos,
 35 quar vostra senhoria
 36 non blan.
 37 Greu er c'aisi non an
 38 que non am sai ho lai:
 39 d'autre neis ho volria
 40 pos me non amaria.
 41 Negus, de nos amdos
 42 non *an* lo sen qu'ieu ai:
 43 autr'amic vueill qu'essai
 44 ma dona, pos razos
 45 ni merces no ·m valria
 46 prejan.
 47 So dic per mal talan,
 48 mais am sufrir l'esglai
 49 e l'afan, que qu'ieu dia,
 50 c'autre l'apel s'amia.
 51 Neus del bon rei prezan
 52 d'Aragon, c'a pretz guai,
 53 sobre tot no volria
 54 agues sa drudaria.
 55 A Montpellier mon chan,
 56 a ·N Guilem, trametrai,

11 1 39: *autre* per *autra*: la costruzione implica necessariamente il f. obl. sing. *autra*. L'errore lega E a M, già accomunati dall'omissione del v. 26

11 1 42: *an* per *a*: la presenza di *negus* presuppone una 3^a pers. sing. ind. pres.

11 1 55: punto metrico erroneo dopo *Montpellier*

57 que per negun non *lais*
58 de far que ben estia.

AimSarl 11.2 (E 159) [84a-84b]

00 Aimeric de Sarlac
01 Fis e leials e senes tot enguan,
02 aisi com cel qu'a conquistat amors,
03 aurai em patz sufertas mas dolors
04 que no m'anei planhen ni rancuran,
05 et ai amat longuamen, dezamatz,
06 vostre gen cors, dona, cui me soi datz;
07 e pos merces ren ab vos no ·m valria,
08 partrai m'en? Ieu no, que non poiria.
09 Ans atendrai, sufren e mercejan,
10 tro que de vos aia calque secors,
11 c'a tot lo meins m'er l'atendres honors,
12 bona dona, si be ·m trac greu afan:
13 quar pro val mais ricx esperars onratz
14 c'uns aunitz dos, de c'om no fos paguat;
15 per qu'ieu cerai tant amix ses feunia,
16 tro que ·us apel, senes mentir, amia.
17 Bela dona, foudat fas, per semblan,
18 quar en chantan retrac vostras lauzors
19 ni la beutat don sobratz las gensors.
20 Obs mi fora que ·us anes oblidan,
21 qu'ergueill vos creis e ·us merma humelitat;
22 on plus vos vau membran vostras beutatz
23 ni la ricor qu'es aut sobre la mia.
24 Dir n'ai doncx mal? Ieu no, que *mentirnia*.
25 Mil vetz m'aurai acordat en pensan
26 consi ·us pregues, pueis rete m'en paors,
27 quar oblidar mi fai vostra valors,
28 si com hom *vai* dins le tertre camjan
29 que s'oblida so don plus es membratz:
30 qu'ieu, quant vos vei, soi del tot oblidadz,
31 mas per so ·m plai, quar faillimens ceria
32 s'ieu, pel deman, lo bel solatz perdia.
33 Dona, ben sai *que* vostra valor gran
34 m'aonda ·l cors e sofranh m'en ricors;
35 e si del plus podetz faire *secors*,
36 vos et amors en siatz a mon dan!
37 E si per so, dona, m'ocaizonatz,
38 quar no soi ricx, sera tortz e pecatz,
39 quar tan no val neguna manentia
40 en dreit d'amor, com fis cors ses bauzia.

11 1 57: la serie rimica richiede rimante in *-ia*; il verso è ipometro di una sillaba

11 2 02: dittografia di *cel*, causata dal passaggio dalla fine del rigo e all'inizio del rigo successivo.

11 2 24: *mentirnia* per *mentiria*

11 2 28: *vai* per *fai*; l'errore è comune a E e a M

11 2 33: *que* per *qu'a*. La correzione di *que* per *qu'a* risulta necessaria per la costruzione morfosintattica e per il senso complessivo dei vv. 33-34: «Donna, so bene che il cuore mi riempie del vostro grande valore e che, al contrario, ricchezza me ne fa difetto», con *vostra valor gran* obl. sing. e *cors* caso retto sing.

11 2 35: *secors* per *clamors*: *secors* è *mot tornat*, ricorrendo già al v. 10; il verso è ipometro di una sillaba

41 *Prom* comtessa, lo nom de Soboiratz
 42 es luenh auzitz per totz et enansatz,
 43 per qu'ieu no ·m part de vostra senhoria
 44 ni o farai aitan com vius estia.

AimSarI 11.3 (E 160) [84b-85a] GTO

00 Aimeric de Sarlac
 01 Quan si cargo ·l ram de vert fueill,
 02 e l'auzelet uns, dui e trei,
 03 penson d'amor e de dompnei,
 04 encontra ·l rai s'en fan guarrueill,
 05 comens mon chan, ab lo tems de dousor,
 06 e quar m'agr'ops c'ab la novela flor
 07 uns novels jois mi dones jauzimen,
 08 qu'estat ai sols, ses amor, languamen.
 09 Ar for'el sobeiran escueill
 10 d'amor, s'auzes clamar mercei,
 11 e portera senhal de rei,
 12 e fora plus gais que no sueill
 13 e *prenc* hivern per bel tems de pascor
 14 e freida neu per estiu, ab calor,
 15 e prometre per donar mantenien
 16 e lonc esper per atendre breumen.
 17 Tart er qu'ieu per leis mi despueill
 18 ni la tenha ni la manei,
 19 quar tan tem son ric senhorei,
 20 qu'ieu cug dir foudat et ergueill:
 21 e soi cubertz de ma granda tristor
 22 e trac l'afan de las penas d'amor
 23 e vau ves tal franc et obedièn
 24 que ja per mi no sabra mon talen.
 25 Obs m'agra parleson mei hueill,
 26 que nuill autr'amic non *cre*,
 27 quar m'an mes en tan gran esfrei
 28 qu'ill disseson so don mi dueill
 29 a leis, cui tenc per don'e per senhor,
 30 que ·m dones joi e ·m leuges ma dolor,
 31 qu'ieu trac l'afan de l'amador sufren,
 32 *quez el e* ·ls mals e ·ls bes giet'a prezen.
 33 Dona qu'es en l'ausor capdueill,
 34 sobr'aquelas quez'ieu hi vei,
 35 merce ·us clam, que l'aiatz de mei,
 36 que vas nuill'autra no ·m destueill,
 37 que merces deu ab pretz trobar valor,
 38 et amors deu chاوزir son amador;

11 2 41: *prom* per *pros*

11 3 13: *prenc* per *penr'*

11 3 26: lo schema rimico richiede rimante in *-ei*; il verso è ipometro di una sillaba

11 3 32: *quez el e* per *que cela*. Il verso risulta privo di senso, poiché l'amante che soffre e che necessita dell'intervento degli occhi è colui che cela i mali e che, al contrario, mostra apertamente i beni. Non è possibile, altresì, scandire la lezione tradita da E *quezele* in *que zele* (errore per *que cela*), dal momento che in E *z-* non è mai impiegata in posizione iniziale, ma solo all'interno di parola o in caso di fonosintassi (Menichetti 2015, 98), e rappresenta una sibilante sonora; la sibilante sorda è, invece, rappresentata dai grafemi *c-* e *s-*, di norma distribuiti in funzione dell'etimo. In questo caso, quasi sicuramente, la *-z* che si trova in posizione finale di *quez* serve, come di consuetudine, a evitare l'incontro tra vocali

39 e s'ieu ab vos non truep d'amor guiren,
 40 amor e pretz vos n'aura mal talen.
 41 Dona de pretz, senhoressa d'amor,
 42 fina beutatz ab natural color,
 43 mas en vos es tot aiso ab joven,
 44 esser hi deu merces ab chاوزimen.
 45 Chanso, vai t'en, tan com poiras, e cor
 46 dreg a ·N Guiraut, don aug vera lauzor,
 47 de Pepion, e mezura e sen
 48 e pretz entier, ab laus de tota gen.
 49 E car el ha sobre ·ls valens valor,
 50 deu ben aver un fizel trobador
 51 qu'enantisca ·l <...>
 52 <...>·l fag e ·l dig agradiu <...>.

AimBel 9.3 (E 161) [85a-85b] GTP

00 <...>
 01 <...>es que s'en <...>ugir
 02 quan <...>tz e pueis <...>repren
 03 <...>l'on son <...>os turmen
 04 <...>ab genh <...>zon issir
 05 <...>r que ma <...>uramen <...>s
 06 que per <...>ges
 07 c'anc <...>n mala preizo
 08 que sens ho gens no ·m pogues tener pro.
 09 Per aital genh mi fes mos sens partir
 10 del sieu pais que no vis son cors gen,
 11 cais c'oblid'om so c'om no ve soven;
 12 mas ges ara no ·m puesc tant afortir
 13 que ·m get del cor celei que m'a conques,
 14 ans cuit morir si no ·m secor merces:
 15 que mos cors m'es miraill de sa faiso,
 16 per que ·l fugir no ·m fai re se mal no.
 17 Que tot quan deu az amor abelir
 18 e tot quan tanh a leial pretz plazen
 19 e tot quan plas a joi et a joven
 20 hi vei ades on plus prim la remir;
 21 e quar no vei ab los hueils so que ·m pes
 22 muer de dezir, qu'estranha dolors es
 23 qui fug aiso de que ·ill sabria bo
 24 l'aconsegues mais d'autra <.>e c'anc fo.
 25 Tant m'es al cor que, quan de lei consir,
 26 sels que parlon ab me ges no ·ls enten,
 27 mas fauc lur ho ab esguar<...>parven
 28 et ab rire et ab «oc» e «non» dir,
 29 <.> pas entr'els ab fin joi *conques*,
 30 pensan de lei com vezer la pogues,

11 3 45: punto metrico erroneo dopo *poiras*

11 3 47: manca il punto metrico dopo *sen*

11 3 48: punto metrico erroneo dopo *entier*

9 3 00: la rubrica manca in ragione dell'ablazione della miniatura che ha intaccato anche la prima strofa

9 3 29: *Conques* per *cortes*: oltre a togliere senso al verso, *conques* è *mot tornat*, ricorrendo già al v. 13; il verso è ipometro di una sillaba

31 qu'ieu non ai joi mas tan cant ab lei so
 32 ni l'aus parlar tant enten mal razo.
 33 Mon dan mi fai sa valors abelir
 34 e mon destric lauzenger maldizen,
 35 qu'ieu jur per lieis qu'ieu l'am tan finamen
 36 que nuill mon dan no ·i conosc, tan m'albir,
 37 ren qui ·ll fos mal; e donx ill conogues,
 38 per amor Dieu, l'afan en qu'ill m'a mes
 39 e mandes me a cuberta razo
 40 per qu'ieu estes en bona sospeiso.
 41 Als non puesc far, mas lai on puesc auzir
 42 de lei parlar m'en tornarai corren,
 43 que fins amicx pren gran refranhemen
 44 quant au sidons onrar ni enantir
 45 ni pot parlar ab cels cui platz sos bes;
 46 per que nuils hom tant enemix no m'es,
 47 si la ·m mentau, que no vueilla son pro,
 48 sivals aitan com dira sa razo.
 49 Chanso, vai t'en lai, en cel dous *pais*
 50 on la raina tan bon pretz ha *conquis*,
 51 c'ab lieis sia ·l mais so c'az amor es bo
 52 *per cor aisi* lo ric nom d'Arago.¹

AimBel 9.7 (E 162) [85b-86a] GTQ

00 Aimeric de Belenuai
 01 Ara ·m destrenh amors
 02 tant amorozen,
 03 que ·ls mals que ·m fai no ·m sen,
 04 ans m'es l'afans dousors;
 05 que ·ill franca humil parvensa
 06 e ·ill franca captenensa
 07 de leis, per qui m'a pres
 08 amors, m'a si conques,
 09 c'ades lai on qu'estei,
 10 lai on la vi la vei.
 11 C quant ieu venh d'aillors
 12 la gran beutat e ·l sen
 13 truep doblat dotblamen,
 14 per que m'en pren paors
 15 que merces no la ·m vensa;
 16 mas d'aiso ai plivensa,
 17 quez anc ergueils no ·s mes
 18 en tan franc luec, so ·m pes;
 19 pero, com que ·m guerrei
 20 amor, soi tals com dei.
 21 Sa covinens colors
 22 e l'ueill clar e rizen
 23 e ·ill dous esguar plazen

9 3 49-9 3 50: la coppia di rimanti *pais* : *conquis* è erronea, lo schema rimico richiede rimante in -es. L'innovazione, potenzialmente poligenetica, non è limitata ad E: entrambi i rimanti compaiono anche in HM, manoscritti ai quali E si lega in maniera significativa

¹ 9 3 52: la lezione di E è erronea: *per cor aisi lo ric nom d'Arago* per *per c'onra si e-l ric nom d'Arago*. Tale perturbazione non è limitata a E, ma sembra riguardare in maniera più estesa anche in HM, manoscritti ai quali E si lega in maniera significativa

9 7 11: C per E per errore del miniatore; il verso è ipometro di una sillaba

24 e l'onrada valors
25 m'estan en sovinensa,
26 per que totz jorns m'agensa:
27 que mos leials cors m'es
28 mirails de totz sos bes;
29 que quant aillors cortei,
30 pensan ab lei dompnei.

31 Tant es sa grans ricors
32 qu'ieu no ·ill aus far parven
33 com l'am forsadamen
34 qui non aten secors
35 mas de sa conoisensa,
36 qu'ieu l'am ab tal temensa
37 qu'esgardar non l'aus ges
38 qu'ela ·m veia ni res,
39 que quan guarda vas mei
40 en l'esguart mi recrei.

41 Pos aisi ·m vens temors,
42 la bela cui mi ren
43 n'aia fran cauzimen,
44 qu'el mon non es dolors
45 mas trop longu'atendensa,
46 per qu'ieu fauc tal sufrensa
47 que si no ·m val merces
48 ab lei e bona fes
49 paor ai que desrei,
50 e quar ho dic folei.

AimBel 9.15 (E 163) [86a-86b] GTR

00 Aimeric de Belenuei
01 Per Crist, s'ieu crezes amor,
02 tornat m'agra en la folor
03 en que ·m solia tenir,
04 qu'ins el cor m'anet ferir,
05 quan li obri mon coratge,
06 al cor d'un amoros semblan
07 que ·m venc d'un gai cors benestan;
08 mas jamais s'ab mi no ·s jura
09 no ·i poira intrar segura.

10 Mas pero tan gran dousor
11 ai al cor d'una honor
12 que ·m fes sill, c'als non aus dir,
13 quan me vit de si partir,
14 qu'entruberc tinc mon coratge
15 per penre tal joi ho plus gran:
16 que quan trais la ma de son gan
17 frais del cor la serradura
18 e ·i mes per garda mezura.

19 Mas pueis quant ieu vinc d'aillor
20 mezura no ·i ac valor,
21 c'ap plazer la ·n fes issir
22 sill que ·m pot, si ·s vol, ausir,
23 e mes si en mon coratge
24 tan fermamen, rizen joguan,
25 c'alre no ·ill quier ni no ·ill deman:

26 qu'en leis remirar s'atura
 27 mos cors, que d'als non a cura.
 28 Remiran la vei gensor
 29 e pensan la truep meillor,
 30 c'amar se fai e grazir
 31 per vezer e per auzir;
 32 e si ·ll <...>ratge
 33 <...>
 34 e ·ill pl<...>
 35 <...>ces aur<...>
 36 <...>ra.
 37 S'ieu <...>
 38 <...>amador
 39 <...>
 40 <...>celar e g<...>
 41 <...>coratge
 42 <...>
 43 a lieis ho<...>
 44 <...>ezura
 45 ri<...>.
 46 A la pros <...>
 47 <...>e t'atura
 50 <...>.

AimBel 9.8 (E 164) [86b-87a] GTS

00 <...>
 01 Sel que promet a son coral amic
 02 son servizi, qu<.> lo ve benanan
 03 ni ·ll *prepara*, no fai nuill esfors gran,
 04 pero non dic que cauzimens non sia;
 05 qui als grans obs son amic acorria
 06 en parria esfors e benestansa
 07 e seria complida l'amistansa.
 08 Per vos, dona, que ·m *promes* ho dic
 09 vostre secors ab amoros semblan,
 10 qu'ieu m'estava suau e meins d'afan:
 11 ara m'avetz en fe et en paria
 12 emblat mon cor, e sufretz que m'ausia
 13 d'un dous dezir ple de desmezuransa,
 14 don a mos jorns non partrai m'esperansa.
 15 En vos si mes e de me se partic
 16 quan vos traies la blanca ma del guan,
 17 e remas lai, mon cor, don', en *liam*,
 18 ricx e joios, en vostra senhoria;
 19 e quar de vos non si part nueit ni dia

9 8 00: la rubrica attributiva è stata asportata assieme alla miniatura

9 8 03: *prepara* per *perpara*

9 8 08: il verso è ipometro di una sillaba; *promes* per *promezes*

9 8 17: lo schema rimico richiede rimante in *-an*: *liam* per *lian*. Il luogo è diffratto nella tradizione: E ed a leggono *remas lai mos cors, domn(a), en liam*, dove *mos cors* è soggetto di *remas* e *liam* è inteso come 'legame', alterando però il rimante in *-an*. La lezione messa a testo da Poli è *remas lai, d'un cordonet lian*, in cui *mos cors* del v. 12 è soggetto sottinteso (lo è anche per il verbo *mes* del v. 15), *lian* è gerundio e *cordonet* vale provvisoriamente 'piccola corda': «[il mio cuore] ... rimase là, quando voi lo legaste con un piccolo cordone». Tuttavia, la traduzione dell'editore non corrisponde all'analisi morfosintattica: «lo legaste con un piccolo cordone» implica che *mos cors* è compl. ogg. e non sogg.

20 ieu muer d'ira, d'envej'e de pezansa,
 21 quar ses mi es en tanta benanansa.
 22 Lo braus respos, dona, m'espavoric
 23 que me fezes, apres d'un bel semblan,
 24 per qu'ieu no ·m parc de vos ni ·us venc denan:
 25 qu'en pensan soi ab vos, e si ·us vezia,
 26 vostre bel cors d'enveja m'ausiria;
 27 pero lai vueill mais morir ses duptansa
 28 que viure sai en tan gran malanansa.
 29 Li bel semblan amoros, aut e ric
 30 e ·ill dous esgar e ·ill franc dig benestan
 31 de vos, per cui met autras en soan
 32 en dreg d'amor, salva lur companhia,
 33 an dins mos hueils per miei feita lur via,
 34 don m'aun emblat lo sen e la membransa,
 35 per qu'ieu non viu ab joi mas per semblansa.

AimBel 9.5 (E 165) [87a-87b] GTT

00 Aimeric de Belenuei
 01 Al prim pres dels breus *jorn* braus,
 02 quan branda ·l brueils l'aura brava
 03 e ·ill branc e ·ill brondel son nut
 04 pel brun tems sec que ·ls desnuda,
 05 per uns brus braus de cor
 06 trobadors a bric coratge
 07 fauc breus menutz motz cortes
 08 lasatz ab rima corteza,
 09 qu'ieu ai sen sotil, fin, ferm
 10 per lieis, don non ai *membransa*.
 11 E si ·m sentis lo cor ferm
 12 que ·ill plagues, be ·ill fauc fermansa,
 13 ja mos chantars tritz ni braus
 14 non fos ni de razon brava;
 15 mas tan mi ten de joi nut
 16 sill que ·m don Dieus tener nuda,
 17 c'a penas pens en mon cor
 18 nuill joi, tant ai trist coratge,
 19 quar del sieu bel cors cortes
 20 no ·m fai amistat corteza.
 21 Be ·m tenc per nessi cortes,
 22 quar ieu de la plus corteza
 23 en aitals motz dir m'aferm:
 24 dona, ve ·us m'aisi fermansa,
 25 pel sobretalan qu'es braus
 26 e quar ma voluntatz brava
 27 m'a fait faillir, tot desnud,
 28 ab la vostra vergua nuda
 29 m'en batetz lo cors e ·l cor,
 30 tan qu'ieu aia ferm coratge.

9 5 01: *jorn* per *jorns*

9 5 02: ·l per ·ls, il pronom è riferito al plur. *brueils*

9 5 05: il verso è ipometro di una sillaba

9 5 10: *membransa* per *fermansa*, probabilmente per il tentativo del copista di evitare la parola-rima *fermansa* del v. 12

31 Als non dezir en mon cor
 32 mas que Dieus vos don coratge
 33 c'alcun bel semblan cortes,
 34 don'avinens e corteza,
 35 me fezeses ab cor ferm,
 36 qu'en outra non ai fermansa,
 37 e no ·m fos vostre cors braus
 38 don'umils, lai on tanh brava,
 39 ab cors de totz mals aips nut,
 40 la genser c'anc nasques nuda.

AimBel 9.1 (E 166) [87b-88a] GTU

00 Aimeric de Belenuei
 01 Ailas! Per que viu lonjamen ni dura
 02 sel que totz jorns ve creiser sa dolor?
 03 Qu'ar son tornat tug li mieu gaug en plor
 04 per un fel dol qui dins mon cor s'atura,
 05 c'uei non es jois tan grans, quan m'o consir,
 06 que ·l dol qu'ieu ai me pogues escantir;
 07 per so non puese motz ni sos acordar,
 08 c'om quan plora no pot ges ben quantar.
 09 Chantar m'ave tot per aital natura
 10 com lo signes que chanta ab dolor:
 12 que ai perdut ab dol et ab rancura,
 13 Nono Sanchitz, per cui degra morir
 14 quan lo perdei, s'om si degues ausir:
 15 quant hom pert son bon senhor e quar
 16 degra morir, pos mais no ·l pot cobrar.
 17 Ja non dirai tan gran dezaventura,
 18 senher Nono, si tot m'ai gran dolor,
 19 que sias mortz, quar diria folor,
 20 c'aisel es mortz de cui Dieus non a cura:
 21 mas Dieus vos ha mandat a se venir
 22 quar saubes lui e joi e pretz *servitz*
 23 e sill son mort que ·us solion amar,
 24 que ·us an perdut, senher, ses recobrar.
 25 Ab vos es mortz sen, franqueza e mezura,
 26 per que totz hom en deu aver dolor,
 27 e tug bon aip que tanhon a valor
 28 moron ab vos, per que reuiu falsura
 29 sai entre sels que no s'en faun grazir;
 30 mas qui vol pretz els vostres faitz se mir,
 31 c'aisi sabra Dieu e pretz guazanhar
 32 e si meteis e tota re onrar.
 33 Ar puese ben dir que tot lo mon pejura,
 34 c'uei non es jois que non torn en dolor
 35 mas sel del ric joi de nostre senhor,
 36 per que ·m par fol qui enten ni s'atura
 37 en autre joi mas en Dieu obezir.
 38 Setgle caitiu, ab dolor faitz fenir
 39 totz vostres faitz, per c'om no ·s deu fiar

9 1 15: il verso è ipometro di una sillaba

9 1 22: *servitz* per *servir*: lo schema rimico richiede rimante in *-ir*

40 en vostr'amor mas per son benestar.
 41 Senher Nono, de vos puesc per ver dir
 42 c'anc non l'ames mas quan per Dieu servir
 43 e per los sieus enantir et onrar
 44 e per los mals confondre et abaisar.
 45 Senher, Dieu prec la vostr'arma ampar,
 46 que sai m'aves pro laisat que plorar.

RmMir 406.9 (E 167) [88a-88b] GTV

00 Aimeric de Belenuei
 01 Ara m'agr'ops que m'azis
 02 de tal chanso que ·m grazis
 03 la bela per qui soi gais;
 04 qu'ieu no ·n cug ja nuils hom mais
 05 sia de dreit'entendensa;
 06 tan los vei totz envejós
 07 c'a penas en conosc dos
 08 vas joi ses calque faillensa.
 09 C'aisels que tengratz per fis
 10 truep lauzengiers e devis
 11 que penson c'amors abais,
 12 don donas an tals esglais
 13 que de veraia temensa
 14 liaison mains faitz bels e bos,
 15 que ·ls fora honor e pros,
 16 si joi trobes mantenensa.
 17 Ar vauc enbronx et enclis,
 18 c'ades tem d'enujos
 19 que ·m digon so don m'irais,
 20 aisi ·m venon tug de<...>ais
 21 dire ma greu malanansa
 22 e son m'en tant envios
 23 c'a pauc m'agron fait gelos,
 24 si no ·m sobres conoisensa.
 25 Mas membra ·m com s'afortis
 26 dona, cui bon pretz noiris,
 27 lai on plus li sors esmais.
 28 C'ab sol qu'ela no ·s biais
 29 de sa bona captenensa,
 30 no ·ill deu dampnar fals resos;
 31 c'apres bona razos
 32 es dreitz que ·l meils ho vensa.
 33 Amigua, per cui languis,
 34 per vos mor, e si ·n gueris,
 35 tostems vos cerai verais,
 36 que ·ls bes e las honors e ·ls jais
 37 e ·l saber e la siensa

406 9 18: lo schema rimico richiede rimante in -is; il verso è inoltre ipometro di una sillaba; *enujos* potrebbe essere un errore di anticipo di *enujos* del v. 22

406 9 20: punto metrico erroneo dopo *tug*

406 9 31: il verso è ipometro di una sillaba

406 9 32: il verso è ipometro di una sillaba

406 9 36: il verso è ipermetro di una sillaba

38 qu'ieu ai, m'ave tot per vos,
 39 e s'inquara·l mieils hi fos
 40 vostra fora ·l mais_valensa.
 41 *Bels_plazers*, ma conoisensa
 42 me tueilla Dieus si ·m part de vos
 43 mon fin cor ni mas chansos;
 44 que ·l vostre tortz vueill que ·m vensa.

GcFaid 167.9 (E 168) [88b-89a] GTW

00 Aimeric de Belenuei
 01 Ara nos sia guitz
 02 lo ver Dieus Gezu Critz,
 03 quar de franca gent gaia
 04 soi per lui partitz,
 05 on ai estat noiritz
 06 et onratz e grazitz;
 07 per so ·ill prec no ·ill desplaia
 08 s'ieu m'en part marritz.
 09 Ai! Gentils Lemozis,
 10 el vostre dous pais
 11 lais de bela paria
 12 senhors e vezis
 13 e dompnas ab pretz fis,
 14 pros, de gran cortezia,
 15 don planc e languis
 16 e sospir nueit e dia.
 17 Mas com que sia ·l critz
 18 del remaner auzitz,
 21 no ·m tenra ni conquitz,
 22 s'avia ·ls votz complitz,
 23 c'apres calenda maia
 24 no sia garnitz
 25 del torn, si Dieus l'aizis;
 26 ho, s'a lui platz ma fis
 27 en leial *romania*,
 28 lo tot li grazis:
 29 per o mas jonhtas, aclis
 30 prec Dieu, sa senhoria,
 31 que ·ls portz e ·ls camis
 32 m'adreise ves Suria.
 33 Onratz es e grazitz
 34 cui Dieus non es faillitz,
 35 quar Dieus vol et assaia
 36 lo pros e ·ls arditz
 37 et aquels ha cauzitz
 38 e laisa los aunitz
 39 e l'avol gen savaia,
 40 per cui es traitz.
 41 Ai, caitiu, mal asis,

406 9 41: Topsfield mette a testo *Mais_d'amic*, senhal utilizzato da RmMir per riferirsi a Loba de Pueunautier

167 9 11: manca il punto metrico dopo *paria*

167 9 27: *romania* per *romavia*

167 9 29: il verso è ipermetro di una sillaba

42 vos eis vos es ausis,
 43 c'avers e manentia
 44 vos tol paradis,
 45 c'avars es e re<.>is
 46 tan c'uns <...>non poiria
 47 c'a Dieu abelis,
 48 per que Dieus vos desfia.
 49 Hueimais es Antecritz
 50 a dan del mon issitz,
 51 que <...>lo bes s'esmaia
 52 e lo mals es saillitz,
 53 que ·ls fals prims ha sazitz
 54 e pres et endormitz
 55 e pecatz que ·ls esglaia
 56 e los te morns e tritz;
 57 que ·l *sel* cui es Paris
 58 vol mais a Saint Denis
 59 ho la<.> ves Normandia
 60 conquerre *los trais*
 61 *que tot Safadis*
 62 *qui te en bailia,*
 63 don pot esser fis:
 64 ensi com deura sia!
 65 Ar laisen los aunitz
 66 remazutz escarnitz,
 70 lo vers Sains Esperitz
 71 e ·l preguem que ·ns atraia
 72 ab faitz afortitz
 73 a dan dels sarrazis,
 74 si qu'en sia conquis
 75 lo sains luex e la via
 76 feita als peleris
 77 que nos tolç Saladis,
 78 don la Vergena pia,
 79 cui Dieu benezis,
 80 nos sia guirentia.

AimBel 9.10 (E 169) [89a-89b] GTX

00 Aimeric de Belenuei
 01 Consiros, com partis d'amor,
 02 chan, mesclatz de joi e de plor:
 03 quar dols e plors e piatz
 04 mi ve del comte, mon senhor,
 05 quez es per Dieu servir crozatz;
 06 et ai joi quar Dieus l'enansa
 07 e vol que la crestiandatz

167 9 52: il verso è ipermetro di una sillaba

167 9 56: il verso è ipermetro di una sillaba

167 9 57: *sel* per *reis*; *sel* sarebbe ammissibile, ma necessariamente senza articolo

167 9 60: *los trais* per *esterlis*

167 9 61-167 9 62: i due versi sono entrambi ipometri di una sillaba e molto difettosi quanto al senso; Mouzat stampa *ve tot cant Safadis / a ni ten en baillia*

167 9 70: per la lacuna di tre versi (vv. 67-69), in *E Sains Esperitz* viene costruito come complementoogg. di *laisen*, quale invece non può essere

08 torn per lui en alegransa
 09 e sia ·n Dieus grazitz e lauzatz.
 10 E pos Dieus per sa gran dousor
 11 nos bail'aital capdelador,
 12 ben es recrezens e malvatx
 13 qui ·n rema, partitz d'onor,
 14 e sel que ·i vai grazitz et onratx:
 15 que l'anars es esperansa
 16 de be, joi, dos e gratx,
 17 valor, cortx et onransa
 18 en desliuramen de pecatz.
 19 Que ·l conquist que nostri ansesor
 20 conquisteron en terra major
 21 perdetx, qui no ·i secor viatz,
 22 e ·ill cros sancta, don Dieus pres dolor
 23 e mort, e ·i fo per nos levatz!
 24 E qui sai resta en balansa,
 25 si n'a poder, e ·l ten foudatz
 26 d'anar a sa deliuransa
 30 si a Dieu platz,
 31 e qui al desliurar non cor
 32 greu cera per lui desliuratz,
 33 e greu n'aura Dieus membransa
 34 d'aquels per cui es oblidatz,
 35 que reston, a sa pezansa,
 36 per mal far e non ges per patx.
 37 C'aisi com son princes ausor,
 38 e Dieus lur ha dat mais valor
 39 es qui ·n rema plus encolpatx;
 40 e qui per creiser sa ricor,
 41 quant auzira ·ls autre passatz,
 42 resta e l'ost dezenansa,
 43 contra Dieu s'es aconseillatz,
 44 e Dieus penra en venjansa
 45 tal qu'el corn del taulier n'er matx.
 46 Molt devon esser ses paor,
 47 segur e bon guerrejador
 48 sels qu'iran, c'ades er de latx
 49 saint Jorgi, e Dieus er ab lor,
 50 que los ha absoutx e mandatz.
 51 E qui morra, ses duptansa,
 52 er el sel martir coronatz,
 53 que ·l senher l'en fai fizansa
 54 qu'es Dieus e reis et hom clamatx.
 55 Sel cui Dieus det sen e vigor
 56 c'a de totx bos pretx l'onor
 57 qu'es coms et er reis apelatz,

9 10 13: il verso è ipometro di una sillaba

9 10 14: il verso è ipometro di una sillaba

9 10 16: punto metrico erroneo dopo *be*; il verso è ipometro di due sillabe

9 10 17: il verso è ipometro di una sillaba

9 10 20: il verso è ipometro di una sillaba

9 10 22: il verso è ipometro di una sillaba

9 10 30: il verso è ipometro di quattro sillabe

9 10 56: il verso è ipometro di una sillaba

58 ajuda premiers e *seor*,
 59 al sepulcre on Dieus fo pausat.
 60 E Dieus, per sa gran pitansa,
 61 si com es vers e Trenitatz,
 62 lo guit e ·ill fassa amparansa
 63 sobre ·ls fals Turx desbatejatz.

AimBel 9.19 (E 170) [89b-90a] GTY

00 Aimeric de Belenuei
 01 Quan mi perpens ni m'albire
 02 qui soi ni de qual part venh,
 03 meravill me molt e ·m senh
 04 com Dieus volc esser sofrir
 05 tan longuamen dels mieus tortz;
 06 mas el qu'es verais e fortz,
 07 pos platz c'a llui me vire,
 08 denh aisi ·l pecat ausire
 09 com mos maltalans m'es mortz.
 10 Be vol de tot ben devire
 11 qui contra Dieu pren nuill genh,
 12 que Dieus non vol c'om ensenh:
 13 cujavam passar ab rire
 14 ab nostres nesis deportz;
 15 fraire, per pauc lonx acortz
 16 nos an fait trop tart assire;
 17 tan tost deu hom <...>dire
 18 lo ben, c'ades vai hom mortz.
 19 Que es hom, quan m'o consire,
 20 ni que val? A re no ·l tenh;
 21 e donx ricx per que si fenh?
 22 Es ricx? Ans n'es trop a dire,
 23 quar tant es frevol l'esfortz
 24 lo jorn c'om passa los portz
 25 on tug van ses contradire;
 26 qui que ·s fassa guais ni ·s mire
 27 a totz es cominals mortz.
 28 Si ·l senher, qui es complire
 29 de totz bes, prec c'ab nos renh.
 30 Ailas! Del cor com m'estrenh,
 31 quan mi membron li consire
 32 desleials e ·l fals conortz!
 33 Mas ar se camja ma sortz
 34 en be, per que no m'azire:
 35 tals n'es ben leu escarnire,
 36 qu'ieu soi vius et el es mortz.
 37 Pos Dieus pres per nos martire,
 38 ja nos no n'aïam desdenh,
 39 c'ab autretal entresenh
 40 nos ha traitz lo traire,
 41 saludan; non *desconort*

9 10 58: *seor* per *secor*

9 19 13: punto metrico erroneo dopo *passar*

9 19 41: lo schema rimico richiede rimante in *-ortz*

42 que al diable em *estort*
 43 cui eram agut servire;
 44 non a plus poder que ·ns tire,
 45 per que no ·m fai paor mortz.

Albert 16.13 (E 171) [90a-90b] GTZ

00 Albertet
 01 En amor truep tan de mal senhoratge,
 02 tan lonc dezir e tan malvais uzatge,
 03 per qu'ieu cerai de las donas *salvate*,
 04 ni no cug hom que jamais chan de lor;
 05 qu'ieu soi estat lur hom e lur messatge
 06 et ai enansat lur pretz e lur valor,
 07 e re no ·i truep mas destric e dampnatge:
 08 gardatz s'ieu dei hueimais cantar d'amor!
 09 D'amor no chan ni vueill aver amia
 10 bela ni pros ni ab gran cortezia,
 11 quar re no ·i truep mas enjan e bauzia,
 12 e fals semblan mensongier traidor;
 13 quant ieu la cug ades *trair per amia*,
 14 adonx la truep plus salvatg'e peyor:
 15 donx ben es fols totz hom qu'en lur se fia,
 16 et ieu ai be ma part en la folor.
 25 El mon non es duguessa ni raina,
 26 si de s'amor mi volgues far aizina,
 27 qu'ieu ja ·n pregues, ni la comtessa fina
 28 de Proensa, c'om te per la meillor;
 29 de *Salutz* no vueill que N'Aguizina
 30 mi retengues per son entendedor,
 31 ni la bela Beatritz, sa cozina,
 32 de Vianes, ab la fresca color.
 33 Si la bela Salvatja d'Auramala,
 34 que de bon pretz ha fait palais e sala,
 35 ni s'o tengues az ergueill ni a tala,
 36 non amera ni lieis ni sa seror,
 37 si de bon pretz son en l'ausor escala
 38 e son fillas d'En Colrat, mon senhor;
 39 la lor'amors m'agra ferit sotz l'ala,
 40 s'amar degues, mas non aian paor.
 41 Si N'Alazais de Castel e de Massa,
 42 que tot bon pretz vol aver et amassa,
 43 m'en pregues fort, tota ·n ceria lassa,
 44 ans que m'agues conquis per amador.
 45 Dieus, qui la ve com es vermeill'e grassa,
 46 bel'e fresca com roza en pascor,
 47 e ·ill sei bel hueill lanson cairel que passa
 48 lo cors e ·l cor, mesclat ab gran dousor.

9 19 42: lo schema rimico richiede rimante in *-ortz*; il verso è ipometro di una sillaba

16 13 03: la serie rimica richiede rimante in *-atge*: *salvate* per *salvatge*

16 13 06: il verso è ipometro di una sillaba

16 13 13: *trair per amia* per *tener per mia*; *amia* è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al v. 9

16 13 29: *Salutz* per *Salussa*; il verso è ipometro di una sillaba. La lezione *Salutz* è condivisa dai mss. CR, appartenenti alla stessa famiglia di E

49 Si me pregues ara la pros comtessa,
 50 sill de *Turet*, qu'es de pretz senhoressa,
 51 per s'amor non feira un'esdemessa:
 52 guardatz si'eu dic ardimen e folor!
 53 E pos mon cor en las donas non *pensa*,
 54 *hueymais las* er a percassar aillor,
 55 qu'ieu non volgra que neguna m'aguessa
 56 colguat ab si desotz son cubertor.
 17 Saber poden de lur amor que *leva*
 18 premeira sabem que fo Na Eva
 19 que fes a Dieu rompre coven e treva,
 20 don nos en em encara pecador,
 23 e tal se fenh d'amar no sap que leva,
 24 ni no sent mal ni pena ni dolor.

Albert 16.9 (E 172) [90b-91a] GUA

00 Albertet
 01 Destreitz d'amor venc denan vos,
 02 bona dona, querre merce
 03 del dezir que de vos mi ve,
 04 que ·m destrenh tan per qu'e ·us dic mon coratge;
 05 e sai que ·i fauc ardimen e folatge
 06 quar vos enquier ni ·us deman vostr'amor,
 07 que, quan mi pens vos qui es ni m'albire,
 08 sol del pensar ai esglai e paor.
 09 E quar avetz mais de valor
 10 de nuill'autra dona c'anc fos,
 11 no m'en siatz de brau respos
 12 s'ieu vos mostre lo talan ni ·l *dezirier*,
 13 que ·m don'amors, don m'a fait peitz d'ausire;
 14 e s'ieu desrenc ni ·us lais anar mon fre,
 15 per merce ·us prec que no ·us sia salvatge,
 16 ans escoutatz e ja non fasatz re.
 17 E si voletz qu'ie ·us pliu per me,
 18 molt vos enquier ab gran temor
 19 quar totz hom i fai gran folor
 20 que tan cela son dan ni son dampnatge;
 21 e s'ieu celi mon dan per volpillatge,
 22 sai que ·i fauc d'un dan dos
 23 ans vueill sapchatz la dolor e ·l martire
 24 don ieu sui tan destreitz et envejós.
 33 Quan vei vostra fresca color
 34 e vostres bels hueils amoros
 35 e ·l bel cors gai plazen joios

16 13 50: *Turet* per *Carret*; la lezione, erronea, è condivisa dai mss. CR, ad E imparentati

16 13 53: la serie rimica richiede rimante in *-essa*: *pensa* per *pessa*

16 13 54: *hueymais* per *enans*: la lezione *hueymais*, condivisa anche da C, dà un senso opposto al contesto della frase: «... poiché il mio cuore non pensa più alle donne, piuttosto toccherà loro cercare altrove» vs. «... poiché il mio cuore non pensa più alle donne, mai toccherà a loro cercare altrove». *Las* per *lor*: la costruzione grammaticale implica di necessità il pronome indiretto *lor*, a fronte del pronome atono diretto *las*

16 13 17: *leva* per *grevà*, verosimilmente per errore di anticipo sul v. 23; l'errore è condiviso da G, con cui E è imparentato

16 13 18: il verso è ipometro di una sillaba

16 9 12: il verso è ipometro di una sillaba; la serie rimica richiede rimante in *-ire*: *dezirier* per *dezire*

16 9 22: il verso è ipometro di quattro sillabe; la lacuna è condivisa anche da D, ad E imparentato

36 e ·ls bels plazers que sabetz far ni dire
 37 ni la boca don tan gen vos vei rire
 38 pauc d'esfors fai la terra que ·m soste,
 39 qu'e mon cor ai de joi e d'alegratge
 40 tan que nuils hom non es plus ricx de me.
 25 Retenez mi e mas chansos
 26 pos no ·m voletz far nuill be;
 27 faitz, qu'ie ·us pliu per ma fe:
 28 si tot vos es bela e d'aut linhatge,
 29 lo ben qu'ie ·us vueill es engual del paratge;
 30 e s'ieu enans ni ·us dic vostra lauzor
 31 ieu vos sui hom et amans e servire,
 32 ben mi devetz penre per servidor.
 a Ben deu tener luec d'un cortes mesatge
 b entre nos dos, dona, la bon'amor
 c que ·m fai, temen, descubrir mon martire,
 d quar dezamatz soi vostre servidor.

Albert 16.1 (E 173) [91b-92a] GUB

00 Albertet
 01 Ab joi comensi ma chanso,
 02 qu'en joi es mos cors e mos sens,
 03 que ·l joi d'amor, c'autre joi vens,
 04 me pregua e ·m ditz e ·m somo
 05 qu'ieu chant, et ai ne ben razo,
 06 pos d'amor es mos consiriers,
 07 qu'ieu fassa gais sos e leugiers,
 08 quar sill de cui chan es ben tals
 09 que mos chans degr'esser corals.
 10 Corals m'es tan que non pens d'als
 11 mas de vos, bels cors plazentiers,
 12 ver dizen e pauc mensongers,
 13 ab totz bes e ses totz mals:
 14 quar qui ben pensa ben es sals;
 15 e quan pens en vostra faiso,
 16 qual vos es ni de mi qui so,
 17 conosc que grans es l'ardimens
 18 qu'ieu fauc quar am tan autamens.
 19 Dona, merces e chاوزimens
 20 et amors, per cui mi razo,
 21 vos vensa e bon coratge ·us do,
 22 que vos me siatz benvolens,
 23 pos ieu vos sui obediens
 24 e franx e fis e leials,
 25 e vostre bos amicx corals,
 26 e dic et enans volentiers
 27 vostre pretz qu'es vers et entiers.

16 9 26: il verso è ipometro di una sillaba

16 9 27: il verso è ipometro di due sillabe

16 9 a-16 9 d: la *tornada* è stata giudicata apocrifa da Boutière (1937, 72) e non è contemplata in Sanguineti (2012, 142). Per la possibilità di recuperarla, cfr. Menichetti (2015, 352)

16 1 13: il verso è ipometro di una sillaba

16 1 24: il verso è ipometro di una sillaba

28 Leials e fis e vertadiers
 29 es vostre bos pretz naturals
 30 c'om no ·i pot de ben dir ren als;
 31 tant es leials e dreituriers
 32 que dels meillors caps es premiers,
 33 e tant es cortez'e plazens,
 34 e bel'e gai'e conoisens
 35 que nuilla res no ·i faill de bo,
 36 mas quar a mi disses de no.
 37 Ves Na Maria, d'espero,
 38 d'Auramala t'en vai correns,
 39 chanso, quar ab las plus valens
 40 pren contrast guerra e tenso
 41 ab donar et ab messio
 42 et ab onratz faitz ufaniers;
 43 per so n'es sos pretz plus sobriers,
 44 que lauзар n'aug los mals e ·ls *bos*,
 45 e ben hi a pres quex ostals.
 46 S'om per onratz faitz ufaniers
 47 ni per esser bos cavaliers
 48 *devetz* estar entre los pros cabals,
 49 Guilem Malespin'es aitals.

Albert 16.18 (E 174) [92a-92b] GUC

00 Albertet
 01 Molt es greu mal de c'om no s'auza planher,
 02 quar neguns mals no fai tan fort doler.
 03 Las! Qu'ieu non aus mon greu mal far saber
 04 a la bela qu'ieu am tan finamen,
 05 qu'ieu muer per leis e non lo ·i fauc parven;
 06 ben volgr'aver un pauc mais d'ardimen
 07 qu'ieu li mostres mon mal e mon martire,
 08 ans que ·m laises a la dolor ausire.
 09 A vos, amors, vueill ma dolor complanher,
 10 quar mi podetz ab ma dona valer,
 11 quar sai qu'en leis avetz tan de poder
 12 que ben fara lo vostre mandamen;
 13 e vos, amors, per vostre chاوزimen,
 14 a la bela *pregues* si bonamen;
 15 e si ·us en prec ni ·us n'enquier no ·us n'azire,
 16 qu'ieu muer per lieis d'enveg'e de dezire.
 17 A son marit volgra sol un pauc tanher,
 18 c'adonx l'anera plus soven vezer
 19 e no ·m *calria* de re mais temer

16 1 40: il verso è ipometro di una sillaba

16 1 44: E inverte l'ordine delle parole (da *los bos e ·ls mals* a *los mals e ·ls bos*), alterando così lo schema rimico, che richiede rimante in *-als*

16 1 48: *devetz* è incompatibile col sogg. sing. *om* e il verso è ipermetro di due sillabe; si dovrà correggere in *deu estar*

16 18 14: *pregues* per *preguat*. E legge *pregues*, 3 pers. sing. cong. imp., con T (*preges*), con cui è imparentato all'interno della famiglia y CEMRT. La lezione messa a testo da Sanguineti è *preguassetz* di CMR, 2 pers. plur. del congiuntivo imperfetto, giudicata migliore

16 18 19: *calria* per *calgra*. Il condizionale I *calria* congiunge in errore significativo CET della famiglia y; il condizionale II, trasmesso dal resto della tradizione, si presuppone come necessario, figurando già ai due vv. precedenti (*volgra* v. 17, *anera* v. 18). *Calria* potrebbe essere stato attratto da *diri(a)* del verso successivo

20 que ja no diri'om
 21 d'aquest vassal que sai *quer* tan soven:
 22 «Ben volria saber que vai queren!»;
 23 e s'ieu agues razo qu'ieu pogues dire,
 24 plus soven pogr'ab lieis jogar e rire.
 25 Qu'en outra part non puesc mon cor afranher,
 26 ni als non puesc dezirar ni voler;
 27 e donx com er s'ieu lieis non puesc aver,
 28 pos d'autr'amor non ai cor ni talen?
 29 Amor, voletz c'atenda longuamen?
 30 Ja sabetz vos cal mal trai qui aten:
 31 ieu atendrai si com fai bons sofrir,
 32 que fis amicx no tanh que s'en azire.
 33 El dous pensar vueill ma dolor refranher
 34 de ma dona, si tot mi fai doler,
 35 qu'el mon non es re tan vueilla tener
 36 com lo sieu cors bel e cortes e gen,
 37 complit de pretz, de joi e de joven;
 38 s'ieu de lieis ai enveja ni talen,
 39 ieu n'ai ben dreg, *quar molt* la ·m fes eslire
 40 per la gensor qu'en tot lo mon se mire.
 41 Senher En Corat Malespina, ·us *dezir*
 42 vezer molt fort per gran ben que n'aug dire.

Albert 16.12 (E 175) [92b] GUD

00 Albertet
 01 En amor ai tan petit de fizansa
 02 c'a penas sai de que ·m sia joios,
 03 ni re no sai de que fassa chansos,
 04 quar sel en cui ai mager esperansa
 05 e no ·m vol far de mon maltrag esmenda,
 06 ans quan l'esgar no fai semblan que ·m veia
 07 et enaisi me fai murir d'enveja.
 08 Pero mos cors ves outra no sopleia
 09 endreg d'amor ni ·n camge mas *chansos*;
 10 e si ·n repti d'enjan mos hueil amdos,
 11 que ·m fan amar lieis que plus mi guerreia,
 12 e sec mon dan com hom *fels* per semblansa
 13 e prec amor, pos vol qu'en lieis entenda,
 14 que no mi fassa faire longu'entenda.
 15 Car qui ben fai non es dreitz que ·ill car venda,
 16 c'asatz val mais e n'es plus saboros
 17 quan ses querre es faitz avinens dos,
 18 ho, ab querre, sol trop no lo ·i contenda;
 19 ni ma dona non tanh que far ho deia,

16 18 20: il verso, ipometro di cinque sillabe, è copiato senza soluzione di continuità con il verso successivo

16 18 21: la lezione *quer* sembra essere rifatta sul *queren* del v. successivo; Sanguineti 2012 stampa *ven*

16 18 39: *quar molt* per *qu'amor*: è necessario un soggetto

16 18 41: *dezir* per *dezire*, come richiesto dalla serie rimica in *-ire*

16 12 06: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

16 12 09: *chansos* per *razos*: *chansos* è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al v. 3; l'errore congiunge E a C, mss. appartenenti entrambi al subarchetipo CEMRc

16 12 12: *fels* per *fols*

20 que ·l Dieus d'amor m'a nafrat de sa lansa,
 21 per que mos cors en leis amar s'eslansa.
 22 Mas totz hom fai folia et enfansa
 23 que longuamen vol servir em perdos,
 24 pos no l'en es rendutz nuils guizardos,
 25 e sel que ·l pren fai gran desmezuransa,
 26 que de servir tanh c'om guizardon renda;
 27 per qu'ieu no vueill ma bona dona creia
 28 que ja del sieu servizi mi recreia.

Albert 16.7 (E 176) [92b-93a] GUE

00 Albertet
 01 A vos vueill mostrar ma dolor,
 02 molt destreitz e molt temeros,
 03 e ja no *la* sabra mas vos
 04 so que ·m fai dir forsa d'amor,
 05 quez a en mi poder e senhoria;
 06 vos es la res qu'ieu el mon plus dezir
 07 e prec que ·m *denhasetz* sufrir
 08 bona dona, *que ·m tenhatz per amic*
 09 pueis n'auziratz mainta bona chanso,
 10 pos ieu n'agra tant onrada razo.
 11 C no ·i gardetz vostra valor,
 12 que, sitot vo<.> es bel'e pros,
 13 *tals er arditz d'amar fai bos*
 14 que non es de *ma* gran ricor
 15 ni paratge<.> non garda drudaria,
 16 ans *dei* lo mieils <...>dreg d'amor chاوزir,
 17 et ieu soi sel qu'eu <...>sabrai enantir
 18 vostra valor e vostra co<.>tezia
 19 e vostre pretz cortes e quar e bo:
 20 so<.> vos plassa, ab tant n'aurai ieu pro.
 21 Aquest vostre trobador,
 22 per far plus <...>la *chanso*
 23 *dasetz mi* joi, e ·l faitz no ·i fos,
 24 <...>mieils metre en la folor;

16 7 03: *la* per *o*. E condivide con D la lezione erronea *la*, riferita a *dolor* del v. 1, lasciando slegato *so* del v. 4, anticipato per prolessi dal pronome neutro acc. sing. *o* del v. 3 in tutti gli altri mss.

16 7 07: *denhasetz* per *denhesetz*; il verso è ipometro di due sillabe. L'ipometria è condivisa da CT, i quali pure leggono *e prec que ·m denhesetz* (*degnes* T) *sufrir* (*sofrire* T) e contribuisce a individuare il subarchetipo CET. Sanguineti 2012 stampa *e s'ieu vos prec que ·m denhesetz sufrir*

16 7 08: la serie rimica richiede rimante in *-ia*: *amic* per *amia*. La lezione *amic* è dovuta al cambio di soggetto – il poeta e non più la donna – del verbo, che passa dalla 2 p. sing. alla 2 p. pl. Tale errore congiunge significativamente E con T. La corruzione sembra riguardare anche l'altro ramo della tradizione: in D, in particolare, si legge *tengaz* 2^a pers. plur. cong. pres. Sanguineti 2012 stampa *qu'ieu ·s tengues per amia*

16 7 11: C per E per errore del miniatore

16 7 13: il testo di E è privo di senso. Il verso risulta corrotto non solo in E, ma anche in CT, che leggono *tals es arditz d'amar* (*d'amor* T) *faiz* (*fai* T) *bos*; la corruzione individua il subarchetipo CET. La lezione erronea *fait* compare, nell'altro ramo, anche in D (*fait bes*). Sanguineti 2012 stampa *tals es ad obs d'amar fort bos*

16 7 14: *ma* per *trop*. La lezione *ma* è condivisa anche da CT e, in parte, da D, che presenta la doppia lezione *ma molt*, rendendo il verso ipometro di una sillaba

16 7 16: *dei* per *deu*. La lezione *dei*, 1^a pers. sing. pres. ind., è condivisa anche da CD

16 7 21: verso ipometro di una sillaba

16 7 22: *chanso* per *amoro*: *chanso* è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al v.9; la ripetizione accomuna E a DT

27 que tan bela bo<..> non deu mentir,
 28 e ja non vueill plus d<...>sa guirentia,
 29 bela dona, e no ·m diguatz <..> no
 30 pos tan dousa votz vo ·n somo.
 31 Vostra bela fresca color,
 32 e la dousa se<.>blant faisos
 33 e l'adreitz cors plazens joi<...>
 34 don totz lo mons ditz gran lauzor,
 35 no<.> cal lauzar, que ben que hom en dia
 36 vostra valor, dona, no mi qual dir
 37 e sa<.>etz tan vostre pretz far grazir
 38 c'a mi <..>teis m'o tenc a gran folia
 39 que ja ·us pr<..> ni ·us quier ni ·us sermo
 40 qu'endreg d'amor m'en fasatz guizardo.

Albert 16.2 (E 177) [93a-93b] GUF

00 Albertet
 01 Ab son gai e leugier
 02 vueill far gaia chanzo,
 03 que de gaia razo
 04 soi en guai consirier,
 05 per qu'es dreitz qu'ieu retraia
 06 ma chanzo cueind'e gaia,
 07 que mon sen e mon *cor*
 08 e mon entendemen
 09 ai mes en la gensor;
 10 mas pauc preza mon mal ni ma dolor.
 11 E donx per que l'enquier,
 12 pos no ·i conosc mon pro?
 13 Partirai m'en? Ieu no,
 14 c'om *fols es qui* conquer,
 15 et es fols qui s'esmaia
 16 e qui non essaia
 17 d'amar autanen
 18 quar ben ave so<...>
 20 <..>rdimen tr <...>.
 31 <...>
 32 <...>jeta a ban<...>
 33 <...>
 34 <...>es lo cor <...>

16 7 23: *dasetz mi* per *donessetz*. Il sintagma *dasetz mi* risulta slegato dai vv. precedenti, per via della lacuna al v. 21, per cui è omesso il dativo *ad aquest (vostre trobador)*, che presuppone la donna come soggetto di *donessetz*

16 7 30: il verso è ipometro di due sillabe

16 7 32: *se<...>blant* per *semblant*. La lezione *semblant*, anche se parzialmente leggibile, è erronea ed accomuna EC

16 2 07: la serie rimica richiede rimante in *-en*; l'errore, che congiunge CDET, deriva dall'inversione di *cor* e *sen*

16 2 14: il verso è privo di senso, per l'anticipazione di *fols* del verso successivo, comune a CDET. Sanguineti 2012 stampa *c'om esforcus*

16 2 16: il verso è ipometro di una sillaba. L'ipometria, condivisa anche da D, più che congiungere i due mss., potrebbe risalire all'antecedente del subarchetipo CDET, considerando che, in questo punto, CT duplicano l'aggettivo *fols* già presente ai vv. 14-15, forse per recuperare il difetto metrico conservato da DE (Menichetti 2015, 358)

16 2 17: il verso è ipometro di una sillaba. L'ipometria e la lezione erronea *d'amar autamen* per *ad amar autamen* congiunge E con T. Tuttavia, come al verso precedente, l'errore potrebbe risalire all'antecedente del subarchetipo CDET, vista la lezione trasmessa da C *d'amar ben autamen*, «dove *ben* potrebbe essere una zeppa finalizzata a ripristinare la corretta misura sillabica» (Menichetti 2015, 358)

35 <...>
 36 <...>que li <...>
 37 <...>
 38 <...>m bon <...>
 39 <...>
 30 <...>venais<...>.
 21 <...>
 22 <...>ardes sa<...>
 23 <...>
 24 <...>deziri<..>
 25 <...>
 26 <...>la paors <...>
 27 <...>
 28 <...>que fan <...>
 29 <...>rt de lor
 30 <...>error.

BgPal 47.1 (E 178) [93b-94a] GUG

00 <...>uer de Palazol
 01 <...>sca clar<...>
 02 <...>i mou <...>s cere
 03 <...>ab l'es<..>
 04 <..>e reno<...>
 05 ai tot <...><...>r pau<...>
 06 <..> vostra <...>
 07 <.> quar <...>estat
 08 <...>
 09 <...>es mia
 10 <...>.
 11 Mas tant ai sufertat
 12 gran dezir e sai be
 13 que, si m'avetz desgrat,
 14 al mieu tort s'esdeve,
 15 don', e per ma foudat,
 16 quar d'amic no ·s cove
 17 que trop si dons irat
 18 per nuilla felonia
 19 e fols hom no ·s castia
 20 ans ha trop mescabat.
 21 Ben avi'acordat
 22 c'al cor vires mon fre,
 23 mas quan vei la beutat
 24 e ·l bel cors blanc e le,
 25 grail'e dolgat
 26 e ·l plus azaut c'om ve
 27 e ·l meils afaisonat,
 28 tot mon cor se cambia
 29 que de vos no ·m partria
 30 per nuill autr'enbaisat.
 31 Tant n'a<...>
 32 <...>be
 33 e tan <...>
 34 <...>

35 <...>
 36 <...>
 37 que vo<...>
 38 <...>ia
 39 per <...>
 40 <...>cat.
 41 Per <...>
 42 <...>
 43 tot qu<...>
 44 <...>sove;
 45 <...>
 46 <...>, dona, p<...>
 47 <...>
 48 <...>illatz <...>
 49 <...>ria
 50 v<...>.
 51 Me a<...>
 52 <...>oria
 53 m<...>
 54 <...>gues c<...>.
 55 Chan<...>
 56 <...>antar<...>
 57 <...>.

BgPal 47.5 (E 179) [94a-94b] GUH

00 <...>
 01 De<...>
 02 <...>
 03 <...>ueill <...>si ·l cor<...>
 04 <...>no ·ill <...>
 05 <...>tengu<...>
 06 <...>tan d<...>
 07 <...>precx<...>.
 08 Jama<...>ran
 09 s<...>venir;
 10 <...>
 11 et on mais l'am, mais i fauc de mon dan;
 12 e ·l mieu vezer me languis e ·m confon,
 13 e plus no ·m plai ren als que si'al mon
 14 ab pauc no ·m lais de vezer e d'auzir.
 15 Ai! Bela dona, ab bel cors benestan,
 14 de bel semblan e de gen acuellir,
 15 a penas sai mon meils chazir
 16 si ·us vei ho no, ho si ·m torn o ·s m'an:
 17 non ai saber ni sen que mi aon,
 18 tan soi intratz en vostr'amor prion,
 19 qu'ieu no conosc per on m'en puesqu'eisir.
 20 Pero, dona, si ·us vis cor ni talan
 21 que ·m denhasetz l'amor qu'ie ·us ai grazir,
 22 so es vers mals don no volgra guerir;
 23 mas, pos no ·us plai, al ver Dieu me coman:

47 5 15: il verso è ipometro di due sillabe

47 5 16: il verso è ipometro di una sillaba

24 de vos mi tueill, e no ab cor volon,
 25 quar re ses vos no ·m pot far jauzion:
 26 vejatz si ·m puesc de vos ab gaug partir!
 27 Car conoietz que no ·us am ab enguan
 28 e quar vos sui plus fis que no ·us aus <.>ir
 29 e quar ab vos m'ave viur'e murir,
 30 <.>os afranquis merce d'aitan,
 31 dona, que ·l <.>r que ·m faill e ·m fui e ·m fon
 32 me sostengatz, quar ieu no sai ves on
 33 mi serc <.>cors si vos mi faitz faillir.
 34 Senher Bernart, no ·us part re viu <.>l mon,
 35 mas la bela que ·m destrenh e ·m <.>nfon
 36 tem que ·m fassa per mort de vos <.>rtir.

BgPal 47.12 (E 180) [94b-95a] GUI

00 Berenguier de Palazol
 01 Totz temeros e doptan,
 02 cais qui ·s lais'a non_caler,
 03 sol puesca entre ·ls bos <.>ber
 04 vueill que si'auzitz mos chans;
 05 <.>ero no ·m n'entremetria
 06 si mon voler <.> seguia
 07 mas francamen m'en somo
 08 <.>ls cui non aus dir de no.
 09 Dona, cui soi fis aman,
 10 vos mi faitz <.>iur'e valer
 11 e quan pensan m'alezer
 12 e ·l gai amoros semblan
 13 que m'an mes de joi en via,
 14 dic vos que no ·m camjaria
 15 a la bella sospeiso
 16 per nuill autr'oc vostre no.
 17 Tant es bel'e benestans
 18 ara mi vengr'a plazer
 19 qu'en pogues un oc aver;
 20 c'ades, sitot m'es afan,
 21 n'am mais la bela fadia
 22 que ·ls dons d'autra no faria:
 23 de vos aurai aquel do
 24 que plus vueill oc d'autra no.
 25 Franca res, cueind'e prezan,
 26 ve ·us mi al vostre plazer;
 27 e si ·us plai mi retener,
 28 soi vostre senes enguan,
 29 e vostre si no ·us plazia;
 30 et en vostra senhoria
 31 remanc e serai e so,
 32 ab que ·m retenguatz ho no.

47 5 30: il verso è ipometro di due sillabe

47 5 34: *us* per *ns*; banale scambio paleografico di *u* per *n*

47 12 01: la serie rimica prevederebbe *-ans*, ma in E le forme in *-an* sono maggioritarie; data appunto la loro sistematicità, non vengono considerate erronee

47 12 24: *oc* per *que*. La lezione corrotta di E sembra affine a quella di C (*o*), ma nessun altro elemento in questo testo concorre a congiungere i due manoscritti

33 Pueis c'anc no ·us vi ni davan,
 34 no pogui dels hueils vezer
 35 re que ·m pogues tant plazer,
 36 sia mos pros ho mos dans,
 37 pueis qu'ieu vos vi, bel'amia;
 38 e quar m'en lais per feunia
 39 o per un pauc d'ocaizo,
 40 guerrei mi eus e vos no.
 41 Dona, no sai si ·us plairia
 42 qu'ie ·us vis, ho si ·us pezaria:
 43 en tan gran doptansa so
 44 no sai si ·us vis ho si no.

BgPal 47.7 (E 181) [95a-95b] GUJ

00 Berenguier de Palazol
 01 Dona, si tostems vivia,
 02 tostems vos cerai aclis:
 03 estranhament m'abelis
 04 que ·us am, cals que dans m'en sia
 05 destinatz ni a venir;
 06 si tot no m'en puesc jauzir
 07 tan be com mos cors volria,
 08 si ·n val mais mos pensamens
 09 e m'en sap meillor jovens
 10 e deportz e gaillardia.
 11 Per Dieu, bela douss'amia,
 12 per cui planh e languis,
 13 anaisi m'avetz conquis
 14 c'autra jauzir no ·m plairia.
 15 Si tot m'essagei mentir
 16 per tal que pogues cubrir
 17 la sobramor qu'ie ·us avia,
 18 anc jorn no ·s camget mos sens
 19 de vos amar finamens,
 20 ni poderos no ·n ceria.
 21 Molt vueill vostra senhoria,
 22 mais que d'autra que anc vis;
 23 e ·l vostre cor franc e fis,
 24 genser qu'ieu dir non sabria,
 25 fai mi d'enveja murir,
 26 quar plus soven no ·us remir;
 27 tant es
 28 cueinda et agradiva e plazens
 29 tug autre joi son niens
 30 encontra qui vos jauzia.
 31 Anc no cuidei en tal via
 32 intrar don ja non issis,
 33 pero tan coitos m'i mis
 34 c'anc non gardei on iria.
 35 E donx, dona cui dezir,
 36 pos a cap non puese issir

47 7 12: il verso è ipometro di una sillaba

47 7 27: il verso, ipometro di cinque sillabe, è copiato senza soluzione di continuità con il verso successivo; sarebbe atteso un rimante in *-ia*

38 cals er mos captenemens?
 39 Que sai on premeiramens
 40 intrei, me trop tota via.
 41 Ja ·l sens ni la cortezia
 42 ni ·l bel semblan ni ·l dous ris
 43 qui m'estan al cor asis
 44 no ·m degron tant abelir,
 45 si no ·m denhes consentir,
 46 ans que ·l dezirier m'ausia
 47 que ·m sobrapoder'e ·m vens,
 48 que ·l vostre ricx cors valens
 49 restaur'ab sen ma folia.
 50 Foudatz es e leujaria
 51 quar part vostres mandamens
 52 vos am, pero nuils sens
 53 ma foudat no ·m camjaria.

BgPal 47.4 (E 182) [95b-96a] GUK

00 Berenguier de Palazol
 01 Bona dona, cui ricx pretz fai valer
 02 sobre las plus valens, al mieu vejaire,
 03 n'avetz razo per que ·m degratz estraire
 04 lo bel solatz ni l'amoros parer,
 05 si no car vos auzei anc far saber
 06 que ·us amava mil aitans mais que me;
 07 en aquest tort me trobares jase,
 08 quar non es tortz que ja ·us pogues desfaire.
 09 Si ·l bel semblan que ·m soliatz aver
 10 de clar que fo, dona, tornatz en vaire,
 11 quar conoissetz qu'ieu no m'en puese estraire,
 12 mieils me fora ja no ·us pogues vezer;
 13 quar ges pauzar no ·us puese a non_caler:
 14 tals es l'envej'e ·l dezir que m'en ve
 15 maintas sazos que de vos mi sove
 16 e vir mos hueils enves vostre repaire.
 17 C si de vos dizetz que ·m dezesper
 18 dona, no sai de qui ·m si'esperaire,
 19 si m'avetz fait d'autras amar estraire
 20 c'una non vei ab cui dezir jazer.
 21 Ses totz covens vueill ab vos remaner,
 22 sia en vos que ·m fasatz mal ho be;
 23 pero guaratz que ·l mieils vos en cove,
 24 que no ·us deman outra grat pauc ni gaire.
 25 De bon talan, ab cor leial e ver,
 26 m'autrei a vos per vostres comans faire,
 27 sol no ·m mandetz de vos amar estraire,
 28 quar ja, dona, no ·n auria lezer;
 29 e no m'en cal per mensongier tener,
 30 aisi m'i pris per bona fe:

47 7 53: il verso è ipometro di una sillaba

47 4 17: C per E per errore del miniatore

47 4 22: il verso è ipometro di una sillaba

47 4 30: il verso è ipometro di due sillabe

31 ja dezamar no ·us poiria per re,
 32 ni fi no vueill, s'aman no la ·n puese traire.
 33 Trop mi podet languamen mal voler
 34 si ·m dezamatz, quar ieu vos sui amaire,
 35 e, volgues m'en mon essien estraire,
 36 ja de mon cor no n'auria poder;
 37 e donx, dona, pos no m'en puese mover
 38 ni m'abelis autre joi ni ·m soste,
 39 s'ab vos non trop chاوزimen e merce,
 40 vostre bel cors n'er ves amor pecaire.
 41 Amor n'a tort quar envejos mi te
 42 del vostre cors graile, blanc e le,
 43 s'inquar no ·m faitz meils que no ·m soletz faire.

BgPal 47.3 (E 183) [96a-96b] GUL

00 Berenguier de Palazol
 01 Aital dona com ieu sai,
 02 richa, de belas faisos,
 03 ab cors covinent e gai,
 04 ab digz plazentiers e bos,
 05 si volgues precx ni demanda sufrir,
 06 degr'om onrar e quar tenir e servir
 07 que no ·i faill re qu'en bona dona sia,
 08 mas quar amors i pert sa senhoria.
 09 Sobre las meillors val mai
 10 et es la genser c'anc fos;
 11 mas tant ha ric pretz vrai
 12 e *tan sos* cors joios
 13 e tan gen sap so que ·s vol far e dir,
 14 e tan se fai als plus onratz grazir
 15 qu'en pren ergueill, qu'es outra drudaria:
 16 *ne* ·us tot lo mal quez'ieu dir en sabria.
 17 Amar e temer se fai
 18 e *soven* maint envejos
 19 a cui pauc de ben estai,
 20 mas ab un semblan ginhos
 21 e bels digz ho sap tan gen cubrir
 22 per c'om de liei no ·s pot claman partir;
 23 c'uns no s'en part, si son vol en seguia,
 24 que no ·i volgues tornar en eis lo dia.
 25 Anc no volc metr'*enaisi*
 26 de nuill fait aventuros
 27 per que pogues *venir* en fol plai

47 4 34: il verso è ipermetro di una sillaba

47 4 42: il verso è ipometro di una sillaba

47 3 06: il verso è ipermetro di una sillaba

47 3 12: il verso è ipometro di una sillaba e manca del verbo, necessariamente *es* (*tant es sos cors*)

47 3 16: *ne* per *ve*

47 3 18: lezione erronea di E (*e soven* per *soven a*), con inversione delle parole, a cui sembra ricondursi anche quella di R (*e son en*)

47 3 21: il verso è ipometro di una sillaba ed è inammissibile quanto al senso, che richiede *ab bels digz*

47 3 25: la serie rimica richiede rimante in *-ai*: *enaisi* per *en asai*

47 3 27: il verso è ipermetro di due sillabe a causa dell'anticipazione di *venir* del verso seguente

28 venir sos pretz cabalos;
 29 totz sos faitz sap acabar e complir
 30 ab segur sen ses regart de faillir
 31 e ses mal genh, ses blasme e ses folia,
 32 ses enuei dir e senes vilania.
 33 Quar denha sufrir ni ·ll plai
 34 que la laus en mas chansos,
 35 del sobregran gaug que n'ai
 36 m'es complitz lo guazardos,
 37 sol que ·i saubes tan ben esdevenir
 38 com n'agra cor e talan e dezir,
 39 e gran razo, pos m'en enpar, auria,
 40 mas no sai dir lo be que i tanheria.
 41 Dona, no puesc de vos lauzar mentir
 42 que tot lo ben hi es que puesc'om dir,
 43 e mais n'i a quez'ieu dir non sabria:
 44 e ·l remanens cap *sens* vos tota via.

BgPal 47.11 (E 184) [96b-97a] GUM

00 Berenguier de Palazol
 01 Tant m'abelis jois et amors e chans,
 02 et alegrier, deport e cortezia,
 03 qu'el mon non ha ricor ni manentia
 04 don meils d'aiso ·m tengues per benanans;
 05 donx sai ieu be que midons te las claus
 06 de totz los bes qu'ieu aten ni esper
 07 e re d'aiso ses lieis no puesc aver.
 08 Sa grans valors e sos humils semblans,
 09 son gen parlar e sa bela paria
 10 m'aun fait ancse voler sa senhoria
 11 plus que d'autra qu'ieu vis pueis ni dabans;
 12 e si ·l sieu cors amors e suaues
 13 en sa merce no ·m denha retener,
 14 ja d'als amors no ·m pot far mon plazer.
 15 Tant ai volgut sos bes e sos enans
 16 e dezirat liei e sa companhia
 17 que ja non cre, si lonhar m'en volia,
 18 que ja partir s'en pogues mos talans;
 19 e s'ieu n'ai dig honor ni be ni laus,
 20 no m'en fauc ges per mensongier tener,
 21 c'ab sa valor sap be proar mon ver.
 22 Bela dona, corteza, benestans,
 23 ab segur sen, ses blasme e ses folia,
 24 si tot no ·us vei tan soven quan volria,
 25 mos pensaments aleuja mos afans,
 26 e que ·m deleit e ·m sojorn e ·m repaus;
 27 e quan no ·us puesc estiers dels hueils vezer,
 28 vei vos ades en pensan jorn e ser.
 29 Sabetz que no ·m vire ni ·m *balan*
 30 de vos amar, ma bela dous'amia,
 31 quar ja no ·m cal doptar, s'ie ·us avia,

47 3 44: *sens* per *s'en*. La traduzione è «il resto trova posto in voi per tutta la vita»

47 11 29: la serie rimica richiede rimante in *-ans*: *balan* per *balans*; il verso è ipometro di una sillaba

32 que mesclasetz falseza ni enguans;
 33 per qu'ieu am mais, quar sol albirar n'aus
 34 que vos puscatz a mos obs escazer,
 35 c'autra baizar, enbrasas e tener.
 36 <...>
 37 <...>
 38 <...>.

BtBorn 80.31 (E 185) [97a-97b] GUN

00 <...>
 01 <...>
 02 <...>
 03 <...>
 04 <...>un <...>
 05 <...>dreitz de <...>
 06 <...>tz e que perda son drei
 07 tro que la demanda que fai ha conqueza.
 38 Ben an camjat honor per avoleza,
 39 segon c'aug dir, Bergonhon e Fransei.
 36 A rei armat ho tenh az *avoleza*
 37 quant es armatz c'a plaideiar l'estei:
 40 e fora mieils, per la fe qu'ieu vos dei,
 41 al rei Felip que mogues lo desrei,
 42 que plaiderar armat sobre la greza.
 22 Si ·l reis angles ha fait don ni largueza
 23 al rei Felip, dreitz es que ·ill mercei,
 24 qu'el fes liurar la moneda engleza
 25 qu'en Fransa ·n son carzit sac e correi;
 26 c'anc no ·i ac Angevi ni Mansei,
 27 quar d'esterlis fo lo premier *correi*,
 28 que desconfiron la gen campaneza.
 15 Ges aital fi no met reis en *proensa*
 16 com aquesta, ni l'autra non l'agrei,
 17 e non es dreitz c'om l'abais sa riquesa,
 18 que Isaudun ha fag virar ab cei,
 19 e tengra si el senhers en defei,
 21 e non ho dic per so mas quar mi peza.
 29 Lo *sort Enric* ditz paraula corteza
 30 quan son nebot vit tornat en esfrei;
 31 que dezarmatz volgr'aver la fin preza,

47 11 36-47 11 38: come indicato in Menichetti (2015, 13), è molto probabile che l'asportazione della miniatura iniziale della successiva sezione di Bertran de Born abbia determinato la perdita anche della *tornada* di questo testo

80 31 00: la rubrica manca in ragione dell'ablazione della miniatura che ha intaccato anche la prima strofa

80 31 07: il verso è ipermetro di una sillaba

80 31 36: *avoleza* per *flaquesa*. *Avoleza* è in rima già al v. 8; la ripetizione lega significativamente E a CR, con i quali E costituisce un gruppo sistematico data la presenza di altri errori congiuntivi

80 31 27: *correi* per *conrei*; *correi* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 25

80 31 15: *proensa* per *proesa*, come richiesto dalla serie rimica in *-esa* e dal senso del verso; Gouiran stampa *Jes aitals patz no meillura proesa*; *met reys* è lezione comune a CER

80 31 19-80 31 21: il passo è problematico a causa dell'omissione del v. 20, comune a CER; i tre manoscritti sono anche accomunati dalla lezione *E tengra* (*tengran* CR) *si els senhers* (*enhiers* C, *enchiers* R) *en defey* al v. 19, difettosa e a fronte della quale Gouiran stampa *lo reis Henrics e mes en son destrei*

80 31 29: *sort* per *sors* e *Enric* per *Geurrics*; le due lezioni, erronee dal momento che Bertran de Born sembra fare riferimento a Guerri le Roux, zio di Raoul de Cambrai, sono presenti anche in CR, manoscritti con cui E è apparentato

32 quan fon armatz no volc penre plaidei,
 33 e no semblet ges lo senhor d'*Orles*
 34 que dezarmatz fo de peyor mercei
 34 que cant el cap ac la ventailla meza.
 10 Sinc duguatz ha la corona franceza,
 11 e *dels* comtatz son n'a dire li trei,
 12 e de *Niort port* la rend'e l'esplei,
 13 e Caersi reman sai a *mercei*,
 14 e Bretanha e la terr'engolmeza.
 43 Vai, *sirventes*, *Papiol*, de rei,
 44 tu t'en iras a Leo part Valei
 45 mon Izembart en la terra arteza.
 46 E diguas li ·m c'a tal dona m'autrei
 47 que jurar puese marves sobre ma lei,
 48 *qui ·ll* genser es del mon e ·ill plus corteza.

BtBorn 80.42 (E 186) [97b-98a] GUO

00 Bertran de Born
 01 Un sirventes farai novel, plazen,
 02 anc mais no ·n fis: no m'en tenra paors
 03 qu'ieu non digua so c'aug dir entre nos
 04 del nostre rei, que pert tan malamen
 05 lai a Millau, on solia tener:
 06 que ·l coms li tol, ses dreg et a gran tort,
 07 e Marceilla li tol a gran soan
 08 e Monpeslier li cuget tolr'antan.
 09 Coms de Toloza, mal guizardon aten
 10 sel que vos sier, don vei qu'es grans dolors,
 11 quar de servir tanh calque guizardos;
 12 donx be ·us servit lo reis Peire valen,
 13 que ab sa gen vos anet mantener
 14 e morit lai, don fo grans desconortz;
 15 pero d'aicels que foron al sieu dan
 16 anatz creisen, e ·l rei Jacme merman.
 17 Al comte dic, non aia espaven,
 18 de Proensa, qu'en breu aura secors,
 19 *que ·l* nostre reis, quar trop n'es coratjos
 20 que li vailla, quan n'aura mandamen
 21 sai en *Cuia*, pero e' ·il fauc saber
 22 qu'En Berenguier li a ·l castel estort
 23 e dis que rei que lo sieu vai donan
 24 ni s'en torna, fai costuma d'enfan.
 25 Comte d'Urgel, asatz avetz fromen

80 31 33: *Orles* per *Orlei*, come richiesto dalla serie rimica in -ei; l'errore è condiviso da R

80 31 11: *dels* per *si·ls*. È probabile che il copista abbia inteso *comtatz* come obl. pl e che, per tale motivo, il sostantivo sia retto da *dels*; l'errore è comune a CER

80 31 12: *port* per *pert* e *Niort* per *Giort*. *Port*, errore di lettura paleografica, è lezione singolare di E; al contrario, *Niort* è lezione erranea condivisa anche da CR

80 31 13: *mercei* per *trepei*. *Mercei* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 33; la ripetizione è condivisa anche da CR

80 31 43: il verso è ipometro di una sillaba e inammissibile a livello morfosintattico. Gouiran stampa *Vai, Papiol, mon sirventes a drei*

80 31 48: *qui ·ll* per *que ·ill*

80 42 19: *que ·l* per *del*

80 42 21: *Cuia* per *Civa*

26 e sivada e bos castels ab tors,
 27 ab que de cor no siatz temeros!
 28 E demandatz al rei tot l'onramen
 29 de lai d'Urgel que solias tener
 30 e no ·i guardes camp ni vinha ni ort,
 31 e si no ·u fais, ja l'autra saint Joan
 32 no veias vos, si ·l miei no faitz deman.
 33 Bona dona, ie ·us am tan leialmen
 34 que, quan no ·us vei, cuja m'ausir amors,
 35 e quan vos vei, soi tan fort temeros
 36 que dir no ·us aus mon cor, tal espaven
 37 mi pren de vos, no ·us fezes desplazer;
 38 donx que farai, dona, qu'en breu soi mortz
 39 en dreg d'amor? C'autra non vueill ni ·n blan
 40 e quan vos vei, no vos n'aus far semblan.
 41 Lo nostre reis assatz ha de poder
 42 ves Sarrazis, mas lai debes Monfort
 43 volgra vezer hueimais son auriban
 44 contra totz sels qui ·l van d'onor baisan.

BtBorn 80.15 (E 187) [98a-98b] GUP

00 Bertran de Born
 01 Eu m'escondic, dompna, que mal non mier
 02 de so que ·us an de mi dig lauzengier.
 03 Per merce prec c'om non puesca mesclar
 04 lo vostre cors fin, leial, vertadier,
 05 franc et humil, cortes e plazentier,
 06 ab mi, dona, per mensonjas comtar.
 07 Al premier giet perd'ieu mon esparver,
 08 que ·l m'ausion el ponh falcon lanier
 09 e porton l'on qu'ie ·l lur veia plumar,
 10 s'ieu mais non am de vos lo consirier
 11 que de nuill'autr'aver lo dezirier,
 12 que ·m do s'amor ni ·m retenh'al colguar.
 13 Autr'escondig vos farai plus sobrier,
 14 e <...>
 15 <...>e <...>
 16 q<...>
 17 <...>
 18 <...>
 19 <...>
 20 <...>
 21 <...>
 22 <...>
 23 <...>
 24 <...>
 25 <...>
 26 <...>
 27 <...>l'a<...>
 28 <...>ion <...>
 29 <...>sirven<...>
 30 <...>cor d'autra <...>.
 31 Ma dona ·m lais per autre cavalier

32 e pueis, non sai a que, m'aia mester
 33 e failla ·m vens quan cerai sobre mar.
 34 En cort de rei me batan li porter
 35 et en cocha fasa ·l fugir premer,
 36 sel que ·us ho anet comtar.
 37 Fals lauzengers, enujos, mensonger,
 38 pos ab midons m'aves mes destorber,
 39 ben lauzera que ·m laisasetz estar.

BtBorn 80.37 (E 188) [98b-99a] GUQ

00 Bertran de Born
 01 Rassa, tan creis e mont'e pueja
 02 cela qu'es de totz enjans vueja,
 03 sos pretz c'a las meillors enueja,
 04 c'una no ·i a que re i *enuege*,
 05 de vezer que sa beutat lueja
 06 *las pros c'a* sos obs, cui qu'en cueja:
 07 que ·ill plus conoisent e ·ill meillor
 08 mantenon ades sa valor
 09 e la tenon per la gensor;
 10 e sap far tant enteir'onor,
 11 non vol mas un sol preguador.
 12 Rassa, *dona* qu'es fresqu'e fina,
 13 cueind'e gaia e mesquina,
 14 pel saur ab color de robina,
 15 blanca per cors com flor d'espina,
 16 coude mou ab dura tetina,
 17 e sembla conill per l'esquina.
 18 A la fina fresca color,
 19 *e ·l* bon pretz e la lauzor,
 20 pot hom leu triar la meillor,
 21 sill que se faun conoisedor
 22 de mi ves qual part ieu azor.
 23 Rassa, als rix es erguilloza
 24 *e faitz* gran sen a lei de toza,
 25 que no vol Peiteu ni Toloza,
 27 ans es tan de pretz envejoza
 28 c'al pros paubr'es amoroza
 29 et a ·m pres per castiador:
 30 prec li que tenha quar *s'onor*
 31 et am mais un pros vasvasor
 32 que comt'o rei galiador
 33 que la menes a dezonor.

80 15 36: il verso è ipometro di quattro sillabe; l'ipometria viene condivisa anche da Sg, con cui E in questo testo sembra intrattenere un rapporto di parentela. Gouiran stampa *si no mentit cel que ·us anet comtar*

80 37 04: *eneuge* per *nueja*, come richiesto dallo schema rimico in *-(u)aja*; *enuege* è errore di ripetizione della parola in rima al verso precedente, che produce ipometria di una sillaba

80 37 06: *las* per *los* e *c'a* per *a*. L'errore, seppur banale, lega E a Cb; tale gruppo di mss. è confermato dall'omissione del v. 26

80 37 12: *dona* per *don'ai*. Seppur potenzialmente poligenetico, l'errore è presente anche in Cb, oltre che in A

80 37 19: *e ·l* per *al*. Tale errore, assieme all'ipometria di una sillaba, accomuna CEB

80 37 24: *faitz* per *fai*

80 37 28: il verso è ipometro di una sillaba, verosimilmente a causa dell'aplografia *paubres es > paubres*, da cui riconduzione di *als pros*, pl., ad *al pros*, sing.; *al* è anche in FIK

80 37 30: *onor* per *amor*: *onor* è *mot tornat*, figurando già al v. 10; l'errore è condiviso da Ca

34 Rassa, ricx hom que re non dona
 35 ni onra ni acueill ni sona
 36 e que cenes tort ochaizona
 37 e qu'ill quer merce no ·ill perdona,
 38 m'enueja, e tota persona
 39 que servizi non guizardona.
 40 E ·ill ric ome cassador
 41 m'enuejon e ·ill buzador
 42 guaban volada d'austor,
 43 que jamais d'armas ni d'amor
 44 non parla hom entre lor.
 45 Baros a totz ho dic en plassa:
 46 c'avols es qui de guerra ·s lasa,
 47 ni que s'en recre per menassa
 48 tro que veja c'om tort no ·ill fassa
 49 mais val que ribeira ni cassa,
 50 que bon pretz n'acueill e n'abrassa.
 51 Mauri ab N'Algar, son senhor,
 52 ac guerra ab pretz *valor*
 53 et ac bon cor d'envaidor:
 54 e ·l *vescomte* defenda ·ill s'onor
 55 e vejam los ades el pascor.
 67 Marinier, vos aves honor
 68 e nos avem camjat senhor
 69 bon guerreier per tornejador;
 70 e ja·N Golfier *de ver onor*
 71 no fass'ueimais per paor.
 72 Papiol, mon chantar recor
 73 mon *bel mal senhor*.

BtBorn 80.26 (E 189) [99b-100a] GUR

00 Bertran de Born
 01 Mon chan fenicx ab dol et ab maltraire
 02 per tostems mais, e ·l tenc per remazut,
 03 quar ma razo e mon gaug ai perdut
 04 el meillor rei quez'anc nasques de maire,
 05 larc e gen parlan
 06 e gen cavalgan,
 07 de belas faisos
 08 e d'umil semblan

80 37 42: il verso è ipometro di una sillaba

80 37 44: il verso è ipometro di una sillaba

80 37 52: per come si presenta, il verso non risulta privo di senso e si potrebbe punteggiare con una virgola tra *pretz* e *valor*. Tuttavia, esso è sicuramente erroneo poiché è ipometro di una sillaba e perché *valor* è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al v. 8. Il computo sillabico si potrebbe ripristinare modificando *valor* in *valedor*, tradito da CMb, mss. a E imparentati (dove *valedor* contribuirebbe anche a spiegare l'eziologia dell'errore); Gouiran stampa *tenc hom per bon envazidor*

80 37 54: *vescomte* per *vescoms*: tale lezione, che rende ipometro il verso di una sillaba, lega E a Cb

80 37 55: il verso è ipometro di una sillaba

80 37 69: il verso è ipometro di una sillaba

80 37 70: *de ver onor* per *de la Tor*. Golfier de Lastours è stato il sovrano di Bertran de Born e il fratello di Agnès, signora di Constantin de Born (Gouiran 1985, 33)

80 37 73: *bel mal senhor* per *mal Bel-Seinhor*. Tale inversione, presente anche in M, seppur potenzialmente poligenetica è sicuramente erronea: *Bel Senhor* è *senhal* utilizzato spesso da Bertran de Born per dissimulare Contors e Maria de Turenne. Il verso è ipometro di tre sillabe; Gouiran 1985 stampa *en la cort mon mal Bel-Seinhor*

09 per far grans honors.
 10 Tan cre que ·m destrenha
 11 lo dols que m'estenha,
 12 quar ieu vau parlan.
 13 A Dieu lo coman,
 14 que ·l meta lonc saint Joan.
 15 Rei dels cortes e dels pros emperaire
 16 foras, senher, si acses mais viscut,
 17 que rei Jove avias nom agut
 18 e de joven eravas guitz e paire.
 19 Ausberc e bran
 20 e bel bocaran,
 21 elms e gonfanos
 22 e perponhs e pan
 23 e jois et amors
 24 non aun qui ·ls mantenha;
 26 mas leu vos segran,
 27 c'ab vos s'en iran
 28 e tug ric fag benestan.
 29 Gen acullir e donar ses cor vaire
 30 e bel respos e «Ben sias vengut!»
 31 e gran ostal paguat e gen tengut,
 32 dos e grazir et estar ses tort faire,
 33 manjar ab mazan
 34 de viol'e de chan
 35 ab pros companhos
 36 ardit e poisan
 37 de totz los meillors;
 38 tot vueill c'ab vos tenha,
 39 que hom re non retenha
 40 al setgle truan
 41 pel malastruc an
 42 que nos mostret bel semblan.
 43 Senher, qu'en vos non era res a faire,
 44 que tot lo mon vos avi'elegut
 45 per meillor rei quez'anc portes escut
 46 e plus ardit e ·l meillor tornejaire;
 47 des lo tems Rotlan,
 48 ni de sai ni denan
 49 non vi hom tan pros
 50 ni tan guerrejan
 51 ni don sa lauzors
 52 tan pel mon s'enprenha,
 53 ni s'il lo revenha,
 54 ni que ·ls aus sercan
 55 per tot a guaran,
 56 del Nil tro ·l soleill colguan.
 57 Senher, vos mi vueill de joi estraire,

80 26 19: il verso è ipometro di una sillaba

80 26 39: il verso è ipermetro di due sillabe

80 26 46: *e* per *e ·l*

80 26 48: il verso è ipermetro di una sillaba

80 26 53: il ms. scandisce *sil lo*, da cui *s'il lo* qui messo a testo, incongruo in ragione del pronome *il*; un senso più soddisfacente può essere ottenuto scandendo *si llo*, con soluzione grafica però inconsueta da parte del copista di E

80 26 57: il verso è ipometro di una sillaba e *vos* non è ammissibile come complemento oggetto; Gouiran stampa *per vos*

58 e tug aquill que ·us avion vegut
 59 devon estar per vos irat e mut
 60 e jamais joi la ira no m'esclaire;
 61 Engles e Norman,
 62 Breton et Irlan,
 63 Guiana e Guascos
 64 et Angieu pren dan
 65 e Maines e Tors;
 66 Fransa tro *Campanha*
 67 de plorar no ·s tenha
 68 ni Flandres de Guan
 69 tro ·l port da *Gitan*;
 70 ploron neis li Alaman!
 71a E no ·i er pezan:
 71 Loirenc e Braiman,
 72 quan torneiaran,
 74 auran dol quan no ·us veiran.
 74 No pretz un bezan
 75 ni ·l colp d'un'aglan
 76 lo mon ni sels que ·i estan.
 77 Per la mort pezan
 78 del bon rei prezan
 79 on tug devem aver dan.

BtBorn 80.32 (E 190) [100a-100b] GUS

00 Bertran de Born
 01 Pos lo gens terminis *floris*
 02 s'espandis jauzions e gais,
 03 m'es vengut en cor que m'eslais
 04 de far un novel sirventes
 05 on sapchon li Aragones
 06 c'ab mal agur,
 07 d'aquo sion ill tug segur,
 08 sai venc lo rei, don es aunitz
 09 esser soudader loguaditz.
 10 Sos bas paratges sobreisitz
 11 sai que fenira *cama* lais
 12 e tornara lai don se trais:
 13 a Meilllai ho en Carlades.
 14 Quan quex n'aura son dreg conques,
 15 an s'en vas Sur!
 16 Mas *greu que* la mar no ·l debur
 17 *lai ira* tant es pauc arditz
 18 flacx e vas e sejoznaditz.
 19 Proensa pert, don es issitz,
 20 que son frair Sancho ·l prez'om mais,

-
- 80 26 66: *Companha* per *Compenha*: la serie rimica richiede rimante in *-enha*
 80 26 69: *Gitan* per *Guizan*
 80 26 71a: verso supplementare, non messo a testo nell'edizione, comune ad ABE
 80 32 01: la serie rimica richiede rimante in *-itz*: *floris* per *floritz*
 80 32 11: *cama* per *coma*
 80 32 16: il verso è privo di senso per la mancanza del verbo *er*
 80 32 17: *lai ira* per *l'aura*

21 qu'el non a sonh mas que s'enraiss
 22 e beva per Rossinholes
 23 on fo dezeretatz Jaufres.
 24 C'a Vilamur,
 25 en Tolza *ten hom* per prejur
 26 *totz sels* ab que c'era plevitz
 27 quar los ha per paor gequitz.
 28 Lo reis *que* es Castrasoritz
 29 e ten de Toleta ·l palais
 30 laus que mostre de sos *essais*
 31 sai als fils dels Barsalones,
 32 quar per dreg sos malvatz hom es.
 33 Del rei tafur
 34 mais am sa cort e son atur,
 35 non fauc cela don fui traitz
 36 l'endema que ·ls aigui servitz.
 37 Lo bon rei Gartsia Ramitz
 38 cobre quan vida li sofras
 39 Aragon, si ·l monges l'estrais
 40 e ·l bons reis navars, cui dreitz es,
 41 cobrara ab sos Alaves,
 42 sol s'i atur.
 43 Aitan com aur val mais d'azur
 44 val mil tans et es plus complitz
 45 sos pretz que del rei apostitz.
 46 Per cela de cui es maritz,
 47 per la bona raina lais
 48 e des que ·m dis *tan m'apais*.
 49 Berenguier de Bezaudunes
 50 li retraicera, si ·ll plagues,
 52 sos malvais faitz, que son tafur,
 53 quar per el fo mortz e traitz
 54 on es sos linhatges aunitz.
 55 Molt trait lait l'emperairitz,
 56 com fals reis prejurs e savais,
 57 quan pres a coita et a fais
 58 l'aver que *maint ventre aun mes*
 59 e det la son frair don Jacmes;
 60 pueis ab *con* dur,
 61 quant ac pres lo vert e ·l madur,
 62 el n'enviet per mar marritz
 63 la dona e ·ls Grecx quez'ac traitz.

BtBorn 80.20 (E 191) [100b-101a] GUT

80 32 25-80 32 26: i due versi, per quanto non scorretti a livello puramente grammaticale, sono difficilmente giustificabili quanto al senso. *Ten hom*, impersonale, regge *totz sels*, compl. ogg.; ma il senso richiede che coloro che hanno stipulato giuramenti con Alfonso d'Aragona considerino quest'ultimo *perjur*, e non siano considerati loro stessi spergiuri. L'unica costruzione accettabile è quella di Gouiran 1985: *En Tolsa ·l tenon per perjur / tuich cill ab cui s'era plevitz*

80 32 28: *que* per *cui*

80 32 30: *essais* per *eslais*

80 32 48: il verso è ipometro di una sillaba e la relazione sintattica di *tan m'apais* con quanto precede è poco chiara; Gouiran stampa *so don m'apais*

80 32 58: *maint ventre aun mes* per *Manuels trames* (si sta facendo allusione alla vicenda di Eudossia di Costantinopoli); *maint ventre* è lezione deteriore che apparenta C ed E

80 32 60: *con* per *cor*

00 Bertran de Born
 01 Ges de far sirventes no ·m tartz,
 02 ans lo fauc senes totz afans,
 03 tant es soptils mon genhs e m'artz;
 04 per qu'ieu n'ai pres aital enans
 05 et ai tant de sort
 06 que ve ·us mi estort,
 07 que ·ill comte ni ·ll rei
 08 no ·m forfeiron rei.
 09 E mas lo reis e ·l coms Richartz
 10 m'an perdonatz lurs mals talans,
 11 jamais Guirautz ni N'Audoartz
 12 no ·m do treguas ni ·N Talairans;
 13 ni ja d'Autafort
 14 non fauc dreit ni *tort*,
 15 qui ·s vol m'en guerrei,
 16 pos aver lo dei.
 17 Tant es fis debes totas partz,
 18 a mi resta de guerra ·l vans.
 19 Pustela en son hueill qui m'en partz!
 20 Si tot m'o comensei enans,
 21 pas no m'a conort.
 22 Ab guerra m'acort,
 23 qu'ieu non tenc ni crei
 24 negun'autra lei.
 25 E no ·i gart diluns ni dimartz,
 26 ni senmana, ni mes, ni ans,
 27 ni ·m lais per abril ni per martz,
 28 qu'ieu non tracte com vengua dans
 29 a sels que ·m fan tort;
 30 e *ja ·us* per fort,
 31 no ·i conquerran trei
 32 lo pretz d'un correi.
 33 Cals que ·s fassa sos bos izartz,
 34 ieu m'en *soi tostems en grans*,
 35 com puesc'aver cairels e dartz,
 36 elms et aubercx, cavals e brans;
 37 c'ab aiso ·m cofort,
 38 e ·m trac a deport,
 39 assaut e tornei,
 40 donar e dompnei.
 41 Mos parsoniers es tan gaillartz
 42 que vol las terras mos enfans,
 43 et ieu vueill l'en dar, tan soi gartz?
 44 Pueis diran que mals es Bertrans,
 45 quar tot no lo port;
 46 mas a malvais port
 47 venra, so ·us autrei,
 48 ans c'ab mi plaidei.
 13a Jamais d'Autafort

80 20 14: *tort* è *mot tordat*, ricorrendo in rima anche al v. 29; *non fauc dreit ni tort* è lezione comune a CE; Gouiran stampa *no ·il laisserai ort*

80 20 30: il verso è ipometro di una sillaba; *ja ·us* è lezione, deteriore, comune a CE

80 20 34: il verso è ipometro di una sillaba e difettoso quanto al senso: è atteso un participio retto dall'ausiliare *mes*; Gouiran stampa *me sui totz temps mes en grans*

14a no fas dreit ni tort,
 15a qui ·s vol m'en guerrei,
 16a pos aver lo dei.
 53 Lo jutiamen crei
 54 de mon senhor lo rei.

BtBorn 80.9 (E 192) [101a-101b] GUU

00 Bertran de Born
 01 Cazutz soi de mal en pena,
 02 quar vauc lai o ·l cors mi mena,
 03 don jamais
 04 no ·m descargarai del fais;
 05 qu ·ill m'a mes en tal cadena
 06 don mailla non descadena,
 07 don ja quar m'atrais
 08 un dous esgart en biais,
 09 una blanca, grassa *lena*.
 10 Fait ai lingua carantena,
 11 mas hueimais
 12 soi al digeus de la Sena.
 13 Tant es d'amoroza mena,
 14 que morrai, si no m'estrena
 15 d'un dous bais,
 16 mas ab trop d'ergueill m'en lais!
 17 De tota beutat terrena
 18 an pres las tres de *Tolena*,
 19 fins *e nais*,
 20 mas ill es *sobre las mais*
 21 que non es aurs sobr'arena;
 22 qu'ieu no vueill aver Carena
 23 ni Roais,
 24 ses cuidar que la ·m *retenha*.
 49 Que ·ill cortz non er ja complida
 50 on hom non gap ni non ria;
 51 cortz ses dos
 52 non *as* mas *part* de baros;
 53 que mort m'agra ses faillia
 54 l'enuej'e la vilania
 55 d'Argentos,
 56 mas lo gentil cors amors
 57 e la doussa car'e pia
 58 e la bona companhia

80 20 13a-80 20 16a: CE ripetono i vv. 13-16

80 9 07: il verso è ipermetro di due sillabe

80 9 09: *lena* per *Elena*; la lezione, deteriore, è comune a CE

80 9 18: *Tolena* per *Torena*; la lezione, deteriore, è comune a CE

80 9 19: lezione corrotta da *fi ·n essais*; la lezione, deteriore, è comune a CE

80 9 20: la *scriptio* del manoscritto obbliga a scandire in questo modo, ma un senso più accettabile è facilmente ottenibile scandendo *mas ill es sobr'elas mais*

80 9 24: la serie rimica richiede rimante in *-ena*: *retenha* (lezione comune a CE) per *retena*. Una scansione più consona, ma non giustificata dalla *scriptio* del ms., sarebbe *ses cuidar qu'ela ·m retenha*

80 9 52: *as* per *es*, *part* per *parc*. L'errore di natura paleografica, poligenetico, è presente anche in Ca

59 e ·l gen respos
 60 de lai Saisi ·m defendia.
 25 Ren en beutat no ·m galia
 26 ni ·m fai nuilla fantaumia
 27 deziros,
 28 joves, gen cors amoros;
 29 e gensa, qui la deslia,
 30 et on plus n'ostaria
 31 garnizos,
 32 seria·n plus envejós,
 33 que la nueit fai parer dia
 34 la gola, qui la veiria
 35 plus en jos,
 36 tot lo mon n'agensaria.
 37 Ab que ·s tanh c'Amors m'ausia
 38 per la gensor qu'el mon sia,
 39 en perdos:
 40 quan mir sas belas faisos,
 41 ben conosc que non er mia,
 42 que chاوزir pot, si ·s volia,
 43 de plus pros
 44 castelas ho ri<...>os
 45 qu'en le<...>
 46 <...>cortezia
 47 e <...>
 48 <...>.
 a Dona isi e<...>
 b <...> satz la nu<...>
 c <...>
 d <...>joios
 e mes <...>.

BtBorn 80.2 (E 193) [101b-102a] GUV

00
 01 Al do<...>ter<...>
 02 <...>sesta
 03 del<...>
 04 <...>la sazós e<...>
 05 <...>e val mais
 06 <...>
 07 e mager s<...>.
 08 Per que ·m <...>
 09 <...>vei la festa
 10 <...>ta
 11 per una<...>
 12 <...>temors et esg<...>
 13 <...>Doais
 14 ses la<...>.
 29 Guerra ses fuec e ses sanc
 30 de rei ho de gran *poestat*

80 9 59: il verso è ipermetro di una sillaba; l'addizione erronea di *gen* è condivisa da CR (con *gen* espunto in R)

80 2 00: è verosimile che la rubrica sia stata asportata contestualmente all'ablazione della miniatura che ha intaccato anche le prime due strofe

80 2 30: la serie rimica richiede rimante in *-esta*: *poestat* per *poesta*

31 *c'uns c'oms* laidis ni desmenta,
 32 non es ges paraula genta,
 33 que pueis se sojorn ni engrais!
 27 E membre li c'om li retrais
 28 c'anc en escut lansa non frais.
 22 Et anc no vi bratz ni flanc
 23 traucat, ni camba ni testa
 24 ferit de plagua dolenta;
 25 ni ab gran ost ni ab genta
 26 no ·l vi ha Rohom ni a Sais.
 41 E ja entro qu'el s'eslais,
 42 lo reis, *on pretz*, non er verais.
 36 Reis dels franses, ie ·us tenc per franc,
 37 pos *a tort vos fai hom* questa,
 38 ni de *guiza* no ·us presenta
 39 patz ni fis que ·us sia genta;
 40 c'ab lui es la guerr'e la pais.
 34 E jovens, que guerra non pais
 35 esdeve leu flacx e savais.
 43 Ges d'Oc_e_No no mi planc,
 44 qu'ieu sai be qu'en *lei* non resta
 45 la guerra ni no ·n s'alenta,
 46 c'anc patz ni fis non fo genta,
 47 ni hom plus volontiers non trais
 48 ni non fes coita ni essais
 49 a pauc de gen ni a gran fais.
 43 Lo reis Felips ama la pais
 44 plus que ·l <...>.
 45 <...>
 46 <...>s que no <...>.

BnVent 70.43 (E 194) [102a-102b] GUW

00 <...>art de Ven<...>n
 01 <...>vei la lau <...>mover
 02 <...>i las alas <...>a ·l rai
 03 que <...>da e ·s lai<...>cazer
 04 per <...>usor c'al cor <...>ai
 05 ai! Tan <...>ans enveja <...>en ve
 06 de cui <...>
 07 <...>as m'ai quar <...>
 08 <...>fon.
 09 Ailas! Tan cuidava saber
 10 d'amor, e quan petit en sai!
 11 Quar ieu d'amar no ·m puese tener

80 2 31: *c'uns c'oms* per *cui hom*; la lezione, deteriore, è comune a CEa

80 2 27-80 2 28: la collocazione del distico in chiusura della str. V è comune a CEa

80 2 41-80 2 42: la collocazione del distico in chiusura della str. IV è comune a CE; il senso dei due versi è difficile da stabilire, in ragione anche del loro spostamento; la lezione *on pretz*, condivisa da CE pone problema, dal momento che si sta parlando in termini negativi di Filippo II. Gouiran stampa *E domentre c'om s'i eslais, / non er sos pretz fins ni verais*

80 2 36: il verso è ipermetro di una sillaba; C ha *Reys frances*

80 2 37: *a tort vos fai hom* per *hom a Tors no ·us fai questa*; la lezione, deteriore, è comune a CE

80 2 38: *guiza* per *Giortz*; la lezione, deteriore, è comune a CE

80 2 44: *lei* per *lui*; la lezione, deteriore, è comune a Ea

12 celei don ja pro non aurai.
 13 Tout m'a mon cor e tout m'a me
 14 e si mezeus e tot lo mon;
 15 e quant si ·m tolç, no ·m laiset re
 16 mas dezirier e cor volon.
 25 De las donas mi dezesper;
 26 jamais en lor no ·m fiarai,
 27 c'aisi com las sueill mantener,
 28 enaisi las desmantenrai,
 29 quar ieu vei c'una pro no ·m te
 30 ves lieis que ·m destrui e ·m confon,
 31 totas las dopti e las mescre,
 32 que ben sai c'autrestals si son.
 33 D'aiso ·s fai ben femna parer
 34 ma dona, per qu'ieu l'o retrai,
 35 quar vol so c'om no deu voler,
 36 e so c'om li veda fai.
 37 Cazutz soi en malas merces,
 38 et ai ben fag *de* fol en pon;
 39 e non sai per que s'esdeve,
 40 mas quar trob pogeï contra mon.
 41 Amors es perduda, de ver,
 42 et ieu non ho saubi mai,
 43 que sill que plus en degr'aver,
 44 no ·n a ges, et on la querrai?
 45 A! Quan *ma* sembra, qui la ve,
 46 c'aquest caitiu deziron,
 47 que ja ses lieis non aura be,
 48 laise murir, que no l'aon!
 49 Pos ab midons no ·m pot valer
 50 *dreitz* ni merces ni ·l dreitz qu'ieu ai,
 51 ni a liei no ven a plazer
 52 *qu'ill m'am*, jamais no lo ·i dirai.
 53 Aisi ·m part de lieis e ·m recre;
 54 mort m'a, e per mort li respon,
 55 e vau m'en, c'ela no ·m rete,
 56 caitius, en essill, non sai on.
 17 Anc non aigui de mi poder
 18 ni no fui mieus de l'or'en sai
 19 que ·m laiset sos hueils vezer
 20 en un mirail que molt mi plai.
 21 Mirails, pos me mirei en te,
 22 m'an mort li sospir de prion,
 23 c'aisi ·m perdei com perdet se
 24 lo bels *Marsilis* en la fon.

70 43 36: il verso è ipometro di una sillaba; *veda* per *deveda* è comune a EIK

70 43 38: *de* per *co-l*

70 43 42: il verso è ipometro di una sillaba; Appel stampa *et eu non o saubi anc mai*; l'omissione di *anc* è comune a DEQ

70 43 45: *ma* per *mal*

70 43 50: *ni ni merces* per *ni merces* ms.; *dreitz* per *precis*: errore di anticipo del *dreitz* seguente

70 43 52: *qu'ill m'am* per *qu'eu l'am*; la lezione non è morfosintatticamente erronea, ma l'idea che sia la donna ad amare è incongrua rispetto al contesto, e in particolare rispetto al prosiegua del verso *jamais no lo ·i dirai*. La lezione, da considerarsi peggiore, è condivisa da ADEFGL

70 43 19: il verso è ipometro di una sillaba; Appel stampa *laisset en sos olhs*. L'omissione di *en* è condivisa anche da Q

70 43 24: *Marsilis* per *Narcisus*. La lezione *Marsilis* è condivisa anche da C (*marcesis*) e da R (*marsili*)

57 Tristans, ges no n'aures de me
58 qu'ieu m'en vau, caitius, no sai on;
59 de chantar me giec e ·m recre
60 e de joi e d'amor mi lohn.

PGILus 344.3 (E 195) [102b-103a] GUX

00 Bernart de Ventadorn
01 En aquest gai sonet leugier
02 me vueill en quantan esbaudir,
03 car hom que no ·s don'alegrer
04 no sai que puesqu'esdevenir;
05 per qu'ieu me vueill ab joi tenir
06 et ab los pros de Proensa
07 que renhen ab conoisensa
08 et ab bela captenensa,
09 si c'om no ·ls en pot escarnir.
10 De conquerre fin pretz entier
11 agr'ieu talan e dezir,
12 si no m'en faillison denier
13 e rendas, don pogues complir
14 los faitz, qu'ieu volgra maintenir;
15 mas pos a Dieu non agensa
16 qu'ieu puesca far grant valensa,
17 gardar mi dei de faillensa
18 al meins e de so c'ai servir.
19 Quar pretz non demanda ni quier
20 *ab* sels que volon obezir
21 mas tan quant al poder s'afier
22 e que hom se gart de faillir;
23 per que sel qui trop vol tenir
24 ha molt petit de siensa,
25 quar l'avens non a valensa
26 mas c'om en trai sa guirensa
27 e quar hom s'en pot far grazir.
28 A l'emperador dreiturier
29 Frederic vueill mandar e dir
30 que, si negus no mante l'empier,
31 Milan lo cuida conquerir
32 ab grans faitz e fai s'en auzir;
33 don vos jur, per ma crezensa,
34 que pauc pretz sa conoisensa
35 e son sen e sa sabensa
36 s'en breu no l'en sap far pentir.
37 Dompna sai ab cors plazentier,
38 don neguns hom no pot mal dir,
39 e no tem *cap* de lauzengier
40 e sap los meillors retenir,
41 ab onrar et ab acullir;
42 tan gent fenis e comensa
43 sos solatz e sa parvensa,

344 3 11: il verso è ipometro di una sillaba

344 3 20: *ab* per *a*

344 3 39: *cap* per *gap*

44 qu'en re no ·m fai faillensa
 45 et ha quar nom per encarzir.
 46 Na Joana d'Est agensa
 47 a totz los pros, ses faillensa,
 48 per qu'ie ·m vueill ab lor tenir.

BnVent 70.36 (E 196) [103a-103b] GUY

00 Bernart de Ventadorn
 01 Pos preguatz mi, senhor,
 02 qu'ieu chan, ieu chantarai;
 03 e quan cug chantar plor
 04 a l'ora c'o essai.
 05 Greu veiretz chantador,
 06 ben chan, si mal li vai.
 07 Vai mi donc mal d'amor?
 08 Ans meils que no fes mai!
 09 E donx, per que m'esmai?
 10 Gran ben e gran honor
 11 conosc que Dieus mi fai,
 12 qu'ieu am la belazor
 13 et ill me, ben o sai.
 14 Mas *ieu sai*, aillor,
 15 e non sai com l'estai.
 16 So m'ausi de dolor,
 17 e quar ochaizo non ai
 18 de soven venir lai.
 19 E pero tant mi plai
 20 quant de liei mi sove,
 21 que qui ·m crida ni ·m brai,
 22 ieu no n'aug nuilla re.
 23 Tant dousament mi trai
 24 la bela ·l cor de se
 25 que tals ditz qu'ieu soi sai,
 26 et ho cuida e cre
 27 que de sos hueils no ·m ve.
 28 Amors, e que ·m farai
 29 si guerr'ai ja ab te?
 30 Ara ·n *chan* qu'ieu morrai
 31 del dezirier que ·m ve,
 32 si ·ll bela on ill jai
 33 no m'aizis tant de se
 34 qu'ieu la manei ho bai
 35 et estrenha vas me
 36 son cors blanc, gras e le.
 37 Ges d'amar no ·m recre
 38 per mal ni per afan,
 39 e quan Deus m'i fai be,
 40 no ·l refug ni ·l soan;
 41 e quan bes no ·m n'ave,
 42 sai ben sufrir lo dan,

344 3 48: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipometria è comune a CE; Bertoni stampa *ab los pros tenir*

70 36 14: il verso è ipometro di una sillaba e manca di un verbo, necessariamente *sui: ieu sui sai*

70 36 30: *Ara ·n chan* per *Ara ·n cuït*; la lezione, deteriore, *chan* è comune a DE

43 c'a las oras cove
 44 c'om s'an entrelonhan
 45 per meils saillir enan.
 46 Bona dona, merce
 47 del vostre fin aman;
 50 mas jonhtas ab col *cli*,
 51 vos m'autrei e ·m coman.
 48 Qu'ie ·us pliu per bona fe
 49 c'anc re non amei tan,
 52 e si luecx s'esdeve,
 53 vos mi faitz bel semblan,
 54 que molt n'ai bon talan.
 55 Lai a *Mon_Escudier*
 56 don Dieus cor e talan
 57 c'abdui n'anem truan.
 58 E qu'ill en men ab se,
 59 so don plus *ai* talan,
 60 et ieu *Mon_Aziman*!

BnVent 70.41 (E 197) [103b-104a] GUZ

00 Bernart de Ventadorn
 01 Quan par la flor josta ·l vert fueill
 02 e vei lo tems clar e cere
 03 e ·l dous chant dels auzels pel brueill
 04 m'adoua lo cor e ·m reve,
 05 pueis l'auzel chanton a lur for,
 06 ieu, c'ai mais de joi en mon cor,
 07 dei ben chantar, pos tug li mieu jornal
 08 son joi e chan, qu'ieu no pens d'al.
 09 Cella del mon que ieu plus vueill
 10 e mais l'am de cor e de fe,
 11 au de joi mos prex e ·ls acueill
 12 e mos digz escouta e rete;
 13 e s'om ja per ben amar mor,
 14 ieu en morrai, qu'ins e mon cor,
 15 li port amor tan fin'e natural
 16 que tug son fals vas mi li plus leial.
 17 Ben sai la nueit, quan mi despueill,
 18 el leit qu'ieu non dormirai re.
 19 Lo dormir pert, quar ieu lo ·m tueill
 20 per vos, dona, don mi sove;
 21 que lai on hom ha son tezor,
 22 vol hom ades tener son cor.
 23 S'ieu no vos vei, dona don plus mi cal,
 24 negus vezers lo mieu pensar non val.
 25 Quan mi membra com amar sueill
 26 la falsa de mala merce,

70 36 50: la serie rimica richiede rimante in -e: *cli* per *cle*

70 36 55: la serie rimica richiede rimante in -e, *Mon_Escudier* è quindi incongruo in sede rimica; l'errore, che toglie senso alla *tornada*, è comune ad ADEGIKN; Appel (1915) stampa *Mon Escuder e me*

70 36 59: *ai* per *a*. *Ai* non è strettamente erroneo a livello morfosintattico, ma è incongruo rispetto al senso complessivo della *tornada*, che richiede che *Mon Escudier* porti con sé ciò che più desidera e che l'io-lirico, in maniera analoga, conduca con sé *Mon Aziman*

70 41 08: il verso è ipometro di due sillabe

27 sapchatz c'a tal ira m'o cueill,
 28 per pauc vius de joi no ·m recre.
 29 Dona per cui chant e demor,
 30 per la boca ·m feretz al cor
 31 d'un dous baizar de fin'amor coral,
 32 que ·m torn en joi e ·m giet d'ira mortal.
 33 Tals n'i a que aun mais d'ergueill,
 34 quan grans jois ni grans bes lur ve;
 35 mas ieu soi de meillor escueill
 36 e plus francx, quan Dieus mi fai be.
 37 C'ora qu'ieu fos d'amor a l'or,
 38 ar soi vengutz de l'or al cor.
 39 ni non ai par ni engual
 40 res no ·m sofranh, sol que Dieus vos mi sal.
 41 Dompna, si no ·us vezon mei hueill,
 42 ben sapchatz que mon cor vos ve
 43 e no ·us duillatz plus qu'ieu me dueill,
 44 quar sai c'om vos destrenh per me;
 45 mas, si ·l gelos vos bat de for,
 46 gardatz que no vos bat'al cor;
 47 si ·us fai enuei, e vos lui autretal,
 48 e ja ab vos el non guazanh ren *al*.

BnVent 70.7 (E 198) [104a-104b] GVA

00 Bernart de Ventadorn
 01 Ara no vei luzir soleill,
 02 tan mi son escurzit li rai,
 03 e ges per aiso no m'esmai,
 04 c'una clardatz mi soleilla
 05 d'amor, qu'ins el cor me raia;
 06 e quant outra gens s'esmaia,
 07 ieu meillur enans que sordei,
 08 per que mos chans no sordeja.
 09 Prat mi semblon blanc e vermeill
 10 aisi com el dous tems de mai,
 11 si ·m te fin'amors cueint'e gai:
 12 neus m'es flors blanqu'e vermeilla
 13 et hiverns calenda maia,
 14 que ·ill genser e la plus gaia
 15 m'a promes que amor m'autrei,
 16 s'ancar no la ·m dezauteia.
 17 Paor me fan malvatz conseill
 18 per que ·l setgles mor e dechai,
 19 c'ara s'ajuston li savai
 20 e l'uns ab l'autre conseilla,
 21 consi fin'amors dechaia.
 22 A! Malvaiza gens savaia,
 23 qui vos ni vostre conseill crei,
 24 Damidieu prec que ·l dechaia.
 25 D'aquetz mi rancur e ·m coreill

70 41 39: il verso è ipometro di tre sillabe; Appel stampa *merce, domna! non ai par ni engal*

70 41 48: *al* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 8; Appel stampa *no gazanh be per mal*; la lezione *al*, deteriore, è comune a DE

70 7 24: *dechaia* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 21. La lezione deteriore *prec que ·l dechaia* è comune a R

26 que ira ·m fan et esglai
 27 e peza lor del joi qu'ieu ai;
 28 e pos cascuns s'en coreilla
 29 de l'autrui joi ni s'esglaia,
 30 ja ieu meillor dreit no ·i aia,
 31 c'ab sol deport vens'e *guerre*
 32 sel que plus fort mi guerreia.
 33 Nueit e jornh *planh e sospir* e veill,
 34 planh e sospir e pueis m'apai:
 35 on meils m'estai et ieu peitz trai;
 36 mas uns bons respektz m'esveilla,
 37 don mos consiriers s'apaia.
 38 Fols! Per que *ditz* que mal traia?
 39 Car aitan ric'amor envei,
 40 pro n'ai de sola l'enveia.
 41 Ja ma dona no ·s meraveill
 42 si ·ll quier que ·m do s'amor ni ·m bai;
 43 contra la foudat qu'ieu retrai,
 44 fara ·i genta meravilla
 45 s'ill ja m'acola ni ·m baia.
 46 Dieus, s'er ja c'om mi retraia,
 47 «A! Cal vos vi e qual vos vei»,
 48 per benanansa qu'en veia?
 57 Bernartz clama sidons mercei,
 58 pos aitan gent si merceia.
 59 E s'in breu d'ora no la vei,
 60 no cre c'a longuas la veia.
 49 Fin'amor, ab vos m'apareill,
 50 ab que no ·us cove m'eschaia,
 51 pero si per tan cre e ·m plai,
 52 Dieus cre que m'o apareilla,
 53 c'aital fin'amor m'escaia.

BnVent 70.6 (E 199) [105a-105b] GVB

00 Bernart de Ventadorn
 01 Era ·m conseilhatz, senhor,
 02 vos c'avetz saber e sen:
 03 c'una dona ·m det s'amor,
 04 c'ai amada longuamen,
 05 mas era sai de vertat
 06 qu'el'autr'amic privat,

70 7 26: il verso è ipometro di una sillaba

70 7 31: la serie rimica richiede rimante in *-ei*: *guerre* per *guerrei*

70 7 33: il verso è ipometro di una sillaba a causa dell'anticipazione della dittologia *planh e sospir* del verso seguente; l'errore è comune a DE. Appel stampa *pes*, *cossir* e *velh*

70 7 38: *ditz* per *dic*. La 3 p. sing. pres. ind. toglie senso al contesto e complessivamente alla strofa, tutta espressa in prima persona

70 7 60: i vv. 57-60, che E copia come facenti capo ad un'unica *tornada* di quattro versi, corrispondono alle due *tornadas* di due versi del componimento

70 7 50-70 7 51: i due vv. presentano un assetto fortemente rimaneggiato. Al v. 50 la serie rimica richiede un rimante in *-ai*: *eschaia* per *eschai* data la struttura a rime maschili/femminili del testo (e si noti che *escaia* figura, correttamente, anche al v. 53); Appel stampa *pero no ·s cove ni s'eschai*. Al v. 51, Appel stampa *mas car per vostra merce ·us plai*

70 6 06: il verso è ipometro di una sillaba, certamente per la caduta del verbo monosillabico *a*, necessario dal punto di vista morfosintattico

07 ni anc de nuill companho
 08 companha tan greus non fo.
 09 D'una re soi en error
 10 et estau en pensamen
 11 que m'*aleuja* ma dolor:
 12 s'ieu aquest plag li consen
 13 e s'aisi ·ll dic mon pensat,
 14 ve ·us mon dampnatge doblat:
 15 qual qu'ieu fassa ho qual que no,
 16 re no puese far de mon pro.
 17 E s'ieu l'am a dezonor,
 18 *aura ·n* blasme de la gen,
 19 e tenran m'en li pluzor
 20 per cornut e per sufren;
 21 e *sai s'ieu* pert s'amistat,
 22 be ·m tenh per dezeretat
 23 d'amor e ja Dieus no m'en do
 24 mais faire vers ni chanso.
 25 Pos voutz soi en la folor,
 26 ben cerai fols s'ieu non pren
 27 d'aquetz dos mals lo menor:
 28 que mais val, mon essien,
 29 qu'ieu aia en lei la meitat
 30 que ·l tot perda per foudat,
 31 c'anc no vi nuill drut felo
 32 nuill tems d'amor faire son pro.
 33 Pos vol autr'amador
 34 ma dona, no lo ·i defen
 35 e lais ho mais per paor
 36 que per autre cauzimen,
 37 e s'anc hom dec aver grat
 38 d'aital servizi forsat,
 39 ben dei aver guizado
 40 ieu que tan greu tort perdo.
 41 Li sieu fals hueill traidor
 42 que m'esgardavon tan gen,
 43 atressi gardon aillor:
 44 molt i fan gran faillimen;
 45 mas de tan m'an molt onrat
 46 que si n'eron mil ajustat
 47 plus en gardon lai on ieu so,
 48 que totz aicels d'eviro.
 49 De l'aigua que dels hueils plor
 50 escriu salut mais de sen
 51 que tramet a la gensor

70 6 11: *aleuja* per *alonje*, errore polare o forse paleografico

70 6 18: *aura ·n* per *aurai*. La lezione erronea è condivisa anche da AB (*aurain blasme*) e da D (*aurain blasme eskerinarme la çent*), con quest'ultimo manoscritto caratterizzato da una vistosa doppia lezione. Appel stampa *esquerns er a tota gen*

70 6 21: la *scriptio* del manoscritto, *sai sieu*, obbliga a scandire *sai s'ieu*; e si noti che *sai seu* è anche in DQ. Appel stampa *e s'aissi pert s'amistat*; la scansione *s'aisi eu* sarebbe più confacente al contesto e a quanto relato dagli altri testimoni (la lezione di DEQ farebbe capo all'aggiunta di un pronome), ma renderebbe il verso ipometro di una sillaba

70 6 23: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipermetria è comune a DE

70 6 32: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipermetria è dovuta a una doppia lezione risultato della trascrizione della lezione *nuill tems* tradita in AB (*nuill temps damor far son pro*) e di *d'amor faire son pro*, verso ipometro di D

70 6 46: il verso è ipometro di una sillaba

70 6 47: il verso è ipometro di una sillaba

52 et a la plus avinen;
 53 que m'es pueis sent vetz membrat
 54 d'aiso que ·m fes al comjat:
 55 que ·ill vi cubrir sa faiso
 56 que no poc dir oc ni no.
 57 Dona, a present *amat*
 58 autrui e mi a celat,
 59 si qu'ieu n'aia tot lo pro
 60 et el la bela razo.
 61 Garsio, era chantat
 62 ma chanso, e la ·m portat
 63 a mon Mesatger, que fo,
 64 que calque conseil mi do.

BnVent 70.4 (E 200) [105b-106a] GVC

00 Bernart de Ventadorn
 01 Amor, e que ·us es vejaire?
 02 Non *troba* fol mas quan me?
 03 Cujatz donx qu'eu si'amaire
 04 e que ja non trop merce?
 05 So que ·m comandatz a faire
 06 farai ieu, c'aisi ·s cove;
 07 mas aiso non estai be
 08 que ·m fassatz tostems maltraire.
 09 Qu'ieu am la plus debonaire
 10 del mon mais que nuilla re,
 11 mas ela no m'aima gaire
 12 non sai per que s'esdeve!
 13 Las! Quant ieu m'en cug estraire
 14 non puesc, c'amors mi te.
 15 Traitz soi per bona fe,
 16 amor, be ·us ho puesc retraire.
 17 Ab amor m'er a contendre,
 18 que no m'en puesc mais tener,
 19 qu'en tal luec me fai entendre
 20 don ieu nuill be non esper;
 21 ans per pauc me feira pendre
 22 quar sol n'ai cor ni voler,
 23 mas ieu non ai ges poder
 24 que ·m puesca d'amor defendre.
 25 Pero amor sol deisendre
 26 lai on li ven a plazer,
 27 que ·m pot be guizardon rendre
 28 del maltrag e del doler.
 29 Tan no ·m pot esmersar ni vendre
 30 que mais no ·m puesca valer,
 31 sol ma dona ·m denh voler
 32 e sa paraula atendre.

70 6 57: la serie rimica richiede infatti -at: *amat* per *amat*; il punto metrico dopo *amat* manca, verosimilmente a causa della compromissione del rimante

70 4 02: *troba* per *trobatz*

70 4 14: il verso è ipometro di una sillaba

70 4 29: il verso è ipermetro di una sillaba

33 Qu'ieu sai be razon e cauza
 34 que puese a midons mostrar:
 35 que ges longuamen non auza
 36 amors aisi *conquistar*;
 37 mas amor vens tota cauza,
 38 que ·m venquet de vos amar;
 38 atrestal se pot leis far
 40 en una petita pauza.
 41 Ben es enueitz e grans nauza
 42 de tostems merce clamar,
 43 mas amors qu'es e mi *enclauza*
 44 no ·s pot cubrir ni celar.
 45 Las! Mon cor no dorm ni pauza
 46 ni pot en un luec estar,
 47 ni ieu non ho puese durar
 48 si la dolor no ·m suauba.
 49 Dona, nuils hom no pot dire
 50 lo mieu bon cor ni ·l talan
 51 qu'ieu ai, quan de vos consire,
 52 que anc re non amei tan.
 53 Mort m'agron ja li sospire
 54 dona, pasat ha un an,
 55 si no *fos lo* bel semblan,
 56 per que ·m doblon li *consire*.
 57 No faitz mas gabar e rire
 58 dona, quan re vos deman;
 59 mas si vos m'amasetz tan,
 60 alre ·us avengra a dire.

BnVent 70.19 (E 201) [106a-106b] GVD

00 Bernart de Ventadorn
 01 Estat ai com hom esperdutz
 02 per amor un lonc estage,
 03 mas eras soi reconogutz
 04 qu'ieu avia fait folatge;
 05 c'a totz era de salvatge,
 06 quar m'era de chan recrezutz
 07 et on plus n'estera mutz,
 08 plus feira de mon dampnatge.
 09 A tal dona m'era rendutz
 10 c'anc no m'amet de coratge,
 11 e soi m'en tart aperceubutz
 12 que trop ai fait lonc badatge.
 13 Hueimais *segre* son uzatge:
 14 de cui que ·m vueilla cerai drut

70 4 36: *conquistar* per *contrastar*; la lezione è comune ad ENa

70 4 38: *vos* per *leis*; la lezione è comune ad ENa

70 4 43: *enclauza* per *clauza*; il verso è ipermetro di una sillaba

70 4 55: *fos lo* per *fosso·lh*. La lezione *fos lo*, che dà senso al verso, non è propriamente erronea. Tuttavia, la 3 pers. sing. del verbo *fos* richiederebbe il caso retto sing. *bels semblans*, che altererebbe il rimante richiesto in *an*. L'errore è presente anche in N

70 4 56: *consire* per *dezire*; la lezione è comune a EMNa

70 19 07: il verso è ipometro di una sillaba; l'errore è condiviso anche da DMR₂V, ma è potenzialmente poligenetico

70 19 13: *segre* per *segrai*

15 e trametrai per tot salutz
 16 et aurai mon cor volatge.
 17 Truans vueill esser per s'amor
 18 e cove c'ab lieis en prenda,
 19 pero no vei dompnejador
 20 que meils de mi s'i entenda;
 21 mas bel m'es c'ab leis contenda,
 22 c'autra n'am plus bel'e meillor,
 23 que ·m val e m'aiud'e ·m secor
 24 e ·m fai de s'amor esmenda.
 25 Aquesta m'a fait tan d'onor
 26 que plai li c'a merce ·m renda,
 27 e prec la del sieu amador
 28 que ·l be que ·m fara no ·m venda:
 29 no ·m fassa far longu'atenda
 30 que lonc termini fai paor,
 31 que no vei malvatz donador
 32 c'ab lonc respèit no ·s defenda.
 33 Ma dona fo al comensar
 34 franca e de bela companha,
 35 per so la dei mais amar
 36 que si ·m fos fèra et estranha:
 37 que dreitz es que dona s'afranha
 38 vas celui quez a cor d'*amor*;
 39 qui trop fai son amic preiar
 40 dreitz es c'amors li sofranha.
 41 Dona, pensem del enguanar
 42 lauzengers, cui Dieus contranha,
 43 que tan quant hom lur pot emblar
 44 de joi, aitan s'en guazanha;
 45 e que ja uns no s'en planha!
 46 Lonc tems pot nostr'amor durar
 47 sol c'*ap lezer* voillam parlar,
 48 e quan luex non er, remanha.
 49 *Se l'auqueiras* sai chantar,
 50 mal grat n'aia na Dous_Esgar
 51 e sill ab cui s'acompanha.
 52 Fis_Jois, no ·us pueisc oblidar,
 53 ans vos am e ·us vueill e ·us tenc quar,
 54 car m'es de bela companha.

BnVent 293.40 (E 202) [106b-107a] GVE

00 Bernart de Ventadorn
 01 Pos mos coratges esclarzis
 02 per cel joi don ieu soi jauzens,
 03 e vei c'amor part e chاوزis,
 04 per qu'ieu esper estre manens,

70 19 38: la serie rimica richiede rimante in -ar: *amor* per *amar*

70 19 47: *c'ap lezer* per *can locs er*; il verso, pur non essendo errato dal punto di vista morfosintattico, risulta incongruo rispetto al contesto, poichè lascia irrelato il verso seguente. Appel stampa *sol can locs er, volham parlar*

70 19 49: *se l'auqueiras* per *deu lau qu'era*; il verso è ipometro di una sillaba. Da rilevare la *lectio singularis* di E che, seppur erronea e fuori contesto, indica il genere lirico del canto della pastorella d'oca, come registrato nel SW (1, 102); cfr. Menichetti 2015, 375

70 19 52: il verso è ipometro di una sillaba

05 ben dei tot mon chant esmerar
 06 com re no *pi* puesca falsar,
 07 que per pauc es hom desmentitz.
 08 Sel en qui sest'amor chauzis
 09 *joves* cortes e sapiens,
 10 e sel qui refuda delis
 11 e met a totz destruimens:
 12 que qui fin'amor vol blasmar,
 13 ela ·l fai si en fol muzar
 14 que per outracug es peritz.
 15 So son fals jutge raubador,
 16 fals moillerat e jurador,
 17 fals homes sinhs e lauzengier,
 18 lengua_loguat, creba_mostier,
 19 et aicelas putas ardens
 20 que son d'autruis maritz sufrens:
 21 sist auran guazanh enfernau.
 22 Homisidas e traidor,
 23 symoniax, encantador,
 24 luxurios e renovier,
 25 que vivon d'enuios mestier,
 26 e sels que fan fatillamens
 27 e las fatilleiras pudens
 28 seraun el fuec escur egau.
 29 Ebriaicx et escogosatz,
 30 fals preveires e fals abatz,
 31 falsas recluzas, fals reclus,
 32 lai penran, ditz Marcabrus:
 33 totz los fals hi aun lur loc pres,
 34 que fin'amor ho ha promes:
 35 lai er dols dels dezesperatz.
 36 Ai, fin'amor, fon de bontatz,
 37 quar tot lo mon enlumenatz,
 38 merce ti clam d'aicel *gra*
 39 mi defendas qu'ieu lai no mus,
 40 qu'en totz luecx mi tenh per ton pres,
 41 per ton lairo en totas res:
 42 per tu esper estre guidatz.
 43 Mon cors per aquest vers destrenh
 44 quar mi plus que ·ls autres repren,
 45 que qui autrui vol encolpar
 46 dreitz es que si sapcha gardar
 47 que no sia dels crims techitz
 48 de que *leis encolpa paire* ditz,
 49 pueis poira segur castiar.
 50 Pero si es asatz cauzitz
 51 sel que ben sap dire el ditz,

293 40 06: *pi* per *m'i*

293 40 09: *joves* per *viu letz*; è necessario un verbo; l'errore è comune a CE

293 40 17: la lezione di CE *fals homes sinhs* è giudicata priva di senso da Gaunt, Harvey, Paterson. Se *sinhs* deriva da *seigner* < CINGERE, il riferimento potrebbe essere ai falsi uomini religiosi, segnati dal segno della croce o cinti dalla cintura sacerdotale. AIK anticipano la lezione del v. 22 *omecide* (-i IK) e *lauzengier*. Gaunt, Harvey, Paterson (2000, 506) stampano *fals hom esciu*

293 40 32: il verso è ipometro di una sillaba

293 40 38: la serie rimica richiede rimante in *-us*: *gra* per *graus*; verosimilmente a causa della compromissione del rimante, il punto metrico dopo *gra* manca; il verso è ipometro di una sillaba

293 40 48: il verso è ipometro di una sillaba. La lezione, peggiore, *leis encolpa* è comune a CE

BnVent 70.11 (E 203) [107a-107b] GVF

00 Bernart de Ventadorn
 01 Bels Monrueus, sel que si part de vos
 02 e non plora, ges non es doloiros,
 03 ni sembla que sia corals amicx;
 04 francx e gentils e bels e larcx e pros
 05 es Monrueus, e vos plus que *negus*
 06 dels companhos de midons, Na Elis.
 07 Al chan d'auzel comensa sa sazoz,
 08 qu'ieu aug chantar las gantas e ·ls aigros
 09 e pels cortils vei verdejar los lis,
 10 la blava flor, que nais per los boisos,
 11 e ·ill riu son clar desobre los sablos;
 12 en lai s'espan la blanca flor de lis.
 13 Cueindamen ai estat dezamoras,
 14 de bon'amor paubres e sofraitos,
 15 per la colpa d'una falsa *marritz*
 16 que fes ves mi engans e mespreizos,
 17 don ieu fauc los caranta perdos;²
 18 c'anc no m'en tuelc entro qu'ela m'ausis.
 19 D'aquestas mas fon cuillitz lo bastos,
 20 ab que m'ausis la plus bela c'anc fos;
 21 tan m'atendei, per far los sius *servirs*,
 22 que ·ls deziriers e ·ls sospirs doloiros
 23 e leugiers e petitz guazardos
 24 m'an fag estar faidit de mon pais.
 25 Car pauc ama drutz que non es gelos
 26 e pauc ama qui non es aziros
 27 e pauc ama qui non enfoletis
 28 e pauc ama qui non fai trasios;
 29 mais val d'amor, si non es angoisos,
 30 un bon plorar no faun catorze ris.
 31 Quan quier merce, midons, de genoillos,
 32 qu'ill m'encolpa e ·m cargua ocaizos
 33 e l'aigua ·m cor davan per miei lo vis,
 34 ela mi fai sospirar bon respos
 35 e ·m baiza la boca e ·ls hueils amdos,
 36 don mi sove del joi de paradis.
 37 Mon joi coman al verai *gloriors*;
 38 l'onor, que ·m fes sotz lo pin en l'erbos
 39 en aquel tems quant ela me conquis,
 40 me fai viure e mi ten deleitos,
 41 qu'ieu fora mortz s'aquel onor no fos
 42 e ·l bon respect que mi reverdezis.
 43 Aquest cantar poiria ben esser bos,

70 11 01: punto metrico erroneo dopo *Monrueus*

70 11 05: lo schema rimico richiede rimante in -os

70 11 15: la serie rimica richiede rimante in -is; l'aggettivo *marritz* è *lectio singularis* di E² 70 11 17: il verso è ipometro e privo di senso; dopo *caranta* è necessario il sost. *vetz*. L'ipometria è condivisa anche da C₁

70 11 21: la serie rimica richiede rimante in -is

70 11 37: la serie rimica richiede rimante in -os: *gloriors* per *glorios*

44 *que* Monruei comensa ma chansos
45 et en mon joi, de cui ieu soi, fenis.

BnVent 70.24 (E 204) [107b-108a] GVG

00 Bernart de Ventadorn
01 Lanquan fueillon bosc e guarric,
02 e flor pareis en verdura
03 pels vergiers e pels pratz,
04 e ·ls auzels, qu'an estat enic,
05 son gai desotz los foillatz,
06 atresi ·m chant e m'esbaudei
07 e reverdei
08 e fueill segon ma natura.
09 Ges d'un'amor no ·m tueill ni ·m gic,
10 don soi en bon'aventura
11 segon mon esper intratz,
12 quar soi tengutz per fin amic
13 lai on es ma voluntatz;
14 que re mais sotz cel no ·n envei
15 ni ves outra part no soplei
16 ni d'autra no sui en cura.
17 Ben ha malvais cor e mendic
18 qui ama e no ·s meillura,
19 qu'ieu soi d'aitan meilluratz
20 que home de mi no vei plus ric,
21 quar sai que am e soi amatz
22 per la gensor que anc Dieu fei
23 ni que sia el mon, so crei,
24 tan quan te terra ni dura.
25 Anc no fes semblan vair ni pic
26 la bela ni forfaitura,
27 ni fui per liei galiatz,
28 ni non cre qu'ela ·m castic
29 tant es fina s'amistatz,
30 qu'ela ja ·s biais ni ·s *vaire*
31 ni per autre gurpisca mei,
32 segon que mos cors s'argura.
33 Midons prec no ·m lais per castic
34 ni pel gelos folatura,
35 que no ·m senta entre sos bratz,
36 quar ieu soi sieus plus qu'ieu non dic,
37 et ho cerai tostems, si ·ll platz;
38 que per leis m'es bel tot quan vei
39 e port el cor, on que m'estei,
40 sa beutat e sa faitura.

70 11 44: il senso complessivo della *tornada* e il caso retto sing. *ma chansos* in posizione rimica presuppongono la presenza di *en* dopo *que*, così come si trova al verso seguente

70 24 03: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipometria del verso è comune ai tre testimoni del componimento, CEW

70 24 07: il verso è ipometro di quattro sillabe; l'errore è comune a CE; il punto metrico dopo *reverdei* manca

70 24 28: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipometria è comune a CE. Appel corregge in *ni no ·m crei c'om tan la chastic*

70 24 30: la serie rimica richiede rimante in *-ei*: *vaire* per *vairei*; la lezione, peggiore ma potenzialmente poligenetica, è comune a CE

70 24 37: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipometria è comune a CE. Appel stampa *e serai tostems, si ·lh platz*

01 Anc no vis home tan antic
 02 si a bon'amor ni pura
 04 no sia gais, neis sers e bric,
 05 si es de joi pres e lasatz
 06 que fols cove que folei
 07 e de savi que cabalei
 08 que pretz *li cresca* e *·ill meillur*.

00 Bernart de Ventadorn
 01 Quan lo dous tems comensa
 02 e pareis la verdura
 03 e ·l mon s'esclair'e gensa
 04 e tot quant es meillura,
 05 cascuna creatura
 06 s'alegra per natura;
 07 ieu sols fauc estenensa
 08 de far envezadura.
 09 En aspra penedensa
 10 soi, s'a longuas mi dura,
 11 qu'en tal ai mes m'entensa
 12 on nuils bes no m'*aora*.
 13 Tot'ai meza ma cura
 14 en cor de peira dura;
 15 e sai que fauc faillensa
 16 quar non am per mezura.
 17 En sa bela faitura
 18 et en son bel vizatge
 19 paus tota ma *rancura*
 20 com en ric senhoratge.
 21 Tant es de bel *uzatge*
 22 rica e d'aut linhatge,
 23 qu'ieu non cre, neus qui m'o jura,
 24 refut mon homenatge.
 25 E s'ieu soi de rancura
 26 del sieu respos salvatge,
 27 sei hueill m'en fan dreitura,
 28 qu'*ieu soi* del cor mesatge;
 29 qu'ieu sai be per uzatge,
 30 c'ueils no celon coratge.

461 23a 05: il verso è ipermetro di una sillaba; l'ipermetria è comune a CE

461 23a 06: il verso è ipometro di una sillaba; l'ipometria è comune a CE

461 23a 08: la serie rimica richiede rimante in *-ura*: *meillur* per *meillura*. Il congiuntivo *meillur* rappresenta probabilmente il tentativo da parte del copista di allineare il verbo in rima al congiuntivo *cresca* immediatamente precedente, concordemente testimoniato da CE. Appel stampa *que pretz li ·n creis e ·lh melhura*

392 27 12: la serie rimica richiede rimante in *-ura*: *aora* per *aura*

392 27 19: come già rilevato da Appel, *rancura*, pure testimoniato concordemente da CEMR, è difficilmente compatibile col senso; l'editore, e poi Allegretti 1993, propongono la congettura *m'avventura*. *Rancura* ricorre in E anche al v. 25

392 27 21: *uzatge* per *estatge*; *uzatge* è *mot tornat*, figurando in rima in rima anche al v. 29

392 27 23: il verso è ipermetro di una sillaba

392 27 28: *ieu soi* per *me son*: i messaggeri del cuore sono necessariamente gli occhi

31 Sol aiso ·m n'asegura,
 32 qu'ieu non ai autre gatge.
 33 Molt fai gran vilanatge
 34 c'aisi leu s'espaventa
 35 c'apres lo fer auratge
 36 vei qu'ill dous'aura venta.
 37 . xx . ans ho . xxx .
 38 agues salva m'ententa,
 39 ges no planh mon dampnatge
 40 ves que ma joia es lenta.
 41 Dona pros e valenta,
 42 genser de las plus genta,
 43 faitz vostre cors salvatge
 44 tant privat que ·i consenta;
 45 quar s'ieu muer, dona genta,
 46 que ja nuda no ·us senta,
 47 lo cor n'aura dampnatge
 48 e m'arma n'er dolenta.

BnFon 62.1 (E 206) [108b-109a] GVJ

00 Bernart de Ventadorn
 01 Leu chansoneta az entendre
 02 ab leu sonet volgra far,
 03 e coindet'e leu per apendre
 04 e plana e leu per cantar,
 05 quar leu m'avenon razo
 06 e leu los motz e ·l so;
 07 per so m'en vueill leu passar,
 08 quar de plan e leu trobar
 09 nuils no ·m pot leu rependre.
 10 Totz hom que leu vol mespendre
 11 leu er mespres de parlar,
 12 e qui trop leu vol contendre
 13 ben leu trobar n'a son par,
 14 e qui mal ditz a lairo
 15 en dobl'en deu guizado
 16 per dreg a present cobrar;
 17 mas ieu per negun afar
 18 no ·m vueill en maldir empendre.
 19 L'escut e·l basto vueill rendre
 20 e ·m vueill per vencut clamar,
 21 ans que ves dona defendre
 22 m'avengua ni guerregar.
 23 Per sola lieis, qui hom so,
 24 *deu* aver franc cor e bo
 25 per totas donas onrar,
 26 e si no ·m ditz mon pezar
 27 ieu no ·m dei a lieis atendre.
 28 Non dei mos bels digz despendre

62 1 03: il verso è ipermetro di una sillaba

62 1 06: il verso è ipometro di una sillaba

62 1 09: il verso è ipometro di una sillaba

62 1 24: *deu* per *dei*

29 en bona dona blasmar;
 30 si ·l cor m'en devia fendre
 31 no m'en sai estiers venjar,
 32 mas que l'an querre perdo,
 33 c'apres ai sen de Cato:
 34 c'ab gen sufrir dei sobrar
 35 mon amic, s'iratz me par,
 36 c'aisi torna ·l fuecx en sendre.
 37 Si fin'amors vol deisendre
 38 en leis que ·m fai tant amar,
 39 qu'ins el cor merce l'engendre
 40 far i pot son benestar;
 41 mas mes m'a en sa preizo,
 42 no ·l lais aver cor felo
 43 ves mi, cui res ajudar
 44 no ·m pot, qu'ela ·m dezampar
 45 c'a merce no ·m vueill pendre.
 46 Chanso, vai midons preiar
 47 que son ben fag plus tarzar
 48 no ·m *vueill* ni trop quar vendre.
 49 Qu'ieu non l'aus merce clamar,
 50 mas a sol lo sospirar
 51 pot be mon fin cor entendre.
 52 S'ie ·m puesc a sos pes gitar,
 53 ja no m'en volrai levar
 54 tro ·m denh sas belas mans tendre.

BnPrad 65.2 (E 207) [109a-109b] GVK

00 Bernart de Ventadorn
 01 Ai! S'ieu pogues m'aventura saber
 02 lo jorn qu'ieu vinc, pros dona, denan vos
 03 los hueils e ·l cor me clauzera per ver,
 04 quez ieu non vis vostras belas faisos
 05 ni non auzis vostre parlar plazen
 06 ni remires vostr'amoros cors gen,
 07 qu'el fuec d'amor me fai morir e viure.
 08 Dieus, per que ·m dis tan avinen plazer?
 09 Que lai me faill on me ve plus coitos,
 10 joi me promet e quan lo cug aver
 11 soi ne plus luenh no vei dels hueils amdos.
 12 Ai! Si er ja qu'ill m'aia chاوزimen?
 13 Oc, ben leu lai, quant hom el monumen
 14 m'aura pauzat, fara mon nom escriure.
 15 A! *C'a mal vai*, segon mon bon esper
 16 a soudadier qu'es del tot bezonhos,
 17 que fer en tor de que no ·s pot mover
 18 e quan ren quer, hom l'es de bel respos
 19 e *no va* als; tot autressi m'en pren,
 20 qu'ieu quer e quer, e ·l joi va ·m defugen

62 1 45: il verso è ipometro di una sillaba

62 1 48: *vueill* per *vueilla*; il verso è ipometro di una sillaba

65 2 15: *C'a mal vai* per *Tal mal n'ai*

65 2 19: *no va* per *no ·n a*

21 que m'es promes, *que ·l* cug penre desliure.
 22 Et ab leis meins que m'en degra valer
 23 paratges, pres, beutatz, ricx cors joios
 24 e sa valor, que fai molt gen saber
 25 en ricas cortz de reis, d'autres baros
 26 e notz me mais quar l'am tan francamen;
 27 e, Dieus vueilla, blasme no l'an siguen
 28 c'om la ·n repte sai e lai part Colliure.
 29 On plus hi a donas, mais sap valer
 30 denan totas, on mais hi a dels pluzors
 31 e ·l lauzor ha de totz, ses retener,
 32 que la vezon genta totas sazos;
 33 e sa beutat gens'ades per un sen
 34 on mais hi a donas e bel joven,
 35 pascor, estiu et ivern ab guiure.

BnPrad 65.1 (E 208) [109b-110a] GVL

00 Bernart de Ventadorn
 01 Ab cor leial, fin e sarta
 02 franc, vrai e de bona fe,
 03 ser lai midons e pro no ·m te.
 04 Mala ser sel que grat non ha,
 05 amada l'ai pos anc la vi,
 06 e no m'aten nuill guazardo,
 07 mas que ·ill plagues, et agra ·n pro;
 08 azaut me pres, gent me trai
 09 ab semblan cuez et ab cor cru
 10 gratar me fai la on no ·m pru.
 11 Consi que ·m me no ·ill cerai vas,
 12 c'un'ora m'en venra uns bes,
 13 que, si ·ll platz, penra l'en merces;
 14 e si tot s'es ar sobeiras
 15 sos pretz valens e quars e fis,
 16 ges per aitant no sui duptos
 17 que bos esfors non sia pros,
 18 e pos tan rica m'a conquis
 19 non cug morir de joi *devis*,
 20 que bona fe salva reclus.
 21 Amors no garda pro ni dan,
 22 mais la on vol, aqui s'enpren;
 23 no quer conseil mas son talen
 24 que so que ·ill platz vol metr'enan;
 25 e pos ha pres home ni *ben*³
 26 ni l'a pauzat la man el fron
 27 vergonha ·l tol e sen e son,
 28 e qui ·l castia ni ·l *repre*n

65 2 21: *que ·l* per *que*

65 2 30: il verso è ipermetro di una sillaba

65 2 35: il verso è ipometro di una sillaba

65 1 19: la serie rimica richiede rimante in -us: *devis* per *dejus*

³ 65 1 25: la serie rimica richiede rimante in -in: *ben* è sicuramente erroneo, e non assicura un senso soddisfacente; *Ca* hanno *ni ·l te*

65 1 28: la serie rimica richiede rimante in -en: *repre*n per *reprin*

29 adonx s'abat el plus prion
 30 e vol totz sols venser lo mon.
 31 Quan plus m'esfors e meins me val,
 32 que penre cug tan ric auzel
 33 c'ades me fug, on plus l'apel;
 34 mas re no ·m qual si ·m trac greu mal,
 35 que tan servisc dona gentil,
 36 que tot m'es bel quant ela vol.
 37 E si m'acueill meils que non sol,
 38 get a mon dan neis s'eron mil,
 39 fals janglador ab lur *ordill*,
 40 *ratoires* paren de *ergueill*.
 41 Doussa dona, ab dous esgar
 42 non adouses vostre dur fer
 43 don soi nafratz! A morir m'er!
 44 Mas merce deg ab vos trobar,
 45 que nuilla re tan no dezir
 46 com vos sola endreg amor;
 47 Chauzida ·us ai per la gensor
 48 si per aiso ·m voletz ausir,
 49 re no sai a cui m'en rancur,
 50 si! A vos, oc, en cui m'atur.

BnMarti 63.1 (E 209) [110a-110b] GVM

00 Bernart Martin
 01 Amar *deg*
 02 que ben es mezura
 03 lanquan vei
 04 lo tems en verdura
 05 e l'aura es dousana
 06 e refrinh lo chan pels plais
 07 que l'auzels demena
 08 e ·ill nueitz aserena
 09 e floris la mora.
 10 D'una dompnei
 11 color en peinture
 12 mas be vei
 13 en plan ma rancura,
 14 cui sa dona *enguna*
 15 tan no ·s pagua ni s'irais
 16 que ja *m'en sovenha*,
 17 *delir* amor terrena
 18 soven chant'e plora.

65 1 39: la serie rimica richiede rimante in *-ull*: *ordill* per *ordull*

65 1 40: *ratoires* per *rateres*; come specifica Melani (2018), alla base della lezione di E ci potrebbe essere il vocabolo catalano *ratera*, ‘trappola’ (DCVB, VLCM s.v.), che corrisponde all’occitano *ratiera* / *rateira*, di uguale significato. La serie rimica richiede rimante in *-ull*: *ergueill* per *ergull*; *ergueill* è comune a CE

63 1 01: il punto metrico dopo *deg* manca; lo schema rimico richiede rimante in *-ei*: *deg* per *dei*

63 1 03: il punto metrico dopo *vei* manca

63 1 12: il punto metrico dopo *vei* manca

63 1 14: la serie rimica richiede rimante in *-ana*: *enguna* per *enguana*

63 1 15: *m'* per *l'*; il pronome deve essere accordato al soggetto di 3 p. sing. dei verbi immediatamente precedenti; la serie rimica richiede rimante in *-ena*: *sovenha* per *sovena*

63 1 17: *delir* per *del* o *delh*? La parola non dà senso e il verso è ipermetro di una sillaba

19 Ges no ·l nei
 20 que sa forfaitura
 21 no ·ill plaidei
 22 tot per nueit escura
 23 ab leis ses luguana
 24 mas, la *nuiaila* Dieus, l'abais
 25 gardan de mal plena,
 26 que ·l plait destremena
 27 e d'als non labora.
 28 L'aer correi
 29 qu'es com folatura;
 30 leis non grei
 31 si ·l veils quers pejura;
 33 lassa, que ·s fara *jamaïs*?
 34 Tan greu cug *revenha*
 35 tant ha blava vena
 36 c'uns veillums langora.
 37 Leis mercei
 38 d'eisa sa tortura
 39 senhorei
 40 si vas mi ·s meillura
 41 non es tant trefana
 42 pero ges ieu no ·m n'esmai
 43 del ben que ·m n'*avenha*
 44 gen baizan m'estrena
 45 de que m'asenhora.
 46 Lonc eslei
 47 fis, d'amor segura,
 48 cui m'autrei
 49 tant es fin'e pura,
 50 grail'e grass'e plana,
 51 que dedins lo cor me trais
 52 gran ir'e greu pena
 53 ab joi que ·i amena
 54 que jamais no ·i fora.
 55 Non a rei
 56 el mon tan com dura
 57 meils estei,
 58 rix de mezura
 59 d'onor *terrena*
 60 ab sol una vetz que ·m bais
 61 e no l'es contena
 62 mai s'amor *retenha*,
 63 no sei quant ho c'ora.

63 1 24: *nuiaila* non dà senso; Beggiato stampa *mas, la ·m vailla Dieus, la bais*; a fine verso, E ha *labais* senza soluzione di continuità, che giustifica la scansione *l'abais* contro *la bais* di Beggiato

63 1 29: Beggiato stampa *quesc om*, ma la scansione *ques com* e il fatto che il pronome si presenta piuttosto nella forma *quecx* in E rendono preferibile *qu'es com*

63 1 33: la serie rimica richiede rimante in *-ai*

63 1 34: la serie rimica richiede rimante in *-ena*

63 1 43: la serie rimica richiede rimante in *-ena*

63 1 58: il verso è ipometro di una sillaba

63 1 59: *terrena* è *mot tordat*, ricorrendo in rima anche al v. 17, e la serie rimica richiede rimante in *ana*; il verso è ipometro di una sillaba. Ai vv. 58 e 59, Beggiato stampa *ric'e de mezura / e d'onor certana*

63 1 62: la serie rimica richiede rimante in *-ena*

00 Bernart Martin
 01 Bel m'es *lan* latz la *fontaina*
 02 erba vertz e chant de *raina*
 03 com s'obrei
 04 pel sablei
 05 tota nueit fors a l'aurei
 06 e ·l rossinhol mou son chant
 07 sotz la fueilla e ·l vergant:
 08 sotz la flor m'agrada
 09 dous'amor privada.
 10 Dona es vas drut trefana
 11 de s'amor, pos tres n'apana:
 12 estra lei
 13 n'i son trei,
 14 mas ab son marit l'autrei
 15 un amic cortes prezant,
 16 e si plus ni vai sercant
 17 es desleialada
 18 e puta *privada*.
 19 Mas si ·l drutz premers l'enguana,
 20 enguans si floris non grana:
 21 lai felnei
 22 ses mercei
 23 mas ben gart no s'ensordei.
 24 Qui s'amigua vai trichant
 25 trichars deu anar muzant;
 26 amigua trichadam
 27 pueis: «Bada, fols, bada!».
 28 Be ·m det Dieus bon'escarida
 29 d'amor, si ·m fos ben aizida;
 30 lai manei
 31 e dompnei,
 32 non es hom que meils estei.
 33 Ges non ai mon cor *voiat*
 34 d'amor, quan m'en vauc prezant
 35 per Na Dezirada,
 36 mas trop m'es lunhada.
 37 Tant m'es graile, grass'e plana
 38 sotz la camiza ransana,
 39 quan la vei,
 40 fe qu'eu vos dei,
 41 ges no tenc envej'al rei
 42 ni a comte tan ni quant:
 43 c'asatz fauc meils mon talant
 44 quan l'ai despoillada
 45 sotz cortin'obrada.

63 3 01: *lan* per *lai*; *fontaina* per *fontana*: la serie rimica richiede rimante in -ana

63 3 02: *raina* per *rana*: la serie rimica richiede rimante in -ana

63 3 18: *privada* per *provada*

63 3 19: il punto metrico dopo *enguana* manca

63 3 33: la serie rimica richiede rimante in -ant: *voiat* per *voiant*

46 *Un'autr'aistat* propdana
 47 m'amar mis, que ·m fo dolsana,
 48 ans l'amnei
 49 que ·m sordei,
 50 mas la meiller no ·m vairei.
 51 L'espaviers, ab bel semblant,
 52 va del pueg ves leis volant:
 53 la longua trencada
 54 pren lai sa volada.
 55 En breu m'es fils de lana
 56 *los* fortz fres e la capsana:
 57 qui que ·s grei,
 58 so vos autrei,
 59 rota ·l rengua al correi.
 60 C'aisi vauc entrebescant
 61 los motz e ·l so afinant:
 62 lengua entrebescada
 63 es en la baisada.

BnMarti 63.5 (E 211) [111a-111b] GVO

00 Bernart Marti
 01 Companho, per companhia
 02 de folor,
 03 soi d'amor en gran error:
 04 laidament romp e deslia
 05 e ·l jovens qu'en leis se fia
 06 vai marritz
 07 pels amadors apostitz.
 08 Ma part ai en la folia,
 09 chantador,
 10 quar anc fui proatz d'amor,
 11 c'al comensar me fon pia
 12 mas era ·m torn'en bauzia
 13 tot quan ditz
 14 per que ·m tenc per avelitz.
 15 Mas ab *bels* mentir prendia
 16 ses clamor,
 17 no tem mais escarnidor,
 18 qu'ela ditz ver quan mentia
 19 et ieu ment can ver dizia;
 20 a envitz
 21 rema lo drutz esbaitz.
 22 Pos a trichamen s'aillia
 23 trichador,
 24 trichem tug, dompnejador:
 25 que ·l trichars abaisaria
 26 mas lo trichament: ceria
 27 feblezitz

63 3 46: *Un'* per *En*; *aistat* per *amistat*
 63 3 55: il verso è ipometro di una sillaba
 63 3 56: *los* per *lo*
 63 5 03: punto metrico erroneo dopo *amor*
 63 5 15: *bels* per *bel*

28 lo tric de la trichairitz.
 29 Mas a enguan se vezia
 30 ses paor
 32 enguanat enguanaria,
 33 enguanatz de felonia
 34 vau garnitz
 35 com enguan enguanairitz.
 36 Pero per conseill faria
 37 la leujor
 38 Bernart Martin lo pintor,
 39 que ditz e trai guirentia:
 40 «Greu er amor ses putia
 41 camjairitz,
 42 tro que ·l mon sia fenitz».
 43 Uzatges es c'om en ria
 44 e qu'en plor:
 45 anc nuils hom a dezonor
 46 non fes plag en drudaria,
 47 per qu'ieu penrai de la mia
 48 totz aunitz
 49 lo be que ·m n'es escaritz.
 50 Eu n'aurai la senhoria
 51 en pascor
 52 quan so ·l ram carguat de flor:
 53 tals pot esser l'*escarida*
 54 qu'encaras reverdiria
 55 la raitz
 56 e ·l verguan estec floritz.

RmSal 409.2 (E 212) [111b] GVP

00 Bernart Marti
 01 Dieus aiudatz
 02 s'a vos platz,
 03 senher quars
 04 e dous e verais,
 05 e voillatz
 06 que ab patz
 07 lo jorns clars
 08 e bels, c'ades nais
 09 nos abratz,
 10 que solatz
 11 e chantars
 12 e voutas e lais
 13 ai auzitz
 14 pels plaisaditz
 15 d'auzels petitz.
 16 L'alb'e ·l jorn
 17 clar et adorn

63 5 53: *escarida* per *escaria*: la serie rimica richiede rimante in -ia

409 2 03: il punto metrico dopo *quars* manca

409 2 07: il punto metrico dopo *clars* manca

409 2 11: il punto metrico dopo *chantars* manca

18 e Dieus aidatz!
 19 L'alba par
 20 e ·l jorn vei clar
 21 de lonc la mar
 22 l'alb'e ·l jorn par.
 23 Sus levatz,
 24 drutz c'amatz,
 25 que *sempres*
 26 er bel jorn e gais;
 31 enselatz
 32 e pujatz,
 33 que l'*estar*
 34 no ·us er pro hueimais,
 27 e ·l comjatz
 28 sia datz
 29 ab dous faitz
 30 et ab plazens bais:
 34 que ·ls maritz
 36 ai vist vestitz
 37 venir garnitz.
 45 Ben gaitatz
 46 e veillatz
 46 gait'; encaras
 47 que no ·us er nuill fais.
 48 No crezatz
 49 pels armatz
 50 que ·l *baizar*
 51 del mieu amic lais,
 52 qu'en mos bratz
 53 jauzen jatz;
 54 e l'afars
 55 no ·us hiesca del cais.
 56 S'autr'o ditz,
 57 faitz n'esconditz
 58 soven plevitz.

BnMarti 63.2 (E 213) [112a-112b] GVQ

01 Senhor, qui s'o cuges,
 02 del setgle c'aisi baies!
 03 Lo dreit torna d'envers
 04 si l'an pres no ·s pot levar:

409 2 18: *e* per *ven*: la struttura sintattica del verso richiede necessariamente un verbo

409 2 25: *sempres* per *sem pars*: la serie rimica richiede rimante in -ars

409 2 33: *estar* per *estars*: la serie rimica richiede rimante in -ars; il punto metrico dopo *estar* manca

409 2 29: *faitz* per *fars*: la serie rimica richiede rimante in -ars

409 2 50: ·l *baizar* per ·ls *baizars*: la serie rimica richiede rimante in -ars; il punto metrico dopo *baizar* manca

409 2 54: il punto metrico dopo *afars* manca

Il testo è interno alla sezione di Bernart Marti, e deve con certezza essergli assegnato, nonostante la rubrica attributiva manchi. L'assenza va con ogni probabilità spiegata in ragione del fatto che il testo è copiato in apertura di p. 112a – il transito dal *recto* al *verso* può aver favorito la dimenticanza della rubrica, o forse dello spazio bianco destinato a contenerla

63 2 01: il verso è ipometro di una sillaba

63 2 03: il verso è ipometro di una sillaba

05 ben ho feira, qui ·l tornes
 06 en luec en que sol estar.
 07 Sist lenguaforcat engres
 08 lo trastornon tot ades
 09 e so ·s partit del confes
 10 per amor del tort jutgar;
 11 aquist n'an l'alberc e ·l ses
 12 on faun lur mul estatblar.
 13 Sel que plus gen sap mentir
 14 es ben segurs de garnir
 15 d'escarlata ab vert vestir
 16 et esperos ab *solatz*;
 17 *mais lur deniers* ufrir
 18 que a negun de l'autar.
 19 Mas fezeutat fan carzir
 20 quar no volon lo ver dir:
 21 tant se fizon en l'auzir,
 22 de caitius dezeretar
 23 no ·s pot a longuas jauzir
 24 de tort qui no ·l vol laisar.
 25 Lenguaforcat traversan,
 26 si ·ll metetz deniers davan,
 27 far vos ha de gossa quan
 28 e d'eisa guiza levar
 29 lo dia tro l'endeman,
 30 tan son savi del mesclar.
 31 Si ·l cujatz el ponh tener
 32 e l'avetz dat vostr'aver
 33 el ho fara assaber
 34 a l'autre que ·ill volra dar
 35 per so que sapcha tener
 36 lo tort contra ·l dreit baisar.
 37 Lenguaforcat de mal linh
 38 ves totes partz avetz crim:
 39 gen paisetz vostre noirim
 40 quar sabetz lengua mesclar
 41 e conoisetz ters e prim
 42 al penre et al donar.
 43 Lenguaforcatz, becx agutz,
 44 quan totz lo plaitz es vencutz
 45 e lor digz que di aunitz
 47 *veu* los ab peira batutz
 48 et an pro que consirar.
 49 Lenguaforcat massador,
 50 aquist fals escoutador
 51 que fan per autrui honor
 52 las companhas ajustar,
 53 quals qu'en perda sa valor,
 54 lo caitius an pa sercar.

63 2 05: il punto metrico dopo *tornes* manca

63 2 06: punto metrico erroneo dopo *luec*

63 2 16: *solatz* per *sotlar*: la serie rimica richiede rimante in *-ar*

63 2 17: il verso, ipometro, manca vistosamente di un verbo. Beggiato stampa, conformemente alla lezione di C, *mai lor vey deniers offrir*

63 2 47: la comprensione del distico finale della strofa è seriamente inficiata dalla caduta del v. 46, comune ai due testimoni CE. Anche nelle condizioni di estrema precarietà del testo, *veu* relato da E non pare giustificabile

55 Lenguaforcat son peyor
 56 que Judas que trait son senhor
 57 que ri d'aquo c'autre plor
 58 e fan la lei cambiar;
 59 semblan faun de bufador
 59bis que porta lo brezador
 60 que pot lo bresc forsar.

BnMarti 63.8 (E 214) [112b-113a] GVR

00 Bernart Marti
 01 Quan l'erb'es reverdezida
 02 el pratz de lonc lo vivier,
 03 e ·l rossinhol brai e crida
 04 e son flurit li vergier,
 05 adonx par que ·l tems s'esclaire
 06 quant hom au las ranas braire
 07 el mares e per lo riu.
 08 Si ai amor encobida
 09 e mes tot mon consirier,
 10 que ja no vueill a ma vida,
 11 mon grat, far autre mestier:
 12 c'anc pos nasquei de ma maire
 13 no volgui autr'obra faire
 14 ni d'autre labor no viu.
 15 Mas ieu n'ai una chazida
 16 que no m'en fai destorbier,
 17 mas be m'a sa fe plevida
 18 et ieu jurat a mostier,
 19 don no ·m puesc estraire
 20 tan li soi fizels amaire
 21 ses faillir, so ·ill jur e ·ill pliu.
 22 Dormit ha, si no ·s reisida,
 23 en oblit un an entier
 24 e no pretz, s'ila m'oblida,
 25 mais tot lo mon un denier;
 26 ara la ·m gart sains Salvaire
 27 c'om no la ·m puesca sostraire
 28 ni per autre no m'esquiu.
 29 S'ila ·m fai breu consentida
 30 d'aquo don ai dezirier
 31 que la bai nuda ho vestida,
 32 ja outra ricor non quier:
 33 assatz val mais qu'enperaire
 34 si desotz son mantel vaire
 35 josta son bel cors m'aizina.
 36 Blanca e graila et escafida
 37 es, ses coratge leugier,
 38 dousa e fresca colorida

63 2 56: il verso è ipometro di due sillabe – verosimilmente a causa dell'introduzione di una glossa (*Judas?*)

63 2 59bis: il verso è con ogni probabilità una glossa a *bufador*

63 2 60: il verso è ipometro di una sillaba

63 8 19: il verso è ipometro di due sillabe; l'ipometria è comune ai due testimoni, CE

63 8 35: *aizina* per *aiziu*: la serie rimica richiede rimante in *-iu*

39 com flors de mai en rozier,
 40 corteza e debonaire
 41 e non soi de ren gabaire
 42 c'asatz n'es plus qu'ieu non diu.
 43 Una gancha trassaillida
 44 me fon dig que ·m fes l'autrier:
 45 s'es de bel mentir garnida
 46 que mon ver mi fai mensongier.
 47 Los forfaitz qu'ieu non pres gaire
 48 no vueill auzir ni retraire
 49 per c'om no m'aia per auriu.
 50 Car si ·n fauc fol'esbrugida
 51 e trop gran vertat l'enquier
 52 si auran m'amor delida
 53 e vieillas e lauzengier;
 54 qui ·s vol s'en fassa janglaire
 55 mas mi apel, quan repaire,
 56 son bon amic senhoriu.
 57 N'Eblon man, ves Marguarida,
 58 lo vers per un mesatger,
 59 qu'en lui es amor jauzida
 60 de don'e de cavalier,
 61 et ieu soi sai ajustaire
 62 de dos amicx d'un vejaire
 63 n'ai mes en l'estrebesquieu.
 64 N'Alnes e ·N l'Estrebeschaire
 65 son dui amic d'un vejaire
 66 ab l'Entrebeschiu.

BnMarti 63.4 (E 215) [113a-113b] GVS

00 Bernart Marti
 01 Ben es dreitz qu'ieu fass'ueimai
 02 un vers, depos talans m'en ve;
 03 c'ades deu hom far bon essai
 04 et a mi eschai e cove
 05 que chant meils que far no sueill;
 06 quar l'amor en qu'ieu m'aten
 07 meillura et enansa tot jorn.
 29 Ai Dieus, cal meravilla ai,
 30 quar ja hom d'amar si recre!
 31 Que neis cel a qui peitz en vai ,
 32 sivals n'eschai aitan de be
 33 que n'es franx e *manens* d'ergueill,
 34 en vol far meils e plus soven

63 8 46: il verso è ipermetro di una sillaba

63 8 49: il verso è ipermetro di una sillaba

63 8 63: in ragione della *tornada*, che parrebbe essere una *tornada* "a eco", e di 63 8 62, il verso dovrebbe contenere due nomi propri o due *senhal*. Il manoscritto scandisce chiaramente *nai mes*; con ogni probabilità, il verbo *metre* giustifica la preposizione *en* che segue. Non segnalo il passo come erroneo, perché l'individuazione dei referenti esterni rimane estremamente problematica

63 4 04: punto metrico erroneo dopo *eschai*

63 4 05: il verso è ipometro di una sillaba

63 4 32: punto metrico erroneo dopo *eschai*

63 4 33: *manens* per *n'a meins*

35 so don pretz guazanh cascun jorn.
 15 Ai Dieus, e cora la *veira*?
 16 C'om no pot aver, qui la ve,
 17 ira ni consir ni esmai
 18 e sel c'o ha no sembra me,
 19 que quan la vei de re no ·m dueill,
 20 pero no l'aus dir mon talen,
 21 mas enquar aten asel jorn.
 22 D'aquesta ·m don Dieus joi verai,
 23 c'autre joi no l'ai quist ancse
 24 e joi aurai ieu s'ila lo ·m fai
 25 ho ja non l'aurai d'*autra*,
 26 c'autre joi mos cors non acueill;
 27 e si aquest joi me fai jauzen,
 28 jamais non puesc aver mal jorn.
 43 Lauzenger mi fan maint esglai,
 44 mas ieu sai, de que ·m sove,
 45 qui per me lauzengers se fai
 46 e no s'en jauzira, so cre.
 47 Digua m'en hom un, e traga ·m l'ueill,
 48 a qui en prezes ben ni gen
 49 de dir lauzenguas sol un jorn.
 36 Be ·m vai si a ma dona plai
 37 que de mi l'aus clamar merce:
 38 c'ab aitan soi ricx per jamai
 39 e ja no l'en mentrai de re.
 40 E s'ieu ja ·m part de leis ni ·m tueill,
 41 ja Dieus no ·m lais, a mon viven,
 42 de fin'amor jauzir un jorn.
 08 Aman viu et aman morrai,
 09 c'ab bon cor et ab bona fe
 10 am la meillor dona qu'ieu sai
 11 e la gensor que *nuijs hom dezir*
 12 *l'am tan e la vueill*
 13 que ben puesc plevir, e non men,
 14 c'anc ab leis non aigui mal jorn.

GfPeit 183.2 (E 216) [113b-114a] GVT

00 Coms de Peitieu
 01 Ben vueill que sapchon li pluzor
 02 d'un vers si es de bona color,
 03 qu'ieu ai trait de bon obrador;
 04 qu'ieu port d'aicel mestier la flor,

63 4 15: *veira* per *veirai*: la serie rimica richiede rimante in -ai

63 4 24: il verso è ipometro di una sillaba

63 4 25: *autra* per *autra re*: la serie rimica richiede rimante in -e, e il verso è ipometro di una sillaba

63 4 44: il verso è ipometro di una sillaba

63 4 47: il verso è ipometro di una sillaba

63 4 36: punto metrico erroneo dopo *vai*

63 4 11-63 4 12: il testo critico di Frank ha *e la plus bela c'anc Dieus fe; / e dezir la tant e la vueill*; nel ms. il testo è vistosamente compromesso, con due infrazioni alla misura sillabica (il primo verso è ipometro di una sillaba, il secondo è ipometro di tre sillabe) e la totale oblitterazione dei rimanti: *dezir* è isolato come rimante quando la serie rimica richiederebbe -e, e il punto metrico dopo *vueill* manca. La compromissione dei rimanti riguarda anche il successivo v. 13 (cfr. la nota seguente)

63 4 13: punto metrico erroneo dopo *plevir*; il punto metrico dopo *men* manca

05 et es vertatz,
 06 e puesc ne trair lo vers auctor
 07 quant er lasatz.
 08 *Cu* conosc ben sen e folor
 09 e conosc anta et honor
 10 et ai ardiment e paor;
 11 e si ·m partetz un joc d'amor
 12 no soi tan fatz
 13 no sapcha triar lo meillor
 14 d'entre ·ls malvatz.
 15 *Cu* conosc be sel que be ·m di
 16 e sel que ·m vol mal autressi;
 17 e conosc be celui que ·m ri
 18 e sels que s'azauton de mi
 19 e conosc assatz:
 20 atressi dei voler lur fi
 21 e lur solatz.
 22 Ben aia cel que ·m noiri
 23 que tan bon mester m'escari
 24 que anc a negun no ·n failli:
 25 qu'ieu sai joguar sobre coisi
 26 a totz tocatz;
 27 mas no sai de nuill mon vezi
 28 qual que ·m veiatz.
 29 Dieu en laus e saint Julia:
 30 tant ai apres del joc dousa
 31 que sobre totz n'ai bona ma;
 32 ja hom que conseil me queira
 33 no l'er vedatz
 34 ni nuils de mi non tornara
 35 desconseillatz.
 36 Qu'ieu ai nom maistre sarta:
 37 ja m'amigua n'ueg no m'aura
 38 que no ·m vueill'aver l'endema;
 39 qu'ieu soi be d'est mestier, so ·m va,
 40 tant ensenhatz
 41 que ben sai guazanhar mon pa
 42 en totz mercatz.
 43 Pero no m'auzes tan gabier
 44 qu'ieu no fos *lauzatz* l'autrier
 45 que joguav'a un joc grossier
 46 que ·m fo trop bos al cap premier
 47 tro *fui* entaulatz;
 48 quan gardei, no m'ac plus mestier
 49 si ·m fo camjatz.
 50 Mas ela ·m dis un reprovier:

183 2 08: *Cu* per *Eu* per errore del miniatore

183 2 15: *Cu* per *Eu* per errore del miniatore

183 2 20: il punto metrico dopo *fi* manca

183 2 22: il verso è ipometro di una sillaba

183 2 32: diplografia, *ma* ripetuto a inizio verso

183 2 34: punto metrico erroneo dopo *mi*; il punto metrico dopo *tornara* manca

183 2 44: *lauzatz* è difficilmente compatibile con il resto della strofa, in cui l'io lirico è oggetto di rimprovero; Pasero stampa *rahuzatz*

183 2 47: *fui* per *fo*

51 «Don, *nostres* datz son menudier
 52 et ieu revit vos a doblier».
 53 Fis m'ieu: «Qui ·m dava Monpeslier
 54 non er laisatz!»;
 55 e levei un pauc son taulier
 56 ab ams mos bratz.
 57 E quan l'aic levat lo taulier
 58 espeis los datz:
 59 e ·ill dui foron *caramaillier*
 60 e ·l tertz plombatz.
 61 E fis ben ferir al taulier
 62 e fon jogatz.

GfPeit 183.7 (E 217) [114a-114b] GVU

00 Comte de Peiteus
 01 Farai un vers de dreit nien:
 02 non er de mi ni d'autra gen,
 03 non er d'amor ni de joven
 04 ni de ren au,
 05 qu'enans fo trobatz en durmen
 06 sus un chivau.
 07 No sai en qual hora ·m fui natz,
 08 no soi alegres ni iratz,
 09 no soi estranhs ni soi privat
 10 ni no ·n puese au,
 11 qu'enaisi fui de nueitz fadat
 12 sobr'un pueg au.
 13 No sai cora ·m sui endormitz
 14 ni cora ·m veill, s'om no m'o ditz;
 15 per pauc no m'es lo cor partitz
 16 d'un dol corau,
 17 e no m'o pretz una fromitz
 18 per saint Marsau.
 19 *Malvatz* soi e cre morir
 20 e re no sai mas quan n'aug dir.
 21 Metge querrai al mieu albir
 22 e no ·m sai *tan*;
 23 bos metges er si ·m pot guerir,
 24 mor non, *si mau*.
 25 Amigu'ai ieu, nonsai qui s'es
 26 c'anc no la vi, si m'aiut fes;
 27 ni ·m fes que ·m plessa ni que ·m pes
 28 ni no m'en cau:
 29 c'anc non ac Norman ni Franes
 30 dins mon ostau.

183 2 51: *nostres* per *vostre*

183 2 59: *caramaillier* è probabilmente erroneo; gli altri testimoni hanno *cairat nualler* (D), *cairavaillier* (C) e *cairat valer* (N)

183 7 19: *Malvatz* per *Malautz*; il verso è ipometro di una sillaba

183 7 20: punto metrico erroneo dopo *sai*

183 7 22: *tan* per *tau*: la serie rimica richiede rimante in *-au*; il punto metrico dopo *tan* manca, verosimilmente per via della compromissione del rimante

183 7 23: punto metrico erroneo dopo *er*

183 7 24: *si mau* per *s'amau*

31 Anc non la vi et am la fort,
 32 anc no n'aic dreit ni no ·m fes tort;
 33 quan no la vei, be m'en deport,
 34 no ·m prez un jau:
 35 qu'ie ·n sai *genser* e belazor
 36 e que mai vau.
 37 No sai lo luec ves on s'esta,
 38 si es en pueg ho en pla
 39 non aus dire lo tort que m'a,
 40 abans m'en cau;
 41 e peza ·m be quar sai remanc,
 42 aitan vau.
 43 Fait ai lo vers, no sai de cui,
 44 e trametrai lo a celui
 45 que lo ·m trametra per autrui
 46 enves Peitau,
 47 que ·m tramezes del sieu *escut*
 48 la soa clau.

GfPeit 183.5 (E 218) [114b-115a] GVV

00 Comte de Peitieux
 01 Companho, tant ai agutz d'avols conres
 02 qu'ieu non puese mudar non chan e que no ·m pes:
 03 enpero no vueill c'om sapcha mon afar de maintas res.
 04 E dirai vos m'entendensa de que es:
 05 no m'azauta cons gardatz ni gorc ses peis
 06 ni gabars de malvatz homes c'om de lors faitz non agues.
 07 Senher Dieus, quez es del mon capdels e reis,
 08 qui anc premiers gardet con, com non esteis?
 09 C'anc no fo mestiers ni garda c'a sidons estes sordeis.
 10 Pero dirai vos de con cals es sa leis,
 11 com sel hom que mal n'a fait e peitz n'a pres:
 12 si c'autra res en merma, qui ·n pana, e cons en creis.
 13 E sels qui no volra ·n creire mos casteis
 14 an ho vezer pres lo bosc en un deveis:
 15 per un albre c'om hi tailla, n'i naisson dos ho treis.
 16 E quan lo bocx es taillatz, nais plus espes,
 17 e ·l senher no ·n pert son comte ni sos ses:
 18 a revers planh hom la tala, si ·l dampn<...>.
 19 Tortz es co<...>dan no ·i a <...>.

GfPeit 183.3 (E 219) [115a] GVV

-
- 183 7 35: *genser* per *gensor*
 183 7 38: il verso è ipometro di una sillaba
 183 7 42: il verso è ipometro di una sillaba
 183 7 47: *escut* per *escui*: la serie rimica richiede rimante in -ui
 183 5 02: punto metrico erroneo dopo *mudar*
 183 5 03: punto metrico erroneo dopo *afar*
 183 5 06: punto metrico erroneo dopo *homes*
 183 5 12: punto metrico erroneo dopo *res*; il verso è ipometro di una sillaba

00 <...>
 01 Compan<...>
 02 et aur<...>de sen
 03 et er <...>e de joven.
 04 E tenhatz <...>
 05 qu'ins en s<...>
 06 greu part<...>a son talen.
 07 Dos caval<...>
 08 <...>son et ardit per armas e valen,
 09 mas no ·ls puese tener amdos, que l'uns l'autre no consen.
 10 Si ·ls pogues adomesgar a mon talen
 11 ja no volgr'aillors mudar mon garnimen,
 12 que meils for'encavalguatz de nuill home viven.
 13 Launs fo dels montanhiers lo plus corren,
 14 mas aitan fera estranheza ha longuamen
 15 et es tan fers e salvatges que de bailar si defen.
 16 L'autre fo noiritz sa jos, pres *Colofen*,
 17 et anc no vis belazor, mon essien:
 18 aquest non er ja camjatz per aur ni per argen.
 19 Qu'ie ·l donei a son senhor poilli paisen
 20 pero *sei* retinc ieu tant de coven
 21 que s'il lo ten un an, qu'ieu lo tengues mais de sen.
 22 Cavalier, datz mi conseil d'un pensamen:
 23 anc mais no fui eisarratz de cauzimen,
 24 e no sai ab cal me tenha, de N'Ancnes ho de N'Arsen.
 25 De *Gunel* ai lo castel e ·l mandamen
 26 e per Niol fauc ergueill a tota gen,
 27 c'ambedui me son jurat e plevit per sagramen.

GfPeit 183.11 (E 220) [115a-115b] GVX

00 Comte de Peiteus
 01 Pos vezem de novel florir
 02 pratz e vergiers e reverdezir
 03 rius e fontainas esclarzir,
 04 auras e vens,
 05 ben deu cascus lo joi jauzir
 06 don es jauzens.
 07 D'amor no dei dire mas be.
 08 Quar no ·n ai ni petit ni re?
 09 Quar ben leu plus <.>o m'en cove!
 10 Pero leumens
 11 dona gran <.>oi qui be mante
 12 los aizimens.
 13 <.> totz jorns m'es pres enaisi,
 14 c'anc d'aquo c'amei no ·m jauzi,
 15 ni o farai, ni anc non ho fi;

-
- 183 3 00: è verosimile che la rubrica, prevista ed eseguita, sia stata asportata assieme alla miniatura relativa a Cadenet (116b)
 183 3 12: il verso è ipometro di una sillaba
 183 3 16: *Colofen* per *Cofolen*
 183 3 20: *sei* per *si ·m*
 183 3 21: il verso è ipometro di una sillaba
 183 3 25: *Gunel* per *Gimel*
 183 11 02: il verso è ipometro di una sillaba, in ragione della congiunzione fra *vergiers* e *reverdezir*

16 c'az essien
 17 fauc maintas rens, que ·l cor me ditz:
 18 «Tot es niens».
 19 Per tal n'ai meins de bon saber
 20 quar vueill so que non puesc aver.
 21 Aisel reprovers me ditz ver,
 22 sertanamens:
 23 «A bon coratge bon poder,
 24 qui ·s ben suffrens».
 25 Ja no cera nuils hom ben fis
 26 contr'amor, si non l'es aclis,
 27 et als estranhs et als vezis
 28 non es consens
 29 et a totz sels d'aicel aizi
 30 obediens.
 31 Obediensa deu portar
 32 a maintas gens, qui vol amar;
 33 e cove li que sapcha far
 34 faitz avinens
 35 e que ·s gart en cort de parlar
 36 vilanamens.
 37 Del vers vos dic que mais ne vau
 38 qui be l'enten, e n'a plus lau:
 39 que ·ls motz son faitz tug per egau
 40 comunalmens
 41 e ·l sonet, ieu meteus m'en lau,
 42 bos e valens.
 43 A Narbona, mas ieu no ·i vau,
 44 sia ·l prezens
 45 e vueill que d'aquest lau
 46 me sia guirens.
 47 Mon Esteve, mas ieu no ·i vau,
 48 sia ·l prezens
 49 mos vers, e vueill que d'aquest *vers*
 50 sia guirens.

GfPeit 183.8 (E 221) [115b-116a] GvY

00 Comte de Peiteus
 01 Molt jauzions mi prenc amar
 02 un joi don plus mi vueill aizir;
 03 e pos en joi vueill revertir,
 04 ben dei, si puesc, al *meins* anar,

183 11 16: il punto metrico dopo *essien* manca

183 11 17: punto metrico erroneo dopo *rens*; il punto metrico dopo *ditz* manca

183 11 29: il punto metrico dopo *aizi* manca

183 11 38: punto metrico erroneo dopo *enten*

183 11 41: la scansione *son*, *et* sarebbe certamente preferibile, ma il copista ha certamente compreso *sonet* (in presenza di congiunzione, davanti a parola iniziante per vocale avrebbe impiegato la nota tironiana (*et*), non *et*)

183 11 45: il verso è ipometro di due sillabe

183 11 49: *vers* per *lau*: lo schema rimico richiede rimante in *-au* (e cfr. il v. 45); il punto metrico dopo *vers* manca, verosimilmente per la compromissione del rimante

183 8 01: il verso è ipometro di una sillaba

183 8 04: *meins* per *meils*

05 quar meils or n'an, estiers cujar,
 06 c'om puesca vezer ni auzir.
 07 Eu, so sabetz, no ·m dei gabar
 08 ni de grans laus no ·m sai formir;
 09 mas si anc negus jois pot flurir,
 10 aquest deu sobre totz g<.>anar
 11 e part los autres esmerar
 12 si com sol brus jorns esclarzir.
 13 Anc mais no ·m poc hom faisonar
 14 cors, en *volver* ni en dezir
 15 ni en pensar ni en consir;
 16 aitals *jorns* non pot par t<.>obar,
 17 e qui ·l be ·l volria lauzar
 18 d'un an no ·i poiri' avenir.
 19 Totz jois li deu humeliar
 20 e tot'autr'amors obezir,
 21 midons, per son bel acuellir
 22 e per son bel douset esgar:
 23 e deu hom mais sent tans durar
 24 qui ·l joi de s'amor pot sazir.
 25 Per son joi pot malaus sanar
 26 e per sa ira sas morir,
 27 e savis hom enfolezir
 29 e ·l plus cortes vilanejar
 30 e ·l totz vilas encortezir.
 31 Pos hom *genser* non pot trobar
 32 ni hueils vezer ni boca dir,
 33 a mos obs la vueill retenir
 34 per lo cor dedins refrescar
 35 e per la carn renovar,
 36 que no puesca enveillezir.
 37 Si ·m vol midons s'amor donar
 38 pres soi del penre e del grazir
 39 e del celar e del ben dir
 40 e de sos plazers dir e far
 41 e de son pretz tener en car
 42 e de son laus enavantir.
 43 Ren per autrui non l'aus mandar,
 44 tal paor ai c'ades s'azir
 45 ni ieu mezeis, tan tem faillir,
 46 non l'aus m'amor fort asemblar;
 47 mas ela ·m deu mon meils triar,
 48 pos sap c'ab lieis ai a guerir.

RmMirav 406.40 (E 222) [116b-117a] GVZ

00 <...>net
 01 <...>s 'es ma don'es <...>
 02 ni ·m mos<...>ueill ni soan,
 03 <...>i sieu servir <...>las,
 04 ans, quar <...>lieis non <...>

183 8 14: *volver* per *voler*
 183 8 16: *jorns* per *jois*
 183 8 31: *genser* per *gensor*

05 <...> trametrai, <...>es
 06 chanso <...>e merces;
 07 <...>
 08 <...>ors e brot'e <...>.
 09 Dins lo cor me nais la flama
 10 que m'eis per la boca chantan
 11 quan donas e drutz abras;
 12 e ·ill sonet son dous e bas,
 13 cueinde e leugier e cortes,
 14 quan de bon grat son apres:
 15 que tal amera tiran
 16 que per mos bels digz s'abriva.
 17 Per la lengua ·m recaliva
 18 so don m'es vengutz lo dan;
 19 en soi vengutz pres del vas,
 20 e ·ls fals fenhedors escas
 21 ensenh so don lur ve bes,
 22 c'a mi degr'esser promes;
 23 fis fora s'ieu agues tan
 24 de sen com sel que non ama.
 25 Mas fin'amors m'en liama
 26 qu'en mi non a point d'enguan
 27 ni falsedatz non a mas;
 28 c'ab tal dona soi remas
 30 que non ama dos ni tres
 29 ni no failli ni mepres
 31 per qu'ieu altra no ·n deman
 32 ni farai ja tan com viva.
 33 Mas quar crezetz gen badiva
 34 que de mi s'anes lonhan
 35 que m'a tornat en tal cas
 36 c'a pauc de joi no m'a ras,
 37 ma dona, no sai que s'es,
 38 quar sufris c'om mi ·us tolgues
 39 que tal perderatz lauzan
 40 que per altra no ·s reclama.
 41 Mas lo deziriers m'aflama
 42 que ·s vai cascun jorn doblan
 43 *que ja lai desobre ·l vas*;
 44 cala fols! Trop en diras!
 45 No farai, que no fo res!
 46 Ma dona e ma bona fes
 47 me valra, e ·l tems d'antan
 48 quan me fos d'aquels aidiva.

Caden 106.8 (E 223) [117a-117b] GWA

406 40 05: punto metrico erroneo dopo *trametrai*

406 40 23: il punto metrico dopo *tan* manca

406 40 24: punto metrico erroneo dopo *sen*

406 40 34: *s'anes*, pur essendo verosimilmente lezione dell'originale, è incompatibile con la struttura morfosintattica della strofa, in cui la 3 p. *dona* è stata interpretata come vocativo, con conseguente allineamento dei verbi e dei pronomi (*crezetz*, *·us*, *perderatz*) alla 5 p.

406 40 43: in corrispondenza di *que ja lai desobre ·l vas*, l'edizione ha *tant qe ·m poja sopra ·l nas*; la lezione di E è condivisa da C, che però in sede rimica ha *nas* e non *vas* (e si rimarca che *vas* è già in rima al v. 19)

00 Cadenet
 01 Ans que ·m jauzis d'amor
 02 vos cugera plevir
 03 c'om non agues consir
 04 ni esmai ni dolor
 05 depueis c'om s'en jauzia.
 06 Pero ieu n'ai dos tans
 07 que muer de gelozia;
 08 mas pueis soi benanans,
 09 per qu'ieu vueill mais sufrir e retener
 10 ab tot l'afan que tornar en querer.
 11 Ben mou de gran folor
 12 que, quan vei acullir
 13 a lei, cui dei servir,
 14 los autres per honor,
 15 tem que ·i mescle folia;
 16 pero sos pretz qu'es grans
 17 enten que decairia,
 18 quar lai on es enjans
 19 non pot bos pretz durar ni remaner
 20 donx tem ieu so que no me cal temer.
 21 Ancar sofr'ieu major
 22 afan. Voletz l'auzir?
 23 Obs m'es, quan la remir,
 24 qu'ieu vir mos hueils aillors,
 25 quar qui ·s n'apercebia,
 26 molt leu seria ·m dans
 27 *mas quan del sieu me garc*
 28 *de bel semblan*
 29 cove ·m n'a far semblan de non_caler
 30 que ·m fai ab leis dezamoros parer.
 31 Eu fugi ma legor,
 32 dona, per vos cubrir,
 33 que no ·us vueill tan jauzir
 34 que ·us torn a dezonor;
 35 mais am ab carestia,
 36 pauc e pauc, c'a un lans,
 37 mon joi. Ja ·l me tolria
 38 leu mos sobretalans,
 39 mas mezura hi met per retener
 40 e *sieu* per vos gardar, que ·us deu plazer.
 41 A ben enteira valor
 42 vos sabetz enantir
 43 et ab sen far grazir
 44 et onrar ab onor.
 45 Tal com ie ·us oraria
 46 es, cui platz vostr'enans,

106 8 09: punto metrico erroneo dopo *sufrir*; il punto metrico dopo *retener* manca

106 8 10: punto metrico erroneo dopo *afan*

106 8 21: il punto metrico dopo *major* manca

106 8 22: punto metrico erroneo dopo *afan*

106 8 27-106 8 29: i tre versi sono problematici per misura, rimante e struttura morfo-sintattica. I punti metrici sono collocati dopo *garc* e dopo *far*; il punto metrico dopo il primo *semblan* manca

106 8 40: *sieu* per *sen*; punto metrico erroneo dopo *gardar*

106 8 41: il verso è ipermetro di una sillaba

47 bela, ses maestria,
 48 joves, gent acoindans,
 49 en vos mostra *beutatz* valors tot son poder
 50 et a beutat no ·us cal ren plus querer.
 51 Lauzengiers, merces grans!
 53 Quar faitz cuidar tal mensonja per ver
 54 dont om saubra tal re non pot saber.

Caden 106.4 (E 224) [117b-118a] GWB

00 Cadenet
 01 Az ops d'una chanso faire,
 02 ses plus, ai bona razo?
 03 Pero si dic ieu que no.
 04 Que no sui amatz ni no sui amaire
 05 quar amor m'a donat poder
 06 d'amar e, si m'en vueill tener,
 07 atressi ai poder que m'en lais.
 08 Ve ·us tot lo joi c'aurai hueimais:
 09 que far puese a ma volontat,
 10 e no ·m ten destreg ni forsat.
 11 Ara ·m vueill d'amar estraire
 12 e partir d'amor; e *soi*
 13 mal paguatz, dirai vos ho,
 14 e de midons cais clamaire.
 15 Anc no ·m fes amor plazer
 16 de qu'ieu li deia grat saber;
 17 e si fui tant per s'amor gais!
 18 E si ·m donet e pueis m'estrais
 19 aco eis que m'avia dat,
 20 razos es qu'ela ·n perda ·l grat.
 21 Joi et ira fan repaire
 22 de mi en aital faiso
 23 que soven m'es mal e bo
 24 so que m'auzires retraire:
 25 bon m'es quar es a mon voler;
 26 atressi mal mi deu saber,
 27 quar so que plus volria ·m lais.
 28 Aisi mi ten ira e jais
 29 ades d'una guiza temprat:
 30 ni trop jauzen ni trop irat.
 31 Segurs fora de mal traire
 32 meils que anc negus non fo,
 33 s'ela m'agues dat lo do
 34 que dona non pot desfaire.
 35 Ieu non cugera ja vezer
 36 l'ora que pogues tan voler

106 8 49: punto metrico erroneo dopo *valors*; *beutatz* sembra un'aggiunta marginale o una glossa mal collocata, a causa della quale il verso diventa ipermetro di due sillabe

106 4 04: il verso è ipermetro di tre sillabe

106 4 07: il verso è ipermetro di una sillaba

106 4 12: punto metrico erroneo dopo *amor*; *soi* per *so* (lo schema rimico richiede rimante in -o)

106 4 13: punto metrico erroneo dopo *paguatz*; il punto metrico dopo *ho* manca

106 4 15: il verso è ipometro di una sillaba

37 com: de leis feira un sol bais!
 38 E per aiso, ni meins ni mais,
 49 que sieu m'a clamat,
 40 pro ·m cuj'aver guazardonat.
 41 S'anc mos ergueils mi fes faire
 42 vas vos, dona, faillizo,
 43 per merce ·us enquier perdo
 44 e que no ·us voillatz estraire
 45 d'amar mi, c'avetz en poder
 46 per far trastot vostre voler.
 47 Don'ab bels digz francx e verais,
 48 non crezas lauzengiers savais:
 49 mon cor aves pres e liat
 50 per far la vostra volontat.
 51 Lauzengiers, de vos mi lau mais
 52 que de cela per qu'ieu soi gais,
 53 quar ela m'a de si lonhat
 54 e vos gent cubert e celat.

Caden 106.25 (E 225) [118a-118b] GWC

00 Cadenet
 01 Tals renha dezavinen,
 02 quar non conois sas foudatz,
 03 ho ben leu quar non es blasmatz,
 04 que renharia avinen
 05 ab que ·ill fos dig ho si blasme n'avia;
 06 per qu'ieu, amor, plus no ·us ho celaria,
 07 c'om non ama sel cui cela son dan:
 08 tot es grans dans quant hom fai mal estan;
 09 e vos failletz trop mal, per non saber
 10 ho quar ben leu no ·n cuidatz blasma'aver,
 11 e no ·us puese far plus meins que vostre sia.
 12 Ho almeins vos feira parven
 13 qu'ieu conosc que mal renhatz,
 14 e *conoiser sol*, m'entendatz,
 15 l'ergueill que faitz e ·l no _sen.
 16 *Celera s'en*, mas ben leu ja ceria,
 17 que vergonha vos en castiaria:
 18 anc sempres vei que tuit li fin aman
 19 son mort per vos, o ·n son tan malanan
 20 qu'en perdon joi e solatz e saber;
 21 et anc un fals no ·us en vi decazer;
 22 mas ieu vueill mais morir fis que fals sia.
 23 Atressi mon essien
 24 deu hom esser encolpatz
 25 de gran faillimen, com lauzatz
 26 per so que fai ben e gen:
 27 c'autressi tanh blasme en *vilana*

-
- 106 25 03: il verso è ipermetro di una sillaba in tutti i testimoni
 106 25 14: *conoiser sol* per *conosc sol*; il verso è ipermetro di una sillaba
 106 25 16: *Celera s'en* per *celera ·us en*
 106 25 25: il verso è ipermetro di una sillaba
 106 25 27: *vilana* per *vilania*: lo schema rimico richiede rimante in -ia

28 com fai lauzors, sertas, en cortezia.
 29 Amor, pro ·us ai dig per semblan
 30 e dic a vos, bela dona cui blan,
 31 que ja no vueill fasatz nuill mon plazer,
 32 s'ieu faill ves vos, ricx ni ab non_poder,
 33 si donx del tot de mon sen non issia.
 34 E ja per so per fol sen,
 35 dona, mon dan non sufratz,
 36 c'aisi com sai esser senatz
 37 en cubrir mon pensamen
 38 quant el conosc, atressi ·l cubriria
 39 joi, si de vos, bona dona, ·m venia.
 40 E mi *mezus* per ren als non am tan
 41 com fauc per vos, per far vostre coman,
 42 e vos am tant que plus fort m'alezer
 43 en sol pensar que m'en pot escazer,
 44 non faria per don d'autra que sia.

Caden 106.12 (E 226) [118b-119a] GWD

00 Cadenet
 01 Camjada s'es m'aventura,
 02 don ieu me sofrir'asatz,
 03 e si em breu no ·m meillura
 04 cerai amicx dezamatz,
 05 qu'ara ·m luenha de son aire
 06 cela que ·m soli'atraire
 07 mas chansos e mos gais sos;
 08 e pos razos m'es faillida
 09 si vueill far chanzo grazida
 10 obs m'es aiuda de sen
 11 ho non cantarai plazen.
 12 Dona, no met en rancura
 13 ges nuilla re que ·m fassatz,
 14 c'ans farai tant de mezura
 15 qu'ieu sofrirai tot em patz
 16 tot lo ben que ·m soletz faire;
 17 et er mi greu a retraire
 18 que ja vos vostras faisos
 19 desmentatz a vostra vida;
 20 et er mi bon, si ·us oblida
 21 que *no* fassatz faillimen,
 22 qu'ie ·us planc mais que ·l dan que ·i pren.
 23 E s'ieu per ma forfaitura
 24 fos, don', aisi malmenatz,
 25 e' ·us pliu per tot quant hom jura
 26 que ·m fora dezesperatz.
 27 Mas ieu soi leials amaire;
 28 donx, dona, que ·us es vejaire?

106 25 29: il verso è ipometro di due sillabe

106 25 36: il verso è ipermetro di una sillaba in tutti i testimoni

106 25 38: ·l è incongruo, il complemento oggetto di *cubriria* è *jo*i del v. 39

106 25 40: *mezus* per *mezeus*

106 12 21: *no* per *vos* (la frase deve necessariamente essere di senso positivo)

29 Que anc pros dona que fos
 30 no dec laisar ses faillida
 31 son amic, pos l'a servida
 32 de son poder franchamen;
 33 e s'o fes, non l'estet gen.
 34 Dona, s'anaisi ·m pejura
 35 vas me vostra volontatz
 36 e non voletz aver cura
 37 com ab vos mi retenguatz,
 38 ja no ·m pliurai en flor gaire,
 39 entro qu'en veia ·l gra traire,
 40 c'om joios ni meilluros
 41 en sia, quar es delida,
 42 e flors, on meils es florida,
 43 ela si franh per nien,
 44 quar so que mostra desmen.
 45 Pero mos cors s'asegura,
 46 dona, quar vos no ·m camjatz
 47 per autre ni per falsura
 48 ni per re, mas quar vos platz;
 49 per qu'er plus leu del refaire;
 50 et ieu soi leials amaire,
 51 mais joios et amoros
 52 com qu'estiers non *ai guirensa*
 53 ses vos, que m'es abelida,
 54 pros dona, mais per un sen
 55 c'al premer comensamen.
 56 Lauzengiers, Dieus vos don vida,
 57 que tals mensong'es auzida
 58 don vos me faitz onramen
 59 et amar celadamen.

Caden 106.23 (E 227) [119a] GWE

00 Cadenet
 01 S'ie ·us essai az amar
 02 vos cui am e tenc car
 03 e dopt'e blan,
 04 no m'en devetz mostrar
 05 plus erguillos semblan:
 06 qu'ieu vos am tan
 07 qu'el mon non es
 08 neguna res
 09 qu'ieu penses que a vos plagues
 10 que no me fos bon'e leuger'a faire.
 11 Qu'eu non ai ren a far
 12 mas vostre pretz lauzar
 13 de bon talan;
 14 e si mezura ·us par,
 15 tro qu'ieu mais no ·us deman,
 16 un bel semblan
 17 de vos agues,

106 12 52: *ai guirensa* per *vei guerida*: la serie rimica richiede rimante in *-ida*

106 23 09: anche ammettendo sinalefe fra *que* e *a*, il verso è ipermetro di una sillaba

18 tro ·l meils vengues,
 19 c'aisi m'aves conques
 20 c'autra no ·m pot del cor la dolor traire.
 21 E si ·us platz, un baizar
 22 mi *podet* ben donar
 23 ses vostre dan;
 24 del plus no ·us aus preiar,
 25 mas termes hi venran.
 26 Parlem enan,
 27 bel cors cortes:
 28 so que ·us ai ques
 29 er mi dat ho promes?
 30 Diguatz m'en tot so c'a vos n'es vejaire.
 31 C poirai m'en fizar
 32 en l'amoros esguar
 33 plazen, que ·m fan
 34 vostr'ueill rizen e clar?
 35 E s'o fan per enguan
 36 gran pecat n'an,
 37 c'aisi com es
 38 caps de totz bes
 39 lo rei dels aragones,
 40 aisi am ieu meils de negun amaire.
 41 Que farai, pos laisar
 42 no ·m puesc de vos preiar?
 43 Morrai aman?
 44 No, per mon grat, ancar,
 45 tro vostre cors prezan
 46 abratz baizan.
 47 Ai, franca res!
 48 Precx e merces
 49 mi deu valer, e ·l bes
 50 qu'ieu aus de vos en mas chansos retraire.
 51 En Engolmes
 52 agra trames
 53 mon cantar, mas no ·i es
 54 la pros comtessa franca debonaire.

Caden 106.18 (E 228) [119a-120a] GWF

00 Cadenet
 01 Hueimais m'auretz avinen
 02 de chantar e de solatz
 03 vos autre, a cui joi platz,
 04 pos tan trop de chauzimen
 05 que mandamen n'ai sivals;
 06 e si ·m creisia cabtals
 07 de joi, mais m'alegraria,
 08 no! Per tan quar ben sabria
 09 mon cor destrenher d'aitan
 10 que ja nuils hom a mon chan

106 23 22: *podet* per *podetz*

106 23 31: *C* per *E* per errore del miniatore

106 23 51: il punto metrico dopo *Engolmes* manca

11 gran joi no ·i conoiseria.
 12 Pero chantan e rizen
 13 pot estar quetz e celatz
 14 qui savis es ni membratz.
 15 Et ieu soi be d'aital sen,
 16 c'uei no m'es hom tan corals
 17 que no ·m sembles desleials
 18 pos ja mon joi m'enquerria;
 19 e sel qu'enans cujaria
 20 saber, mon cor demandan,
 21 sabria ·n al cap de l'an
 22 aitan quant al premer dia.
 23 En re, al meu essien,
 24 no cove hom plus senatz
 25 qu'en amor: quar, si amatz,
 26 et es de leugier talen,
 27 seretz de parlar venals
 28 e de trop parlar ve mals:
 29 sabetz *quar*? Pert n'om s'amia,
 30 per que ·l sens hi tanheria
 31 que *capdelas* lo talan,
 32 c'aisi vai amors enan
 33 e dechai per leujaria.
 34 Huei non es re tan plazen,
 35 dona, com quan m'esgardatz
 36 ab que ·l cor m'aia mandatz
 37 los hueils, qu'als no van queren.
 38 Ai! C'ai dig? Es vos donx tals
 39 que ja ·m fasatz semblant fals?
 40 Vos no, pero tan volria
 41 jauzir, dona, si ·us plazia,
 42 ensems lo joi e ·l sembran
 43 qu'ieu enten, quar ho vueill tan
 44 que per aiso dic folia.
 45 E ·us am per vostre joven
 46 e ·us am quar hi es beutatz
 47 e ·us am quar ades gensatz
 48 e ·us am per vostre cors gen
 49 e ·us am quar es tan leials
 52 e ·us am per plazen paria
 51 e ·us am per vostra cuindia
 53 e ·us am quar es ses enguan,
 54 c'aisi es fait'a guaran
 55 que meins ni mais no ·i tanhia.
 61 S'ill raina no sufria
 62 valor, del tot dechairia,
 63 Elienors, que reman
 64 az onor *e senha*
 65 e meillura de pretz quec dia.

106 18 29: *quar* per *cals*

106 18 31: *capdelas* per *capdeles*

106 18 63: il punto metrico dopo *reman* manca

106 18 64: il verso è ipometro di una sillaba; punto metrico erroneo dopo *onor*; *e senha* per *e si gardan*; il punto metrico dopo *senha* manca.

106 18 65: il verso è ipermetro di una sillaba

00 Cadenet
 01 A! Com dona ric coratge
 02 de preiar e d'ardimen,
 03 amors, que don'espaven
 04 als autres fis amador,
 05 que quan sidons ha valor
 06 e beutatz e cortezia
 07 non l'auza son *tanlan* dir;
 08 pero me fai enardir
 09 mais que si re no ·n avia.
 10 C'om, quan mais cuja conquerer,
 11 major ardimen deu aver.
 12 En faire gran vasalatge
 13 s'eschai be c'om aia sen;
 14 pero plus ardidamen
 15 ho fai qui mescla folor:
 16 quar anc bon envazidor
 17 no vim, no fezes folia;
 18 e ges no tanh que s'albir
 19 so que l'en pot avenir,
 20 que ja re be no ·n faria:
 21 quar ieu n'ai vist mains decazer
 22 tals qu'eron ric, per trop temer.
 23 Temer deu hom vilanatge
 24 e trastot descauzimen
 25 enves sidons, faillimen
 26 e vergonh'e dezonor:
 27 que d'aiso ·m do ieu temor;
 28 que s'ieu aiso non temia
 29 enves ma dona mentir,
 30 *greu hi* cuidaria faillir.
 31 Pero ieu fauc tota via
 32 on mais e meils puese son voler,
 33 e s'ieu faill no ·n ai pro saber.
 45 Dona, ieu ai en uzatge,
 46 que segon mon essien
 47 per sobrenamoramèn
 48 *e quar semblari'error*,
 49 quan vostra fresca color
 50 avinen, ses maestria,
 51 e ·l vostre gen cors remir,
 52 *vejaire m'es* c'al partir
 53 m'en creis ira e feunia,
 54 c'autressi n'ai maint desplazer
 55 quan no ·us vei, com joi del vezer.
 34 Tan m'azaut de vostr'estatge,

106 2 07: *tanlan* per *talán*

106 2 30: *greu hi* per *trop*

106 2 48: *e quar semblari'error* non è perspicuo rispetto al contesto; il testo critico ha *e car vos port tant d'onor*

106 2 52: *vejaire m'es* non è strettamente erroneo, ma deteriore dato il prosiegua della strofa, che oppone vedere e non vedere come due realtà di fatto; il testo critico ha *sui tant gauzens*

35 dona, tan me son plazen
 36 tug vostre captenemen
 37 e tan vos port fin'amor,
 38 c'asatz plus fort que non cor
 39 uns cavals de pretz, corria,
 40 quan vueill lai on es venir,
 41 segon so quez ieu dezir:
 42 esser ab vos, cui deuria
 43 anar a trop gran lezer.
 44 Gardatz s'ai be mon voler.
 56 Tant es en vos mon coratge
 57 plus qu'en outra re viven
 58 per que ·m par que chاوزimen
 59 del vostre fin amador
 60 vos penra, que gran honor
 61 hi faretz e cortezia:
 62 qu'en vos ai mes mon dezir
 63 e mon amar ses mentir,
 64 e farai ho tota via
 65 quar vos me podetz retener
 65 que mais en re non ai esper.
 66 Lauzengier, grazida ·us sia
 67 l'onor que ·m faitz ab mentir:
 68 c'a totz faitz cuidar e dir
 69 qu'ieu am tal per drudaria
 70 don anc jorn non aic mon voler,
 71 et ab mentir cubretz lo ver.

Caden 106.19 (E 230) [120b] GWH

00 Cadenet
 01 Pos jois mi met en via
 02 ben dei darenan
 03 demonstrar mon talen,
 04 que ves tal s'umelia
 05 mos cor qu'en semblan
 06 non lo ·i aus far parven.
 07 Pero amors me dona tan d'ardimen
 08 que de leis chan, e no sabretz qui sia,
 09 c'a totz ho vueill celar comunalmen.
 10 Car trop gran vilania
 11 es qui vai vanan
 12 per outracujamen,
 13 mas ieu n'ai maestria
 14 ab que ·m gart de dan,
 15 e trob, mon essien,
 16 qu'ieu sai mentir e ver dir plus soven
 17 e, quan me vueill, e la vertatz es mia,
 18 e quan obs m'es, la mensonja ·m defen.
 19 Dona, ves on qu'ieu sia

106 2 43: il verso è ipometro di una sillaba

106 2 44: il verso è ipometro di una sillaba

106 2 67: punto metrico erroneo dopo *onor*

106 19 08: punto metrico erroneo dopo *chan*

21 vos mi don e ·us mi prezen
 22 que d'autra senhoria
 23 non vueill ni *aurai*
 24 ni anarai queren;
 25 mais vueill estar al vostre mandamen
 26 que d'autr'aver s'amor ni sa paria:
 27 faitz e diguas de mi vostre talen.
 28 E cre qui ren vos dizia
 29 de mi lauzenjan
 30 tant vos sai conoisen
 31 que ja dan no ·i auria.
 32 E quar en dic tan
 33 sai que fauc faillimen,
 34 qu'ieu vos am, pros dona, coralmen,
 35 que res el mon albirar non poiria
 36 l'amor part del trop mieils qu'ieu n'enten.

DPrad 124.9a (E 231) [121a-121b] GWI

00 <...>de Pradas
 01 <...>que ·l rossi <...>sjau
 02 e fai <...>sotz lo <...>ill
 03 per <...>a quan <...>
 04 no ·m lai<...>estar su<...>
 05 <...>vol qu<...>nt vueil<...>
 06 <.>ill que m'a <...>
 07 <...>c'apenas <...>
 08 <...>eu m'estrai
 09 que mais <...>en son estatge.
 10 Ab bel semblan et ab cor brau
 11 a tengut sill cui amar sueill
 12 aisi mon cor lonc tems en mueill
 13 que l'ueill m'en son tornat en blau.
 14 Totz hom qu'en amar s'abando
 15 en trop ric luec sap per razo
 16 qual angoisa ni cal mal trai
 17 qui ama so que non l'escai
 18 si merces no ·i forsa paratge.
 19 De Joi_Novel seguei *la sclau*
 20 tro fui vengutz a son capdueill:
 21 enans mi mostret gran ergueill
 22 com si tengues del mon la clau.
 23 De covinen mi fes tenso,
 24 cais que disses: «E no ·i a pro
 25 s'ap pensamen cortes e gai
 26 vos sai donar joi et esmai
 27 e ·us fas plazer dampnatge?».

28 En greu pantais viu et estau,
 29 e res no m'ave de quan vueill,
 30 ni guerir d'aiso don mi dueill
 31 non puesc s'ap Bel_Dezir non vau

106 19 23: *aurai* per *deman* (lo schema rimico richiede rimante in *-an*); verosimilmente a causa della compromissione del rimante, il punto metrico dopo *aurai* manca

106 19 28: il verso è ipermetro di una sillaba

124 9a 19: *la sclau* per *l'esclau*: sebbene giustificabile foneticamente, *sclau* non è documentato

32 querre captenh contra ·l leo
 33 qui ·s fiza tant en sa faiso
 34 que so que vol fai e desfai;
 35 e trop l'ancse de peior plai
 36 on plus li soi de franc coratge.
 37 Ab tal agur intrei en nau
 38 lo jorn que ·m mostreron mei hueill
 39 una falsa re don mi dueill
 40 que d'amor muer e si m'en lau.
 41 Anc mais hom tan marritz non fo
 42 c'autres no m'an ni mieus non so;
 43 e pos autre ni me non ai,
 44 ben pot saber no m'aura mai
 45 sill que no volc mon homenatge.
 46 A mon amic ves cui s'atrai
 47 pretz e valor e tot quan fai
 48 chansos, te ton premer viatge.

DPrad 124.14 (E 232) [121b] GWJ

00 Daude de Pradas
 01 Pos amors vol e comanda
 02 qu'ieu chantan mon cor retraia,
 03 ben dei far chanson que plaia
 04 als amans, on que s'espanda;
 05 c'autres vueill de chan servir,
 06 quar non conoiso ·l gai dezir
 07 que ·l cor aflama et enpren
 08 de cel quez ama finamen.
 09 Qui ben ama, petit blanda
 10 sidons, pos la sap veraia,
 11 que non er, si trop l'asaia
 12 ni del tot s'amor demanda,
 13 non ai'enueis a l'escondir.
 14 Pregon per lui hueill e sospir,
 15 esfors de be e tener gen,
 16 que tals precx vol dona qu'enten.
 17 Tan m'esclaira et abranda
 18 us dous rais qu'el cor mi raia
 19 c'ades vei so que m'apaia,
 20 e c'era neis en Irlanda
 21 de lai venria sai chاوزir
 22 cela que sap, al departir,
 23 mon cor entaillar sotilmen
 24 en si mezeus, si qu'ieu la sen.
 25 Qu'en tan com lo sels guaranda
 26 no nasquet dona tan gaia,
 27 tan valens ni que tant aia
 28 so que fin pretz vol e manda:
 29 gen sap parlar et acuellir
 30 e dompnejar e retenir
 31 ab bel semblan tota la gen
 32 et amar un sol coralmen.
 33 Lai on hom ditz: «Si et anda!»

34 vueill que ma chanso s'atraia,
 35 que chاوزimen e merce aia:
 36 no conosc c'*amors* resplanda.
 37 Lai pot hom bon pretz *mantener*,
 38 quar Dieus hi volc tan gent assir
 39 un castel fort et avinen
 40 qu'es flors de joi e de joven.

DPrad 124.13 (E 233) [122a-122b] GWK

01 Pos amors no ·m val ni m'aiuda,
 02 ges de chantar non ai razo,
 03 mas qui pot de razon perduda
 04 far motz plazens ab leugier,
 05 assatz deu esser plus grazitz,
 06 quar *moltz si es per razo* son faiditz,
 07 e qui no ·ls capte ab dig gen
 08 son perdutz, e ·l digz eisamen.
 09 Anc de datz no puec far tenguda,
 10 ans giet tostems a l'autrui pro,
 11 e ges per so mos cors no ·s muda
 12 c'ades non joic, tan mi par bo,
 13 quar de bontat me fai envit
 14 e mostra de fin pretz complit
 15 sill que vai en trigua volven
 16 mon joc que, per par, re no ·i pren.
 17 Jamais per mi non er saubuda
 18 l'amors que ·m te en sa preizo,
 19 ans la tenrai be resconduda
 20 e dirai que anc res non fo.
 21 E pos vei que no m'es cobit
 22 que si'astrux en joc partit,
 23 joguarai sols, privadamen,
 24 ab amors et ab pensamen.
 25 Ben es paraula coneguda
 26 que trop servir tol guazardo,
 27 e tost es grans onta venguda
 28 qui ·s pliu fort en fol companho.
 29 Mos cors e mei hueill m'aun trait
 30 quar se feiron tant eissernit
 31 que ·m conseilleron per no _sen
 32 qu'ieu descubris tot mon talen.
 33 Dona, lonc tems vos ai volguda
 34 mas ar vos quier, si ·us platz, perdo,
 35 quar anc pensei que ·m foses druda
 36 pos mi tornes vostr'oc en no.

124 14 36: *amors* per *aillors*

124 14 37: la serie rimica richiede rimante in *-ir*: *mantener* per *mantenir*

Il testo è interno alla sezione di Daude de Pradas, e deve con certezza essergli assegnato, nonostante la rubrica attributiva manchi. L'assenza va con ogni probabilità spiegata in ragione del fatto che il testo è copiato in apertura di p. 122a – il transito dal *recto* al *verso* può aver favorito la dimenticanza della rubrica, o forse dello spazio bianco destinato a contenerla

124 13 04: il verso è ipometro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-o*; il senso richiede l'aggiunta di *so* a fine verso

124 13 06: il verso è ipermetro di due sillabe, e *moltz si es per razo* non è ammissibile; si rende necessaria la correzione in *motz ses razo*

37 Jamais per vos non querrai guit
 38 de lauzengier, quar per un crit
 39 vos dones tan gran espaven
 40 que ·m faillises de covinen.
 41 Bels Jois_Novels, ja tan petit
 42 no ·m prezares qu'ieu vos oblit;
 43 ans vos amarai finamen,
 44 mas, si ·us prec plus, estrangol m'en.
 45 Amicx, nostre Senher vos guit,
 46 car en vos <...>
 47 <...>tenetz <...>
 48 <...>.

DPrad 124.17 (E 234) [122b-123a] GWL

00 <...>
 01 Ta<...>a<...>
 02 <...>mei h<...>
 03 <...>vueill <...>
 04 <...>mais <...>
 05 <...>tatz e<...>
 06 <...>plazer <...>
 07 <...>tan m<...>
 08 <...>benesta<...>.
 09 Ben s<...>
 10 <...>anc denhet voler q<...>
 11 <...>que penses que ma dona su<...>
 12 <...>l'esgardes dreitz hueils al departir.
 13 Ben sai que ja non aurai mas l'enveja
 14 qu'ela ho vol
 15 e m'o consen sos amoros semblans,
 16 be ·ill cug mostrar quals es totz mos talans.
 17 Be ·m fai a dir, so ·m cug, quar afortir
 18 no ·s deu hom ges pos amors l'a conquis;
 19 quar plus vencutz es cel que s'afortis
 20 que cel que sap humilmen obezir.
 21 Donx ben es fols qui ab amor guerreia,
 22 quar saber pot, si merces no ·ill plaideia,
 23 a sufrir l'er sos mals e sos afans
 24 tan quan volra sill de cui es lo dans.
 25 Ja si ·m volgues midons del tot ausir,
 26 non cug tan gen m'onres ni m'acuillis,
 27 ni sos bels hueils amoros plens de ris
 28 no m'aneron tan dousamen ferir
 29 mon cor, que ·s ren a lei totz e s'autreia
 30 e parl'ab leis e solas'e dompneia
 31 tot autressi com s'ieu l'era denans
 32 e m'agues pres per amic en baizans.

124 17 00: la rubrica attributiva è stata verosimilmente asportata assieme alla miniatura incipitaria di sezione, sul *recto* della carta

124 17 13: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

124 17 14: il verso è interamente omesso in tutta la tradizione manoscritta (ACDHIKMNPRS^{1a1}); convengo con Melani 2016, p. 262 quanto al fatto che «il frammento *que la ho vol*, leggibile soltanto in E [ed ipometro di sei sillabe], ha più l'aria di essere un tentativo abortito di restauro – non necessariamente del copista di E – che la riproduzione di quanto ancora leggibile nell'archetipo stesso»

33 Dona, vostr'om sui per far e per dir:
 34 tot quan volres, per ma fes, vos plevís;
 35 e si ·m prenetz per tal com ie ·us m'ofris,
 36 ja Dieus no ·m do poder c'aillors me vir.
 37 Ai doussa res, cui azor'e sopleia
 38 pretz e valors e tot quant es merceia,
 39 voillatz, si ·us plas, qu'ieu retraia mos chans
 40 com ieu vos sui e ·us cerai fis amans.
 41 A mon Amic, que fai meils tot quan deia
 42 de nuill baro c'om auja ni veia
 43 t'en vai, chanso, e sias li membrans
 44 que maintas vetz val mais us jorns c'uns ans.

DPrad 124.18 (E 235) [123a-123b] GWM

00 Daude de Pradas
 01 Trop be m'estera si ·s tolgues
 02 amors de mi et ieu d'amor,
 03 qu'ieu non ai re mas dolor
 04 et ill vol de me totz sos ses:
 05 qu'ieu chant e ·m deport e ·m solatz,
 06 non per me, mas quar a liei platz;
 07 et ill no faria per me
 08 neus mal, si ·m cujava far be.
 09 Amors, ab vos no ·m val merces.
 10 ab franqueza ni ab dolor;
 11 quar vostr'ergueill, vostra ricor
 12 no vens humelitzatz ni bes.
 13 S'om vos blandis vos menasatz,
 14 qui ·us menasa vos sopleiatz;
 15 e qui ·us ama nuill pro no ·ill te,
 16 e qui ·us vol mal gau s'en dece.
 17 Amors, de vos ai tant apres
 18 que ·ill fals truan e ·ill trichador
 20 que ·s fenhon de non re cortes
 21 an de vos lo baizar e ·l bratz
 22 e, per malaventura, jatz;
 23 e vers amicx de bona fe
 24 non aura ja ni so ni que.
 25 De donas hi ha mais de tres
 26 que quan remiron lur color
 27 e lur beutat el mirador
 28 no cujon que sia mais res.
 29 Pauc an legit, so sapchatz,
 30 com beutatz faill e vai viatz:
 31 qu'en pauc d'ora li plus bela ve
 32 aquo sem que sol vezer ple.
 33 Un an volgra que s'avengues
 34 que s'acordeson entre lor
 35 sill que son leial amador,
 36 que ja negus precx non fezes;
 37 c'adonx paregron li malvatz
 38 e las malvaizas az un latz,
 39 qu'an mort dompnei e joi ancse

40 pels baratz que fan entre se.
 41 Bel Sirventes, de vos mi platz
 42 que ma chanzo premiers aujatz;
 43 e ja hom no deman per que,
 44 mas quar vos am aitan com me.

DPrad 124.7 (E 236) [123b] GWN

00 Daude de Pradas
 01 De lai on son mei dezir
 02 quar sai que sill no ·m dezira,
 03 per qu'ieu soven planc e sospir,
 04 mas ill non planh ni sospira.
 05 Per so de lieis mi rancur
 06 et es dreita ma rancura,
 07 qu'ieu non pes d'autra re ni cur,
 08 et ill de mi non a cura.
 09 En mi son tug aquill consir
 10 don nuils amans consira
 11 e si be ·m vau ni ·m vol ni ·m vir,
 12 mos cors no ·s vol ni no ·s vira
 13 de leis que aten que ·m meillur,
 14 que tot so que ·s vos meillura,
 15 e sol c'aillors no s'en pejur
 16 amors ab lieis no ·s pejura.
 17 Tutz los afans que ·m fai sufrir
 18 molt volentiers lo ·s sufrira,
 19 s'ela ·m denhes sol acuellir
 20 tan gen com ieu l'acuellira.
 21 Ja non l'agra cor fals ni dur;
 22 donx per que m'es ill tan dura
 23 que on plus ieu vas lieis m'atur
 24 et ill vas me meins s'atura?
 25 Si s'agrades de mon servir
 26 de tot mon sen la servira,
 27 quar d'aquest mal que ·m fai languir
 28 sai be que pueis non languira;
 29 mas no ·m valon precx ni conjur,
 30 e si merces non conjura
 31 tan c'un pauc vas mi s'adreitur
 32 *ho* non aura de mi cura.
 33 No puese mudar c'ades non tir
 34 lai on mos mals aips me tira,
 35 car tot mon cor m'a fag partir
 36 de lai on ja no ·l partira,
 37 si ·l sieu esguart douset e pur,
 38 que ·m fai cuidar qu'ill es pura,
 39 que ·m dissesa que fos segur
 40 de leis que no m'asegura.

124 7 01: il verso è ipometro di una sillaba

124 7 10: il verso è ipometro di una sillaba

124 7 14: *vos* per *vol*

124 7 32: *ho* a inizio verso è incompatibile con la struttura sintattica della *cobla*; l'edizione ha *non aura de me dreitura* (ma *de me cura* è lezione comune a EIK)

00 Daude de Pradas
 01 Amors m'aiuda e ·m somo
 02 qu'ieu chant e fassa saber
 03 cosi ·m te amors en poder,
 04 ho si m'es trop mala ho no.
 05 E pos vei quez ill m'en apela,
 06 e ·ill sazoz c'ades *m'en apela*
 07 ben es dreitz qu'ieu chantan retraia
 08 cosi ·m conort e m'apaia
 09 un joi que s'es en mon cor mes
 10 per bon respèit que m'a conques.
 11 *Que* totz los bes qu'en amor son
 12 ai ieu aras calque plazer,
 13 quar ieu ai mes tot mon esper,
 14 mon pensat e m'entension
 15 en amar dona cueind'e bela
 16 e soi amatz d'una piucela,
 17 e quan trop soudadeira gaia
 18 deporte mi consi que ·m plaia;
 19 e per tan non soi meins cortes
 20 *a part s'ill a part* en tres.
 21 Amor vol ben per razon
 22 qu'ieu am midons per mais valer,
 23 et am piucela per tener,
 24 e sobre tot que ·m sia bon
 25 s'ap tozeta de prima cela,
 26 quant es fresqueta e novela,
 27 don no ·m qual temer que ja ·m traia
 28 *mas si n'es* tant c'ab ela jaia
 29 un ser ho dos de mes en mes
 30 per pagar az amor lo ses.
 31 No sap de dompnei pauc ni pron
 32 qui del tot vol sidons aver:
 33 non es dompneis pos torn'a ver
 34 *cors si ret* per guazardon
 35 aia ·n om anel ho cordela,
 36 cug n'esser rei de Castela.
 37 Pro es dompnei d'amor veraia
 38 si joia ·s pren, e quan pot baia;
 39 e ·l sobreplus tengua merces
 40 en tezaur e no ·n done ges.
 41 Franca piucela de azon
 42 mi platz quan m'es de bel parer
 43 e ·s vai dejosta mi sezer
 44 quan soi vengutz en sa maizon

124 2 06: *m'en apela* per *renovela* (*m'en apela* è in sede rimica già al v. 5 immediatamente precedente)

124 2 11: *Que* per *De*

124 2 20: *a part s'ill a part* per *ad amor si la part*

124 2 28: *mas si n'es* per *m'aicine*

124 2 34: *cors si ret* per *ni cors si ren*; il verso è ipometro di una sillaba

124 2 36: il verso è ipometro di una sillaba

45 e si ·ll vueill baizar la maicela
 46 ho l'estrenc un pauc sa mamela
 47 *no ·us* mou ni ·s vira ni s'esglaia
 48 ans ponha com vas mi s'atraia
 49 tro que ·l baizars en sia pres
 50 e ·l dous tocar del luec defes.
 51 De soudadeira cueint'e pron
 52 vueill que ·m do ab pauc de querer
 53 tot so c'amors vol a jazer
 54 e no ·n fassa plag ni tenson
 55 d'ostar camiza ni gonela,
 56 ans danse segon que ·l viela
 57 sel que non a sonh que s'estraia
 58 de far tot jos c'amors l'atraia.
 59 E s'ill n'avia mais apres
 60 ja de l'enshar no ·s feises.

DPrad 124.1 (E 238) [124a] GWP

00 Daude de Pradas
 01 Ab lo dous tems que renovela
 02 vueill faire novela chonso,
 03 c'amors novela m'en somo
 04 d'un novel joi que ·m cabdela;
 05 e d'aisest joi autre joi nais
 06 e s'ieu non l'ai no ·n poirai mais,
 07 mas ades azor e soplei
 08 a lei cui am de cor e vei.
 09 *Sant* mi par m'esperansa bela
 10 que ben val una tenezo;
 11 pos espers mi fai tal pro,
 12 ben cerai ricx si m'apela
 13 ni ·m ditz: «Bels dous amicx verais,
 14 ben vueill que per mi siatz gais,
 15 e ja no ·s vir per nuill esfrei
 16 vostre fins cors del sieu dompnei».
 17 Ar ai dig dreg so que ·m plazia
 18 e sai que no ·s pot avenir,
 19 que dona non ditz son *voler*,
 20 ans cela plus so que volria:
 21 de son amic si vol onrar
 22 e fai ·s ades plus apreguar,
 23 on plus la destrenh sos talans:
 24 mas ben val dir bos semblans.
 25 E qui ren sap de drudaria
 26 leu pot conoiser e chاوزir
 27 que ·ill bel semblan e ·ill dous sospir
 28 no son mesatge de fadia;
 30 qui so que te vol demandar.
 31 Per qu'ieu conseil als fis amans

124 2 47: *·us* per *·s*

124 1 09: *Sant* per *Tant* per errore del miniatore

124 1 19: la serie rimica richiede rimante in *-ir*; Melani stampa *desir*

124 1 24: il verso è ipometro di una sillaba

32 que prenden fasson lur demans.
 33 Molt sai que ·m tenran az ufana
 34 quar ieu ai dig que fis amicx
 35 hi fai molt que pros e que ricx
 36 si, quan pot, de sidons s'apana.
 37 Mas no ·i cug far negun ergueill
 38 si la re qu'ieu plus am ni vueill
 39 bais et abratz e vueill saber
 40 si ·ll platz qu'ieu aia nuill plazer.
 41 Lai on es proeza sertana
 42 ves Salve t'en vai, e no ·t tricx,
 43 chanso, que ·l senher t'er abricx
 44 encontra fola gen vilana;
 45 e ·ls dos fraires de Rocafueill
 46 on fis pretz e jovens s'acueill,
 47 sapchas a tos obs retener
 48 si vols en bona cort caber.

ElBarj 132.4 (E 239) [125a-125b] GWQ

00 <...>s de Barjol
 01 <...>hon son bon <...>r
 02 amar e ser<...>
 03 <...>onrar et obe<...>
 04 <.> tota s'onor;
 05 e de <...>enhor ses mer<..>
 06 <..>an ponha ·ls <...>en desfaire
 07 se <...>om qui pot es<...>
 08 quan sos ser<...>.
 09 <...>
 10 per bon dreg <...>
 11 <...>hom no s'en pot jauzir,
 12 ni ·ll va<.> ni ·ll secor;
 13 per qu'ie ·m part, forsatz, e ·m recre
 14 d'amor, cui fui mercejaire,
 15 et anc jorn no ·m volc ben faire
 16 ni no ·ill pres chauximens de me.
 17 Partitz me soi de l'error
 18 en que ·m sol tenir
 19 amors, de lonc dezir,
 20 don no sen dolor;
 21 e si tot m'ai dels mals gran re
 22 e dels bes no ·m lauzi gaire,
 23 greus m'es mos dans a retraire,
 24 aitan li port de bona fe.
 25 Jamais semblant trichador
 26 *no ·m poirai auzir*
 27 ni ja no ·m faran languir

132 4 05: punto metrico erroneo dopo <...>enhor

132 4 13: il punto metrico dopo *recre* manca

132 4 14: punto metrico erroneo dopo *amor*

132 4 19: il verso è ipometro di una sillaba

132 4 26: la lezione *no ·m poirai auzir*, condivisa da Cef (con C che corregge *auzir* in *jauzir*) non dà senso; la prima persona del verbo, in particolare, non è ammissibile: Barachini stampa *no ·m poiran ausir*. *Auzir* nel sistema grafico-linguistico del copista di E è certamente 'udire' < AUDIRE

28 hueill gualiador:
 29 quar fols es qui sos fols hueils cre
 30 maintas vetz, so m'es vejaire,
 31 e fols qui trop es gardaire
 32 d'aiso que no ·ill tanh ni ·ll cove.
 33 Al valen emperador
 34 vueill mostrar e dir
 35 que *tost* met Dieus en azir
 36 mas *sos servidors*;
 37 e pos Dieus ha donat de que
 38 sierva ·l a dreg l'empeaire,
 39 c'om del mon no pot plus traire
 40 mas tan quant aura fait de be.
 41 Comtessa Beatris, grans bes
 42 aug de vos dir
 43 quar del mon es la belaire
 44 de las autras donas c'om ve.
 45 Cn Blacas ges no se recre
 46 de son fin pretz enan traire,
 47 ans val mais que no sol faire
 48 e meillur'e creis so que te.

ElBarj 132.7 (E 240) [125b] GWR

00 N'Elias de Barjol
 01 Quar compri vostras beutatz
 02 e vostras plazens faisos,
 03 dona, e ·l bel esgart amors
 04 e ·l vostr'avinen solatz,
 05 quar no ·us aus mos talans dire
 06 ni de vos no ·m puese partir
 07 ni d'als no son mei consir
 08 ni nuill joi tan non deaire.
 09 Ben tart cerai deairetz,
 10 avinens dona, per vos,
 11 tant es aut'et ieu soi jos,
 12 si no vens humelitat
 13 vostre cors, qu'ieu tant *deaire*,
 14 don ai fag maint greu sospir;
 39 e si ·m metetz en azir
 40 tem que totz lo mons m'aire.
 17 Anc no ·us dis bens apensatz,
 18 dona, tan soi temeros,
 27a ni consi ·us am a rescos:
 28a no ·us aus dir mas volontatz.
 21 Pero be ·m pes e m'albire

132 4 35: *tost* per *totz*

132 4 36: *sos servidors* per *son servidor*: la serie rimica richiede rimante in -or

132 4 41: punto metrico erroneo dopo *Beatris*; il punto metrico dopo *grans bes* manca

132 4 42: lo schema rimico richiede rimante in -aire, e il verso è ipometro di quattro sillabe. Barachini stampa *dir e retraire*

132 4 45: *Cn* per *En* per errore del miniatore

132 7 13: *deaire* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 8; Barachini stampa *vostre gen cors don sospire*

132 7 39-132 7 40: la collocazione dei due versi a fine della str. II è comune a CE

132 7 27a-132 7 28a: la ripetizione dei due versi nella str. III è comune a CEF

22 que vos sabetz mon albir:
 23 ve ·us so que ·m fai esbaudir
 24 qu'ieu d'alre non soi jauzire.
 25 Ben soi jauzens et iratz
 26 quan vei las belas faisos:
 27 iratz soi quar a rescos
 28 no ·us aus dir mas volontatz;
 29 e soi jauzens quan remire
 30 vos, qu'es la genser que ·s mir,
 31 don mei hueill me fan faillir
 32 s'al dezir me fan ausire.
 33 Ben es mortz qui apensatz
 34 viu ni dezaventuros
 35 d'aiso don plus es cobeitos
 36 don nuils jois no l'es donatz:
 37 d'aital mort soi ieu sufrire
 40 per vos, don no ·m tueill ni ·m vir,
 41 e si ·m metetz en azir
 42 totz lo mons cre que m'azire.
 49 Bona dona, s'a vos platz,
 50 merce ·us quier, que quan consire
 51 de vos qui es ni m'albir,
 52 si merces no ·m vol venir,
 53 mortz soi senes contradire.

ElBarj 132.1 (E 241) [125b-126a] GWS

00 N'Elias de Barjol
 01 Amors, vos m'aves tengut
 02 en vostre poder longuamen
 03 c'anc no ·i puec trobar chاوزimen
 04 ni merces no m'a valgut;
 05 e faitz gran desconoisensa
 06 quar a lieis non mostratz mos mals,
 07 cui soi hom lietges naturels,
 08 mais qu'ieu no ·n aus far parvensa.
 09 Et auriatz m'ereubut,
 10 amors, e fait ric e manen,
 11 si ·m donavatz tan d'ardimen
 12 que mon fin cor esperdut
 13 per sobras de benvolensa
 14 s'una vetz li mostres sivals:
 15 ja pueis non queregra ren als,
 16 sol d'aitan mi faitz valensa.
 17 Qu'ieu fauc semblansa de mut
 18 quan vei son bel cors avinen,
 19 de la bela en cui m'enten;
 20 si ·ll tenc mon cor escondut,
 21 qu'ieu no l'aus dir per temensa
 22 com soi fis e francx e leials
 23 ves amor en totz luex cabals,
 24 que d'als non ai sovinensa.
 25 Ges no ·m son dessoventgut,
 26 dona, vostre plazer plazen,

132 1 14: la ripetizione della congiunzione, che figura già al v. 11, non sembra necessaria

27 que conogui al comensamen,
 28 don m'avetz viu deseubut;
 30 e vostra beutatz es tals
 31 com bela roza e bels cristals,
 32 mas ves vos non truep guirensa.
 33 Dona, si Dieus vos aiut,
 34 mas so conoisetz que ·us es gen,
 35 conoscatz co ·us am finamen
 36 ni com m'a amors vencut
 37 ni com vos port *benvolensa*
 38 ni com vos sui fis e *leials*
 39 ni que anc ves vos non fui fals
 40 ni com vostr'amor m'agensa.
 41 El senhoriu de Proensa
 42 es vengutz senhor naturals
 43 a cui non platz enguans ni mals,
 44 ni cobeitatz no l'agensa.
 45 En Blacas, vostra valensa
 46 es de totas valors eguals;
 47 e sapchatz: s'ades es aitals
 48 no trobaretz qui la ·us vensa.

ElBarj 132.8 (E 242) [126a-126b] GWT

00 N'Elias de Barjol
 01 Mas camjat ai de far chanso
 02 de midons, cui am e dezir,
 03 a vos ho deuria grazir
 04 s'ieu fauc bos motz ni gai so?
 05 Oc! E s'ieu mais de ben fazia
 06 grazit fos a ma douss'amia,
 07 quar de lieis tenc un pauc de ben que ai;
 08 pero, si ·ll platz, encar<...>.
 09 Bona dona <...>,
 10 <...>no ·us me po<...>
 11 <...>tot murir
 12 d<...>?
 13 S'o faitz, vos <...>
 14 <...>ram de feun<...>
 15 <...>leial murir <...>
 16 <...>rir d'esmai.
 17 Amia, si D<...>
 18 <...>mais qu'ieu <...>
 19 <...>solatz e durm<...>
 20 <...>te pro.
 21 Mas <...>
 22 de chantar, ara ·m pa<...>
 23 <...>d'aiso don mil vetz ai
 24 plorat, ben<...>, pos a ma dona plai.

132 1 37: *benvolensa* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 13; Barachini stampa *ni cum trac greu penedensa*; *ni com vos* (*ni quossius* f) *port benvolensa* è lezione comune ad Ef; H²S hanno *ni com vos port gran temensa*

132 1 38: *leials* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 22; *ni com vos sui fis e leials* è lezione comune ad EH²Sf

132 8 23: il punto metrico dopo *ai* manca

132 8 24: punto metrico erroneo dopo *plorat*

25 Anc hom mais tan forsatz non fo
 26 d'amor, e no m'en puesc partir.
 27 E si ·m faitz finamen languir
 28 mais vueill en vostra sospeiso
 29 estar que si d'autra ·m jauzia.
 30 Jauzir non es, quar non poiria
 31 outra dona tener jauzen ni gai,
 32 ni tot lo mon, dona, de vos en lai.
 33 No sai far mon at ni mon pro
 34 vas nuilla part, tant no m'albir,
 35 e ja no ·i vueill esdevenir
 36 s'ieu no ·us bais la boca e ·l mento,
 37 de vos cui am senes bauzia.
 38 E no cre mais tals amors sia
 39 que malgrat vostre ·us *amaire*
 40 malgrat mieu, mas amors m'o atrai.
 41 En vostra bona merce sia
 42 qu'ieu no ·m recre ni ·m recreirai
 43 de vos amar, ni nuill poder no ·n ai.
 44 A vos, cui am, ma chansos sia
 45 e totz mos sens e ma paria:
 46 c'autra dona no crei ni tem
 47 ni vos non ai ni sai si ja ·us aurai.

ElBarj 132.5 (E 243) [126b-127a] GWU

00 N'Elias de Barjol
 01 Bels_Guazanh, s'a vos plazia,
 02 ben fora sazos
 03 que ·l vostre cors bels e bos,
 04 humils, de dousa paria,
 05 fos d'amor tan cobeitos,
 06 pos negus non es tan pros
 07 que ·us ho digua ni que sabch'aitan
 08 que ja ·us ho auze dir ni que ·us ho man.
 09 Qu'eu sai c'a vos tanheria
 10 amicx cabalos,
 11 tals don res a dir non fos,
 12 aitals com ieu cauziria.
 13 Farai ·n un tot nou, qu'er bos,
 14 e penrai de las faisos

132 8 39: la serie rimica richiede rimante in *-ai*; il verso è ipometro di due sillabe. E condivide l'ipometria con R¹, che trasmette *que malgrat vostre ·us amaray*; è possibile che il copista di E abbia tentato un restauro approssimativo sulla base di un testo già danneggiato in antografo

132 8 40: il verso è ipometro di una sillaba

132 8 42: il verso è ipometro di due sillabe; l'ipometria è comune a ER¹

132 8 46-132 8 47: il testo di E è scandito in modo erroneo, verosimilmente in ragione di un *saut-du-même-au-même* già nell'antografo (antografo che dovrebbe essere stato impiegato anche da R¹). Barachini stampa *qu'autra dompna no crey ni tem ni ai, / ni vos non ai ni sai si ja ·us aurai*; il primo verso del distico è ipometro di due sillabe in E, che colloca il punto metrico a seguito di *ai* del v. 46. La lacuna e l'erronea individuazione del rimante sono anche in R¹, che trasmette *c'autra non tem ni ·m crey ni vos non ay / ni say si ya mais vos auray* – con interventi, quindi, su entrambi i versi, verosimilmente finalizzati a ripristinare la giusta misura sillabica

132 5 05: punto metrico erroneo dopo *fos*

132 5 06: punto metrico erroneo dopo *pos*

132 5 11: punto metrico erroneo dopo *res*

15 de cadaun, de las meillors c'auran,
 16 tro vos aiatz cavalier benestan.
 17 N'Aimars me do sa coindia
 18 e ·N Trencaleos
 19 sa genseza, e ·N Randos
 20 donar, qu'es la senhoria,
 21 e ·l Dalfis sos bels respos
 22 e ·N Peire, cui es Monleos,
 23 do ·m son gabar, e volrai d'En Brian
 24 cavaleri', e sen vueill d'En Bertran.
 25 Bels Castelas, cortezia
 26 vueill aver de vos,
 27 e volrai que ·m do *En N'Etblos*
 28 covit, que <...>no ·n penria,
 29 e ·N Miraval sas chansos
 30 <..> Pons de Cabdueill do nos
 31 sa gaieza, e <...>trans La Tor man
 32 que sa dreiseza ·m do <...>e ·m soan.
 33 Aital l'auretz ses fadia
 34 gai et amoro<..>
 35 bel e ben fait e joios
 36 e ple de cavalaria;
 37 <..> es ben dreitz e razos
 38 que vos l'ametx et <..> vos
 39 c'asatz seretz abdui d'un semblan
 40 <...>no crezatz fals lauzengiers truan.

ElBarj 132.2 (E 244) [127a-127b] GWV

00 N'<...>de Bar<...>
 01 Amor, be ·m platz e ·m sap bo
 02 quar per vostres faitz vilas,
 03 menso<..>giers e soteiras
 04 vos mesprendon tug li pro.
 05 Tot per la vostra faillida
 06 vos fui cascus e ·us oblida,
 07 e pels fols captenemens
 08 que faitz tan dezavinens.
 09 Amor, ieu vi la sazo
 10 que vos eratz flors e gras;
 11 ar vei que ·ls plus sobeiras
 12 en tenon tug mal resso,
 13 c'aisi ·us es enmalezida
 14 vas cels que ·us an obezida,
 15 qu'es mensongiers e volvens
 16 e sirves los dessirvens.
 17 Amor, aisi ·us dic de no,
 18 qu'ieu no soi en vostras mas;
 19 esparvier es de vilas

132 5 18: il punto metrico dopo *Trencaleos* manca

132 5 19: punto metrico erroneo dopo *genseza*

132 5 22: il verso è ipermetro di una sillaba

132 5 27: *En N'* è una diplografia; per via dell'ipermetria di una sillaba, *En* va considerato sovranumerario

20 qui ·s met en vostre pro;
 21 e gart me Dieus d'aital vida
 22 que ja no ·m si'escaria
 23 qu'ieu vos sia obediens
 24 ni ·m torn els vostres turmens.
 25 Amor, ieu no sai baro
 26 tant sia joves e fas,
 27 que mezes dos astezas
 28 ni ·us servis ses guizardo;
 29 per que sels vos aun gequida
 30 que ·us an longuamen servida:
 31 car meins n'aun de jauzimens
 32 qui plus *us* ser lialmens.
 33 Al valen rei de Leo,
 34 qu'es senhor de Castelas,
 35 de cui soi amicx sertas,
 36 tramet, si ·ll platz, ma chanso:
 37 *bes sen* per lui grazida
 38 meils n'er cantada et auzida,
 39 quar el es sobre ·ls valens
 40 *la res* e cortes e man<...>.
 41 <...>don vida
 42 car au<...>.

ElCair 133.2 (E 245) [127b-128a] GWW

00 <..>lias Cairel
 01 <...>no vei puei ni <...>ba
 02 on fueilla ni <...>s paresca
 03 mas la <...>ca neus que tr<...>
 04 mesclad'ab vent <...>b plueja,
 05 per qu<...>ai talant que fa<...>
 06 <...>ega
 07 tal vers que <...>,
 08 don vueill ma razo soicebre.
 09 Plus es ses fel colomba
 10 ma dona, et humils e fresca
 11 per que ·l cor me saut'e ·m tresca
 12 quar sa valors creis e pueja;
 13 mas cor ai trop fol, quar cassa
 14 so qu'ieu no cre consegua
 15 pero negus non entenda
 16 qu'ieu l'am per joia recebre.
 17 C'uns ricx savais, que trastomba
 18 fin'amor e l'entrebesca,
 19 se met ab donas en tresca

132 2 20: il verso è ipometro di una sillaba

132 2 22: la serie rimica richiede rimante in *-ida*: *escaria* per *escarida*

132 2 31: *aun* per *a*: il verbo deve accordarsi per numero con *ser* del verso successivo; l'andamento proverbiale della frase rende inoltre più appropriata la 3 p. sing.

132 2 32: *us* per *vos*

132 2 37: *bes sen* non dà senso rispetto al contesto; Barachini stampa *be ss[i] es*

132 2 40: *la res* non dà senso rispetto al contesto e rende il verso ipometro; Barachini stampa *larcs* (*a*² ha *lars*)

133 2 13: punto metrico erroneo dopo *fol*; il punto metrico dopo *cassa* manca

20 et ha la persona vueja
 21 de valor, e de be lassa,
 22 e tenh dona trop per pegua
 23 quan sofre qu'en lei entenda
 24 ni camja pi per genebre.
 25 C'autressi com la retomba
 26 franh leu e fai mainta lesca,
 27 franh Amors cant ab leis tresca
 28 sel c'ab sa ricor la lueja,
 29 que vai dizen: «Tals m'abrassa
 30 qu'es pres de mi una legua»,
 31 tan tro que ·l maritz l'entenda;
 32 gardatz si ·ll deu saber pebre!
 33 Si col pescaire que plomba
 34 en la mar e pren ab l'esca
 35 lo peiso que saut'e tresca,
 36 atresi ·m te pres en la bueja
 37 fin'amors, e no ·m deslassa;
 38 donx, pos ill vol qu'ieu la segua
 39 e qu'en tan ric luec m'entenda,
 40 pot me ric far ho decebre.
 41 Soven chai e lev'e tomba
 42 sel cui fin'amors envesca,
 43 qu'ins el cor me saut'e ·m tresca
 44 mas ges lo mal<...>
 45 <...>cor la boca *menes*<...>
 46 <...>dezir *aug*
 47 donx <...>tenda
 48 ma dona<...>.
 49 Vers, tost e corr<...>
 50 <...>lai en terra gre<...>
 51 <...>t'entenda
 52 c'autr<...>.

ElCair 133.9 (E 246) [128a-128b] GWX

00 <...>
 01 Pos chai la f<...>del jarzic
 02 f<...>
 03 que trametrai la<...>
 04 <...>ques que ·l sobre<...>
 05 <...>at, e pren sel de sa maire
 06 <...>que conquis sos paire:
 07 mal ressembla lo fill Robert Guiscart,
 08 c'Antiocha conques e Mon Girart.
 09 Marques, *Lemotges* e Clunic
 10 vueill que fasson de vos cabdel,
 11 ho sias abas de Sistel,
 12 pos lo cor avetz tan mendic:
 13 que mais amas dos bueus et un araire
 14 a Monferrat, c'aillors estr'enperaire:

133 2 45: la serie rimica richiede rimante in -assa; Lachin stampa *menassa*

133 2 46: *aug* è certamente erroneo, la serie rimica richiede rimante in -ega; Lachin stampa *nega*

133 9 09: per quanto non erronea dal punto di vista morfosintattico, la lezione *Lemotges* e non dà senso nel contesto: si parla infatti di fondazioni monastiche; la lezione è singolare di E, a fronte di *li monge* del resto della tradizione

15 be ·n pot hom dir c'anc mais fill de leupart
 16 no ·s mes en cros a guiza de rainart.
 17 Gran gaug agron tug vostr'amic
 18 cant agues laisada la pel
 19 don folres la capa e ·l mantel,
 20 car tug cuideron estre ric
 21 sill que per vos son liurat a maltraire,
 22 que son tondut et an paor de raire,
 23 e cascuns aten secors de vostra part:
 24 si no ·i venetz, qui col hi a, si ·l gart.
 25 Marques, li baro vair e pic
 26 an contra ·l sel trait un cairel
 27 que lur tornara sul capel;
 28 e de l'emperador Anric
 29 vos dic aitan, que ben sembla *rai* Daire,
 30 que sos baros gitet de lur repaire
 31 don el ac pueis de murir gran regart:
 32 mas maintas vetz qui ·s cuida calfar, s'art.
 33 Lo regisme de Salonic
 34 ses peireira e ses manguanel
 35 *pograt* aver, e maint castel,
 36 d<...>res qu'ieu no mentau ni dic.
 37 Per D<...>, marques, Rotlan dis e sos fraire
 38 e<...>s marques e Ravans lur confraire,
 39 <...>enc, Franses, Borgonho e Lombart
 40 van <...>dizen que vos semblas bastart.
 49 <...>str'ansesor, so aug dir e retraire,
 50 foron <...>g pros, mas vos no ·n sove gaire
 51 si ·l <...>enir no prendetz genh et art
 52 de vos<...>nor perdretz lo ters e ·l quart.

ElCair 133.14 (E 247) [128b-129a] GWY

00 N'Elias Cairel
 01 <.>ot mos cors e mos sens
 02 soli'eser pauczatz
 03 en joi <..> en solatz,
 04 mas tan m'en soi lunhatz
 05 que mon dan n'ai fag gran
 06 per c'ara ·m vauç esforsam
 07 de chantar , e ges no ·m par qu'ieu chantes
 08 onguan qui no m'o blasmes,
 09 quar mos talens me fai pauc de valensa.
 10 Ben fora plus valens
 11 mos chans, e plus prezat, z,
 12 s'ieu fos per lieis amatz
 13 on valors e beutatz
 14 vai doblan , mas pauc blan
 15 s'ieu muer per leis deziran,
 16 don laisar m'en vueill. «No far , quar apres
 17 lo mal, ve lo ben ades».

133 9 23: il verso è ipermetro di una sillaba

133 9 29: il ms ha *raidair*: verosimilmente il copista non ha affatto compreso il passo; *rai* andrà corretto in *rei*

133 9 35: *pograt* per *pogratz*

18 «Serai sufrens ?» «Oc, tro merces la ·t vensa».
 19 «E si merces no la ·m vens
 20 qu'en *fara*?» «Suefr'en patz!»
 21 «Morrai donx?» «No!» «Si fatz,
 22 e com dezesperatz».
 23 «Trai ·t enan !» «Vau duptan».
 24 «De que?» «Que ·m doubles l'afan».
 25 «De preguar no ·t deus tarzar ». «Oc, s'auzes!»
 26 «Cuidas donx no t'escoutes?»
 27 «Ill no!» «Tu mens !» «Que d'alre non ai temensa».
 28 «Mercejans e temens
 29 li sui.» «Ben iest paguatz!»
 30 «No ·n puese mais». «Trop iest fatz».
 31 «Conseilla ·m donx!» «Be ·m platz:
 32 *veill* denan mercejan».
 33 «Non aus». «Per que?» «Quar val tan».
 34 «Non duptar ». «Si fauc». «Vai baizar sos pes».
 35 «Era ·i soi». «Sias confes
 36 ab digz plazens ». «Aquest conseils m'agensa».
 37 Dona, ·l vostre cors <...>
 38 <...>stre pretz onratz
 39 m'a trag lo c<...>
 40 <...>tre ·l pecatz
 41 s'ieu pen<...>
 42 <...>qu'ieu vos prec en<...>
 43 <...>pert quan esguar <...>
 44 <...>c'anc nasques
 45 don <...>eu penedensa.
 46 Dona, par no ·us <...>ni pres
 47 e sap ho lo <...>
 48 <...>ens e fai valer valen<...>.

ElCair 133.4 (E 248) [129a-129b] GWZ

00 <...>
 01 Freg ni *neu* no ·m pot destrenher
 02 qu'ieu no chant e no m'alegre;
 03 pero ben sai que mais plagra
 04 chansoneta de leu rima
 05 a la gen desconoisen
 06 que fan valer so que non es valen.
 07 *Los valens* volon enpenher
 08 et encausar et absegre
 09 e dic vos que no ·m desplagra
 10 si la raitz tornes sima
 11 del joven sobresaben

133 14 19: il verso è ipermetro di una sillaba

133 14 20: *fara* per *farai*

133 14 27: il verso è ipermetro di una sillaba

133 14 32: *veill* per *va ·ill*

133 14 38: punto metrico erroneo dopo *pretz*

133 4 00: la rubrica manca per l'ablazione della miniatura di p. 127a (sono state intaccate due pagine, 127-128 e 129-130)

133 4 01: *neu* per *ven*: la serie delle rime al mezzo richiede rimante in *-en*

133 4 07: *Los valens* per *lo valen*: la serie delle rime al mezzo richiede rimante in *-en*

12 per cui valors e joi torn'en nien.
 13 De nien se cuida fenher
 14 sel que vol amor persegre:
 15 per me ho sai, que mestier m'agra,
 16 lo jorn qu'ieu perdei l'escrima
 17 folamen, qu'ieu l'ardimen
 18 agues perdut si com perdei lo sen.
 19 Non a sen qui vol atenher
 20 lai on non pot aconsegre,
 21 que la *dousa* pareis agra
 22 on plus sotilmen s'aprima
 23 e si pren so qu'es luzen,
 24 si no 's guara, penra lo fuec arden.
 25 Qui l'arden fuec pot estenher
 26 d'amor, ben a 'l sen entegre,
 27 quar, si 's volgues, tostems jagra
 28 del mal don lo fols lagrima
 29 ses aten -dre guarimen,
 30 c'anc no mi valc bel digz ni chant plazen.
 31 Lo plazen rei, qu'ar es senher,
 32 d'enperi, non lo puesc segre,
 33 qu'el te ma persona magra
 34 si que no 'm pot mordre lima,
 35 e part m'en forsadamen
 36 qu'el et amors m'an valgut engualmen.
 37 Vers, vai t'en tost e corren
 38 en Espanha, qu'ieu te segrai lai breumen.

ElCair 133.5 (E 249) [129b-130a] GXA

00 N'Elias Cairel
 01 Lo rossinhols chanta tan dousamen
 02 que negus chans <.>auzel al sieu no 's pren,
 03 e quant ieu <.>ug de lui matin e ser
 04 chans e retins, <.>ousas votz e refranhs,
 05 adonx n'oblit totz mos autres pensars
 06 e pens d'amor, c'aisel pes m'es plus cars,
 07 e membra me de mains bes que m'a faitz.
 08 Los guazardos e las merces l'en ren
 09 e 'm tenc per sieu en tot bon covinen
 10 e ja non vueill issir del sieu voler,
 11 quar molt m'en lau per qu'eu mi soi afraitz
 12 per bona fe, que de re no 'ill soi vars,
 13 c'ans es ades mos plus coitos afars
 14 servir celeis on mos cors s'es atraitz.

133 4 13: il punto metrico dopo *nien* manca

133 4 18: punto metrico erroneo dopo *perdut*

133 4 19: il punto metrico dopo *sen* manca

133 4 21: sebbene non erroneo dal punto di vista morfosintattico, *dousa* non dà senso nel contesto allargato; Lachin stampa *dotz li*; D^aIK hanno *dousal*, H *douza*

133 4 25: il punto metrico dopo *arden* manca

133 4 29: *atendre* non è diviso in *aten-dre* nel ms.

133 4 31: il punto metrico dopo *plazen* manca

133 4 35: il punto metrico dopo *t'en* manca

15 So es aquill pros don'ab lo cors gen
 16 cui ieu mi do al meils qu'ieu lo enten,
 17 e si ja ·ill puec servir a son plazer
 18 ben soi gueritz et enders e refraitz,
 19 que ·ill genser es del mon, ses totz gabars,
 20 et es saubutz e proatz et espars
 21 et en mains luecx lo sieus bons pretz retraitz.
 22 De la beutat qu'es en lei solamen
 23 aurion pro d'autras pros donas sen,
 24 qu'estalbiar deuri'on son vezer
 25 tro que leis vis, que d'autra es maltraitz,
 26 quar ges en tant non es la soa pars
 27 quan cobre cels de terra ni clau mars,
 28 ni nuils bos pretz no l'es en re sofraitz.
 29 Per qu'ieu soi sieus per far son mandamen,
 30 c'autra no ·i a deman ni tenemen,
 31 ni part ni dreg ni respieg ni poder.
 32 So sap ill be qu'ieu soi a totz *trazagz*
 33 sos fis amicx, vers et humas e clars,
 34 fermes e segurs e non de re avars
 35 e ·m soi per lieis d'autras amar estraitz.
 36 E pos ill sap c'aisi m'a, ses conten,
 37 ben dei trobar merce e chاوزimen
 38 ab lieis, oc be: ges no m'en dezesper
 39 c'ap gen <...>vir ai vist mains aturs fraitz.
 40 «For<...>de lieis! Non tanh asegurars
 41 de nuil<...>re». «Si fai, que desperars
 42 es falsa fes e<...>dobles forfaitz».
 43 Sapchatz, mirailh, c'aisi es mos amar<...>
 44 en liei, que totz m'es faillitz mos agaitz.

GrSal 249.5 (E 250) [130a-130b] GXB

00 N'Elias Cairel
 01 Cn aital esperansa
 02 com cel que cassa e non pren
 03 m'aura tengut lonjamen
 04 amor, que ·m don'e m'estrai,
 05 et ieu col joguaire fai
 06 *que ·l sieu met perdut e·l ten:*
 07 *sec mon dan e fug al ben.*
 08 E quar lo dan m'es onransa
 09 prenc en pas lo mal qu'ieu sen,
 10 qu'ieu trac per la plus plazen
 11 e suefr'o, pos a liei plai;
 12 mas plus greu m'es quar ieu sai
 13 que blasme n'aura jase
 14 si ·m fai murir, qu'ie ·n pert me.
 15 Car ab sos bels hueils me lansa
 16 un amoros pensamen
 17 si que ·l cor enteiramen

133 5 32: *trazagz* per *trazaitz*: la serie rimica richiede rimante in *-aitz*

240 5 01: *Cn* per *En* per errore del miniatore

240 5 06: la frase non dà senso. Strempel stampa *que sec juec perdut*

18 m'a si pres qu'ieu ges non l'ai;
 19 e si esmenda no m'en fai
 20 del sieu cor, pos lo mieu ten,
 21 sapia en ver que muer me.
 22 Mas denan totas s'enansa
 23 vas pretz, vas valor, vas sen,
 24 e meils parla e plus gen,
 25 so dizo ·ill pros e ·ill savai;
 26 et ieu am la meils e mai
 27 non fes Piramus Tibe:
 28 tan l'am que d'als no ·m sove.
 29 De gratz mi fares onransa
 30 ho sufrires mon turmen,
 31 plazen dona en qui enten!
 32 Per vos mor ho grat n'aurai,
 33 quar re no ·m fai tan d'esglai
 34 com vos qui am mais que re,
 35 que ·m fasatz mal e non be.
 36 Et er gran desmezuransa
 37 si m'ausizes, pos no ·m defen;
 38 qu'ieu no ·n trac autre guiren,
 39 mas francx e fis vos cerai
 40 mieils qu'ieu mezeis dir non sai
 41 e pos tan la<...>
 42 <...>gra trobar merce.

FqRom 156.10 (E 251) [130b-131a] GXC

00 <...>uet de Roman
 01 <...>be ·m soi apensatz
 02 <...>l'alre es niens mas <...>s
 03 c'om laisa los alos <...>eus
 04 e totas las ere<...>
 05 e la ricor del setgle <...>iatz
 06 non es mas tr<...>
 07 <...>deuria esser temens
 08 <...>e<...>a<...>s ses totz enguans,
 09 quar cascus es viadans.
 10 Car tantost com hom es natz
 11 mou e vai coma romieus
 12 a jornadas, et es grieus
 13 lo viatges, so sapchatz:
 14 cascuns vai totz enlaisatz
 15 vas la mort, c'auras ni argens
 16 no l'en pot esser guirens:
 17 com mais viu hom d'ans
 18 ses Dieu, mais fai de sos dans.
 19 E tu, caitiu, que faras
 20 que conois los mals e ·ls bes?
 21 Fols iest si no t'en soves
 22 don iest vengutz ni on vas:
 23 quar s'a ta vida ben no fas

156 10 17: il verso è ipometro di due sillabe

156 10 23: il verso è ipermetro di una sillaba

24 tu mezeis t'en escarnis;
 25 aisi s'en part l'esperitz
 26 carguatz de pecatz mortals:
 27 la toa mortz es perpetuals.
 28 Donx guarda com obraras
 29 mentre *vide* te *sostes*
 30 qu'en pauc d'ora s'esdeve
 31 c'om mor en un traspas;
 32 per c'om non deu esser las
 33 de <...>
 34 <..> en breu de tems<...>
 35 <...>setgle fals
 36 c'a<...>.
 37 Eu no vei fet<...>
 38 <...>cha d'escremir
 39 <...>
 40 quar non ga<...>
 41 <...>zura ni tort
 42 <...>
 43 e lo plus bel <...>
 44 <...>per nuill pla<..>
 45 <...>trag.
 46 Eu no sai m<...>
 47 <...>se prengu'a Dieu servir
 48 e que se gart de faillir
 49 mentre vai ves la mort;
 50 car nos c'avem passar al port
 51 on tug passon a dolor,
 52 e li rei e l'emperador:
 53 lai trobarem atrazag
 54 los mals e ·ls bes c'aurem fag.
 55 A Dieu prec, per sa dousor,
 56 que ·m fassa tan d'onor
 57 que ·m gart de mortal agag
 58 tro son plazer aia fag.

PMula 352.2 (E 252) [131a-131b] GXD

00 Folquet de Roman
 01 Ja de razo no ·m cal mentr'en pantais
 02 quan ben vueill un sirventes ho dos;
 03 que ·ill ric jove per cui malvestatz nais
 04 m'o ensenhon, que son cazut d'aut jos,
 05 e no me val castiars ni pregueira
 06 c'om no los trop ades descuminals;
 07 e qui en sen en trobes dos cabals
 08 guarir *pogran*, si fos d'aital maneira.
 09 Ric jove croi, pos vezetz que val mais

156 10 26: il verso è ipermetro di una sillaba

156 10 29: *vide* per *vida*; *sostes* per *soste*: la serie rimica richiede rimante in -e

156 10 49: il verso è ipometro di una sillaba

156 10 50: il verso è ipermetro di una sillaba

352 2 02: manca un infinito in dipendenza da *vueill*, e il verso è ipometro di una sillaba; andrà reintegrato *far*

352 2 08: *pogran* per *pogra* ·m

10 dars que teners, molt i faitz qu'enujos
 11 quar es aisi avar e cobeitos;
 12 c'om no ·i a c'a la fi tot no lais
 13 ni que ja ·n port mas una sarpeleira;
 14 mas d'una re vos remembre sivals,
 15 c'aqui no val ni tezor ni captals,
 16 tors ni castels ni palais ni argenteira.
 17 Per dar conquis Alixandres Roais
 18 e per tener perdet Daire lo Ros
 19 la batailla, que teners li *sofrai*s,
 20 sa gen li fes laisar e sos baros
 21 e per donar conquis Carles <...>ra
 22 e per tener fo mortz Androne ·l <...>
 23 c'anc per donar a princes non venc <...>
 24 mas per tener lur nais dans e pau<...>.

FqRom 156.6 (E 253) [131b-132a] GXE

00 Folquet de Roman
 01 <.>ar vueill un nou sirventes
 02 pos razo n'ai granda
 03 e dirai de pretz on <..>
 04 <.>om tot no ·l mi demanda:
 05 pretz soj<...>ab los cortes
 06 e no ·i quier liuranda
 07 <..>s joi e valor
 08 e tenc celui per meillor
 09 <...>ill da tal vianda.
 10 Pretz vol home conoisen,
 11 ab fina largueza,
 12 franc et humil e plazen
 13 e ses avoleza.
 14 A celui se don'e ·s ren
 15 en cui ha s'amor meza
 16 mas paucx n'a conques
 17 qu'en sent baros non a tres
 18 complitz de proeza.
 19 Jamais nuill de mos amicx
 20 no vueill ricx esdevenha,
 21 pos mon senher Fredericx,
 22 que sobre totz renha,
 23 era larex ans qu'el fos ricx;
 24 ar li platz que tenha
 25 la terr'e l'aver,
 26 aiso m'en comta per ver
 27 cascuns, qui qu'en venha.
 28 Mas d'una ren sia sert
 29 c'als savis aug dire:
 30 «Qui tot vol tener, tot pert».
 31 Enaiso se mire
 32 e tenha donar ubert
 33 que ·ill roda no ·s vire

352 2 19: *sofrai*s, 3 p. pr. sing. di *sofranher*, 'manquer, faire défaut', non sembra compatibile col senso complessivo del passo (Dario perde per colpa della sua avarizia)

156 6 15: il verso è ipermetro di una sillaba

34 so desus desotz:
 35 qu'al virar faria totz
 36 sos enemixx rire.
 37 E lau Dieu, que sus l'a mes
 38 e l'a dat corona,
 39 e mo senher lo marques
 40 que cascuns razona
 41 que venir l'en deu grans bes
 42 e razos es bona;
 43 qu'eu vi, so ·us autre,
 44 so qu'el al marques det fer
 45 e ·l coms de Vairona.
 46 Per que ·ill vueill conseilhar,
 47 quar l'am ses bauzia,
 48 que son amic tenha car
 49 e ric tota via:
 50 que ben ha poder del far
 51 meils c'om qu'el mon sia
 52 far d'ome valen.
 53 Neus doble faillimen
 54 fai si non ho fazia.
 55 Enperaire, ie ·us vueill preguar
 56 que ja<...>no ·us sia
 57 s'ieu dic mon talen,
 58 que <...>am coralmen
 59 vos mostre aital via.

FqRom 156.14 (E 254) [132a-132b] GXF

00 <...>quet de <...>
 01 Una chanso sirventes
 02 a ma dona trametrai,
 03 c'anc p<...>d'alres non pensai
 04 pos parti de Vianes,
 05 <...>de sa beutat complia,
 06 c'ades mi sove d<...>
 07 qu'ela ·m dis: «Bels dous amicx,
 08 vai to<...>guarda no ·t triex,
 09 si vols que morta <...>».
 10 Senhors, e no ·m n'es ben pres
 11 quar l<...>bela qu'ieu sai
 12 m'a dig so que dig <...>ai?
 13 Jamais no ·m devevede res,
 14 c'ab leis ai tot quan volia
 15 d'amor e de drudaria,

156 6 34: il punto metrico dopo *desotz* manca

156 6 35: punto metrico erroneo dopo *faria*; il punto metrico dopo *totz* manca

156 6 44: il verso non dà senso e non rispetta lo schema rimico (è atteso rimante in -e). Arveiller-Gouiran stampano *l'amor que cel d'Est li fei*; la compromissione è certamente dei piani medi: CEHR condividono *so que (qu'el E, q'el H) al marques d'Est (det CER)*

156 6 46: il verso è ipometro di una sillaba

156 6 53-156 6 54: il testo è morfosintatticamente accettabile: "Ancora un doppio fallimento / commette, se non lo fa"; Arveiller-Gouiran stampano *Vec vos doble faillimen / si non o fazia*. I due versi sono però in E il primo ipometro e il secondo ipometro; la compromissione è già dei piani medi: *Neus* è in ER (e cf. *Ve ·us CH*), *fai si non o (n'o C) fazia* è in CER (con il solo C che rimedia all'ipermetria)

16 malgrat de mos enemicx.
 17 Anc no fo de joi tan ricx
 18 Floris, quan jac ab s'amia.
 19 Per gen sufrir ai conques
 20 de midons tot quan mi plai,
 21 e quar me trobet verai
 22 me det mais que no ·m promes
 23 e ·m tornet al cor la via.
 24 Anc no mi noc gelozia
 25 ni fals lauzengiers enicx
 26 que n'an faitz mains fals predicx,
 27 mas ela no ·ls en crezia.
 28 De mon senhor lo marques
 29 de Monferrat vos dirai,
 30 que mal m'er quan m'en partrai
 31 tant es savis e cortes
 32 e de bela companhia;
 33 mas, qui ver en juraria,
 34 ver dis lo reis Fredericx
 35 que mester hi auria picx
 36 qui l'aver trair'en volia.
 37 Et anc Lombartz tant no mes
 38 per pretz, qui ver en retrai,
 39 com fes sos paire, que fai
 40 gran sofrat'a nos, cortes;
 41 cant anet en Romania
 42 tenc largueza ab lui sa via
 43 e mal aia Salonix!
 44 Tans en fai anar mendicx
 45 e paubres per Lombardia.
 46 Malespina, guarentia
 47 vos port que gran re d'amicx
 48 avetz e pauc d'enemicx
 49 lai on renha cortezia.

GrCal 243.2 (E 255) [132b-133a] GXG

00 <...>ut de Calanso
 01 <...>qu'ieu am de cor <...>er,
 02 don'e senhor <...>, volrai dir
 03 en <...>so, si ·ll platz c'o <...>zir
 04 del menor <...>mor son gran <...>
 05 <...>ceps, dux e m<...>
 06 <...>cortz es
 07 no <...>
 08 e ja nuill <...>jutgat.
 09 Tant es soptils c'om no la pot vezer,
 10 e cor tan tost que res no ·ill pot fugir,
 11 e fer tant fort c'om ges non pot guerir,
 12 ab dart d'asier, don fai colp de plazer,
 13 on no ten pro ausberc fort ni espes,
 14 tan lansa dreit; e pueis trai demanes
 15 sagetas d'aur ab son arc estezat;
 16 pueis lansa un dart de plom gent afinat.
 17 Corona d'aur porta per son dever
 18 e no ve re; mas lai on vol ferir

19 no faill nuill tems, tan gen s'en sap aizir;
 20 e vola leu e fai se molt temer,
 21 e nais d'azaut que s'es ab joi enpres
 22 e quan fai mal, sembla que sia bes,
 23 e viu de gaug e ·s defen e ·s combat,
 24 mas no ·i garda paratge ni rictat.
 25 *Cn* son palais on ella vai jazer
 26 ha © v © portals, e qui ·ls dos pot ubrir
 27 greu passa ·ls tres, mas leu s'en pot partir;
 28 mas ab gaug viu cel que ·i pot remaner,
 29 e pueja ·i hom per catre gras molt les
 30 e no ·i intra vilas ni malapres,
 31 c'ab los fals so al barri alberguat
 32 que te del mon plus de l'una meitat.
 33 A son peiro, on ela ·s vai sezer
 34 ha un taulier tal c'om sai devezir,
 35 que neguns hom no sap nuill joc legir
 36 las figuras no ·i trop a son voler;
 37 et a ·i mil poins; mas gart que no ·i ades
 38 hom malazautz de lait jogar mepres,
 39 quar li point son de veire trasgitat
 40 e si ·n franh un pert son joc envidat.
 41 *Cn* tan quan mars ni terra pot tener
 42 ni soleils par, fai per tot obezir:
 43 los uns fai ricx, los autres fai murir,
 44 los uns te bas, los autres fai valer;
 45 et estrai leu so que gent ha promes,
 46 e vai nuda mas quan d'un pauc d'orfres
 47 que porta seint; e tug sei parentat
 48 naison de fuec de que son alumnat.
 49 Al segon tertz tanh franqueza e merces,
 50 e ·l sobeiras es de tan gran rictat
 51 que sobre ·l sel essaia son regnat.
 52 A Monpeslier, a ·N Guilem lo marques,
 53 t'en vai, chonso: fai auzir de bon grat,
 54 qu'en lui es pretz e valor retragt.

GrCal 243.9 (E 256) [133a-133b] GXH

00 Guiraut de Calanso
 01 Si tot l'aura s'es amara,
 02 don s'esclarzisson li blanc,
 03 ges per aiso no m'estanc
 04 d'un vers far en bela rima
 05 per que sapchon li pluzor
 06 qu'ieu no ·i vei bon trobador
 07 c'ab mi no pogues apendre.
 08 E mas *cascas* dezampara
 09 vers per chonso, ieu no ·m plane
 10 lo dan que ·l cor sobre ·l flanc

243 2 25: *Cn* per *En* per errore del miniatore

243 2 41: *Cn* per *En* per errore del miniatore

243 2 54: il verso è ipometro di una sillaba

243 9 08: *cascas* per *cascus*

11 e ·l genh e l'art e l'escrima;
 12 mas l'us vol c'om chant d'amor,
 13 l'autre vol motz de folor,
 14 l'autre leu vers per entendre.
 15 Per que bela razos cara
 16 se pert, que ·ill clop e ·ill ranc
 17 e ·l gartz qu'estai sotz lo banc,
 18 c'apres los autres razima,
 19 trobon e son chantador
 20 e ·ill malvatz entendedor
 21 lauzon so c'om deu mespendre.
 22 C' quar hom razo non guara,
 23 ab bels digz cars me remanc,
 24 quar so vei cazer el fanc
 25 que degr'aut estar el sima;
 26 e calo s'en li meillor,
 27 tan son pauc li valedor,
 28 c'om no pot ab totz contendre.
 29 Mas una flors blanca clara
 30 mi te alques mon cor franc,
 31 e s'inans no ·m val, tot blanc
 32 m'aura com en l'ora prima;
 33 mas si ·m breuges ma dolor
 34 be tengra ·l joi per meillor
 35 car mais val donar que vendre.
 36 Mas sa bela franca cara
 37 no vei, per que no ·m refranc
 38 del greu mal don me complanc,
 39 qu'ins el cor m'intr'e ·m lima.
 40 A lei de fin amador
 41 dezir so don soven plor,
 42 qu'en als no m'en puesc enpendre.
 43 E pero si no m'anpara
 44 no dei d'als pensar ni anc
 45 ni es ni er ni no fo anc
 46 outra per que ja ·s refrima
 47 mon cor qu'ieu ja ·l vir aillor,
 48 c'a lei de bon joguador
 49 vueill tot en un luec despendre.
 50 Del bon rei fauc ma lauzor
 51 d'Arago, car ha honor
 52 sap tot, quant el fai, despendre.

GrCal 243.8 (E 257) [133b-134a] GXI

00 Guiraut de Calanso
 01 Li mieu dezir
 02 e li mieu pensamen
 03 li dous talen
 04 e tug li mieu consir,
 05 mos gaugz, mos bes,

243 9 22: C per E per errore del miniatore
 243 8 03: il punto metrico dopo *talen* manca
 243 8 05: il punto metrico dopo *bes* manca

06 mos trezours e m'amors
 07 e ma valors
 08 e ·l bes que m'es promes
 09 es, dona, vos
 10 c'als non ai retengut
 11 en aquest mon
 12 c'al major obs mi tenha *jauzen*,
 13 mas *quan* de vos, cui ai mon cor rendut,
 14 cui am e lau e tem e serv'e blandi.
 15 E quan m'albir
 16 del vostre cors plazen,
 17 gai, avinen,
 18 los bes, qu'ieu no sai dir,
 19 com es cortes
 20 ni cals es vostr'onors
 21 e la ricors,
 22 adonx consir e pes,
 23 tan soi joios,
 24 que be m'es avengut,
 25 don'ap pel blon,
 26 quar tan vos am ni n'ai cor deziron
 27 del gensor cors c'om sap, vestit ni nut;
 28 donx ben soi fols s'autra ·n quier ni demandi.
 29 E pos chazir
 30 mi fes amor tan gen,
 31 per chazimen
 32 no ·m voillatz far murir,
 33 qu'estranshs dols es
 34 e salvatja dolors
 35 e greus clamors
 36 qui pert los ans e ·ls mes
 38 del lon joi atendut,
 39 quan no sap don
 40 aia mais be, tan l'ieis del cor prion
 41 sa grans dolors, quar si l'a perdut;
 42 sest'ira tem, mas aillors la comandi.
 43 Qu'ie ·us puesc plevir
 44 plus vos am leialmen
 45 ab sufrimen
 46 que ·l maritz ab jauzir;
 47 donx, francha res,
 48 un dels sent bes menors
 49 ho dels majors
 50 volguesetz qu'ieu n'agues:

243 8 08: punto metrico erroneo dopo *bes*

243 8 09: il punto metrico dopo *vos* manca

243 8 11: il punto metrico dopo *mon* manca

243 8 12: *jauzen* per *jauzion* (lo schema rimico richiede rimante in -on)

243 8 13: *quan* per *sol*

243 8 20: punto metrico erroneo dopo *es*

243 8 40: punto metrico erroneo dopo *be*

243 8 41: punto metrico erroneo dopo *dolors*; il verso è ipometro di una sillaba

243 8 42: punto metrico erroneo dopo *aillors*

243 8 48: punto metrico erroneo dopo *bes*

51 c'uns engoisos
 52 dezirs m'a si vencut
 53 que ·l cor mi fon
 54 de l'enveja que m'ausi e ·m confon,
 55 quar ieu non ai amic que m'en aiut
 56 mas sol de vos, c'autra no ·n prec ni ·n mandí.
 57 E donx si ·m vir
 58 vas lo bon rei valen
 59 de pretz manen
 60 de Castela, no ·us tir,
 61 mas el ha *pretz*
 62 sobre ·ls emperadors
 63 e ·ls reis forsors
 64 e ·ls princeps e ·ls marques
 65 los pretz e ·ls dos,
 66 c'aisi ·s perdon vencut,
 67 com mars rescon
 68 los noms dels flums, tug li autre que son,
 69 *de lai on del sieu a sol hi es mantengut*
 70 per qu'ieu no ·i faill si ·l retrac e l'espandi.
 71 E sal Dieus az onor et aiut
 72 quar es vas pretz tal co ·l vueill ni demandí.

GrCal 243.5 (E 258) [134a-134b] GXJ

00 Guiraut de Calanso
 01 Bel semblan
 02 m'auran
 03 lonjamen
 04 donat dan
 05 *pensan*
 06 que ·ill turmen
 07 m'ausiran
 08 *pensan.*
 09 Donx, valen
 10 cors prezan,
 11 no m'an
 12 tan volven
 13 vostre clar vis
 14 e la fresca colors
 15 e ·l bel dous ris,
 16 per que m'ausi amors.

-
- 243 8 51: il punto metrico dopo *engoisos* manca
 243 8 52: punto metrico erroneo dopo *dezirs*
 243 8 61: *pretz* per *pres*: la serie rimica richiede rimante in -es; il punto metrico dopo *pretz* manca
 243 8 65: il punto metrico dopo *dos* manca
 243 8 69: il verso è ipometro di due sillabe e problematico quanto alla struttura morfosintattica e al senso; Ernst 1930 stampa *lai on del sieu a sol ges mentaugut*
 243 8 71: il verso è ipometro di una sillaba.
 243 5 03: il punto metrico dopo *lonjamen* manca
 243 5 05: *pensan* per *pezan* (*pensan* è *mot tornat*, figurando in sede rimica anche al v. 8)
 243 5 09: il punto metrico dopo *valen* manca
 243 5 12: punto metrico erroneo dopo *tan*; il punto metrico dopo *volven* manca
 243 5 13: la strofa non è individuata nel ms

17 Que paradis
 18 no volgr'aver meillor
 19 sol que m'aizis
 20 ab vos sutz cobertor.
 21 Ar dic folia
 22 quar tan m'enans;
 23 donx, si ·us plazia,
 24 qu'ieu fos amans,
 25 complitz auria
 26 totz mos talans;
 27 donx, dous'amia,
 28 no ·m sia dans
 29 s'ieu ai dig
 30 outracuidamen,
 31 quar languit
 32 ai tan malamen,
 33 per que ·us crit
 34 merce humilmen:
 35 c'un petit
 36 de bel chاوزimen
 37 acsetz de mi;
 38 que pos anc vi
 39 vostre bel cors dous e plazen,
 40 no m'en parti,
 41 ans vos servi
 42 de bon coratge leialmen.
 43 Donx si m'ausi
 44 amors aisi
 45 per vos, ja no ·us estara gen,
 46 c'anc no ·m parti
 47 ni non gurpi
 48 de far vostre comandamen.
 49 *Servid'*
 50 e grazida
 51 ·us ai totas sazos,
 52 *complid'*
 53 e chاوزida,
 54 la genser c'anc fos.
 55 Ma *vid'*
 56 es fenida,
 57 si no ·m faitz joios,
 58 *delid'*

-
- 243 5 21: la strofa non è individuata nel ms.
 243 5 29: la strofa non è individuata nel ms.; il punto metrico dopo *dig* manca
 243 5 31: il punto metrico dopo *languit* manca
 243 5 33: il punto metrico dopo *crit* manca
 243 5 35: il punto metrico dopo *petit* manca
 243 5 39: punto metrico erroneo dopo *cors*
 243 5 49: la strofa non è individuata nel ms.; *Servid'* per *Servida* (lo schema rimico richiede rimante in *-ida*); il punto metrico dopo *servid'* manca, verosimilmente a causa della compromissione del rimante
 243 5 50: il punto metrico dopo *grazida* manca
 243 5 51: punto metrico erroneo dopo *ai*
 243 5 52: *complid'* per *complida* (lo schema rimico richiede rimante in *-ida*); il punto metrico dopo *complid'* manca
 243 5 55: *vid'* per *vida* (lo schema rimico richiede rimante in *-ida*); il punto metrico dopo *vid'* manca
 243 5 58: *delid'* per *delida* (lo schema rimico richiede rimante in *-ida*); il punto metrico dopo *delid'* manca

59 e perida
 60 e no per razos.
 61 Ans er pecatz
 62 si m'ausizetz,
 63 qu'ieu crei blasmatz
 64 n'er vostre pretz;
 65 e donx veiatz
 66 co ·m destrenhetz,
 67 dona, si ·us platz,
 68 ni co ·m tenetz
 69 pres
 70 e conques
 71 qu'ieu no ·m puesc aillor rendre.
 72 Ges
 73 grans merces
 74 no vol en vos deisendre.
 75 Fes
 76 mi valgues!
 77 Que per dar e per vendre
 78 s'es
 79 mos cors mes
 80 en far et en atendre
 81 tot so que ·us plaia
 82 ni ·us er bo;
 83 si tot m'esglaia
 84 la greus preizo,
 85 voluntatz gaia
 86 m'en somo
 87 que que ·m n'eschaia
 88 c'a vos me do.
 89 E si ·m fauc ieu totz voluntos
 90 ab fin cor gai et amoros
 91 car trop vueill mai morir per vos
 92 que de nuill'autra poderos.
 93 Al bon rei castela, N'Anfos
 94 coman mon cors, don', apres vos.

GrCal 243.4 (E 259) [134b-135a] GXX

00 Guiraut de Calanso
 01 Ara s'es ma razos vouta
 02 e mos cors camjatz e voutz
 03 vas leis c'a son tort m'a touta
 04 s'amor, per qu'ieu li soi *totz*
 05 don sia de part mi souta,
 06 qu'ie ·m *tene* de part leis per soutz
 07 e prengua ·n, si ·s vol, destouta,

243 5 61: la strofa non è individuata nel ms.

243 5 69: la strofa non è individuata nel ms.

243 5 81: la strofa non è individuata nel ms; punto metrico erroneo dopo *so*

243 5 89: la strofa non è individuata nel ms.

243 5 93: la strofa non è individuata nel ms.

243 4 04: *totz* per *toutz*, reso obbligatorio dallo schema rimico e dal senso.

243 4 06: *tene* per *tenc*; il verso è ipermetro di una sillaba

08 qu'ieu soi per tostems destoutz
 09 de leis e de son servir
 10 quar tan l'ai sobreservida.
 11 De la soa aspra companha
 12 et en tal luec m'acompanh
 13 on truep privada estranha
 14 dona ses fals cor *truan*,
 15 que per sa merce s'afranha
 16 ves mi, s'ieu per leis m'afranh
 17 tan que sieus lieges remanha,
 18 pos mieus enaisi remanh.
 19 Sieus soi ses part *remanir*
 20 que non es ges remazuda
 21 de leis cui soi cor avutz
 22 plus fis qu'ill no s'es avuda,
 24 per so ·s n'es e m'amor rompuda
 25 e pos lo tortz es mogutz
 26 de leis e ·ill colpa moguda.
 27 Eu soi sel, sol gen m'aprenda,
 28 que fort pauc de dan m'en pren;
 29 si *non* quer ni s'esmenda
 30 lai on li plassa s'esmen.
 31 Enaisi s'es la fazenda
 32 camjada parlan fazen
 33 c'a mi platz que ves tal tenda
 34 si ·l coven, que ·m ditz m'aten,
 35 Qu'es totz aitals com ieu vueill
 36 e si ·ll platz c'amar me vueilla
 37 que un ser lai mi despueill
 38 on sos gens cors si despueilla,
 39 fols cerai si del trefueill
 40 vau queren la carta fueilla.
 41 S'atendre ·m vol sol la bela
 42 que ·m *pros* quan li fon bel,
 43 el vergier jos la novela
 44 flor onguan el tems novel,
 45 e del mieu plag be ·s *descapdela*
 46 pos a lieis vau per cabdel,
 47 no sai dona ni piucela
 48 qu'engual d'un tozet piucel
 49 no ·m pogues latz si colgar
 50 si sera sola colguada:
 51 tan m'en fan l'ueill azautar,
 52 a cui es tan azautada.
 53 donx ja non ho deu tarzar
 54 quar amors qu'es trop tarzada
 55 non pot leu fina durar

243 4 09: la strofa non è individuata nel ms.

243 4 14: *truan* per *estranh* (la parola-rima precedente è *estranha*, di cui è richiesto qui il maschile)

243 4 19: *remanir* per *rematutz* (la parola-rima seguente è *remazuda*, di cui è richiesto qui il maschile).

243 4 24: *e* non dà senso nel contesto e rende il verso ipermetro di una sillaba

243 4 29: *non* per *no ·m*; il verso è ipometro di una sillaba

243 4 42: *pros* per *promes*; il verso è ipometro di una sillaba

243 4 45: *descapdela* per *capdela*; il verso è ipermetro di una sillaba

243 4 49: la strofa non è individuata nel ms

56 pos hom l'ac trop endurada.
 57 Don', al meils qu'e ·us sai preguar,
 58 vos prec que siatz preiada
 59 de mi, que ·l mi<.> meillurar
 60 seres, si ·us platz, meillura<.>.
 61 Papagai, de vos amar
 62 me lai car s<.> qu'es amada
 63 de tal que ·us ha fag ca<.>jar
 64 cor, per qu'ieu vos ai camjada.

RmJord 404.12 (E 260) [135a-135b] GXL

00 Guiraut de Cala<...>
 37 Amor, ben faitz volpillatg'e faillensa
 38 quar me, que soi vencu<.>, venetz ferir,
 39 e laisatz leis que *no* ·s pot convertir
 40 ieu ni merces ni vos ni conoise<.>sa.
 41 Mas si pocsetz a leis far amar me
 42 jamais no ·us fadiaratz en re;
 43 non es tan mal obrar fer ab asier
 44 com lo sieu dur cor tornar plazentier
 45 encontra ·l mieu, que trai greu penedensa.
 28 Ja non creirai que puesc'aver sufrensa,
 29 quan cerai mortz, qu'ieu de leis non consir;
 30 ni ja no crei que ·s puesca esdevenir
 31 al ferm voler que n'ai, *ages tenensa*.
 32 E donx que ·m val si ·m muer, ni qual pro ·m te
 33 pos non cal sill per cui m'esdeve?
 34 Dirai loi ieu? Ara soi trop parlier,
 35 qu'eu ni autre no l'en cera messatger:
 36 esgardatz donx com n'aura sovinensa.
 19 Bona dona, en faitz et en parvensa
 20 vos am tan fort, si ·us ho auzes dir!
 21 Sol ab amor vos auzes enquerir
 22 merce n'agratz, senes tota faillensa,
 23 car ab amor deu hom trobar merce.
 24 Merce n'aiatz, que merce i cove,
 25 bona dona, qu'ieu no ·us deman ni ·us quier
 26 mas quan merce, que molt n'ai gran mestier,
 27 c'ab fin'amor truep merce e conoisensa.
 10 Dona, per qui ·l mon meillur'e gensa,
 11 mon cor aves, gen lo ·m saubes trair;
 12 ira e joi ai quan de vos consir
 13 tot *e s'ieu* en pert ma conoisensa;
 14 e donx per que vos *preguarai* de re
 15 sel que s'espert aqui eus quan vos ve?
 16 Ni quan consir <...>.

404 12 39: *no* ·s per *non* – il verbo non può essere riflessivo, dati i due soggetti sing. al verso che segue

404 12 31: *ages tenensa* non dà senso rispetto a quanto precede. La strofa è fortemente perturbata in E, il testo dà senso solo per pericopi molto ridotte: non è possibile formulare ipotesi attendibili sull'eziologia dell'errore

404 12 35: il verso è ipermetro di una sillaba

404 12 13: *e s'ieu* per *esien*

404 12 14: *preguarai* per *preguara*; *preguarai* è lezione deteriore comune ad ET

00 Guiraud lo Ros
 01 <...>mia fe amors
 02 gr<..> peccat avetz de me
 03 <..>uar no ·m voletz dar <..> be
 04 entre totas <..>as dolors:
 05 sen vetz <..> cor que ·m recreia
 06 e <..>il que ja no ·u far<..>
 07 e quar bos afor<...>
 08 <...>u e vens,
 09 ja no ·m deza<..>or<..>a<..>.
 10 Mas segon l'afan qu'ieu trai
 11 *e deu* mais de bos pensamens,
 12 e malgrat de malas gens
 13 aus pensar so c'a mi plai,
 14 e pens que ma dona deia
 15 per mi oblidar ricors;
 16 e sen, cui ieu ges non cre,
 17 mostra me que no ·s cove
 18 e que ·l pensar es folors.
 19 Mas maltrazen creis honors
 20 c'om estiers pretz non rete,
 21 e pueis apres aiest ve
 22 c'anaisi ·s noiris valors;
 23 e qui alques non desreia
 24 ja no fara bel essai,
 25 qu'en totz faitz val ardimens;
 26 mas l'arditz sia temens
 27 lai on temers valra mai.
 28 De plan ardimen morrai
 29 ho m'ausira espavens;
 30 si merces no m'es guirens
 31 donx ab cal escaparai?
 32 Non sai, mas merces hi veia,
 33 que sens ni genhs ni vigors
 34 no ·m val ni m'enansa re
 35 si blanc cors dalgat e le
 36 no vens franquez'e dousors.
 37 Mi es lo maltraitz sabors,
 38 mas ma dona, en dreg se,
 39 se capte mal vas merce
 40 quar no ·m fai calque socors:
 41 sobreiramen senhoreia
 42 car sap qu'ieu li sufrirai
 43 que quan m'agr'ops chautimens
 44 me fai ergueils no calens:
 45 ve ·us tot quan de mal l'estai.
 46 Ben fort aventura ai
 47 c'om mas no l'es desplazens
 48 ni es bels acuellimens
 49 mas quan d'aquels qu'ela fai

 240 1 11 *e deu* per ieu m'ai

240 1 14: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in -eia

50 e cascun que la corteia
 51 segon los corteiadors;
 52 mas me non enten ni ve
 53 ni <...>me
 54 no ·m virara<...>.
 55 Bels Alixandres le<...>
 56 <...>vos fai
 57 es adreitz<...>
 58 <...>tre cors es manen<...>
 59 <...>mais.

GrdoRos 240.4 (E 262) [136a-137a] GXN

00 Guiraud lo <...>
 01 Ara sabrai s'a <...>
 02 <...>dona ho si <...>
 03 <...>mors m'a del tot <...>
 04 <...>bos ensenhamens
 05 e<...>conoisens,
 06 conoietz doncx que mal vos estaria
 07 s'intre totz tems non trovava ab vos
 08 calque ben fag ho calque bel respos.
 09 E quar dezir tan vostra senhoria,
 10 quan m'auriatz a dreg ocaizonat,
 11 so c'anc no fo ni er ja per mon grat,
 12 si ·m deuria pueis valer chautimens:
 13 pero en mi non er ja l'ardimens
 14 que ja ·us clames merce, si tort avia,
 15 c'ab tot mon dreg n'estauc ieu temeros
 16 per que ja no ·m puesc'ab vos valer razos.
 17 E non es ges valors ni gaillardia
 18 qui destrui so *qu* trob'apoderat
 19 mas tantas vetz vos ho aurai mostrat
 20 per que ·us sembla mos castiars niens;
 21 pero quant es dona sobrevalens
 22 e ·n pren ergueill, sa valor l'en desvia,
 23 que ges ergueill per ades non es bos
 24 et estai gen a luecx et a sazos.
 25 Anc per ma fe, sol c'a vos mal non sia,
 26 non vi nuill cors tan sem d'umelitat
 27 com lo vostre, mas ben sai de beutat
 28 no ·us cera ja per dona faitz contens,
 29 ans *sabon* be que si eron © v © sens
 30 qual que chautis la gensor, vos penria,
 31 e ·ill meiller es, ab que merces hi fos,
 32 mas trop pert hom per un aip ho per dos.
 33 Ades i fauc gran sen ho gran folia
 34 quar soi vostre e no m'en sabetz gratz,
 35 mas ja no vueill que ·m blasm'om la foud<...>,

240 1 50: eccezionalmente, e per uniformità su *corteia* immediatamente precedente, si adotta *corteiadors* e non *cortejadors*

240 4 16: punto metrico erroneo dopo *vos*; il verso è ipermetro di una sillaba

240 4 18: *qu* per *que*

240 4 29: anche se non strettamente erroneo, *sabon* è problematico in ragione dell'assenza di un soggetto pl. nei versi precedenti; il verbo, probabilmente attratto da *eron* immediatamente successivo, potrebbe rimontare a *sabem* di DIKOUa (la variante di E non è registrata nell'apparato di Finoli, che stampa *vos dic*)

36 e volria ·m que ·m fos lauzatz lo sens,
37 quar <...>on sen mou bos afortimens
38 et anc <...>ls hom no s'aforti un dia,
39 ni ieu no <...> anc bon drut nuaillos,
40 per que m'es<...>ors d'eser aventuros.

41 Vostre cerai, si ja noca ·us plazia,
42 e vos<...>re soi, c'amors m'a ensenhat
43 que non creza mal respos ni comjat,
44 que si ·ls *erezes*, mortz *foro* recrezens:
45 meravill me si calacom no ·us vens,
46 ieu que ·us mi lais e vos que siatz mia;
47 mas en morrai ho cerai poderos:
48 aquest conortz mi te de meg joios.

50 Bona dona, de cor hi entendia
51 Dieus quan formet vostre cors amoros
52 e par hi <...>a las belas faisos.

a Bona dona, merces hi tanheria
b car s<...>pert mon senhor e vos
c greu aurai <...>esmenda d'aquestz dos.

GrdoRos 240.5 (E 263) [137a-137b] GXO

00 Guiraud lo ro<...>
01 Deus, la derreia chanso
02 que jam<...> auziretz de me,
03 c'autre pro m<...> cantar no ·m te
04 ni madona no fai <...>blan que ·ill plaia;
05 per qu'ieu no sai s<...>ho si ·m n'estraia
06 que per ma fe, dona <...>c'anc fos,
07 mortz soi si ·us am e mort <...>part de vos.

08 Sivals per meillor ocaizo
09 morrai<...>l'am a bona fe
10 e si tot no ·m fai aut<...>
11 tot m'es plazer sol dous part leis <...>chaia,
12 c'ades aten, on plus mos co<...>maia,
13 que calc'ora es hom aventuro<...>
14 que ges ades no dur'una sazoz.

22 Car ja non er ni anc no fo
23 bona dona cenes merce:
24 on meillor es, mais l'en cove,
25 que greu ve hom ergueill que non dechaia;
26 non dic ieu ges que ma dona ergueill aia,
27 ans tem que ·m tenha erguillos
28 car l'aus querre so don mi tarza ·l dos.

15 Pero no l'am ges en perdo,
16 qu'ela ·m ri ades quan mi ve:
17 et aquel conort mi soste
18 e m'intr'al cor e m'alegr'e m'apaia;
40 e quar suefre qu'ieu sa valor retraia,
41 cuja m'aver aiudat e resors,
42 pero bon'es, mas meiller volgra ·m fos.
36 Tan gen formet Dieus sa faiso

240 4 44: *erezes* per *crezes* (l'errore paleografico è stato probabilmente indotto dalla posizione della parola a fine rigo); *foro* per *fora*; il verso è ipermetro di una sillaba

240 4 45: *·us* per *·ns*

37 e tant ha de beutat en se,
 38 per qu'ieu sai e conosc e cre
 39 que ·ill genser es del mon e la plus gaia;
 19 per qu'ieu cre be, et es vertatz veraia,
 20 si mos vezers dezavinens li fos
 21 ja no ·m feira tal semblan amoros.
 29 Mas a vos non trop guerizo,
 30 dona, ni non dezir mais re;
 31 gen vos estara si ·us <...>
 32 <...>espaven esgla<...>
 33 <...>na cortez'e gaia
 34 <...>ieu soi envejós
 35 <...>la preizos.
 43 <...>ostres faitz bos
 44 <...>et agrad'als pros.

BgPal 47.2 (E 264) [137b-138a] GXP

00 <...>Magret
 01 <...>cel cui senhor <...>a
 02 ses tort do<...>l'a en son po<...>
 03 <...>quer merce <...>vol aver
 04 ans <...>n tro que del <...>dona
 05 m'ochai<...>quar vos pl<...>
 06 <...>es, don', en vostra <...>
 07 <...>
 08 <...>que pres me tenhatz
 09 dona, que si ·m desliuravatz;
 10 e non cug c'om anc mais vis pres
 11 qu'esser desliuratz no volgues.
 12 Mas saber vueill, dona meiller de bona
 13 e la genser c'om anc pogues vezer,
 14 si m'ausizetz, que no ·us puesc mal voler,
 15 qu'ieu non ho cre ni ·m semblas tan felona,
 16 e vos gardatz vos en de faillizo,
 17 c'atressi faill senher ves son baro
 18 co ·l bars ves lui, si ·l men'outra razo;
 19 e per so que vos non faillatz,
 20 pos pres m'avetz, no m'ausizatz;
 21 vailla ·m ab vos ma bona fes
 22 et humelitat e merces.
 23 Que s'ieu fos reis, vos agratz d'aur corona.
 24 Tan vos me fai abelir e temer
 25 vostra beutatz, on ai mes mon esper,
 26 si c'az outra mos cors no s'abandona;
 27 e membre vos, dona, del guizado
 28 que lonjamen ai servit en perdo.
 29 Mas, fe que deg a mon Bel_Companho,
 30 d'una re mi soi acordatz:
 31 consi que vos en captenhatz,
 32 vos amarai, vos plass'o ·us pes,
 33 mas molt volgra mais que<...>.

GlMagr 223.2 (E 265) [138a-138b] GXQ

00 <...>
 01 Atrestan be<...>
 02 <...>c'avia no<...>
 03 <...>zimens no ·m v<..>
 04 <...>mieu;
 05 et ai vo<...>
 06 <...>na et eisernida.
 07 <...>
 08 ni per sa don<...>
 09 <...>amans muri<.>
 10 <...>sir.
 11 Mas s'ieu m<...>
 12 <...>amors es ja n<...>
 13 <...>mi no ·us cal
 14 <...>eu
 15 e si vos ai <...>
 16 tenetz a vida
 17 <...>
 18 ben ho mal q<...>
 19 <...>per so qu'e' ·us <...>
 20 <...>encar si ·us platz <...>.
 21 Tan son amoros mei jornal
 22 que quec jorn vos tramet per fieü
 23 © c © sospirs que ·m son tan coral
 24 que *si se* per home no ·m leu.
 25 Tan fort vos ai encobida
 26 que quan duerm hom me reisida
 27 e ·m fai mi meteus oblida,
 28 que so qu'ieu tenc no puesc trobar;
 29 e fauc m'a la gent escarnir
 30 quan so serc que ·m vezon tenir.
 31 Dona non trobet plus leial
 32 amors, c'ai fag de vos mon Dieu
 33 al jorn que ·us mi det per aital
 34 c'autra no ·m pot aver per sieu.
 35 E donx merces com m'oblida,
 36 dona de bos aips complida?
 37 Que si ·us mi lais Dieus guazanhar
 38 no ·us puesc plus encarzir, so ·m par:
 39 com plus d'autras beutatz remir
 40 adonx vos am mais e ·us dezir.
 41 Be ·us covens per l'esperital
 42 Senhor, don aun tort li Juzieu,
 43 que nasquet la nueg de Nadal,
 44 per que son maint *homo* romieu
 45 don n'es mainta naus perida,
 46 c'anc ves vos no fis faillida
 47 mas d'aitan <..>e quan vos esgar
 48 no ·m puesc tener <..>plorar,
 49 que per ma vergonha cubrir
 50 <...>fag maint tuzon escantir.

223 2 00: la rubrica è stata verosimilmente asportata assieme alla miniatura incipitaria di sezione, sul *recto* della carta

223 2 24: *si se* per *quant sec* (R ha *si ·m sec*)

223 2 44: *homo* per *home*

00 Guilem Magret
 01 Aigua pueja contramon
 02 ab fum et ab netbl'ez ab ven,
 03 et on <...>s pueja, deisen;
 04 e sapchon tug sill <...>son
 05 c'autressi pueja valors
 06 ab bels <...>et ab lauzors,
 07 e quant es aut desson<...>
 08 si ·l bes non la sostenia.
 09 E degram <...>envejos
 10 del marques e dels autres <...>
 11 e dels onratz ricx faitz que ·ill fan.
 12 <...>no volria agues son
 13 pros dona ni d'al <...>men
 14 mas del sieu bel acuellimen;
 15 <...>gra tug sill que son
 16 avol e dels sor<...>s
 18 de pretz e de cortezia.
 19 Ar aujatz, per c'o volria:
 20 qu'ieu soi molt d'anar volontos
 21 e port las ans qu'en trobe dos
 22 de cels c'amon pretz ses enguan.
 23 Bar qui per manjar si rescon
 24 renha trop vilanamen
 25 e dona peitz per un sen
 26 si ja pueis li presta ·l con;
 27 que de manjar nais amors,
 28 dons e benefaitz et honors,
 29 e n'intra hom en paria
 30 ab tal don ja non l'auria.
 31 Sobre que tot *qu'es* saboros
 32 gens manjars e cortes respos,
 33 e qui plus non pot, fass'aïtan.
 34 En Espanha ha un pon
 35 per on hom passa soven,
 36 fait per tal encantamen
 37 que, si ·ll parlatz, gen respon;
 38 © v © pilars hi a, senhors,
 39 et a ·i a mil cavals cors,
 40 plan e de molt bela via.
 41 En l'ausor pilar que ·i sia
 42 esta ·l valen rei N'Anfos
 43 ricx de cor e tan poderos
 44 que del tot complis son talan.
 45 Et a Leo trobei fon
 46 on sorzion var vestimen
 47 et aur mesclat ab argen,
 48 et en estiu, quan neus fon,

223 1 14: il verso è ipermetro di una sillaba

223 1 23: il verso è ipermetro di una sillaba

223 1 31: *qu'es* per *es*

223 1 42: il verso è ipometro di una sillaba

49 hi nais trempada freidors
 50 et entorn calors
 51 e si vilas en bevia
 52 cortes et adregz ceria,
 53 e ·ill marrit e li consiros
 54 en tornon aleg<...>e joios
 55 e ·ill paubre manen qui lai va<.>.
 56 Sel que en re non faillia,
 57 rei d'Arag<...>, sai entre nos
 58 *nos* laiset, que fosem<...>vos
 59 que nos restaures lo dan.
 60 E ·l comensamens es tan bos
 61 que si<...>es la fenizos
 62 anc Alixandres no val<...>.

GlMagr 223.3 (E 267) [139a-139b] GXS

00 Guilem Magre<.>
 01 Enaisi ·m pren com fai al pescador
 02 que non<...>son peis manjar ni vendre
 03 entro q<...>mostrat a son senhor,
 04 qu'en tal dona <...>fai amors entendre
 05 que cant ieu fauc <...>ventes ni chansos
 06 ni nuilla re qu'ie<...> que ·ill sapcha bo,
 07 lai la tramet per <...>s'en retenha
 08 so que ·s volra e que de<...>sovenha;
 09 e pueis ab lo sieu remanen
 10 <..>port m'ab la corteza gen.
 11 Aisi com fai volpill encausador
 12 encaus soven so que non aus atendre,
 13 e cug penre ab la perditz l'austor
 14 e combat so don no mi pueisc defendre,
 15 co ·l bataillier c'a perdut son basto
 16 *que ha nafrat son* autre companho
 17 e per tot so l'avol mot dir non denha,
 18 que per son dreg ha respeg que revenha:
 19 si ·s fai et es proat per sen,
 20 per qu'ieu n'ai mager ardimen.
 21 Ardimen ai e sai aver paor
 22 e, quan *l'aug* razonar e contendre,
 23 e sai selar e gen servir amor,
 24 mas re no ·m val, per que ·m cuida ·l cor fendre;
 25 quar de son tort non pueisc trobar perdo
 26 ab leis que sap que sieus cerai e so,
 27 c'amors ho vol, aisi qu'ill s'en captenha,
 28 et ieu molt mais, Dieus do que bes m'en venha!
 29 Quar ses lieis non ai guarimen,
 30 no pueisc pojar si non deisen.
 31 Ses tot enjan e ses cor trichador
 32 m'aura, si ·ll platz c'aital mi vueilla penre;

223 1 58: *nos* per *vos*

223 1 59: il verso è ipometro di una sillaba

223 3 16: *que ha nafrat son* per *que jays nafrat sotz l' (a nafrat / nafratz* è lezione comune a DEI)

223 3 22: *l'aug* per *luecx es*; il verso è ipometro di una sillaba

33 e non hi gart paratge ni ricor,
 34 c'umelitat <...>dre;
 35 e quar ill <...>
 36 encontra leis <...>
 37 <...>no ·i val cortez<...>
 38 <...>bon pretz c'a do<...>
 39 <...>comensamen
 40 <...>.

GlAdem 202.1 (E 268) [139b-140a] GXT

00 <...>em Azemar
 01 <...>r'ueimais sazos <...>x
 02 que m'aizines <...>vers, pensan
 03 com <...>traises en cantan
 04 <..>r que ·m fos digz <...>ers «ocx»
 05 de celei <...>on plus dezir
 06 <...>ir
 07 si ·n breu no <...>.
 08 <...>canezir a flocx
 09 si no m'acor abans d'un an
 10 *qu* ja ditz hom que ·m van broillan
 11 canetas, e no ·m sembla jox.
 12 E si ·m fai jove canezir
 13 tot canut m'aura, quan que tir,
 14 que bos esfors malastre vens.
 15 E s'era tan blancx com Enocx
 16 az aiso no ·m tenria dan
 17 a lei servir de bon talan.
 18 Con mager es, plus cautz es focx,
 19 atressi com ieu mais d'albir
 20 ai en mi, plus fort en consir
 21 de dir e de far sos talens.
 22 C'aisi com dels escax lo rox
 23 val mais que l'autre joc no fan
 24 e fis maracdes que resplan
 25 plus que veires vermeils ni grocx,
 26 aisi val mais, qui que ·s n'azir,
 28 son pretz ab bos captenemens.
 29 Per qu'ieu volria esser mais cocx
 30 de sa cozina, leis gardan,
 31 c'aver l'onor d'un amiran
 32 ses sa vista, fos mieus Marrocx.
 33 Que non es hom que la remir
 34 de bon cor, ja ·ill puesca venir
 35 lo jorn mals ni destorbamens.
 36 Per que ·t prec, m<...>
 37 <...>poiras ton alfer<..>
 38 <...>ton dan
 39 per mo<...>
 40 que tan tem tr<...>
 41 <...>n'autra sazo del<...>
 42 <...>ens.
 43 E garda no se<...>

44 <...> ni de l'als que ·il<...>
 45 <...>vas cambian
 46 q<...>crox.
 47 E di li ·m <...>
 48 <...> fai tremolar e<...>
 49 <...>tatz valens
 50 C potz li tan d<...>
 51 <...>zemars fai d<...>
 52 <...>© v © sens
 53 <...>
 54 E tu, Capairo, potz<...>
 55 <...>tug mei dezir
 55 que sembla <...>.

GlAdem 202.6 (E 269) [140a-140b] GXU

00 Guilem Azemar
 01 El tems d'estiu, quan par la flors el brueill
 02 e son braidiu li auzelet d'ergueil,
 03 ai pensamen d'amor qui ·m dezacueill,
 04 que nuilla re tan non dezir ni vueill.
 05 Ai! Dous'amia,
 06 mala ·us viron mei hueill,
 07 si chاوزimens no ·m guia.
 08 Vejaire m'es qu'ieu no soi sel qu'ieu sueill,
 09 si m'a surpris uns grans mals don mi dueill,
 10 don ieu morrai, si la dolor no ·m tueill
 11 ab un dous bais dins cambras ho sotz fueill.
 12 Ai! Dous'amia,
 13 c'a son coral *amic*
 14 non deu hom far guandia.
 22 Neguna res non es tan fort esquiu
 23 com es d'amor e lauzengier badiu
 24 c'aia poder que menta so que pliu;
 25 mas fos verais e tengua so que diu!
 26 Ai! Dous'amia,
 27 c'a son coral *amic*
 28 no deu hom far gandia.
 29 Eu ai ja vist home que conois fort
 30 et a legit nigromansi'e sort
 31 trait per femna a pecat et a tort;
 32 et ieu, laset, no m'en tenh per estort.
 33 Ai! Dous'amia,
 34 guidatz <...>a bon port,
 35 si Dieus vos benezia.
 36 <...>ais no vueill chant ni ris ni deport
 37 s'era<...>fai la bel'ab si acort.
 38 Pres n'ai lo mal don <...> c'aurai la mort
 39 s'im breu de tems no fai de <...> conort.
 40 Ai! Dols'amia,

202 1 50: C per E per errore del miniatore

202 6 07: ·m per ·us

202 6 13: il punto metrico dopo *amic* manca; *amic* per *amiu* (lo schema rimico richiede rimante in -iu)

202 6 27: il punto metrico dopo *amic* manca; *amic* per *amiu* (lo schema rimico richiede rimante in -iu)

41 guidatz m'en a bon <...>,
42 si Dieus vos benezia.

GLAdem 202.2 (E 270) [140b-141a] GXV

00 Guilem Azemar
01 Ben m'agra obs que saubes faire
02 tal breu chanso a la festa
03 don cascus en <...>testa
04 esdevenha chantaire;
05 que chan<...> en cortz et en plais
06 las plus aprezas pre<...> mais.
07 Per qu'ieu de ma lingua razo
08 mou<...> a mezura del so.
09 <...>o puesc laisar e retraire
10 que mais ni a <...> de gesta;
11 c'asatz pareis a la testa
12 com soi <...>c amatz amaire,
13 que tan soi esdeven<..>tz sais
14 per midons d'ir'e de pantalais.
15 C'anc non auzi, fors de Breto,
16 d'ome tan lingua entendez.
17 Mas era m'en vueill estraire
18 que trop n'ai fag longu'enquesta;
19 e sill, salve Dieus sa testa,
20 fassa ·m de sa carta raire.
21 Qu'ieu no vueill plus portar lo fais:
22 fassa ·l autrui tirar, qu'ie ·l lais.
23 No per tan que pros dona fo
24 e fizel az ops de maizo.
25 Qu'ieu soi de tal enquistaire,
26 c'ai dentre sen belas elesta,
27 que per esta mia testa
28 de totas sen es la belaire;
29 et es tan sos ricx pretz verais,
30 si ja Dieu mi do qu'ieu la bais,
31 ieu l'am mais servir en perdo
32 c'a nuill'autra ab nuill guizardo.
33 E quar es tan debonaire,
34 franqu'ez umils et honesta,
35 l'am com mos hueils de ma testa,
36 e quar non ha talan vaire;
37 tant es corteza senes ais
38 c'anc re non galiet ni trais
39 ni fes enuei ni mespreizo
40 don ja savis hom l'ocaizo.
41 Mais vueill esser mercejaire
42 de lei c'autr'aver conquesta;
43 c'aisi ·m montet en la testa
44 l'amors, *quant* a son repaire
45 mi preguet que vas lieis m'apais
46 e ·m fes entre sos vezis guais,

202 2 04: il verso è ipometro di una sillaba

202 2 44: *quant* per *quand*

47 c'a pauc del tot remas no ·i so
 48 casatz d'ort e de bastizo.
 49 Mesatgier, vai de gran eslais
 50 a Narbona: en l'ausor palais
 51 me portaras esta chanso
 52 a la meillor dona c'anc fo.
 53 E pueis d'aqui a Tarasco
 54 a mon Envejós bel e bo.

BnVent 70.21 (E 271) [141a-141b] GXW

00 Guilem Azemar
 01 Ges de chantar no ·m pren talans
 02 tan fort mi peza so que vei
 03 que *merces* soli'om *grazir nei*
 04 com agues pres, honor e lau,
 05 mas era no vei ni non au
 06 com parle de drudaria,
 07 per que pretz e cortezia
 08 e solatz torna e non_caler.
 09 Dels baros comensa l'enjans,
 10 c'uns non ama pretz ni bona fei,
 11 per so ·i an li autre los dans
 12 e neguns hom de lor no ·s lau,
 13 ni amor non rema per au,
 14 quar ben leu tal amaria
 15 qui s'en te, quar non sabria
 16 a guiza d'amor captener.
 25 Per re non es hom tan prezans
 26 com per amor e per dompnei,
 27 que d'aqui mou deportz e chans
 28 e tot quant a fin pretz abau.
 29 Nuils hom ses amor re no vau,
 30 per qu'ieu no vueill sia mia
 31 del mon tota la senhoria,
 32 si ja joi non sabi'aver.
 33 De midons me lau sent aitans
 34 qu'ieu non sai dir, et ai ben drei,
 35 que quan mi pot far bels semblans
 36 ela ·ls mi fai gent e suau;
 37 e mandet mi, per qu'ieu m'esjau,
 38 que per paor remania,
 39 quar ella plus no fazia,
 40 per que n'estau en bon esper.
 17 De tal amor soi fis amans,
 18 don duc ni comte non envei,
 19 e non es reis ni amirans
 20 el mon, que si n'avia tau
 21 no s'en fezes ricx com ieu fau;
 22 e si *laisar* la volia
 23 ges tan dire non poiria
 24 de be que mais non sia ver.

70 21 03: *merces* per *metre* ·s (la lezione *merces* è comune a Ea, con O che ha *merce*); *grazir nei* per *en grans* (lo schema rimico richiede rimante in -ans)

70 21 22: *laisar* per *lauzar* (la lezione deteriore è comune ad ER)

41 Bona dona, cueind'e prezans,
 42 per Dieu, aiatz de mi mercei,
 43 e ja no ·us lonhes dos tans
 44 de vostr'amic fin e leiau.
 45 Far mi podetz ben e mau:
 46 en la vostra merce sia;
 47 qu'ieu soi garnitz tota via
 48 com fassa vostre plazer.
 49 Fons Salada, bos drogomans,
 50 siatz ves mon senhor lo rei:
 51 diguatz li que Mos_Azimans
 52 mi te, quar ieu ves lui non vau,
 53 si com ha *tal nom emperiau*
 54 *que amet en* Normandia
 55 volgra, que be covenria,
 56 quez agues tot lo mon en poder.

GlAdem 202.7 (E 272) [141b-142a] GXX

00 Guilem Azemar
 01 Eu ai ja vistas *maintas res*
 02 don anc no fis semblan que vis;
 03 et ai ab tal joguat e ris
 04 don anc gaire no m'azautai;
 05 et ai servit a maint hom bo
 06 don anc no cobrei guazardo;
 07 et a maint *nessi fol parlier*
 08 ai ja vist trop be son pro far.
 09 Eu ai ja vist per sorn drut
 10 e dompna ·l marit dezamar;
 11 et a maint nesci acaptar
 12 plus *que* un franc aperceubut;
 13 per don'ai vist, si m'aiut Dieu,
 14 a maint hom despendre lo sieu
 15 et ai ne vist amat ses dar
 16 e mal volgut ab molt donar.
 17 Eu ai vist donas demandar
 18 ab plazers et ab onramens,
 19 pueis venia uns desconoisens,
 20 abrivat, de nesci parlar,
 21 que n'avia la meiller part.
 22 Gardatz si son de mal art!
 23 Maintas n'i a que ·ls plus savais
 24 acueillon meils en totz lurs plais.
 25 Eu ai vist en donas ponhar
 26 d'ensenhatz e de ben apres

70 21 53: *tal nom emperiau* per Toren'e Peitau

70 21 54: *que amet en* per e Anjau e

202 7 01: *maintas res* per *mainta rei* (lo schema rimico richiede rimante in -ei)

202 7 07: *nessi fol parlier* per *nesc'ab fol parlar* (lo schema rimico richiede rimante in -ar)

202 7 09: il verso è ipometro di una sillaba

202 7 10: *e* per *a*

202 7 12: *que* per *qu'a*

202 7 22: il verso è ipometro di una sillaba

27 e ·l nesis *avinen* nemes
 28 que ·l plus savis ab gen pregar;
 29 et ai vist nozer chautimens
 30 a trops valer abrivamens:
 31 per que val mais, a mos entens,
 32 en luec foldatz que sobresens.
 33 A don'ai vist hom encolpar
 34 de so que no meria mal
 35 e que so *laisa non* de tal
 36 on se pogran a dreg clamar;
 37 et ai ja tal ren esguarat
 38 on *n'er en fre* mon cor virat;
 39 per que *n'an* fait mos ricx volers
 40 maintas vetz sert de desplazers.

GLAdem 202.4 (E 273) [142a] GXY

00 Guilem Azemar
 01 Comensamen comensarai
 02 comensan, pos comensar sai
 03 d'un vers ver vertadier verai,
 04 ans ver veramen, e *verai*
 05 si poirai descuidar, cuidan,
 06 la cuida que cuidei l'autr'an,
 07 cuidans cuidaire, als prims premiers,
 08 primamens ab prims consiriers.
 09 Consiros de consir d'esmai,
 10 consiran consirs consirai,
 11 per tal, si mos talans no ·s tai,
 12 mos *taizatz* no ·s taizara mai:
 13 qu'ieu vau *trebesc* entrebescan
 14 de bresc entrebescat d'enjan
 15 don no vueill esser parsoniers
 16 pars pareaire parers.
 17 Paria de part par dechai
 18 quan pars fai fag c'a far non fai;
 19 per qu'ieu no ·l fis ni lo farai,
 20 c'a mi far fag no s'eschai,

-
- 202 7 27: *avinen* per *avenir* (la lezione peggiore è comune a CE, unici testimoni del testo)
 202 7 30: *a* per *e*. Almqvist 1951 stampa *a trop-valer ab trichamens*, per la giustificazione della correzione, cfr. Menichetti 2015, p. 410; *trops* con -s è lezione comune a CE
 202 7 35: *laisa non* per *laisavon*
 202 4 38: *n'er en fre*, forse ammissibile a livello morfosintattico, è difficilmente giustificabile rispetto al prosieguo della strofa; Almqvist 1951 stampa *m'ai en van*; C, l'unico altro testimone del componimento, ha *nueren ren*
 202 7 39: *n'an* per *m'a ·n*
 202 4 04: *verai* per *veirai* (la lezione peggiore è comune a EGNT)
 202 4 08: *primamens* con -s trova conferma in *trops* di 202 7 30
 202 4 10: *consirai* non ha riscontro nel corpus trobadorico, e sembra difficile da giustificare nel contesto – dove sembrerebbe atteso un futuro; *consirarai*, ad ogni modo, renderebbe il verso ipometro
 202 4 12: per quanto forse giustificabile a livello morfosintattico, *taizatz* vede E completamente isolato: DIKM hanno *talans*, R *talars*, C *cossirs*
 202 4 13: *trebesc*, lezione comune a DEIK, non trova riscontro nei lessici e nel corpus lirico; Almqvist 1951 stampa *de bresc*
 202 4 16: il verso è ipometro di una sillaba
 202 4 20: il verso è ipometro di una sillaba

21 ni vueilla Dieus tan de mon dan
 22 qu'ieu dampnatge fassa tan gran
 23 vas celeis cui soi domengiers
 24 adreitz, per dreg, dreitz, dreituriers.
 25 Car drecha dona dreita vai
 26 dreitamen drecha, on jois jai.
 27 Dieus, si ja jauzens jauzirai
 28 ab joi jauzion, ni jairai
 29 ab la gensor de mil aitans?
 30 Melia meillers *mel* i a ·n,
 31 tan quant ha mais en mil meillers
 32 melia mil qu'en dos deniers.
 33 Deniers? Mas «deniers» mentaurai
 34 tan soven? Mas deniers no ·m plai,
 35 mas quar fenisc la cobla lai
 36 en «deniers», dic tans «deniers» sai.
 37 Que denier trop de mi no ·s fan
 38 ni mei consir vas lor no van
 39 que mos cors es ricx e riquiers
 40 *es* ricamens ricx e sobriers.
 41 Eu soi Guilems que vau mesclan
 42 amansa ab amar aman
 43 d'amor amaire sobransiers
 44 fui als sobresobrans sobriers.

GlAdem 202.8 (E 274) [142a-142b] GXZ

00 Guilem Azemar
 01 Lanquan vei flurir l'espigua
 02 e s'azombra ·l vitz e ·ill vaisa
 03 e flors e fueilla s'afaisa
 04 e l'auzels ab sa par chanta,
 05 be ·m degr'amors jauzir hueimais
 06 mos l'alauza ·n fai col e cais.
 07 Si ·s fara, mas trop m'o trigua
 08 cela don mos cors no ·s laisa
 09 ni vas outra no ·s biaisa;
 10 pueis n'ai vista *mainta*
 11 que ·m fora grans honor lor plais,
 12 e n'agra en meins d'un mes trop mais.
 13 E vos no ·m siatz enigua,
 14 que gras cavals, quan s'eslaises,
 15 tira be ·l fre e l'acaia,
 16 per que bos vasals crebanta;
 17 e pueis si ·l pren uns be savais
 18 qui ·l te lag e ·n fai grans essais.
 19 Don, si Dieus mi benezigua,
 20 la nueg entre sons pantaisa
 21 mos cors, ab midons s'apaisa
 22 en durmen; mas pueis s'avanta,
 23 e quan reisit, es cort lo jais,

202 4 30: *mel* per *mil*

202 4 40: *es* per *e*

202 8 10: *mainta* per *manta* (la serie rimica richiede rimante in *-anta*)

24 vas *pueis* qu'es *lonc*, so don m'irais.
 25 Donx que n'er, m'a douss'amigua?
 26 Mor, pos consiriers no ·m laisa
 27 de vos, per cui ai la crinh saisa,
 28 com s'avia d'ans caranta.
 29 Per Dieu, sostencsetz me ·l fais
 30 mais vueill murir c'az outra ·m lais.
 31 Laisar? Aco non mingua!
 32 C'anc trencatz no fo ab aisa
 33 ni en forest ni en plaisa
 34 ni en verdier c'om planta;
 35 que de fin'amor, c'anc no frais,
 36 mi pauzet el cor ab un bais.
 37 Re no sai als que ·us me digua
 38 c'ades sojorn'ez engraisa,
 39 et ieu, que ·m trebaill e ·m raisa,
 40 morrai totz de dol e d'anta:
 41 qu'ieu sai que soi aisel que pais
 42 muzan las trufas de Roais.
 43 E s'aiso no l'atalanta
 44 que l'ira sobrevenca ·l jais
 45 d'Albi sai que *las* pertrais.
 46 Narbona, cui es pretz verais,
 47 prec que ·m mantenha, c'Albi lais.

GlAdem 202.10 (E 275) [142b-143a] GYA

00 Guilem Azemar
 01 Pos vei que reverdeja ·l glais
 02 lonc la fontaina qu'esclarzis
 03 e colora de sol lo rais
 04 lo mon, per que s'enbelezis,
 05 don par flors e fruitz e fueilla
 06 e l'auzel chanton volontier
 07 et ieu d'amor, quar m'a mestier
 08 que meils que no sol me vueilla.
 09 *Ear* ben fora sazos hueimais
 10 que ma *volontatz* obezis
 11 cela per que ·m floris lo cais,
 12 tant irai ves lai sers e matis.
 13 Et on plus vas mi s'ergueilla
 14 ades mi dobra ·l dezirier
 15 et on mais n'ai de destorbier
 16 mos volers plus nais e brueilla.

202 8 24: *pueis* per *lieis*; *lonc* per *lonh* (C ha *Vas que pueys suy lons don m'irais*)

202 8 27: il verso è ipermetro di una sillaba

202 8 29: il verso è ipometro di una sillaba

202 8 31: il verso è ipometro di una sillaba

202 8 45: *las* per *ela* ·s; la lezione deteriore è comune ad ER, unici testimoni della *tornada*; il verso è ipometro di una sillaba

202 10 09: *Ear* per *Car* per errore del miniatore

202 10 10: pur non essendo *volontatz* erroneo sotto il profilo morfosintattico, concordo con Almqvist 1951 circa il fatto che *cela* sia soggetto di *obezis*, e *volontat* complemento

202 10 12: il verso è ipermetro di una sillaba

17 Aitan dousamen mi trais
 18 sa boca rizen, quan me dis
 19 qu'eu li fos fins e verais:
 20 «Autr'amor Dieus no ·m consentis!».
 21 Mas ara ·m cug que ·s destueilla,
 22 coras que tengues dreit semdier:
 23 be soi donx fols s'autra non quier
 24 que mos volers *mal* m'acueilla.
 25 Lo jorn volgra fos part Roais,
 26 en caitivier de Sarrazis,
 27 *qui* leis ni sos pensars m'atrais;
 28 quar tan mal desmen sos pairis.
 29 Ben ai razo que m'en dueilla,
 30 car anc no creziei castier:
 31 qu'el'a ·l costum de l'aversion
 32 qui ·l sieu destrui e desbrueilla.
 33 Dieus me do poder qu'ieu m'en lais,
 34 qu'e tan salvatja ora me ·i pris
 35 c'anc no nasquet, *s'inquera* no nais,
 36 hom que tan fort en fol servis.
 37 *Maint semnat* pauc cug *qu'ela quer*
 38 *sen* ab aital parsonier
 39 que del mueg penria un sester:
 40 tan dopti que tot m'o tueilla.
 41 Pero si vol qu'en sia plais
 42 tu ·l me vai dire, bels amicx,
 43 qu'ieu lai irai ans qu'iesca mais.
 44 Que no dezir tan paradis
 45 que servir lai on si despueilla
 46 aiso ·l me jura, messatgier,
 47 en<..> aia talan leugier
 48 <...>acueilla.

GlCapest 213.3 (E 276) [143a-144a] GYB

00 Guilem de Cabestanh
 01 <...>qu'em <...>t als jorns loncx,
 02 <...>flors s'arengua so<...>roncx
 03 et aug d'auzels chans e refrinhs
 04 pels plaisatz c'a tengutz *conbruncx*
 05 *l'estius*, mas aras pels soms sims,
 06 entre las flors e ·ls brondels prims
 07 s'alegra cascus a son for.

202 10 17: il verso è ipometro di una sillaba

202 10 19: il verso è ipometro di una sillaba

202 10 24: *mal* per *mieills*

202 10 27: *qui* per *que*

202 10 35: *s'inquera* per *n'inquera*; il verso è ipometro di una sillaba

202 10 37-202 10 38: il distico è per molte ragioni problematico. *Quer* in sede rimica al v. 37 è inammissibile, dato che la serie rimica richiede rimante in *-ueilla*; il v. 38 è ipometro di una sillaba e *sen* in apertura non dà senso. Almqvist 1951 corregge in *[De] maint semnat pauc cug cue[il]la, / qui se[m]n'ab aital parsonier*

202 10 45: il verso è ipometro di una sillaba

213 3 04: *conbruncx* per *enbruncx*

213 3 05: *l'estius* per *lo freitz*

08 Per qu'ieu m'esjauzisc e ·m demor
 09 per un pi d'amor c'ai al cor,
 10 on m'es dous dezirs techitz;
 11 que *meils* que sers de sicamor
 12 m'en deslueh per uns vars fraiditz,
 13 on m'es totz autre jois oblitz
 14 ves l'amor on paucx bes ajust.
 15 Anc pos n'Azam cuillit del fust
 16 lo frug don tug em en tabust
 17 tan bela no ·n aspiret Crist:
 18 gen cors, benestan, quar e just,
 19 blanc e lis plus c'uns amatitz;
 20 tant es bela per qu'ieu soi tritz
 21 quar de me no ·ill pren mais sonh.
 22 E jamais no sera tan lonh
 23 l'amors que m'aflama e ·m ponh,
 24 que ·s mova del cor ni *s'esquin*:
 25 car a las vetz, quan si *despenh*,
 26 s'expandis defors e dedins;
 27 per qu'ieu soi cubertz e claus e sinhs
 28 d'amor plus que de flor izop.
 29 Et am tan, c'ab meins n'amon trop,
 30 e cre que ·l jorn me sia prop,
 31 c'amors es cara et ieu soi vils;
 34 no ·l tudaria plus c'uns fils
 35 delguatz sostenria una tor.
 36 Et ieu, las, sol sufrisc la dolor
 37 e la pena que ·m ve d'amor
 38 ab mains dezirs, ab greus destricx,
 39 e ·m n'espavezisc ma color.
 40 Pero non dic *qu'esser* anticx
 41 ho blancx devengutz com es nicx,
 42 qu'en re de ma dona ·m clames.
 43 Quar donas fan valer ades
 44 los desvalens e ·ls fols engres:
 45 que tals es pros et agradius
 46 que si ja dona non ames
 47 fora ·n vas lo mon plus esquius;
 48 qu'ie ·n soi als pros plus homelius
 49 e plus erguillos als savais.
 50 Jotglar, no ·t tenha ·l cautz estrius:
 51 vai e saluda ·m mos amius
 52 e ·N Raimon plus, quar en *vol* mais.

GlCapest 213.1 (E 277) [144a] GYC

-
- 213 3 09: punto metrico erroneo dopo *amor*; il punto metrico dopo *cor* manca
 213 3 11: *meils* per *meins*
 213 3 21: il verso è ipometro di una sillaba
 213 3 24: *s'esquin* per *s'esquins* (la serie rimica richiede rimante in *-ins*)
 213 3 25: *despenh* per *desjonh* (la serie rimica richiede rimante in *-onh*)
 213 3 36: il verso è ipometro di una sillaba
 213 3 39: sebbene non strettamente erroneo, *espavezisc* appare lezione deteriore per *espalezisc*
 213 3 40: *qu'esser* per *que s'er'*
 213 3 52: *vol* per *val*

00 Guilem de Cabestanh
 01 Aisi com cel que baisa ·l fueill
 02 e pren de las flors la gensor,
 03 ai ieu chazit en un aut brueill
 04 sobre tolas la belazor,
 05 qu'el eus Dieus, senes faillida,
 06 la fes de sa eisa beutat
 07 e mandet c'ab umelitat
 08 fos sa gran valor grazida.
 09 Ab dous esgar sei cortes hueill
 10 m'an fait gai e fin amador
 11 et anc l'amor per qu'ieu mi mueill
 12 ab l'aigua del cor ma color
 13 no fo per me espandida;
 14 mas ara ·m fai cantar de grat
 15 de tal on aun mains comdejat,
 16 c'uns no la tenc desvestida.
 17 Non dic fenchas ni laus, com sueill,
 18 mas ver, on me son mil auctor,
 19 c'uns quex dezira so qu'ieu vueill,
 20 c'als plus gais es lansa d'amor
 21 que fer al cor ses gandida
 22 ab plazer plazen d'amistat;
 23 mas ieu *a* ·l colp asaborat:
 24 con plus dorm, meils me reisida.
 25 Chauzimen fara, si m'acueill,
 26 e merce contra sa ricor,
 27 qu'eu li mostre ·l mal de que ·m dueill
 28 e que m'aleuge ma dolor
 29 qu'es dins mon cor espandida:
 30 amor e consirier m'a dat
 31 que del meils m'a enamorad
 32 qu'es del Puei tro en Lerida.
 33 Son ric pretz es en l'aut capdueill
 34 de midons, et es la gensor
 35 qu'el mon si vesta ni ·s despueill:
 36 gen la saup far nostre Senhor
 37 c'aisi es per pros cauzida
 38 lai on mostra sa gran beutat
 39 e son fin pretz tant esmerat
 40 c'a las pros n'estai garnida.
 41 Tant es genta e de bel escueill
 42 qu'enveja ·m tol d'autra s'amor,
 43 c'ab ensenhamen, ses jangueill,
 44 l'es dada beutat ab valor;
 45 cortezia no l'oblida:
 46 c'us de corteza volontat
 47 la fai ses genh d'enemistat
 48 gardar e d'autra bruida.

GlCapest 213.5 (E 278) [144b-145a] GYD

00 Guilem de Cabestanh

01 Lo dous consire
 02 que ·m don'amors soven,
 03 dona, ·m fai dire
 04 de vos maint ver plazen.
 05 Pensan remire
 06 vostre cors quar e gen
 07 cui ieu dezire
 08 plus qu'ieu no ·us fauc parven.
 09 E si tot mi deslei
 10 per vos, ges no ·m n'amnei,
 11 c'ades vas vos soplei
 12 per francha benvolensa.
 13 Don'en cui beutatz gensa,
 14 maintas vetz oblit mei
 15 que lau vos e mercei.
 16 Tostems m'azire
 17 l'amor que ·us mi defen
 18 s'ieu ja ·l cor vire
 19 vas autr'entendemen.
 20 Tout m'avetz rire
 21 e donat pensamen,
 22 plus greu martire
 23 nuils hom de mi no sen;
 24 quar vos cui plus envei
 25 de ren qu'el mon estei
 26 dezaustorc e mescrei
 27 e dezam en parvensa:
 28 tot quan *faitz* per temensa
 29 devetz en bona fei
 30 penre, neus quan vos vei.
 46 Quec jorn comensa
 47 l'amor, tan m'abelis
 48 la captenensa
 49 de vos, cui soi aclis.
 50 Ben par que ·m vensa
 51 vostr'amor, c'ans que ·us vis
 52 fo m'entendensa
 53 que ·us ames e ·us servis;
 39 c'aisi ·m soi ses totz cugz
 40 a vos de cor rendutz
 41 c'autre joi no m'adutz:
 42 c'una non porta benda
 43 qu'ieu prezes per esmenda
 44 jazer ni esser sos drutz,
 45 per las vostras salutz.
 31 En sovinensa
 32 tenc la car'e ·l dous ris
 33 vostra valensa
 34 e ·l bel cors blanc e lis;
 35 s'ieu per crezensa

213 5 03: il punto metrico dopo *dire* manca

213 5 20: il punto metrico dopo *rire* manca

213 5 28: *faitz* nel sistema del copista è di norma la 3 p. sing. o la 2. p. pl. pr. ind. del verbo *faire*; il passo richiede invece la 1 p.

213 5 44: il verso è ipermetro di una sillaba

36 fos vas Dieu aitan fis
 37 vius, ses faillensa,
 38 intrer'en paradis:
 54 c'ab vos sui remazutz,
 55 sols, ses totz mais aiutz,
 56 et ai ·n aillors perdutoz
 57 mains dos: qui ·s vueilla ·ls prenda!
 58 C'a mi platz mais c'atenda
 59 ses totz covens saub<...>
 60 <...>s don m'er gaugz vengutz.
 61 Ans que s'eisenda
 62 <...>
 63 merces deisenda
 64 e<...>, don'ez amor:
 65 que jo<...>
 66 <...>sospir e plor,
 67 no ·m<...>
 68 <...>ricor,
 69 c'oblidatz m'es totz bes
 70 s'ab vos no ·m val merces.
 71 Ai, bela doussa res,
 72 molt feiratz gran franqueza
 73 s'al prim que ·us aic enqueza
 74 m'amasetz, ho non ges,
 75 c'ara no sai com s'es.
 76 Non trop contenda
 77 contra vostra valor;
 78 tal merce ·us prenda
 79 de mi, que ·us si'onor.
 80 Ja Dieus non entenda
 81 aquest sieu pecador
 82 s'ieu vueill la renda
 83 dels catre reis major,
 84 c'ab vos no mi valgues
 85 amors ho bona fes;
 86 quar partir no ·m puesc ges
 87 de vos, en cui s'es meza
 88 m'amors, e se ·i fos preza
 89 en baizan, ni ·us plagues,
 90 ja no volgra ·m solses.
 a Donx com ceria
 b qu'ieu merce non trobes
 c en vos, amia,
 d la genser c'anc nasques,
 e que nueit e dia
 f de genoils e de pes
 g sancta Maria
 h prec vostr'amor mi des;
 i qu'ieu fui noiritz enfans
 j per far vostres comans
 k e ja Dieus no m'enans
 l s'ieu ja m'en vueill estraire
 m per mal que ·m fasatz traire.
 n Sufretz qu'ieu baize ·ls gans
 o pos de l'als soi duptans.

91 Anc re c'a vos plagues,
 92 franca dona corteza,
 93 no m'estet tan defeza
 94 qu'ieu ans non ho fezes
 95 que d'als mi sovengues.
 96 En Raimon, la beleza
 97 de midons cui joi es
 98 mi te d'autr'en defes.

GlCapest 213.6 (E 279) [145a-145b] GYE

00 Guilem de Cabestanh
 01 Lo jorn qu'ie ·us vi, dona, premeiramen
 02 quan a vos plac que mi ·us laises vezer,
 05 c'aisi ·m pauzes, dona, el cor l'enveia
 06 ab un dous ris et ab un simpl'esgar
 07 mi e tot quant es mi fezes oblidar.
 08 La gran beutat e ·l solatz avinen
 09 e ·l cortes dig e l'amoros parer
 10 que ·m saubes far, m'embleron si mon sen,
 11 c'anc pueis, dona, no ·l puec aver:
 12 a vos l'autrei, cui mos fins cors merceia,
 13 per enantir vostre pretz et onrar
 14 tan finamen, c'om meils no pot amar.
 15 E pos vos am, dona, tan finamen
 16 que d'autr'amar non ai negun poder,
 17 mas aiso ai c'ab outra cortei gen
 18 don cug de me la gran dolor mover;
 19 mas quan consir de vos, cui pretz sopleia,
 20 tot'autr'amor oblit e dezampar:
 21 ab vos remanh e ·us tenc al cor plus car.
 22 E membre vos, si ·us platz, del bon coven
 23 que me fezes al departir saber,
 24 don aic mon cor d'un gran joi jauzen
 25 per bon respekt e que ·m mandes tener:
 26 molt ai gran joi si aitals mals mi greia,
 27 que ·l be ·n aurai quan vos plaira ancar,
 28 bona dona, qu'ieu soi en l'esperar.
 29 E ges maltrag no mi fan espaven
 30 sol que ieu pens en ma vida aver
 31 de vos, dona, pauc e gran jauzimen:
 32 tug li maltrag me son joi e lezer
 33 tot per aiso, quar sai c'amors autreia
 34 que fis amicx deu gran tort perdonar
 35 e gen sufrir maltrag per guazanh far.

GlMont 225.10 (E 280) [145b-146a] GYF

-
- 213 5 96: il punto metrico dopo *beleza* manca
 213 6 05: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*.
 213 6 07: il verso è ipometro di una sillaba
 213 6 11: il verso è ipometro di due sillabe
 213 6 24: il verso è ipometro di una sillaba
 213 6 35: punto metrico erroneo dopo *sufrir*

00 Guilem de Montanago
 01 Nuils hom no val ni deu esser prezat
 02 s'aitan quan pot en valor non enten:
 03 c'om deu valer segon qu'es sa rictatz
 04 ho sa vida no ·ill fai mas aunimen.
 05 Donx qui ben vol aver valor valen
 06 ai'en amor son cor e s'esperansa
 07 car amor fai fort ric fag d'agradansa
 08 e fai home viure adreitamen
 09 e dona joi e tol tot marrimen.
 10 Quar ieu no tenc ges per enamoratz
 11 sill c'az amor van ab galiamen:
 12 quar non ama ni deu esser amatz
 13 hom que sidons prec de nuill faillimen,
 14 c'amans no deu voler per nuill talen
 15 re c'a sidons torn a dezonransa;
 16 c'amors non es res mas aiso qu'enansa
 17 so que ama e vol be leialmen,
 18 e qui ·n quer als lo *do* d'amor desmen.
 19 Pero anc me no sobret voluntatz
 20 tan que volgues nuill fait dezavinen
 21 de la bela a cui me soi donatz,
 22 ni tenria nuill plazer per plazen
 23 c'a lei tornes a negun envelimen,
 24 ni no ·m poiria per re dar benanansa
 25 de re c'a leis tornes a malanansa
 26 quar fis amans deu gardar per un sen
 27 mais de sidons que ·l sieu enantimen.
 37 Mas ges li pros el tems que n'es pasatz
 38 no cercavon d'amor mas l'onramen,
 39 ni las donas en cui fora beutatz
 40 no feiran fag per re dezavinen:
 41 per so eron ellas et ill valen
 42 quar *qui sec alques* s'entendria en onransa;
 43 mas era es pretz tornatz en balansa
 44 que l'amador aun un entendemen
 45 que *son* blasme e dan a mainta gen.
 46 *Ar ezarai* per totz los mal blasmatz
 47 dels amadors d'aquest castiament
 48 e per celas on renha falsedatz,
 49 quar aun lur cor en so c'om lur repren:
 50 quar parsonier es del mal qui ·l lur consen
 51 e totz bos hom ha de tot mal pezansa
 52 e ·l savis deu gardar los fols d'onransa
 53 per c'o castion sill c'amon falsamen
 54 e si lur peza er a mi me ren.
 56 A Castela fai Dieus tan d'onramen

225 10 15: il verso è ipometro di una sillaba

225 10 18: *do* non è erroneo dal punto di vista morfosintattico, ma il contesto richiede *nom*

225 10 23: il verso è ipometro di una sillaba

225 10 42: *qui sec alques* non dà senso e il verso è ipometro di una sillaba. Ricketts stampa *quecx sivals*

225 10 45: il soggetto del verbo è *entendemen*, che richiede dunque singolare. Ricketts stampa *sortz*

225 10 46: *Ar ezarai* non è ammissibile; l'errore è comune a EJ; Ricketts stampa *Era sarai*

225 10 50: il verso è ipometro di una sillaba e l'ordine dei pronomi desta perplessità; Ricketts stampa *qui ·l consen*. *Lur* è in T

57 que tostems aun rei de pretz e d'onransa
 58 e ·l meils del mon e no ·i a meilluransa,
 59 qu'el es joves de jorns e veils de sen
 60 a cui platz mais donar c'*aisel* que ·l pren.

GlMont 225.13 (E 281) [146a-146b] GYG

00 Guilem de Montanago
 01 Qui vol esser agradans e plazens
 02 a totz vueilla ben dir e far honors
 03 a cadaun si co ·l dever er lors,
 04 e non sia autius ni reprendens,
 05 ans ai'ab si mezura et abstinensa
 06 e si'aital en cor com en parvensa,
 07 quar autressi deu esser vergonhos
 08 del mal pensar com del dir totz hom bos.
 09 Car anc non dec caber fals pensamens
 10 en leial cor, ans tanh que ·s vir aillors
 11 ni ·s camge tan tro que n'iesca clamors
 12 ni no ·ill venha en cor nuils fols talens:
 13 c'om non es pros c'uns fols volers lo vensa
 14 ni es razos de far desconoisensa,
 15 quar en totz faitz deu *gar* totz hom bos
 16 ans que ·l fassa, si ·l far l'er dans ho pros.
 17 Mas re non es grazit entre las gens
 18 mas mezura, c'als non es valors
 19 mas c'om vailla segon qu'*er* sa ricors:
 20 quar mezura non es mas solamens
 21 so que de pauc e de trop tol faillensa;
 22 entr'aquels dos la forma conoisensa
 23 e fai vertutz d'aquels *vezis* amdos
 24 tolen lo mal d'ambas las faillizos.
 25 D'omes troba hom larcx e mal conoisens
 26 e largueza non es, ans es folors
 27 qui dona tan no l'en segua lauzors.
 28 Lauzors non es, ans es blasmes e no _sens
 29 home que trop outra sa valensa;
 30 s'*ill* dona meins, fa ·i mais de desplazensa,
 31 que son do pert e sec l'en mal resos
 32 hom que geta mezura de sos dos.

225 10 60: *aisel* per *a sel*

225 13 11: il senso richiesto è necessariamente l'inverso di quello veicolato dal testo di E. Ricketts stampa *e ·l cambi tant que non hiesca clamors*

225 13 15: *gar* per *gardar*; *gar* non è ammissibile in dipendenza da *deu*, e il verso è ipometro di una sillaba

225 13 18: il verso è ipometro di una sillaba

225 13 19: *er* per *es*; la lezione *er* accomuna CERf

225 13 23: *vezis* non è erroneo dal punto di vista morfosintattico, ma il contesto richiede certamente *vicis*; la lezione è comune ad EJe

225 13 25: a meno di ammettere sinalefe tra *troba* e *hom*, il verso è ipometro di una sillaba

225 13 28: il verso è ipometro di una sillaba

225 13 29: il verso è ipometro di una sillaba

225 13 30: il verso è ipometro di una sillaba; *sill* in apertura di verso suscita qualche perplessità: la scansione *s'ill* sembra consigliata dalla necessità di avere un soggetto pronominale, ma suscita perplessità in ragione del fatto che la forma *ill*, al singolare, è d'abitudine femminile; *si ·ll*, con il pronome al dativo, pare difficilmente ammissibile, dato che il pronome rimarrebbe senza referente. Ricketts stampa *qui ·l*

33 Quar ges no son enguals totas las gens
 34 per que ·l savi onran meils los meillors.
 35 Mas ar volon *ricx* fols e cridadors,
 36 don farion a cridar malamens
 37 et a blasmar ab critz de viltenensa;
 38 e quar li fol lauzon ses entendensa
 39 so que ·ill mal fan, lur lauzars lur par bos:
 40 mas fol laus cas, car no ·l soste razos.
 41 Rei Castelas, vos tenetz tal tenensa
 42 on totz lo mons troba tostems valensa,
 43 e vostres faitz son ricx e quars e bos
 44 e sabetz be luex onrar, senher bos.

GlAnd 203.1 (E 282) [147a-147b] GYH

00 Guilem d'Anduza
 01 *Be ·m* ditz que ·m lais de chantar e d'amor
 02 foldatz que chant et en amor m'entenda,
 03 et ieu no sai vas qual d'amdos m'enprenda,
 04 pero joven sec ades la folor,
 05 per qu'ieu segrai, vueill'o no, la foldat
 06 si com destreitz e forsatz per joven,
 07 quar ab folor cueill'hom lo meillor sen:
 08 donx si folei no ·m deu esser blasmat.
 09 Qu'ieu sec mon cor co ·l vela ·l ven que cor,
 10 que ·l cor no vol que fas'autra fazenda
 11 mas sol d'amor, que ·m pot esser esmenda
 12 dels tortz, dels dans, del mal, de la dolor
 13 qu'ieu ai per vos, pros dona, sufertat
 14 pos anc vos vi, c'autra nuill joi no ·m ren;
 15 e si merce ab vos non truep breumen,
 16 muer e prec Dieu que ·us perdo lo pecat.
 17 Plus fon mon cor que neus per gran calor
 18 e plus que fuec m'es avis que ·s comprenda.
 19 Sabetz per que? Dreitz es *razos entenda*
 20 per vos, c'avetz sobre totas valor,
 21 beutat e sen, ensenhamen e grat;
 22 qu'ieu cre si vis vostre cors grail'e gen
 23 Ypolite, que visquet castamen,
 24 fora Floris de cor enamorad.
 25 C'anc tal beutatz no fo mais ses amor
 26 be ·m meravill com es que no s'eisenda
 27 en vos amor, qu'es genser ses contenda
 28 c'anc fos ni es; e son gualiadador
 29 vas me mei hueill e, s'ill m'an galiat,
 30 ill prendon part en lur gualiamen,
 31 que tals traï qu'es traitz el traimen;
 32 donx, s'ill m'an trait, ill compron la foudat.
 33 Mas ieu cre be aiatz beutat major
 34 que als hueils non par *e* cor: que no despenda

225 13 35: *ricx* per *ric*: è necessario un soggetto pl.

203 1 01: *Be ·m* per *sens*: è necessario l'antonimo di *foldatz* del verso successivo

203 1 19: *razos entenda* del ms. andrà scandito *razo s'entenda*

203 1 34: *e* per *el*

35 sa gran beutat, greu er que no ·s reprenda
 36 quan faillira de sa fresca color.
 37 Donx no mostretz encontr'umelitat,
 38 si ·us platz, ergueill quan plus bas deisen
 39 pero em patz sofrirai lo turmen
 40 tro digon tug per sofrir l'ai jogat.

GlSal 235.2 (E 283) [147b] GYI

00 Guilem d'Anduza
 01 Per solatz e per deport
 02 me conort
 03 e ·m do alegransa
 04 e ja no feira descort
 05 s'ieu acort
 06 e bon'acordansa
 07 trobes ab lei c'am plus fort,
 08 c'autre tort,
 09 vos dic ses duptansa,
 10 no l'ai mas l'amor que ·ill port;
 11 peitz de mort
 12 mi vol per semblansa.
 13 Mas de lauzegiers mi *laus*
 14 quar fan cuidar qu'ieu am aillors
 15 e pueis demandon que fau
 16 ni on ai pazada m'amor;
 17 et ieu, quar son mal e brau,
 18 tem los tan que dirai la lor:
 19 la genser es c'om mentau
 20 e la meiller de sa ricor.
 21 Franca, de bela paria,
 22 gen parlans e de bel solatz
 23 la trobares cascun dia
 24 e tot quan fai ni ditz, platz.
 25 Sens e pretz e cortezia,
 26 gaieza e fina beutatz
 27 estan ab leis nueit e dia
 28 si tot enueja ·ls malvatz.
 29 D'alres non consire
 30 mas s'amor dezire
 31 que ·m des!
 32 Siei dous plazen rire
 33 m'an donat martire
 34 engres.
 35 On qu'ieu m'an ni ·m vire
 36 el cor la remire
 37 ades,

203 1 38: il verso è ipometro di una sillaba; Guida pubblica *quan ieu plus bas deisen*

235 2 13: la strofa non è individuata nel ms.; la serie rimica richiede rimante in *-aus: laus per lau*

235 2 21: la strofa non è individuata nel ms.

235 2 22: punto metrico erroneo dopo *parlans*; il verso è ipermetro di una sillaba; Strempel stampa *gen parlans e de bel solatz*; l'ipermetria è comune a CEe

235 2 29: la strofa non è individuata nel ms.

38 e pes e consire
 39 e non l'au ges dire
 40 que m'ames;
 41 que sobr'amors qu'ieu l'ai m'en te
 42 e paors que l'enuég dece;
 43 mas en luec de clamar merce
 44 ai fin'amor e bona fe
 45 qu'en tan quan mars ni terra te
 46 non a tan fin aman com me.
 47 La valens raina rete
 48 dompnei e fina beutat ab se
 49 part totas las donas c'om ve,
 50 e non ai sobre_dig de re.
 51 De Mon_Ferriol no dic re
 52 mas valor e fin pretz mante.

GlRmGir 230.1 (E 284) [147b-148a] GYJ

00 Guilem Raimon de Gironela
 01 Gen m'apareill
 02 de far leu chanso grazida,
 03 d'un sonet garnida
 04 non ges brau ni veill;
 05 aras quan vei l'erba trida
 06 pels vergiers flurida
 07 ieu chant ab gaug e m'esveill
 08 e ·m luenh de la gent marrida
 09 que ·l cor dins me son'e ·m crida
 10 c'ab lor farai del be meils.
 11 Gen m'esbaudisc
 12 per la meils encabalida
 13 qui ·m defen e ·m guida
 14 si qu'ieu l'o grazisc.
 15 Ar n'an tug per pauc auzida
 16 la major partida.
 17 Aujas! Ben leu en faillisc!
 18 Cug, si l'ai donx tan servida,
 19 va que no ·i fas ges faillida,
 20 ans n'ai triat mon de meils.
 21 Gen m'en destrenh
 22 quar de me tan leu s'oblida
 23 qu'ieu ai tan seguida
 24 l'art d'amor e ·l genh,
 25 c'autra n'agra conseguida

-
- 235 2 38: punto metrico erroneo dopo *pes*
 235 2 40: il verso è ipermetro di una sillaba in tutti e quattro i testimoni del testo, CERe; Stempel stampa *m'ames*
 235 2 41: la strofa non è individuata nel ms.; punto metrico dopo *amors* (da valutarsi in parallelo al punto metrico dopo *paors* del v. 42)
 235 2 42: punto metrico dopo *paors* (da valutarsi in parallelo al punto metrico dopo *amors* del v. 41)
 235 2 44: punto metrico erroneo dopo *amor*
 235 2 47: la *tornada* non è individuata nel ms.
 235 2 51: la *tornada* non è individuata nel ms.
 230 1 05-230 1 06: *l'erba trida* / *pels vergiers* è ripetuto due volte nel ms.
 230 1 11: il punto metrico dopo *esbaudisc* manca

26 graila et escafida
 27 d'onrat e de ric cabtenh;
 28 pero, s'a lei platz ma vida,
 29 s'altra m'a s'amor plevida,
 30 obs l'es c'aillors serc son meils.
 31 Gen cel e tanc
 32 mon cor, c'a midons *lerbida*;
 33 si tot m'en envida,
 34 non l'auzei dir anc.
 35 Lauzengeira gen aunida
 36 trop es donx aizida
 37 d'enquerer mon fin cor franc!
 38 C'aitan leu m'auretz partida
 39 l'arma del cors, ses gandida,
 40 tug sabres la vertat meils.
 41 Gen mi *desduis*
 42 can m'albir qu'ieu aic merida,
 43 des que l'aic chاوزida,
 44 s'amor, on no ·m tueill;
 45 car es de bos aips complida
 46 deu esser enantida
 47 sa valors, s'ap si m'acueill:
 48 enquer'es meils que d'Enida
 49 can *creis* l'ac enrequida
 50 quar mais la tem e l'am meils.
 51 Sobreluenh, gent es garnida
 52 de fina valor complida
 53 sol de mi ·us membre un pauc meils.

GlRmGir 230.2 (E 285) [148a-148b] GYK

00 Guilem Raimon de Gironela
 01 La clara lutz del bel jorn
 02 e l'aura del franc *termini*
 03 m'amenon gaug e sejorn
 04 per que d'un gai vers m'estreni,
 05 que ·l fis jois es tals, qu'ieu meni,
 06 que cascuns m'en vai de torn.
 07 Tals qu'es de covinen dorn,
 08 per cui pensan m'encadeni
 09 ditz que *non* vol trist ni morn,
 10 per que de chant no ·m refreni,
 11 que ·ls sieus plazers pens e peni
 12 quar soven lai no torn.
 13 Can vei son gen cors autiu,
 14 on pretz fluris et afrucha,
 15 tan son sei fait agradiu
 16 que ·l dezirs me creis e ·m cucha;

230 1 32: *lerbida* non ha riscontro nei lessici, e non sembra riconducibile ad una lezione accettabile. Appel annota «lerbida?»

230 1 41: la serie rimica richiede rimante in *-ueill*

230 1 49: *creis* per *Erecs*; il verso è ipometro e la correzione è resa necessaria dall'allusione a *Enida* del v. 48

230 2 02: la serie rimica richiede rimante in *-eni*: *termini* per *termeni*

230 2 09: *non* per *no ·m*

17 *e s'ai* ma lengua paurucha
 18 tan tem que de mi *s'esquieu*.
 19 Be tenc per pauc essagiu,
 20 pos l'amors, qu'ieu l'ai, *s'entrucha*,
 21 si no ·ill dic mon cor pensiu
 22 e co ·m malmen'e ·m trabucha;
 23 er leu *matresducha*
 24 ab c'un bel semblan m'aiziu.
 25 Hueimais be ·s cove e ·s tanh
 26 c'un pauc, si ·ll platz, m'enardischa,
 27 e sol de mi no s'estranh,
 28 no ·s cug qu'ieu tant m'afolisca
 29 que de ma boca fors iesca,
 30 cals *ques* ab mi ·s n'acompanh.
 31 Prims es lo fils de l'aranh;
 32 no tanh c'om prims no chausisca
 33 quan estes lai on sofranh,
 34 don cre qu'ieu gen m'en gandisca;
 35 e ja Dieus no l'esbaudisca
 36 sel que fin joi d'amor franh.
 37 Sobreluenh encabalisca,
 38 cui jois e pretz no sofranh.
 39 E ·l pros vescomt'enantisca
 40 s'ill m'entenda, cui meils tanh.

GlRmGir 230.3 (E 286) [148b-149a] GYL

00 Guilem Raimon de Gironela
 01 Pos l'amors s'ensen
 02 que ·l cor me destrencha,
 03 quan no m'en defen
 04 sill a cui m'aten,
 05 c'ab petit d'aiuda
 06 ·m pot leu far jauzen
 07 ab gentil semblan d'amia.
 08 E se ·i dic fulia
 09 ni ergueill,
 10 ja repres no ·n sia,
 11 c'ades m'en tueill.
 12 Si ·l gai covinen
 13 no ·m franh ni destrencha,
 14 que ·ill vau als quiren?
 15 Ar dira ·n rizen

230 2 17: *e s'ai* per *ez ai*; Appel stampa *es ai*, ma la scansione di E e soprattutto il fatto che la congiunzione davanti a vocale è sempre indicata con la nota tironiana (*et*) impediscono di adottare questa soluzione

230 2 18: *s'esquieu* per *s'esquiu*: la serie rimica richiede rimante in *-iu*

230 2 20: il verbo *s'entruchar* pone problema; i lessici lo indicizzano a partire da questa sola occorrenza, cf. Lv III, col. 97b

230 2 23: il verso manca di due sillabe e *matresducha* in sede rimica non dà senso; Appel propone «etwa *leu er ma tremors esducha*»

230 2 30: *ques* per *que*

230 3 05: il punto metrico dopo *aiuda* manca, certamente in ragione della presenza dell'enclitica, che deve aver impedito il riconoscimento della rima

230 3 08-230 3 11: è il *refrain* del testo, segnalato nel manoscritto con un segno di paragrafo. Il segno di paragrafo è ripetuto alla fine di ciascuna strofa; il *refrain* è trascritto integralmente solo in corrispondenza della str. I, mentre altrove se ne copiano solo le primissime parole

16 qu'ill aital aiuda
 17 no ·m fes anc per sen;
 18 per merce, si ·ll platz, n'estia!
 19 E se ·i dic
 23 Pos del pensamen
 24 qui ·m fen e ·m *detrencha*
 25 no sai com m'*eslen*,
 26 irai folamen
 27 cridan: «Dieus, aiuda!
 28 qu'ill m'ausi languen
 29 s'ar no ·m blan sa senhoria».
 30 E se ·i dic
 34 La pena qu'ieu sen
 35 plus fort mi *destrenha*
 36 que no fes parven,
 37 quar selan sufren
 38 deziran s'aiuda,
 39 m'agreuja ·l turmen.
 40 Aitan leu me ·n lauzaria!
 41 E se ·i dic
 42 Ges no ·m n'espaven
 43 si tot mi destrencha,
 44 tan <...>finamen
 45 c'al sieu pretz valen
 46 querrai <...>eu dia me ·n,
 47 car m'esjau <...>
 48 so que ·ill mon<...>.

JfRud 262.5 (E 287) [149a] GYM

00 <...>laia
 01 <...>de la
 02 <...>clarzis <...>ol
 03 e par <...>ntina
 04 <...>t el ram
 05 <...>h et apla<...>
 06 <...>us chan<...>a
 07 ben es <...>.
 08 <...>
 09 <...>os tot lo cor mi dol
 10 e no puesc trobar metzina
 11 si no ·m val vostre reclam
 12 ab *maltrag* d'amor dousana,
 13 dins vergier o part cortina,

230 3 24: *detrencha* per *destrencha*: è parola-rima al v. 2 di ogni strofa

230 3 25: *eslen* non sembra giustificabile; Appel corregge in *esten* e in nota specifica: «*esten* = *estenh*»

230 3 27: il punto metrico dopo *aiuda* manca

230 3 35: *destrenha* per *destrencha*: è parola-rima al v. 2 di ogni strofa

230 3 37: punto metrico erroneo dopo *selan*; il punto metrico dopo *sufren* manca

230 3 38: punto metrico erroneo dopo *deziran*

230 3 46: è difficile ricondurre il verso ad un senso accettabile; Appel stampa *querrai me ·n aiuda*

262 5 12: *maltrag*, per quanto non erroneo a livello morfosintattico, non è compatibile col senso complessivo del passo; la lezione è comune CERS; Chiarini la annovera fra le lezioni significative, con implicita valutazione in termini di errore congiuntivo

14 ab dezirada companha.
 15 A totz jorns m'en faill aizina,
 16 no ·m meravill si ·m n'aflam:
 17 car anc genser crestiana
 18 no fo, ni Dieus no la vol,
 19 juzieva ni sarrazina:
 20 ben es astrucx qui s'en vana
 21 ni re de s'amor guazanha.
 22 De dezir mos cors non fina
 23 vas cella re qu'ieu tant am:
 24 sai que voluntatz m'enguana
 25 e cobezeza la ·m tol,
 26 quar plus es ponhens qu'espina
 27 la dolor c'al cor mi *mena*
 28 e ja negus no m'en planha.
 29 Senes breu de parguamina
 30 tramet mon vers, en *chantan*,
 31 en plana lengua romana
 32 envas lo Bru *mon* Fillol,
 33 e sapcha gens crestiana
 34 que totz Peiteus hi guazanha
 35 e ·n val mais per *leis* neis Bretanha.

JfRud 262.2 (E 288) [149b] GYN

00 Jaufre Rudel
 01 Lanquan li jorn son lonc en mai
 02 m'es bel dous chans d'auzels de lonh
 03 e quan me soi partitz de lai
 04 remembra ·m d'un'amor de lonh:
 05 venc de talan enbronz e clis
 06 si c'auzels ni flor d'albepis
 07 no ·m platz plus que l'ivers gelatz.
 08 Jamais d'amar no ·m jauzirai
 09 si no ·m gaug d'est'amor de lonh,
 10 que *genser* ni meillor no ·n sai
 11 vas nuilla part, ni pres ni lonh:
 12 tant es sos pretz verais e fis
 13 lai el regne dels sarrazis
 14 fos ieu per leis caitius clamatz!
 15 Iratz e jauzens m'en partrai
 16 quan ben remir l'amor de lonh:
 31 que per un be que m'en eschai
 32 n'ai dos mals, si be ·m soi de lonh.
 33 Ai! Com fora dreitz pelegris
 34 si ja mos flox ni mos tapis
 35 fos per sos bels hueils remiratz.
 36 Dieus, que fes tot quant es e fai

262 5 27: la serie rimica richiede rimante in *-ana*; Chiarini stampa *la dolors que ab joi sana*

262 5 30: la serie rimica richiede rimante in *-am*

262 5 31: *mon* è erroneo: *Fillol* è il giullare cui Jaufre affida il testo, *Brun* è Ugo Bruno di Lusignano; *mon* è comune a ESge; Chiarini stampa a ·N Hugon Brun per Filhol

262 5 35: *leis* per *lui*, il referente deve essere *Brun*; *leis* è lezione comune a DIKSga

262 2 10: *genser* per *gensor*

37 e formet est'amor de lonh,
 38 mi do poder qu'enquera lai
 39 eu remir cest'amor de lonh,
 40 veraiamen, en tal *jauzis*
 41 si que la cambra e ·l jardis
 42 mi semble maios e *palaitz*.
 22 Be ·m parra jois quan li querrai,
 23 per amor Dieu, l'amor de lonh
 24 e, s'a lei platz, alberguarai
 25 pres de lei, si be ·m soi de lonh:
 26 adonx parra parlamen fis
 27 quan drutz loindas er tan vezis
 28 ab bels digz et ab bels solatz.

JfRud 262.6 (E 289) [149b-150a] GYO

00 Jaufre Rudel
 01 Quan lo rossinhols el foillos
 02 dona d'amor e ·n quer e ·n pren
 03 e mou son chan jauzen joios
 04 e remira sa par soven
 05 e ·ill riu son clar e ·ill prat son gen,
 06 pel novel deport que ·i renha
 07 me vai grans jois al cor jazer.
 a D'un'amistat soi envejos
 b quar no sai joia plus valen:
 c c'or e *defi* que bona ·m fos
 d si ·m fazia d'amor prezen;
 e que ·l cors ha gras, dalgat e gen
 f e ses re que ·i descovenha:
 g es amors bon'a bon saber.
 h D'aquest'amor soi consiros
 i veillan e pueis somjan durmen:
 j quar lai ai joi maravillos
 k per qu'ieu la jau jauzitz jauzen;
 l mas sa beutatz no ·m val nien
 m quar nuils amicx non *ha de me*
 n com ieu ja n'aia bon saber.
 08 D'aquest'amor soi tan coitos
 09 que quant ieu vauc vas leis corren
 10 vejaire m'es qu'en torn araujos
 11 e qu'ieu m'en torn et ela ·s n'an fugen;
 12 e mos cavals vai tan len
 13 a greu cug mais que ·i atenha
 14 c'ela no ·s vol aremaner.

262 2 40: *jauzis* come sostantivo non risulta attestato; la lezione è *singularis* di E, Chiarini stampa *aizis* sulla base del resto della tradizione

262 2 42: *palaitz* per *palatz*: la serie rimica richiede rimante in *-atz*

262 6 c: *defi* per *dezir*

262 6 g: il manoscritto avvalorerebbe una scansione *e s'amors*, inammissibile da un punto di vista morfosintattico e di senso

262 6 m: la serie rimica richiede rimante in *-enha*; Chiarini stampa *m'essenha*

262 6 10-262 6 11: la ripetizione di *(m')en torn* in entrambi i versi non è ammissibile; i due versi sono entrambi ipermetri, il primo di una, il secondo di due sillabe

262 6 12: il verso è ipometro di una sillaba

29 Amor, alegre ·m part de vos
 30 per so quar vauc mon meils queren:
 31 e fui en tant aventuros
 32 *en que retrai* mon cor jauzen;
 33 mas pero per mon Bo_Guiren
 34 que ·m vol e m'apel'e ·m denha,
 35 *m'esteup* a parser mon voler.
 36 E qui sai rema deleitos
 37 e Dieu no sec en Belleen
 38 no sai com jamais sia pros
 39 ni com ja venh'a guerimen.
 40 Qu'ieu sai e cre, mon essien,
 41 que cel cui Ihesus ensenha
 42 segur'escola pot tener.

JfRud 262.3 (E 290) [150a-150b] GYP

00 Jaufre Rudel
 01 No sap chantar qui so non di
 00 ni vers trobar qui motz no *fai*
 03 ni conois de rima co ·s va
 04 si razo non enten en si.
 05 Mas lo mieus chans comens'aisi:
 06 con plus l'auziretz, mais valra.
 07 Nuils hom no ·s meravill de mi
 08 si ieu am so que ja no ·m veira:
 09 que ·l cor joi d'autr'amor non a
 10 mas de cela que anc no vi,
 11 ni per nuill joi aitan no ri
 12 e no sai qual bes m'en venra.
 13 Colps de joi me fer, que m'ausi,
 14 e ponha d'amor que ·m sostra
 15 la carn, don lo cors magrira;
 16 et anc mais tan greu no ·m feri
 17 ni per nuill colp tan no languì
 18 quar no cove ni no s'esca.
 19 Anc tan soven no m'adurmi
 20 mos esperitz tost no fos la,
 21 ni tan d'ira non ac de sa
 22 mos cors, ades no fos aqui;
 23 *ho* quan mi resveill al mati
 24 totz mos bos sabers mi desva.
 25 Ben sai *anc* de leis no ·m jauzi
 26 ni ja de mi no ·s jauzira,
 27 ni per son am<...>ra
 28 ni coven no ·m f<...>.
 29 <...>ver ni no ·m <...>

262 6 32: *en que retrai* non si confà al contesto; Chiarini stampa *qu'enquar* / *qu'enqueras* (l'editore propone due testi critici distinti)

262 6 35: *esteup*, che non ha riscontro nei lessici, è *lectio singularis*, verosimilmente erronea, di E; Chiarini stampa *m'es ops*

262 6 40-262 6 42: in apertura del v. 40 E ha una capitale miniata, cosicché l'ultima strofa del testo assume l'aspetto di due *tornadas* indipendenti

262 3 02: *fai* per *fa*: la serie rimica richiede rimante in -a

262 3 23: *ho* per *e*

262 3 25: *anc* per *qu'anc*: la congiunzione dichiarativa è necessaria dopo *sai*

30 <...>ra.
 31 Bos e<...>
 32 <...>e ·i es b<...>
 33 <...>
 34 <...>rt no ·l<...>
 35 <...>en Caer<...>
 36 <...>.
 37 Bos es <...>
 38 <...>hom cha<...>.

JordBon 273.1 (E 291) [150b-151a] GYQ

00 <...>
 01 S'<...>
 02 <...>
 03 <...>
 04 <...>et ave
 05 qu'ieu aia ·l mal e ma dona lo be.
 06 Et ela ·s vol aisi devire
 07 quar sap e ve que no l'auze ren dire;
 08 ans vueill mon dan, s'ila ·s vol et amors:
 09 gardatz si sui dels fenhens amadors!
 10 Ara diran, quar son desconoisen,
 11 que cel es fols c'am'autrui mais que se:
 12 donx no sabetz c'om non a ges de sen
 13 quant en amor s'es enpres e s'esfre?
 14 Que castiars ni blasmars no ·i val re
 15 ni fis amans non a poder que ·s vire,
 16 *c'ab ambas mas contra l'afan*,
 17 si com ieu fauc, que quar mi fes honors,
 18 cugei passar totz los bos sufridors.
 28 Si com l'aigua suefre la nau corren
 29 quant es tan grans que mil homes soste
 30 e d'un clavel pert son afortimen,
 31 sofier ieu mal meils de tot'autra re,
 32 mas quan de lei, que ·m defaill ab merce;
 33 que on mais l'am, meils ha cor que m'azire,
 34 et on peitz trac plus doblon mei martire,
 35 e ·l dous esgartz m'es com la blanca flors
 36 que, pueis del fruit, s'amarzis la sabors.
 37 E fai ho mal dona, mon essien,
 38 quan fai semblan don preiars s'esdeve
 39 a cavalier, ni ·ll don'entendemen
 40 e no l'a cor: si com una fes me,
 41 *qum* parla peitz quan no m'au ni no ·m ve;
 42 e s'ieu fos fals enguanans ni traire
 43 encontra lei, aisi ·n fora jauzire.
 44 Mas ves amor no val forsa ni tors

273 1 00: la rubrica è stata verosimilmente asportata assieme alla miniatura incipitaria di sezione

273 1 06: il verso è ipometro di due sillabe

273 1 08: la scansione del manoscritto giustificerebbe piuttosto *si las*, inammissibile però a livello morfosintattico

273 1 16: la serie rimica richiede rimante in *-ire*; il verso è inoltre ipometro di due sillabe e manca del verbo. Resconi stampa, a fine verso, *no ·s tire*

273 1 41: *qum* per *que ·m*

45 ni re, mas cor de verais amadors.
 19 Eu n'ai plorat maintas vetz dousamen
 20 quan be ·m consir com lo ·i dirai ni que;
 21 e quan l'esguar *am* tan dur espaven
 22 non l'aus mostrar co ·ill port tan bona fe:
 23 quan cuida ·l cor parlar, la boca ·l te
 24 e son aisi dous prion li sospire
 26 ar soi arditz, ara torna ·ill paors,
 27 ara s'en vai, ara torna ·ill colors.
 46 A Chalos vai, chansos, a midons dire
 47 a Na Galborx cui beutatz saup eslire
 48 e pretz e jois e larguez'e valors
 49 c'a leis mi clam de sos mals bailidors.

JordBon 273.1b (E 292) [151a-151b] GYR

00 Jordan de Borneill
 01 Non estarai c'un vers no lais
 02 sai sus, enans que plus mi tais;
 03 e ponhas tug el retener
 04 qu'eu m'en irai, e ben leu mais
 05 no ·n auria tan de lezer.
 06 Per un arden trazen que ·m trais
 07 m'a si sazit ir'ez esmais,
 08 non puese dormir quan vau jazer,
 09 c'a longuas n'ai sufert lo fais
 10 et es me greu al sostener.
 11 Longua promessa m'es hueimais
 12 tan, que no tem coven ni plais,
 13 ni so qu'ieu tenc no cug tener;
 14 e ges per aiso no ·m biais
 15 ni de totas no ·m dezesper.
 16 C'un'amor per qu'ieu soi gais
 17 tal que anc no menti ni frais
 18 ni ves outra non dis anc ver;
 19 per qu'eu cerai tostem verais
 20 e servir l'ai a mon poder.
 21 Aquest'amor m'alegr'e ·m pais
 22 lanquan floris la roz'e ·l glais;
 23 e non puese auzir ni saber
 24 com ja per autr'amor engrais
 25 tan la vueill baizar e tener.
 26 Tant soi de leis glotz e lecais,
 27 per pauc no muer, quan no la bais;
 28 mas non ai ges tant de lezer
 29 que ·l gelos braus *granios* ditz lais
 30 que sabra nostre voler.
 31 Ben es ara en gran pantais
 32 s'el tan ho ten que ieu m'en lais,
 33 quar no mi pot far remaner
 34 ab tot quant ha trosc'a Roais,

273 1 21: *am* per *amb* potrebbe essere ammissibile, ma è certamente preferibile *ai*

273 1b 16: il verso è ipometro in entrambi i testimoni CE e manca di un verbo; Appel reintegra *ai* dopo *amor*

273 1b 29-273 1b 30: i due versi sono problematici; *granios* (*granjos*?) al v. 29 non dà senso, mentre il v. 30 è ipometro; Appel stampa, sulla base dell'altro testimone *C que ·l gelos braus ianglos di lays, / que sabra tot nostre voler*

35 en Anclaterra ni Outramer.
 36 Tostems meillura e creis mais
 37 nostr'amor, non pot remaner.

Marcabr 293.36 (E 293) [151b-152a] GYS

00 Marcabru
 01 Per l'aura freida que guida
 02 l'ivern, qu'es tan ples d'*error*
 03 l'auzel, c'us no ·n brai ni crida,
 04 sotz fueilla ni per verdor,
 05 quar estius *ab* bel'aizida,
 06 mesclon lur joia sertana.
 07 No ·i aug chant ni retendida
 08 ni no ·i vei brondel ab flor,
 09 e pero si ai auzida
 10 una estranha clamor
 11 de joi, que ·s planh ses ufana,
 12 cui malvestatz desiplina.
 13 Proeza es *fort baudida*
 14 e son malvatz li meillor:
 15 lonc tems auran consentida
 16 els maritz lur deisonor
 17 als acrupitz *longuas* planas,
 18 torbadors d'amistat fina.
 19 Entre donas es fugida
 20 vergonha, e no sai or:
 21 las plus an coa forbida,
 22 an mes lo setgl'en error;
 23 mas lor semensa frairina
 24 geta malvais frug quan grana.
 25 Drudejan es trasailida
 26 o creis putia *senhor*
 27 e ·ls moilleratz l'an sazida
 28 e son fait dompnejador;
 29 tan bel *mas* quant us s'en vana
 30 com de chi quan prest farina.
 31 Tam com Marcabrus ac vida
 32 uns non ac ab el amor
 33 *aicela* gen descauzida
 34 que son malvais donador;
 35 *mas sa son* d'avol doctrina
 36 per Fransa e per Guiana.

293 36 02: *error* per *iror*

293 36 05: *ab* per *a*; la frase incidentale necessita di un verbo

293 36 13: *baudida*, femminile di *baudit* 'arrogant', pur non essendo erroneo non dà senso rispetto al testo: *Proeza* deve essere vittima di atteggiamenti negativi, non colpevole di questi stessi atteggiamenti; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *forbandida*

293 36 17: *longuas* per *lenguas*

293 36 26: il verso non dà senso; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *e creis putia s'onor*; *senhor* è lezione comune a Ea¹

293 36 29: *mas* per *m'es*

293 36 33: la connessione con il verso precedente è estremamente debole; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *d'aicela*, sulla base del testo di AIK; *aicela* è lezione comune a Ea¹

293 36 35: *mas sa son* potrebbe valere 'ma qui vi sono'; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *mesclador* sulla base del testo di IK; la lezione di E deve essere messa in rapporto con quella di a¹, *mas sazo*

37 N'Anfos, *an* patz segurana
38 que tenha, jovens l'acolina.

Marcabr 293.38 (E 294) [152a] GYT

00 Marcabru
01 *Mas* la fueilla reviola
02 que vei entre ·ls sims cazer,
03 que ·l vens deromp e degola
04 que no ·s pot mais sostener,
05 mai pretz lo freit temporau
06 que l'estiu plen de *grandoill*
07 don nais puti'ez enveia.
15 L'auzels e la rossinhola
16 tornon lur chant en cazer,
17 si ·s fa ·l jai e l'auriola
18 don l'iverns fai son plazer,
19 et orgueill torn'en canau
20 per garsos ples de grondill
21 qu'en estiu contradenteia.
08 Serps ni graisans que s'amola
09 no ·m fai espaven ni mau,
10 mosca ni *trops* que vola,
11 escaravat ni bertau:
13 aquest malvais volatill
12 no sen *bruor* ni oler,
14 donx franx hiverns nos deneia.
22 Ges l'Afilatz_Bex_d'Aisola
23 non pert son loc al fogau,
24 ans porta pic e masola
25 *don son gran li dui niau*:
26 sest tol sidons al jazer
27 la dolor del penchenill
28 pel femeniu don *s'ombreia*.
29 Sest trai del meils la briola
30 plen'al matin et al ser;
31 e sobrefaire faisola
32 car pot la coa mover;
33 sest fai la nued son jornau
34 don issira un bel fill

293 36 37: *an* per *a*

293 38 01: *Mas* per *Pos*

293 38 06: la serie rimica richiede rimante in *-ill*, laddove *grandoill* è accentato sulla *o*. Gaunt-Harvey-Paterson stampano *gandill*

293 38 07: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

293 38 10: *trops*, 'troupeau', sembra difficilmente compatibile col contesto; il verso è inoltre ipometro di una sillaba; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *tavas* sulla base di ACIK

293 38 12: *bruor* non è ammissibile: si rende necessario un infinitivo coordinato con *oler* e retto dalla 1 p. sing. *sen*; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *brugir*, sulla base di *bruir* di AIKa¹

293 38 25: l'interpretazione del verso è estremamente controversa e la tradizione manoscritta è diffratta in corrispondenza della parola-rima (*li doniau* A, *abduy li malh* C, *li dui niau* E, *li domniau* IK, *li doi nian* a¹); *niau* di E, verosimilmente da mettere in rapporto con la lezione di a¹, non ha riscontro nei lessici ed è difficilmente giustificabile

293 38 28: *ombreia*, se va interpretato come 3 p. sing. pr. ind. di *ombrejar*, 'ombrager', non pare giustificabile nel contesto; la lezione di E va certamente messa in rapporto con *sobreia* di a¹. Gaunt-Harvey-Paterson stampano *se breia* sulla base di AIK (la lezione è esplicitamente qualificata di «best reading» nella nota al testo)

35 per qu'el sobresenhoreia.
 38 Cazen, levan, *tro baiola*,
 39 vai lo setgle a no_m'en_cau,
 36 aisi com la siguiola
 37 puej'amon e chai avau.

Marcabr 293.9 (E 295) [152a-152b] GYU

00 Marcabru
 01 Aujas de chan com enans'e meillura
 02 e Marcabru, segon s'entendensa pura
 03 sap la razo del vers lasar e faire
 04 si que autre no l'en pot un mot raire.
 05 Pero sospir quar tota gens aura
 06 de malvestat, que creis e pejura;
 07 c'aquist baro an comensat estraire
 08 e passat per un pertus de taraire.
 09 Li sordejour aun de dar l'aventura
 10 e li meillor badon ves la penchura;
 11 la retrazo ·n fas trist e sospiraire,
 12 c'a rebuzos faun li ric lur vejaire.
 13 Non a conort en joven, mas trop fura,
 14 ni contra mort resort ni cobertura:
 15 qu'ist acrupit l'an gitat de son aire
 16 e de cami, per colpa de la maire
 17 qui per argen pert vergonh'e mezura
 18 e giet'onor e valor a non_cura:
 19 pretz ni valor no vezem tener gaire
 20 quan per aver es uns gartz emperaire.
 21 Proeza franh et avoleza mura
 22 e no vol joi tener dins sa clauzura;
 23 de la faiso m'es en semblan confraire
 24 *al ris et als jocx* et al braire.
 25 Coms de Peiteus, vostre pretz ameillura
 26 e de N'Anfos de sa, si gaire ·ill dura:
 27 lai *avion* Proensa e Belcaire
 28 te meils per sieu no fes Tolzan son paire.
 29 S'aquest N'Anfos fai contenensa pura
 30 ni envas mi fai semblan de frachura
 31 sai vas Leo en sai un debonaire,
 32 franc, de sazo, cortes e larc donaire.

293 38 38: *baiola* è difficile da giustificare; l'unica occorrenza del termine è quella del nostro ms., da cui è entrato in Lv (I, col. 120b), per il tramite dell'edizione di Mahn (*Gedichte*, 806,6). Il verbo, da interpretare forse come 'oscilla', potrebbe essere la forma semplice del *trebaiollar*, *trobaiolar*, cui Lv (VIII, 480a) dedica un ampio commento (ma, si nota, non attestato dagli altri manoscritti del testo qui in questione, che documentano *trobaillona* A e *trabaillona* a¹). In E, mi sembra necessario interpretare *tro* come congiunzione, 'finché', pena l'impossibilità di giustificare *vai* del verso immediatamente successivo, da cui sembrano invece dipendere i due participi *cazen levan*

293 9 02: il verso è ipermetro di una sillaba

293 9 06: il verso è ipometro di una sillaba

293 9 13: *trop fura* può essere interpretato come 'troppo (grande) furbizia', cf. LvP *fura* 'larcin, tromperie, fourberie, curiosité'; A ha *trop sura*, IK *trop surra*; Gaunt-Harvey-Paterson correggono in *trefura*

293 9 24: i due astratti *ris* e *jocx* fanno problema nel contesto di una comparazione in cui si parla esplicitamente di *faiso*; AIK trasmettono a *l'erisson* et al *gotz et al laire*. Combinando le lezioni di AIK ed E, Gaunt-Harvey-Paterson correggono in *al eriso* , et al *gozet del braire*

293 9 27: *avion* per *Avinhon*

33 De malvestat los gart Sanct'Escriptura
 34 que no lur fassa cafloquet ni pintura;
 35 sel qu'es e fo Regom Recx e Salvaire
 36 la sospeiso del rei N'Anfos m'esclaire.

Marcabr 293.21 (E 296) [152b-153a] GYV

00 Marcabru
 01 Bel m'es quan fueill'alfana
 02 el aut ra branquilla
 03 e ·l rossinholet s'asaia
 04 desotz la ramilla,
 05 que ·l blancx frims e la luguana
 06 del chant que grazilla.
 07 Quecx auzels *que sa* votz sana
 08 del cantar s'atilla
 09 et esforsa s'en la rana
 10 lonc la fontainilla,
 11 e ·l chavans ab sa chavana,
 12 s'als non pot, grondilla.
 13 Sesta creatura vana
 14 d'amor s'apareilla:
 15 *lo* jois sec la via plana
 16 e ·l nostre bruzilla,
 17 quar vos, qui plus pot, enguana
 18 per c'us quex bruzilla.
 19 Volpils *traversana*
 20 que lairo conseilla,
 21 ab sa mensonja bauzana
 22 dezert'ez essilla
 23 so per c'amors segurana
 24 no trueb ses roilla.
 25 Jovens feuneia e trafana
 26 e donar besilla;
 27 saubud'es cauza sertana
 28 que valors gandilla,
 29 e malvestatz vai sobran'a
 30 e la maire e la filla.
 31 D'azena e de *dousana*
 32 moc esta quereilla:
 33 de lonh moc e de lonh grana
 34 sesta meravilla
 35 que ·us es plus fera e plus cana
 36 tro en la frondilla.
 37 Peger es que galiana

293 21 07: *que sa* per *quez a*; E scandisce *que sautoz*, il che impone di interpretare *sa* come possessivo; l'elemento eufonico, inoltre, è sempre rappresentato con *z*

293 21 15: *lo*, sebbene non erroneo, non è pienamente soddisfacente: la frase richiede infatti un possessivo, da opporsi a *nostre*: *lo* andrà quindi verosimilmente considerato distorsione da *lor*

293 21 19: *traversana* femminile non può riferirsi a *volpils*; il verso è inoltre ipometro di due sillabe; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *lengua-traversana* sulla base di C

293 21 30: *la maire e la filla* non possono essere soggetti coordinati a *malvestatz*; il verso è inoltre ipometro di una sillaba: si accetta dunque l'interpretazione di Gaunt-Harvey-Paterson per il v. 29, scandendo *sobran'a*

293 21 31: *dousana*, agg. f., è difficilmente giustificabile nel contesto; Gaunt-Harvey-Paterson correggono in *bausana* (si segnala che la str. manca in C)

38 amor que guespilla,
 39 cruels cozens e baiana.
 40 calens e frezilla:
 41 quar *molt draps penh e safrana*
 42 selui cui estrilla.
 43 Aquesta falsa gen crestiana
 44 qu'en crim pec fremilla
 45 a la *siu* ves Corrosana
 46 vira l'escobilla,
 47 que ·l baptismes de Jordan a
 48 lur notz e ·ls perilla.

Marcabr 293.16 (E 297) [153a-153b] GYW

00 Marcabru
 01 D'aiso laus Dieu
 02 e saint Andreu:
 03 c'om non es de major albir
 04 qu'i soi, so ·m cug,
 05 e no ·n fauc brug
 06 e volrai vos lo per que dir.
 07 C'asatz es lag
 08 s'intras en plag
 09 don no sabretz al vius issir,
 10 e non es bo
 11 qui ·n quer razo
 12 e no la sabetz defenir.
 13 De ginhos sens
 14 soi si manens
 15 que molt sui greus az escarnir;
 16 lo pa del fol
 17 caudet e mol
 18 mange e lais lo meu frezir.
 22 e quan li faill
 23 mus e badaill
 24 e preha del meu lo dezir.
 25 Qu'ieu joc a dreg:
 26 que ·l fols foleg
 27 e ·l savis se gart al partir:
 28 que doubl'es fatz
 29 e dessenzatz
 30 qui ·s lais'al fol enfoletir.
 31 D'estonc breto
 32 e de basto
 33 no sap hom plus, ni d'escremir:
 34 qu'ieu fier autrui
 35 e ·m gart de lui
 36 e no ·s sap del mieu colp cubrir.

293 21 41: come rilevato da Gaunt-Harvey-Paterson, il testo di E – che gli editori interpretano come «paints much cloth and dyes yellow?» – «resists plausible interpretation»; gli editori optano per la correzione *quar mo, trepej' es afana*

293 21 43: il verso è ipermetro di una sillaba

293 21 45: *siu* per *fin*?

293 21 04: *i* per *ieu*

293 21 22: la strofa non è individuata nel ms.

37 En l'autrui brueill
 38 cas c'ora ·m vueill
 39 e fauc mos dos canetz glatir,
 40 e ·l ters s'auzes
 41 de raus
 42 bautz senes mentir.
 43 Mos alos es
 44 en tal debes,
 45 res mas ieu no s'en pot jauzir;
 46 aisi es claus
 47 de *pens* venaus
 48 que nuils no lo ·m pot envazir.
 49 De pluzors sens
 50 soi ples e prems,
 51 de © c © colors per meils cauzir;
 52 *frug* porte sai
 53 et aigua lai
 54 ab que sai la *fam* escantir.
 55 Cascuns si gart,
 56 c'ab aital art
 57 mi fassa viure e murir.
 58 Qu'ieu soi l'auzels
 59 c'als estornels
 60 fauc los mieus auzeletz noirir.

Marcabr 293.24 (E 298) [153b-154a] GYX

00 Marcabru
 01 En *abril* s'esclarzisson li riu contra ·l Pascor
 02 e nais lo fueill per *los brueils* e vei la flor
 03 veramen ai ieu conort e ·m deport de bon'amor.
 d Qui la te tal com la denha e ·n quer aillor
 e si faill lai e no ·n pren sai ni n'a auctor
 f c'a bon dreg l'a Dieus eleg a folia muzador.
 04 Qui a drug reconegut d'una color
 05 blanc lo *tengu'amor* lo denha ses brunor

- 293 16 40: la serie rimica richiede rimante in *-us*; *s'auzes* è errore comune a CE; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *saüs*
- 293 16 41: il verso è ipometro di una sillaba; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *eis de raüs*
- 293 16 42: il verso è ipometro di tre sillabe; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *bautz e aficatz per ferir*; *senes mentir* è lezione, peggiore, comune a CE
- 293 16 47: *pens* è difficilmente giustificabile nel contesto metaforico della strofa, sia nel senso di 'pensée' che di 'poids'; i tre manoscritti che trasmettono i vv. 43-47, CET, sono relativamente in accordo: C ha *de pes nuas*, ET *de pens venaus*; la compromissione rimonta già ai piani medi della tradizione. Gaunt-Harvey-Paterson stampano *d'empeis ne vaus*
- 293 21 52: *frug* per *foc*; è necessaria l'opposizione *foc / aiga*; la lezione va probabilmente valutata alla luce di *fug* di C
- 293 21 54: *fam* per *flam*; la lezione sarà stata attratta da *frug* del v. 52
- 293 16 57: Gaunt-Harvey-Paterson stampano, sulla base della lezione *fassa* di CE, *fa ssa*; la scansione non mi sembra giustificata rispetto ad E
- 293 24 01: *abril* per *abriu*: la rima interna richiede rimante in *-iu*; il verso è ipometro di due sillabe
- 293 24 02: *los brueils* per *lo brueil*: la rima interna richiede rimante in *-eil(l)*
- 293 24 03: lo schema rimico prevede due rime interne sullo stesso rimante, *-en*; il ms. individua erroneamente in *conort* e *deport* due rimanti ulteriori (oltre a *veramen*); la lezione di E va messa in rapporto con quella di C, che ha *ab bon conort . me deport . de fin'amor . verament*; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *bellanen* , *ab solatz gen* , *ab conort de fin'amor*
- 293 24 05: lo schema rimico prevede rima al mezzo in *-eigna*, ma E colloca il punto metrico dopo *amor*, non isolando *teing(a)* e *denha* come rimanti: Gaunt-Harvey-Paterson stampano *blanc lo teigna* , *puis lo deigna* ses brunor

06 c'amor *vaira* al mieu vejaire fai semblan de traidor.
 10 Dieus maldigua amor pigua e sa valor:
 11 per tot leca mal a deca bevedor
 12 e qui mais beu que non deu lo vis li tol sa valor.
 13 Si m'amia non crezia *enguanado*
 14 lauzengier ni malparlier encuzador
 15 sieus seria , si ·s volia , ses bauzia e ses error.
 16 Mas ieu vei qu'ela non crei castiador
 17 mas al malvatz en da patz quar l'a groisor.
 18 soven mena lai la lengua on la dens ha dolor.
 22 Aquist con son deziron e raubador
 23 cascuns gartz hi clama partz et el e lor:
 24 qui ·ll *mesfai* lo sordeis vai com de la *sol'*al pastor.
 19 Cant al mei ne venon trei al passador ;
 20 no ·n sai mot tro ·l quart la fot e ·l quins lai cor
 21 *enans* torn en decli amor e chai en *error*.
 25 A dur auzel tol la pel aquel qu'escorgua ·l voutor.
 09 Denan vos fara semblan bon e meillor
 10 per servir gen a talen mal e peior.
 11 Vers es: per ben fag cap frag en motz luex e per honor.

Marcabr 293.33 (E 299) [154a] GYY

00 Marcabru
 01 Lo vers comens mas vei del fau
 02 ses fueill la sim'e ·l branquill
 03 c'om rana ni auzel non au
 04 ni chant ni grazill
 05 ni o fara tro al tems *sua*
 06 que ·l nais brondill.
 07 Asegon trobar naturau
 08 ai la peir'e l'esc e ·l fozill,
 09 mas menut trobador bertau
 10 entrebescquill
 11 *mau en ja m'a trop e babau*
 12 e ·n fan gratill.

- 293 24 06: *vaira* per *vaire*: lo schema rimico richiede rima al mezzo in *-aire*
- 293 24 11: *deca* può essere interpretato come 'défaut; dommage', il che lo rende compatibile col clima generale del testo
- 293 24 13: *enguanado* per *enguanador*
- 293 24 18: il ms. individua erroneamente le rime al mezzo dopo *mena* e *lengua*; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *A la den torna soven la lenga on sent la dolor*
- 293 24 24: il ms. individua la rima al mezzo *-ai*; *mesfai* non è ammissibile, richiedendo il passo l'idea "chi agisce nel modo migliore è meglio ricompensato"; *sol(a)*, 'sole, plante du pied; semelle' non dà a sua volta senso. Gaunt-Harvey-Paterson stampano *e qui mieills fa sordeitz a cum de l'angol'an paor*
- 293 24 21: il ms. individua erroneamente una sola rima al mezzo, dopo *amor*; *enans* per *enaisi*; *error* è *mot tornat*, figurando già al v. 15; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *l'amors e torna en peior*
- 293 24 09-293 24 11: i tre versi sono presentati ciascuno come una *tornada* autonoma nel ms.
- 293 33 02: il verso è ipometro di una sillaba
- 293 33 04: il verso è ipometro di una sillaba
- 293 33 05: la serie rimica richiede rimante in *-au*: *sua* per *suau*
- 293 33 10: il punto metrico dopo *entrebescquill* manca; la scansione *estrebesc quill* adottata dal copista di E sottintende verosimilmente *entrebesc, qu'ill*; l'ipotesi è suffragata dal fatto che la sequenza <cq> non è altrimenti attestata nel ms.
- 293 33 11: punto metrico erroneo dopo *mau*; il verso non dà senso; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *me torno mon chant en badau*
- 293 33 12: il copista di E ha quasi certamente inteso *e ·n fan* come il sostantivo *enfan*

13 Pretz es vengutz d'amon d'avau
 14 e cazegutz en l'escobill;
 21 greu paireiarau mai egau
 22 paire ni fill,
 23 qu'ieu no ·n truep un eisetz Peitau
 24 que si'atill.
 19 D'avoleza porta la clau
 20 e gieta proez'en essill;
 27 e no ·n truep, e me di mau
 28 que *jamaïs trill*
 29 cortezia ab joven leiau
 30 c'uns non ranquill.
 31 Perdut aun lo saut vergonjau
 32 a semblan d'uzatge cabrill
 35 e no prezon blasme ni lau
 36 un gran de mill
 33 sel per cui donars es cessau
 34 ples de grondill.
 43 E s'amas trop amic corau
 44 mi ja noca m'en meravill
 45 e si ·s fai semblan *bestiu*
 46 al departill;
 47 qu'ieu no vi anc juec cominau
 48 de pela_sill.
 25 Lo meils d'aquest setgle carnau
 26 c'ai e mor e torn'en *essill*
 15 e mos avers fai *somma voiau*
 16 *brezill*
 17 *ho aquill en corau que no son corau*
 18 d'aquest perill.

Marcabr 293.25 (E 300) [154a-154b] GYZ

00 Marcabru
 01 Estornel, cueill ta volada:
 02 dema, ab la *matina*,
 03 iras me en un'encontrada
 04 on cuge aver amia.
 05 Trobaras
 06 e veiras
 07 per que vas;
 08 comtar l'as

-
- 293 33 13: *d'avau* è inammissibile, da correggersi in *avau*
 293 33 21: punto metrico erroneo dopo *paireiarau*
 293 33 27: il verso è ipometro di una sillaba
 293 33 28: il verso non dà senso nel contesto. Gaunt-Harvey-Paterson stampano *qui amaïstrill*
 293 33 45: la serie rimica richiede rimante in *-au*: *bestiu* per *bestiau*; con *bestiu*, il verso è necessariamente ipometro di una sillaba
 293 33 25: *essill* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 20
 293 33 15-293 33 16: il senso dei due versi, il secondo dei quali ipometro di due sillabe, è del tutto oscuro; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *puois avers fai Roma venau; / ben cuit qe cill*
 293 33 17: punto metrico erroneo dopo il primo *corau*; il punto metrico dopo il secondo *corau* manca. Il senso dell'intero verso è del tutto oscuro; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *no ·n jauziran, qi son copau*
 293 25 02: la serie rimica richiede rimante in *-ada* e il verso è ipometro di una sillaba; *matina* per *matinada*

09 e ·ill diras
 10 en eis pas
 11 per qu'es *trasliada*.
 12 No sai s'aisi ·s fo fadada
 13 que no m'am e si'amada,
 14 c'ab una sola veguada
 15 fora grans la matinada;
 16 si ·ll plagues
 17 ni volgues
 18 c'o fezes,
 19 per un mes
 20 n'agra tres
 21 aqui eis
 22 de sa companhia.
 23 Ai, com es encabalada
 24 la falsa razos daurada:
 25 «Denan totas vai triada!»
 26 Va, ben es fols qui s'i fia.
 27 De sos datz
 28 c'a plombatz
 29 vos gardatz,
 30 qu'enguanatz
 31 n'a assatz,
 32 so sapchatz,
 33 e mes en la via.
 34 Per semblant es veziada
 35 plus que veilla volps cassada;
 36 l'autrier mi fes far la bada
 37 tota nueg, entruesc'al dia.
 38 Sos talans
 39 es volans
 40 ab enguans,
 41 mas us chans
 42 fa ·n enfans
 43 castians
 44 de lur felonia.
 45 Selui fadet gentils fada
 46 a cui fo s'amors donada.
 47 No fo tals crestianada
 48 de sai lo peiro *Elias*.
 49 Vol'e vai
 50 juesca lai
 51 e ·l retrai
 52 qu'ieu morrai
 53 si no sai
 54 consi jai,
 55 nuda ho *vestida*.
 56 Sa beutatz fo ab leis nada
 57 ses fum de creis ni d'erbada;
 58 de mil amicx es cazada
 59 e de mil senhors amia.

293 25 11: la serie rimica richiede rimante in *ia*; C ha *traslia*; Gaunt-Harvey Paterson stampo *tras[a]lia*

293 25 21: il punto metrico dopo *eis* manca

293 25 48: *Elias* per *Elia*: la serie rimica richiede rimante in *-ia*

293 25 55: *vestida* per *vestia*: la serie rimica richiede rimante in *-ia*

60 Marcabrus
 61 ditz que l'us
 62 non es clus;
 63 bada mus
 64 qui ·ll vol plus,
 65 c'a raus
 66 part de la *fraia*.
 67 De fin'amor dezirada
 68 az una flor pic_vairada
 68 plus que *dautrona*.
 69 Paucx fuecx fai tost gran folia!
 70 Perdo ·l grat
 71 de l'abat
 72 Saint Privat;
 73 m'ai pensat
 74 ses cujat,
 75 si ·m ditz «Mat»,
 76 que l'amors enbria.
 77 Del deslei
 78 que ·m fei
 79 li fauc drei
 80 e ·ill m'autrei
 81 mas sotez mei
 82 aplat sei.
 83 qu'ela ·m las'e m lia.

Marcabr 293.26 (E 301) [154b-155a] GZA

00 Marcabru
 01 Ges l'estornels non s'ublida
 02 quant ac la razon auzida,
 03 c'ans ha sa vida cuillida:
 04 del dreg volar no *s'alena*:
 05 tant anet
 06 e volet;
 07 e seguet
 08 lo debet:
 09 orguanet
 10 e trobet:
 11 a chantar comensa.
 12 Sobr'una branca florida
 13 lo francx auzels brai e crida;
 14 tant ha sa votz esclarzida
 15 qu'ela n'a auzit l'entensa:
 16 l'us declui,
 17 lai s'esdai

293 25 65: il punto metrico dopo *raus* manca

293 25 66: *fraia*, su cui è in accordo anche l'altro testimone C (*fraya*) non ha riscontro nei lessici; le proposte di emendamento degli interpreti sono state varie; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *frai[di]a*, che giustificano a partire da caduta della -d- intervocalica nell'aggettivo *fraidida*, da *fraidit* 'cattivo'

293 25 68: *dautrona* non dà senso e il verso è ipometro di tre sillabe; Gaunt-Harvey-Paterson stampano, sulla base del testo di C, *plus qued autruna pauszada*

293 25 78: il verso è ipometro di una sillaba

293 26 03: punto metrico erroneo dopo *vida*

293 26 04: punto metrico erroneo dopo *volar*; la serie rimica richiede rimante in *-ensa*: *s'alena* per *s'alensa*

18 truesc'a lui:
 19 «Auzels, fui!
 20 Ditz per cui
 21 fas tal brui
 22 ho cal amor tensas».
 23 Di l'estornels: «Part Lerida
 24 a pros es tan d'escremida
 25 c'anc no saup plus de gandida:
 26 plen a de falsa crezensa.
 27 Mil amic
 28 s'en fan ric
 29 per l'abric
 30 que ·us servic,
 31 lo meric
 32 del chairic
 33 n'aura ses faillensa».
 34 «Auzels, a tort m'a envazida
 35 mas, pos amor no ·m reisida,
 36 mas qu'ieu no soi sa plevida,
 37 on cug aver m'entendensa?
 38 L'autr'am ieu
 39 so vueill ieu
 40 e badiu
 42 s'es aisiu
 43 dameschiu
 41 tug d'u briu
 44 ses fag contenensa.
 45 Az una part es partida
 46 ma fin'amistatz plevida;
 47 son joc revit s'il m'envida.
 48 Auzels, per ta conoisensa,
 49 so ·l diguatz:
 50 qu'en un glatz
 51 leu e jatz
 52 deziratz
 53 er l'abatz
 54 ans asatz
 55 que n'aïam lezensa.
 56 La cambra er de cel guarnida,
 57 d'un ric jauzir per jauzida,
 58 c'ab dous baizar, ses sentida,
 59 desotz se, plat de plazensa.
 60 Vai e ·l di
 61 qu'el mati
 62 si'aisi,
 63 que sotz pi

293 26 32: *chairic* è forma di difficile interpretazione e gli editori sono in dubbio quanto alla sua ammissibilità; si rimanda alla nota relativa in Gaunt-Harvey-Paterson

293 26 38: il testo, per quanto problematico, potrebbe essere reputato accettabile ('io amo l'altro'); *ieu* figura però in rima anche al seguente v. 29

293 26 41-293 26 44: i versi sono pressoché incomprensibili; rispetto la scansione del manoscritto. Si rimanda alla note relative in Gaunt-Harvey-Paterson per la discussione delle difficoltà, delle precedenti proposte interpretative, e delle ragioni che hanno condotto gli ultimi editori a modificare l'ordine versale attestato dall'unico ms.

293 26 58-293 26 59: i versi mancano di un verbo; si potrebbe scandire *s'es sentida*, che non è però soddisfacente rispetto al contesto e pone problema quanto al soggetto (non può essere la donna, dato che la strofa è pronunciata in prima persona dalla donna stessa); Gaunt-Harvey-Paterson correggono *plat* in *plant*

64 farem fi,
 65 sotz lui mi,
 66 d'esta malvolensa».
 67 Gent ha la razon fenida;
 68 estornels, cui l'aura guida,
 69 son senhor: «*Com qu'estia*,
 70 vos ai amor de valensa
 71 c'als mil drutz
 72 ha rendutz
 73 mil salut
 74 e pagutz,
 75 per c'os dutz
 76 ses trautz,
 77 de falsa semensa.
 78 S'al mati
 79 les aqui
 80 on vos di
 81 e ·us mandi
 82 qu'es ardi
 83 del jardi
 84 e que ·us mat e ·us vensa».

Marcabr 293.7 (E 302) [155a-155b] GZB

00 Marcabru
 01 Ans que ·l terminis verdei
 02 chantarai, et ai ben drei:
 03 qui que d'amor s'esbaudei,
 04 ieu non ai ni so ni quei;
 05 a nuill home que dompnei
 06 no quier peior malavei:
 07 be mor de fam e de frei
 08 qui d'amor es en destrei.
 09 Amor no vueill ni dezir,
 10 tan sap d'engan ab mentir:
 11 per aiso vos ho vueill dir
 12 c'anc d'amor no ·m puec jauzir.
 13 Tan l'en vueill mal e l'en azir,
 14 can m'en membra me fai languir.
 15 Fals fui per amor servir,
 16 mas vengut em al partir.
 17 Per amor sueill esser guais
 18 mas non cerai jamais:
 19 c'una ·m n'enguanet e ·m trais
 20 per que m'en gup e m'en lais.
 21 Ben es cargatz de fol fais
 22 qui d'amor es en pantais.
 23 Senher Deus, quan mala nais
 24 qui d'aital foudat se pais!
 25 C'amors es plena d'enguan:
 26 per aver se vai camjan
 27 e ·ls plus pros torn'en soan,

293 26 69: la serie rimica richiede rimante in *-ida*, il verso è ipometro e il contesto rende necessario un verbo o un participio riferito ad *amor* del verso successivo; trovo convincente la correzione *son senhor* [di]: «*Conquerida* proposta da Gaunt-Harvey-Paterson

28 que ·l malvatz l'aura enan.
 29 Ja non anetz dompnejan
 30 ses deners, et ai afan.
 31 Amors que vai mercadan
 32 a diables la coman.
 33 D'amos vos dirai com es:
 34 si valiatz un marques,
 35 ja no ·us en fasatz cortes
 36 pos d'aver non auretz ges.
 37 Si n'aves donat e mes
 38 no ·us er prezat un pages:
 39 ja no ·us hi valra merces
 40 pos vos er faillitz l'avens.
 41 Qu'ieu dic als dompnejadors
 42 que van d'amor consiros:
 43 no s'en fasson cobeitos
 44 e poiri'eser lur pros.
 45 C'asatz es ben *abduros*
 46 qui d'amar es talantos;
 47 que qui trop es *abduros*
 48 ben torna del caul al tros.
 49 La chansoneta rema,
 50 no ·n dic plus a En Perma.
 51 Tal s'en fan d'amor casla
 52 deurion trichar de pla.
 53 Drutz que ·s fai semblar Baza
 54 per amor, que fols i fa.
 55 Ja el no ·s senh ab sa ma
 56 cui amors enguanara.

Marcabr 293.44 (E 303) [155b-156a] GZC

00 Marcabru
 01 Soudadier, per cui es jovens
 02 mantengutz, e jois eisamens,
 03 entendetz los mals argumens
 04 de las falsas putas ardens.
 05 En puta, qui s'i fia,
 06 es hom traitz;
 07 lo fols quan cuida ria
 08 es escarnitz.
 09 Salamos ditz et es guirens
 10 c'al prim es dousa com pimens
 11 mas al partir es plus cozens,
 12 amara cruels e *cozens*.
 13 Tan sap de tricharia
 14 la pecairitz
 15 que cel que ab leis se lia
 16 s'en part marritz.

293 7 45-293 7 47: *abduros* ritorna in rima a due versi di distanza; gli interpreti sono in disaccordo a riguardo di quale dei due *abduros* vada corretto: si rimanda, a riguardo, alla nota di Gaunt-Harvey-Paterson

293 44 02: punto metrico erroneo dopo *mantengutz*

293 44 10: punto metrico erroneo dopo *dousa*

293 44 12: *cozens* è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al verso precedente. Gaunt-Harvey-Paterson stampano, sulla base degli altri testimoni del testo, *cum serpens*

17 De jumerra porta semblan
 18 qu'es serp detras, leo denan,
 19 *bosso* el mei, que ·l fai trian
 20 de caval bai e d'aurifan.
 21 Qui depenh la bestia
 22 non es faillitz
 23 d'aquo qu'entendia
 24 de la trairitz.
 25 Puta sembra leo d'aitan:
 26 fer'es d'ergueill al comensan
 27 mas pueis, quan n'a fag son talan
 28 tro qu'es humil, no ·s prez'un gan.
 29 Quar soven per putia
 30 put la mendritz
 31 com fai per bocaria
 32 box poiritz.
 33 En talant ai que vos decli
 34 l'us de puta serpenti
 35 que pan'al auzel son pouzi
 36 s'ap l'auzelo *ab lui* s'afri;
 37 <.>an l'a feita bauzia
 38 de sos noiritz
 39 aten com per leis sia
 40 mortz e delitz.
 65 Savis senatz lai no s'en pen
 66 si lo ten car e ·l vil onra ben
 67 quan l'aura fag de blanc moren
 68 no ·l torn *de roal en bazen*:
 69 totz es de garsonia
 71 qui met gran manentia.
 72 pel cap puditz.
 41 Eisamen qui sec son trai
 42 fai putana del ric frairi;
 43 quan n'a trag la bresca e faill li
 44 fai de la lengua bossi.
 45 *Al fol*, ben es de gran folia
 46 sals e gueritz
 47 qui ·s destol de sa via
 48 ans qu'ela ·l fitz.

293 44 19: *bosso* non ha riscontro nei lessici; la scansione *bo sso* proposta da Gaunt-Harvey-Paterson appare forzata rispetto alle abitudini grafiche del copista di E; gli altri manoscritti hanno *bous* o *bos*

293 44 21: il punto metrico dopo *bestia* manca

293 44 29: il punto metrico dopo *putia* manca

293 44 31: il punto metrico dopo *bocaria* manca

293 44 32: il verso è ipometro di una sillaba

293 44 34: il verso è ipometro di una sillaba

293 44 36: *ab lui* non dà senso nel contesto; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *al niu* sulla base di N, unico altro testimone della strofa

293 44 37: il punto metrico dopo *bauzia* manca

293 44 39: il punto metrico dopo *sia* manca

293 44 68: la lezione del manoscritto, che per questa strofa è testimone unico, è del tutto oscura; Gaunt-Harvey-Paterson stampano *e Raol envazen*

293 44 44: il verso è ipometro di una sillaba

293 44 45: il punto metrico dopo *folia* manca. Il verso è ipometro di due sillabe e *Al fol* non è adeguato al prosieguo del verso, dove si parla di qualcuno che piuttosto si sottrae alla follia: è dunque sensato l'emendamento di Gaunt-Harvey-Paterson, che stampano *Ben es de gran folia*

57 Puta es de tan mal engeh
 58 c'ab dous parlar cueill et asenh
 59 totz cels que pot metr'en congrenh;
 60 quan l'avens faill, de si l'enpenh.
 61 Donx qui de sa paria
 63 es encobitz
 64 soven muda e cambia
 65 l'enfoletitz.
 73 Puta per uzatge ·s defen
 74 al ric, si gran loguier no ·n pren,
 75 lai on l'arbalesta desten,
 76 on sap lo pa e vi aten.
 77 Molt fai gran glotonia
 78 la trichairitz
 79 quan los pros laisa e tria
 80 los achaitz.

MoMont 305.5 (E 304) [156b] GZD

00 Monge de Montaudou
 01 Amicx Robert, fe qu'ieu dei vos,
 02 ben m'enueja d'avols companhos
 03 et enueja ·m la mars e ·l vens
 04 que no ·m sembla ni bos ni gens,
 05 e d'ome que ·s fai desdenhos
 06 lai on non es luex ni sazos
 07 m'enuege e de paubres prezens.
 08 Cavaliers paubres erguillos
 09 que no pot far condugz ni dos
 10 m'enueg', e ricx desconoisens
 11 qui cuja esser entendens
 12 e no sap que vai sus ni jos;
 13 et enueja ·m cel qui ·s te bos
 14 que pauc ditz be e fai en meins.
 15 Li lauzenger e l'inujos
 16 m'enuejon molt e li janglos;
 17 et enueja ·m lonx parlamens
 18 et estar entre croias gens;
 19 et hom m'enueja trop iros
 20 e companhia de garsos
 21 e cavalier mal acuilens.
 22 Hom mesongiers, mals e ginhos
 23 m'enueja, et hom trop cobeitos;
 24 et enueja ·m *comensamen*
 25 malvatz e crois defenimens
 26 et hom m'enueja trop gelos
 27 e sel qui es trop enujos

293 44 61: il punto metrico dopo *paria* manca

293 44 64: il punto metrico dopo *cambia* manca

293 44 79: il punto metrico dopo *tria* manca

305 5 02: il verso è ipermetro di una sillaba

305 5 24: *comensamen* per *comensamens*; il punto metrico dopo *comensamen* manca

305 5 25: punto metrico erroneo dopo *malvatz*

305 5 26: il punto metrico dopo *gelos* manca

28 m'enueja et hom trop retenens.
 29 Ricx hom alegres e joios
 30 larcx e francx e de bel respos
 31 me platz, e bels captenemens
 32 e cortz on vei homes valens;
 33 e platz mi bela messios
 34 et hom de pecat vergonhos
 35 me platz, e bos repentimens.

MoMont 305.1 (E 305) [156b-157b] GZE

00 Monge de Montaudò
 01 Aisi com sel qu'a estat ses senhor
 02 en son alo, franchamen et em platz,
 03 c'anc re non det ni mes mas per amor
 04 ni fo destreitz mas per sas volontatz,
 05 e pueisas es per mal senhor forsatz,
 06 autressi ·m fui mieus mezeis longuamen,
 07 c'anc re no fis per autrui mandamen;
 08 ar ai senhor ab cui no ·m val merces:
 09 amor, que a en tal luec mon cor mes
 10 qu'ieu non aus dir ni mostrar mon talen
 11 ni per nuill plait partir no m'en puec ges.
 12 Anc nuils guerrers no ·m fes mais tan gran paor
 13 que dels autres mi defen ieu assatz:
 14 en fort castel ho dins mur ho dins tor
 15 ho vau fugen, desgarnitz ho armatz;
 16 mas ab aquest no ·m val sens ni foudatz
 17 qu'ins e mon cor s'en intra e s'enpren,
 18 si que nuils hom no ·l ve ni l'au ni ·l sen
 19 tro que ben *m'a* a totz sos obs conques;
 20 e ·m fai semblar lo jorn an e l'an mes,
 21 qu'en tal don'ai mes mon pensamen
 22 qu'ieu cre qu'enans m'en venha dans que bes.
 45 De tot conseil vos diria ·l meillor,
 46 bela dona, si vos m'en creziatz:
 47 quar, s'ieu vos prec, no ·m siatz de peior
 48 acuellimen, si mos preiar no ·us platz,
 49 et enaisi cera lo digz celatz;
 50 e si de vos me partetz malamen
 51 et ieu vos sai amic ni benvolen,
 52 en preiarai leu assatz dos ho tres
 53 e pueis sera crezut so que non es:
 54 que uns fals digz entre la fola gen
 55 val autretan com si vers proatz es.
 56 Bela dona, de vostra gran valor
 57 non sai tan dir que vos mais non aiatz:
 58 quar genser es *e plus fresca color*

305 1 12: il verso è ipermetro di una sillaba

305 1 19: *m'* per *l'*: la frase è di valore generale, il pronome deve essere accordato a *nuils hom* del v. 18 (al v. 20, invece, il pronome di 1 persona sembra ammissibile ma comporta che il verso va connesso agli ultimi due della *cobla*)

305 1 47: il punto metrico dopo *peior* manca

305 1 48: punto metrico erroneo dopo *acuellimen*

305 1 58: *e plus fresca color*, coordinato a *genser* come predicato nominale di *es*, non è ammissibile. Routledge 1977 stampa *e de majer honor*

59 que sia lai el *palais* on estat
 60 e ·l mager bes e la major beutatz;
 61 e sels c'ab vos aun mais d'acuidamen
 62 que amon joi e solatz e joven;
 63 mas ieu no soi ges dels nesis cortes
 64 c'ab un esgart se faun drut demanes:
 65 mas de mi ha passat dos ans ho *tres*
 66 que ·us soi privat, c'anc de re no ·us enques.
 34 E donx, dona, per vostra gran valor,
 35 vos mezeussa d'aiso me conseillatz,
 36 que ben sabetz que nuils hom ves amor
 37 non pot gandar de re, pos fort li platz;
 38 qu'ieu m'en soi tan defendutz e gardatz
 39 que, lai on es, no vau ni no ·m prezen,
 40 que no veia ·l vostre bel cors plazen,
 41 e prec amor que ja cor no ·m mezes
 42 qu'ieu vos pregues, dona, quar tem que ·us pes;
 43 e s'aisi ·us prec, dona, forsadamen
 44 no m'en sia ja peitz, si meils no ·m n'es.
 23 A nuill maltrag no ·m tengra la dolor
 24 que ja ·m vengues d'autra, ni ·n *fos* iratz;
 25 mas de vos, dona, ai temens'e paor,
 26 quar ai en vos companhi'e solatz;
 27 e quar vos sui, vostra merce, privat
 28 no ·us sia mal, dona, si ·n vos m'enten,
 29 qu'ieu non ho fauc, dona, per lo mieu sen
 30 mas per aquel d'amor, que m'a si pres,
 31 si cant ieu cug querre altra que ·m plagues,
 32 per c'oblides lo vostr'entendemen,
 33 la plus bela mi sembla laida res.
 67 Mas de bon cor vos am tan finamen
 68 que non avetz ni cozi ni paren
 69 qu'ieu non am mais que me ni tot quant es;
 70 e s'ieu penses c'om no ·s n'aperceubes
 71 tostems, dona, vos anera siguen
 72 ses cor que ja re no vo ·n disses.

MoMont 305.12 (E 306) [157b-158a] GZF

00 Monge de Montaudo
 01 L'autrier fui en paradis
 02 per qu'ieu soi gais e joios,
 03 quar tant me fo amors
 04 Dieus, a cui tot obezis,
 05 terra, mars, vals e montanha,
 06 e ·m dis «Morgue, quan venguis
 07 ni com estai Montaudos
 08 lai on as major companha?».

305 1 59: la lezione *palais*, comune a CEM, per quanto non strettamente erronea, non sembra giustificabile nel contesto; Routledge 1977 stampa *pais*

305 1 61-305 1 62: la ripetizione del pronome relativo, *c'* e *que*, non sembra giustificabile

305 1 65: la serie rimica richiede rimante in *-en*; la lezione *o tres* è comune a EIKMUa. Routledge 1977 stampa *mas de mi n'a dos ans passat al men*

305 1 24: *fos* per *for'*: il verbo deve essere coordinato a *tengra* del verso precedente; la lezione è comune a CDEGLOPRSUa

305 12 06: punti dopo *dis* e *morgue*, verosimilmente sintattici

09 «Senher, estat ai aclis
 10 en claustra un an ho dos
 11 per c'ai perdut los baros,
 12 sol quar vos am e ·us servis.
 14 En Randos, cui es Paris,
 15 no fo anc fals ni ginhos:
 16 el mos cors cre que planha».
 17 «Morgues, ges ieu non grazis
 18 s'estas en claustra rescos
 19 ni vols guerras ni tensos
 20 ni pelei'ap tos vezis
 21 per que ·l bailia ·t remanha:
 22 ans am ieu lo chant e ·l ris
 23 e ·l setgles en es plus pros
 24 e Montaudos hi guazanha».
 25 «Senher, ieu tem que faillis
 26 s'ieu fauc coblas ni chansos,
 27 c'om pert vostr'amor e vos
 28 qui son essien mentis:
 29 per que ·m part de la barguanha.
 30 Pel setgle, que no ·m n'ais,
 31 me tornei a las leisos
 32 e ·n laisei l'anar d'Espanha».
 33 «Morgue, ben mal ho fezis
 34 que tost non anies coitos
 35 al rei cui es Salairos,
 36 que tant era tos amis
 37 per que lau que t'o afranha.
 38 Ha! Can bos marcx d'esterlis
 39 aura perdutz els tieus dos
 40 qu'el te levet de la fanha».
 41 «Senher, ieu l'agra ben vis
 42 si per mal de vos non fos
 43 car anc sufris sas preizos;
 44 mas la naus dels sarrazis
 45 no ·us membra ges consi ·s banha?
 46 Car si *dins ac recuillis*
 47 *pro agron que Turx felos.*
 48 Fols es qui ·us sec en mesclanha!».

MoMont 305.11 (E 307) [158a-158b] GZG

00 Monge de Montaudo
 01 L'autre jorn m'en pogeï el sel
 02 c'anei parlar ab saint Miquel
 03 don fui mandatz
 04 et *auzitz* un clam que ·m fo bel:
 05 era l'aujatz.

305 12 16 il verso è ipometro di una sillaba; Routledge stampa *el e mos cors crey que ·n planha*

305 12 35: *Salairos* per *Olairos*

305 12 46-305 12 47: i versi sono fortemente perturbati. Routledge 1977 stampa *se dins Acre ·s culhis, / pro i agr'enquer Turcx felos; pro agrom / agron que* al v. 47 è lezione comune a CER

305 11 03: punto metrico erroneo dopo *mandatz*

305 11 04: punto metrico erroneo dopo *auzitz*; il punto metrico dopo *bel* manca. La 5 p. *auzitz* non è giustificabile, è richiesta una 1 p. *auzi*

06 Sains Julias venc denan Dieu
 07 e dis: «Dieus, a vos mi clam ieu
 08 com hom forsatz,
 09 dezeretatz de tot son fieu
 10 e malmenatz.
 11 Quar qui be voli'albergar,
 12 de mati solia pregar
 13 qu'e ·ill fos privatz;
 14 ara no ·i puese conseil donar
 15 ab los malvatz.
 16 C'aisi m'an tout tot mon poder
 17 c'om no ·m pregua matin ni ser;
 18 neis lor colguatz
 19 laisen mati dejos mover:
 20 ben soi antatz.
 21 De Tolza ni de Carcases
 22 no ·m planh tan fort ni d'Albuges
 23 com d'autras fatz;
 24 en Cataluenh'a totz mos ses
 25 e ·i soi amatz.
 26 En Peiregorc, en Lemozi,
 27 mas lo coms e ·l reis los ausi,
 28 soi ben amatz
 29 et a ·n de tals en Caersi
 30 don soi paguatz.
 31 De lai Rovergu'e Gavauda
 32 no ·m clam ni ·m lau, c'aisi s'esta;
 33 pero assatz
 34 hi a d'aquels, c'uns quex mi *fai*
 35 mas volontatz.
 36 En Alvernhe, ses acullir,
 37 podes alberguar e venir
 38 descovidatz,
 39 qu'ill non ho sabon fort gen dir,
 40 mas ben lur platz.
 41 En Proensa et els baros
 42 ai ben encara mas razos;
 43 no ·n soi clamatz
 44 de proensals ni de gascos
 45 ni trop lauzatz».

MoMont 305.15 (E 308) [158b] GZH

00 Monge de Mon
 01 Molt mi platz deportz e gaieza,
 02 condug e donars e proeza
 03 e dona franca e corteza
 04 e de respondre ben apreza,
 05 e platz m'a ric ome franqueza

305 11 09: punto metrico erroneo dopo *dezeretatz*

305 11 24: è necessario un verbo alla 1 p.; Routledge stampa *Cataluenh'ai*

305 11 34: punto metrico erroneo dopo *aquels*; il punto metrico dopo *fai* manca, verosimilmente a causa della compromissione del rimante: la serie rimica richiede rimante in -a

305 15 00: la rubrica si arresta a *Mon* per mancanza di spazio

06 e vas son enemic maleza.
 07 E platz me hom que gen me sona
 08 e qui de bon talan me dona
 09 e ricx hom qui m'onra ni ·m sona;
 10 e ·m platz qui ·m ditz be ni ·m razona
 11 e dorme quan venta ni quan tona
 12 e gras salmos az ora nona.
 13 E platz mi ben, lai en estiu,
 14 que ·m sojorn a font ho a riu
 15 e ·ill prat son vert e reverdiu
 16 e li auzel chanten: «Piu»;
 17 e m'amigua ve a *sel riu*
 18 e lo fauc una vetz de briu.
 19 E platz mi ben que m'*acueilla*
 20 e quan gaire non truep fadia;
 21 e platz mi solatz de m'amia:
 22 baizars e plus, si lo ·i fazia;
 23 e quan mos enemix perdia
 24 mi platz, e plus s'ieu lo ·i tolia.
 25 E plazon mi be companho
 26 cant entre mos enemix so
 27 et auze ben dir ma razo
 28 et ill l'escouton a bando.

MoMont 305.9 (E 309) [158b-159a] GZI

00 Monge de Montaudou
 01 Ben m'enueja, per saint Salvaire,
 02 d'ome rauc que ·s fassa chanteire
 03 e d'avol clergue predicare;
 04 paubre renovier non pretz gaire
 05 et enueja ·m rossi vieill trotaire
 06 e ricx hom que massa vol traire.
 07 Et enueja ·m, de tot mon se,
 08 conoisens que sa puta pren
 09 e dona que ama sirven
 10 et escudiers que ab senhor conten;
 11 et enueja ·m raubaire manen
 12 e donzelos barbatz ab gren.
 13 Molt m'enueja, si Dieus mi vailla,
 14 quan me faill pas sobre toailla
 15 qui cada petit lo ·m tailla
 16 c'ades m'es vejaire que ·m failla;
 17 e joves hom ples de nuailla
 18 e dos de puta e sa guazailla.
 19 Ben m'enueja capa folrada

305 15 09: *sona* è *mot tornat*, figurando in rima già al v. 7. Routledge 1977 stampa *quan no mi tensona*

305 15 11: il verso è ipometro di una sillaba

305 15 17: *riu* è *mot tornat*, figurando già a 305 15 15 Routledge 1977 stampa *ven a celiu o*

305 15 19: *acueilla* per *acueillia*: la serie rimica richiede rimante in *-ia*

305 9 05: il verso è ipometro di una sillaba

305 9 10: anche ammettendo sinalefe fra *que* e *ab*, il verso è ipometro di una sillaba

305 9 11: il verso è ipometro di una sillaba

305 9 15: il verso è ipometro di una sillaba

20 quan la pels es veilla uzada
 21 e capairo de nou orlada
 22 e puta veilla safranada;
 23 et enueja rauba pelada
 24 pos la sains Miquels es passada.
 25 Et enueja ·m tot eisamen
 26 a maizo trop can famolen
 27 e mel ses erbas e pimen
 28 e qui ·m promet e no m'aten;
 29 e d'avol home eisamen
 30 m'enueja, quar el non apren.
 31 Et enueja ·m com de la mort
 32 qui d'avoleza fai conort;
 33 et enueja ·m ardaillon tort;
 35 et enueja ·m estar a port
 36 quan no puesc passar e plou fort.

GsbPoic 173.1 (E 310) [159a-159b] GZJ

00 Monge de Pueisibot
 01 Amor, s'a vos plagues,
 02 be ·m semblera razos
 03 c'apres © c © mals m'en fos
 04 escaritz uns sols bes,
 05 dreitz fora qu'ieu l'agues,
 06 mas vos no ·n platz nien.
 07 Pero si ·us fora gen
 08 s'alvus jois m'avengues,
 09 don mos chans mais valgues.
 10 C'aisi com d'aut luec pres
 11 mos chans comensamen
 12 et en aut luec s'enten
 13 et autz luex m'a conques,
 14 covengra qu'ieu fezes
 15 de tan autas razos
 16 tan avinens chansos,
 17 c'al chantar paregues
 18 que de valen luec es.
 19 E no ·i faillira res
 20 en mi, s'ieu fos joios,
 21 c'adreitz motz e gais sos
 22 ben faire no saubes;
 23 mas amors, que m'apres
 24 chantar, mi dezapren,
 25 que m'a lo cor e ·l sen
 26 per forsa tan aut mes
 27 don no ·m par que ·m *traises*.
 28 E car s'en entrames
 29 d'aitan fol ardimen
 30 c'auzes mon pensamen
 31 tan qu'en leis lo mezes,
 32 covengra que ·ill degues

173 1 08: s' per c'

173 1 26: *traises* per *taisses*; la lezione, non erronea ma deteriore, potrebbe essersi prodotta per attrazione su *mes* del verso precedente, di cui *traises* è l'antonimo

33 lo sieu cor erguillos
 34 tan aclinar en jos
 35 c'az ergueill non tengues
 36 si vas me s'afraises.
 37 Ai, dona! No ·m nogues
 38 pretz ni ricors ab vos;
 39 e pos dreitz no m'es bos,
 40 si ·us platz, vailla ·m merces:
 41 qu'estiers vos d'als non pes,
 42 tan vos sai d'auta gen
 43 que joi tan avinen
 44 negus dreitz m'aduises,
 45 ja tan servir pogues.
 a Bona dona, ma bona fes
 b e quar vos am tan finamen
 c mi degre, si ·us platz, far jauzen
 d que pos Dieus mes en vos tans bes
 e no cre que merce no ·i mezes.
 51 Na Maria, tant es
 52 vostre pretz cars e bos
 53 qu'en comdan ni ab sos
 54 no cre hom dir pogues
 55 las grans valors ni ·ls bes.

GsbPoic 173.14 (E 311) [159b-160a] GZK

00 Monge de Pueisibot
 01 Una grans amors corals
 02 mi destrenh e ·m te
 03 si que no pens ren als
 04 mas clamar merce;
 05 e pos mi d'als non sove,
 06 semblan fauc entre las gens
 07 e ·n par menre ma sabensa;
 08 don amor, que ·m fors'e ·m vens,
 09 degre venser mas clamors,
 10 c'als vensadors es honors
 11 que merces los vensa.
 12 A tort mi ve de vos mals
 13 e non sai per que;
 14 mas d'aitan, amor, sivals
 15 me venjarai be:
 16 *quar* sels que no sabon re
 17 com vos es desconoisens
 18 dirai vostra captenensa,
 19 don vos ceres meins valens
 20 e n'aures meins servidors
 21 cui sera ma grans dolors
 22 resels e temensa.
 23 E car no ·m val car soi tals
 24 com a drut cove
 25 si ·m fazia desleials

173 14 03: il verso è ipometro di una sillaba

173 14 16: *quar* per *qu'a* (è il complemento di termine del verbo *dirai* del v. 18)

26 auria ·n ja be.
 27 Ben leu lai virera ·l fre,
 28 mas non dei, so ·m ditz mos sens,
 29 far per faillimen faillensa.
 30 Mais vueill sufrir los turmens
 31 ab los leials amadors
 32 c'ab los fals gualiadors
 33 far de joi parvensa.
 34 Amor, vostre noms es fals,
 35 quar non amatz me,
 36 qu'ieu vos sui fis e leials
 37 e vos am ancse;
 38 e pos aisi s'esdeve
 39 qu'ieu vos sui obediens
 40 d'amor e de benvolensa,
 41 e vos m'es mal'e cozens,
 42 ses benfag e ses secors,
 43 per dreg seria ieu amors
 44 e vos malvolensa.
 45 Vostr'uzatges es aitals
 46 *quar* celui que ·us cre
 47 merma de joi sos cabtals,
 48 car de vos non ve
 49 mas enguans ses tota fe,
 50 e mals senes jauzimens,
 51 e senes benfag cozensa.
 52 Trop faitz d'autres faillimens;
 53 mas calar m'en fai temors
 54 qu'ergueils es grans e folors
 55 qui ap plus fort tensa.

GsbPoic 173.3 (E 312) [160a-160b] GZL

00 Monge de Puei sibot
 01 Quar no m'abelis solatz
 02 aitan com deuria
 03 e vei que chans no plairia,
 04 m'en refre e ·m tatz
 05 maintas vetz que chantaria;
 06 e quan m'en soi totz laisatz,
 07 so m'ensenh'amors
 08 qu'enansar vostras lauzors
 09 dei, don', en chantan
 10 per que soven di mon chan.
 11 E tenh me fort per paguatz
 12 del mal qu'ieu sufria
 13 quar per vostra cortezia
 14 sol sufrir denhatz
 15 qu'ieu ben_dizens vos sia,
 16 e si ben me faziatz
 17 encara majors...
 18 tai te, qu'ergueils e folors
 19 es de querre tan
 20 e non puesc pasar ses dan.

21 Mas de l'esper sai que fatz
 22 gran sobransaria,
 24 ricx jois tant onratz.
 25 Pero qui ·l dreit jutguaria,
 26 meils m'en deu fin'amistatz
 27 valer que ricors:
 28 qu'enans deu trobar secors
 29 paubres hom que blan
 30 que ·l ricx d'erguillos semblan.
 31 Mas tan tem vostras rictatz
 32 que re no ·us querria,
 33 pero tant arditz ceria
 34 que, si ·m donavatz
 35 ses querre, ben ho penria
 36 e doblaria lo gratz;
 37 que dobla valors
 38 es de far ben et honors
 39 lai on mester an
 40 ans c'om queira ni deman.
 41 Bona dona, ben sapchatz
 42 que sent tans valria
 43 us dos quant hom lo volria
 44 s'era tost donatz,
 45 que qui trop lo tarzaria;
 46 quar sel que dona viatz
 47 fai sos gratz meillors
 48 e qui ·l do no fai de cors
 49 no l'es grazitz tan
 50 e pueis costa autretan.
 51 Mas ieu soi sel qui em patz
 52 grazirai tota via
 53 l'atendre com si prendia,
 55 en grat la fadia
 54 e per dos privat;
 56 mas no ·us er plus bel assatz
 57 si ·m fazes secors
 58 ans c'a forsa ·m fors amors,
 59 languens esperan
 60 de sofraita de talan?
 61 N'Almaric, totz jors
 62 s'esmera vostra valors
 63 per qu'ieu en chantan
 64 trac vostre bon pretz enan.

GsbPoic 173.6 (E 313) [160b-161a] GZM

00 Monge de Pueisibot
 01 Merces es e chauzimens
 02 d'umil sorzer et ausar
 03 e l'ergueill sobrier baisar
 04 donx faill, amor, vostre sens,
 05 que mi que trobas vengut,
 06 humil e de bona fe,

173 3 55: il verso è ipometro di due sillabe e manca del verbo; Shepard 1924 stampa *E per dos privat / penrai en grat la fadia*. Sia l'inversione di 54 e 55 che la compromissione di 54 sono esclusivi di E

07 decazetz ancse,
 08 e leis que vira l'escut
 09 vas vos e vas me,
 10 que no ·us tem ni ·us blan,
 11 no voletz destrenher tan
 12 que l'ergueill baies
 13 e vas vos s'umelies.
 14 Pero ·l resos es plus gens
 15 perdre per humeliar
 16 que per ergueill guazanhar:
 17 quar l'erguillos, si be ·s vens,
 18 n'a blasme per tot saubut,
 19 e l'umils, s'om be lo ·s te
 20 vil e bas sotz se,
 21 n'a dreit sivals conegut;
 22 per qu'es meils, so ·m cre,
 23 qu'ieu humelian
 24 si'enguanatz, c'ab enguan
 25 midons gualies:
 26 que ·l tortz rema sieus ades.
 27 Tortz? C'ai dig? Grans ardimens
 28 es quar la n'aus encolpar:
 29 noca ·s tanh que ·m dei'amar.
 30 Cui es donx lo faillimens?
 31 Mieus, quar am a reperdut
 32 leis que no ·m tanh ni ·m cove?
 33 Non es. E per que?
 34 Quar ieu no ·n ai mais pogut,
 35 ans mi peza be.
 36 Qui ·m vai donx forsan?
 37 Amors, que ·m forset d'aitan,
 38 que volc qu'ieu l'ames
 39 forsatz, que leis non forses.
 40 Pero, pos las ausors gens
 41 fai amors vas si clinar,
 42 pens c'aisi leu pot forsar
 43 leis per far sos mandamens.
 44 Per c'ai lonc tems atendut,
 45 et ancar no m'en recre,
 46 que ·l sieu dur cor ple
 47 d'ergueill mostres sa vertut
 48 amors per merce;
 49 e feira honor gran
 50 s'a mi, cui vens ses afan,
 51 venser se laises
 52 e leis que ·s defen venques.
 53 Amors, non es tan sabens
 54 c'aitan no ·us puesca *ensenha*:
 55 c'ades lo sieu *malmenat*
 56 e desmezura e no_sens;
 57 donx vos er a mal tengut.
 58 De que ·s tanh ni don s'ave

173 6 54: *ensenha* per *ensenhar*: lo schema rimico richiede rimante in -ar

173 6 55: *malmenat* per *malmenar*: lo schema rimico richiede rimante in -ar

173 6 56: e per es

59 c'om celui malme
 60 c'aura per sieu retengut?
 61 No ·us ho dic per me
 62 mas quar m'es semblan
 63 que vos fasatz vostre dan:
 64 c'anc hom que greves
 65 lo sieu no fo que no perdes.
 66 Vas Albuso te, chansos,
 67 a leis c'a vencut
 68 las meillors en be:
 69 qu'il sap e val tan
 70 qu'ieu no sai dir en lauzan;
 71 mas d'aitan c'ades
 72 retrac son pretz luenh e pres.
 73 Al senhor prezan
 74 de Malleo man aitan
 75 qu'ieu cre que ·s perdes
 76 valors, si lui non trobes.

GsbPoic 173.7 (E 314) [161a-161b] GZN

00 Monge de Pueisibot
 01 Hueimais de vos non aten
 02 aver jauzimen,
 03 amor, mas tan longuamen
 04 me soi fadiatz
 05 celan e sufren em patz
 06 l'afan e ·l turmen.
 07 Mas ar quan m'en vauc planhen
 08 ni m'en clam, no ·m val nien,
 09 mas del clam qu'ieu fatz
 10 mi tenh per paguatz
 11 *sivals* que si no m'es pros
 12 blasmes er sivals a vos.
 13 Blasmar vos degran fortmen
 14 mas van vos sufren,
 15 quar cel que s'irais greumen,
 16 plus quant es iratz
 17 e fels ni desmezuratz.
 18 Don tem, s'ieu mi pren,
 19 que vos e mei chan plazen
 20 en seretz trop meins valen;
 21 per qu'ieu vueill sapchatz
 22 si no ·us meilluratz,
 23 c'ans dechairi'ambedos
 24 amor, vos e mas chansos.
 25 Ben soi fols quar hi aten
 26 nuill mezuramen,

173 6 67: il punto metrico dopo *vencut* manca

173 6 68: punto metrico erroneo dopo *meillors*; il punto metrico dopo *be* manca

173 7 07: punto metrico erroneo dopo *m'en*

173 7 08: punto metrico erroneo dopo *clam*

173 7 11: *sivals* è ripetuto anche al verso successivo; la lezione è comune a CE. Shepard 1924 stampa *d'aitan*

173 7 17: *e* per *es*

27 c'ades on plus vos repren
 28 com amicx privatx,
 29 vos creisetx e pejuratz
 30 vostre faillimen;
 31 e qui per castiamen
 32 ni per blasme de la gen
 33 no tem far foudatz
 34 es desvergonhatz,
 35 e qui non es vergonhos
 36 non er ja valens ni bos.
 37 E sai be que no m'es gen
 38 quar ab vos conten;
 39 *mas forsadamen*
 40 quar mi malmenatz;
 41 don ieu soi tan forsenatz
 42 que no puesc dir sen.
 43 E s'ieu dic deschauzimen
 44 contra vos, mas forsatz m'en,
 45 er tortz e pecatz
 46 s'ieu en soi blasmatz:
 47 c'a vos tanh lo mal resos
 48 don *vol* tortz e l'ocaizos.
 49 Ben soi fols az essien
 50 quar gast e despen
 51 en vos mon castiamen
 52 amor, que ·ill malvestatz
 53 e ·ill folors e ·ill crueltatz
 54 no ·us lais'aver sen
 55 ni nuill chاوزimen
 56 ans vos tol e vos defen
 57 que re non crezatz;
 58 mas per so no ·m tatz
 59 c'ans sufrirai pezansos
 60 tro venha meiller sazos.
 61 Campanha, be ·us pren
 62 que don'avetz ses conten,
 63 ses par de pretz e de sen,
 64 don vos meilluratz:
 65 qu'ill fai ves totz latz
 66 ab son ric pretz cabalos
 67 Espanha grazir e vos.

GsbPoic 173.8 (E 315) [161b-162a] GZO

00 Monge de Puei
 01 Partit de joi e d'amor
 02 e liurat a mal sufrir,

173 7 39: il verso è ipometro di due sillabe e manca del verbo; la lacuna è comune a CE; Shepard 1924 stampa *mas fatz lo forsadamen*

173 7 44: punto metrico erroneo dopo *forsatz*; il punto metrico dopo *m'en* manca

173 7 48: *vol* per *mou ·l*; C ha *vel*

173 7 52: il verso è ipometro di una sillaba

173 7 54-173 7 55: lo schema metrico richiede un quinario e un settenario, mentre E ha due quinari; la lezione è comune a CER. Shepard 1924 stampa *qui en vos s'empren, / no ·us laiss'aver chاوزimen*

173 8 00: la rubrica si arresta a *Puei* per mancanza di spazio

03 volgra, si pogues, murir;
 04 mas per creiser ma dolor
 05 e l'ira que no m'oblida,
 06 me creis, mal mon grat, ma vida:
 07 que solatz e chans
 08 m'es dols et afans
 09 e nuill joi no m'a sabor,
 10 per qu'ieu que sueill cantar plor.
 11 Sella que ·m te en error
 12 me saup tant en grat servir
 13 que tot sol no ·m volc delir,
 14 ans ponha en sa dezonor;
 15 e platz li tant, *descauzida*,
 16 pos m'a mort, qu'ill si'aunida:
 17 c'anta ·ill fora grans
 18 de mi sols l'enguans,
 19 per que ·s tol pretz et honor
 20 quar blasme no ·ill fai paor.
 21 Ab bel semblan trichador
 22 me saup gent enfoletir
 23 e sa falsedat cubrir
 24 tro m'ac pres per servidor;
 25 pueis, quan fo de mi aizida,
 26 no ·m poc plus far de gandida
 27 sos leugiers talans,
 28 qu'ans que pases l'ans
 29 sofri maint fol preiador
 30 ab si sotz son cobertor.
 31 Aras penet ma folor
 32 quar trop saubi mal chاوزir,
 33 e s'anc Dieus per repentir
 34 perdonet a pecador,
 35 ja per aquesta faillida
 36 m'arma non cera delida;
 37 mas mos cors pezans
 38 n'es tan malanans
 39 qu'ieu tem, si Dieus no ·m secor,
 40 perdre mi e ma valor.
 41 Qu'ieu non ai sen ni vigor
 42 que ·m puesca de leis partir
 43 ni cor lunhar ni refreidir
 44 que ja non feira clamor;
 45 ans es aitals m'escarida
 46 c'ab tot aital descauzida
 47 fora humelians
 48 per que totz clamans
 49 volgra termenes, senhor,
 50 del greu mal de sa calor.
 51 Si sa calors grans
 52 refreidis fis amans

173 8 15: *descauzida* è *mot tordat*, figurando in rima anche al v. 46; la lezione è comune a EV. Shepard 1924 stampa *es chاوزida*

173 8 43: il verso è ipermetro di una sillaba

173 8 52: il verso è ipermetro di una sillaba

53 fora *quan* per sa freidor,
54 quar soi freitz per sa calor.

GsbPoic 173.10 (E 316) [162a-162b] GZP

00 Monge de Pueisibot
01 Pres soi en greu pantais
02 pero mal ni dan qu'ieu en prenda
03 no ·m tol qu'en joi no m'enprenda
04 e ves chantar no m'eslais;
05 c'om no deu per dan, si ·l pren,
06 c'aia leu cor ni bon sen,
07 dar esmai ni marrimen;
08 e si ·l gazanh *e* sobriers
09 no si tanh grans alegrers.
10 Pero alque ·m dei avenir
11 no ·m n'esjau fort ni ·m n'azir.
12 Mas ancar, amor, no ·m lais,
13 qu'ieu vos trastotz no reprene,
14 non ges per tal c'o entenda
15 que voillatz ges hueimais,
16 tan vos sai desconoisen.
17 Quar qui consen faillimen
18 d'autrui, e no l'en repren,
19 *companhier* e parsoniers:
20 per qu'ieu vostres faitz leugiers
21 no vueill em patz consentir
22 per me gardar de faillir.
23 Qu'estiers m'es enueis e fais,
24 pos non am, qu'en chan m'entenda
25 quar per nuill'autra fazenda
26 non es plazentiers ni gais
27 chans, si d'amor non deisen;
28 per qu'ieu chan forsadamen
29 per far grat a la gen,
30 qu'ieu vueill esser plazentiers
31 tan qu'en sui ves mi guerrers,
32 qu'ieu fauc per els esbaudir
33 so que no ·m pot abelir.
34 Tornatz en vil pantais
35 so que ja fo dreita renda
36 e plazer donar en venda
37 e la dreitura en biais,
38 amor, per que vos repren;
40 et en dan ni jauzimen
41 si c'amars e bos mestiers,
42 don sol venir pretz entiers,

173 8 53: *quan* per *calt*

173 10 02: il verso è ipermetro di una sillaba

173 10 08: *e* per *es*

173 10 15: il verso è ipometro di una sillaba

173 10 19: *companhier* per *companh n'er*; è necessario un verbo

173 10 29: il verso è ipometro di una sillaba

173 10 34: il verso è ipometro di una sillaba e manca del verbo; Shepard 1924 stampa *Tornatz es*

43 quar leialtatz per trair
 44 se pert, e vers per mentir.
 45 Amor, dans vos er hueimais
 46 que ·l vostre bon pretz deisenda
 47 e ·l blasme pueg'e perprenda
 48 per avols faitz savaiss
 49 que fai desconoisemen.
 50 Qu'ieu vei, gardatz si ·us es gen,
 51 que ·ill fals preiador fenhen
 52 prendon de vos grans loguiers
 53 e ·l fis amans dreituriers
 54 no ·n pren, per son bel servir,
 55 mas plag e penas e sospir.
 56 Qui be s'albira joven
 57 e la cortezia e ·l sen
 58 del rei d'Arago valen
 59 esbaudimen e sobriers,
 60 qu'es tozetz *et an* premiers
 61 sap tan plazer far e dir
 62 c'als meillors se fai grazir.

UcSt-C 457.3 (E 317) [162b-163a] GZQ

00 N'Ugo de Sam Sir
 01 Anc enemic qu'ieu agues
 02 no ·m tenc nuill tems tan de dan
 03 com mon cor e mei hueill fan;
 04 e s'ieu ai per lor mal pres,
 05 ill no ·i an fag nuill guazanh;
 06 que ·l cor en sospir'e planh
 07 e ·l ueill en ploron soven;
 08 et on cascus peitz en pren,
 09 plus volon leis obezir,
 10 don senton lur mal venir.
 11 Per que m'agr'ops, si pogues,
 12 c'al cor et als hueils, que ·m fan
 13 aver de ma mort talan,
 14 *fugir*, mas ieu no puesc ges,
 15 ans m'atur e m'acompanh
 16 ab lor, e fis sers remanh
 17 a l'adreg cors gai plazen
 18 cui ieu soi obedien,
 19 e vueill onrar e blandir
 20 e gen lauзар ses mentir.
 21 Mas un'aitals sazos es
 22 que li plus fizel aman
 23 e que amon ses enguan
 24 son encolpat e mespres,
 25 et aisill a cui sofranh

173 10 48: il verso è ipometro di una sillaba

173 10 59: *e* per *es*

173 10 60: *et an* per *e tan*

457 3 09 : il verso è ipometro di una sillaba

457 3 14: *fugir* per *fugis*

27 son volgut, e non es gen
 28 c'amors fassa lui jauzen
 29 que no sap sos bes grazir
 30 ni ·ls mals, si los sent, sufrir.
 31 Mas de mi vol que te pres
 32 que fassa tot son coman,
 33 de leis que no ·m vol ni ·m blan
 34 ni ·ll platz re c'a mi plagues;
 35 c'aisi ·m pres com pres Galvanh
 36 del bel dezastruc estranh,
 37 a cui l'avenc far un coven
 38 que fezes son *mandan*,
 39 et ill no ·l deu far ni dir
 40 re que ·ill pogues abelir.
 41 Ab aital coven empres
 42 soi sieus que plus no ·ill deman,
 43 mas consir e vauc pensan
 44 com ieu sos plazers fezes;
 45 que ·l digz fenis en refranh
 46 que ditz que braus cors s'afrañh
 47 qui gen lo ser humilmen;
 48 per qu'ieu ges no m'espaven,
 49 tan l'ai cor de gen servir,
 50 qu'ela ja ·m laise murir.
 51 Mas pero peitz de mort es
 52 qui vai languen deziran
 53 et aten e no sap can
 54 li volra valer merces;
 55 pueis ai peitz, per que ·m complanh,
 56 qu'en un jorn fenis e franh,
 57 so c'om ha conquist greumen
 58 d'amor et al mieu parven
 59 degra ponhar al fenir
 60 aitan com al conquerir.
 a Raina, a vos non sofranh
 b d'aiso c'a bon pretz tanh,
 c que ·ill dig e ·ill fag son plazen,
 d e ·ill joi c'ai repreno m'en,
 e s'a vos *lauzar grazir*
 f pert tot lo mon e bendir.

UcSt-C 457.40 (E 318) [163a-163b] GZR

00 N'Ugo de Sam Sir
 01 Tres enemicx e dos mals senhors ai,
 02 c'us quex ponha nueit e jorn que m'ausia:
 03 l'enemic son mei hueill e ·l cors que ·m fai
 04 voler sel joi c'a mi non tanheria;
 05 e l'un senhor es amors, qu'en bailia
 06 te mon fin cor e mon fin pensamen;
 07 l'autre es vos, dona en cui m'enten,

457 3 37: il verso è ipermetro di una sillaba

457 3 38: *mandan* pour *mandamen*; la serie rimica richiede rimante in *-en* e il verso è ipometro di una sillaba

457 3 65: *lauzar grazir* per *lauzar e grazir*; il verso è ipometro di una sillaba e i due infiniti necessitano di essere coordinati

08 a cui non aus mostrar ni dir
 09 com m'ausizetz d'envej'e de dezir.
 10 E que farai, dona, que sai ni lai
 11 non puesc trobar re ses vos que bo ·m sia?
 12 Que farai ieu, cui serion esglai
 13 tuit autre joi si de vos non l'avia?
 14 Que farai ieu, cui *jois* cabdel'e guia
 15 la vostr'amors que ·m fug e ·m sec e ·m pren?
 16 Que farai ieu ni com poirai jauzir,
 17 si vos, dona, no ·m voletz retenir?
 18 Com durarai ieu que non puesc murir,
 19 ni ma vida non es mas malanansa?
 20 Com durarai ieu, que vos faitz languir
 21 dezesperat ab un pauc d'esperansa?
 22 Com durarai ieu que ja alegransa
 23 non aurai mai si no m'ave de vos?
 24 Com durarai, dona, qu'ieu soi gelos
 25 de tot home que vai vas vos ni ve
 26 e de totz sels a cui n'aug dire be?
 27 Com vivrai ieu, que tan corals *sospirs*
 28 fauc nueit e jorn que venon d'esperansa?
 29 Com viurai ieu, que non puesc far ni dir
 30 *autra* ses vos que ·m tengua az onransa?
 31 Com viurai ieu, c'*autra* non port *en membra*
 32 mas vostre cors e las plazens faisos
 33 e ·ls cortes digz humils et amors?
 34 Com vivrai ieu que d'als non prec de me
 35 Dieu, mas que ·m lais ab vos trobar merce?
 36 Que dirai ieu, dona, si non *aten de vos*
 37 fina merces, sivals d'aitan qu'ieu vensa
 38 ab mon fin cor et ab ma leial fe
 39 vostra ricor e vostra gran valensa?
 40 Que dirai ieu si vos no ·m faitz sufrensa?
 41 Que dirai ieu, c'*autra* non puesc vezer
 42 qu'en dreg d'amor me puesc'al cor valer?
 43 Que dirai ieu, c'*autra* el mon non es
 44 que ·m dones joi per nuill be que ·m fezes?
 45 A la valen comtessa de Proensa,
 46 quar son sei fag d'onor e de *sabensa*
 47 e ·ls digz cortes e ·ill semblan de plazer,
 48 an ma chansos, quar cela de cui es
 49 me comandet c'a leis la tramezes.
 50

UcSt-C 457.26 (E 319) [163b-164a] GZS

457 40 14: *jois*, soggetto, è irricevibile, perché il soggetto dei due verbi è *la vostr'amors* del verso successivo

457 40 28: la serie rimica richiede rimante in *-ir*

457 40 31: *autra* per *autra re*; Jeanroy - Salverda de Grave stampano *Cum viurai ieu, cui non pot far ni dir / altra ses vos ren que ·m teigna ad honranssa*

457 40 32: *en membra* non sembra giustificabile a livello morfosintattico; la serie rimica richiederebbe inoltre rimante in *-ansa* (ma *membransa* in luogo di *membra* renderebbe il verso ipermetro). Jeanroy - Salverda de Grave stampano *Cum viurai ieu, c'als non port e membranssa*

457 40 37: il verso è ipermetro di due sillabe; *aten de vos* è coerente con quanto precede, ma la serie rimica richiede rimante in *-e*; Jeanroy - Salverda de Grave (1913, p. 13) stampano: *Que dirai ieu, dompna, si non ·m mante*

457 40 47: *sabensa* per *saber*; la serie rimica richiede rimante in *-er* e *sabensa* rende il verso ipermetro di una sillaba

00 N'Ugo de Sam Sir
 01 Nuils hom no sap d'amic tro l'a perdut,
 02 so que l'amicx li valia denan
 03 mas quan lo pert e pueis es a son dan
 04 e ·ill notz aitan com l'avai valgut:
 05 adonx conois quan l'amicx li valia;
 06 per qu'ieu volgra ma dona conogues
 07 so qu'ieu li vaill, ans que perdut m'agues
 08 e ja pueisas al sieu tort no ·m perdria.
 09 Ben sai que s'ieu l'agues aitan nogut
 10 com l'ai valgut e son pretz trait enan,
 11 ben agra dreg que ·m volgues mal plus gran
 12 c'a nuilla re; per qu'ieu ai conegut
 13 de ma dona que mais m'enansaria
 14 ab leis lo mals no me valria ·l bes;
 15 per que ·m fora fort bo, s'ieu pogues,
 16 que m'en partis, mas per Dieu non poiria.
 17 Que s'amors m'a si dousamen vengut
 18 que ieu non puesc ni n'aus aver talan,
 19 que ja de leis que m'ausi deziran
 20 parta mon cor ni l'en vir ni l'en mut,
 21 ans s'i enpren e s'i ferma quec dia;
 22 per que fora chausimens si ·ll plagues
 23 mas tan soi sieus, si per sieu mi tengues,
 24 pueis fezes, en com del sieu, a sa guia.
 25 Amors, tant ai vostre voler volgut
 26 e tant ai fag tostems vostre coman
 35 quar, s'ill no ·m val, autre joi non deman,
 36 neus si ·m volia amors faire drut
 37 de nuill'autra, que ieu non ho penria,
 38 s'ieu en leis faill, dic que amors *ni bes*
 39 ni chausimens, ni bontatz, ni merces,
 40 ni franqueza el mon, ni cortezia.
 41 D'En Savaric, ges m'amor non partria
 42 de mon Amic, per re c'om m'en disses,
 43 entro que ieu de ver proat agues
 44 aiso c'om m'en diria.

GlAug 205.4a (E 320) [164a-164b] GZT

00 N'Ugo de Sam Sir
 01 Per vos, bella dous'amia,
 02 trac nueit e jorn greu martire,
 03 que d'als no pens ni consire,
 04 ans vai dotblan tota via
 05 l'amors e la benvolensa,
 06 per qu'ieu ai gran temensa
 07 que ·l dezirs m'ausia:
 08 on mais vos bais, doussa res, e vos toc,

457 26 36: il verso è ipometro di una sillaba

457 26 38: *ni bes* per *non es*; è necessario un verbo, retto dalla serie di sogg. sing. coordinati

457 26 41: *D'* non dà senso (*En Savaric* è un vocativo e il complemento di *partria* è necessariamente *de mon Amic*).

457 26 44: il verso è ipometro di quattro sillabe; Jeanroy - Salverda de Grave stampano: *Si es vertatz aiso c'om m'en diria*

205 4a 07: il verso è ipometro di una sillaba

09 ieu m'en vau plus prion en aisel foc.
 10 En plus franca senhoria
 11 non pogra mon cor assire,
 12 qu'ieu non cre qu'el mon se mire
 13 don'ap tan de cortezia
 14 ni que de beutat vos vensa
 15 e non ai crezensa,
 16 per nuilla ren que sia,
 17 puesca guerir s'ieu non comple lo joc,
 18 e visques tan com Elias et Enoc.
 28 Vostr'om sui ses tricharia
 29 e, si vos plai, podetz m'ausire,
 30 c'om no ·n poiria devire,
 31 qui ·l cor del cors no ·m trazia,
 32 quar en vos nais e comensa
 34 mieils c'om dir no poiria,
 35 si ·m destrenhetz mon fin cor en un loc
 36 ben ha tres ans, c'anc d'un voler no ·s moc.
 37 E ja a jorn de ma via
 38 non cerai d'autra jauzire;
 39 tan vos sui hom e servire,
 40 francx e leials, ses bauzia,
 41 que ses la vostra entendensa
 42 no volri'aver Proensa
 43 ab tota Lombardia:
 44 quan m'aves dat so don m'aves dig d'oc,
 45 serai plus ricx que ·l senher de Marroc.
 46 A l'empeire agensa
 47 e ten a cortezia,
 48 cant hom li quer autrejar e dir oc;
 49 mas ja als faitz no ·s *pen* rem qui *no* loc!

AmBroq 21.2 (E 321) [164b-165a] GZU

00 N'Ameus de la Broqueira
 01 Quan reverdejon li conderc
 02 e la lauzeta pueja ·l mont
 03 e li auzelet dui e dui
 04 en lur lati, segon que s'es,
 05 fan retendir la calmeilla
 06 pel fin joi qu'ins en lor s'es mes
 07 per ma enemigua m'esperc
 08 que ·m te marrit e deziron,
 09 per so quar tostem si ·m defui.
 10 Ai! Si ja l'en penra merces,
 11 qu'ieu no sai consi ·s conseilla,
 12 quar de leis no ve negus bes.
 13 So fan lauzengier entenerc,
 14 per cui jovens bais'e confon
 15 per lur fals'amor, e destrui,

205 4a 15: il verso è ipometro di una sillaba

205 4a 29: il verso è ipometro di una sillaba

205 4a 49: *pen* per *pren*; *no* per *no ·l*

16 e son fait d'aiso plaides
 17 don lo maritz se coreill'a
 18 gran tort c'anc non fo res.
 19 Estra lur grat cre jois m'alberc,
 20 que ·m tenra baut e jauzion;
 21 e si ·m jauzis, *jauzirei* lui;
 22 mas pel Senher qu'en crotz fo mes
 23 sa color fresqu'e vermeilla
 24 camja mon sen, tal ora es.
 25 Molt n'am entresenh et auberc
 26 per leis, mais c'autra re del mon,
 27 donar e deport e desdai,
 28 cortz e guerras e gens conres;
 29 e qui d'aiso s'apareilla
 30 tost deu aver sidons conques.
 31 Fe que dei al portal saint Loberc,
 32 mal fara s'ap si no ·m rescon
 33 en tal luec on siam abdui
 34 e sia fait ab genhs cortes,
 35 c'aisi pueia jois en treilla,
 36 quan de dos amicx es empres.
 37 Sel que ditz qu'ieu ab leis re perc
 38 me fai sospirar de prion,
 39 qu'ieu l'am finamen ses *autrei*,
 40 e cela d'aiso fina m'es,
 41 don li hueill e ·l cors mueilla,
 42 de fol joc me soi entremes.
 43 Pren Porta_Joia d'Engolmes
 44 volgra ·ns Amaneus Aureilla
 45 lo vers sidons aver trames;
 46 o pren paire de *Bodeles*.

AmBroq 21.1 (E 322) [165a] GZV

00 N'Ameus de la Broqueira
 01 Mentre que ·l talans mi cocha,
 02 ai amor, si amors,
 03 chantarai tot a estros
 04 de vos, car mi faitz amar
 05 celeis que no ·m vol jauzir
 06 ni de sos hueils esguarar:
 07 per qu'ieu m'azir,
 08 aiso ·m destrui;
 09 mas lo joi de leis, quar l'am, me desdai.
 10 Per leis soi plus leus que trocha,

21 2 16: il verso è ipometro di una sillaba

21 2 17: il punto metrico dopo *coreill'a* manca

21 2 18: il verso è ipometro di due sillabe

21 2 21: *jauzirei* per *jauzirai*

21 2 39: *autrei* per *autrui*: la serie rimica richiede rimante in *-ui*

21 2 41: il verso è ipometro di una sillaba

21 2 44: ·ns per *N'*

21 2 46: la *tornada*, di un solo verso, non è individuata nel ms.; *Bodeles* per *Bordeles*

11 e *amors*,
 12 ieu en fora plus deleitos,
 13 de burdir e de chantar
 14 s'ela ·m volgues acullir,
 15 mas aquo l'es greu a far:
 16 c'on plus dezir
 17 son cors me fui;
 18 mas lo jois *li* de leis quar l'am, *ui*.
 19 Bels cors, gens, dreitz, bela boca,
 20 et *amors*,
 21 et *a* blancas dens, hueils amoros,
 22 e vejaire fresc *celar*,
 23 ins e mon cor *remirar*,
 24 quar per vos vei pretz levar
 25 e *m'en cugei* enrequir,
 26 cascus en brui;
 27 *don* de leis, quar l'am, me desdai.
 28 Non ai mais dolor ni cocha,
 29 ei amors, si amors,
 30 ni trebaill tan perillos
 31 com aisel que ·m fai estar
 32 per midons en gran consir,
 33 e no me ·n vol ajudar:
 34 ben dei murir;
 35 aiso ·m destrui,
 36 mas lo joi de leis, quar l'am, mi desdai.
 37 Si ·l sieus cors ab lo mieu locha
 38 *si a o c'ai*
 39 que l'us sobras d'amos
 40 be m'en deuria prezar
 41 oc be, ses faillir,
 42 s'aquest plaiz pot acordar
 43 ni *avenir*;
 44 morrai per celui,
 45 mas lo joi de leis, quar l'am, mi desdai.

BnMart 63.4 (E 323) [165a-165b] GZW

00 Pons de la Gardia
 01 Ben es dreitz qu'ieu fass'ueimai

-
- 21 1 11: il *refrain* interno è perturbato
 21 1 18: il *refrain* finale è perturbato
 21 1 20: il *refrain* interno è perturbato
 21 1 21: il verso è ipometro di una sillaba; *a* è poco appropriato nel contesto, essendo atteso un altro compl.ogg. diretto
 21 1 22: *celar* per *e clar*
 21 1 23: la serie rimica richiede rimante in *-ir*: la correzione più plausibile, *remir*, rende però il verso ipometro di una sillaba.
 21 1 25: il verso è ipometro di tre sillabe e *m'en cugei* è problematico nel contesto; Viel stampa *ez enrequir*
 21 1 27: il *refrain* finale è perturbato e *don*, in particolare, non appare ammissibile; il verso è ipometro di due sillabe
 21 1 38-21 1 39: i due versi sono copiati senza soluzione di continuità e il *refrain* interno atteso al v. 38 è particolarmente perturbato
 21 1 41: il verso è ipometro di due sillabe
 21 1 43: *avenir* per *convenir*
 21 1 44: il verso è ipometro di una sillaba

02 un vers, pos talan m'en ve;
 03 c'ades deu hom far bon essai
 04 et a mi eschai e cove
 05 que chan mais que faire non sueill;
 06 quar l'amor en cui ieu enten
 07 meillura et enansa quec jorn.
 08 Aman viu et aman morrai:
 09 c'ab bon cor et ab bona fe
 10 am la meillor dona qu'ieu sai
 11 e la plus bela c'anc Dieus fe;
 12 e dezir la tant e vueill
 13 que be ·us puesc plevir, e non men,
 14 que anc ab leis non aigui larc jorn.
 15 Ai Dieus, e cora la veirai?
 16 C'om non pot aver, qui la ve,
 17 ira ni consir ni esmai;
 18 e sel c'o a no sembra me,
 19 qu'ieu quan la vei de re no ·m dueill;
 20 pero non l'aus dir mon talan,
 21 mais enquier aquel jorn.
 22 D'aquesta ·m don Dieus joi verai,
 23 c'autre joi no l'ai quist ancse;
 24 joi n'aurai ieu s'ela ·m mi fai,
 25 ho ja no ·n aurai d'autra re,
 26 c'autre joi lo cor no m'acueill;
 27 e s'aquest joi me fai jauzen,
 28 jamais non puesc aver mal jorn.
 29 Ai Dieus, qual meravilla ai
 30 quar ja hom d'amar si recre;
 31 que ve ·us cel a qui peitz en vai,
 32 sivals l'en eschai aitan de be
 33 que n'es francx e n'a meins d'ergueill,
 34 en vol meils far e plus soven
 35 so don pretz guazanha quec jorn.
 43 Lauzengiers m'aun fait maint esglai,
 44 mas un sai, don plus mi sove,
 45 qui per me lauzengers se fai;
 46 e ja no ·n jauzira, so cre;
 47 digua ·m n'om un, e tragua ·m l'ueill,
 48 cui anc ne prezes ben ni gen
 49 de dir lauzenjas sol un jorn.
 50 Ja negus no s'en gart de me
 51 neus sel'a qui ieu pens e vueill
 52 qu'ieu fas'aital descauzimen
 53 que ja ·m torn lauzenger un jorn.

BgPal 47.8 (E 324) [165b-166a] GZX

63 4 02: il verso è ipometro di una sillaba

63 4 21: il verso è ipometro di due sillabe e poco soddisfacente quanto al significato; Frank stampa *mais enquar aten aquel jorn*

63 4 24: *·m* per *·n*; l'accumulazione di *·m* e *mi* è ridondante

63 4 31: *ve ·us* per *neus*; *ve ·us* non ha senso nel contesto

63 4 32: il verso è ipometro di una sillaba

63 4 51: il ms. scandisce *sel aq̄i*, che autorizzerebbe la lettura del pronome come maschile, ingiustificabile però rispetto al contesto

00 Pons de la Gardia
 01 Plus ai de talant que non sueill
 02 com pogues far auzir chantan
 03 co ·m te amor en son coman
 04 e com fai de mi so que ·ill plai,
 05 c'ara ·m fai chantar aitan be
 06 ab lo lag tems et ab la gran *freidura*
 07 com degra far lai el tems de pascor.
 22 Ja no serion las mei hueill
 23 de vezer lei ni ·l sieu semblan,
 24 neis si durava ·l jorn un an,
 25 tan m'es bel so que ·m dis e ·m fai
 26 que negus maltraitz no ·m sove;
 27 que sei bel hueill e sa fresca color
 28 m'alumna ·l cor en gaug et en dousor.
 36 Tug lauzengier son d'un escueill
 37 et aisels que vaun devinan
 38 los autruis jois, es enueitz gran
 39 quan ja ·ls pros se meton em plai,
 40 quar on plus val, meins li cove,
 41 e deu aver de si mezeus paor
 42 sel que d'autrui ditz enuei ni folor.
 29 Lo maltrag don ieu plus mi dueill
 30 es quar ades no ·ill soi denan;
 31 e si la vei pro en pensan,
 32 que ·ls hueils del cor tenc ades lai,
 33 don lo dezir notz sai a me,
 34 et agra ·m mort loinc tem ha de dolor
 35 s'aquest dous pens no fos que m'en secor.
 08 On plus vauc, plus am e plus vueill
 09 de bon cor e de fin talan
 10 la bela que ·m compret baizan:
 11 que l'am tan que non puese mai
 12 e non sai consi s'esdeve
 13 que quan li platz que ·m fai be ni honor
 14 et ieu l'am mais; no sai don s'eis l'amor.
 15 E quan me fai semblan d'ergueill,
 16 ges l'amor no ·s baisa per tan,
 17 ans es vers, e no ·m tengua dan,
 18 qu'ieu no ·us puese mais sai
 19 dezamar, per neguna re,
 20 ni vueill esser en luec d'emperador
 21 per qu'ieu de vos vires mon cor aillor.

PoGarda 377.6 (E 325) [166a-166b] GZY

00 Pons de la Gardia
 01 Tant soi apoderatz
 02 et en gran esmai,
 03 que ben cre e sai

-
- 47 8 06: *freidura* per *freidor*; la serie rimica richiede rimante in -or e *freidura* rende il verso ipermetro di una sillaba
 47 8 11: il verso è ipometro di una sillaba
 47 8 18: il verso è ipometro di tre sillabe

04 que no ·m plagra onguan
 05 solatz ni deport ni chan;
 06 mas mon Tot_Mi_Platz
 07 vol qu'ieu chan, et es mi gen,
 08 que fassa son mandamen.
 09 Qu'estiers nuill solatz
 10 ni gran joi non ai,
 11 de trop peitz me vai
 12 que no fes antan;
 13 e s'aisi ·m vauc meilluran,
 14 fora ·m meils assatz
 15 que fos mortz ab cor jauzen
 16 que s'ara viu malamen.
 17 Suau et em patz
 18 viu e meins d'esglai
 19 sel que per assai
 20 ama, e non ges tan
 21 qu'en puesca morir aman;
 22 mas quant eslaisatz
 23 mi soi ieu joguan rizen
 24 c'ueimais non puese aver sen.
 25 Que las grans beutatz
 26 e ·l cors cueind'e gai
 27 e ·l ric pretz vrai
 28 e la valor gran
 29 c'a midons, qu'ieu dupt'e blan,
 30 m'a mes en tal latz
 31 don molt dur trebaill aten,
 32 si no me val chauximen.
 33 Tant hi fui onratz
 34 que ·l coven mi plai,
 35 si tot no ·m estrai
 36 que ·m fes en baizan;
 37 del bel mensongier semblan
 38 es mos cors pagatz,
 39 c'aisi m'o dis avinen
 40 que ver me par quan me men.
 41 Mas molt soi *onratz*
 42 e marritz d'un plai
 43 en que *vos destai*,
 44 avem pres gran dan:
 45 en la comtessa prezan,
 46 dona de Burlatz,
 47 que perdem, so m'es parven,
 48 si Dieus encar no la ·ns ren.
 49 Mas nos avem conort gran
 50 e mon Tot_Mi_Platz,
 51 que sel que la ve soven

377 6 07: punto metrico erroneo dopo *chan*

377 6 14: il punto metrico dopo *assatz* manca

377 6 15: punto metrico erroneo dopo *fortz*

377 6 18: *e* va interpretata come la preposizione *en*

377 6 41: *onratz* non è ammissibile: è richiesto un aggettivo dal significato negativo, analogo a *marritz* che segue; Frank stampa *iratz*

377 6 43: *vos destai* non dà senso (*vos* non è ammissibile, il verbo del verso successivo è una 1 p pl.); Frank stampa *nos, de sai*

PoGarda 377.4 (E 326) [166b-167a] GZZ

00 Pons de la Gardia
 01 Mandat m'es que no ·m recreia
 02 de cantar ni de solatz;
 03 e quar plus soven no fatz
 04 chansos, m'o tenon a mal
 05 sill a cui chans e deportz abelis;
 06 et a grat de sos amis
 07 deu hom far, com que l'en prenda.
 08 Tota corteza fazenda,
 09 solatz, chant e joc e ris,
 10 moc ben d'amor, so m'es vis;
 11 qu'en tot pretz ajuda e val
 12 amors trop mais d'autra re, so sapchatz,
 13 et ades n'es hom coitatz
 14 de far so que ben esteia.
 15 Dona, en cui pretz senhoreia,
 16 ab bel cors plen de bontatz,
 17 complit de totas beutatz,
 18 ieu muer, mas a vos non cal;
 19 pero nuils hom, d'aiso ·m fauc ben devis,
 20 no ·us er mais de cor tan fis;
 21 d'aiso no ·us sai pas esmenda.
 22 Non es nuill jorn no ·m vengua
 23 dezir de lei don languis;
 24 tal talent ai que la vis,
 25 c'un gran gaug complit, coral
 26 m'es quan la vei, e mais re tan no ·m platz,
 27 car non pot esser iratz
 28 nuils hom lo jorn que la maneia.
 29 Lo dezirier e l'enveia
 30 que ·m ve de leis par foudatz,
 31 c'aisi ·m soi enamoratz
 32 que non consir de ren als;
 33 merce vos clam, bela don'ap clar vis,
 34 qu'ieu non ai, tan soi conquis,
 35 poder qu'estiers m'en defenda.
 36 Sel que ma chanzo aprenda,
 37 sia loindas ho vezis,
 38 prec que la chant el pais
 39 *el* bel cors de lei, reial,
 40 gai e cortes, de mon To_Mi_Platz;
 41 qu'en lei es bos pretz prezatz
 42 e cascuns lo li autreia.

377 4 11: il punto metrico dopo *val* manca377 4 12: punto metrico erroneo dopo *amors*377 4 28: il verso è ipermetro di una sillaba; Frank stampa *veia* in luogo di *maneia* (che assicura un senso più in linea all'ideale cortese)377 4 39: *el* per *al*; Frank corregge anche *lei* in *lin*

00 Pons de la Gardia
 01 De cantar dei aver talan
 02 per joi de lei que vol aver ma conoisensa;
 03 c'ades dei *valer* de mon chan
 04 sia volgutz et auzitz en Proensa,
 05 que ben conosc c'a las donas agensa;
 06 et ai n'en mon cor joi tan gran,
 07 per que jauzen chantarai darenan.
 08 Per honor ai sufert afan
 10 c'om en re no pot aver dan,
 11 pos gent onratz n'es, a ma conoisensa;
 12 qu'ieu ai tan aut pojada m'entendensa
 13 que m'es grans honors, com que ·m n'an,
 14 quar sol sufer qu'ieu s'amor li deman.
 15 Per so l'am ieu per bona fe,
 16 de mon poder, si Deu me benezia;
 17 e l'amor durara ·m jase,
 18 pos a vos platz que ·us am, ma bel'amia;
 19 amiga ·us clam: Dieus vueilla que vers sia;
 20 don', amigua m'es vos, so cre,
 21 pos tot lo joi me das qu'ieu ai ab me.
 22 Qui la ·m mentau, tal joi m'en ve,
 23 que mos amicx es totz hom que re m'en dia,
 24 e vueill l'en ins en mon cor be
 25 mas no l'aus mostrar meillor partia
 26 ans fauc semblan que d'autre joc me ria;
 27 e s'ieu de parlar me refre,
 28 lai tenc lo cor on n'aug retraire re:
 29 ab lei, que m'a fag tan d'onor
 30 que bon m'en es lo parlar e ·l dezire,
 31 e bon quan pens de sa valor;
 32 e quan la vei, meillor qu'ieu no sai dire,
 33 qu'ie ·n soi plus bels quan sa beutat remire;
 34 e car ja tenc mos hueils aillor,
 35 per trop temer ho fauc e per paor.
 36 Tostems m'aun fait lauzenjador
 37 mal et enuei, Damidieus los azire;
 38 trop n'i a mals, mas un en sai peyor:
 39 c'aisel me vol de tot en tot ausire;
 40 mas bon conort n'ai, quan be m'o consire,
 41 c'anc per lauzengiers bon'amor
 42 no vim faillir; mas no rema en lor.

00 Pons de la Gardia
 01 Nueit e jorn ai dos mals senhors
 02 que ·m fan mal, e no ·m n'aus clamar
 03 ni m'en puesc partir ni lonhar;
 04 aiso es midons et amors,

377 3 03: *valer* per *voler*

377 3 23: il verso è ipermetro di una sillaba

05 a cui per aiso planh mon dan
 06 quar leis servir m'es bes e dos;
 07 et am quec jorn mais per un dos
 08 e sai c'aisest forfaitz es grans,
 09 que pos lo rei *ha mercadans*
 10 fon fag de mager tort perdos.
 11 Si fos vius Berenguier de Tors,
 12 no ·m saubra tan gen encantar
 13 com sill que ·m fai veillan somnhar,
 14 quan pens de leis, c'una dousors
 15 me nais al cor, e si un an
 16 dures adonx aquill sazors,
 17 no ·m semblera c'us breus jorns fos;
 18 quan son gen cors e ·ls clars hueils truans
 19 vei e remir tot per *semblan*,
 20 *joi m'en somos* calqu'enujos.
 21 E donx membre ·ill de mas clamors
 22 midons, cui am ses tot falsar,
 23 *c'ubris* son pres meins de laisar,
 24 e membre ·ill de mas greus dolors,
 25 et oblit son paratge gran.
 31 E no ·m fezes plus de secors
 32 qu'ieu volgra que so ·m *denhetz* far,
 33 c'ela ·m volgues tan ben amar
 34 com ieu l'am e que ·m fos tan *dos*,
 35 et ieu plus qu'ill vas me autretan
 36 *fui* vas lieis braus et erguillos;
 37 e fora merces e razos,
 38 c'aisi saubra ·l sieu cors prezans
 39 qual mal trai dezamat amans,
 40 qu'ill non cre me ni mas chansos.
 41 Ans ri e chanta dels mieus plors
 42 e pauz'e dorm del mieu veillar,
 43 e si ·m te vil, ela ·s ten car,

233 3 05: Loporcaro adotta rimante in *-ans* per il v. 5 di ciascuna strofa; in E, ad ogni modo, questi versi escono sistematicamente in *-an*; non li si segnala quindi come erronei

233 3 09: *ha mercadans* per *Omer de chans*; Loporcaro annota (§§59-61): «Quanto al primo punto, non mi pare difficile vedere *Omer* dietro *Ormier* di C: ci soccorre E, la cui lezione corrotta (ha *mer-*) testimonia di un antigrafo senza dittongo e senza vibrante nella prima sillaba. In conclusione, siamo autorizzati ad emendare in *Omer* sullascorta di E, senza che si possa del tutto escludere almeno il sospetto che la scriizione di C rimandi ad una qualche forma corrotta, sì, ma non del tutto isolata, di quel nome».

233 3 15: Loporcaro adotta rimante in *-ans* per il v. 5 di ciascuna strofa – e stampa qui *mil ans*; in E, ad ogni modo, questi versi escono sistematicamente in *-an*; non li si segnala quindi come erronei; il punto metrico dopo *an* manca

233 3 19: la serie rimica richiede rimante in *-ans*: *semblan* per *semblans*

233 3 20: *joi m'en somos* non dà grande senso nel contesto allargato; Loporcaro stampa *tro que me mou* a partire dalla lezione di C

233 3 23: *ubris* per *oblit*

233 3 32: *denhetz* per *denhes* (la 5 p. non è ammissibile e il contesto richiede un cong. impf.); Loporcaro stampa *qu'ilh volgra qu'ieu li degues far*

233 3 34: la serie rimica richiede rimante in *-ors*, e *dos* è problematico quanto al senso; Loporcaro stampa *quon yeu l'am, ni ·l fos tan d'onors*

233 3 35: il verso è ipermetro di una sillaba; Loporcaro adotta rimante in *-ans* per il v. 5 di ciascuna strofa – e stampa qui *ez yeu plus qu'ilh ves mi dostans*; in E, ad ogni modo, questi versi escono sistematicamente in *-an*; non li si segnala quindi come erronei

233 3 36: *fui* per *fos*

44 e s'ai trebails, dans ni langors,
 45 et es li leu lo mieu *afan*,
 46 e prec la ab bels digz amoros,
 47 ela ·s defen ab brau respos,
 48 ill s'ergueilla et ie ·ill soi mercejans,
 49 ela ·m destrenh et ieu l'enans
 50 son pretz en chantans et ab plors.

Perd 370.5 (E 329) [168a-168b] HAC

00 Perdigo
 01 Entr'amor e pensamen
 02 e bos cugz e greu consir
 03 e fin joi e lonc dezir
 04 mi menet levan cazen,
 05 e per luec sospir e plor
 06 de paor,
 07 que ·l comnhatz
 08 que ·m fo donatz,
 09 gent autrejatz
 10 s'oblit, quar no soi tornatz.
 11 Ho bos cugz en qu'ieu enten
 12 m'adui molt coral sospir,
 13 tan tem el cujar faillir
 14 c'ai d'un ric enprendemen:
 15 e s'ieu trop estau aillor,
 16 leis c'aor
 17 prec, si ·ll platz,
 18 que no ·s deslatz
 19 lo plaitz fermatz
 20 que ·m fo per leis autrejatz.
 21 C'ar parra d'afortimen,
 22 qui ·m ve laisar e gupir
 23 lei, c'uns quex volgr'obezir,
 24 si ·m rete per chاوزimen;
 25 quar li valen valedor
 26 an sabor,
 27 qu'an laisatz
 28 dezeretatz,
 29 don par pecatz,
 30 fasson captenh acabatz.
 31 Qui ·m laissa ses faillimen,
 32 no cug per *atent* delir,
 33 qu'enquer sai on puesc guerir,
 34 si Dieus e ·l Bautz mi consen,
 35 que lai truep fina valor
 36 ses error,

3 3 44: la struttura della strofa richiederebbe che il verso opponesse due antonimi o opposti; Loporcaro stampa *e mos trebails es li legors*

233 3 45: Loporcaro adotta rimante in *-ans* per il v. 5 di ciascuna strofa – e stampa qui *e li es soiorns mos afans*; in E, ad ogni modo, questi versi escono sistematicamente in *-an*; non li si segnala quindi come erronei

233 3 46: il verso è ipermetro di una sillaba

233 3 48: il verso è ipermetro di una sillaba

370 5 11: *H* per *L*

370 5 32: *atent* per *aitan*

37 que l'onratz
 38 pretz esmeratz
 39 sobremontatz
 40 ampara ·ls dezamparatz.
 41 Fis Jois, dreitura ·us defen
 42 que, cui que vejatz faillir,
 43 que vos no ·n prenguatx albir;
 44 mas pretz e valor e sen
 45 vos det Dieus, que ·us fes meillor
 46 e gensor
 47 dels regnatx:
 48 per so gardatz
 49 que l'enguanatz
 50 viu sal, e l'autr'encolpatz.
 51 Del rei d'Arago m'es gen,
 52 quar tan li platz enantir
 53 tot quan bos pretz deu grazir;
 54 e ·l rei N'Anfos eisamen,
 55 c'ab rixx faitz d'emperador
 56 creis honor;
 57 don sapchatz
 58 que acordatz
 59 los volgr'en patz
 60 vezer contra ·ls renegatz.
 61 Fillol, si faitz vostra tor,
 62 az onor,
 63 ben gardatz,
 64 si gen l'obratz,
 65 que compliscatz
 66 l'obra e no la desfasatz.
 67 Ves N'Arias mon senhor
 68 vai e cor,
 69 chans mesclatz;
 70 e di ·ll, si ·ll platz,
 71 qu'entre ·ls regnatz
 72 par sos fis pretz esmeratz.

Perd 370.14 (E 330) [168b-169a] HAD

00 Perdigo
 01 Trop ai estat mon Bon Esper no vi,
 02 per qu'es ben dreitz que totz jois me sofranha,
 03 quar tan me luenh de la soa companha
 04 per mon fol sen, don anc jorn no ·m jauzi;
 05 mas sivals leis no costa re,
 06 que ·l dans torna totz sobre me,
 07 et on ieu plus m'en vau lonhan,
 08 meins n'ai de joi e mais d'afan.
 09 Mas ma foudatz m'enguana e m'ausi,
 10 ben es razos que ja hom no m'en planha,
 11 qu'ieu soi com sel qu'en mieg de l'aigua ·s banha
 12 e mor de set; et es dreitz, so ·us afi,
 13 qu'ieu mueira dezirans del be
 14 que n'aurai dezirat ancse,
 15 et agra ·n tot so qu'ie ·n deman

16 si quan fugi me traises enan.
 17 Gran merces es quar morrai enaisi,
 18 ni remanrai marritz en terr'estranha,
 19 don ai assatz que sospir e que planha,
 20 quar no vei leis que de mort me gueri
 21 e ·m trais de la mala merce;
 22 ailas! Quals pecatz mi rete?
 23 Que s'agues mortz estat un an,
 24 si ·ll degre pueis venir denan.
 25 Si ·m sen mepres que no sai consi
 26 an denan leis, ni sai cossi ·m remanha,
 27 quar qui fai so a senhor que non tanha
 28 quant hom l'aura ric e valen e fi,
 29 paor deu aver, quant hi ve,
 30 que perda son senhor e se;
 31 e s'ieu pert leis a cui me coman,
 32 perduto ai me e joi e chan.
 33 Perdre la puesc, qu'ill non perdra ja me;
 34 qu'en eis lo jorn am mais Dieus me contranha
 35 que ja mon cor departisca ni franha
 36 de lai on es tan fermament assi;
 37 e de ren alres no ·m mescre;
 38 mas quar soi tan de bona fe
 39 que ·l cor e ·l saber e ·l talan
 40 me fai tot ajustar d'un semblan.
 41 Sel que ditz c'al cor non sove
 42 d'aiso c'om ab los hueils no ve,
 43 li meu l'en desmenton ploran
 44 e ·l cor planhen e sospiran.
 45 Bels_Rainiers, de vos me sove
 46 e de midons mais que de re,
 47 e quar no vos vei, fauc mon dan,
 48 per midons don mur deziran.

PaMars 319.2 (E 331) [169a-169b] HAE

00 Paulet de Marceilla
 01 Eras qu'es lo gais pascors
 02 vengutz floritz e foillatz
 03 mi destrenh si fin'amors
 04 per leis a cui me soi datz
 05 c'autr'a<...>non puesc vole<...>
 06 <...>joi non esper;
 07 e donx s<...>
 08 <...>nir, per leis <...>
 09 <...>sospir
 10 t<...>.
 11 Tant es <...>
 12 <...>formatz,
 13 <...>
 14 amar onr<...>

370 14 16: il verso è ipermetro di una sillaba

370 14 21: il verso è ipometro di una sillaba

370 14 25: il verso è ipometro di una sillaba

15 <...>de totz sap <...>
 17 <...>gai,
 18 vas <...>
 19 <...>dormen en
 20 <...>.
 21 E ·ill fina <...>
 22 <...>fatx
 23 vens <...>
 24 <...>covinens solatz
 25 qu'ill ha, la ·m fai tan plazer
 26 que no la puec pro vezer,
 27 et aiso te ·m en esmai,
 28 tan m'abelis e mi plai.
 29 Las! Que dormen en sospir,
 30 tan l'am e tan la dezir.
 31 Mas trop m'enfoli folors
 32 al prim que li grans beutatz
 33 de sos hueils galiadors
 34 fes mos hueils outracuidatz
 35 envejors de si; e per
 36 re non puec mon cor mover.
 37 E donx cui en blasmarai?
 38 Mos hueils, c'als blasmar non sai.
 39 Las! Qu'en dormen en sospir,
 40 tan l'am e tan la dezir.
 41 Al notbl'enfan *honeisors*
 42 fis pretz, que non es ges malvatz,
 43 En Jacme, cui es dousors,
 44 dars tot so c'als plus platz,
 45 prezen mon chan, quar per ver
 46 sap gen far tot son dever.
 47 Mas de la bela cui ai
 48 dat mon cors, no ·m partirai.
 49 Las! Qu'en dormen en sospir
 50 tan l'am e tan la dezir.

PaMars 319.6 (E 332) [169b-170b] HAF

00 Paulet de Marceilla
 01 L'autrier m'anav'ab cor pensiu
 02 per una ribeira en jos;
 03 trobei pastora ab agradiu
 04 cors plazen, ab plazens faisos,
 05 que gardava anhels pres d'un riu
 06 soleta, jost un bois foillos.
 07 Saludei la ·n mantenen:
 08 «Pastoreta, Dieus vos sal,
 09 pu<...>tre cors gen
 10 am per fin'a<...>».
 11 <..>a ·m respos humilmen:
 12 «Senh<...>os gart de mal»;

319 2 51: *honeisors* per *on es sors*

319 2 52: il verso è ipermetro di una sillaba

319 2 54: il verso è ipometro di una sillaba

13 et apres respos <...>:
 14 «De vostr'amor non mi cal».
 15 «<...>ivern e d'estiu
 16 non vi tant <...>es vos
 17 ni tan azauta, per <...>iu
 18 que d'autra non soi envejos;
 19 <...>voillatz que s'esquiu
 20 de mi, <...>l cors joios.
 21 Et aiatz en chau<...>,
 22 <...>ousa res plazen, c'aital
 23 m'auretz <...>n viven
 24 com sol fin amic lei<...>».
 25 <...>a ·m dis que: «Ges talen
 26 non ai <...>; donx, que ·us val
 27 quar m'anatz enqueren?
 28 No ·us mou de sen natural.
 29 Mas, si ·us platz, senher, diguatz *me*
 30 del comte que Proensa te:
 31 per que los proensals ausi
 32 ni ·ls destrui, qu'ill no ·ill forfan re?
 33 Ni per que vol ni cuj'aisi
 34 dezeretar lo rei Marfre?
 35 Qu'ieu non cre qu'el l'agues tort
 36 ni de lui terra tengues,
 37 ni cug que fos a la mort
 38 del pros comte d'Artes,
 39 ni ges del sacramen fort
 40 no ·ill mier mal *que N'Ainaut* fes
 41 qu'el morria, c'om mas ort
 42 no ·i te ni rendas ni ses».
 43 «Toza, per l'ergueill c'a ab si,
 44 lo coms d'Anjou es ses merce
 45 als proensals; e ·ill clerc son li
 46 cotz e fozil, per que leu cre
 47 dezeretar lo rei *qu'es* fi
 48 pres e valor fina soste.
 49 Pero d'aitan me conort:
 50 que anc d'ergueill be non pres
 51 az ome; per c'a mal port
 52 venran lai, so ·m par, franses,
 53 sol c'ab los sieus ben s'acort
 54 lo valens ricx reis Marfres.
 55 Pueis er el e ·ill sieu estort,
 56 que ·ill clerc nos ceran sutz mes».
 57 «Senher, ara ·m diguatz chantan
 58 del gentil enfan d'Arago,
 59 si ·us par que ja nuill tems deman
 60 so que de son linhatge fo,
 61 pos que ric e jove, fort e gran
 62 lo troba hom e bel e bo;

319 6 29: la serie rimica richiede rimante in -i: *me* per *mi*

319 6 38: il verso è ipometro di una sillaba

319 6 40: *que N'Ainaut* per *qu'en Ainaut*

319 6 47: *qu'es* per *que*

319 6 61: il verso è ipermetro di una sillaba

63 qu'ieu volria que ades
 64 demostres son valen cor
 65 als cobezes fals <...>
 66 <...>los, ab cui pretz mor;
 67 e c'aba<...>
 68 tro que ·ls agues mes en l'or
 69 <...>e ·ls gites
 70 de nostre lenguat<...>».

71 «Toza, be ·us puese dir de l'en<...>,
 72 <...>eus salut e vida ·ill do,
 73 que ja<...>no ·u auran
 74 *lo* sieu sei enemi<...>;
 75 <..> proensal restauraran
 76 per el lu<...>natge, quar so
 77 envejós de lui, e p<...>
 78 <...>non ades del cor;
 79 e quar te fin p<...>
 80 e valor en son dreg for,
 81 volgra <...>li dones
 82 del Papa tot lo trezor,
 83 <...>me non cre qu'estes
 84 meils la ri<...>*doctor*».

85 «Senher, ieu volgra de N'Audoart
 86 e del notbl'enfan ferm'amor,
 87 pos cascuns ha bel cors gaillart
 88 e quex ama pretz e valor;
 89 quar, s'abdui eron d'una part,
 90 conquistan, defenden lo lor,
 91 poirion viure grazit
 92 per maintas gens e lauzat.
 93 Pos abdui son issit
 94 d'un linhatge, per vertat,
 95 ja l'uns l'autre non oblit,
 96 que mais en ceran onrat,
 97 e pels amicx obezit
 98 e pels enemicx doptat».

99 «Toza, ·l reis d'Arago hi gart,
 100 si ·ll platz, son pretz e sa honor;
 101 et ieu prec li que non ho tart,
 102 si tot s'a de bon sen la flor,
 103 quar ja pueis non auraun regart
 104 de rei ni neis d'emperador.
 105 E pos larc et eisernit
 106 son abdui e bon armat,
 107 no ·s tanh que vivon aunit,
 108 per ver, ni dezeretat;
 109 ans sion per els bastit
 110 tost al joc et entaulat
 111 don sion elm escroisit
 112 e maint alberc desmaillat».

113 «A l'enfan de pretz complit,
 114 senher, Peire, et amparat

319 6 74: *lo* per *li*

319 6 84: *doctor* per *d'Ector*

319 6 93: il verso è ipometro di una sillaba

115 sion per el li faidit
 116 de Proensa et onrat».
 117 «Toza, be m'avetz guerit
 118 quar l'enfan avetz lauzat;
 119 quar non sai tan ben aibit
 120 a cui valors tan a grat».
 121 «Senher, per l'enfan grazit
 122 Peire, de pretz <...>mat,
 123 seraun enquar'enrequit
 124 maint <...>retat».
 125 «<...>rrit,
 126 mas pel notbl'en<...>
 127 <...>sbaudit,
 128 quar fin <...>».

Peirol 366.2 (E 333) [170b-171a] HAG

01 <...>gnes fai
 02 <...>morir, ch<...>
 03 <...>sivals gen<...>
 04 et ab me<...>
 05 quar amor <...>n tal latz
 06 <...>s afans ai <...>,
 07 mas pel joi qu'era m'en ve
 08 no tem mal ni afan en re.
 09 E donx qual conseil penrai
 10 c'ades muer aman?
 11 Ni secors no ·m ve de lai
 12 on mei dezir van;
 13 per so no ·s part ma voluntatz,
 14 si tot m'en sui dezesperatz;
 15 pensiu e consiros mi te
 16 cela don plus fort mi sove.
 17 Ges meillor dona non sai;
 18 Dieus, per que val tan?
 19 Ieu ja noca la ·n *celarai*
 20 dire mon talan;
 21 gen m'acueill et ab bel solatz,
 22 e del plus soi ·m *aconseillatz*,
 23 que, s'ieu li clamava merce,
 24 tem que plus se gardes de me.
 25 Merces, lai on no s'eschai,
 26 torna az enuei gran;
 27 ses parlar la preguarai;
 28 comen? Ab semblan,
 29 et ill conosc'o, si ·l plat;
 30 c'aiso dobla lo jois e ·l gratz
 31 quan l'uns cors ab l'autre s'ave,
 32 e quant hom ses querre fai be.
 33 Franqueza ab fin cor vrai
 34 trai amor enan;

366 2 19: il verso è ipermetro di una sillaba e *celarai* non è giustificabile nel contesto, sia in ragione del compl. oggi. diretto *la*, necessariamente da riferirsi a *dona* del v. 17, sia perché *celar* non può reggere *dire* che segue. Aston stampa *Que ja non li ausarai*

366 2 22: ·m *aconseillatz* per *desconseillatz*; *aconseillatz* non è giustificabile nel contesto (che richiede anzi l'antonimo)

366 2 29: il verso è ipometro di una sillaba

35 crois paratges la dechai,
 36 que ·ill ric son truan,
 37 que tan n'i a de ricx malvatz
 38 per que ·l setgles es sordejatz;
 39 e dona, que bon pretz mante,
 40 non am per rikor, s'als no ·i ve.
 41 Chanso, ves la bela vai
 42 non per re que ·ill man,
 43 qu'ill pot be lo mal qu'ieu trai
 44 saber ses mon dan;
 45 e di li ·m c'a leis es donatz
 46 mos coratges et autrejatz;
 47 sieus soi e sieus cerai jase;
 48 murir puesc be per ma bona fe.
 49 Bona dona, on que siatz,
 50 joi si'ab vos e joi aiatz,
 51 qu'ieu no vos aus clamar merce
 52 mas sivals pensar ho puesc be.

Peirol 366.12 (E 334) [171a-171b] HAH

00 Perol
 01 Del sieu tort farai esmenda
 02 leis que ·m fes partir de se,
 03 enquer ai talan que ·ill renda,
 04 si ·ll platz, mas chansos e me
 05 ses respekt d'autra merce;
 06 sol suefra qu'en leis m'entenda
 07 e que ·l bel nien m'atenda.
 08 Ges per negun mal qu'ie ·n prenda
 09 de s'amistat no ·m recre,
 10 ans suefre c'ades m'asenda
 11 la pen'e ·l dans que m'en ve;
 12 faire ·m degra calque be,
 13 mas non tanh qu'ieu la ·n reprenha
 14 si tot s'es vers que ·i mesprenha.
 15 Molt hi consir nueit e dia
 16 e no m'en sai conseilhar;
 17 pero, si s'esdevenia,
 18 gran talen ai c'un baizar
 19 li pogues tolre ho emblar;
 20 e si pueis s'en iraisia
 21 volentiers lo li rendria.
 22 Ben conosc qu'ieu non poiria
 23 mon cor de s'amor ostar
 24 per ira ni per feunia
 25 ni per altra don'amar;
 26 no m'o cal assajar;
 27 aisi com li plaira, sia,
 28 qu'ieu l'amarai tota via.
 29 Qu'el mon non es hom que tenha
 30 tant apoderat amors,
 31 que ges no vol qu'ieu retenha
 32 los plazers e las honors

33 c'avia trobat aillors;
 34 ans vol que sai me *destenha*
 35 per tal que no ·m vol ni ·m denha.
 36 Bela dona, en cui renha
 37 sens e beutatz e valors,
 38 *pos sufretz* c'aisi m'estenha
 39 lo dezirs e *las* dolors?
 40 Sivals dels plazers menors
 41 mi faitz tan que joia ·m venha,
 42 sol c'a vos no descovenha.
 43 Chansoneta, vai de cors
 44 prejar midons que ·t retenha,
 45 pos me retener non denha.

Peirol 366.9 (E 335) [171b-172a] HAI

00 Perol
 01 Cora que ·m fezes doler
 02 amors, ni ·m dones esmai,
 03 ara ·m te jauzen e gai,
 04 per qu'ieu chant a mon plazer;
 05 qu'ieu ai plus ric joi conquis
 06 c'a mi no ·s tanhia;
 07 quan ricors s'umelia,
 08 humelitat s'enrequis.
 09 Midons mercei e grazis
 10 la benanansa qu'ieu ai,
 11 e ja non oblidarai
 12 los plazers que ·m fes ni ·m dis;
 13 qu'en mi non a mais poder
 14 sill c'amar solia,
 15 qu'en plus franca senhoria
 16 vueill ses enguan remaner.
 17 Darenan m'er a tener
 18 al reprovier c'om retrai;
 19 «no ·s mova qui ben estai»;
 20 no farai ieu ges per ver;
 21 qu'ill flama c'amor noiris
 22 m'art la nueit e ·l dia,
 23 per qu'ieu devenh tota via
 24 com fai l'aurs e ·l fuec plus fis.
 25 Ben m'agrad'e m'abelis
 26 de dos amicx, quan s'eschai
 27 que s'amon de cor verai
 28 e l'uns l'autre non trais,
 29 e sabon luec e lezer
 30 gardar ses folia
 31 que lur bona companhia
 32 no puesqu'envejós saber.

366 12 34: *destenha* per *destrenha*

366 12 38: *Pos sufretz*, pur essendo giustificabile dal punto di vista morfosintattico, non risulta appropriato al contesto: la domanda richiede infatti un futuro. Aston stampa *suffrretz*

366 12 39: *las* per *la*; il verbo al singolare *estenha* è ammissibile solo con due o più soggetti singolari coordinati

366 9 07: il verso è ipometro di una sillaba

33 Soven l'anera vezer,
 34 la plus avinen qu'ieu sai,
 35 si ·l devinamens c'om fai
 36 no m'avengues a temer;
 37 per so mos cors es aclis
 38 ves lei on qu'ieu sia,
 39 que fin'amors jonh e lia
 40 tal qu'es luenh de son pais.
 41 S'era part la cros del ris,
 42 don home anc no tornet sai,
 43 no crezatz que ·m pogues lai
 44 retener nuils paradis;
 45 tant ai asis mon voler
 46 en ma dous'amia
 47 que senes leis non poiria
 48 negun autre joi aver.
 49 Chanso, hueimais potz tener
 50 vas midons ta via,
 51 qu'ieu sai ben qu'ela volria
 52 te auzir e mi vezer.
 53 Dalfi, s'auzes mon voler
 54 dir a ren que sia,
 55 tant am vostra companhia
 56 que vos en saubras lo ver.

Peirol 366.14 (E 336) [172a-172b] HAJ

00 Perol
 01 D'un sonet vauc pensan
 02 per solatz e per rire,
 03 e no chanter'oguan
 04 estiers per mon consire,
 05 don me conort chantan;
 06 c'amors m'ausi d'esmai
 07 quar m'a trobat verai
 08 plus de nuill autr'aman.
 09 Sivals be ·m vai d'aitan
 10 que ges no ·m pot ausire
 11 a plus onrat afan
 12 ni a tan dous martire;
 13 c'a tal *dona* coman
 14 qu'es la genser qu'ieu sai;
 15 dous m'es lo mals qu'ieu trai
 16 mas ill n'a pecat gran.
 17 Re per autrui no ·ill man
 18 d'aiso qu'ieu plus dezire,
 19 ni ieu eus, tan la blan,
 20 re no l'en auze dire;
 21 ans quan li sui denan
 22 maintas vetz quan s'eschai
 23 dic: «Dona, que farai?»,
 24 no ·m respon mas guaban.
 25 Las, com muer deziran,
 26 sos hom e sos servire,

27 *qu'ieu ceria* celan;
 28 maintas vetz m'en azire
 29 e jur per mal talan
 30 que tot m'en partirai;
 31 pueis aqui eus trueb lai
 32 mon cor on era antan.
 33 Li hueill del cor estan
 34 a leis, ves on que ·m vire,
 35 c'ades on qu'ill an
 36 la vei e la remire
 37 tot per aital semblan
 38 com la flors c'om retrai
 39 que tota via vai
 40 contra ·l soleill viran.
 41 D'amor vos dic aitan
 42 que bon respieg en ai,
 43 e ja d'aqui en lai
 44 nuils hom no m'en deman.
 45 Dona, per cui ieu chan,
 46 una re vos dirai,
 47 si ·l vostr'amicx dechai
 48 anta ·i aures e dan.

Peirol 366.19 (E 337) [172b-173a] HAK

00 Perol
 01 Mainta gens mi malrazona
 02 quar ieu no chant plus soven;
 03 e qui d'aiso m'ocaizona
 04 no sap ges quan lonjamen
 05 m'a tengut en greu pensamen
 06 sill que mon cor enpreizona,
 07 don ieu pert esbaudimen,
 08 tal desconort me dona.
 09 Pero si fo dous'e bona
 10 ma don'al comensamen,
 11 ara no m'acueill ni ·m sona
 12 mas aisi com l'autra gen;
 13 quar ve qu'ieu l'am finamen,
 14 a! Can mal m'o guizardona!
 15 Amors fara faillimen
 16 s'aquest tort li perdona.
 17 De tota joia ·m deslonha
 18 ma dona e non l'es honors,
 19 c'ab calque plazen mensonja
 20 me pogr'ill far gen secors;
 21 ar sai que non es mas folors
 22 aquesta entendensa lonja,
 23 don ai fag *tan*.

366 14 27: *qu'ieu* per *que ·m*; *ceria* per *n'iria*

366 14 35: il verso è ipometro di una sillaba

366 19 17: la serie rimica che segue è problematica, per via di una non perfetta sovrapposizione fra la lingua dell'autore e quella del copista, cf. Menichetti 2015, p. 423

366 19 23: il verso è ipometro di tre sillabe e manca della parola-rima, in *-ors*; il guasto si estende al successivo v. 24, che manca in E

25 E partrai m'en ieu? Non ja,
 26 que sos pretz e sas valors
 27 m'o defen e m'o calonja
 28 cant ieu cug amar aillors;
 29 per tot lo cors m'intra l'amors
 30 si com fai l'aigu'en l'esponja;
 31 tostems me plaira ·ill dolors
 32 com que ·m destrenha ni ·m ponha.
 33 Ades vueill c'amors m'asailla
 34 e ·m guerei matin e ser;
 35 contra la soa batailla
 36 non <...>ja repaus aver;
 37 e s'ieu non ai tot mon vol<...>,
 38 <...>es sill c'aisi ·m trebailla
 39 qu'el mon non a <...>plazer
 40 que lo mieu maltrag vailla.
 41 Lauzenja ni devinailla
 42 d'enujos non<...>mer;
 43 sol pensiers de leis mi *vailla*
 44 u<...>m'en pot dan tener;
 45 que ·l consirs do<...>m'alezer
 46 me pais meils d'autra vit<...>
 47 per qu'ieu non ai en poder
 48 mon cors n<...>nuailla.
 49 Chansos, a totz potz dir'en ver
 50 que <...>chan non agra failla
 51 si ·m volgues d<...>valer
 52 ma dona, cui jois vailla.

PBremRN 330.19a (E 338) [173a-173b] HAL

00 Pe<...>
 01 Un sonet novel fatz
 02 per joi e per <...>;
 03 e non es ges mos gratz,
 04 mas quar <...>adreitatz platz;
 05 que, si no ·n fos blasmatz,
 06 no chantera mais re,
 07 pos vei c'umelitat
 08 ni pretz ni amistatz
 09 ab midons pro no ·m te.
 10 Grans mals n'ai sufertatz,
 11 fis amans non amatz;
 12 a las oras ai patz,
 13 maintas vetz sui iratz;
 14 be ·n soi apoderatz
 15 qu'estat n'ai, per ma fe,
 17 ben ha dos ans passatz,
 18 e ges no m'en recre.
 19 A, segon los pluzors,
 20 fenhens gualiadors,

366 19 32: il verso è ipermetro di una sillaba

366 19 43: *vailla* è *mot tordat*, figurando in rima già al v. 40; Aston stampa *sol pensiers de lieis no ·m failla*

330 19a 19: *A* per *E*

21 non amarai aillors,
 22 sia sens ho folors;
 23 tant es grans sa valors
 24 e ·ill beutatz c'a ab se,
 25 qu'ill es mirails e flors
 26 de totas las meillors,
 27 al jutguamen de me.
 28 Molt mi tem quar amors
 30 e ·ls guazardos meillors;
 31 mas pro ·m dona dolors,
 33 pauc mi fai de socors
 33 e d'aiud'e de be,
 34 meins c'a totz amadors;
 35 estier quar m'es honors
 36 c'ades mi te ab se.
 37 Dona cueinda ab cors gai
 38 on joi e pretz estai,
 39 mais qu'ieu non dic ni sai
 40 vos am mais qu'ie ·us dirai.
 41 Mas autre pro no ·i ai:
 42 a sufrir me cove;
 43 donx me conortarai
 44 anaisi com poirai
 45 ab lo mal que me ·n ve.
 46 Chanso, quan ceras lai,
 47 mon consir li <...>
 48 <...>
 49 <.>orir en tal es<...>
 51 si s'azauta de <..>,
 53 <...>nx hi trob<...>.

PRog 356.1 (E 339) [173b-174a] HAM

00 <...>otger
 01 <...>de las flors,
 02 <...>lbre ·s cargon <...>l,
 03 e ·l tems gen <...>verdura
 04 per <...>que creis e nais;
 05 <...>es a sels bon'a<...>,
 06 que l'an en patz <...>rancura,
 07 c'uns <...>l'autre no s'ergueilla.
 08 <...>re auctors
 09 ni so que <...>
 10 <..> neguna forfaitura,
 11 don <...>l trais;
 12 so que ditz c'a fait aillors,
 13 <..>ez<.>, si noca lo ·i jura,
 14 e so qu'en vi dezacueilla.
 15 Qu'ieu vi de totz los meillors
 16 qui senpr'en devenon fueill,
 17 que queron tan lur dreitura

330 19a 54: non è chiaro se, a causa dell'ablazione della miniatura iniziale della sezione immediatamente seguente nel ms. (Peire Rogier), sia venuto meno anche l'ultimo verso della *tornada*

356 1 16: *fueill* da FOLLIS, con dittongo non altrimenti attestato nel corpus trobadorico, è garantito dalla rima; si veda, a riguardo, la nota di Nicholson

18 tro que lur dona ·s n'irais;
 19 e ·l ris torna ·ls pueis en plors;
 20 e ·l fols per mal'aventura
 21 vai queren lo mal que ·ill dueilla.
 22 C'amor vol tals amadors,
 23 que sapchon sufrir ergueill
 24 em patz, e gran desmezura;
 25 si tot lur dona ·ls sostrais,
 26 pauc plas lur en sia honors,
 27 quar si ·l *mais* ni ·s *rancura*,
 28 *el* queira tost qui l'acueilla.
 29 Per aquest sen soi ieu sors,
 30 et ai d'amor tan quan vueill,
 31 quar c'ela ·m fai gran laidura,
 32 quant autre ·s planh, ieu m'apais;
 33 si tot s'es grans ma dolors,
 34 sofier tro qu'ela ·m meillura
 35 ab un plazer, cal que ·s vueilla.
 36 Mais vueill trenta dezonors
 37 c'un'onor, si leis mi tueill,
 38 qu'ieu soi hom d'aital natura
 39 no vueill l'onor que ·l pro lais;
 40 ni ges no ·m laisa ·l paors,
 41 don mos cors no s'asegura,
 42 c'ades cug c'autre la ·m tueilla.
 43 De mon dan <...>,
 44 <...>or de midons <...>,
 45 <...>cura,
 46 que tro<...>;
 47 <...>lt mi feira <...>,
 48 <...>entura
 49 mi <...>.
 50 Peire Rotge<...>
 51 <...>guas li dura,
 52 <...>.

PRog 356.3 (E 340) [174a-174b] HAN

01 *Cntr'*ir'<...>m'an <...>,
 02 <...>e dormir
 04 mas <...>,
 05 e ·l joi rema, do<...>
 06 <...>qu'ieu am e vue<...>.
 07 «Dompn'ai». «Non a<...>
 08 <...>, quar no m'en pues<...>
 09 <...>rai, quan que tir».
 10 «Oc, <...>tort».

356 1 27: il verso è variamente problematico: la misura sillabica non è corretta (ipometria di una sillaba); *mais* usato in senso assoluto non è ammissibile: è richiesto un verbo coordinato con quello a fine verso; *rancura*, dal canto suo, è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al v. 6. Nicholson stampa: *quar si ·l sap mal ni s'atura*

356 1 28: *el* per *ilh*

356 1 34: il verso è ipermetro di una sillaba

356 1 41: il verso è ipermetro di una sillaba

356 3 01: *Cntr'* per *Entr'* per errore del miniatore

11 «Tort n'ai? C'ai d<...>
 12 <...>contra midons ergu<...>.
 13 Bona dona, per que <.>a<...>s?»
 14 «Ara ·m podes auzir mentir,
 15 que re no ·m fai per que m'azir».
 16 «Non re, si a per pauc tot mort?»
 17 «Ben soi fols e fatz es mos sens,
 18 quar ja dic so per que la ·m tueill.
 19 Molt am celeis que m'a conquis».
 20 «Et ella me?» «Oc, so l'aug dir».
 21 «Creirai son dig senes plevir?»
 22 «Oc ben, ab sol que ·l fait s'acort,
 23 e m'atenda totz mos covens
 24 e qu'ieu n'aia plus qu'ieu no sueill».
 25 Per leis ai ieu joi, joc e ris,
 26 mas ara ·n planh, plor e sospir;
 27 e ·l mals m'es greus a sufrir,
 28 torna ·m a doble en deport;
 29 pauc pres lo mal, que ·l bes ho vens,
 30 que plus m'en ri que no m'en dueill.
 31 De lonh li soi propdas vezis,
 32 c'amicx non pot nuils hom partir,
 33 si ·l cor se volon consentir;
 34 tot m'es bo quant hom m'en aport,
 35 mais am quan cor de lai lo vens,
 36 que d'autra si pres si m'acueill.
 37 Ja non dira hom c'anc la vis
 38 que tan bela ·n pogues *jauzir*,
 39 c'om no la ve que <.> s'i mir;
 40 e sa beutatz resplan tan fort,
 41 <...>z n'esdeve jorns clars e gens
 42 celui que <...>ra de dreg hueill.
 43 <...> vers vueill c'om midons mi port,
 44 <...>sia conortamens,
 45 tro que ·ns esgar<...>dreit hueill.

PRog 356.9 (E 341) [174b-175a] HAO

00 Peire Rotger
 01 <...>nt ai en joi mon cor asis
 02 per que <.>o puesc mudar no ·n chan,
 03 que jois <...>irit pauc e gran
 04 e ses lui non ceria <...>,
 05 <...>satz vei que tot l'als c'om fai
 06 abai<...>deg e dechai,
 07 mas so c'amors e jois <...>.
 08 <...>tgles es aisi devis
 09 que perdut es <...>l'avol fan,
 10 mas ab los pros vai pr<...>enan;

356 3 11: *ai* per *a*

356 3 16: Nicholson integra *m'*: *si m'a per pauc tot mort*.

356 3 27: il verso è ipometro di una sillaba

356 3 38: *jauzir* va bene a livello grammaticale, ma è difficilmente ammissibile entro un testo cortese; Nicholson stampa *chauzir*

11 et amors ten s'ap los cortes,
 12 e d'aquí son drut cueind'e gai,
 13 per que ·s te joi que tost non chai,
 14 qu'estiers d'*el* mais hom no ·l *soste*.
 15 Si ·l joi d'amor non fos tan fis
 16 ja non agra durat un an;
 17 mas no ·i a d'ira tan ni quan,
 18 que ·l dans n'es pros e ·l mals n'es bes
 19 e *senhor*, qui plus mal en *ten*;
 20 demandas com! Qu'ie ·us ho dirai:
 21 quar apres n'aten hom merce.
 22 Pauc pren d'amor qui no sufris
 23 l'ergueill e ·l mal e ·l tort e ·l dan,
 24 c'aisi ho fan sels *qu'er enan*;
 25 guerra ·n sembla, c'amor no ·i es,
 26 tan son li mal e sai e lai,
 27 e non *ha* dreg el fieu qu'ieu ai,
 28 s'al senhor don mou mals en ve.
 29 Amor ditz ver et escarnis,
 30 e dona pauz'e gran afan
 31 e franc cor apres mal talan;
 32 huei fa que ·m platz, dema que ·m pes;
 33 e donx qu'en diretz c'aisi ·m vai?
 34 Que costa? Que tot torn'en jai,
 35 pueis apres no ·i a re mas be.
 36 Membra ·m aras d'un mot qu'ieu dis;
 37 «E *tal*?» «No vueill c'om lo ·m deman».
 38 «Non l'auzirem donx?» «Non onguan.
 39 No ·us er digz ni sabres cals es».
 40 «No m'en cal, c'autressi ·m viurai».
 41 «Si ·us vivetz o ·us mores, so sai,
 42 no costa re midons ni me».
 43 Mon Tort_N'Avetz, en Narbones
 44 man sa<...>, si tot luenh s'estai,
 45 e sapcha qu'en breu la veirai,
 46 si trop grans afars no ·m rete.
 47 Lo senher, que fes tot quant es,
 48 gart lo cors comsi se fai,
 49 qu'ill mante pretz e joi verai,
 50 e quant outra gens si recre.

PRog 356.7 (E 342) [175a-175b] HAP

00 Peire Rotge<.>
 01 Senher Raimbaut, per vezer
 02 de vos lo conort e ·l <...>
 03 soi sai vengutz tost e viatz,

356 9 14: *el* per *els*: il pronome si riferisce al plurale *drut cueind'e gai*; *soste* è *mot tornat*, ricorrendo in rima già al v. 7; Nicholson, pur considerando la lezione sospetta, la mantiene a testo; Appel proponeva la correzione *mante*

356 9 19: *senhor* per *sojorns*; la serie rimica richiede rimante in -ai: *ten* per *traï*

356 9 24: il ms. scandisce *quer enan*, che non giustifica la scansione da ritenersi corretta, *que re n'an*

356 9 27: *ha* per *ai*

356 9 37: *tal* per *cal*

356 9 48: il verso è ipometro di una sillaba

04 mais qu<...>per vostr'aver;
 05 que ·m sapchatz dir, qua<...>partrai,
 06 com es de vos ni com vo<...>,
 07 qu'enqueron m'en *sai* entre nos.
 08 Tant ai de sen e de saber
 09 e tant so<...>e membratz,
 10 quant aurai vostres <...>datz,
 11 c'al partir en sabrai lo ver,
 12 s<...>lo gaps com hom lo *fai*,
 13 si n'i a <...>meins ho mai,
 14 com aug dir ni <...>de vos.
 15 Gardatz que vos sapchatz tener
 16 <...>c'ara comensatz,
 17 quar hom, on pl<...>es pojatz,
 18 plus bas ve, si ·s laisa ca<...>;
 19 <..>eis dizon tug que mal l'estai:
 20 «Per q<...>, pos aras non fai,
 21 qu'eras non te con<...>ni dos?»
 22 C'ab pro manjar et ab jazer
 23 pot hom estar suau malvatz,
 24 mas de gran afan s'es cargatz
 25 sel que bon pretz vol mantener;
 26 obs l'es que ·s percas sai e lai
 27 e tueill'e do, si com s'eschai
 28 ni veira qu'er luex ni sazos.
 43 D'aiso vueill que ·m diguatz lo ver,
 44 s'aures nom drut ho moilleratz,
 45 ho per cal ceres apelatz,
 46 ho si ·ls volretz ams retenir;
 47 vejaire m'es al sen qu'ieu ai,
 48 segon qu'ieu cug, mas non ho sai,
 49 c'a dreg los aures ambedos.
 36 Si voletz al setgle *cabrer*,
 37 sias en luec fols ab los fatz,
 38 et aqui mezeis vos sapchatz
 39 ab los savis gen cabtener,
 40 c'aisi ·s cove c'om los assai:
 41 l'un ab ira, l'autre ab jai,
 42 ab mal los mals, ab be los bos.
 29 No ·us fasatz de sen trop temer,
 30 per c'om digua: «Trop es cenatz»,
 31 qu'en tal luec nos valra foudatz
 32 on sens non poiria valer;
 33 tan quan aures pel saur e bai
 34 e ·l cors aisi fresquet e gai
 35 grans sens no ·us <...>pros.
 50 <...>
 51 mas vos<...>,
 52 <...>ans que ·m <...>.

356 7 07: *sai* per *lai*

356 7 12: *fai* è *mot tornat*, figurando in rima anche al v. 20; in corrispondenza di *lo fai* di E, Nicholson stampa *retrai*, lezione maggioritaria nella tradizione; *fai* è anche in T

356 7 36: *cabrer*, per quanto non strettamente erroneo, è insoddisfacente nel contesto; la lezione è comune a CEU^β; Nicholson stampa *plazer*

00 <...>engua
 01 <...>Rotgier, <...>saillir
 02 <...>per vos <...>gz e ·ls co<...>s
 03 qu'ieu <...>midons, <...>olens,
 04 <...>hantar, <...>cugei su<...>;
 05 e pos sai <...>a mi ven<...>
 06 <...>utz
 07 que <...>.
 08 <...>
 09 quar anc vos venc cor ni talens
 10 de saber mos captenemens;
 11 e vueill qu'en sapchatz alques dir;
 12 e ja l'avens no ·us si'escutz,
 13 s'ieu soi avols ni recrezutz,
 14 que pel ver non pases ades.
 15 Quar qui per aver vol mentir,
 16 aquel lauzars es blasmamens
 17 e tortz e mal ensenhamens,
 18 e fas n'als autres escarnir;
 19 qu'en dig non es bos pretz saubutz,
 20 mas els faitz *es i* conegutz,
 21 e pels faigz veno ·ls digz apres.
 22 Per me voletz mon nom auzir,
 23 cal soi? Ho drut... Ar clau las dens!
 24 C'ades pueja mos pensamens,
 25 on plus de prion m'o consir!
 26 Ben vueill sapchatz que no soi drutz
 27 tot per so qu'ar non soi volgutz;
 28 mas ben am, sol midons m'ames!
 29 Peire Rotgier, com puesc sufrir
 30 que ieu am aisi solamens?
 31 Meravill me! *Siesc* viu *da* vens!
 32 Tortz es si ·m fai midons murir!
 33 S'ieu muer per leis farai vertutz,
 34 per qu'ieu cre que si fos <...>,
 35 <...>fora que plus <...>.
 36 Ara ·ill v<...>,
 37 <...>qu'er'aut<...>
 38 <...>demens
 39 <...>
 40 pel be q<...>;
 41 <...>m'aven<...>
 42 <...>als pes.
 43 Si ·m v<...>
 44 <...>fos tos<...>,
 45 <...>n'estera <...>,
 46 <...>auzir,
 47 <...>
 48 <...>non dic< ©©©>

389 34 12: anche se non strettamente erronea, *·us* è lezione deteriore: il contesto richiede *·m* (la ricchezza è di scudo a Raimbaut, non a Peire)

389 34 20: *es i conegutz* è problematico; la lezione, che potrebbe essere deteriore, è comune a EIK; Pattison (1952, p. 88) stampa *mas el faich es puis conogutz*

389 34 31: *Siesc viu da vens*, deteriore, è lezione comune a CE; Pattison (1952, p. 88) stampa *Si viu de vens!*

49 <...>Bon_Resp<...>.
 50 *Lonc_R*<...>,
 51 <...>non era<...>,
 52 <...>que ·m pende<.>!

RbAur 389.16 (E 344) [176a-176b] HAR

01 Ar re<...>
 02 <...>trencans ra<...>,
 03 <...>flors? Neus, gels e conglapis
 04 que *cor* e destrenh e trenca;
 05 don *ve* mortz critz, brais e siscles
 06 pels fueils, pels rams e pels giscles;
 07 mas mi te vert e jauzen jois
 08 ar quan vei secx los dolens crois.
 09 Car enaisi ·us ho enverse
 10 que ·ill bel pla mi semblon *tertres*,
 11 e tenc per flor lo conglapi,
 12 e ·l caut m'es vis que ·l freit *trenca*,
 13 e tros me son chant e siscle,
 14 e paro ·m foillat li giscle.
 15 Aisi soi ferm lasatz en jois
 16 que re no vei que ·m sia crois.
 17 Mas una gens fad'enversa,
 18 com s'eron noirit en tertres,
 19 que ·m fan pro peitz que conglapis:
 20 us quex ab sa lengua trenca
 21 e ·n parla bas et ab siscles;
 22 e no ·i val bastos ni giscles,
 23 ni menassas; *an* lur es jois
 24 quan fan so don hom los clam crois.
 25 C'ar en baizan no ·us enverse
 26 no m'o to<...>pla ni tertre,
 27 dona, ni gels ni con<...>s,
 28 mas non_poders trop en *trenca*;
 29 <...>, per cui chant e siscle,
 30 vostre bel hu<...>e son giscle,
 31 que ·m castion si ·l cor ab <...>
 32 <.>u'ieu no ·us aus aver talens crois.
 33 <...>ai com cauza enversa
 34 sercan vals <...>e tertres,
 35 marritz com sel que con<...>
 36 coit'e mazell'e trenca:
 37 que non con<...>hans ni siscles
 38 plus que fols clers <...>r giscles;
 39 mas ar, lau Dieu, m'alber<...>is
 40 malgrat dels fal lauzengiers <...>.

389 34 50: *Lonc* per *Bon*

389 16 04: *cor* per *cotz*

389 16 05: *ve* per *vei*

389 16 10: la struttura rimica richiederebbe *tertre* in tutte le strofe pari

389 16 12: la struttura rimica richiederebbe *trenque* in tutte le strofe pari; il rimante è però conservato solo alla str. VI

389 16 23: *an* per *ans*

389 16 28: la struttura rimica richiederebbe *trenque* in tutte le strofe pari; il rimante è però conservato solo alla str. VI

41 <...>ers an, c'aisi l'enverse,
 42 que no ·l ten<...>osc ni tertre,
 43 lai on hom no sen <...>pi,
 44 ni a freit poder que ·i trenque;
 45 <...>ns lo chant e ·l siscle;
 46 clar, qu'el cor <...>intro ·l giscle,
 47 sel que sap gen chantar ab *jois*
 48 que no tanh a chantadors *crois*.
 49 Dousa dona, amor e *jois*
 50 nos em ensems malgrat dels *crois*.
 51 Jotglar, gran re n'ai meins de *jois*!
 52 Quar no ·us vei, en fauc semblans *crois*.

RbAur 389.8 (E 345) [176b-177a] HAS

00 Raimbaut d'Aurengua.
 01 Amors, com er? Que farai?
 02 Morrai freix, joves e sas,
 03 enaisi dins vostras mas?
 04 De morir, si ·m pliu per vos!
 05 Ades m'i pliu pauc mos pros;
 06 e tostems, tan com ieu viva,
 07 com que m'en an m'i pliurai.
 08 Per qu'ieu fauc avol essai
 09 pos aissi vos sui humas;
 10 qu'en feiratz si fos trefas,
 11 mals e fels et erguillos?
 12 Fora ·n plus aventuros.
 13 Oc! So ·m par, pos ar esquiv
 14 m'es, quar ves vos franc cor ai.
 15 Adetz mi datz plus d'esmai
 16 on meils soi vas vos sertas;
 17 e fatz hi ben que vilas,
 18 quar per mal soi amoros;
 19 mas no sai esser anctos
 20 vas vos, c'ades recaliva
 21 mos leus cors on peitz m'en vai.
 22 Mas vos avetz, don morrai,
 23 amor, l'us de Barrabas;
 24 que ·ls vostres faitz soteiras
 25 qu'estan mal, per qu'ieu viu blos,
 26 no faitz mal als plus iros,
 27 mas vas aquel es ombriva
 28 c'avetz en poder ses plai.
 29 Per que, si ·m peza, dirai,
 30 amor, ves vos tan que cas:
 31 ades ho dic, soi auras
 32 de vos; c'anc mala sai fos
 33 vostr'aventura mest nos!
 34 E tem a dir... cal? C'o pliva

389 16 47: la struttura rimica richiederebbe *joï* in tutte le strofe pari

389 16 48: la struttura rimica richiederebbe *croï* in tutte le strofe pari

389 16 49: *jois* caso-soggetto è difficilmente compatibile con *nos em* che segue; Pattison stampa *Doussa dona, Amors e Joys / nos ajosten malgrat dels croys*

35 so que ·us confon e ·us dechai.
 36 Mas ieu ho dic; e si ·n brai
 37 ni m'en desmen hom vilas,
 38 vengu'armatz en us plas;
 39 e sia orps ho gelos,
 40 s'ieu no volri'esser jos,
 41 vencutz; qui que ·s vol, ho escriva;
 42 sol vers no fos si ·m n'esglai.
 43 Mas non es de mar en sai,
 44 ni lai on es flums Jordas,
 45 serrazis ni crestias
 46 qu'ieu no ·n venques tres ho dos;
 47 e s'ai dig que *anei jos*,
 48 ma grans dolors m'en abriva
 49 que ·m fai ver dir e no ·m plai.
 50 E s'ieu en fauc semblan gai
 51 ni ·m despenh cueindes e vas,
 52 si tot m'ai bos ermitas
 53 estat et ancar ploros;
 54 e bos hom relegios
 55 serai, tot per gen geliva,
 56 tostem, si cor no m'en trai.
 57 En ma chonso si no fos
 58 alques ves amor esquivia,
 59 tengra vas Rodes en lai.
 60 Comtessa nomenativa,
 61 pros e bel'ap cor verai.

RbAur 389.21 (E 346) [177b] HAS

00 Raimbaut d'Aurengua
 01 Braus chans, quils, critz
 02 aug dels auzels pels plaisaditz.
 03 Oc! Mas no ·ls devi ni ·ls entenh
 04 *c'om re mi ensenh*
 05 lo cor, on dols m'es *pris*,
 06 per que sofier.
 07 Si ·m fos grazitz
 08 mos chantars, ni ben acullitz
 09 per cela que m'a en desdenh,
 10 d'aitan mi fenh
 11 qu'e mains bos luex for'esbrugitz
 12 mais que non er.
 13 Tritz e marritz
 14 es mos chantars aisi fenitz
 15 per tostem mais tro qu'ela ·m denh
 16 pel sieu mantenh;

389 8 34: *o* per *om*: è richiestu un soggettu di 3 p. cui riferire il verbo *pliva*; il resto della strofa è costruito su un'alternanza tra un soggetto di 1 e un soggetto di 5 p.

389 8 41: il verso è ipermetro di una sillaba

389 8 47: *anei jos* per *enujos*

389 21 04: *c'om re mi ensenh* per *c'un'ira ·m cenh*: il verso è ipermetro di due sillabe e *re mi ensenh* è incompatibile con il compl. ogg. che segue *lo cor*

389 21 05: la serie rimica richiede rimante in *-itz* e il verso è ipometro di due sillabe; il punto metrico manca, a causa della compromissione del rimante; Pattison stampa *lo cor, on dols m'a pres razitz*; *razitz* è omissu in AEIKN²

17 era mos bes, ar es delitz!
 18 Mas no ·l sofier!
 19 Jois m'es fugitz!
 20 Un pauc mas tost me fon faillitz!
 21 S'anc mi volc, ar m'a en desdenh;
 22 com non estenh
 23 quan precx ni merces ni destricx
 24 re no ·i conquer?
 25 Mos cors me ditz:
 26 «Per que soi per leis enveillitz?»
 27 «Quar sap que nuill'autra non denh,
 28 per so n'estenh».
 29 Morrai, quar mos cors enfolitz
 30 mas ges non quier.
 31 Com sui traitz!
 32 Bona dona ab talan voutitz,
 33 ab cor dur, a! Nuill'als non denh,
 34 mesclat ab genh;
 35 volretz que torn flacx_endormitz,
 36 ho que demer!
 37 Trop soi arditz!
 38 Dona, mos sens essaboritz
 39 m'a fag dir fols motz qu'ieu non denh:
 40 contra mi renh;
 41 tan soi fors de mon sen issitz
 42 no sen qui ·m fer.
 43 Molt es petitz,
 44 dona, ·l tort qu'ieu vos ai servitz
 45 per que vos m'aves en desdenh;
 47 pendutz fos aut per la servitz
 48 qui a moiller!
 49 Humil, ses genh,
 50 dona, lo vostre fals_faillitz
 51 merce vos quer.
 52 Mas pretz, non sobrants', es tequitz:
 53 don en vos er.

GarBrun 163.1 (E 347) [177b-178b] HAU

00 Raimbaut d'Aurengua
 01 Nueg e jorn sui en pensamen
 02 d'un joi mesclat ab marrimen,
 03 e no sai a cal part m'aten,
 04 aisi m'an partit engualmen
 05 mezura e leujaria.
 06 Mezura ·m ditz suau e gen
 07 que fassa mon afar ab sen
 08 e *mezura* la ·m desmen,
 09 e ditz que si trop sen hi aten
 10 ja pros no cerai un dia.
 11 Mezura m'a ensenhat tan

389 21 28: *estenh* è *mot tornat*, figurando in rima anche al v. 22; Pattison stampa *estreing*

163 1 08: *mezura* per *leujaria*

163 1 09: il verso è ipermetro di una sillaba

12 que ·m sai alques gardar de dan
 13 de folia, *de dan* e d'afan
 14 e sai be cubrir mon talan
 15 d'aiso que plus volria.
 16 Leujaria non si prez'un gan,
 17 s'ieu no fauc so que ·l cor *li* man,
 18 e tueill'e do e l'aver an,
 19 quar qui plus n'a, plus pren d'enjan
 20 quan ve a la partia.
 21 Mezura ·m fai soven estar,
 22 de molt rire e de trop jogar,
 23 e ·m veda quan vueill mal parlar,
 24 ni si vueill trop mon aver dar
 25 ela ·m ditz qu'ieu estia.
 26 Leujaria ·m tol mon pensar,
 27 e ·m ditz que per trop castiar
 28 non denhes mon talan laisar
 29 quar, si tan fauc com poiria far,
 30 non er la colpa mia.
 31 Mezura ·m ditz que no dompnei
 32 ni ja per donas non folei,
 33 e s'amar *veill*, esguart ben quei,
 34 quar si penre vueill tot quan vei
 35 leu m'en segra folia.
 36 Leujaria me mostra lei:
 37 c'abratz e percol e manei
 38 e fassa so qu'el cor m'estei
 39 quar si no fauc mas tan quan dei
 40 meta m'en la mongia.
 46 Mezura ·m ditz no si'escas
 47 ni ja trop aver non amas
 a «Ni non *dos* ges tot so que as».
 b Quar si dava tot quan mi plas
 c pueis de que serviria?
 d Leujaria m'estai de las
 e e ditz me, e tira ·m pel nas:
 f «Amicx, ben leu deman morras;
 49 e donx pos ceras mes el vas
 50 aver pueis que ·t faria?»
 41 Mezura ·m dis suau e bas
 42 que fassa mon afar da pas
 43 e leujaria ·m ditz: «Que fas?
 44 Fai ades tan quan poiras
 45 que ·l terminis s'enbria».
 51 Mesatgier, lo vers me portaras
 52 N'Eblo de Senas, li ·m diras

163 1 13: *de dan* ritorna identico al verso immediatamente precedente; Pulsoni stampa *de datz*

163 1 16: in tutti gli altri versi incipitari di strofa, *leujaria* è quadrisillabo; se tale va considerato anche qui, il verso risulta ipermetro di una sillaba

163 1 17: *li* per *mi*

163 1 33: *veill* per *vueill*

163 1 a: *dos* per *dar*

163 1 44: il verso è ipometro di una sillaba

163 1 51: il verso è ipermetro di una sillaba

53 si *conbraillo enviara*.
 54 Al departir lo ·m saludas,
 55 e diguas me, quan tornaras,
 56 cals dels conseils *ne tria*.

RbAur 389.19 (E 348) [178b-179a] HAV

00 Raimbaut d'Aurenga
 01 Ben sai c'a sels seria fer
 02 que ·m blasmon quar tan soven chan
 03 si lor costavon mei chantar;
 04 meils m'estai
 05 pos leis plai
 06 que ·m te jai,
 07 qu'ieu no chant ni ja per aver:
 08 qu'ieu n'enten en autre plazer.
 09 E per als m'en cug plus anquer:
 10 quar tan soven com en *chantar*
 11 no la puese auzen totz nomnar;
 12 e pueis ai
 13 tan gran jai
 14 quan quex brai
 15 so qu'ieu dic, c'adonx cug tener
 16 Dieu, ho lieis don me vol temer.
 25 Gran esfors fai Dieus, quar sofier
 26 c'ab si no la ·n pueja baizan!
 27 Mas no ·m vol tolre ni tort far;
 28 ni s'eschai
 29 qu'en esmai
 30 for'ieu sai;
 31 mas lieis no pren, no ·m cal temer
 32 que ja outra ·ill plassa tener.
 33 Si ben en amar leis m'esmer,
 34 qu'ieu sai, que si pel mon s'espan,
 35 c'autras m'en faran faiturar;
 36 don m'esglai:
 37 qu'en farai?
 38 Cobrirai
 39 donx mon jauzen ver?
 40 Oc! Si n'era mieus lo poder.
 41 Mas tostems fo e tostems er
 42 que grans amors no te guaran;
 43 grans meravillas son d'amar!
 44 Qu'en dirai
 45 s'amors chai

163 1 53: *conbraillo* non dà senso, è verosimilmente una storpiatura del nome *lo Brun*; la serie rimica richiede rimante in *-ia*; Pulsoni (2008, p. 40) stampa: *si co ·Brus lo ·il envia*

163 1 54: il verso è ipermetro di una sillaba

163 1 56: *ne* per *en*

389 19 07: punto metrico erroneo dopo *chant*

389 19 10: la serie rimica richiede rimante in *-an*: *chantar* per *chantan*

389 19 26: E scandisce *lan pueia*; a ha *lan pueja*; Pattison stampa *la 'npueja*, non giustificato dagli usi grafici del copista di E

389 19 39: il verso è ipometro di tre sillabe; Pattison stampa *donx mon gran ben ab jauzen ver*, ma la tradizione è nel suo complesso perturbata

46 quar van bai?
 47 Ailas! Ja no m'o lais vezer
 48 sel Dieus que n'a datz jauzen ser!
 49 C'aisi tiren ves man esquer
 50 sill ric que plus cortes se fan
 51 c'ades ponhon en lauzenjar;
 52 e ·ill vrai
 53 son en plai,
 54 quar, ·i a trai,
 55 sel c'a semblan sen ferm poder
 56 par cortes, si nonca s'es ver.
 57 Dona, vostre dominis ser
 58 crezetz me, qu'ie ·us am ses enguan,
 59 e membre ·us plus que l'encuzar
 60 li dous *baizar*
 61 morrai
 62 si dic mai!
 63 <...>
 64 <..> sens e l'auzir <...>!
 65 Can la cand<...>
 66 <...>a car ser!
 67 Jotglar, ade<...>
 68 <...>tre vezer.

RbAur 389.33 (E 349) [179a-179b] HAW

00 R<...>
 01 Parliers<...>
 02 <...>en chan
 03 <...>
 04 quar ma tra<...>
 05 <...>blancas
 06 e quar <...>
 07 <...>poget tan
 08 so<...>.
 09 Vas leis no<...>
 10 <...>tessa prezan,
 11 cui met, e no ·ill pes, denan;
 12 e non ai cauzit la borda,
 13 car ai las sobranas blancas,
 14 ab so que per N'Izabel,
 15 s'asai d'alques en soan;
 16 quar no ·m demandon son dan!
 17 Catalana am;
 18 «Ha ni sobra», so dizion antan,
 19 mas ara no ·m val tan ni can,
 20 quar tota gens non s'acorda,
 21 e non passon pons e plancas;
 22 que non remazes per gel
 23 tro que fos sols *guerrejans*;

389 19 60: il verso è ipermetro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-ai*: *baizar* per *bai*

389 19 61: il verso è ipometro di una sillaba

389 33 19: il verso è ipermetro di una sillaba

389 33 23: la serie rimica richiede rimante in *-an*; *guerrejans* per *guerrejan*

24 de qual dir quex *pres'aman*.
 25 C ·l reis non a cor d'ufana,
 26 a parven ni a semblan,
 27 quar *absolre* novia tiran:
 28 cans enrabiatz lo morda,
 29 reis, qui ·us ditz per c'ar n'estancas!
 30 Qu'ieu no ·l vos tenc per fizel
 31 qui ·us ho vedes conseillan,
 32 c'ans vos te trop per enfan!
 33 Cortezia n'es baudana
 34 e vilania ·s n'espan
 35 et amors n'eis de guaran!
 36 E quar no ·i trop pro, e ·n orda,
 37 lais, car sent paraulas rancas;
 38 non esleg l'amar e ·l mel
 39 d'amor, e non dig parlan
 40 l'escut, e so que ·i resplan.
 41 Si per razo am vilana,
 42 com es sesta don ieu chan;
 43 hi fos enpres *ab tal enguan*
 44 sai entre ·l Monteill e Gorda,
 45 la forsa c'ai en las ancas
 46 perda ieu e ·l fetg'e ·l fel,
 47 s'ieu trop pel agues ferran
 48 non fezes guerr'e deman.
 49 Jotglar, Dieus nos gart d'enguan
 50 si tot <...>non fan deman.

RbAur 389.39 (E 350) [179b] HAX

00 Raimbaut d'Aurengua
 01 Si ·l cors es pres, la lengua non es preza;
 02 donx dir puesc ieu ho *ieu* meils <...>que far;
 03 poirai m'en en Dieu fiansar,
 04 et <...>op Deu, m'en fi en mon Jotglar:
 05 qu'en els <..> es tot del meu desliurar.
 06 <..>ols, dir ho ai, si tot un pauc vos peza;
 07 <..>an d'aiso vos pot hom apelar
 08 quar de <..>stra dona que ·us te tan quar

389 33 24: *pres'aman* è difficile da giustificare; Pattison (1952, p. 183) precisa: «The meaning of *pres'aman* (as given by Appel and the ms.) is difficult to determine. The obvious forms *pres*, the past tense or past participle of *pendre*, and *aman*, “lover”, must be ruled out as meaningless. *Presa*, “prey; booty”, and *preisa*, *presa*, “melee”, are other possibilities. If the first word is a noun, *aman* must be a verb form, apparently from *amanar*, “preparer (?)” (LPD). We could get a translation “From which saying let each one make ready for battle, or for spoils (?)” but this does not satisfy me. I think that an emendation to *prenga man*, “let each one take his order”, is the only plausible solution»

389 33 25: *C* per *E* per errore del miniatore

389 33 27: il verso è ipermetro di una sillaba; Pattison osserva che la forma *absol* in luogo di *absolre* è necessaria per il senso

389 33 28: il punto metrico dopo *morda* manca

389 33 29: punto metrico erroneo dopo *reis*

389 33 36: il punto metrico dopo *orda* manca

389 33 37: punto metrico erroneo dopo *lais*

389 33 43: il verso è ipermetro di una sillaba; Pattison propone di correggere *ab talan*, ritenendo *ab tal enguan* non coerente col contesto

389 39 02: la ripetizione del pronome *ieu* è problematica; Pattison stampa: *Donx dir puesc ieu so qu'ieu meils volgra*

389 39 03: il verso è ipometro di due sillabe; Pattison stampa *mais ieu poirai m'en en Dieu fiansar*

09 per nuil<..> re tenetz pres son jotglar;
 10 Dieus afol <...>que ·us ensenhet amar!
 11 Senher en Fol! Es paraula corteza!
 12 Las! Quan per me fauc ma dona plorar!
 13 Que m'aves tout tres mes, so puesc comdar;
 14 tuit devon dir, fe que dei mon Jotglar,
 15 que vos es sel que fai donas raubar!
 16 Fol, per mon cap, en qu'es sa cresma meza,
 17 non a tan fort raubador sobre mar,
 18 que drutz raubatz e donas faitz plorar;
 19 non agratz pro raubat en mon Jotglar?
 20 Voletz donx mai? No ·n avetz pro, so ·m par.
 21 Fol, de me ·us prec, quar merce vos ai queza
 22 que no ·m volcsetz del tot adreiturar,
 23 c'ab sol mon dreg no ·m podetz ben pagar:
 24 si per dreg fos, vos non agratz mon Jotglar;
 25 ja ·us crezet ill de si eussa donar.
 26 Fol, e ·l sie ·us det, qu'en vos s'es de tot meza,
 27 e vos *de* leis, e non es ges ben
 28 pos tan val ill mais; ben li devetz tornar;
 29 sivals non mi c'apela son jotglar,
 30 et ab tot mi non lo podetz egar.
 31 Sitot ab mi no ·us hi podetz eguar
 32 si mi ·l rendetz, ie ·us en farai fin far.

RbAur 389.25 (E 351) [179b-180a] HAY

00 Raimbaut d'Aurengua
 01 Dona, si m'auzes rancurar
 02 de vos ploran mi clamera,
 03 mas no vos deg encolpar
 04 qu'ieu sai be que tan valetz
 05 que tot quan faitz e dizetz
 06 es bon, si tot a me tira;
 07 mas Dieu, que non faill en re,
 08 pregua lo hom de son be.
 09 C donx ben dei ieu vos preguar:
 10 ja no<..> en devetz far fera,
 11 pos re no vos aus <...>mar;
 12 mas parlar be ·m sufriretz,
 13 oc, tan <..>ieu en soi meils letz,
 14 c'aillor ma lengua <...>vira;
 15 mas en vos clamar merce
 16 don te<.> que point no ·us sove.
 17 Si saubes tan Dieu predicar
 18 ben sai <...>se m'alberguera;
 19 c'ades, cant ieu cug <...>,

389 39 24: il verso è ipermetro di una sillaba

389 39 27: il verso è ipometro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-ar*; *de*, inoltre, fa problema, dal momento che sarebbe atteso un verbo atto a strutturare un parallelismo con il verso precedente; Pattison stampa *e vos detz leis - e non es ges ben dar*

389 39 29: il verso è ipometro di una sillaba; Pattison stampa: *Qu'als non mi da c'apela son jotglar*

389 25 09: C per E per errore del miniatore

389 25 12: il punto metrico dopo *sufriretz* manca

389 25 13: il punto metrico dopo *letz* manca

20 de pregar Dieu, *or eisetz*,
 21 que fos ab <...>lai on es
 22 que d'als mos cors non con<...>
 23 si que non _poders lo te
 24 qu'ar lai non co<...> ab l'ale.
 25 Pos tan vos plac eschausar
 26 no sai si ·m dirai «Trop era,
 27 dona, que ·m denhetz baizar».
 28 E donx com sufrir podetz
 29 que ·us bais, pos tan mi valetz?
 30 Quar ab aquel be *morria*
 31 la adonc ans! Per ma fe,
 32 si pense so, quar m'en ve.
 33 Bela doussa dona, si ·us par
 34 qu'ieu no *vueilla* tant enquera
 35 que ·m dejatz ab vos colgar,
 36 neis del be que fag m'avetz
 37 no fo anc re si *tornetz*
 38 c'aiatz faillit; qu'ieu faillira
 39 e tanh meils que ·ill mortz m'en me
 40 que ja vos faillatz per me.
 49 Per que ·us deu ben esser plus quar,
 50 mas mos cors ves vos s'esmera
 51 si que res no ·i pot camjar:
 52 qu'ieu sai *tant*, si m'en crezetz,
 53 que val for vos d'autras detz,
 54 qu'eu, si ·m volgues, m'en jauzira;
 55 mas si ·m tenetz ferm el fre
 56 c'autra no ·m platz que ·m n'estre.
 57 Dona, Dieu saubr'ieu ensenhar
 58 so don tot molt *meillura*
 59 que tolgues c'om en amar
 60 no pogues far tort ni vetz
 62 e qui trop sap en sospira
 63 ni trop au ni sent ni ve,
 64 ni conois ni sap ni cre.
 65 Dona, onguan cai'en mal ira
 66 sel qu'encontra vos ni me
 67 ditz re ni conois ni cre.

RbVaq 392.26a (E 352) [180a-180b] HAZ

00 <...>baut de <...>iras ©
 01 <...>ls hom tan <...>n amet

389 25 20: *or eisetz* è difficile da giustificare nel contesto; Pattison stampa *Dei pregar a Dieu, creisetz*, intervenendo quindi anche sul primo elemento del verso

389 25 30: la serie rimica richiede rimante in *-ira*: *morria* per *morira*; verosimilmente a causa della compromissione del rimante, il punto metrico di fine verso manca

389 25 34: *vueilla* per *vailla*

389 25 37: *tornetz* per *temetz*

389 25 52: *tant* per *tal*

389 25 58: il verso è ipometro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-era*: *meillura* per *meillurera*

389 25 62: *e qui trop sap en sospira* non è erroneo a livello morfosintattico, ma si accorda male con quanto segue; la lacuna del v. 61 rende però difficile formulare un'ipotesi definitiva circa l'elemento che è erroneo; Pattison osserva (1952, p. 161): «I think that the reading of *E* in v. 62 cannot be accepted because of the reappearance of *sap* in v. 64, besides the imperfect sense».

02 com <...>idons tro soa <...>
 03 <...>emas ella soa<...>est
 04 non m'ier <...>quar trop l'ai <...>t
 05 gran tort <...>tan c'a pauc <...>
 06 <...>el cui hom son <...>
 07 <...>.
 08 Forsat m'a encontra devet
 09 e tengut enclaus et envout,
 10 si co ·l leos vol la forest,
 11 que tot quant es dedins s'espert
 12 e non eis pel frest ni pel sim;
 13 e fals'amor destreis m'aisi e ·m pois
 14 e ·m fes *amar* lonc termini a orsa.
 15 Ben es vers c'a orsa ·m menet,
 16 e fīs que fols quar *loi* ai cout,
 17 que ·l no ret gaerdo de prest;
 18 c'aisi m'a sos fals digz cubert
 19 que de fraiser me fazia semblar vim,
 20 c'ab sos bels digz m'aplanet e m'enois
 21 e mostret me com ieu de leis m'estorsa.
 22 Estortz sui, mas aisi ·m liet
 23 ab eis lo genh ab que m'a sout,
 24 mas ieu soi sel que no m'arest
 25 que lai on fezeutatz se pert,
 26 quar uns no ·i a saber tan prim
 27 que lai on ve cobe ni mois;
 28 ni ·m part de lui e vauc dreg, qui que ·s torsa.
 29 Ges no ·m tortz, mas d'aiso ·m penet;
 30 tant ai aflat et esmout,
 31 qu'ieu cuidava aver conquest
 32 ric joi, mas en ira ·m revert,
 33 que la fezeutat de Caim
 34 trobei en leis, que tot be desconois,
 35 per qu'ieu remanh com l'albres ses l'escorsa.
 36 Fraire, ieu vos am pueis que nos vim,
 37 e soi sel que no ·us desconois,
 38 mas ja no vueill amor que trenc ni ·s torsa.

RbVaq 392.III (E 353) [181a] HBA

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Valen marques, senher de Monferrat,
 02 a Dieu grazisc, quar tan vos ha onrat
 03 que mais aves conques e mes e dat
 04 c'om ses corona de la crestiandat;
 05 e laus en Dieu quar tan vos *ha onrat*
 06 que bon senhor ai molt en vos trobat,
 07 que gen m'avetz noirit et adobat,

392 26a 14: *amar* per *anar*

392 26a 16: *loi* per *lei*

392 26a 19: il verso è ipermetro di almeno due sillabe; Di Girolamo stampa *que de fraiser fazia vim*

392 26a 19: il verso è ipermetro di una sillaba

392 III 05: *ha onrat* è problematico: è già in rima al v. 2, e non ha senso rispetto a quello che segue, dato che Raimbaut sta parlando di sé stesso – e quindi deve stare ringraziando Dio per qualcosa che gli ha concesso. Pattison stampa: *e laus en Dieu quar tant m'a enansat*

08 e fait gran be e de bas aut pojat,
 09 e de nien fait cavalier prezat,
 10 grazit en cort e per donas lauzat.
 11 Et ieu ai vos servit de volontat,
 12 de bona fe, de bon cor e de grat,
 13 que mon poder vos n'ai be tot mostrat;
 14 et ai ab vos fait maint cortes barat,
 15 qu'en maint ric luec ai ab vos dompnejat;
 16 et ai ab vos en guerras cavalguat,
 17 et ab armas perdut e guazanhats,
 21 e soi cazutz et ai en desrocat,
 19 e gen fugit ab vos et encausat,
 20 vensen l'encaus, et en *fugir* tornat;
 22 et ai dins aigua e sus en pon jostat,
 23 e part barreiras ab vos esperonat,
 24 et envazit barbacan'e fosat,
 25 e jonht en aigua, en pla et en *fosat*,
 26 vensen grans guerras; vos ai ieu ajudat
 27 et a conquerre emperi e regnat
 28 d'aquesta terra e l'isla e ·l dugat,
 30 et a venser maint cavalier armat
 29 e reis a penre, princes e principat.
 31 Maint fort castel e mainta fort siutat,
 32 maint fort palais ai ab vos pesejat,
 33 d'emperador, de rei e d'amirat
 34 e ·l *patralic* e l'autre e ·l potrestat
 34a et ai ab vos vengut lo proestrat
 35 e ·l palazi e mainta outra poestat.
 36 Et encausei ab vos *l'en* Filopat
 37 l'emperador, c'avetz dezeretat,
 38 de Romania, e l'autre coronat.
 39 E si per vos no soi en gran rictat,
 40 no dira hom c'ab vos aia estat
 41 ni servit tant com vos ai reprochat,
 42 e vos sabetz qu'ieu dic del tot vertat,
 43 senher marques.

RbVaq 392.II (E 354) [181a-182a] HBB

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Senher marques, ja non dires de no,
 02 que vertatz es, e vos sabetz ben co
 03 me tinc ab vos a lei de vassal bo,
 04 cant assalim antan az *Aistrigo*

392 III 20: *fugir* per *fugen*

392 III 25: *fosat* è mot *tornat*, ricorrendo in rima già al verso precedente; Linskill stampa *e sus en guarda et en aut luec anat*

392 III 26: il verso è ipermetro di una sillaba

392 III 27: il verso è ipermetro di una sillaba e la congiunzione *et* non sembra giustificabile nel contesto

392 III 34: *patralic* per *pairalic*; si basa sulla lezione commune di JRSg; Linskill stampa: *e ·l sevasto Lasquar e ·l proestrat*; Linskill osserva (1964, p. 321): «In *lasquar*, [Schultz-Gora] recognised and allusion to one of the celebrated brothers Constantine and Theodore Lascaris, distinguished for their resistance to the Crusaders during the assault on Constantinople [...]. Almost certainly it is Theodore who is referred to here»

392 III 36: *l'en* per *a*

392 II 04: nome della città sconosciuta; Linskill (1964, p. 304) propone *Cart entr'Ast et No*: «Crescini (*Per gli studi romanzi*, p. 57) has admirably elucidated this reading of CR, distorted in the other MSS. The village of Quarto (*ad quartum ab urbe*

05 que © cccc © cavaliers a tenso
 06 vos encausavon, feren az espero,
 07 e no ·s tengron ab vos © x © companho,
 08 e quan tornes e feris de rando,
 09 ill vos dupteron plus que grua falco.
 10 Et ieu tornei al major obs que ·us fo,
 11 que ieu e vos levem gen del sablo
 12 N'Albert marques, qu'era jos de l'arso.
 13 Et ai estat per vos en gran preizo
 14 per vostra guerra, e n'ai a vostre pro
 15 fait maint assaut e mainta messio.
 17 Et a Messina vos cobri del blizo;
 18 en la batailla vos vinc d'aital sazo
 19 que vos ferion pel peitz e pel mento
 20 dartz e cairels, sagetas e trenso.
 22 E quan prezes *Rendalf* e *Pertino*,
 23 *Richel*'e *Turme* e ·l *Lati* e *Gado*,
 24 Plassa e Palerma e Calatagirol,
 25 fui als premiers, vezen maint bon baro.
 25a E quan vos feiren li prezic e ·ill sermo
 25b levar la crotz per gran devosio,
 27 ieu non avia en cor, Dieus m'o perdo,
 28 que pases mar, mas per vostre reso
 29 levei la crotz e pris confessio;
 29a e pueis quan fom, la Deu benesio,
 29b tornat ab vos sai en vostra reio,
 29c anc no ·m virei per vezer ma maizo
 30 et era ·m pres del *port* castel Babo
 32 e fui ab vos guerrejar part Busso;
 31 e no m'avion re forfag li Grifo.
 32a Pueis fui per vos en greu aflicxsio;
 32b quant a la serna, ab vostre gonfano,
 34 estei armatz, a lei de Bramanso,
 35 d'elm e d'alberc e de gros ganbaizo;
 36 e combatei jos la tor el Peiro
 37 e fui nafratz jos la garnizo.
 38 Et estei tant armatz pres del donno
 39 tro qu'en traisem l'emperador felo,
 40 sel que destruis son fraire a gran trassio.

(*Astu lapidem*) is situated on the left bank of the Tanaro (a tributary of the Po running through the Montferrat territory) about 5 miles east of Asti (*Asta* or *Ast* in contemporary documentes), to which it belonged in the 12th century»

392 II 18: il verso è ipermetro di una sillaba

392 II 22: *Rendalf* per *Randas*; *Pertino* per *Paterno*

392 II 23: *Richel'* per *Rochel'*; *Turme* per *Terme*; *Lati* per *Lentin*; *Gado* per *Aido*

392 II 25c: Linskill (1964, p. 327) indica: «Crescini had objected that the acceptance of both versions would imply that Boniface had taken the cross on two successive occasions. Villehardouin, an eyewitness of the event, makes it clear (§§ 41, 44) that Boniface took the cross only after his election as leader of the Crusade [...]. Schultz-Gora, who had already rejected E's version as an interpolation with a clerical colouring (*Briefe*, p. 23), plausibly suggest later (*ZRP XXXI*, 468) that the copyist of the source of E, having perhaps relations with ecclesiastical circles [...], may have substituted for the original reading what he believe to be a more accurate account of the event»

392 II 29a-392 II 29c: a proposito dei versi interpolati, Linskill (1964, p. 328) osserva: «The authenticity of these lines has ben much debated. Appel [...] defended them [...]. Schultz-Gora [...], who considered this phrase [...] to refer to nothern Italy and who interpreted tornat as "return", nevertheless rejected the lines as an interpolation, since *E* makes no mention of a journey to Soissons»

392 II 30: *port* per *fort*

392 II 37: il verso è ipometro di una sillaba

41 Que quan vi ·l fum e la flama e ·l carbo,
 42 e ·l mur traucat en maint luec ses bonso,
 43 issi el camp per combatr'a bando
 44 ab tantas gens, ses tota faillizo,
 45 c'az un de nos eron © c © per razo.
 46 E vos penses de far defensio
 47 e ·l coms de Flandres; e ·ill Franes e ·ill Breto
 48 et Alaman, Lombart e Bergonho
 49 et Espanhol, Proensal e Gasco,
 50 tug fom renguat, cavalier e pezo.
 51 E l'emperaire, ab lo cor al talo,
 52 esperonet e sei vil companho
 53 plus d'una legua; pueis volveron li gloto.
 54 Nos fom austor et ill foron aigro,
 55 encausem los si com lops fai mouto.
 56 E l'emperaire fugi s'en a lairo,
 57 e laiset vos el palais *Calio*,
 58 sa bella filla ab la clara faiso.
 58a De tot aiso no tem c'om m'ocaizo
 58b de mensonja ni d'autra mespreizo,
 58c que vos sabetz, e totz sels c'ab vos so,
 58d que tot es vers ses mot de mentizo;
 58e e plus ancar vos vueill far mensio
 58f que per maint vers e per mainta chanso
 58g ai ieu dicha tan gran meillurazo
 58h al vostre pretz, que bela retrassio
 58i n'er per tostems, tro a la fenizo.
 59 E quant hom ser a senhor bon e pro,
 60 pretz l'en rema et a ·n bon guizado:
 61 per qu'ieu n'esper de vos esmend'e do,
 62 valen marques.

RbVaq 392.5 (E 355) [182a-182b] HBC

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Ar vei bru, escur, trebol sel,
 02 don per l'aier vent'e giscl'e e plou
 03 e chai neus e gibres
 04 e ·l soleils, qu'era cautz e *secx*,
 05 es sa calors teuns e flaca,
 06 e fueill e flors chai ins dels rams
 07 si qu'en plais ni en *plana*
 08 non aug chans, ni critz mas dins murs;
 09 per qu'ieu chantarai alques grams.
 10 Mas aura ni plueja ni gel

392 II 53: il verso è ipermetro di due sillabe

392 II 57: *Calio* per *Bocaleo*

392 II 58a-392 II 58i: a proposito dei versi interpolati, Linskill (1964, p. 335) precisa: «Defended as genuine by Appel (Literaturbl. 1902, c 77-8), who considered E to be the best ms., the lines are accepted (with strong reservations) by Schult-Gora and others on the ground that they fill the *lacuna* assumed after l. 58. We consider them however to be an interpolation».

392 5 02: punto metrico erroneo dopo *giscl'e*; il punto metrico dopo *plou* manca

392 5 04: la serie rimica richiede rimante in *-urs*

392 5 07: la serie rimica richiede rimante in *-aca*

392 5 08: punto metrico erroneo dopo *critz*

11 no *tengr'eu* plus que ·l tems nou
 12 s'auzes desplejar mos libres
 13 de *dir* d'amor ab digz escurs;
 14 so don plus temers mi *seca*
 15 qu'ira ·m fes dir midons e clams;
 16 que mais d'amor don m'estaca
 17 no chantaria ab nuils agurs
 18 tro plais vengues entre nos ams.
 19 Mas d'aiso que ·m sap pro a fel
 20 puese pro ·n chantar, don grans mals mi mou:
 21 dels fals, plus ponhens que gibres,
 22 enujos, parliers, mals tafurs,
 23 c'uns quex ponha et ataca
 24 *cui* als fis drutz sia jois lams;
 25 et on c'aia porc ni vaca
 26 ill n'auran pro, e ·l vis er purs;
 27 e pueis fan grans critz, rotz e brams.
 28 Qu'ieu sai un trachor mal fizel
 29 que par c'aia sen meins d'un bou,
 31 quar ponha com traia segurs
 32 son senher que ·l cor l'ensaca;
 33 e s'er'entoisegatz els cams
 34 no ·s cug qu'ie ·us quezes *tiriacle*,
 35 ans li querria ab totz *agurs*
 36 *ab* com lo pendes ab fortz liams.
 46 E si ·m saubra ·l chantars *canel*
 47 ab mon vers c'ai fag pres d'am nou,
 48 quan guarenguals e gingibres
 49 an lur sazo ab mains gazurs,
 50 e Mos_Estreups qu'es part *laca*
 51 non faria tal per dos dams,
 52 en aquesta rima braca,
 53 ab qu'en fos sieus Acres e Surs,
 54 e de sai Peitaus e Roams.

RbVaq 392.17 (E 356) [182b-183a] HBD

00 Raimbaut de Vaqueiras
 09 Galop e trot e saut e cors,
 10 veillars e maltraitz et afan
 11 seraun mei sejour darenan,
 12 e sufrirai freitz ab calors,

-
- 392 5 11: *tengr'eu* per *tengran*
 392 5 13: la copresenza di *dir* e *dig* appare problematica; Pattison stampa *de fag d'amor ab digz escurs*
 392 5 14: la serie rimica richiede rimante in *-aca*
 392 5 20: il verso è ipermetro di una sillaba; punto metrico erroneo dopo *chantar* e dopo *mals*; il punto metrico dopo *mou* manca
 392 5 21: punto metrico erroneo dopo *fals*
 392 5 24: *cui* per *com*
 392 5 34: la serie rimica richiede rimante in *-aca*: *tiriacle* per *tiriaca*
 392 5 35: *agurs* per *aturs*
 392 5 36: il verso è ipermetro di una sillaba; *ab*, comune a CE, non si spiega
 392 5 46: *canel* per *a mel*
 392 5 50: *laca* per *Jaca*; l'intervento è necessario per riconoscere il toponimo

13 armatz de fer e de fust e d'asier,
 14 e mei ostal seraun bosc e semdier
 15 e mas chansos sirventesc ab descortz,
 16 e mantenrai los frevols contra ·ls fortz.
 01 Ges, si tot ma dona et amors
 02 m'an bauzat e mes a lor dan,
 03 no ·us cugetz qu'ieu n'oblit mon chan
 04 ni qu'en vailla meins ma valors
 05 ni que ja ·n lais nuill autr'onrat mester
 06 ni nuill bon fait que ·s tanh'a cavalier,
 07 ni que ja ·m tueilla bona vida avols mortz,
 08 si coma fes quan passei lai los portz.
 17 E pero quar mi fora honors,
 18 s'ieu trobes dona benestan,
 19 avinen e cueind'e prezan,
 20 a cui no plagues ma dolors,
 21 que no ·s vires ni crezes lauzenger
 22 ni no ·s fezes trop prejar, s'ieu l'enquier,
 23 de leis amar fora leus mos acortz,
 24 s'ill ames me, c'aitals es mos conortz.
 25 Pos c'ara ·m sobra mon sen folors,
 26 qu'estat n'aurai perdutz un an
 27 per una falsa ab cor truan;
 28 mas jois m'a tan dousas sabors
 29 que ·m pot dar e tolre consirier
 30 mal grat d'amor e de mon cor leuger
 31 e de midons, c'a totz tres soi estortz,
 32 e ponharai com senes vos m'esfortz.
 33 De servir e d'autras lauzors,
 34 e de totz bons faitz trair'enan,
 35 de pretz e de lansa e de bran,
 36 entre ·ls reis e ·ls emperadors,
 37 vas Monferrat e sai vas Foncalquier
 38 viurai de guerra a lei de mainader;
 39 e pos d'amor no ·m ve autre cofortz,
 40 partirai m'en, et er sieus totz lo tortz.
 41 Car ai proat d'amor tot son mestier:
 42 c'aisill que son camjador e leugier
 43 son meils amat, e qui la serf es mortz,
 44 per qu'ieu soi ricx, quar ieu li soi estortz.

RbVaq 392.13 (E 357) [183a-183b] HBE

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Autressi ai guerreiat ab amor
 02 com francx vassals guerreï'ab mal senhor,
 03 que ·ill tol sa terr'a tort, per que ·l guerreia,
 04 e quant el ve que guerra pro no ·ill te,
 05 pel sieu cobrar torna a ssa merce;
 06 et ieu ai tan de joi cobrar enveia

392 17 07: il verso è ipermetro di una sillaba

392 17 32: *vos* per *els*

392 13 01: *guerreiat* e non *guerrejat* per uniformità con la serie rimica in *-eia*

392 13 03: contrariamente alla prassi adottata per il resto del canzoniere, conservo la serie rimica in *-eia*

07 c'az amor quier merce del sieu pecat
 08 e mon ergueill torn en humelitat.
 09 Joi ai cobrat, merce a la gensor,
 10 que ·m restaura lo dan c'ai pres aillor,
 11 que s'amistat per plag d'amor m'autreia
 12 ma bona dona e per seu mi rete
 13 e promet tan per que ·l reprover cre
 14 c'om ditz: «Qui ben guerreia, ben plaideia»,
 15 qu'en chantan ai ab amor guerreiat
 16 tan c'ab midons n'ai meillor plait trobat.
 25 Dona, ben sai, si merces no ·m secor,
 26 qu'ieu no soi tals que ·us tanha az amador,
 27 ni pro valens, per que mos cors feuneia
 28 quar no puesc far aitan ricx faitz co ·us cove
 29 a vos amor, mas per tan no ·m recre;
 30 c'auzit ai dir que vassals, pos desreia,
 31 deu ponher tant que fassa colp onrat,
 32 per qu'ie ·us enquis pos m'agues conseil dat.
 41 Li sieu bel hueill plazen, gualiator,
 42 rizon d'aquo don ieu sospir e plor,
 43 e ·l joves cors c'ades gens'e coindeia
 44 m'ausi d'esmai, tals enveia m'en ve;
 45 e s'ieu de leis non ai secors ni be,
 46 ja no creirai mais re c'auja ni veia,
 47 ni ·m fiarai en dona d'aut barnat,
 48 ni de nuill'autra no vueill s'amistat.
 33 S'ieu no soi ricx contra vostra ricor
 34 ni pro valens contra vostra valor,
 35 mon poder fauc, e soi sel que ·us merceia
 36 e ·us dopt'e ·us blan e ·us teme mais que re
 37 e ·m gart de mal e m'esfors de tot be
 38 per vostr'amor, e par me meils que deia
 39 pros don'amar bon cavalier prezat
 40 en dreg d'amor c'un ric outracujat.
 17 *Cl* mon non a rei ni emperador
 18 qu'en leis amar non agues plag d'onor,
 19 quar sa beutatz e sos pretz senhoreia
 20 sobre totas las donas c'om ve,
 21 e meils s'enansa e genseis se capte
 22 e meils acueill e parla e dompneia,
 23 e mostr'als pros son sen e sa beutat,
 24 salvan s'onor, e rete de totz grat.
 49 Bel_Cavaler, vostr'amor mi guerreia,
 50 e prec merce e franc'umelitat
 51 c'aisi ·us vensa com vos m'avetz sobrat.
 52 Na Beatritz, las meillors aun enveia,
 53 de vostre pretz e de vostra beutat,
 54 don creis totz jorns l'onor de Monferrat.

RbVaq 392.28 (E 358) [183b-184a] HBF

392 13 28: il verso è ipermetro di una sillaba

392 13 17: *Cl* per *El* per errore da parte del miniatore

392 13 20: il verso è ipometro di una sillaba

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Savis e fols, humils et erguillos,
 02 cobes e larcx e volpils et arditz
 03 soi quan s'eschai, e jauzens e marritz,
 04 e sai esser plazens et enujos
 05 e vils e cars e vilas e cortes,
 06 avols e pros, e conosc mals e bes,
 07 et ai de totz bos aips cor e voler,
 08 e quan ren faill pert ho per non_poder.
 09 De totz afars soi savis e ginhos
 10 mas midons am tan qu'en soi enfolitz,
 11 que ·ill sui humils on peitz me fai e ·m ditz
 12 e n'ai ergueill quar es tan bel'e pros,
 13 en soi cobes c'ab son bel cors jagues
 14 tan que plus larcx ne soi e meils apres,
 15 e soi volpils quar no l'aus enquerer
 16 e trop arditz quar tan ric joi esper.
 17 Bela dona, tals gaugz mi ven de vos
 18 que marritz soi quar no vos soi aizitz,
 19 qu'ieu soi per vos als pros tant abelitz
 20 qu'enueja n'aun li malvatz envejios;
 21 be ·m tenrai vil s'ab vos no ·m val merces,
 22 qu'ie ·m tenc tan quar per vos en totas res
 23 que per vila m'en fauc als crois tener
 24 e per cortes als pros, tant sai valer.
 25 D'amor dis mal en mas autras chansos
 26 pel mal que ·m fes la bela enguanairitz,
 27 mas vos, dona, ab totz bos aips complitz,
 28 me faitz tans bes qu'esmenda m'es e dos:
 29 vos et amors m'avetz tal re promes
 30 que ·m val © c © dos que d'autra don'agues;
 31 tan valetz mais, per qu'ieu vueill mais valer,
 32 que perdre ·m tem, tan vos vueill conquerer.
 33 Jois e jovens ab avinens faisos,
 34 domn', e ·l gen cors d'ensenhamen complitz,
 35 vos an pretz dat, qu'es pels meillors grazitz,
 36 e, per ma fe, si m'aventura fos
 37 qu'ieu ni m'amors ni mos chans vos plagues,
 38 lo meils de pretz agra en vos conques
 39 e de beutat, e puesc ho dir en ver,
 40 que per auzir ho sai e per vezer.
 41 Bels_Cavalers, chاوزimens e merces
 42 e ·ill fin'amors e ·ill sobrebona fes
 43 qu'ie ·us tenc e ·us port, me deuria valer
 44 en dreg d'amor, c'autre joi non esper.
 45 Na Beatritz, vostre bel cors cortes,
 46 la grans beutatz e ·l fis pretz qu'en vos es
 47 fai gen mon chan sobre ·ls meillors valer,
 48 car es d'autras del vostre ric pretz ver.

RbVaq 392.6 (E 359) [184a-184b] HBG

392 28 32: ·m per ·us

392 28 48: d'autras per dauratatz

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 A vos, bona dona e pros,
 02 vas cui van tug mei consir,
 03 dic en chantan mas razos,
 04 qu'estiers no ·us aus descobrir,
 05 so qu'ieu ai en mon coratge;
 06 per que? Quar no ·i es l'auzars;
 07 tant es el pensamen cars
 08 c'ades tem dir folatge.
 09 E s'entre las mil chansos,
 10 dona, i puesc esdevenir
 11 en un bon mot ho en dos
 12 que ·m voillatz sol obezir,
 13 intratz soi el dreg viatge
 14 d'amor, *en* totz mos chantars
 15 sera fis e mos cors clars,
 16 e *rastaura* ·l dampnatge.
 17 Mas per vos *mezei* saus fos,
 18 que no ·m laisasetz murir,
 19 e quar anc parlei de vos,
 20 c'autra no ·m pot abelir;
 21 per Deu, no ·i gardetz paratge,
 22 qu'eisid'etz de totz cujars,
 23 qu'eu ni autre no ·us es pars
 24 de pretz ni de ric linhatge.
 25 E si ·m queretz ochaizos
 26 a dreg mi podetz ausir,
 27 e *si ·m* vol esser janglos,
 28 si ·s vol, mal ho ben pot dir;
 29 mas pauc fai de vassalatge
 30 sel que lai on mercejars
 31 no val, ni gens razonars,
 32 ditz enueg ni vilanatge.
 33 Mas ieu no soi consiros
 34 mas de vos a grat servir,
 35 per qu'eu n'ai maintas sazos
 36 pensamen que ·m fai languir,
 37 c'az altra fora agradatge
 38 so que ·us es enueigz amars,
 39 e quar de re no ·us soi vars,
 40 mostratz me semblant salvatge.
 41 Mas lai on es obs perdos,
 42 on nuils hom non pot faillir,
 43 me sia Dieus amoros
 44 aitan quant ieu vos dezir
 45 ses tric e ses cor volatge;
 46 e s'anc ves amor fui vars
 47 aras m'es dous l'esperars,
 48 e no ·m clam de lonc badatge.
 49 Vencut, en nostre lenguatge

392 6 14: *en* è erroneo, perché *totz mos chantars* deve necessariamente essere il soggetto del successivo verbo *sera*

392 6 16: il verso è ipometro di una sillaba; in ragione del fatto che il verbo deve essere coordinato con il precedente *sera*, è ipotizzabile *rastaura* per *rastaurara* / *restaurara*

392 6 17: *mezei* per *mezeis*

392 6 27: *si ·m* per *qui ·n*: avendo la frase un valore generale, il pronome *·m* non appare ammissibile; è inoltre necessario un soggetto pronominale a reggere i due *vol* che seguono

50 m'es plus dous c'autre parlars
51 de Na Beatritz lauzars,
52 et ai en trop bon uzatge.

RbVaq 392.2 (E 360) [184b-185a] HBH

00 Raimbaut de Vaqueiras
01 Era ·m requer sa costum'e son us
02 amor, per cui sospir e planh e veill,
03 c'a la gensor del mon ai quist conseil,
04 que ·m ditz qu'ieu am tan com puesca en sus
05 la meillor dona, qu'ela ·m n'es fizansa
06 c'onor e pretz e pros m'er e non dans;
07 e quar ill es del mon la plus prezans
08 ai tot mon cor en leis e m'esperansa.
09 Non ama tan aut com ieu negus
10 tan bona dona, quar no ·ill trop pareill
11 enten m'en leis et am l'al sieu conseil
12 mais que *Tibes* non amet *Priamus*,
13 que jois e pretz sobre totas l'enansa,
14 qu'ill es pros humils e mercejans
15 et als autres es d'erguillos semblans,
16 d'aver larja e de *dura* coindansa.
33 Ja mos Angles no ·m blasme ni m'encus
34 si ·m luenh per leis d'Aurengua e del Monteill,
35 que si ·m don Dieus del sieu bel cors conseil,
36 las plus valens valon de leis en jus,
37 e s'ieu fos reis d'Anclaterr'o de Fransa
38 lonhera m'en per far los sieus comans,
39 qu'en leis es totz mos cors e mos talans
40 e mais en re non ai gran esperansa.
17 Anc Persavaus quant en la cort d'Artus
18 tolc las armas al cavalier vermeill
19 non ac tal gaug com ieu del sieu conseil,
20 e fa ·m morir si com mor *Dandalus*,
21 c'aiso ·m veda don me don'aondansa
22 midons qu'es pros, cortez'e benestans,
23 riqu'e gentils, cortez'e *benestans*
24 e de bon sen e de gaia semblansa.
25 Bona dona, aitan ardit o plus
26 fui quan vos quis la joia del cabeill
27 e que ·m dasetz de vostr'amor conseil
28 com fo del saut de Tir Emenidus,
29 mas a me ·n tanh mais de pretz e d'onransa
30 qu'en dreg d'amor fo l'ardimens plus grans;
31 e deu ben far tal ardit vostr'amans,
32 per vos mueira ho n'aia benanansa.

392 2 09: il verso è ipometro di una sillaba

392 2 12: *Tibes* per *Tisbe*; *Priamus* per *Pyramus*

392 2 14: il verso è ipometro di una sillaba; in ragione della costruzione del verso successivo, è legittimo ipotizzare la costruzione *als pros*

392 2 16: *dura* per *doussa*

392 2 20: *Dandalus* per *Tantalus*

392 2 23: *benestans* è *mot tordat*, figurando in rima già al verso precedente; Linskill stampa *ben parlans*

41 Bels_Cavaliers, en vos ai m'esperansa
 42 d'amor, quar es del mon la plus prezans;
 43 e s'ieu vos prec, no deu esser mos dans
 44 quar vos me des conseil e ·m n'es fermansa.
 45 Na Beatris de Monferrat s'enansa
 46 de tot bon pretz, qu'en leis ha jois enans,
 47 per qu'eu dauri ab sa lauzor mos chans
 48 e ·ls enantisc ab sa gaia semblansa.

RbVaq 392.26 (E 361) [185b-186a] HBI

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Nuils hom en re no faill
 02 tan leu, ni mezave,
 03 com en luec on si te
 04 per plus asegurat;z;
 05 per que fai grans foudatz
 06 qui no tem so c'avenir li poiria:
 07 qu'eu cuidava, quar amors no ·m tenia,
 08 que no ·m pogues forsar outra mon grat;
 09 mas aras m'a del tot apoderat.
 10 Tant es d'amoros taill
 11 la bela que ·m rete,
 12 c'om no l'au ni la ve
 13 no ·n sia enamoratz;
 14 e donx s'ieu soi forsatz,
 15 no ·us cuidetz ges grans meravilla sia:
 16 que sa beutatz, lai on ill se deslia,
 17 vens enaisi tot'otra beutat,
 18 com lo soleils vens tot'otra *beutat*.
 19 De robis ab cristail
 20 par ben que Dieus la fe,
 21 e del sieu dous ale
 22 l'aspiret, so sapchatz:
 23 c'ab digz enamoratz,
 24 plens de dousor ab ergueill ses folia,
 25 parla e ri, ab tan doussa paria,
 26 c'als amadors creis d'amar volontat,
 27 e fai amar sels que non aun amat.
 28 C quar ieu tan no vaill
 29 com al sieu pretz cove,
 30 am leis et azir me
 31 quar m'en sui azautatz;
 32 c'om non es tan privat
 33 que sa valors al sieu ric pretz pars sia;
 34 pero, s'amors entre ·ls amans li tria
 35 lo plus leial ni ·l meils enamoratz,
 36 no ·m cal temer son pretz ni sa rictat.
 37 Molt sufri greu travaill
 38 c'a pauc no m'en recre;
 39 mas aiso ·m fai gran be:
 40 c'on plus en soi lunhatz,

392 26 18: *beutat* per *clardat*: *beutat* è *mot tornat*, figurando in rima già al verso precedente, ed è incompatibile con la similitudine implicante il sole

392 26 28: *C* per *E* per errore del miniatore

41 m'estai sa grans beutatz
 42 lai on la vi, e mon cor, nueg e dia,
 43 e ·l gen parlar e l'avinen paria
 44 ab qu'eu dompnei maintas vetz a celat
 45 c'om se cuja que aia d'als pensat.
 46 De la comtessa Beatrix non poiria
 47 dir tan de be, que mais en leis no sia:
 48 qu'en leis ha Dieus tan de ben ajustat,
 49 com per partz n'a a las autras donat.
 50 Senher *Mino*, s'amor no ·m destrenhia
 51 de vos vezer *pos ar no ·us* poiria;
 52 mas amor m'a tan fort apoderat,
 53 qu'ieu non puesc far mas quan sa volontat.

RbVaq 392.19 (E 362) [185b-186a] HBJ

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Ja hom pres ni dezeretatz
 02 non er de bos amicx garnitz,
 03 e ·l manens qu'es *de ver* issitz
 04 es vil tengutz e pauc amatz,
 05 e tostem hom desbaratatz
 06 ditz hom c'a perdut per no_sen,
 07 e ten hom greu per fol manen
 08 ni home quan fort l'es ben pres;
 09 e fora savis e cortes
 10 qui des tan bon conseil denan
 11 com fai quant hom ha pres lo dan.
 12 Ben pot hom en autruis foudatz
 13 apenre com er plus complitz,
 14 plus onratz e plus obezitz,
 15 e plus francx e plus ensenhatz;
 16 e non pot esser fort prezat
 17 qui no ·s dona garda soven
 18 com l'uns pueja, l'autre deisen,
 19 e qui no conquer, quan luecx es,
 20 amicx; e quan los ha conques,
 21 gart los, quar mais hi a d'afan
 22 qu'el conquerer, a mon semblan.
 23 Vilas es et outracuidatz
 24 totz hom, quan si sent enrequitz,
 25 que ·s cuida c'ab sos vilas digz,
 26 ab *sobrarria* ni ab foudatz
 27 li deia hom esser privat,
 28 ni c'om ja l'am de bon talen;
 29 e si tot hom lo ·i fai parven
 30 per paor, aquo non es res,
 31 que quan lo trobon en deises,

392 26 50: Il *senhal Mino* è altamente problematico, ed è verosimilmente corruzione per *Nuno*; altrimenti non capiamo il *senhal*; per ulteriori informazioni, vedere: C. Menichetti, «Aimeric de Belenoi, Nuils hom en re no faill (BEDT 392,26=BEDT 9,13a)», *Romania*, 2011, (pp. 271-302), p. 275

392 26 51: *pos ar no ·us* per *mais tenir no ·m*

392 19 03: *de ver* per *d'aver*

392 19 26: *sobrarria*, necessariamente un verbo, non è ammissibile nel contesto, che richiede un sostantivo; Linskill stampa *ni ab sobrieiras ni ab foudatz*

32 ab gaug et ab alegrer gran
 33 rizon tug, quant el vai ploran.
 34 Eu dic que ben es estragatz
 35 hom ricx erguillos descauzitz,
 36 que vol ades tener aunitz
 37 sos vezis ni apoderatz;
 38 e deu ben esser aziratz
 39 e mal volgutz per tota gen,
 40 et es razo si mal l'en pren,
 41 que nos avem vist et apres,
 42 per un ho per dos ho per tres,
 43 que aun anat percasan,
 44 don tug devem esser membran.
 45 C'aisi n'es lo setgle passatz
 46 que l'uns es pex, l'autr'eisernitz,
 47 l'us vilas, l'autre gen noiritz,
 48 l'un mal apres, l'autr'ensenhatz,
 49 e de totz mals estars cargatz,
 50 l'un vertader, e l'autre men;
 51 qu'el mon non a un tan valen
 52 en cui tug bon aip sion mes,
 53 for lo rei dels Aragones,
 54 quar en lui son tug ben sobran,
 55 ja non sabres demandar tan.

RbVaq 392.23 (E 363) [186b-187a] HBK

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Leu pot hom pretz e gaug aver
 02 ses amor, qui be ·i sap ponhar,
 03 ab que ·s gart de tot malestar
 04 e fassa de be son poder;
 05 per qu'eu, si tot amors me faill,
 06 fauc tan de be com puesc e vaill,
 07 e s'ieu pert ma dona et amor
 08 no vueill perdre pretz ni valor;
 09 qu'estiers puesc viure onratz e pros,
 10 per que no ·m cal far d'un dan dos.
 11 Pero be sai, si ·m dezesper,
 12 que ·l meils de pretz hi dezampar,
 13 c'amors fa ·ls meillors meillurar
 14 e ·ls plus malvatz pot far valer,
 15 e sap far de volpill vasaill
 16 e de dezavinen de bon taill,
 17 e dona a mains paubres ricor;
 18 e pos tant hi trop de lauzor
 19 e sui tant de pretz envejos
 20 que ben amera s'amatz fos.
 21 Mas per so m'en vueill estener,
 22 c'amors tol mais que no vol dar,
 23 que per un be ·ill vei © c © mals far
 24 e mil pezars contr'un plazer,
 25 et anc no det joi ses travaill;
 26 mas, com que ·s vueilla, so enguail,

27 qu'ieu non vueill son ris ni son plor;
 28 pueis non aurai gaug ni dolor,
 29 sivals no ·ill serai mals ni bos,
 30 e lais m'estar dezamoros.
 31 Pos totz bos aips vueill retener,
 32 ja non remanha per amar,
 33 pueis no ·m poira jois reprochar
 34 ni pretz que ·ls met'en non _caler,
 35 ni qu'*entre* lor m'anuaill
 36 c'uns amors dezirs m'asaill
 37 per tal qu'el mon non a gensor,
 38 e preh en luec de ben l'onor,
 39 quar vol qu'ieu lau en mas chansos
 40 son pretz e sas belas faisos.
 41 Ja sa beutat ni son saber,
 42 son bel ris ni son gen parlar
 43 no ·m cug ma dona vendre quar,
 44 que be ·m puesc de s'amor tener;
 45 mas sol quar ve dins son miraill
 46 color de robis ab cristail,
 47 e quar la lauzon li meillor,
 48 me cuid'aver per servidor,
 49 cais c'onor m'er si no m'es pros;
 50 mas no ·s cug qu'ieu l'am en perdos.
 51 Ab cor fait vau midons vezer,
 52 c'ara ·m pot perdr'o guazanhar;
 53 e si vol mos prex escoutar
 54 aura ·m sempre a tot son voler,
 55 e si ·n altra rason m'assaill
 56 no ·s tanh que tenso ni baraill
 57 ab leis, mas pens d'autr'amador,
 58 et anc Floris de Blanchaflor
 59 non pres comjat tan doloiros
 60 com ieu, dona, si ·m part de vos.
 61 Joan_Ses_Terra, si d'amor
 62 non ai en breu gaug et honor,
 63 jamais no serai amors
 64 e viurai mal grat d'amor pros.
 65 Pero si ma dona ·m socor,
 66 qu'es caps de pretz e de valor,
 67 ben poirem estar ieu e vos
 68 onrat entre ·ls drutz cabalos.

RbVaq 392.12 (E 364) [187a-187b] HBL

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 D'una dona ·m tueill e ·m lais,
 02 qu'ieu no vueill sa paria
 03 pos vei que va de biais
 04 ni ten altra via;

392 23 35: il verso è ipometro di una sillaba; *entre* per *en ren vas*

392 23 54: il verso è ipometro di una sillaba

392 13 04: il verso è ipometro di una sillaba

05 *i* qu'eu l'era fis e verais
 06 e ses tota bauzia,
 07 per ma fe
 08 e l'amava mais que re;
 09 fassa son be,
 10 c'a far l'er, si ·s pliu per me.
 11 Ges non pres un botacais
 12 dona que aital sia
 13 c'un prenda et autre ·n lais:
 14 non fai ges cortezia;
 15 soven presta son carcais,
 16 nuils hom non s'i fadia,
 17 segon qu'ieu cre;
 18 quar molt es de gran merce,
 19 qu'ieu ho sai be
 20 e d'autres moltz, per ma fe.
 21 Ges una pruna d'avais
 22 en s'amor non daria,
 23 si be ·m fai ni col ni cais;
 24 per que ·us ho celaria?
 25 Quan la vei, m'o tenh a fais,
 26 s'alre far en podia;
 27 sabes per que?
 29 Dieus que ·m mante
 30 l'en do so que l'en cove.
 31 Ben es tornada en debais
 32 la beutat qu'ill avia,
 33 e no l'en te pro borrais
 34 ni tefinhos que sia,
 35 et es ben razos hueimais,
 36 que ·l jovens te sa via;
 37 e par li be
 38 a son escueill, qui la ve:
 39 mal si capte
 40 e fara peitz per jase.

RbVaq 392.4 (E 365) [187 b] HBM

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Eras quan vei verdejar
 02 pratz e vergiers e boscatges,
 03 vueill un descort comensar
 04 d'amor, per qu'ieu vau aratges;
 05 c'una dona ·m sol amar,
 06 mas camjatz l'es sos coratges,
 07 per qu'ieu fauc dezacordar
 08 los motz e ·ls sos e ·ls lengatges.
 09 *Cu* soi sels que ben non aio
 10 ni enqueras non l'averò,

392 13 05: la *i* a inizio verso è una *i* riempitiva di riga, che il copista si è dimenticato di espungere; non dà senso e rende il verso ipermetro di una sillaba

392 13 07: il verso è ipometro di una sillaba

392 4 09: *Cu* per *Eu* per errore da parte del miniatore

392 4 10: il verso è ipermetro di una sillaba

11 per abrilo ni per maio,
 12 si per ma dona no l'ò;
 13 *entenho* son *lengatjo*,
 14 sa gran beutat dire no so,
 15 plus fresca es que flor de glaio,
 16 e ja no m'en partiro.
 17 Bella dousa dona chera,
 18 a vos mi do e m'autroi;
 19 ja non aurai ma jo'enteira
 20 si no vos ai e vos moi;
 21 molt estes mala *guerreia*
 22 si ge muer per bona foi;
 23 e ja per nuilla maneira
 24 no ·m partrai de vostre loi.
 25 Dauna, io me rent a bos,
 26 quar eras m'es bon'e bera
 27 ancse es gaillard'e pros,
 28 ab que no ·m fozetz tan fera;
 29 mout abetz beras faisos
 30 ab color fresca *novela*;
 31 bos m'abetz, e s'ieu ·bs agos
 32 no ·m sofraisera fiera.
 33 Mas tan teme vostre pleito,
 34 *rodo* ·n soi escarmentado;
 35 por vos ai pen'e maltreito
 36 e mei corpo leizerado:
 37 la nueit, quan soi en meu leito,
 38 soi mochas vetz reparado;
 39 por vos ero non *perferto*
 40 faillitz sui e mei cuidado
 a mais que faillir no cuideio.

RbVaq 392.21 (E 366) [187b-188a] HBN

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 *Cas* frevols venson los plus fortz,
 02 que fortz frevol non pot durar;
 03 quar frevol vei fort frevolar,
 04 aisi bat frevols contrafort,
 05 e ·n frevol truep tan de vigor;
 06 que s'a fort tol sa gran valor
 07 e fortz *e* frevol non a poder.

392 4 13: *entenho* per *certo que en*; il verso è ipometro di una sillaba; la serie rimica richiede rimante in *-aio*, rispetto alla quale *lengatjo* (dove <ti> adottato dal copista non può che essere interpretato come digramma per un'affricata palatale medio-forte) fa dunque problema

392 4 15: il verso è ipometro di una sillaba

392 4 19: il verso è ipometro di una sillaba

392 4 21: la serie rimica richiede rimante in *-eira*: *guerreia* per *guerreira*

392 4 30: la serie rimica richiede rimante in *-era*: *novela* per *noera* o *novera*

392 4 34: *rodo* per *todo*

392 4 39: la serie rimica richiede rimante in *-eito*; Linskill stampa *e car nonca m'aprofeito*

392 4 40bis: il verso aggiuntivo è comune a tutti i testimoni del testo salvo R: CEMf

392 21 01: *Cas* per *Las* per errore da parte del miniatore

392 21 07: il verso è ipometro di una sillaba; *e* per *a*

08 Us niens es c'adutz a mort
 09 so qu'el fai e qu'el pot desfar,
 10 que es so que lo mons ten quar;
 11 donx al mon fai niens gran tort;
 12 e ·l mons, com suefre tal folor?
 13 Quar niens ha tan gran sabor
 14 que ·l mons l'acueill el car tener.
 15 Vist ai e trobat en ma sort
 16 que d'agre potz dousor gitar
 17 ab breu aten ses ajustar;
 18 donx agr'e dous eison d'un port;
 19 e fai tant agres ab dousor
 20 que l'ivern mescla ab pascor;
 21 mas l'agres *fueill* al dous parer.
 22 Soven mi do gaug e conort,
 23 quar vei l<.> mort resusitar;
 24 mais pot mortz que vius acabar,
 25 per qu'ieu ab lo mort m'acort;
 26 et el mort ha trop gran ricor,
 27 per mortz no deu far paor
 28 que ·l mort non notz e pot valer.
 29 En la canal que ditz <...>,
 30 <...>caut e freit entrebescar;
 31 ab l'un pot l'autre amortar,
 32 <...>d'engual comport;
 33 ricx <...>tan quan <...>por,
 34 e paubres si; t'esdic olor?
 35 <...>mescle sen ab ver.
 36 Per las frevolz son vengut li fortz,
 37 e potz d'agre dousor gitar,
 38 e ca<...>entremesclar,
 39 e niens met son d<...>t,
 40 et el mort ha trop gran *pecat*,
 41 e tres p<...>don si per honor
 42 que fan, e dei lur escazer.

RbVaq 392.8 (E 367) [188a-188b] HBO

00 Raimbaut de Vaqueiras
 01 Ben sai e conosc veramen
 02 que vers es so que ·l vilas di,
 03 que nuils hom, qu'es dins son aizi,
 04 trobe tot so que vai queren,
 05 et anc non ac malanansa
 06 no sap que s'es *malestansa*;
 07 mas adonx l'es tot son deleit doblat
 08 quan sap l'aize salvatge,
 09 e n'ama mais tot so dins son estatge.
 10 Mas d'ome ·m meravill fortmen,
 11 que sap mals e bes autressi

392 21 21: *fueill* per *fuy*

392 21 27: il verso è ipometro di una sillaba

392 21 40: la serie rimica richiede rimante in -or; Linskill stampa *ricor*

392 8 06; *malestansa* per *benestansa*

12 e sap com va ·l cars al moli,
 13 e pot viure onradamen,
 14 com pot far tan gran *ufana*
 15 que suefra tal malestansa
 16 que an per mar; mas als dezampartz,
 17 que non an peins ni gatge,
 18 la<.> to<.> aquo, e *fass'autre* viatge.
 19 Que ·ill mes son corren
 20 el anar: d'autr<.> e de si
 21 a gran regart ser e mati
 22 en poder d'aigua e de ven,
 24 et es tot jorn en balansa,
 25 et a ·i vestirs rovillos e moillatz,
 26 e gens d'avol linhatge
 27 dir l'aun enueg e faraun li outratge.
 28 E qui mal *ira* e peitz aten
 29 ja de be no ·ill fassa hom fi,
 30 ans ha regart per tot aqui
 31 on vai, ni perte al ribamen,
 32 e ja no ·ill tengron fiansa
 33 ni sagramen ni fermansa,
 34 ans, si podon, li sera lo sieus panatz;
 35 ges ieu no tenc per sage
 36 sel c'o persec, ans fai dotble folatge.
 37 Qu'ieu pretz mais jazer nutz e gen
 38 que vestitz josta peleri,
 39 e mais aigua fresca ab bon vi
 41 que ransa,
 42 e mais joia que pezansa,
 43 e bos manjars e palafres assatz
 44 que bescueitz ab auratge,
 45 e bels ostals mais que port ni ribatge.
 46 Per qu'ieu me part, s'anc n'aic talen
 47 de l'anar ni anc m'abeli,
 48 e qui ·s vol, segua aquest *trag*
 49 e garde levan e ponen;
 50 qu'ieu am mais estar en Fransa,
 51 on ha mais joi et onransa,
 52 et ab totz vens ieu penrai vas *totz*
 53 en luec ferm et alberguatge,
 54 e cui plaira, segua aquest viatge.

-
- 392 8 14: la serie rimica richiede rimante in *-ansa*; Linskill stampa *enfansa*
 392 8 18: *fass'autre* per *fas autre*; *fassa* è una 3 p. cong., rif. verosimilmente ha *hom*, mentre qua serve una 1 p. *fas*, coordinata con *lais*
 392 8 19: il verso è ipometro di tre sillabe
 392 8 25: punto metrico erroneo dopo *rovillos*; il punto metrico dopo *moillatz* manca
 392 8 28: *ira* per *tra*: *ira*, che si tratti del sostantivo o del fut. del verbo *anar* (attestato, sebbene raro), è inammissibile nel contesto e rende il verso ipermetro di una sillaba
 392 8 34: il verso è ipermetro di una sillaba
 392 8 39: il punto metrico dopo *vi* manca
 392 8 41: il verso, che è copiato senza soluzione di continuità rispetto al verso precedente, è ipometro di cinque sillabe
 392 8 48: il verso è ipometro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-i*; *trag* per *traï*
 392 8 52: il verso è ipometro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-atz*; Linskill stampa *vas totz latz*
 392 8 53: il verso è ipermetro di una sillaba

PAIv 323.B.A (E 368) [189a] HBP

- 323 B A 01 Peire d'Alvernhe si fo de l'evescat de Clarmon.
323 B A 02 Savis hom fo e ben letratz, e fo fils d'un borges.
323 B A 03 Bels et avinens fo de la persona.
323 B A 04 E trobet ben e cantet be, e fo lo premiers bos trobaire que fo el mon et aquel que fes lo meillor so de vers que anc fos faitz, el vers que ditz:
01 Dejosta ·ls breus jorns e ·ls loncx sers,
02 quan la blanc'aura brunezis.
323 B A 05 Chanso non fes neguna, que non era adonx negus chantars apelatz chansos, mas vers; mas En Guiraut de Borneill fes la premeira chanso que anc fos feita.
323 B A 06 Molt fo onratz e grazitz per totz los baros c'adonx eron e per totas las donas, et era tengutz per lo meillor trobador del mon, tro que venc Guiraut de Borneill.
323 B A 07 Molt se lauzava en sos chantars e blasmava los autres trobadors, si qu'el dis de si:
79 Peire d'Alvernhe ha tal votz
80 que chanta desobre e desotz,
81 e sei so son dous e plazen;
82 e pueis es maistre de totz,
83 ab c'un pauc esclarzis los motz,
84 c'apenas nuils hom los enten.
323 B A 08 Longuamen estet e visquet el mon com la bona gen, segon que ·m dis lo Dalfis d'Alvernhe, en cal tems el nasquet;
323 B A 09 e pueis fes penedensa e morit. Et aquí son dels sieus vers.

PRog 356.B.A (E 369) [189a-189b] HBQ

- 356 B A 01 Peire Rotgier si fo d'Alvernhe e fo canorgues de Clarmon; e fo gentils hom e bel et avinen, e savis de letras e de sen natural; e cantava be e trobava be.
356 B A 02 E laiset la canorgua e fes se jotglar, et anet per cortz, e foron grazit li sei cantar.
356 B A 03 E venc s'en a Narbona, en la cort de ma dona Eimenjarda, qu'era adonx de gran valor e de gran pretz.
356 B A 04 Et ella l'acuillit fort e l'onret e ·ill fes grans bes.
356 B A 05 Et el s'enamoret d'ela e fes sos vers e sas chansos d'ela.
356 B A 06 Et ella los pres en grat.
356 B A 07 Et el la clamava Tort_N'Aves.
356 B A 08 Lonc tems estet com ella en cort e si fo crezut qu'el agues joi d'amor d'ela; don ela ·n fo blasmada de las gens.
356 B A 09 E si ·ll det comjat e ·l partit de se;
356 B A 10 Et el si s'en anet a ·N Raimbaut d'Aurengua, si com el dis el sirventes que fes de lui que ditz:
01 Senher Raimbaut, per vezer
02 de vos lo conort e ·l solatz
03 soi sai vengutz.
356 B A 11 Lonc tems estet ab En Raimbaut, et estet en Espanha ab lo bon rei N'Anfos de Castela et ab lo bon rei N'Anfos d'Arago et ab lo bon comte Raimon de Toloza.
356 B A 12 Gran honor ac el mon tan com el hi estet, mas pueis se rendet a l'orde de Granmon e lai el definet.

GrBorn 242.B.A (E 370) [189b-190a] HBR

- 242 B A 01 Guiraut de Borneill si fo de Lemozi, de l'encontrada de Sidueill, d'un ric castel del vescomtat de Lemotges.
242 B A 02 E fo de bas afar, mas savis hom fo de letras e de sen natural.
242 B A 03 E fo lo meiller trobaire que negun d'aquels que eron estat denan ni foron apres lui; per que fo

356 B A 10: il punto metrico dopo *vezer* di 356.7, v. 10 manca; punto metrico erroneo dopo *de vos* di 356.7, v. 2

apelatz maistre dels trobadors, et es anquar per sels que ben entendon sobtils digz ni ben pauzatz d'amar ni de sen.

242 B A 04 Fort fo onratz per los valens homes e per los entendens e per las donas qu'entendion los sieus maistrals digz e las soas chansos.

242 B A 05 E la soa vida si era aitals, que tot l'ivern estava en escola et aprendia letras, e tot l'estat anava per cortz e menava dos chantadors que chantavon las soas chansos.

242 B A 06 No volc anc moiller, e tot so que guazanhava dava als paubres et a la clersia de la vila on el nasquet, la qual vila e la clersia avia nom et ha ancaras Saint Girvais.

242 B A 07 Et aqui son escriutas de las soas chansos, las cals vos poiretz auzir.

GlAdem 202.B.A (E 371) [190a] HBS

202 B A 01 Guilem Azemar si fo de Javauda, d'un castel quez a nom Marueis.

202 B A 02 Gentils hom fo, fils de cavalier, mas paubres fo.

202 B A 03 E ·l senher de Marueis si ·l fes cavalier.

202 B A 04 Et el era ben valens hom e gen parlans, e saup ben trobar.

202 B A 05 Mas non poc mantener cavalaria, si se fes jotglar; e fon fort onratz per tota la bona gen.

202 B A 06 E pueis el se rendet a l'orde de Granmon. Et aqui son escriutas de las soas chansos.

BnVent 70.B.A (E 372) [190a-190b] HBT

70 B A 01 Bernart de Ventadorn si fo de Lemozi, del castel de Ventadorn.

70 B A 02 Hom fo de paubra generasio, fils d'un sirven del castel qu'era forniers, qu'escaudava lo forn a cozer lo pan.

70 B A 03 Bels hom era et adregz, e saup ben chantar e trobar, et era cortes et ensenhatz.

70 B A 04 E ·l vescoms, lo sieu senher de Ventadorn, s'abeli molt de lui e de son trobar e de son chantar e fazia li gran honor.

70 B A 05 E ·l vescoms de Ventadorn si avia moiller jove e gentil e gaia.

70 B A 06 E si s'abeli d'En Bernart, de las soas chansos e s'enamoret de lui et el de la dona, si qu'el fes sas chansos e sos vers d'ela, e de l'amor qu'el avia e d'ela e de la valor de leis.

70 B A 07 Lonc tems duret lur amors, ans que ·l vescoms ni l'autra gens s'en aperceubes.

70 B A 08 E quan lo vescoms s'en aperceup, si l'estranchet de lui, e la moiller fes serrar e gardar.

70 B A 09 E la dona si fes dar comjat az En Bernart, qu'el se partis e ·s lunhes d'aquela encontrada.

70 B A 10 Et el si s'en partit e s'en anet a la duguesa de Normandia, qu'era joves e de gran valor, e s'entendia en pretz et en honor et en ben dig de lauzor.

70 B A 11 E plazion li fort las chansos d'En Bernart e ·ill vers d'En Bernart; et ella lo reseup e l'acuillit molt fort.

70 B A 12 Lonc tems estet en sa cort et enamoret se d'ela et ella de lui, e fes maintas bonas chansos d'ela.

70 B A 13 Et estan com ella, lo reis Anricx d'Anclaterra si la pres per moiller e si la trais de Normandia e si la menet en Anclaterra.

70 B A 14 E ·N Bernatz si remas de sai tritz e dolens, e venc s'en al bon comte Raimon de Toloza et ab el estet tro que ·l coms morit.

70 B A 15 E ·N Bernartz pueis si se rendet a l'orde de Dalon e lai definet.

70 B A 16 E lo coms N'Etbles de Ventadorn, que fo fils de la vescomtessa qu'En Bernartz amet, comtet a me, N'Uc de Saint Cric, so qu'ieu ai fait escriure d'En Bernart.

70 B A 17 Et aqui son escriutas de las soas chansos d'En Bernart gran re.

ArnMar 30.B.A (E 373) [190b-191a] HBU

30 B A 01 Arnautz de Marueill si fo de l'evescat de Peiregorc, d'un castel quez a nom Marueill, e fo clergue de paubra generasio.

30 B A 02 E quar no podia viure per las soas letras, el s'en anet per lo mon.

30 B A 03 E sabia ben trobar, e s'entendia be.

30 B A 04 Et astres et aventura conduis lo en la cort de la comtessa de Burlatz, qu'era filla del pros comte Raimon, moiller del vescomte que avia nom Taillafer.

- 30 B A 05 Aquei Arnautz si era avinens hom de la persona e cantava be e legia ben romans.
 30 B A 06 E la comtessa si ·ll fazia gran ben e gran honor.
 30 B A 07 Et aquest si s'enamoret d'ela e si fazia chansos de la comtessa, mas non las auzava dire az ela ni a negun per nom qu'el las agues faitas; ans dizia c'autre las fazia.
 30 B A 08 Mas si avenc c'amor lo forset tant qu'el fes una chanso d'ela, la cal comensa:
 ⁰¹ La francha cabtenensa
 ⁰² qu'ieu non puesc oblidar.
 30 B A 09 Et en aquesta chanso el li descobrit l'amor qu'el li avia.
 30 B A 10 E la comtessa no l'esquiva, ans entendet sos prech e los reseup e los grazit.
 30 B A 11 E garnit lo de gran arnes e fes li grans honors, e det li baudeza de trobar d'ela. E venc onratz hom de cort.
 30 B A 12 E si fes maintas bonas chansos d'ela, las cals chansos mostren qu'el n'ac de grans bes e de grans mals. Et aqui son escriutas de las chansos de lui, las cals vos auziretz.

ArnMar 30.B.B (E 374) [191a-191b] HBV

- 30 B B 01 Vos avetz entendut qui fo Arnautz de Marueill e com s'enamoret de la comtessa de Bezers, qu'era filla del bon comte Raimon de Toloza, maire del vescomte de Bezers, que ·ill Franses ausiron quan l'agron pres a Carcasona; la cals vescomtessa era dicha comtessa de Burlatz, per so qu'ela fon nada dins lo castel de Burlatz.
 30 B B 02 Molt li volia gran be Arnautz az ela, e moltas bonas chansos en fes de leis e molt la preguet ab gran temensa; et ella volia gran ben a lui.
 30 B B 03 E ·l rei N'Anfos, qu'entendia en la comtessa, s'aperseup quez ela volia ben az Arnaut de Marueill, e si ·n fo fort gelos e dolens quan vit los semblans amoros qu'ela fazia az Arnaut et auzit las bonas chansos qu'el avia fait d'ela.
 30 B B 04 Si la ocaizonet d'Arnaut e dis li tant e tant li fes dire, qu'ela donet comjat az Arnaut e ·ill castigua que mais no ·ill fos denan, ni mais no fezes chansos d'ela, e qu'el del tot se degues partir et estraire de l'amor d'ela e dels sieus prech d'ela.
 30 B B 05 Arnautz de Marueill, cant auzit lo comjat anaisi, fo sobre totas dolors dolens, e si se partit com hom desesperatz de leis e de sa cort et anet s'en a ·N Guilem de Monpeslier, qu'era sos amicx e son senher.
 30 B B 06 Et estet lonc tems ab lui; e lai plais e lai ploret, e lai fes aquesta chanso que ditz: *Molt eron dous mei consir*, la cals es escriuta aisi, com vos auziretz.

GcFaid 167.B.A (E 375) [191b] HBW

- 167 B A 01 Gauselm Faidit si fo d'un borc quez a nom Uzercha, que es en l'evescat de Lemozi, e fon fils d'un borges.
 167 B A 02 E cantava peitz c'ome del mon; e fes molt bos sos e bos motz e bonas chansos.
 167 B A 03 E fes se jotglar per ochaizo qu'el perdet a joc tot son aver, a joc de datz.
 167 B A 04 Hom fo quez ac gran largueza; e fo molt glotz de manjar e de beure: per so esdevenc gros outra mezura.
 167 B A 05 Molt fo lingua sazo dezastrux de dos e d'onor a penre, que plus de . xx . ans anet a pe per lo mon, qu'el ni sas chansos non eron grazidas ni volgudas.
 167 B A 06 E si pres per moiller una soudadeira, qu'el menet ab si lonc tems per cortz, et avia nom Guilelma Monja.
 167 B A 07 Fort fo bela e fort ensenhada, e si devenc si grossa e si grassa com era el.
 167 B A 08 Et ella si fo d'un ric borc quez a nom Alest, de la marca de Proensa, de la senhoria d'En Bernart d'Anduza.
 167 B A 09 E messer lo marques Bonifasis de Monferrat lo mes en aver et en rauba et en gran pretz, lui e sas chansos. Et aqui son escriutas de las soas chansos, las cals vos poiretz auzir e vezer.

GcFaid 167.B.B (E 376) [191b-193a] HBX

- 167 B B 01 Vos aves entendut qui fo Gauselm Faiditz, ni com venc ni com el estet.
- 167 B B 02 Mas si ac tan de cor qu'el s'enamoret de ma dona Maria de Ventadorn, de la meillor dona e de la plus valen c'om en aquela sazo saubes en nuilla part.
- 167 B B 03 E cantava d'ela e fazia sas chansos d'ela, e la preguava en cantan, et en cantan prezicava e lauzava sa gran valor; et ella lo sufria per la gran lauzor qu'el fazia d'ela, mas anc no ·ill fes mais amor.
- 167 B B 04 Et anaisi duret l'amor qu'el li avia ben . vij . ans, que anc non ac plazer en dreg d'amor.
- 167 B B 05 E si venc un dia Gauselm denant ela, e si ·ll dis s'ela li fazia tal plazer en dreit d'amor dont el se tengues perpauat, o ella lo perdria, e qu'el serviria outra dona don l'en venria grans bes d'amor.
- 167 B B 06 E si pres comjat d'ela et anet s'en iradamen.
- 167 B B 07 E ma dona Maria si mandet per una dona que avia nom ma dona N'Audiartz de Malamort, qu'era gentils e bela, e si ·ll dis totz los faitz d'En Gauselm e de se, e qu'ela la degues conseilhar com ella pogues respondre a ·N Gauselm, a so qu'el l'avia quis, e com lo pogues retenir ses far amor a lui.
- 167 B B 08 Et ella dis qu'ela no la conseilharia del retenir ni de laisar, mas ela lo faria partir de l'amor de leis, si qu'el non se rancuraria d'ela, ni no seria sos enemix.
- 167 B B 09 Ma dona Maria si fo molt alegra quant auzit aiso, e si la preguet molt qu'ela lo ·i complis.
- 167 B B 10 Ma dona N'Audiartz s'en anet e se partit de ma dona Maria e pres un son cortes mesatge e mandet dizen a ·N Gausem Faidit qu'el ames mais un petit ausel en son ponh c'una grua volan el sel.
- 167 B B 11 Gauselm, quant auzit aquest man, monta a caval e venc s'en a ma dona N'Audiartz et ella lo reseup molt amorozen, et el li demandet per qu'ela l'avia mandat dizen del pauc auzel e de la grua.
- 167 B B 12 Et ella li dis molt amorozen qu'el l'avia gran piatat de lui, quar sabia qu'el amava ma dona Maria et ella non amava lui, si no per cortezia e per las grans lauzors qu'el fazia de leis e per lo ric reso en qu'el l'avia meza per tot lo mon.
- 167 B B 13 «E sapchatz qu'ela es la grua volan el sel et ieu soi l'auzels petitz que vos tenetz el ponh per far e per dir tot so c'a vos plassa.
- 167 B B 14 E sabetz be qu'ieu soi gentils et auta de riqueza e joves d'ans, e ditz hom qu'ieu soi fort bela.
- 167 B B 15 Et anc mais no donei ni promis ni enguaneï ni fui enguanada, et ai gran voluntat de voler e d'esser amada per tal don ieu guazanh pretz e valor et honor et onradas amistatz.
- 167 B B 16 E sai que vos es aquel per cui ieu cre e sai que puese *guazanha* totz aquetz bes, et ieu soi aquela que puese guazardonar totz onratz servirs.
- 167 B B 17 E vueill vos per amador e per servidor e per aministrador, e fauc vos do de me e de m'amor, ab aital coven que vos deiatz penre comjat de ma dona Maria de Ventadorn, e qu'en fasatz una chanso rancurant vos d'ela cortezamen, e diguatz, pueis qu'ela no ·us vol, que segretz outra via e que vos avetz trobada outra dona, franca e valen e leial e gentil, que vos retenra franchamen».
- 167 B B 18 Et En Gauselm Faidit, quant auzit los plazers plazens qu'ela li dizia e vit los amoros semblans qu'ela li mostrava e ·ls dous precx qu'ela li fazia e ·ill dizia, e ·ls grans bes qu'ela li prometia, e vi las grans beutatz e las frescas colors, si fo si sobrepres d'amor qu'el perdet lo vezer e l'auzir.
- 167 B B 19 E quan fo tornatz el vezer et en l'auzir, el comensa a regrasiar ma dona N'Audiartz, aitan quant el poc ni saup, de far e de dir tot so qu'ela comandava e de partir de ma dona Maria son cor e s'amor e sos precx e sos chans, e de metre se en l'amor de ma dona N'Audiartz, com aquesta promession que l'us fes a l'autre.
- 167 B B 20 Gauselms s'en anet ples de joi e de gran alegransa, pensan com pogues far tal chanso que ma dona Maria saubes qu'el era partitz d'ela e que n'avia trobada outra que l'avia retengut ab se, prometen de far grans plazers e grans honors a lui.
- 167 B B 21 E fes per aquesta razo aquesta chanso que ditz: *Tant ai sufertat lonjamen greu afan*, la cal vos auziretz.
- 167 B B 22 Aquesta chansos fo chantada tan que ma dona Maria ho saup, e molt s'en alegret ma dona Maria, e ma dona N'Audiartz autressi s'en alegret molt d'aquesta chanso, quar ela conoc be qu'el avia partit son cor e son chan de ma dona Maria, e qu'el avia crezudas las falsas promesios de leis per aquesta chanso.

GcFaid 167.B.B (E 377) [193a-194a] HBY

167 B B 01: ms. *Gauseml*

167 B B 16: *guazanha* per *guazanhar* (ma forse *guazanha* è giustificabile come italianismo)

167 B B 21: nella citazione dell'incipit *Tant ai sufertat...*, punto metrico erroneo tra *lonjamen* e *greu*

167 B B 23 A cap d'una sazo que aquesta chansos fo chantada e feita, Gauselm Faiditz venc vezer ma dona N'Audiartz ab gran alegria, si com sel que crezia ades intrar en cambra. Et ella lo reseup molt fortz.

167 B B 24 E ·N Gauselm si fo al pe d'ela e si dis com el avia fait son comandamen, e quar s'era partitz de ma dona Maria per ella e com el avia aportat lo cor e ·l sen e ·l saber e ·l chan az ela, e qu'ela saubes far e dir dels plazens plazers qu'ela li avia promes tant, don el fos meritatz d'aïso qu'el avia fait per ela.

167 B B 25 E ma dona N'Audiartz si ·ll dis:

167 B B 26 «Gauselm, vers es que vos es trop valens e trop prezat, e non a dona el mon c'amar volgues que no se tengues per paguada de vos per amador e per servidor, e no ·s degues alegrar si vos aviatz alegria, e no ·s degues marrir si vos aviatz marrimen, quar vos es paire e maistre de valor e de cortezia.

167 B B 27 E so qu'ieu vos dis ni promezi, no fis per voluntat qu'ieu agues de vos amar per amor, mas per vos traire d'aquela preizon on vos eratz, e d'aquela esperansa que vos aviatz aguda plus de . vij . ans son passatz, e qu'en sabia la voluntat de ma dona Maria, qu'ela vos menava per paraulas e per promessas ses voluntat d'atendre.

167 B B 28 En totz autres faitz, ieu vos serai amigua e benvolens, en tan com vos comandaretz ni vos plassa».

167 B B 29 Quan Gauselms auzit aquelas paraulas, fo tritz e greus e dolens; e comensa clamar merce a la dona, qu'ela no ·l volgues ausire ni trair ni enguanar.

167 B B 30 Et ella li dis qu'ela no l'ausiria ni l'enguanaria, c'ans l'a trait d'engan e de mort.

167 B B 31 Gauselm, quan vit que no ·ill valia clamar merce ni piatat, si se levet e s'en anet com hom dezesperatz, per so qu'el vit qu'el era anaisi traitz et enguanatz, qu'ela l'avia fait partir de ma dona Maria, e qu'ela l'avia dig per enguan qu'ela ·l volia amar.

167 B B 32 E se penset qu'el anes ancaras merce clamar a ma dompna Maria, e fes per so aquesta chanso que vos auziretz, que ditz:

01 No m'alegra chans ni critz

02 mon fel cor engres.

167 B B 33 Mas anc per precx ni per chansos, ni per ren que ·ill saubes far ni dir, no poc far que ma dona li perdones ni volgues escutar los sieus precx. E per aquestas razos si lai fes aquesta chanso.

GcFaid 167.B.C (E 378) [194a-194b] HBZ

167 B C 01 Quan Gauselms Faiditz fo partitz de l'entendemen de ma dompna Maria de Ventadorn per lo sen de ma dona N'Audiartz de Malamort, si com vos avetz entendut, el estet longuamen marritz e dolens per lo gran enguan qu'el avia pres e reseubut. Mas ma dona Marguarita d'Albusso, moiller d'En Rainaut, del vescomte d'Albusso, si lo fes alegrar en chan: qu'ela ·ill dis tan de plazer e ·ill mostret tan d'amoros semblan, per qu'el s'enamoret d'ela, e la pregua d'amor.

167 B C 02 Et ella, per qu'el la mezes en pretz e chantes d'ela, si reseup sos precx e ·ls entendet, e ·ill promes de far plazer en dreg d'amor.

167 B C 03 Longuamen duret lo precx d'En Gauselm Faidit e l'amor qu'el avia a ma dona Marguarita d'Albusso.

167 B C 04 Molt la lauzet e la preguet en digz et en faitz, mas ela, com si fos cauza qu'ela s'alegres de las lauzors qu'el fazia d'ela, no l'avia nuill'amor, ni mais no ·ill fes plazer en dreg d'amor.

167 B C 05 Mas una vetz, quant el prenia comjat d'ela, el li baizet lo col et ella lo ·i sufrìt amorozamen, don el visquet longuamen ab gran alegria per aquel plazer.

167 B C 06 Mas ella si amava N'Ugo de La Signa, qu'era fils de N'Ugo lo Bru, del comte de la Marcha, et era molt amicx d'En Gauselm.

167 B C 07 La dona si estava el castel d'Albuso, on ella no podia vezer N'Ugo de La Signa ni far plazer; per qu'ela fo malauta de mort e vodet se az anar a ma dona Sancta Maria de Rocamador en orazo.

167 B C 08 E mandet dire a N'Ugo de La Signa qu'el *vengus* a Uzercha, az un borc on estava Gauselm Faiditz, e que vengues a furt e que desmontes en l'alberc d'En Gauselm, e que ela desmontaria en aquel alberc e ·ill faria plazer en dreg d'amor; et ensenhet li lo jorn qu'el hi degues venir.

167 B C 09 Quan N'Ugo auzit aquesta cauza, fo alegres e joios, e venc s'en lai en aquel dia qu'ela li mandet, e desmontet en l'alberc d'En Gauselm Faidit.

167 B C 10 La moiller d'En Gauselm, quant ela ·l vit, l'acuellit molt fort et ab gran alegria et en gran crezensa, si com el comandet.

167 B C 11 E la dona venc e desmontet laintre e trobet N'Ugo de La Signa en l'alberc, rescost en la cambra on ella devia jazer.

- 167 B C 12 Et ella, quan l'ac trobat, fo alegra e joioza, et estet dos jorns aqui. E pueis ela s'en anet a Rocamador et el l'atendet tro que venc.
- 167 B C 13 E pueis estet autres dos jorns quan fo venguda. E cascuna nueit jazion ensems ab gran alegreza et en gran solatz.
- 167 B C 14 E no tarzet gaire, quan s'en foron tornat, qu'En Gauselms venc e la moiller li comtet tot lo fait.
- 167 B C 15 Gauselms, quant ho auzit, fo si dolens qu'el volc morir, per so qu'el crezia qu'ela no volgues be si no a lui.
- 167 B C 16 E per so qu'ela al sieu leit l'avia colgat, en fo el mais dolens.
- 167 B C 17 Don el fes per aquesta razo una mala chanso, la cals comensa: *Si an nuils hom per aver fin coratge*, si com vos auziretz.
- 167 B C 18 Et aquesta fo la derreira chanso qu'el fes.

PVid 364.B.A (E 379) [194b-195a] HCA

- 364 B A 01 Peire Vidal si fo de Toloza,
- 364 B A 02 fils d'un pelisier.
- 364 B A 03 E cantava meils c'ome del mon.
- 364 B A 04 E fo bos trobare, e fo dels plus fols homes del mon: qu'el crezia que tot fos vers so que a lui plazia ni qu'el volia.
- 364 B A 05 E plus leu li avenia trobars que a nuill home del mon, e fo aquel que plus ricx sos fes, e que majors folias dis d'armas e d'amor e de mal dir d'autrui.
- 364 B A 06 E fo vers c'us cavaliers de Saint Gili li fes taillar la lengua, per so qu'el donava az entendre qu'el era drutz de sa moiller.
- 364 B A 07 E N'Uc dels Baus si ·l fes guerir e metgar.
- 364 B A 08 E quant el fo gueritz, el s'en anet Outramar.
- 364 B A 09 De lai el menet una gregua qui ·ll fo donada en Chipre.
- 364 B A 10 E ·ill fo dat az entendre qu'ela era nessa de l'emperador de Costantinopoli, e qu'el per lei devia aver l'emperi per razo.
- 364 B A 11 Dont el mes tot quan poc guazanhari a far navili, qu'el crezia anar l'emperi conquistar.
- 364 B A 12 E portava armas imperials, e fazia se clamar emperaire, e la moiller emperairitz.
- 364 B A 13 E si entendia en totas las bonas donas que vezia, e totas las preguava d'amor, e totas li dizion de far e de dir so qu'el volgues.
- 364 B A 14 Don el crezi'esser drutz de totas, e que cascuna moris per el.
- 364 B A 15 E totas vetz menava ricx destriers e portava ricas armas e cadeira imperial.
- 364 B A 16 E ·l meiller cavalier d'armas crezia esser del mon, el plus amatz de donas. Et aqui son escriutas de las soas chansos gran re, si com vos poiretz auzir.

PVid 364.B.B.b (E 380) [195a-196b] HCB

- 364 B B b 01 Peire Vidal, si com ieu vos ai dig, s'entendia en totas las bonas donas, e crezia que totas li volgueson be per amor.
- 364 B B b 02 E si s'entendia en ma dona N'Alazais, qu'era moiller d'En Barral, lo senhor de Marceilla, lo quals volia meils a Peire Vidal c'az ome del mon, per lo ric trobar e per las ricas folias que Peire Vidal dizia e fazia, e clamavon se abdui Rainier.
- 364 B B b 03 E Peire Vidal si era privatx de cort e de cambra d'En Barral plus c'ome del mon.
- 364 B B b 04 E ·N Barrals si sabia be que Peire Vidals se entendia en la moiller e tenia lo ·i a solatz, e tuit aquill c'o sabion.
- 364 B B b 05 E si s'alegrava de las folias qu'el fazia ni dizia. E la dona ho prenia en solatz, si com fazion totas las autras donas en que Peire Vidal s'entendia; e cascuna li dizia plazer e ·ill prometia tot so que ·ill plagues e qu'el demandava: et el era si savis que tot ho crezia.
- 364 B B b 06 E quan Peire Vidal se corosava ab ela, En Barrals fazia ades la patz, e ·ill fazia prometre tot so qu'el demandava.
- 364 B B b 07 E quan venc un dia, Peire Vidal si saup qu'En Barrals s'era levatz e que la dona era tota sola en la cambra.
- 364 B B b 08 Peire Vidal intra en la cambra, e venc s'en al leit de ma dona N'Alazais, e troba la dormen.

- 364 B B b 09 Et agenoilla se davan ella e baiza li la boca.
 364 B B b 10 Et ella sentit lo baizar e crezet qu'el fos En Barrals sos maritz, e rizen ela se levat.
 364 B B b 11 E vit qu'el era ·l fol de Peire Vidal, e comenset a cridar et a far gran rumor.
 364 B B b 12 E vengron las donzelas de lains quant ho auziron, e demanderon «Quez es aiso?». E Peire Vidal s'en issit fugen.
 364 B B b 13 E la dona mandet per En Barral e fes li gran reclam de Peire Vidal que l'avía baizada.
 364 B B b 14 E ploran l'en preguet qu'el en degues penre venjansa.
 364 B B b 15 Et En Barral, si com valens hom et adregz, si pres lo fait a solatz e comenset a rire et a repenre la moiller, quar ela avia feita rumor d'aiso que ·l fols avia fait.
 364 B B b 16 Mas el non la poc castiar, qu'ela non mezes en gran rumor lo fait e sercan et enqueren lo mal de Peire Vidal; e grans menasas fazia de lui.
 364 B B b 17 Peire Vidal, per paor d'aquest fait, montet en una nau et anet s'en en Genoa, e lai estet tro que pueis passet outra mar ab lo rei Richart.
 364 B B b 18 Que ·ill fo mes en paor que ma dona N'Alazais li volia far tolre la persona.
 364 B B b 19 Lai estet lingua sazo e lai fes maintas bonas chansos, recordan del baizar qu'el avia emblat.
 364 B B b 20 E dis en una chanso, que dis *Ajostar e lasar*, que de leis non avi'agut negun guizado,
 24 Mas un petit cordo
 25 si aigui c'un mati
 26 intrei dins sa maizo
 27 e ·ill baizei a lairo
 28 la boca e ·l mento.
 364 B B b 21 Et en autre luec el dis:
 25 Plus onratz fora c'om natz
 26 si ·l bais emblatz me fos datz
 27 e gen aquitatz.
 364 B B b 22 Et en outra chanso el dis:
 13 Be ·m bat amors ab las verguas qu'ieu cueill,
 14 car una vetz, en son reial cabdueill,
 15 l'emblei un bais don tan fort mi sove.
 16 Ai! C'a mal trai qui so c'ama no ve!.
 364 B B b 23 Aisi estet lingua sazo outra mar, que non auzava venir ni tornar en Proensa.
 364 B B b 24 En Barrals, que li volia aitan de be com vos aves auzit, si preguet tan sa moiller qu'ela li perdonet lo fait del baizar e lo ·i autreget en do.
 364 B B b 25 En Barral si mandet per Peire Vidal e si ·ll fes mandar grassia e bona voluntat a sa moiller.
 364 B B b 26 Et el venc ab gran alegria a Marceilla et ab gran alegria fo reseubutz per En Barral e per ma dona N'Alazais.
 364 B B b 27 Et autreget li lo baizar en do qu'el li avia emblat.
 364 B B b 28 Don Peire Vidal fes aquesta chanso que ditz: *Pos tornatz sui en Proensa*, la qual vos auziretz.

PVid 364.B.C (E 381) [196b-197a] HCC

- 364 B C 01 Peire Vidal, per la mort del bon comte Raimon de Toloza, si se marri molt e det se gran tristeza.
 364 B C 02 E vestit se de negre e tallet las coas e las aureillas a totz los sieus cavals, et a si et a totz los sieus servidors fes raire los cabeils de la testa; mas las barbas ni las onglas non se feiron taillar.
 364 B C 03 Molt anet lingua sazo a lei de fol home e de dolen.
 364 B C 04 Et avenc se, en aquela sazo qu'el anava anaisi dolens, que ·l reis N'Anfos d'Arago venc en Proensa.
 364 B C 05 E vengron ab lui Blascols Romieus e ·N Guarsias Romieus e ·N Martis del Canet e ·N Miquels de Luzia e ·N Sas d'Antilon e ·N Guilems d'Alcalla e N'Aibertz de Castelvell e ·N Raimon Gauseran de Pinons e ·N Guilems Raimons de Moncada e N'Arnautz de Castelbon e ·N Raimons de Caveira.
 364 B C 06 E trobero Peire Vidal anaisi trist e dolen et anaisi apareillat a lei d'ome dolen e de fol.
 364 B C 07 E lo reis lo comenset a pregar e tug li autre sei baro qu'eron sei amic espesial, qu'el degues laisar aquesta dolor e degues se alegrar e degues cantar, e qu'el degues far una canso qu'ill portesson en Arago.
 364 B C 08 Tan lo preguet lo reis e ·ill sei baro, qu'el dis qu'el s'alegraria e laisaria lo dol qu'el fazia, e qu'el faria canso e so que ·ill plagues.

364 B B b 18: il pronome *·ill* suscita qualche perplessità, trattandosi o di pronome femminile o di forma dativale

- 364 B C 09 Et el si amava la Loba de Pueinautier e ma dona Estofania, qu'era de Sardenha.
- 364 B C 10 Et aras de novel era enamoratz de ma dona Raimbauda de Biol, qu'era moiller d'En Guilem Rostanh, qu'era senher de Bioill.
- 364 B C 11 Bioils si es en Proensa.
- 364 B C 12 La Loba si era de Carcases, e Peire Vidal si se fazia apelar Lop per ela, e portava armas de lop.
- 364 B C 13 Et en la montanha de Cabaretz si se fes cassar als pastors ab los mastis et ab los lebrers, si com hom fai lop.
- 364 B C 14 E vesti una pel de lop per donar az entendre als pastors et als cans qu'el fos lop. 364 B C 15 E li pastor ab lur cans lo casseron e ·l *barateron* si en tal guiza qu'el en fo portatz per mort a l'alberc de la Loba de Pueinautier.
- 364 B C 16 Quant ela saup que aquest era Peire Vidal, ela comenset a far gran alegria de la folia que Peire Vidals avia feita et a rire molt; e ·l marit de leis autressi.
- 364 B C 17 E reseubron lo ab gran alegria, e ·l maritz lo fes penre e fes lo metre en luec rescos, al meils qu'el saup ni poc; e fes mandar pel metge e fes lo metgar, entro tant qu'el fo gueritz.
- 364 B C 18 E si com ieu vos ai comensat a dire de Peire Vidal, que avia promes al rei et a sos baros de cantar e de far chansos quan fo gueritz, lo reis fes far armas a si et a lui e vestit se e Peire Vidal et agenset se molt fort;
- 364 B C 19 e fes adonx aquesta chanso, la cal vos auziretz, que ditz:
- 01 De cantar m'era laisatz
- 02 per ira e per dolor.

FqMar 155.B.A (E 382) [197a-197b] HCD

- 155 B A 01 Folquet <.>Marceilla si fo fils d'un mercadier que fo de Genoa, et ac nom sier Amfos.
- 155 B A 02 E quan lo paire moric, si ·l laiset molt ric d'aver.
- 155 B A 03 Et el entendet en pretz et en valor, e mes se a servir als valens homes et a briguar ab lor, et anar e venir.
- 155 B A 04 E fo fort grazitz et onratz per lo rei Richart e per lo bon comte Raimon de Toloza e per En Barral lo sieu senhor de Marceilla.
- 155 B A 05 Molt trobet be e molt fo avinens hom de la persona.
- 155 B A 06 Et entendia se en la moiller del sieu senhor En Barral.
- 155 B A 07 E preguava la d'amor e fazia sas chansos d'ela.
- 155 B A 08 Mas anc per precx ni per chansos no ·i poc trobar merce qu'ela li fezes nuill be en dreg d'amor: per que tostems se planh d'amor en sas chansos.
- 155 B A 09 Et avenc si que la dona murit et En Barrals lo maritz d'ela, qu'era senher de lui e que tan li fazia d'onor. E murit lo bons reis Richartz e ·l bos coms Raimons de Toloza e ·l reis N'Anfos d'Arago.
- 155 B A 10 Dont el, per tristesa de la soa dona e dels prinses qu'eron mortz, abandonet lo mon e se rendet a l'orde de Sistel ab sa moiller et ab dos fils qu'el avia.
- 155 B A 11 E si fo faitz abas d'una rica abadia qu'es en Proensa que a nom lo Torondet.
- 155 B A 12 E pueis fo faitz avesques de Toloza, e lai definet. Et aqui son escriutas de las soas chansos.

FqMar 155.B.E (E 383) [197b-198a] HCE

- 155 B E 01 Quan lo bos reis N'Anfos de Castela fo estatz desconfitz per lo bon rei de Marroc, lo cals era apelatz Miramamolin, e l'ac toute Calatrava e Salvaterra e Castel_de _dompnas, si fo grans dolors e grans tristesa per tota Espanha e per todas las bonas gens qu'o auziren, per so que la crestiandatz era estada dessonrada, e per lo gran dan que ·l bos reis era estatz desconfitz et avia perdudas de las soas terras.
- 155 B E 02 E soven intrava la gens del Miramamolin el regime del bon rei N'Anfos, per raubar e per *prezar*.
- 155 B E 03 Lo bos reis N'Anfos mandet sos mesatgiers a la papa, qu'el degues far secorre als baros del regime de Fransa e del regime d'Anclaterra et al rei d'Arago et al comte de Toloza.
- 155 B E 04 E ·N Folquetz de Marceilla, qu'era molt amicx del bon rei de Castela e non era ancara rendutz a l'orde de Sistel, si fes una prezicansa per confortar los baros e la bona gen, que deguesson secorre al bon rei N'Anfos,

364 B C 15: *barateron* per *bateron*

155 B E 02: *prezar* per *preiar*

mostran lur honors que lur seria lo secors que farion al rei, e ·l perdon qu'ill n'aurion de Dieu.

155 B E 05 Et aqui es la chansos qu'el fes en luec de prezicansa, que ditz: *Hueimais no i conosc razo*.

FqMar 155.B.B (E 384) [198a-198b] HCF

155 B B 01 Folquet de Marceilla si amava la moiller d'En Barral son senhor, ma dona N'Alazais de Rocamartina; e cantava d'ela e fazia sas chansos; e gardava se molt c'om no ·u saubes, per so qu'ela era moiller de son senhor, quar li fora tengut a gran felonía.

155 B B 02 E sa dona si ·ll sofria sos precx e sas chansos, per la gran lauzor qu'el fazia d'ela.

155 B B 03 E ·N Barrals si avia doas serors de gran ben e de gran valor: la una avia nom Na Laura de Saint Jorlan, l'autra avia nom N'Amabelia de Pontenes; abdoas estavon ab En Barral.

155 B B 04 E ·N Folquet avia tant d'amistat ab amdoas, que semblans era qu'el entendes en cascuna per amor.

155 B B 05 E ma dona N'Alazais si crezia qu'el s'entendes en Na Laura e que ·ill volgues ben; e si l'encuzet e si ·ll fon dig per maint cavalier e per maint home, si qu'ela li det comjat, que no volia plus sos precx ni sos digz, e que se partis de Na Laura e que de leis non esperes mais be ni amor.

155 B B 06 Folquetz fo molt tritz e dolens quan sa dona l'ac dat comjat, e laiset solatz e chant e rire; et estet longua sazo en gran marrimen, planhen se de la dezaventura que l'era venguda: qu'el perdía sa dona que amava mais que re del mon per leis a cui el no volia ben si no per cortezia.

155 B B 07 E sobre aquel marrimen el anet vezer l'Emperairitz, moiller d'En Guilem de Monpeslier, que fo filla de l'emperador Emanuel, que fo caps e guida de tota valor e de tota cortezia e de totz ensenhamens.

155 B B 08 E reclamet se az ela de la dezaventura que l'era venguda.

155 B B 09 Et ella lo confortet tan quan poc, e ·l preguet que no ·s degues marrir ni dezesperar, e qu'el per la so'amor degues cantar e far chanso.

155 B B 10 Don el per los precx de l'Emperairitz si fes aquesta chanso que ditz:

01 Tan mou de corteza razo

02 mos chantars, que no ·i puesc faillir.

GuiUss 194.B.A (E 385) [198b] HCG

194 B A 01 Gui d'Uisel si fo de Lemozi, gentil castelas, et el e sei fraire e sos cozis N'Elias eron senhor *de* d'Uisel, qu'es uns rixx castels. E si n'avion mains d'autres.

194 B A 02 E li sei fraire *avia* nom l'uns N'Etbles e l'autre Peire, e ·l cozis avia nom N'Elias.

194 B A 03 E tug catre eron trobador.

194 B A 04 Gui trobava bonas chansos, e N'Elias bonas tensos, e N'Etbles las malas tensos, e ·N Peire descantava tot quan li trei trobavon.

194 B A 05 E Gui si era canorgues de Briude e de Monferran, e si entendet longua sazo en Na Marguarita d'Albusso et en la comtessa de Monferran, don fes maintas bonas chansos.

194 B A 06 Mas lo leguatz de la papa, que venc en aquelas encontradas, li fes jurar que mais no fezes chansos.

194 B A 07 E per lui laiset lo trobar e ·l cantar. Et aqui son escriutas de las soas chansos.

MoMont 305.B.A (E 386) [198b-199a] HCH

305 B A 01 Lo morgue de Montaudo si fo d'Alvernhe, d'un castel quez a nom Vic, qu'es pres d'Orlac.

305 B A 02 Gentils hom fo; e fo faitz morgues de l'abadia d'Orlac.

305 B A 03 E l'abas si ·ll det lo priorat de Montaudo, e lai el se portet ben, de far lo ben de la maizo.

305 B A 04 E fazia cotblas estan en la morguia e sirventes de las razos que corron en aquela encontrada.

305 B A 05 E ·ill cavalier e ·ill baro, per las bonas cotblas qu'el fazia e per los bos sirventes, si ·l traiseron de la morguia e feiron li gran honor, e deron li tot so que ·ill plac ni qu'el demandet; et el portava tot al sieu priorat so qu'el guazanhava.

305 B A 06 Molt crec e meilluret la soa gleiza, portan tota via los draps mongils.

194 B A 01: *de* va eliminato, duplica *d'* subito successivo

194 B A 02: *avia* per *avian* / *avion*

305 B A 07 E tornet s'en az Orlac, al sieu abat, mostran lo meilluramen qu'el avia fait al priorat de Montaudo; e preguet l'abas qu'el li degues far grassia, qu'el se regis al sen del rei N'Anfos d'Arago; e l'abas la ·ill det. Et el s'en anet al rei ab aquesta paraula que l'abas l'avía dicha.

305 B A 08 E ·l reis li comandet qu'el manges carn e dompneges e cantes e trobes; et el si fes.

305 B A 09 E si fo faitz senher del Puei Sancta Maria, a dar l'espavvier.

305 B A 10 Lonc tems ac la senhoria de la cort del Puei, tro que la cortz se perdet.

305 B A 11 E pueis el s'en anet en Espanha, e fo li feita grans honors per totz los reis e per totz los baros.

305 B A 12 Et anet s'en en un priorat en Espanha, quez a nom Vilafranca, quez es de l'abadia d'Orlac.

305 B A 13 E l'abas si la ·ill det.

305 B A 14 Et el la enrequit e la meilluret; e lai el morit. Maintas bonas chansos fes, de las quals son moltas escriutas aisi com vos auziretz.

GsbPoic 173.B.A (E 387) [199a-199b] HCI

173 B A 01 Gaubert de Pueisibot si fo gentils hom, e fo de l'evescat de Lemozi, fils del castela de Pueisibot.

173 B A 02 E fo mes morgues quant era enfans en un mostier quez a nom Saint Launart.

173 B A 03 E saup ben letras e ben cantar e ben trobar.

173 B A 04 E per voluntat de femna issit del mostier e venc s'en aqui on venion tuit aquill que per cortezia volion honor ni benfait: a ·N Savaric de Malleo, et el lo arnesquet a jotglar vestirs e cavals; don el anet pueis per cortz e trobet e fes maintas bonas chansos.

173 B A 05 Et enamoret se d'una donzella gentil e bela, e fazia sas chansos d'ela.

173 B A 06 Et ella non lo voli'amar si non se fezes cavalier e no la prezes per moiller.

173 B A 07 Et el ho dis a ·N Savaric, com la donzela lo *refuidava* per so quar non era cavaliers.

173 B A 08 Don En Savaric lo fes cavalier e ·ill donet alberc e terra e renda, et el pres la donzela per moiller e tenc la a gran honor.

173 B A 09 Et avenc si qu'el anet en Espanha e la donzela remas.

173 B A 10 Et uns cavaliers d'Anclaterra si entendia en ela, e fes tant e dis qu'el *l'en* mena via e tenc la longua sazo per druda, e pueis la laisa malamen anar.

173 B A 11 E quan Gaubertz tornet d'Espanha, el alberguet un ser en la siutat on ella era.

173 B A 12 E quan venc lo ser, el anet deforas per voluntat de femna, et intret en l'alberc d'una paubra femna, que li fon dig que laintre avia una bela donzela; et el intra e troba que aquela donzela si era sa moiller.

173 B A 13 E quant el la vit ac gran dolor entre lor e grant vergonha.

173 B A 14 Et ab leis estet la nueit, e l'endema s'en anet ab ela, e menet la en una mongia, on la fes rendre.

173 B A 15 E per aquela dolor el laiset lo trobar e ·l cantar.

173 B A 16 Mas aqui son escriutas de las soas chansos, si com vos auziretz.

UcBrun 450.B.A (E 388) [199b-200a] HCJ

450 B A 01 N'Uc Brunenc si fo de la siutat de Rodes, que ·s te de la senhoria del comte de Toloza; e fo clergue et apres ben letras, e de trobar fo fort sobtills, e de sen natural. E fes se jotglar e trobet chansos bonas, mas non fes sos.

450 B A 02 Et anet ab lo rei d'Arago et ab En Bernart d'Anduza et ab lo Dalfi d'Alvernhe.

450 B A 03 Et entendet en una borgeza d'Orlac, que avia nom ma dona Galiana; mas ella no ·l volc amar ni retenir ni far negun plazer; e fes son drut del comte de Rodes, e det comjat a N'Uc Brunenc.

450 B A 04 Don N'Uc Brunenc, per la dolor qu'el n'ac, se rendet a l'orde d'Estrosa; e lai el definet. Et aqui son escriutas de las soas chansos.

AimBel 9.B.A (E 389) [200a] HCK

9 B A 01 N'Aimeric de Belenuei si fo de Bordales, d'un castel quez a nom Lespaza, neps de maistre Peire de Corbiac.

173 B A 07: *refuidava* per *refiudava*

173 B A 10: *l'en* per *la*

- 9 B A 02 Clers fo mas fes se jotglar, e trobet bonas chansos e belas d'una dona de Guascuenha, que avia nom Gentil de Rius.
- 9 B A 03 E per leis estet lonc tems en aquela encontrada; pueis s'en anet en Cataluenha, et estet lai tro qu'el morit.
- 9 B A 04 Et aqui son escriutas de las soas chansos.

ArnDan 29.B.A (E 390) [200a] HCL

- 29 B A 01 Arnautz Daniels si fo d'aquela encontrada don fo N'Arnautz de Marueill, de l'evescat de Peiregorc, d'un castel quez a nom Ribairac, e fo gentils hom.
- 29 B A 02 Et amparet ben letras e deleitet se entrobar.
- 29 B A 03 Et abandonet las letras e fes se jotglar, et apres una maneira de trobar en caras rimas, per que sas chansos non son leus az entendre ni az apenre.
- 29 B A 04 Et amet un'auta dona de Guascuenha, moiller d'En Guilem de Bouvila, mas non fo crezut que la dona anc li fezes plazer en dreg d'amor; per qu'el dis :
- 43 Ieu soi Arnautz c'amas l'aura
- 44 e cas la lebre ab lo bou
- 45 e nadi contra suberna.
- Et aqui son de las soas chansos si com vos auziretz.

RmMirav 406.B.A (E 391) [200a-200b] HCM

- 406 B A 01 Raimons de Miraval si fo uns paubres cavaliers, que non avia mas la carta part de Miraval, et en aquel castel non estaven xl home.
- 406 B A 02 Mas per lo sieu bel trobar e per lo sieu bel dire, e quar el saup plus d'amor e de domnei e de totz los faitz avinens e de totz los digz plazens que corron entr'amadors et amairitz, si fo molt onratz e tengutz car per lo bon comte Raimon de Toloza, que ·l clamava N'Audiart et el lui.
- 406 B A 03 E ·l coms li dava los cavals e las armas e ·ls draps que ·ill bezonhaven.
- 406 B A 04 Et era senher de lui e de son alberc, e senher del rei Peire d'Arago e del vescomte de Bezes e d'En Bertran de Saisac e de totz los grans baros d'aquela encontrada.
- 406 B A 05 E non era neguna grans dona ni valens, en totas aquelas encontradas, que non dezires e non se penes qu'el entendes en ella, e qu'el li volgues ben per domestegueza, quar el las sabia plus onrar e far grazir que nuils autr'om;
- 406 B A 06 per que neguna no crezia esser prezada si no fos sos amicx Raimons de Miraval.
- 406 B A 07 En maintas donas entendet e ·n fes maintas bonas chansos; e non crezet que neguna mais li fezes plazer en dreit d'amor, e totas l'enguaneron.
- 406 B A 08 Et aqui son escriutas gran re de las soas chansos. E definet a Lerida, a Sancta Clara de las donas de Sistel.

RmMirav 406.B.C (E 392) [200b-202a] HCN

- 406 B C 01 Ben aves entendut d'En Raimon de Miraval qui fo ni don, en la razo que es escriuta denan las soas chansos; per que no vos vueill dire d'aiso qu'ieu vos ai dig.
- 406 B C 02 Mas el si amava una dona de Carcases, que avia nom la Loba de Pueinautier, et era moiller d'un cavalier ric e poderos de Cabares e parers del castel de Cabaretz.
- 406 B C 03 La Loba si era sobravins e bela e corteza et ensenhada e volontoza de pretz e d'onor; e tuit li valen home e ·ill valen baro de l'encontrada e l'estranch que la vezion si entendion en ela: lo coms de Fois e N'Oliviers de Saisac e ·N Peire Rotgiers de Mirapeis e N'Aimericx de Monreial e ·N Peire Vidal, que fes maintas bonas chansos de leis.
- 406 B C 04 E ·N Raimons de Miraval si l'amava sobre totz coralmen, e fazia sas chansos d'ela e l'enansava son pretz e sa valor, en cantan et en comtan, si com sel c'o sabia meils far de cavalier del mon, et ab plus plazens razos et ab plus bels digz.
- 406 B C 05 E la Loba, per lo gran pretz en qu'el l'avia meza, e qu'ela conoisia qu'el sabia meils enansar donas e dezenansar de nuill home, ella li sufria sos precx e son entendemen, e li prometia de far plazer; e l'avia retengut

baizan.

406 B C 06 Mas ella non li avia amor, ni ·ll fazia ni ·ll dizia plazers mas per enguan; e volia ben al comte de Foïs, tan qu'ela l'avïa fait son drut.

406 B C 07 Et era l'amors paleza de lor e *de* drudaria per totas las encontradas de Carcases; don ela fo decazucha de pretz e d'onor e d'amicx e d'amiguas, que lai tenion per morta tota dona que fassa son drut d'aut baro.

406 B C 08 Quan Miravals auzit la novela del mal qu'ela avia fag, e del mal que totas gens dizion d'ela, e que Peire Vidals n'avïa feita una mala chanso d'ela, *Estarai una gran sazo*, en la cal el dis en unas cotblas:

41 Molt ai mon cor felo
42 per leis, que mala fo:
43 que per un comte ros
44 m'a gitat a bando.
45 Ben par que Loba es,
46 quant ab comte s'enpres
47 e ·s part d'emperador
48 c'a feita sa lauzor
49 per tot lo mon saber;
50 mas qui men non ditz ver.

Miraval si fo sobre totz plus dolens, et ac volontat qu'el se mezes a mal dire d'ela et a decazer d'ela; e pueis el se penset que meils era qu'el se penses enguanar, si com ela avia enguanat lui, qu'el se partis de leis iratz.

406 B C 09 Et anet e si la comenset a defendre, et a cobrir et a razonar del fait del comte de Foïs.

406 B C 10 La Loba auzit que Miraval la defendia e la cobria d'aquest gran mal qu'el'avïa fag, sobre la gran tristeza qu'el avia; si s'alegra molt per la defensio de Miraval, per so qu'ela avia major paor d'el que de totas las autras gens.

406 B C 11 E si ·l fes venir a se, e si ·ll regrasia molt, en ploran, del mantenemen e de la defensio qu'el fazia d'ela.

406 B C 12 E si ·ll dis: «Miraval, s'ieu anc jorn aigui pretz ni valor ni honor ni amiguas ni amicx, ni fui auzida ni prezada luenh ni pres, ni aigui ensenhamen ni cortezia, per vos m'es avengut e de vos ho tenh tot. E com so sia cauza qu'ieu non aia fag tot so en dreg d'amor que vos aves volgut, no m'o a defendut no *calemens* ni amors d'autrui, ans m'en a defendut una paraula que vos disses en una vostra chanso que ditz *Amor me fai cantar et esbaudir*:

15 Bona dona no ·s deu d'amar gequir;
16 e pos tan fai c'az amor s'abandona,
17 no s'en cug trop, ni massa non ho tir,
18 que meins en val totz faitz qu'il dessazona.

406 B C 13 Et ieu volia vos far tan de plazer com onrada razo, per que vos l'acsetz plus quar; qu'eu no m'en volia coitar; que non a mas dos ans e *v* mes que vos retengui baizan, si com vos dizetz en vostras chansos:

49 Passat son *v* mes e dui an
50 qu'ieu retengui a mon coman.

406 B C 14 Aras vei be que vos no me voletz abandonar per lo blasme fals e mensongier que m'aun mes enemix et enemiguas desobre me.

406 B C 15 Per so vos dic que, pueis que vos me mantenes contra tota gen, et ieu me tueill de tota gen per vos, e don vos lo cor e ·l cors per far e per dir tot quan vos voles; e met me del tot en vos et el vostre poder et en vostras mas; e prec vos que ·m deiatz defendre als enemix et a las enemiguas».

406 B C 16 Miravals ab gran alegransa reseup lo don de la Loba, et ac de leis tot so que a lui plac lingua sazo.

406 B C 17 Mas denan si s'era enamoratz de la markeza de Menerba, qu'era joves e gaia e gentils dona, et era moiller del comte de Menerba, e non avia mentit ni enguanat, ni era estada enguanada ni traida.

406 B C 18 E per aquesta se partit Miravals de la Loba.

406 B C 19 E per totas aquestas razos si fes Miravals aquesta chanso que ditz:

01 S'ieu en chantar soven
02 no m'atur ni m'aten,
03 non cugetz que sabers
04 m'en failla ni razos.

La cals chansos es escriuta aisi.

- 406 B D 01 Vos aves entendut d'En Raimon de Miraval com el saup enguanar la Loba e remaner ab leis em patz.
- 406 B D 02 Mas ara vos dirai com N'Alazais de Boisazo l'enguanet, et un'autra apres qu'era sa vezina, c'avía nom N'Esmenjarda de Castras, e ·ill dizia hom La bela d'Albuges.
- 406 B D 03 Abdoas eron de l'evescat d'Albuges: N'Alazais si era d'un castel quez a nom Lombertz, moiller d'En Bernart de Boisazo; N'Aimenguarda si era d'un borc quez a nom Castra: moiller era d'un ric vasvasor qu'era fort de tems.
- 406 B D 04 Raimons de Miraval si s'enamoret de N'Alazais de Boisazo, qu'era joves e gentils e bela, e fort volontoza de pretz e d'onor e de lauzor; e quar ella conoisia qu'En Miravals li podia plus dar pretz et honor que nuils hom del mon, si fo molt alegra quar vit qu'el li volia ben;
- 406 B D 05 e fes li totz los bels semblans e dis li totz los bels plazers que dona deu far ni dire a nuill cavalier; et el la enanset en cantan et en comtan, aitan com poc ni saup; e fes de leis maintas bonas chansos, lauzan son pretz e sa valor e sa cortezia; e mes la en si gran honor que tuit li valen baro d'aquela encontrada entendion en ela: lo vescoms de Bezers e ·l coms de Toloza e ·l reis Peire d'Arago, als cals Miravals l'avía tan lauzada, que ·l reis, senes vezer, n'era fort enamoratz, e l'avía mandat sos mesatges e sas letras e sas joias; et el eis moria de volontat de leis vezer.
- 406 B D 06 Don Miravals se penet que ·l reis la vengues vezer, e ·n fes una cotbla en la chanso que ditz *Ab la forsa dels freis*:
- 41 S'a Lumbertz corteia ·l reis,
42 per tostems er jois ab lui;
43 e si tot s'es sobradreis,
44 per un be l'en venran dui:
45 que la cortezi'e ·l jais
46 de la bella N'Alazais
47 e la fresca colors e ·ill pel blon
48 faun tot lo setgle jauzion.
- 406 B D 07 Don lo reis s'en venc en Albuges et a Lombertz per ma dona N'Alazais; e ·N Miravals venc ab lo rei, preguan lo rei qu'el li degues valer et ajudar ab ma dona N'Alazais.
- 406 B D 08 Fort fo erebutz et onratz lo reis e vegutz volentiers per ma dona N'Alazais.
- 406 B D 09 E ·l reis, ades que fo asetatz apres d'ela, si la preguet d'amor; et ella li dis ades de far tot so qu'el volia.
- 406 B D 10 Si que la nueit ac lo reis tot so que ·ill plac de leis.
- 406 B D 11 E l'endema fo saubut per tota la gen del castel e per tota la cort del rei.
- 406 B D 12 E ·N Miraval, que atendia esser ríx de joi e per los precx del rei, auzit aquesta novela.
- 406 B D 13 Fo ·n tritz e dolens; e vai s'en e laisa lo rei.
- 406 B D 14 Longuamen se plais del mal que la dona l'avía fag e de la felonía que ·l reis avía feita de lui.
- 406 B D 15 Don el d'aquesta razo fes aquesta chanso que ditz: *Entre dos volers sui pensius*, la cals es escriuta aisi.

RmMirav 406.B.E (E 394) [203a-203b] HCP

- 406 B E 01 Quan lo coms de Toloza fo dezeretatz per la Gleiza e per los Franses et ac perduda Argensa e Belcaire, e li Franses agron Saint Gili et Albuges e Carcases, e Bederres fon destruitz, e ·l vescoms de Bezers era mortz, e tota la bona gens d'aquelas encontradas foron morta e fugida a *Toloza*, com qui el se clamava Audiartz; e vivia ab gran dolor per so que tota la bona gens don el era senher e maistre e donas e cavalier eron mort e dezeretat; pueis avía sa moiller perduda, si com vos auziretz, e sa dona l'avía trait et enguanat; et el avía son castel perdut.
- 406 B E 02 Et avenc se que ·l reis d'Arago venc a Toloza, per parlar al comte e per vezer sas serors ma dona Elienor e ma dona Sancha; e si confortet molt las serors e ·l comte e ·ill filol e la bona gen de Toloza, e promes al comte qu'el li recobraría Belcaire e Carcasona, et a ·N Miraval lo sieu castel, e que faría si que la bona gens cobrarion lo joi c'avion perdut.
- 406 B E 03 E ·N Miravals, per joi qu'el ac de la promessio que ·l rei fes al comte et a lui de rendre so c'avion perdut, e per lo tems d'estat qu'era vengutz, ja agues el preponut de non far chansos entro quez agues cobrat lo castel

406 B D 06: nella citazione dell'incipit di (*Ar*) *Ab la forsa: dels per del*

406 B E 01: dopo *e fugida a Toloza* manca *Miraval era col comte de Toloza*, per *saut-du-même-au-même*

de Miraval que avia perdut, e car s'era enamoratz de ma dona Elienor, moiller del comte, qu'era la plus bela dona del mon e la meiller, a la cal el non avia encara fait semblan d'amor, el fes aquesta chanso que ditz:

01 Bel m'es quieu chant e coindei

02 pos l'aur'es dousa e ·l tems guais,

la qual vos auziretz, qu'es escriuta aisi.

406 B E 04 E cant ac feita la chanso, el la trames al rei en Arago.

406 B E 05 Per que ·l reis venc ab mil cavaliers a servizi del comte de Toloza, per la promessio qu'el avia feita de recobrar la terra que ·l coms avia perduda.

406 B E 06 Don lo reis fo mortz per los Franes denan Murel, ab totz los mil cavaliers c'avias ab se, que nuils non escapet que non fos mortz.

RmMirav 406.B.D (E 395) [203b-205a] HCQ

406 B D 16 Dig vos ai de N'Alazais de Boisazo com enguanet Miraval e ·l trai et ausis si mezeissa.

406 B D 17 Et aras vos vueill dire com N'Aimenjarda de Castras, la cals era dicha La bella d'Albuges, si com ieu vos ai dig en autre luec, l'enguanet e ·l trai.

406 B D 18 N'Aimenjarda de Castras saup com N'Alazais de Boisazo l'avias enguanat e trait.

406 B D 19 Si mandet per Miraval, et el venc.

406 B D 20 Et ella li dis com era dolenta d'aiso que se dizia de N'Alazais, e dolenta de l'ira c'avias del failliment d'ela; e qu'ela avia cor e voluntat de faire esmenda a lui, de se mezeissa, del mal que N'Alazais avia fait de lui.

406 B D 21 Et el fo leus az enguanar, quan vit lo bel semblan e ·ls avinens digz ab qu'ela li prezentava l'esmenda del dan qu'el avia pres; e ·l dis qu'el volia volontiers penre esmenda d'ela, del mal que N'Alazais avia fait de lui.

406 B D 22 Et aquesta anet e pres lo per cavalier e per servidor.

406 B D 23 E ·N Miravals la comensa a lauzar et a grazir et a enansar son pretz e sa honor e sa valor e sa beutat e son joven.

406 B D 24 E la dona avia sen e saber e cortezia, e saup guazanhar amicx et amiguas.

406 B D 25 E ·N Olivers de Saisac, uns gentils bars d'aquela encontrada, si entendia en ela; e dizia li de penre la per moiller.

406 B D 26 E ·N Miravals, quan vit que l'avias tant montada en pretz et en honor, si volc aver guizado; e si la preguet qu'ela li fezes plazer en dreg d'amor.

406 B D 27 Et ella dis que no ·ill fari'amor per nom de drudaria; qu'enans lo volria per marit, per so que lur amors non se pogues mais partir ni rompre, e qu'el degues sa moiller cassar de se, la cals avia nom ma dona Caudairenca.

406 B D 28 Don Miravals fo fort alegres, quant auzit qu'ela ·l volia per marit; et anet s'en al sieu castel, e si dis a ssa moiller qu'el no volia moiller que saubes trobar: que asatz avia en un alberc d'un trobador, e qu'ela s'apareilles d'anar a l'alberc de son paire, qu'el no la tenia plus per moiller.

406 B D 29 Et ella entendia en un cavalier, quez avia nom Guilem Bremon, don ella fazia sas dansas.

406 B D 30 Quant ella auzit so que Miraval li dis, feis se fort irada, e dis qu'ela volia mandar per sos parens e per sos amicx.

406 B D 31 E mandet per En Guilem Bremon, que la vengues penre, qu'ela s'en volia anar ab lui e penre per marit.

406 B D 32 Guilems Bremons, quant auzit la novela, fo molt alegres; e pres cavaliers e monta a caval e venc s'en al castel de Miraval e deisendet a la porta.

406 B D 33 E Na Caudairenca ho saup e dis a ·N Miraval que ·ill sei paren e ·ill sei amic eron vengut per lei, e qu'ela volia anar ab lor.

406 B D 34 Miravals fo fort alegres e sa moiller plus.

406 B D 35 La dona fo aparellada d'anar; e Miravals la mena fora e troba En Guilem Bremon e los companhos; e reseup los molt fort.

406 B D 36 Can la dona volc montar a caval, si dis a Miraval que, pueis que la soa voluntatz era qu'el se volia partir d'ela, que la des a ·N Guilem Bremon per moiller.

406 B D 37 Miraval dis que volontiers, s'ela ho volia.

406 B D 38 E ·N Guilem se trais enan e pres l'anel per espozar.

406 B D 39 E ·N Miravals la ·ill dona per moiller et anaisi la ·n mena via.

406 B D 40 E ·N Miravals, quant ac partida la moiller de si, anet s'en a ma dona N'Aimenjarda, e si ·ll dis qu'el avia fait lo sieu comandamen: que sa moiller avia laisada e maridada, e qu'ela degues faire e dire so qu'ela l'avias

promes.

406 B D 41 E la dona si dis qu'el avia ben fait, e que s'en anes a son castel e que fezes son apareillamen de leis recebre e de venir per ela, quar ela mandaria tost per el.

406 B D 42 Miravals s'en anet e fes son apareillamen de leis recebre e de venir per ela e de far grans nosas.

406 B D 43 Et ella manda per N'Olivier de Saisac; et el venc tost.

406 B D 44 Et ella li dis com ella avia cor e voluntat de far tot so qu'el volia, de marit penre lui.

406 B D 45 Et el fo lo plus alegres hom del mon.

406 B D 46 Et ordeneren si lur fait que lo ser l'en mena via al sieu castel, e l'endema l'espoza; e fes grans nosas e grans cortz.

406 B D 47 La novela venc a ·N Miraval que la dona avia pres N'Olivier de Saisac per marit.

406 B D 48 Fort fo dolens e tritz qu'ela li avia fait sa moiller laisar e qu'ela l'avia promes que ·l penria per maritz e que ·l avia fait far l'apareillamen de las nosas; e dolens de N'Alazais de Boisazo, del mal que fes ab lo rei d'Arago.

406 B D 49 E si perdet tot joi e tot alegrier e tot solas e cantar e trobar; et estet si com hom esperdutz ben dos ans.

406 B D 50 E maint cavalier trobador s'en derezion de lui, de las mensonjas que las donas avion faitas de lui.

406 B D 51 Mas una gentil joves dona, que avia nom ma dona Bruneisens de Cabaretz, moiller d'En Peire Rotgier de Cabaretz, qu'era enveja de pretz e d'onor, si ·l mandet saludan e confortan, e preguan qu'el se degues alegrar per amor de leis, e qu'el saubes per veritat qu'ela l'anaria vezer s'il no venia ves leis, e li faria tan d'amor qu'el conoisera be qu'ela no ·l volia enguanar.

406 B D 52 E d'aquesta razo si fes aquesta chanso que vos auziretz: *Ben aia ·l mesatgier*.

PoChapt 375.B.A (E 396) [205a] HCR

375 B A 01 Pons de Cabdueill si fo uns gentils bars de l'evescat del Puei Sancta Maria.

375 B A 02 E sabia ben trobar e ben viular e ben cantar.

375 B A 03 E bos cavaliers fo d'armas e gen parlans e gen dompnejans e grans e bels e ben ensenhatz e fort escas d'aver; mas si s'en cobria ab gen acullir et ab far honor de sa persona.

375 B A 04 Et amet per amor ma dona N'Alazais de Mercuer e moiller de N'Ozill de Mercuer, que fo filla d'En Bernart d'Anduza, d'un onrat baro qu'era de la marca de Proensa.

375 B A 05 Molt l'amava e molt la lauzava e fes maintas bonas chansos de leis.

375 B A 06 E tan quant ela visquet non amet outra; e quant ella fon morta, el se crozet e paset outra mar, e lai morit.

375 B A 07 Et aqui son escriutas gran re de las soas chansos.

PoChapt 375.B.B (E 397) [205a-206a] HCS

375 B B 01 Pons de Cabdueill amet, si com avetz auzit denan, ma dona N'Alazais de Mercuer, moiller d'un gran comte d'Alvernhe, e fo filla d'En Bernart d'Anduza, e fo molt amatz per ela.

375 B B 02 E molt fo lur amors grazida per totas las bonas gens, e maintas *bela* cortz e maintas belas jostas e maint bel solatz en foron fait, e maintas belas chansos.

375 B B 03 Et el, estan en aquela honor com ela et en aquest'alegreza, ac voluntat, si com fols amicx que non sap ni pot sufrir gran benanansa, de proar s'ila li volia be, qu'*ela* no crezia a sos hueils ni als plazers plazens ni a las onradas honors qu'ela li fazia ni ·ll dizia.

375 B B 04 E si acordava en son fol cor, qu'el fezes semblan qu'el s'entendes en outra dona, en N'Audiartz, qu'era moiller del senher de Marceilla.

375 B B 05 E si fes aquest pensamen, que si a sa dona pezava s'il se lonhava d'ela, adonx podia saber qu'ela li volia ben; e si a leis plazia, era ben conort qu'ela no l'amava.

375 B B 06 Et el, com fols que no ·s recre tro qu'a pres lo dan, comensa si a lonhar de ma dona N'Alazais et a traire se a ma dona N'Audiartz et a dire ben d'ela.

375 B B 07 E dis d'ela:

375 B B 02: *bela* per *belas*

375 B B 03: *ela* per *el*

- a Non vueill aver l'emperi d'Alamanha
- b si N'Audiartz no vezion mei hueill
- c e non dic trop, si ·m viest gais ni ·m despueill
- d ni ·ll ren merces, quar li plac ma companha.

375 B B 08 Ma dona N'Alazais, quan vit que Pons de Cabdueill, qu'ela avia tant amat et onrat, s'era lonhatz d'ela et era ·s atraitz a ma dona N'Audiartz, ela n'ac fort gran desdenh, si quez anc non fo persona a qui ela parles de lui ni ·n demandes; e qui l'en parlet, ela no ·ill respondet.

375 B B 09 Ab gran cort et ab gran dompnei ela vivia.

375 B B 10 Pons de Cabdueill anet dompnejan per Proensa lingua sazo, e fugen a las honors de ma dona N'Alazais.

375 B B 11 E quant el vi e saup qu'ela no s'en mostrava irada ni ·ll mandava mesatge ni letras, et el si penset que mal avia fait; si s'en comensa a tornar en la soa encontrada, e comensa se a partir de la fola provazo que avia feita, e manda sos mesatges e sas letras az ela; mas ella no volc escoutar ni auzir.

375 B B 12 Et el comensa esser tritz e dolens; e mandet letras e cotblas humils ab grans prex az ela, que degues sofrir que li vengues denan razonar la soa razo e pregar e clamar merce;

375 B B 13 qu'ela degues penre venjansa de lui, si el avia feita ofensio ves ela; mas no ·ill valc escoutar ni merce ni razo;

375 B B 14 don el fes aquesta chanso que ditz: *Si com sel qu'a pron de valedors.*

375 B B 15 Et aquesta chanso no ·ill valc nien ab la dona, e si ·n fes un'autra que ditz:

- 01 Qui per nessi cuidar
- 02 fai trop gran faillimen,
- 03 a dan li deu tornar.

375 B B 16 Ni aquesta no ·ill valc re eisamen, que ma dona N'Alazais lo volgues tornar en grassia ni volgues creire qu'el se fos lonhatz de leis per proar si ela en seria alegre ho no, si el se partis d'ela.

375 B B 17 Don el anet a ma dona Maria de Ventadorn et a ma dona la comtessa de Monferran et a la vescomtessa d'Albusso, e si *la* amenet a Mercuer, a ma dona N'Alazais clamar merce, qu'ela li rendes grassia.

375 B B 18 per amor de las dompnas.

375 B B 19 E ·N Pons de Cabdueill fo plus alegres que hom del mon, e dis que jamais non se fenheria plus per proar sa dona.

375 B B 20 Et aqui son escriutas de sas chansos d'aquesta razon, si com vos auziretz.

GlSt-Did 234.B.A (E 398) [206a-206b] HCT

234 B A 01 Guilem de Saint Leider si fo uns ricx castelas de Noiallac, de l'evescat del Puei Sancta Maria.

234 B A 02 E fo onratz hom, bos cavaliers d'armas, e larcx d'aver e molt ensenhatz e molt cortes e molt grazitz.

234 B A 03 Et entendet en la markeza de Polonhac, qu'era serors del Dalfi d'Alvernhe e moiller del vescomte de Polonhac.

234 B A 04 E ·N Guilem si cantava de leis e fes per leis maintas bonas chansos, e dizia li Bertran;

234 B A 05 et a ·N Ugo Manescalc dizia autressi Bertran, lo quals era sos companhs e sabia tot lo fait d'En Guilem e de la markeza; e tug trei se clamaven Bertran l'uns l'autre.

234 B A 06 Molt agron gran alegria ensemz tug trei; mas *En* Guilem de Saint Leider tornet en gran tristesa, qu'ill dui Bertran feiron gran felonía de lui, si com vos auziretz en la razo de las soas chansos. Et aqui son de las soas chansos si com podetz auzir.

GlSt-Did 234.B.B (E 399) [206a-207a] HCU

234 B B 01 Dig vos ai d'En Guilem de Saint Leidier qui fo ni don, e quals fo sa dona, e com N'Ugo Manescalcx fon sieus, e com tug trei se clamavon Bertran l'un l'autre, En Guilems ab la markeza e com N'Uc.

234 B B 02 Lonc tems l'avi'amada et onrada e Guilems la markeza, e molt lonc tems avia durat lur amors, e molt l'avien menada *avinemnen* senes blasme e senes folor, quar molt tenion cubert so que fazia a tener cubert et en

375 B B 17: *la (menet)* per *las*

375 B B 18: manca *Et ella o fetz* a inizio frase

234 B A 06: *En* per *a ·N*

crezensa; e molt s'alegravon totas las gens de l'amor de lor, per so quar maint fait avinen s'en fazion e s'en dizion per la lor amor.

234 B B 03 Et en aquela sazo si avia una molt prezada dona e molt bela e molt ensenhada en Vianes, la comtessa de Rossinhol; e tug li valen home li portavon gran honor e gran revenensia, e ·N Guilems plus que tug li autre.

234 B B 04 Molt la lauzava e molt la prezava e molt la vezia volontier; e tan se deleitava en parlar d'ela, que tota gens crezion qu'el fos sos cavaliers.

234 B B 05 E la dona si ·l vezia plus volontiers que negun cavalier del mon, e plus se deleitava de lui; et el se deleitava tan d'ela qu'el n'estava de vezer la marqueza.

234 B B 06 E la marqueza s'en engelozit e crezet veramen qu'el fos sos drutz, e totas las gens ho dizion.

234 B B 07 Et ella mandet per N'Ugo Manescalc e si se clamet de N'Ugo fortmen, e si dis qu'ela s'en volia venjar al sen de lui:

234 B B 08 «Et anaisi qu'ieu vos vueill faire mon cavalier, per so qu'ieu sai qui vos es, e sai qu'ieu non poiria mais trobar negun cavalier mas vos c'a me se covengues, ni don el tan deia esser iratz com de vos.

234 B B 09 E si vueill anar en pelegrinatge a Saint Antoni en Vianes, e vueill que vos venhatz ab mi.

234 B B 10 E vueill anar a l'alberc a Saint Leider, en la soa maizo, et en la soa cambra jazer et el sieu leit; et en aquel leit vueill que vos dormatz ab me».

234 B B 11 N'Ucx Manescalcx, quant auzit aiso que la dona li dizia, el se meravillet molt e dis a la marqueza:

234 B B 12 «Ma dona, trop me dizes gran honor e ·l mager plazer quez anc fos digz a cavalier.

234 B B 13 Ve ·us me a totz los vostres comans».

234 B B 14 La dona s'apareillet d'anar a Saint Antoni, e mes se en la via ab las soas donzelas et ab cavaliers assatz e venc s'en a l'alberc a Saint Leider e desmontet en l'alberc d'En Guilem.

234 B B 15 E ·N Guilems non era el castel, mas plus fo la dona reseubuda et onrada e servida fortmen a sa voluntat et a son plazer: e la nueit se colgua N'Uc Manescalc ab si el leit d'En Guilem.

234 B B 16 La novela fo saubuda per tota la encontrada; don Guilems fo tritz e dolens outra mezura; mas no volc mostrar brau semblan a la marqueza ni a son Bertran, ni far guerra ni far semblan qu'el en crezes nien; mas si s'esforset de servir la comtessa de Rossinhol e de partir lo cor de la marqueza;

234 B B 17 e fes aquesta chanso que ditz: *Pos tant me fors'amors que m'a fait entremetre*, la cals es escriuta aisi, si com vos auziretz.

234 B B 18 E pueis dis en la repreza:

43 Bertran, Bertran, ben feira a mespendre

44 si ·ll mensionja fos vers, aillors feir'az enpendre.

GlSt-Did 234.B.C (E 400) [207b-208a] HCV

234 B C 01 Dig vos ai d'En Guilem qui fo ni don.

234 B C 02 E si amava la comtessa de Polonhac, la cals avia nom marqueza, si com vos aves auzit.

234 B C 03 Molt era savia et ensenhada.

234 B C 04 E ·N Guilems de Saint Leider si l'avia amada et onrada lingua sazo e fazia sas chansos d'ela, et ella no ·l volia retenir per cavalier ni far negun plazer en dreg d'amor; ans, quan venc a la perfi, si ·l dis la vescomtessa:

234 B C 05 «Guilem, si ·l vescoms mos maritz no m'o comandava e no m'en preguava, ieu no tenria vos per cavalier ni per servidor».

234 B C 06 E ·N Guilem de Saint Leider, quant auzit la responsio de la marqueza, fo molt tritz e molt dolens; e si s'en anet pensan en cal guiza el se pogues enginhar com el fezes la comtessa preguar a son marit lo comte, qu'ela lo degues retenir per son cavalier; et acordet se qu'el fezes un vers en persona del marit, que ·l maritz pregues sa dona per lui.

234 B C 07 E ·l vescoms, lo maritz de la dona, se deleitava molt en sas chansos et en sos vers, e cantava molt ben.

234 B C 08 Et En Guilem anet e fes lo vers que ditz:

01 Dompna, ieu vos sui mesatgiers,

02 et el vers entendetz de cui.

234 B B 02: e (Guilems) per En; avinemnen per avinemen

234 B B 07: necessariamente, il secondo Ugo è erroneo e va rimpiazzato con Guilem

234 B B 17: nella citazione dell'incipit di *Pos tant me fors'amors*, punto metrico dopo *amors*

- 234 B C 09 E quant ac fait lo vers, el lo mostret al vescomte de Polonhac, al marit de la dona, e comtet li la razo per qu'el l'avia fait: c'una soa dona l'avia dig qu'ela no l'amaria si no la fazia preguar a son marit.
- 234 B C 10 E ·l vescoms fo molt alegres del vers can l'auzit, e saup la razo per qu'era faitz; et apres lo fort volontiers, et ades, quan lo saup, comdet la razo a sa moiller.
- 234 B C 11 E la dona entendet ades la razo e recordet se d'aiso qu'ela avia dig e promes, e dis a si meteisa:
- 234 B C 12 Hueimais no mi pusc ieu defendre az aquest.
- 234 B C 13 Et a cap d'una gran pessa de tems, En Guilem si venc sa dona vezer e si ·ll mostret e dis com el avia fait tot son comandamen e com l'avia feita preguar a son marit, e qu'ela, per merce, degues creire los sieus precx et aquels de son marit.
- 234 B C 14 Don la dona lo reseup per cavalier e per servidor.
- 234 B C 15 E lor amors estet et anet si com denan ai dig en l'autra razo.
- 234 B C 16 Et aisi es lo vers si com vos auziretz: *Don', ieu vos sui mesatgiers.*

AimPeg 10.B.A (E 401) [208a] HCW

- 10 B A 01 N'Aimeric de Peguilla si fon de Toloza, fils d'un borges qu'era mercadiers, que tenia draps a vendre.
- 10 B A 02 Et apres chansos e sirventes, mas molt mal cantava.
- 10 B A 03 Et enamoret se d'una borgeza sa vezina.
- 10 B A 04 Et aquela amors li mostret trobar.
- 10 B A 05 E si fes de leis maintas bonas chansos.
- 10 B A 06 Mas si se mesklet ab leis lo maritz d'ela e fes li dezonor.
- 10 B A 07 E N'Aimericx si s'en venguet, qu'el lo ferit d'un'espaza per la testa.
- 10 B A 08 Per que ·l covenc az issir de Toloza e faidir.
- 10 B A 09 Et anet s'en en Cataluenha.
- 10 B A 10 E ·N Guilems de Bergueda si l'acuillit; et el enanset lui e son trobar.
- 10 B A 11 E det li son palafre e sos vestirs.
- 10 B A 12 E presentet lo al rei N'Anfos de Castela, que ·l crec d'armas e d'onor.
- 10 B A 13 Et estet en aquelas encontradas lonc tems.
- 10 B A 14 Pueis s'en venc en Lorbardia, on tug li bon home li feiron gran honor.
- 10 B A 15 Et en Lombardia definet en eretgia, segon c'om ditz. Et aqui son escriutas de las soas chansos gran re, si com vos auziretz.

Peirol 366.B.A (E 402) [208a-208b] HCX

- 366 B A 01 Perols si fo uns paubres cavaliers d'Alvernhe, d'un castel quez a nom Perol, qu'es en l'encontrada del Dalfin, al pe de Rocafort.
- 366 B A 02 E fo cortes hom et avinens de la persona.
- 366 B A 03 E ·l Dalfis d'Alvernhe si ·l tenia ab se e ·l vestia e ·ill dava caval et armas.
- 366 B A 04 E ·l Dalfin avia una seror que avia nom Saill de Claustra, bella et avinens, et era moiller d'En Bernart de Mercuer, d'un gran baro d'Alvernhe.
- 366 B A 05 E ·N Perols si l'ama per amor, e ·l Dalfis si la preguava per lui e s'alegrava molt de las chansos que Perols fazia d'ela; e tan que la dompna li volia ben e ·ill fazia plazer d'amor a saubuda del Dalfi.
- 366 B A 06 E l'amor de lor montet tan si que ·l Dalfi s'engelozit d'ela e partit Perol de si, e no ·l vestit ni l'armet ab si. Don Perols non se poc mantener per cavalier, si se fes jotglar, et anet per cortz e fes maintas bonas chansos, de las cals son escriutas si com vos auzir poiretz. E pres moiller en Monpeslier e ·i definet.

RbVaq 392.B.A.a (E 403) [208b-209a] HCY

- 392 B A 01 Raimbautz de Vaqueiras si fo fils d'un paubre cavalier de Proensa, del castel de Vaqueiras, que avia nom Peirors, qu'era tengutz per mat.
- 392 B A 02 E Raimbautz si se fes jotglar et estet longua sazo ab lo primse d'Aurengua Guilem dels Baus.
- 392 B A 03 Ben sabia chantar e far cotblas e sirventes; e ·l primses d'Aurengua si ·ll fes gran ben e gran honor, e l'enanset e ·l fes conoiser e prezar a la bona gen.
- 392 B A 04 Pueis se partit de lui e venc s'en a Monferrat, a messer lo marques Bonifasi.

- 392 B A 05 Et estet en sa cort longuamen.
 392 B A 06 E crec de sen e d'armas e de trobar fortmen.
 392 B A 07 Et enamoret se de la seror del marques, que avia nom ma dona Beatritz, que fo moiller de N'Enric del Carret.
 392 B A 08 E trobet de leis maintas bonas chansos.
 392 B A 09 Et apelava la en sas chansos Bel cavalier.
 392 B A 10 E fon crezut qu'el li volgues ben per amor.
 392 B A 11 E quan lo marques passet en Romania, el lo menet ab se e fes lo cavalier.
 392 B A 12 E det li gran terra e gran renda el regisme de Salonic.
 392 B A 13 E lai el morit et aqui son de las soas chansos.

RbVaq 392.B.B (E 404) [209a-209b] HCZ

- 392 B B 01 Ben aves entendut qui fo Raimbaut de Vaqueiras ni com venc az onor, ni per qui.
 392 B B 02 Mas si vos vueill dire que, quan l'ac fait cavalier lo bons marques de Monferrat, Raimbautz si s'enamoret de ma dona Beatritz, sa seror e seror de ma dona N'Alazais de Salutz.
 392 B B 03 Molt l'amet e la deziret, gardan se qu'ill non saubes ni autre; molt l'enanset son pretz e sa valor, e mains amicx li guazanhet e maintas amiguas de luenh e de pres.
 392 B B 04 Et ella si ·ll fazia gran honor d'acuillimen.
 392 B B 05 Et el moria de dezirier e de temensa, qu'el no l'auzava preguar d'amor ni far semblan qu'el entendes en ella.
 392 B B 06 Mas, com hom destreitz d'amor, e si ·ll dis com el amava una dona gentil e jove e valen, et avia gran privadansa ab ella, e no l'auzava dir lo ben qu'el li volia ni mostrar, ni preguar d'amor, tan temia sa gran ricor e sa onrada valensa;
 392 B B 07 e preguet la per Dieu e per merce qu'ela li degues dar conseil, s'il li *dizia* son cor ni sa voluntat ni la pregua d'amor, ho si morria selan e temen et aman.
 392 B B 08 Aquela gentil dona, ma dona Beatritz, quant auzit so que Raimbaut dizia e conoc l'amoroza voluntat d'En Raimbaut, e denan era ben aperceubuda qu'el moria languen deziran per ella, si la toca piatat et amors, e si ·ll dis:
 392 B B 09 «Raimbaut, ben cove que totz fis amicx, si avia una dona gentil que ·ll port honor e temensa a mostrar l'amor qu'el ha az ela; mas enans qu'el *nueira*, si ·ll don conseil qu'el li digua l'amor e la voluntat qu'el li porta e qu'el la prec que ·l prenda per servidor e per amic.
 392 B B 10 Et asegur vos be: si la dona es savia ni corteza, qu'ill non ho penra en mal ni en dezonor, ans l'en prezara mais e l'en tenra per meillor home.
 392 B B 11 Et a vos don conseil que vos a la dona que amas deiatz dire lo cor e la voluntat que vos li aves, e que vos la deiatz preguar que vos retengua per servidor e per cavalier; que vos ses aitals cavaliers que non es dona el mon que no ·us deia retenir volonteira per cavalier e per servidor.
 392 B B 12 Qu'ieu vi que ma dona N'Alazais, comtessa de Saluza, sofria Peire Vidal per entendedor; e la comtessa de Burlatz Arnaut de Marueill; e ma dona Maria Gauselm Faïdit; e la dona de Marceilla Folquet de Marceilla.
 392 B B 13 Per qu'ieu vos do conseil et austorgui que vos, per la mia paraula e per la mia segurtat, la pregues e l'enqueiras d'amor».
 392 B B 14 En Raimbautz, quant auzit lo conseil qu'ela li dava e l'aseguramen qu'ela li fazia e l'autorc qu'ela li prometia, si li dis qu'ela era eisa aquela qu'el amava e de la cal el avia quis conseil e demandat.
 392 B B 15 E ma dona Beatris si dis qu'el fos ben vengutz, e qu'el s'esforses de far ben e de dire e de valer, e qu'ela lo volia retenir per cavalier e per servidor, e qu'el se degues esforsar.
 392 B B 16 Don Raimbautz s'esforset de dir e de far ben, e d'enansar ma dona Beatritz aitan can poc.
 392 B B 17 E fes adonx aquesta chanso que es escriuta aisi: *Era ·m requer sa costum'e son us.*

Perd 370.B.A (E 405) [210a] HDA

- 392 B B 07: *dizia* per *diria*
 392 B B 08: adottato la scansione di Boutière-Schutz, ma è possibile che *Aquela gentil dona* in apertura di paragrafo debba essere consierato complemento oggetto dell'*aman* di 392 B B 07
 392 B B 09: *nueira* per *mueira*

370 B A 01 Perdigon si fon jotglar e saup ben trobar e ben chantar e ben viular.
 370 B A 02 E fon de l'evescat de Javauda, d'un borc quez a nom Lespero.
 370 B A 03 E fon fils d'un paubre home qu'era pescaire.
 370 B A 04 E per son sen e per son trobar montet en gran pretz et en gran honor, que ·l Dalfis d'Alvernhe lo tenc per son cavalier e ·l vestia e l'armava ab se, e ·ill det terra e renda.
 370 B A 05 E tug li primse e ·ill gran home e ·ill gran baro li fazion gran honor.
 370 B A 06 De grans bonas venturas ac lonc tems.

Perd 370.B.B.b (E 405@) [210a-210b] HDB

370 B B b 01 Et es<...>en aquella honor et en aquel pretz, el anet ab lo primse d'Aurengua En Guilem dels Baus et ab En Folquet de Marceilla evesque de Toloza et ab l'abas de Sistel a Roma, sercan lo mal del comte de Toloza et az ordenar la cruzada.
 370 B B b 02 Per que fon dezeretatz lo bos coms Raimons de Toloza, e sos neps lo coms de Bezers e mortz Tolzan e Caersin e Bederres et Albuges fon destruitz, e mortz lo reis Peire d'Arago ab mil cavaliers davan Murel e xx milia d'autres homes en foron mortz.
 370 B B b 03 A totz aquetz faitz far et azordenar fon Perdigos, e ·n fes prezicansa en cantan, per que las gens se crozeron; e fes lauzor a Dieu quar li Franses avion desconfit lo rei d'Arago e mort, lo cals lo vestia ab se.
 370 B B b 04 Per qu'el decazec de pretz e d'onor e d'aver; e l'agren enequitat tug li valen home que remazeron viu, que no ·l volgron vezer ni auzir.
 370 B B b 05 E tug li baro de la soa amistat foron mort per la guerra: lo coms de Monfort e ·N Guilem dels Baus e tug l'autre c'avion feita far la cruzada; e lo coms Raimons ac recobrada la terra.
 370 B B b 06 Perdignons non auzet anar ni venir; e ·l Dalfins d'Alvernhe li ac touta la terra e la renda qu'el l'avia dada.
 370 B B b 07 El s'en anet a Lombert del Monteill, qu'era genre d'En Guilem dels Baus, e preguet lo que ·l fezes rendre en una maizo de l'orde de Sistel quez a nom Cujabela.
 370 B B b 08 Et el lo fes recebre en una morguia per morgue; e lai el definet.
 370 B B b 09 Et aqui son escriutas de las soas chansos.

BtBorn 80.B.A.b (E 406) [210b] HDC

80 B A b 01 Betran de Born si fo de Lemozi <...>, coms d'Autafort, que ·i avia prop<...>de mil homes.
 80 B A b 02 Et avia fraires e cujava ·ls dezeretar, si no fos lo reis d'Anclaterra.
 80 B A b 03 Molt fo bon trobador de sirventes et anc no fes chansos fors doas; e ·l reis d'Arago donet per moiller las chansos d'En Guiraut de Borneill a sos sirventes.
 80 B A b 04 Et aquel que cantava per el avia nom Pepiol. Et era azautz hom e cortes.
 80 B A b 05 E clamava Rassa lo comte de Bretanha, e lo rei d'Anclaterra Oc_e_No, e ·l Rei Jove son fill Marinier.
 80 B A b 06 Et avia aital uzatge c'ades fazia mesclar guerra entre ·ls baros e fes mesclar lo pair'e ·l fill d'Anclaterra, tant entro ·l Jove Rei fo mortz d'un cairel en un castel de Bertran de Born.
 80 B A b 07 E Bertran de Born si ·s vanava qu'el cujava tan valer que ja no cujava que totz sos sens l'agues mestier.
 80 B A b 08 E pueis lo reis lo pres, e quant l'ac pres, el li dis:
 80 B A b 09 «Bertran, aura ·us encara mestier totz vostre sens».
 80 B A b 10 Et el respos qu'el avia tot son sen perdut quan lo Rei Joves morit.
 80 B A b 11 Adonx si ploret lo reis de son fill e perdonet li e ·l vestit e ·ill det terras et honors.
 80 B A b 12 E visquet longuamen el setgle, e pueis rendet se a l'orde de Sistel.
 80 B A b 13 Et aqui trobares de sos sirventes.

GlPCaz 227.7 TD (E 407) [211a-211b] HDD

00 <...>s e partimens
 01 <...>rt de la bar<...>platz

02 chan<...>ai razon
 03 <...>ras vueill <...>e vos e me
 04 <...>alque pla<...>atz
 05 e digatz <...>penriatz:
 06 c'om <...>es a vostra gu<...>
 07 <...>tot aqui on <...>atz
 08 bels dos <...>
 09 <...>on saber,
 10 ho <...>
 11 <...>ar autrestan,
 12 ma<.> que <...>grat pauc ni gran
 13 *no ·us* en saubes sel c'o penria.
 14 Peire de Cazals, cui sec gratz
 15 e bon pretz del fag que mante,
 16 p<..> a del setgle, et ieu cre
 17 que dos deu esser mercejatz
 18 ho grazitz ho guazardonatz
 19 per sel qui ·l pren, ho ceria
 20 desconoisens e l'autre fatz
 21 quan ses tot aiso ·l daria.
 22 Ieu pren c'om me do pro aver
 23 az onor et a mon plazer,
 24 qu'ieu farai grazir ses enjan;
 25 e ·ls fols confondon li truan,
 26 qu'ieu no vueill lur companhia!
 27 Bernart, la razo que ·m laisatz
 28 am ieu e prezi mais gran re,
 29 quar per donar es hom ancse
 30 mais mantengutz e mais prezzatz
 31 e mais grazitz e mais amatz
 32 e benvengutz, on que sia.
 33 Per qu'ieu, si ·m n'era poders datz,
 34 sapchatz que tant donaria
 35 c'a totz faria dir per ver:
 36 «Ve ·us lai qui val e pot valer,
 37 lo larc e ·l meten e ·l donan,
 38 e sel que de l'un a l'autr'an
 39 hom a son do no ·s fadia!».

40 Peire, dos perdutz *es* foudatz
 41 vos lais, e so que no coven,
 42 quar vos perdetz sels cui faitz ben:
 43 si fezesetz mal ben, fort perderatz,
 44 c'om de re no ·s ten apagatz,
 45 *que ·ill detz aviatz* gran feunia.
 46 Per que val mais bels dons onratz
 47 et honors e manentia
 48 don puesca azumplir mon voler,

227 7 13: *no ·us* per *no ·n*

227 7 14: il punto metrico dopo *gratz* manca

227 7 15: punto metrico erroneo dopo *pretz*

227 7 19: punto metrico erroneo dopo *pren*; il punto metrico dopo *ceria* manca

227 7 20: punto metrico erroneo dopo *desconoisens*; il punto metrico dopo *fatz* manca

227 7 40: *es* per *e* (*dos perdutz* e *foudatz* sono il complemento oggetto di *lais*)

227 7 43: il verso è ipermetro di due sillabe

227 7 45: *que ·ill detz aviatz* non dà senso; la lezione è comune a CE; Harvey-Paterson stampo *q'e descui jatz*

49 qu'ie ·n puesc donar e tener
 50 e chاوزir que ·m n'er benestan,
 51 e qui ben fazen fai son dan
 52 en tot quan fai mescabaria.
 53 Bernart, per nien en parlatz,
 54 que ges no ·us creirion jase
 55 que, si ·us dava un palafre
 56 *no ·i ·s* agues mais d'onor assatz
 57 que vos, c'ab l'autrui don cujatz
 58 conquerre ·l pretz qu'ieu auria.
 59 Per qu'ieu am mais, que que ·us diguatz,
 60 esser ricx e dar tot dia:
 61 ab sol qu'ieu fassa mon dever,
 62 no ·m cal que de vos grat n'esper,
 63 qu'ie ·l n'ai de cels que ·l do veiran;
 64 e ges no vueill anar sercan
 65 so c'ab mi trobar poiria.
 66 Peire, mal es dos capdelatz
 67 qui ·l don'a sel qui ·n grat no ·l te,
 68 quar ges no ·l deu grazir qui ·l ve,
 69 tan com sel a cui es donatz.
 70 et on ha mais d'omes daratz
 71 meins de grasia ·us segria;
 72 et a mi ve per tot rictatz
 73 don puesc far que ben m'estia
 74 e pretz et amicx conquerer.
 75 E vos tornon e non_caler
 76 sill que ·us deurion trair'enan:
 77 e qui pert sos amicx onran
 78 au<...>paucx si ·ls aunia!
 79 Bernart, tostems m'o tenriatz
 80 e tostems vos ho tenria
 81 pero tan val a tot plazer
 82 ma dona N'Elena, et es ver
 83 que ·ill prec qu'en digua son semblan;
 84 mas mos Arditz me ditz, c'on qu'an,
 85 que mil tans val la partz mia.
 86 Peire, la bela cui jois platz
 87 e pretz, don si creis tot dia,
 88 Na Gauzida, sap quar tener
 89 son gen cors e ten vil aver
 90 per pretz, mas no dera ges tan
 91 si no ·l grazisson sill que l'an;
 92 e N'Arditz dis leujaria.

AlbSist 16.16 TD (E 408) [211b-212a] HDE

00 Tenso
 01 Gauselm faitz, deman

227 7 49: il verso è ipometro di una sillaba

227 7 56: il ms. ha *nois*, la sola scansione minimamente ammissibile sembra *no ·i ·s* – problematica rispetto alle abitudini grafiche del copista del ms.

16 16 01: il verso è ipometro di due sillabe; il punto metrico dopo *deman* manca

02 qual vos par que *sia* major,
 03 ho li ben ho li mal d'amor,
 04 e diguatz m'en vostre semblan:
 05 que ·l be ·us es tan dous e tan bos
 06 e ·l mals tan durs et angoisos
 07 qu'en cascun podetz pro chاوزir
 08 razos, s'o voletz maintenir.
 09 Albert, li maltrag son tan gran
 10 e ·ill be de tan fina sabor,
 11 greu trobaretz mais amador
 12 non anes el chاوزir doptan.
 13 Mas ieu dic que ·ls bes amoros
 14 es mager que ·l mal per un dos
 15 az amic que sap gen servir,
 16 amar e celar e sufrir.
 17 Gauselm, no ·us en creiran
 18 li conoisen entendedor,
 19 que vos e ·ill autre trobador
 20 vei c'ades vos n'anas claman.
 21 E pueis ieu aug dir a vos
 22 et als autres en lur chansos
 23 c'anc d'amor no ·us pogues jauzir,
 24 on son aquist be que ·us aug dir?
 25 Albert, maint fin leial aman
 26 aun fait per descuidar clamor,
 27 qu'ieu vei qu'ill prendon grant honor
 28 e gran be, cazen e levan.
 29 E pueis es en amor razos
 30 que ·l mals deu esser bels e bos
 31 e tot quant en pot avenir
 32 deu drutz en be penr'e grazir.
 33 Gauselm, sill c'amon ab enguan
 34 non senton maltrag ni dolor,
 35 ni hom no pot fort gran valor
 36 aver ses pen'e ses afan,
 37 ni nuils hom no pot esser pros
 38 ses maltrait ni far messios;
 39 et amors fes N'Andreu morir
 40 c'anc bes que fos no ·l poc guerir.
 41 Albert, tug li maltrag e ·ill dan
 42 perdon lur fors'e lur vigor
 43 e tornon en doussa sabor
 44 lai on nuils bes se trai enan:
 45 que ja amicx, pueis *airos*,
 46 non er membratz c'anc iratz fos:
 47 aisi fa ·l bes lo mal fugir
 48 donc es el mager ses faillir.

16 16 02: *sia* per *sion*

16 16 13: ·*ls* per ·*l*

16 16 17: il verso è ipometro di due sillabe

16 16 21: il verso è ipometro di una sillaba

16 16 39: il punto metrico dopo *morir* manca

16 16 45: *airos* per *es joios* (la lezione è condivisa da CE); il verbo è necessario e, a livello di senso, si richiede l'antonimo di *iratz* del verso seguente

00 Tenso
 01 Amicx Bertran del Ventadorn,
 02 com vos podes de chantar sufrir
 03 quant aisi auzes esbaudir
 04 lo rossinholet nueit e jorn?
 05 Au lo joi que *demenon*
 06 tota nueit chantan sotz la flor:
 07 meils s'enten que vos en amor.
 08 Peire, lo dor<...>
 09 <...>nhol auzir,
 10 ni<...>
 11 <...>ais en la folia <...>
 12 <...>de cadena
 13 e v<...>
 14 <...>mazut en la <...>.
 16 Bernart, gr<...>
 15 <...>or no 's sap <...>
 17 <...>ler
 18 que ma<...>
 19 mals e jois a<...>
 20 bes ses dolor
 21 <...>plor.
 22 Peire, si fos<...>
 23 <...>dos ans ho tr<...>
 24 <...>
 25 no foron preg<...>
 26 <...>a greu pena
 27 qu'elas nos feiran tan d'onor
 28 c'ans nos preguaran que nos lor.
 29 Bernart, so non es d'avinen
 30 que donas pregon, ans coven
 31 c'om las prec e lur clam merce.
 32 et es plus fols, mon essien,
 33 que sel que semena l'arena
 34 qui las blasma ni lor valor,
 35 e mou de mal ensenhador.
 36 Peire, molt ai lo cor dolen
 37 quan d'una falsa mi defen
 38 que m'a mort, e non sai per que
 39 quar ieu l'amava finamen.
 40 Fait ai longua carentena
 41 e sai, si la fezes lonhor,
 42 ades la trobaria peyor.
 43 Bernart, foldatz vos amena
 44 quar aisi vos partetz d'amor
 45 per cui ha hom pretz e valor.
 46 Peire, qui ama dessena,
 48 quar las trichairitz entre lor
 49 an tout joi e pretz e valor.

323 4 02: il verso è ipermetro di una sillaba

323 4 05: il verso è ipometro di una sillaba; *demenon* per *demena* (la serie rimica richiede rimante in *-ena*); manca il punto metrico a fine verso, verosimilmente a causa della compromissione della parola-rima

323 4 06: punto metrico erroneo dopo *chantan*

Blac 97.7 TD (E 410) [212b-213a] HDG

00 Tenso
01 Peire Vidal, pos far m'ave tenso
02 no ·us sia greu si ·us deman per cabal
03 per cal razo avetz sen tan venal
04 en mains afars que no ·us tornon a pro,
05 et en trobar avetz saber e sen;
06 e qui ja veils en aital luec aten
07 et en joven n'es autressi passatz
08 meins n'a de be que si ja no fos *platz*.
09 Blacas, non tenh vostre sen per bo
10 quar anc partis plag tan descominal,
11 qu'ieu ai bon sen e natural
12 en tot afar, per que par be qui so;
13 et ai m'amor meza e mon joven
14 en la meillor et en la plus valen:
15 no ·n vueill perdre los guizardos ni ·ls gratz,
16 quar qui ·s recre es vilas e malvatz.
17 Peire Vidal, ja la vostra razo
18 non vueilla midons que tan val,
19 que ·ill vueill servir a totz jorns per engual
20 e d'ela ·m platz que ·m fassa guizado;
21 et a vos lais lo lonc entendemen
22 senes jauzir, qu'ieu vueill lo jauzimen:
23 quar lonc atendres senes joi, so sapchatz,
24 es joi perdrutz, c'anc uns no fo trobatz.
25 Blacas, no soi ges d'aital faiso
26 com vos autres a cui d'amor non cal:
27 gran jornada vol far per bon ostal
28 e lonc servir per recebre gent do.
29 Non es fis drutz sel que camja soven
30 ni bona cela que lo ·i consen:
31 non es amors, ans es enguans proatz
32 s'oi enqueritz e deman ho blasmatz.

Peirol 366.17 TD (E 411) [213a-213b] HDH

00 Tenso
01 Gauselm, diguatz m'al vostre sen
02 cals drutz ha mais de son plazer:
03 sel c'ab bona dona jai
04 tota una nueit e non lo fai,
05 ho sel qui ve a parlamen

97 7 08: *platz* per *natz*

97 7 09: il verso è ipometro di una sillaba

97 7 11: il verso è ipometro di due sillabe

97 7 18: il verso è ipometro di due sillabe

97 7 30: il verso è ipometro di una sillaba; Harvey-Paterson srtampano *ni bona domna cella qi l'o consen*, ammettendo cesura epica

366 17 03: il verso è ipometro di una sillaba

06 e no ·i *vol jazer* gaire
 07 mas quant una vetz faire
 08 et aqui meteis torna s'en?
 09 Perol, al meu conoisemen
 10 sel c'una nueit hi pot jazer
 11 deu ben aver dos tans de jai
 12 que sel qui ·n fai e pueis s'en vai;
 13 qu'el jazer ha plazers tal sen,
 14 s'es qui bels en sapcha traire;
 15 c'uns quex es meiller *amaire*
 16 que ·l faitz c'om en tal cocha pren.
 17 Gauselm, ben ha gran espaven
 18 aquel qu'es en l'autrui poder,
 19 que trastota una nueit *ja*
 20 de lonc celei que plus li plai
 21 e no ·n pot aver son talen
 22 ni sa volontat faire;
 23 donc trais negus pecaire
 24 ins en unfern aital turmen.
 25 Perol, molt vos razonatz gen,
 26 estiers d'amor no faitz parer
 27 qu'en sapchatz tan com ieu en sai.
 28 Dizetz c'om ab sidons mal trai
 29 abrassan e baizan soven;
 30 segon lo mieu vejaire
 31 non es cortes amaire
 32 cui tal maltraitz fai espaven.
 33 Gauselm, aisi non a conten
 34 c'adreg no ·l puesca mantener:
 35 se ·l fai enuei, quan s'eschai
 36 ben es c'autres plazers li fai.
 37 E qui recep son joi breumen
 38 en abans que repaire,
 39 aquel jois don er laire
 40 li dura pueisas longuamen.

Peirol 366.10 TD (E 412) [213b-214a] HDI

00 Tenso
 01 Dalfin, sabriatz me vos
 02 mostrar razonablamen
 03 quant ha pros dona valen
 04 drutz cortes e pros,
 05 cora s'eschai
 06 que l'am plus ab cor vrai
 07 quan lo ·i ha fait ho enan?

366 17 06: per quanto non strettamente erroneo, *vol jazer* si accorda male con il prosiegno della strofa; Harvey-Paterson stampo *e no ·i a lezer gaire*

366 17 12: punto metrico erroneo dopo *fai*

366 17 14: il verso è ipermetro di una sillaba

366 17 15: è difficile che la comparazione possa implicare da un lato una persona (l'*amaire*), dall'altro il *faitz*; *amaire* è inoltre *mot tornat*, figurando in rima anche al v. 31; la lezione *amaire* (a fronte della quale Harvey-Paterson stampo *afaire*) è però comune a tutti i testimoni. Il verso è inoltre ipermetro di una sillaba

366 17 19: *ja* per *jai*: la serie rimica richiede rimante in *-ai*

366 17 35: il verso è ipometro di una sillaba

08 Diguatz en vostre semblan.
 09 Perol, so es lo mieu respos,
 10 quar ben sai sertanamen
 11 c'amistatz per jauzimen
 12 creis, et es razos
 13 que major jai
 14 ha drutz pos sidons ho fai;
 15 e ·l gran joi c'a ses enjan
 16 fai ades l'amor plus gran.
 17 Dalfin, ben sai e *conosc*
 18 c'om *pros* ama finamen
 19 mont'ades tro que ·l joi pren
 20 don plus es coitos.
 21 E pueis estai
 22 lo dezirs, *contra* no vai:
 23 non cre de negun aman
 24 que pueis am ab fin talan.
 25 Perol, aiso metetz jos,
 26 c'aprop lo faire plazen
 27 trob'om fin aman soven
 28 molt plus volontos;
 29 c'amors atrai
 30 aprop lo joi grant esmai,
 31 e membre vos de Tristan
 32 c'ab Izeut morit aman.
 33 Dalfi, vers es que ·ill poizos
 34 que li det beure *tan gen*
 35 la nueit per descauzimen
 36 lo fes angoisos;
 37 mas de mi sai
 38 c'ochaizonatz en cerai
 39 e ben leu aurai hi dan
 40 quar mantenh ma razo tan.
 41 Perol, remanha ·ill tensos,
 42 quar ben faitz parven
 43 c'anatz falsedat cubren:
 44 e datz vos ocaizos.
 45 Ja non creirai
 46 que drutz cortes *am* mai
 47 sidons, pos no vai gardan
 48 vas leis de re que deman.
 49 Dalfi, ieu no sai
 50 mas bel conseil vos donarai
 51 que si ben no l'ama tan
 52 sivals fassa lo ·i semblan.

366 10 17: *conosc* per *conos*: la serie rimica richiede rimante in -os; il punto metrico dopo *conosc* manca

366 10 18: *pros* per *pos*; punto metrico erroneo dopo *pros*

366 10 20: il punto metrico dopo *coitos* manca

366 10 22: *contra* per *c'outra*

366 10 34: *tan gen* per *Bragen*

366 10 42: il verso è ipometro di due sillabe

366 10 44: il verso è ipometro di una sillaba

366 10 46: *am* per *non am*: la negazione è necessaria, e il verso è ipometro di una sillaba

366 10 49: il verso è ipometro di una sillaba

366 10 50: il verso è ipometro di una sillaba

53 Perol, ben sai
 54 conegut vos ai
 55 que leials anatz jutgan
 56 segon vostre cors truan.

Peirol 366.30 TD (E 413) [214a] HDJ

00 Tenso
 01 Senher, qual penrias vos
 02 de doas donas valens
 03 on renha jois e jovens
 04 e gais semblans amors?
 05 L'un'auretz, si ·us platz,
 06 tot leu et em patz,
 07 cueinda debonaire;
 08 e l'autra greu e tart,
 09 et ab gran regart:
 10 et er vos en maltraire.
 11 Perol, si tot soi coitos
 12 d'aize ni de jauzimens,
 14 deu me faillir ma razos.
 15 Drutz trop aizinatz
 16 s'es de mi amatz,
 17 per qu'ieu, fis amaire,
 18 n'am mais a ma part
 19 ab genh et ab art.
 41 Senher, trop ceria bos
 42 lo vostre razonamens,
 43 mas quan chai la plueg'e ·l vens
 44 el freitz destrenh los boisos,
 45 e l'amicx aten
 46 a son parlamen
 47 so que fai a faire,
 48 ben conosc e cre,
 49 si desmans en ve,
 50 qu'iratz s'en repaire.
 31 Perol, si drutz enginhos,
 32 ben esperatz e sufrens,
 33 fai tan c'a ssa guiza vens
 34 lo fol agait del gelos,
 35 adonx es aders
 36 quant ha sos volers
 37 que no ·ill es vejaire
 38 c'ai tan d'onor
 39 e de ricor
 31 reis ni emperaire.
 51 Senher, per ma fe

366 10 54: il verso è ipometro di due sillabe

366 30 10: il verso è ipometro di una sillaba

366 30 11-366 30 19: nonostante non ci siano errori morfologici, il testo della strofa è totalmente insoddisfacente, a causa della perdita di due versi e di una serie di modifiche (dovute ad una tradizione difettosa o forse a intervento volontario del compilatore)

366 30 16: il verso è ipometro di una sillaba

366 30 38: *ai* per *aia*; il verso è ipometro di una sillaba e la prima persona non è ammissibile

366 30 39: il verso è ipometro di una sillaba

52 mais amera be
 53 que tostems maltraire.
 54 Perol, anc jase,
 55 mais n'am mal ses be
 56 que be ses maltraire.

AimPeg 10.3 TD (E 414) [214a-215a] HDK

00 Tenso
 01 Albert, chautetz al vostre sen
 02 d'un amic qu'enquer per amor
 03 doas donas d'una valor;
 04 e l'una ama lui e ·l consen
 05 lo plus, ab que de l'autra ·s lais,
 06 qu'el ama ·l doble meils e mais,
 07 et aquela no l'ama ni ·l denha:
 08 diguatz ab cal l'es meils que ·s tenha.
 09 N'Aimeric, pauc ha d'essien
 10 qui no sap triar lo meillor.
 11 A guiza de fin amador
 12 amarai celei coralmen
 13 de cui anc mon cor no s'estrais,
 14 e vos *veill* c'ametz en biais;
 15 qu'ieu non ai cor que fals guizardon prenha,
 16 ans vueill servir tan que ·l rixx jois avenha.
 17 N'Albertet, ben sai conoisen
 18 tenran e ·ill bon entendedor
 19 vostra razo per sordejour:
 20 ab miej'amor sai qu'es plus gen
 21 com jas'e baisant sia gais
 22 c'ab *totas* sospir e pantais:
 23 mais pres lo frug on ab las mas atenha
 24 que sel qu'es aut on lansar me covenha.
 25 N'Aimeric, ges no m'es parven
 26 que ·us entendatz en grant honor
 27 e non s'eschai a preguador
 28 c'aisi s'an camjan ni volven,
 29 ans deu esser fis e verais.
 30 E no vueill c'aital frug m'engrais,
 31 mais vueill esser tostems plus secx que lenha
 32 que mange frug de que talans no ·m venha.
 33 N'Albertet, quar son cominalmen
 34 d'engual beutat e de lauzor,
 35 faitz a lei de bon partidor
 36 que ·ls mals vos lais e ·ls bes ieu pren:
 37 c'al ben tanh c'om safranh'e ·s bais
 38 e fuia ·l mal a grans eslais;

-
- 10 3 07: il verso è ipometro di una sillaba
 10 3 08: il verso è ipometro di due sillabe
 10 3 14: *veill* pere *vueill*
 10 3 17: punto metrico erroneo dopo *sai*
 10 3 20: punto metrico erroneo dopo *amor*
 10 3 22: *totas* per *tota* (è richiesto l'antonimo di *miei'* del v. 20)
 10 3 33: il verso è ipometro di una sillaba

39 c'ans que s'arda *trop* s'escomprenha
 40 deu hom gardar del fuec ab que l'estenha.
 41 N'Aimeric, li galiamen
 42 que fan li fals e ·ill trichador
 43 aun tornat dompnei en error;
 44 et a vos non es d'avinen
 45 que ·us deias cargar d'aital fais,
 46 c'anc fis amicx sidons no trais;
 47 et ieu soi sel cui fin'amors ensenha
 48 que leialmen ves ma dona ·m captenha.
 49 N'Albertet, quar es de beutat rais
 50 Na Beatritz d'Est, on pretz nais,
 51 vueill d'aquest plait jutge so que ·s covenha,
 52 mas ieu cre be que ma razo mantenha.
 53 N'Aimeric, a N'*Enula* lais
 54 de Ravenna, c'ades val mais
 55 en tot bon fait c'a pros dona covenha,
 56 lo jutgamen e c'ab lo dreg s'en tenha.

UcBachal 449.4 TD (E 415) [215a] HDL

00 Tenso
 01 Senher En Bertran, uns cavaliers prezat
 02 ama una dona et es per leis amatz
 03 adreitamen e senes tricharia
 04 et ha maint jorn durat lur drudaria.
 05 Mas el ha tant estat de lei vezer
 06 que, s'el hi ve, ben sap senes mentir
 07 que perdra la. Ara ·m diguatz lo ver:
 08 qual li val mais, qu'enaisi remanha
 09 ho que lai an e perda sa companha?
 10 N'Ugo, d'aiso que vos me demandatz
 13 mas de me ·us dic que si m'esdevenia,
 14 Dieus que m'en gart, qu'enanseis lai iria,
 15 qu'ieu remazes en aital non caler:
 16 que ben sabetz, si ·n voliatz ver dir,
 17 c'on plus n'estaitz, mais dobla lo faillir.
 18 Per qu'ieu pretz mais l'anar que ·l remaner:
 19 que si lai vai et ella es estranha
 20 greu er que pueis a merce no ·s refranha.
 21 Senher En Bertran, s'anc fos enamoratz
 22 ara par be que ·us en sias laisatz.
 23 E non a pro fis amicx de s'amia
 24 c'am ses enjan e que ben amatz sia,
 25 quan lo vezers rema per non poder?
 26 De mi prec Dieu que ja tant no m'azir
 27 qu'ieu al mieu tort m'an de midons partir,
 28 e vos tenetz lo partir a plazer!

10 3 39: *trop* per *ni que trop*; il verso è ipometro di due sillabe

10 3 49: il verso è ipometro di una sillaba

10 3 53: *Enula* per *Emilia*

449 4 01: il verso è ipometro di una sillaba; punto metrico erroneo dopo *Bertrans*

449 4 08: il verso è ipometro di una sillaba

449 4 21: il verso è ipometro di una sillaba

29 Per c'amors faill quar ab vos s'acompanha
 30 on plus vos fai de be, meins hi guazanha.
 31 N'Ugo, ricors no ·i notz ni paubretatz,
 32 des c'amors ha los dos cors afinatz.
 33 Diguatz mi donc, s'ieu midons non vezia
 34 ni ella *ni*, a cal obs l'amaria?
 35 Aquest'amor no vueill ab me tener,
 36 a vos la lais
 37 s'ie ·n sabia morir
 38 clamar merce: si ·ll platz l'an vueill aver,
 39 e si tant es que merces non s'i tanha,
 40 ai lo vezer sivals, en que ·m refranha.

GlGausm 218.1 TD (E 416) [215a-215b] HDM

00 Tenso
 01 N'Etble, cauzetz la meillor
 02 ades segon vostr'essien:
 03 lo cals ha mais de pensamen,
 04 de consirier e d'eror:
 05 sel que gran re deu païar
 06 ni pot ni vol hom esperar,
 07 ho sel c'a son cor e *son sen*
 08 en dona pauzat e re no fai que ·ill plaia?
 10 Guilem Gaimar, anc per amor
 11 non *frais* peitz hom de son viven
 12 com ieu fauc, *fait* et enten,
 13 ni mais deia de ma ricor,
 14 per qu'ieu sai com per eisajar
 15 que non se fai a comparar
 16 dolors d'amor
 17 hom endeptat, quar non es hom peitz traia
 18 de sel cui ditz cascuns: «Paia!».
 37 A Etble, tug li dompnejador
 38 li pros e ·ill lar e li valen
 39 seraun ab mi del jutguamen
 40 et ab vos ceran li *oblador*

449 4 34: *ni* per *mi*

449 4 36-449 4 37: i due versi *a vos la lais*, qui ·us en savez jauzir / *q'eu lai irai*, *s'ie ·n sabia morir* sono fusi in un unico verso in E; il punto metrico dopo *lais* manca

218 1 04: il verso è ipometro di una sillaba

218 1 07: *son sen* per *s'amor*: lo schema rimico richiede rimante in -or

218 1 10: punto metrico erroneo dopo *Gaimar*

218 1 11: *frais* per *trais*

218 1 12: il verso è ipometro di una sillaba e il participio *fait* necessita di un ausiliare: *fait* per *ai fait*

218 1 14: si considera *eisajar* come variante di *esajar*, nonostante la forma con *ei-* iniziale non sembri avere riscontro nei lessici

218 1 16: il verso è ipometro di quattro sillabe

218 1 17: punto metrico erroneo dopo *endeptat*. Il senso della parte centrale della strofa è compromesso dalla vistosa lacuna che interessa buona parte del v. 16 e l'inizio del v. 17

218 1 18: il verso è ipometro di tre sillabe

218 1 37: *A* per *N'*

218 1 40: il verso è ipometro di quattro sillabe; *oblador* in rima, che Levy glossa 'contribuable?', non sembra dare senso nel contesto; Harvey-Paterson stampano *jugador*

41 e l'autra gen que no sap far
 42 mas *caitivier* et amassar
 44 per que se tanh qu'en sa valor dechaia
 45 ricx hom *desseps* qui per depte s'esmaia.
 28 Guilem Gaimar, quan li deptor
 29 mi van apres tot jorn seguen,
 30 l'uns me tira, l'autre me pren
 31 e m'apelon baratador,
 32 ieu volgr'esser mortz ses parlar,
 33 qu'eu no m'aus en plassa baisar
 34 ni vestir bos draps de color,
 35 quar hom no ·m ve que sa lengua no ·m traia;
 36 e s'ieu d'amor trac mal, be ·s tanh que ·m plaia.
 a N'Etble, sapchatz que l'ardor
 b d'amor es mager per un sen
 c que de dept'e de sagramen:
 d c'ap bel dig pot hom son deptor
 e gent aplanar et apaïar;
 f mas amors que ·m fai sospirar,
 g morir e languir eisamen
 h non ai poder que ·m n'estraia,
 i tan tem morir, sol la dolors m'esglaia.
 25 N'Etble, ben sabon li pluzor
 26 c'om endeptatz no mor sol manjar aia,
 27 mas *d'am* mor plus leu que d'autra plaia.

GlSt-Greg 233.5 TD (E 417) [215b-216a] HDN

00 Tenso
 01 Senher En Blacas, de dona pro,
 02 bella e plazen, ses cor vaire,
 03 d'aut paratge e debonaire
 04 auretz tot bel plazer d'amor
 05 ses far, ho de tan gran ricor
 06 vos *rendra* per drut baizan
 07 sa donzela, e de mais re
 08 no vens l'una l'autra, e vueill be
 09 que prendatz a vostre talan.
 10 Guilem, qui part, tota sazo
 11 sai chاوزir al mieu vejaire
 12 lo meils, mas no sabetz gaire
 13 quar partetz plaitz de tal error
 14 a nuill fin leial amador;
 15 per qu'ieu la donzela ·us soan:
 16 pos ma bela dona ·m mante
 17 ab bels plazers, ges non cove

218 1 42: *caitivier*, che Levy glossa 'captivité, prison; misère', non sembra dare senso nel contesto, che richiede un infinito coordinato ad *amassar*; Harvey-Paterson stampano *coitivar*

218 1 45: *desseps* non è spiegabile; Harvey-Paterson stampano *rics hom joves, q'en sa veillor rac'haia*

218 1 a: *l'ardor* per *la dolor*; il punto metrico dopo *ardor* manca

218 1 b: punto metrico erroneo dopo *amor*

218 1 h: il verso è ipometro di tre sillabe; l'ipometria è data come originale da Harvey-Paterson

218 1 27: *d'am* per *d'amor*: *d'am* non dà senso e il verso è ipometro di una sillaba

233 5 06: *rendra* per *retendra*; la lezione erronea, che rende il verso ipometro di una sillaba, è comune a EGQ

18 *qui* an az outra part preian.
 19 Senher En Blacas, molt mi sap bo
 20 quar d'aiso me *contrast de re*:
 21 qu'ieu vueill mais d'un vergier traire
 22 *del* fruit que fueilla ni flor,
 23 e mais d'ivern de fuec calor
 24 que sol vis l'autre que ·i resplan,
 25 e mais d'amor aver jase
 26 fin joi complit, de plazer ple,
 27 que ses trobar anar sercan.
 28 Guilem, de la vostra razo
 29 non vueill esser razonaire
 30 que maint fruit pot penre laire
 31 que non a tan dousa sabor.
 32 Tanh donx c'om sa dona desman?
 33 Non ges, qu'ieu l'am per bona fe,
 34 e s'ill en baizan me rete
 35 non vueill vostre *servit* ni ·l deman.
 36 Senher En Blacas, la tensos an
 37 a En Reforsat que, si ·s vol be,
 38 *jurara* ·ill ver: c'om no ·ill sel re
 39 ni *cobrara* al jutgar son talan.
 40 Guilem, En Jaufre no soan,
 41 mas la Bela_Capa cove
 42 que jutgue ·l ver si com per se,
 43 si dona ni donzelas fan.
 44

GlAug 205.4 TD (E 418) [216a-216b] HDO

00 Tenso
 01 Guilem, prims iest en trobar a ma *guia*,
 02 troban volria saber
 03 ta voluntat, pos tan la ·i as miza:
 04 cal volrias mais aver?
 05 Esser ricx de terra e d'aver
 06 entre ·ls plus ricx, ho la siensa apriza
 07 ab lo saber que las vij artz deviza.
 08 Mais volgr'aver la siensa conquiza
 09 que ·m degues remaner
 10 que las rictatz, que cauza es deviza
 11 c'al ric pot pauc valer
 12 e leu pot hom bas cazer
 13 e ·ill siensa non chai pos ses assiza:

233 5 18: *qui* per *qu'ieu*

233 5 20: *contrast de re* per *contrastaire*: lo schema rimico richiede rimante in -aire

233 5 22: *del* è erroneo, dato che la frase richiede un complemento oggetto diretto; il verso è inoltre ipometro di una sillaba; il testo critico ha *maint douz*, l'omissione del primo elemento è comune a EGQ

233 5 36: *servit* per *fruit*; la lezione erronea *servit* / *servir*, che rende il verso ipermetro di una sillaba, è comune a EGQ

233 5 37: il verso è ipermetro di una sillaba

233 5 38: il verso è ipermetro di una sillaba

233 5 39: *jurara* ·ill per *juzara* ·l

233 5 40: *cobrara* per *cobra*; anche ammettendo sinalefe tra *cobrara* e *al*, il verso è ipermetro di una sillaba

205 4 01: *guia* per *guiza*: la serie rimica richiede rimante in -iza

205 4 12: il verso è ipometro di una sillaba

14 sel c'a ·l saber es ricx en sa camiza.
 29 Guilem, si ·l ricx pot perdre manentia,
 30 creiser pot autressi,
 31 per que ·l destricx contra ·l creiser pars sia
 32 e ·l setgle vai aisi:
 33 que lo ricx viu et a ssa fi
 34 pot dar als sieus tot lo mon si l'avia,
 35 so c'al savi Dieus no volc donar mia.
 36 L'art e ·l saber c'Aristotes avia
 37 viu, si tot el mori,
 38 e porton l'en mains prims clers guirentia;
 39 e l'Escriptura di
 40 c'a Salamo pres enaisi
 41 *qu'el ac lo sen en bailia*
 42 ab lo sen si fes tot quan far volia.

GuiUiss 194.16 TD (E 419) [216b-217a] HDP

00 Tenso
 01 N'Etble, pos endeptatz,
 02 e donx si teniatz
 03 aora vostr'amia
 04 nuda entre vostres bratz
 05 per far que que ·us voillatz,
 06 chautetz qual vos plairia:
 07 qui vos aportaria
 08 mil marcx e vos dizia
 09 «N'Etble, si ·us levavat
 10 e d'aqui ·us moviatz
 11 ieu los vos donaria;
 12 mas aital vueill que sia,
 13 que jamais nueit ni dia
 14 ab lei non siatz
 15 soletz ni ab solatz,
 16 per nom de drudaria».
 17 E cauzetz qual que sia,
 18 no ·i gardetz cortezia;
 19 que, la cal que prendatz,
 20 ben sai cal volriatz
 21 ni qual mais vos plairia.
 22 En Gui, be ·m conseillatz
 23 com hom dezesperatz
 24 e com sel que faria
 25 per aver malvestatz;
 26 mas de mi vueill sapchatz
 27 que qui m'aportaria
 28 tot l'aver qu'ieu metria,
 29 s'om trobar lo podia,
 30 de lei, on es beutatz
 31 e gaiez'e solatz,
 32 mos fis cors no ·s partria
 33 ni far non ho poiria

205 4 41: il verso è inammissibile quanto al senso e ipometro di due sillabe; Harvey-Paterson stampo *lo sen pueis ac l'aver en sa bailhia*

194 16 14: il verso è ipometro di una sillaba

34 per nuilla ren que sia;
 35 mais am gais endeptatz
 36 esser que ricx malvatz;
 37 e ricx soi, sol gais sia;
 38 e gais quan vei m'amia,
 39 quar ses leis no viuria
 40 nueit ni jorn, ben sapchatz.
 41 E donx que ·m demandatz,
 42 mas per can m'ausiria?

GlTor 236.8 TD (E 420) [217a-217b] HDQ

00 Tenso
 01 Senher N'Imbert, diguatz vostra sciensa
 02 de las razos qu'ie ·us enquier e deman:
 03 c'una dona amatz de fin talan
 04 e ·i avetz mes lo cor e l'entendensa
 05 que ·us do s'amor, et ill fai s'en preguar
 06 tan tro conois que non hi pot pecar;
 07 ed un'autra qu'es ben autressi pros
 08 ses tot preiar s'abelis tan de vos
 09 que ·us autreja e ·us dona s'amistat:
 10 a cal d'ambas en sabetz mais de grat?
 11 Guilem, ben sai, segon ma conoisensa,
 12 d'esta razo que ·m partetz en chantan
 13 triar lo meils segon lo mieu semblan,
 14 e dirai vos qual vueill plus ni m'agensa:
 15 qu'ieu pretz *trom* mais de dona e m'es plus quar
 16 quan ses mos precx mi vol d'aitan onrar
 17 que ·m do s'amor leialmen a rescos,
 18 que d'un'autra qu'ieu prec un an ho dos
 19 e ·i entenda lonjamen a celat:
 20 de l'autra ·us dic que m'a trop meils onrat.
 21 Senher N'Imbert, ben deu aver temensa
 22 bona dona, e tanh que ·i an duptan
 23 c'a tal no do s'amor que ·s n'an vanan
 24 ni ·n leu fol bruit en fait ni en parvensa;
 25 e fis amans no ·s deu desconortar
 26 si tot sidons no ·ill vol, al comensar,
 27 donar s'amor, mas s'il es larcx e pros
 28 sierva sidons tro venh'al guizardos:
 29 quar paors es de joi trop leu conquistar
 30 c'autre l'agues per aquel eis mercat.
 31 Guilem, mais val joi quant en be comensa
 32 e mieu de grat, c'aisel qu'en fai son dan,
 33 que tal n'i a vai son amic lonhan
 34 tro tota gens conois lur benvolensa;
 35 e pros dona pos ha bon cor d'amar
 36 non deu ges trop son amic far preiar
 37 *can* abdos es jois e meillurazos
 38 on enanson abdui ab joi joios;

236 8 15: *trom* per *trop*

236 8 29: il verso è ipermetro di una sillaba

236 8 37: *can* per *c'ab*

39 e vos avetz be talan de foudat
40 c'anc no vim joi sobre_leu conquistat.

RbVaq 392.29 TD (E 421) [217b] HDR

00 Tenso
01 Senher Conge, jois e pretz et amors
02 vos comandon que jutges un lur plai,
03 d'una dona qu'a dos entendedors
04 que fan per leis tot quant a pretz eschai
05 e son abdui d'un pretz e d'un paratge
06 e l'uns li ditz s'amor e son coratge,
07 l'autre tem tan que no lo ·i auza dir.
08 Gardatz qual deu meils a merce venir.
09 Sertas, Raimbaut lo taizer es folors
10 si ja no quier merce, per que l'aurai?
11 Pos que ma dona aura totas valors
12 ja de merce no me desperarai.
13 Qui quer merce, sel no fai point d'outratge
14 que Judas fo perdutoz per son folatge
15 qui de preiar no s'auzet enardir:
16 mains pecadors fai dezespers morir.
17 Senher Conge, dans es e dezonors
18 a sel qui quer merce, pueis li estrai,
19 e sobre totz amadors *li* paors
20 c'om li digua: «Ja no m'en parletz mai!».
21 E l'autr'aman tem dir lo sieu dampnatge,
22 quar sel qui tem sap d'amor son uzatge
23 e tramet li fin'amor per mesatge:
24 si no l'enquer, enqueron la ·n li sospir.
25 Lo ben qu'ieu fatz ma dona ·m *dezir*.
26 Sertas, Raimbaut, com qu'ieu fassa aillors,
27 ja ma dona mon mal no celarai,
28 quar hom pot trop tart querre secors:
29 e que me val secors pos mortz cerai?
30 Fols es qui cela al metge son *mal*
31 qu'el n'es plus greus e plus greu en son age,
32 ans lo deu hom si per tems descubrir
33 que si sa dona vol ben, l'en puesca guerir.
34 Senher Conge, d'esparsiers e d'austors
35 vueill que ·m mostretz, que d'amor ieu me sai;
36 que sel qui quer no se fiz'en lauzors
37 ni en sa dona ni el be que ·ill fai,
38 que ·l querre fai de joi privat salvatge.

392 29 01: punto metrico erroneo dopo *pretz*

392 29 19: *li* per *l'es*

392 29 24: il verso è ipometro di una sillaba

392 29 25: *dezir* forse per *deu merir*, lezione di CGQT, affini di E; il verso è ipometro di una sillaba; Harvey-Paterson stampo *Lo ben q'eu qer faz ma domna ·m merir!*

392 29 28: il verso è ipometro di una sillaba

392 29 30: punto metrico erroneo dopo *metge*; *mal* per *malatge*: il verso è ipometro di una sillaba; il punto metrico erroneo dopo *mal* manca, verosimilmente a causa della compromissione del rimante

392 29 31: punto metrico erroneo dopo *greus*

392 29 33: il verso è ipometro di due sillabe

00 Tenso Tenso
 01 Jausbert, razon ai adrecha
 02 s'auzes descobrir mon sen
 03 ni demostrar a prezen
 04 d'amor com cueill fola decha:
 05 ben sai *que* son dan esplecha
 06 drutz qu'en dona jove ·s pren
 07 mas qui en veilla s'enten
 08 mort ades quan lo fols lecha.
 09 Bertran, en vida destrecha
 10 aves estat lonjamen;
 11 mas ieu mantenrai joven
 12 e vostra razos es brecha:
 13 quar dona veilla ni secha
 14 non a pretz mest nostra gen;
 15 e dizetz tal faillimen
 16 don devetz morir ab flecha.
 17 Jausbert, drudari'es morta
 18 en las joves, qu'ieu ho sai,
 19 e proeza non es mai,
 20 abans n'es la clau estorta;
 21 mas qui ab veilla si deporta
 22 soavet sejoen'e jai
 23 e *jois* d'afan e d'esmai
 24 cui veilla met dins sa porta.
 25 Bertran, ben sec via torta
 26 qui de veilla ·s met em plai,
 27 mas cui las joves fan jai
 28 jois e jovens lo conorta.
 29 E fos pendutz ab ridorta
 30 qui ja met en veilla bai!
 31 Qu'ieu conosc que meils estai
 32 qui ab joves si conforta.
 33 Jausbert, qui las joves pregua
 34 non es luenh de folejar,
 35 que las joves vei raubar
 36 plus que sel qui cor ab egua;
 37 mas de tal veilla m'ampar
 38 que ·m fassa matin disarmar
 39 ans que ·m lais ir una legua.
 40 Bertran, ben es cauza pegua
 41 qui per son cors esfugar
 42 se vol de veilla logar,
 43 per qu'ieu ab lor no vueill tregua,
 44 e fai mal qui drut non negua
 45 qui ab veilla ·s vol colgar,
 46 que mais vol penre que dar:

88 2 00: la rubrica è ripetuta due volte, alla fine di 217b e all'inizio di 218a

88 2 05: *que* per *qu'a*

88 2 21: il verso è ipermetro di una sillaba

88 2 23: *jois* per *eis*

48 quar no jai ab una segua?
 49 Jausbert, diables l'agacha
 50 qui de las veillas ditz mal,
 51 quar tant aun lur pretz cabal
 52 que las joven n'an sofracha,
 53 quar putia las enpacha
 54 e vendon lur cons a frau
 55 e tot s'em porta la clau
 56 qui plus deners hi destacha.
 57 Bertran, fols es qui s'estacha
 58 ab *veill*: tir'a jornal;
 59 qu'ieu am mais un bon caval
 60 cavalguar que una vacha
 61 ni rossin ab cela fracha.
 62 E vos tenh be per babau
 63 e non vos tenh per ren au,
 64 ans mentetz com c'eratz gacha.
 65 Jausbert, per veillas m'esjau,
 66 que ·m dan *un* esperitau
 67 e capos ab carn de vacha.
 68 Bertran, ja veill'am pot blau
 69 no ·m baize per son ostau
 70 quar la pel ha moll'e fracha.

GlRainol 231.3 TD (E 423) [218b-219a] HDT

00 Tenso
 01 Magret, pojat m'es el cap
 02 so qu'ins el ventre non cap:
 03 bons es per list'e per *drat*
 04 mas qui be ·us quer ni ·us esterna
 05 trobar vos pot, si no ·us sap,
 06 pres del vaisel ab l'enap,
 07 c'ades tendes vostre trap
 08 lai on sentes la taverna.
 09 Guilem Ranols, a mescap
 10 metrai mos motz, que arrap
 11 de tal luec, e trop non gap,
 12 on no vueill lum ni lanterna;
 13 e s'ieu a vilan escap,
 14 si que negus no m'atrap,
 15 donx tenc lo parlar per gap:
 16 en talant ai que ·us esquerna.
 17 A penas truep que i lim,
 18 merce d'En Bernart Razim,
 19 Maigret, que ·us te sec e prim
 20 en estiu e quant hiverna;
 21 e ·us ajustun tal noirim
 22 *lo* varos c'avetz el sim
 23 que ·us fan plus lag de Caim

88 2 58: *veill* per *veilla*; il verso è ipometro di una sillaba e *veill* è incompatibile col senso complessivo del testo

88 2 66: *un* per *vin*; la lezione deteriore è comune a CE

231 3 03: *drat* per *drap* (la serie rimica richiede rimante in *-ap*)

231 3 22: *lo* per *los*

24 e ·us reversion la luzerna.
 25 Guilem, de la claustra ·us vim
 26 issir eseint ab un vim,
 27 e s'ieu de vos no m'escrim
 28 no vueill mais beur'ap Maerna,
 29 c'anc pos nos enjotglazim
 30 vos ni ieu no sai auzim
 31 tan bos motz far ab meils rim
 32 com vos, don l'arma s'enferna.
 33 Adug vos aun a desroc,
 34 Maigret, dat, putas e broc:
 35 cascuns hi fès so que poc,
 36 e ·ill foudatz que vos governa.
 37 Jotglar veill, nessi, badoc,
 38 si mais voles c'om vos loc
 39 chantatz com autre *morroc*
 40 de Mainier e d'Audierna!
 41 Per nos laises vostre floc
 42 et avetz el suc maint loc,
 43 Guilem, don ha meins maint floc:
 44 cara de boc de Biterna!
 45 E no cuges que ·us hi toc,
 46 c'anc jorn pepisso no ·n moc
 47 que no ·i a pel *cug* no ·i ploc,
 48 e tenes dreg ves Salerna!
 49 Maigret, ben saup sel que ·us moc
 50 del senrier detras lo foc
 51 cal val mais: olor de broc
 52 contra sabor de sisterna.
 53 Per so no cuges qu'ie ·us toc,
 54 En Rossinier, nas de croc,
 55 mas tornatz en vostre loc
 56 on portavas la lanterna.

RicTarasc 422.2 TD (E 424) [219a-219b] HDU

00 Tenso
 01 Cabrit, al mieu vejaire,
 02 tu fas ves mi
 03 que fals e que bauzaire
 04 segon c'om di;
 05 tro que mon cor n'esclaire
 06 non aures fi;
 07 d'ueils ho de lengua atraire
 08 ar vos desfi
 09 et er greu s'ieu peitz no ·us *aderc*
 10 que vos mi, e d'aital no ·us mesc,
 11 e totz jorns trobaretz mi fresc

-
- 231 3 39: *morroc* non ha riscontro nei lessici; Harvey-Paterson stampano *chantatz qom l'autrui mairoc*
 231 3 47: nonostante la difficoltà del passo, *cug*, come prima persona del verbo *cuidar*, non pare giustificabile. L'edizione di Harvey-Paterson ha *no ·i ac pel si no ·il ploc*
 422 2 02: il punto metrico dopo *mi* manca
 422 2 09: *aderc* per *adesc* (la serie rimica richiede rimante in *-esc*)
 422 2 10: punto metrico erroneo dopo *mi*

12 al vostre dan, on qu'an ni tresp.
 13 Pos En Ricau m'apela
 14 qu'ieu faill ves lui,
 15 l'esdig, Na Peironela,
 16 farai ses brui:
 17 fassa ·m bon'escudela,
 18 s'ieu dejus sui
 19 e s'ieu sotz la maicela
 20 ben no l'estui,
 21 autr'esdig farai bel e bo:
 22 fassa ·m raustir un gras capo,
 23 s'ieu no ·l mange ab companho
 24 vas lui ai feita trassio.
 25 *Eabrit*, en jotglaria
 26 vei que tornatz
 27 l'enguan e la bauzia
 28 que vas mi faitz
 29 e non es cortezia
 30 que que ·us diguatz;
 31 qui ·us repta de bauzia,
 32 vos en chantatz;
 33 mas anas pojar en destrier
 34 armatz a lei de cavalier
 35 et er greu s'ieu tal colp no ·us fier
 36 que ·us farai dir so que ·us enquier.
 37 Ricau, ja per batailla
 38 no m'esdirai
 39 ni ja agurs de grailla
 40 non gardarai
 41 c'om sas ho ten a failla
 42 segon qu'ieu sai;
 43 mas esdig ses barailla
 44 vos en farai:
 45 faitz m'aduir un bel caval bag,
 46 autre ros doloiros mal fag:
 47 si ·l bag lais e del ros m'enpag
 48 saber poires qu'ie ·us ai forfag.
 49 *Eabrit*, el poder N'Audiart
 50 vos n'apel: no ·us vei tan gaillart,
 51 que vas mi es de peior art
 52 no fo ves N'Ezengri Rainart.
 53 Ricau, no tenguas az ergueill
 54 s'ieu vostra batailla non vueill,
 55 mas, s'ap vostra dona ·m despueill,
 56 penhoras ne En Pons de Cabdueill.

Guion 238.2 TD (E 425) [219b-220a] HDV

00 Tenso
 01 En Raimbaut, pros dona d'aut linhatge

-
- 422 2 25: *Eabrit* per *Cabrit* per errore del miniatore; il punto metrico dopo *jotglaria* manca
 422 2 37: il punto metrico dopo *batailla* manca
 422 2 39: il punto metrico dopo *grailla* manca
 422 2 49: *Eabrit* per *Cabrit* per errore del miniatore

02 bell'e valens, preion per drudaria
 03 dui caualier, e son d'engual paratge;
 04 mas l'uns ha pretz de gran cavalaria
 05 mas el non fai nuill autre fag valen,
 06 e l'autres ha totz bes enteiramen
 07 mas volpils es, e diguatz m'al vostre sen
 08 de cal deu meils la don'esser amia.
 09 En Guionet, molt es meils d'agradatge,
 10 al mieu semblan, de pros dona complia
 11 sel qu'es adregz, plazens, de bel estatge,
 12 larcx et adreitz e senes vilania.
 13 Aquel vos dic que val mais per un sen
 14 a la dona, e l'es mais d'onramen:
 15 que non es dreitz com per sol ardimen
 16 dei'om aver bona don'en bailia.
 17 En Raimbaut, sel qu'es d'ardit coratge
 18 met per sidons son cors, e semblaria
 19 que el mezes l'aver, que plus car gatge
 20 non pot metre, c'om lauza cascun dia
 21 Rotlan pels cops e per l'afortimen,
 22 per que deu meils jazer ab son cors gen
 23 l'amicx arditz que sel que vai fugen,
 24 que sol ab leis jazer non auzaria.
 25 En Guionet, donas aun un uzatge:
 26 c'ab gen servir et ab bela paria
 27 las conquer hom, c'amicx brau ni salvatge
 28 non deu esser en la lor companhia:
 29 mais lor valon l'adreit e ·ill conoisen,
 30 per que ·l larcx tanh que n'aia jauzimens
 31 meils que l'arditz, qu'es avols quan deisen,
 32 que combatre no ·s pot hom totavia.
 33 En Raimbaut, aitan gran poderatge
 34 ha ardimens, que ja gran senhoria
 35 no conquerra nuils hom per volpillatge,
 36 c'Alixandre vo ·n trac per guirentia;
 37 per que val mais a la don'e's plus gen
 38 que am l'ardit, quar cobeitatz d'argen
 39 diria hom que l'en dava talen
 40 s'ela ·l malvais temeros retenia.
 41 Gui, l'amicx larcx sec d'amor dreit viatge,
 42 c'ab larguezas que ·l reis *Porrus* fazia
 43 conques Elena e trais de son estatge,
 44 c'anc no ·i fes colp d'espaza forbia.
 45 E dels amans poiriam comtar sen
 46 que foron drut per autretal coven:
 47 per que dona deu amar drut plazen,
 48 c'amors no vol c'om raube ni ausia.

MVent 295.1 TD (E 426) [220a-220b] HDW

00 Tenso
 01 Gui d'Uicel, be ·m peza de vos,

238 2 07: il verso è ipermetro di una sillaba

238 2 42: *Porrus* per *Paris*

02 quar vos es laisatz de chantar;
 03 encar vos hi volgra tornar
 04 e, quar sabetz d'aitals razos,
 05 ieu vos deman si deu far engualmen
 06 dona per drut quan lo ·i quer franchamen,
 07 com el per leis, tot quan tanh az amor,
 08 segon lo dreg qu'entendon amador.
 09 Dona Maria, tensos
 10 e tot quan cujava laisar
 11 mas era non ho aus mudar
 12 que no chant al vostre somos.
 13 E respon vos de la dona breumen
 14 que per son drut deu far comunalmen
 15 com el per leis ses garda de ricor,
 16 qu'en dos amicx no deu aver major.
 17 Gui, tot so don es cobeitos
 18 deu drutz ab merce demandar
 19 e dona deu ho comandar
 20 mas be deven gardar sazoz.
 21 E drutz deu far precx e comandamen
 22 com per amigua e per dompn'eisamen,
 23 e dona deu a son drut far honor
 24 com az amic, e no com a senhor.
 25 Dona, sai dizem entre nos
 26 que, lai on dona vol amar,
 27 engualmen deu son drut onrar
 28 cant engualmen son amors.
 29 E si ·s deve qu'ill l'am plus finamen
 30 li dig e ·ill fait ho devon far parven;
 31 e s'a ves leis fals cor ni trichador,
 32 ab bel semblan deu cubrir sa dolor.
 33 Gui d'Uicel, ges d'aital respos
 34 no son li drut al comensar
 35 ans di cascus quan vol preiar
 36 mas jonhtas e de genoillos:
 37 «Dona, voillatz qu'ieu vos sierva humilmen
 38 coma vostr'om»; donx, s'enaisi ·l pren,
 39 ieu lo jutge per dreg a traidor
 40 si ·s fai parers, que ·s *des* a servidor.
 41 Dona, ben es plaitz vergonhos
 42 az ops de dona razonar
 43 que no tenha celui per par
 44 cui aura fag un cor de dos:
 45 ho vos directz, e no ·us estara gen,
 46 que ·l drutz la deu amar plus leialmen,
 47 ho vos directz qu'ill son par entre lor,
 48 mas re no ·i a lo drutz mas per amor.

anon 461.123c (E 427) [220b-221a] HDX

00 Tenso
 01 Gasquet, vai t'en en Proensa
 02 dir a ·N Blacas et a ·N Gui
 03 que, quar m'agr'obs lur valensa,

04 tramezeson lai per mi
 05 qu'ieu lai, so t'afi,
 06 que fort mi platz e m'agensa
 07 tostems l'anar de Proensa.
 08 Trop ama sa mantenensa
 09 En Blacatz, segon c'om me di,
 10 e si ·l fai bela parvensa
 11 lo dans torna sobre mi;
 12 c'anc nuill tems, pueis qu'ieu la vi,
 13 vas midons no fis faillensa;
 14 e te m'en greu penedensa.
 22 En Blacatz, membre ·us de mi:
 15 vailla ·m vostra mantenensa
 16 gai solatz plazens e fi,
 17 e sai aver estenensa
 18 del dous dezir que m'ausi;
 19 qu'ie ·m vueill mais estar aisi
 20 e sufrir en bon'entendensa
 21 que ·l tot perdre per faillensa.
 23 Entruesc'al jorn de la fi
 24 ieu *a* vos farem atendensa
 25 s'amor no ·i ve que la vensa.

Bern 52.3 TD (E 428) [221a-221b] HDY

00 Tenso
 01 Gauselm, no ·m puesc estener
 02 c'ab vos iratz no contenda,
 03 qu'en talant ai qu'ieu defenda
 04 las donas a mon poder,
 05 que vos aug descaptener;
 06 c'una ·m rent cortez'esmena
 07 que m'avia fait doler
 08 per qu'eu en *ler* captener
 09 tanh que mos bels digz despenda.
 10 Bernart, be sapchatz de ver
 11 que no vezem que be prenda
 12 a nuill qu'en dona s'entenda,
 13 per qu'ie ·us ho fauc ans saber
 14 que fol vo ·n fassatz tener
 15 ni qu'ela s'amor vos venda;
 16 e no ·i metatz vostr'aver,
 17 que ben poiriatz decazer
 18 s'aviatz mil marcx de renda.
 19 Gauselm, no ·us detz plus paor
 20 de mi, qu'ieu eis, ni temensa,
 21 qu'en tal don'ai m'entendensa
 22 cui sierf e prec et aor,

461 123c 05: il verso è ipometro di due sillabe e manca il verbo, certamente un verbo di stato o di moto; Soltau propone *venrai*

461 123c 09: il verso è ipometro di una sillaba

461 123c 20: il verso è ipometro di una sillaba

461 123c 24: *a* per *e*

52 3 08: *ler* per *lor*

23 que sap valer part valor;
24 mas vos hi faitz gran faillensa
25 car descaptenetz amor:
26 c'amors meillura ·l meillor
27 e l'aut auz'e ·l gensor gensa.

28 Bernart, per so n'ai temor
29 quar conosc la meins valensa:
30 qu'elas, ab bela parvensa,
31 fan lo for del brezador
32 e tornon hom'en folor
33 e quan l'an en lor tenensa,
34 segon que dizon l'auctor,
35 meton l'en tan gran error
36 don ja non aura guirensa.

37 Gauselm, e com auzatz dir
38 qu'enjans si'en amor fina
39 vas cui totz lo mons aclina?
40 Qu'ela fai gent esbaudir
41 l'irat e ·l paubr'enrequir
42 ab una coinda metzina,
43 que ja pueis, pel mieu albir,
44 hom no pot dolor sentir
45 mas ela ·l sia vezina.

46 Bernart, garda ·us de trair
47 d'esta vostr'amor frairina
48 en cui malvestatz s'aizina.
49 Mas si ·ll voletz ben servir
50 ni sos talans azumplir,
51 corba ·ill be soven l'esquina.
52 E gardatz vos al partir
53 que no ·us puesca escarnir,
54 qu'ela sap trop de rapina.

55 Gauselm, en vos no ·s taina
56 vilas motz ni lagz a dir;
57 per qu'ieu vueill aisi fenir
58 ma razo, qu'es bon'e fina.

59 Bernart, anc d'amor canina
60 no vim nuill home jauzir;
61 e si no ·us voletz gequir
62 tira ·us lo cat per l'esquina.

RbAur 389.10a TD (E 429) [221b-222a] HDZ

00 Tenso
01 Era ·m platz, Guiraut de Borneill
02 que sapcha per c'anatz blasman
03 trobar clus, ni per cal semblan.
04 Aiso ·m diguatz:
05 si tan prezat
06 so que vas totz es cominal,
07 car adonx tug seraun *cominal*.
08 Senher Linhaure, no coreill
09 si quex se trob'a son talan;
10 mas me eis vueill jutgar d'aitan,

11 qu'es mais amatz
 12 chans e prezat
 13 qui ·l fai levet e venansal;
 14 e vos no m'o tornetz en mal.
 15 Guiraut, no vueill qu'en tal trepeill
 16 torn mos trobars, que hom am tan
 17 l'avol co ·l bo e ·l pauc co ·l gran.
 18 Ja per los fatz
 19 non er lauzatz,
 20 quar no conoison ni lur cal
 21 so que plus quar es ni mais val.
 22 Linhaure, s'ieu per aiso veill
 23 ni mon sejorn torn en afan,
 24 sembla que ·m dopte de mazan.
 25 A que trobatz
 26 si no ·us platz
 27 c'ades ho sapchon tal e cal?
 28 Que chans no port'autre captal.
 29 Guiraut, sol que ·l meils apareill
 30 e digu'ades e tragu'enan,
 31 me no cal si tan no s'espan,
 32 c'anc grans viutatz
 33 no fo denhtatz:
 34 per so prez'om mais *aver* que sal
 35 e de chantar es tot autretal.
 36 Linhaure, fort de bon conseil
 37 es, fis amans contrarian,
 38 e pero si ·m val mais d'enfan
 39 mos sos levatz
 40 c'uns enraumat
 41 *lonh de sa gen* ni ·m digua mal
 42 a cui no ·l deia hom sesal.
 43 Guiraut, per sel ni per soleil
 44 ni per la clardat que resplan
 45 no sai de que ·ns anem parlan,
 46 ni don fui natz,
 47 si fui trobatz
 48 tan pres d'un fin joi natural!
 49 Can d'als consir no m'es coral.
 50 Linhaure, si ·m vira ·l vermeill
 51 de l'escut cela cui reblan
 52 que vueill dir: «A Dieu me coman!»,
 53 cals fols pensatz
 54 outracuidatz
 55 me trais doptansa *del leial*!
 56 No ·m sove com mi fes comtal?
 57 Guiraut, greu m'es, per Saint Marsal,
 58 quar vos n'anzatz de sai Nadal.
 59 Linhaure, que vas cort reial

389 10a 26: il verso è ipometro di una sillaba

389 10a 34: il verso è ipometro di una sillaba; *aver* per *aur* (R ha *avers*)

389 10a 35: il verso è ipometro di una sillaba

389 10a 41: *lonh de sa gen* è inammissibile, la sintassi richiede un congiuntivo coordinato con *digua*; la lezione erronea è comune a ER; Harvey-Paterson stampano *lo ·m deissazec*

389 10a 55: *del leial* per *desleial*

AlbSist 16.17 TD (E 430) [222a-222b] HEA

00 Tenso
 01 Monge, cauzetz, segon vostra siensa
 02 qual valon mais, Catalan ho Franses?
 03 E met de sai Guascuenha e Proensa
 04 e Lemozi, Alvernh'e Vianes,
 05 e de lai met la terra dels dos reis.
 06 E quar sabetz d'els totz lur captenensa,
 07 vueill que ·m diguatz en cal plus fis pretz es.
 08 Aiso ·us sai dir, N'Albert, senes faillensa,
 09 qual valon mais ni don mieu mais de bes:
 10 sill cui donars e bels manjars agensa
 11 e ricx vestirs amples e gens arnes
 12 e grans colps dar e ferir demanes;
 13 sill valon mais, segon ma conoisensa,
 14 que ·ill raubador estreg, nessi _cortes.
 15 Monge, d'aiso vos aug dir gran erransa,
 16 que ·ill nostre son franc e de bel solatz:
 17 gent acuellens e de bela semblansa
 18 los trobares e dejus e dirnatz,
 19 e *plor* fo premiers trobatz.
 20 E podetz be en Peitau ho en Fransa
 21 morir de fam si ·n convit vos fiatz.
 22 Albert, ben ha de pretz gran detriansa
 23 entre ·ls Franses e ·ls Peitavis onratz,
 24 qu'ill sabon tan valer senes duptansa
 25 c'ades es ricx paubres si's lur privat; z;
 26 e ·ill vostre nut chantaran, si chantatz,
 27 mas *jab* lor non umpliretz la pansa
 28 si estradas non raubatz.
 29 Monges, manjar ses gabar e ses rire
 30 non pot esser fort cortes ni valens;
 31 e ·ill nostre sabon tan be far e dire
 32 per c'aun bon pretz sobre las autras gens.
 33 et anc Frenses dejus no fo jauzens:
 34 leu pot esser us quex bels, bos garnire,
 35 c'a lur enfans liaison lur vestimens.
 36 Pauc pot laisar, Albert, al mieu *albir*,
 37 apres sa mort nuils hom a sos parens
 38 quan sai non a, totz vius e sas, que frire,
 39 ans quan li faill raubars es totz dolens;
 40 quar ieu n'ai vist de cavaliers d
 41 c'anc no los vim sobre cavals assire,
 42 ans los pren hom amblan ab los sirvens.
 43 Mais ha de pretz, Monges, al mieu vejaire,
 44 sel que fai pretz de petitz e de grans

16 17 19: il verso è ipometro di tre sillabe; *plor* per *per lor*; Harvey-Paterson stampo *e per lor fo premiers servirs trobatz*

16 17 27: il verso è ipometro di una sillaba; *jab* per *ja ab*

16 17 28: il verso è ipometro di tre sillabe; Harvey-Paterson stampo *si estradas o romieus non raubatz*

16 17 36: *albir* per *albire* (la serie rimica richiede rimante in *-ire*)

45 e met ab joi don *ho* puesca traire
 46 no ·n a us rix avols, mal acoindans;
 47 e d'aquels vei aisi ajustatz tans
 48 don ieu ni vos no cug que aiam gaire
 49 que ja ·m sia ·n al departir lauzans.
 50 Albert, no soi per averazonaire
 51 mas per los bes que ·i vei soi razonans.
 52 S'ill valon mais don vos estes confraire,
 53 donc valc lo mais Lobatz non fes Rotlans,
 54 que per un do que fan, tolen tres tans,
 55 e vos sabon gen do e condugz faire
 56 e vos raubar gleizas e viadans.

Guillt 198.1 TD (E 431) [222b-223a] HEB

00 Tenso
 01 Senher prior, lo sains es rancuros,
 02 quar enaisi l'aves tengut aitan
 03 paubre e nu, al mieu semblan,
 04 lo sains non deu faire vertutz per vos
 05 que tan l'aves tengut aunidamen:
 06 per vos non ac vestimen
 07 de que pogues cubrir sas paubretatz:
 08 per so ·n paron a l'autar los costatz.
 09 En Guilalmet, gen me rancur a vos,
 10 que ·l sains non a tan guazanhat onguan
 11 ni sei vezi no ·i aun ufert tan
 12 de que puscam vestir ni se ni nos;
 13 e li drapier an fag enprenemen
 14 que no liaison lur draps senes argen;
 15 e quar lo saint ha tan pauc *guanhat*
 16 per so ·n paron a l'autar li costat.
 17 Senher prior, a vos non estai gen
 18 c'aisi ·l tenguas per bruida de la gen,
 19 mas prestas li, tro aia guazanhat
 20 ho Dieu l'aia son astre meillurat.
 21 En Guilalmet, ben parlatz de nien,
 22 quar ges lo sains non aura vestimen,
 23 quar ben dos ans ai de badas cantat
 24 d'aquel saint eisancnat.

GlRmGir 230.1a TD (E 432) [223a-223b] HEC

00 Tenso
 01 Del joi d'amor agradiu
 02 chautetz, a lei de cortes,

16 17 45: il verso è ipometro di una sillaba e *ho* non è giustificabile nel contesto; Harvey-Paterson stampano *don ho[nor]* *puesca traire*

198 1 03: il verso è ipometro di due sillabe

198 1 04: punto metrico erroneo dopo *vertutz*; il punto metrico dopo *vos* manca

198 1 06: il verso è ipometro di tre sillabe

198 1 15: il verso è ipometro di una sillaba; *guanhat* per *guazanhat*

198 1 24: il verso è ipometro di quattro sillabe

03 Pouzet, qu'ieu m'en alegr'e ·m pes
 04 e ·m n'esfortz e ·m n'omeliu,
 05 per que mos fins cors consira
 06 d'una pros dona valen
 07 c'az un dona, d'autre pren:
 08 diguatz ves qual plus se vira.
 09 En Guilem Raimon, d'aisiu
 10 m'es que, s'ieu chاوزisc ades
 11 de fin'amor lo meils, c'apres
 12 *ne* dei esser tan pensiu:
 13 me te ses joi e ses ira.
 14 E dic que ·ill dona s'aten
 15 plus vas sel cui fai prezen
 16 d'aquo don l'autre sospira.
 17 Pouzet, son fort cor autiu
 18 blan domna mais per un tres
 19 quan pren gaire ni pauc ni ges,
 20 c'a dreg ten hom per esquiu
 21 penre, qui ben s'o albira.
 22 Donx quar fai mais d'onramen
 23 a sel qui ·l serf qu'al prenden,
 24 ben par c'amors lai la tira.
 25 Sill qu'es *vengutz* al fort briu
 26 c'ab si ·n vol tener dos pres,
 27 volgr'ieu mais que donan m'onres
 28 que prenden, mas be vos pliu,
 29 Guilem Raimon, que ·us *basina*
 30 de joi si sill c'ab mort len
 31 m'ausi e sobre *plazen*
 32 prezes so de que ·ill servira.
 33 Ponset, be ·us vei esforsiu
 34 de pauc dar, pero qui ·us des
 35 trop foras mais del pendr'*enzes*;
 36 mas sel c'a lei d'aman viu
 37 fora grazitz e grazira
 38 pro mais donan que prenden:
 39 c'atenden, *maten*, sirven
 40 del joi plus jauzen jauzira.
 41 Meils par que amors abriu
 42 leis que pueja que prezes
 43 lo cor de son amic el bres
 44 de gen servir *azuniu*,
 45 Guilem Raimon, e chاوزira
 46 uns secx *vos qui* anatz queren
 47 quar sel c'a dona re pren
 48 penre ben par qu'en dezira.

230 1a 12: *ne* per *no*

230 1a 25: *vengutz* per *vengud'*; il soggetto è necessariamente femminile

230 1a 29: lo schema rimico richiede rimante in *-ira*; Harvey-Paterson propongono *trasira*

230 1a 35: *enzes* (eventualmente scandibile come *en zes*) non appare giustificabile; Harvey-Paterson stampo *en pes*, senza ulteriori spiegazioni, ma il tratteggio della consonante è quello di una *z* (altri due esempi a inizio rigo nella stessa strofa: *grazis* e *jauzen*)

230 1a 39: *maten* per *meten*

230 1a 44: *azuniu* non ha riscontro nei lessici; Harvey-Paterson lo ritengono giustificabile

230 1a 46: il verso è ipermetro di una sillaba; *vos qui* per *so qu'*

49 Sila de Palau que ·s mira
 50 en pretz, en joi et en joven,
 51 Pouzet, si ·ll plagues, plus gen
 52 d'est partimen nos partira.
 53 En jutz'om meils no ·n chاوزira,
 54 qu'il plus gen e ·l meils repren
 55 qui razona faillimen
 56 c'autra non ho acuilira.

Gausb 171.1 TD (E 433) [223b-224a] HED

00 Tenso
 01 Peire Bermon, maint fin entendedor
 02 preion de cor una dona plazen,
 03 mas li dui son tan bel e tan valen
 04 per c'a leis *plai* c'az amdos fass'amor:
 05 l'uns ha de lei lo semblan amoros
 06 e gaps e ris e l'esgart e ·l solatz,
 07 per c'om cuja qu'el n'aia mais assatz;
 08 l'autre ses plus un baizar en rescos.
 09 L'us ha de lei honor e l'autre pro:
 10 diguatz a qual vai meils segon razo.
 11 Pos tan vos platz, En Josbert, ses temor
 12 farai ab vos tenso de partimen
 13 e si ·m vensetz, tenrai vos per saben
 14 que sel vos lais que tenh per fenhedor
 15 e prenc l'amic leial e temeros
 16 qui en celat viu jauzens et onratz
 17 ab dous plazer, quar sap qu'es ben amatz:
 18 per so ·ill vai meils c'a l'autre per un dos,
 19 que ·us ai laisat: e si Dieus mi perdo,
 20 si ·l razonatz, vei vos pejurazo.
 21 Peire Bermon, dona de gran valor
 22 no pot onrar son prejador plus gen,
 23 salva s'onor, con s'ill mostr'en parven
 24 que *ses* vezer e sos precx l'an sabor
 25 e l'acueill gen e l'es de bel respos
 26 e tan sofre que ·l sia tan privat
 27 que crims l'en sor de mals dizedors fatz,
 28 qu'ill pren em patz per lui tener joios.
 29 Valon trop mais tals honors a bando
 30 *que* l'autr'un bais ses plus de sospeiso.
 31 Mil tans pretz mais, En Josbert, fruit que flor
 32 per que ai pres lo fruit, mon essien,
 33 quar baizar es fruit d'amor veramen
 34 e penre ·l deu l'amic en tal dousor
 35 que no ·ill sia nuill joi tan saboros.
 36 E qui ·n vol mais la bruida dels malvat
 37 c'un dous baizar no par enamoratz,
 38 que fis amicx deu esser volontos
 39 que sa dona garde de mal resso,

171 1 04: ms. *plai plai*

171 1 24: *ses* per *sos*

171 1 30: *que* per *qu'a*

GLAug 205.1 TD (E 434) [224a-224b] HEE

00 Tenso
 01 Bertran, vos c'anar soliatz ab lairos
 02 panan bueus e box e cabras e moutos,
 03 porcx e galinas et aucas e capos,
 04 eras, glotz e raubaire,
 05 diguatz vostre vejaire:
 06 qual mestiers es plus aontos
 07 d'esser jotglar ho laire?
 08 N'Augier, cascus mi par crois et enujos
 09 e trac ne vos a guiren, que d'ambedos
 10 essages e retengues sel que ·s tanh de vos,
 11 que per esser chantaire
 12 laises lansar e traire,
 13 e jotglars pren aunitz dos
 14 e sirvens es donaire.
 15 Bertran, mestier no m'azauta de sirven,
 16 com l'espesa e l'eisorba e l'art e ·l pen
 17 e jotglar sercan baros e gaia gen
 18 e vivon az onransa.
 19 Bar, si aiso par mermansa,
 20 tu t'en torna, si t'es ges
 21 a la lor benanansa!
 22 N'Augier, *trop* envejios d'anar quiren,
 23 quar de vos aun fag veill vestimen
 24 et ieu vueill tolre e raubar, que m'er plus gen,
 25 e portar dart e lansa
 26 que aisi viu hom en Fransa,
 27 c'a vos pot dar colps sen
 28 qui be ·us umplis la pansa.
 29 Bertran, ieu vauc sercan gaug e solatz,
 30 e vos toletz e raubatz, tan tro ·l pecatz
 31 vos meta en mas de vilas, ab poinhs liatz
 32 en mercatz ho en feira,
 33 on hom vos frust'e ·us feira,
 34 pueis, quan seretz ben frustatz,
 35 traira ·us hom *sa* lumeneira.
 36 N'Augier, tost auretz trobat so que sercatz
 37 que ab cascu n'intras manjar descovidatz.
 38 Calacom portier vos er mal ensenhatz
 39 que ·us fara calveira,
 40 jotglar boca _parleira,
 41 a vos fe so que moratz

205 1 10: il verso è ipermetro di una sillaba

205 1 22: il verso è ipometro di una sillaba e manca del verbo; Harvey-Paterson stampo *trop [etz] envejios*

205 1 23: il verso è ipometro di due sillabe

205 1 29: il verso è ipometro di una sillaba

205 1 30: punto metrico erroneo dopo *raubatz*

205 1 31: punto metrico erroneo dopo *vilas*

205 1 35: *sa* per *la*

205 1 39: il verso è ipometro di una sillaba

PGILus 344.3a TD (E 435) [224b] HEF

00 Tenso
 01 En Sordel, e que ·us es semblan
 02 de la pros comtessa prezan?
 03 Que tug vaun dizen e guaban
 04 que per s'amor es sai vengutz,
 05 e cujatz *an* esser sos drutz
 06 qu'En Blacas, qu'es per leis canutz.
 07 Peire Guilem, tot son afan
 08 mes Dieus en leis far per mon dan
 09 e *la* beutatz que autras an
 10 son nien, e ·l pretz es menutz,
 11 qu'En Blacas s'es ab me tengutz
 12 ans qu'en aiso fos avengutz.
 13 En Sordel, anc entendedor
 14 no sai vi mais d'aital color
 15 com vos es, que l'autr'amador
 16 volo ·l baizar e lo jazer
 17 e vos metetz e non caler
 18 so c'autres drutz volon aver.
 19 De leis vueill solatz et honor,
 20 Peire Guilem, e si d'amor
 21 mesclava un pauc de sabor,
 22 per merce e non per dever,
 23 qui ·s volgues agues tot l'aver
 24 sol qu'ieu n'agues aquel plazer!
 25 *Cn* Sordel, plus amezuratz
 26 vos faitz d'amador c'anc fos natz,
 27 e si ·l *cors* es asegurat
 28 el s'en poiria ben pentir,
 29 quant autre n'auzet escarnir,
 30 Sordel, s'om vos ho auzes dir.
 31 Peire Guilem, vos desrenguat
 32 a guiza d'om cui joi non platz,
 33 mas coms es tan ensenhatz
 34 que d'aiso no ·l qual meins dormir;
 35 c'om deu so celar e cubrir
 36 que non tanh *venser* ni ausir.
 37 Sordel, fort sap pro d'escremir
 38 qui ·s pot de vostre colp gandar.
 39 Peire Guilem, ben sai sufrir
 40 lo mal d'amor e ·l ben jauzir.

205 1 38-205 1 42: il senso del passo è molto nebuloso; per le differenti proposte interpretative (alcune delle quali non richiedono interventi sul testo tradito dal ms.), cf. Harvey-Paterson 2010, pp. 544-545

344 3a 06: *an* per *ans*

344 3a 09: *la* per *las*

344 3a 25: *Cn* per *En* per errore del miniatore

344 3a 27: *cors* per *coms*

344 3a 33: il verso è ipometro di una sillaba, molto probabilmente per l'omissione dell'articolo *lo* davanti a *coms*

344 3a 36: *venser* per *vezer*

00 Tenso
 01 Uns amicx et un'amia
 02 Sordel, an si un voler
 03 c'a lur semblan non poiria
 04 l'us ses l'autre joi aver.
 05 E si l'amigua moris
 06 aisi que l'amicx ho vis
 08 qual ceria meils a far:
 09 apres leis viur'o murir?
 10 Diguatz d'aiso vostr'albir.
 11 Guilem, tant am ses bauzia
 12 leis que ·m te en son poder
 13 que senes leis no volria
 14 viure per negun aver,
 15 per que de l'amic m'es vis
 16 que, si mortz de lui partis
 17 leis on ha tot son voler,
 18 que meils li seri'anar
 19 lai ab lei que sai languir
 20 tostem e dolor sufrir.
 21 Sordel, ja pro no ·i auria
 22 l'amigua, so sai en ver,
 23 si l'amicx per leis moria;
 24 e faria ·s fol parer
 25 per que ·l viures l'es plus fis.
 26 E N'Andreus s'ausis
 27 no ·i guazanhre, so ·m par,
 28 e vos sabetz mal triar:
 29 c'om non deu aconseguir
 30 don pot mals ses ben venir.
 31 Guilem de la Tor, folia
 32 mantenetz al mieu parer.
 33 Com podetz dir que deuria
 34 vida meils que mortz valer
 35 a selui que no ·s jauzis
 36 de joi e tostem languis?
 37 Quan que el degues durar,
 38 el mezeis, ses tot duptar,
 39 se *deuri'nans* ausir
 40 s'eises non pogues fenir.
 41 En Sordel, ieu trobaria
 42 a ma razo mantener
 43 plus que vos de companhia,
 44 c'aiso debes ben saber:
 45 qu'en mort non a juec ni ris
 46 e vida atrai et aizis
 47 mains bes, qui ·s sap percassar,

236 12 26: il verso è ipometro di due sillabe e leggermente problematico quanto alla costruzione; Harvey-Paterson stampano *E N'Andreus, si tot s'aucis*

236 12 39: *deuri'nans* per *deuri'enans*: il verso è ipometro di una sillaba e la scansione *'nans* è assolutamente incongrua rispetto alle abitudini del copista

236 12 40: *eises* per *estiers*

236 12 47: *·s* per *·ls*

48 per que deu laisar estar
 49 so don plus non pot jauzir
 50 l'amicx, e deu s'esbaudir.
 51 Ja tan no s'esbaudira,
 52 Guilem, que *chant de plazer*
 53 c'aver sol li *membrara*
 54 qu'el se pogues ja tener
 55 *c'ades e plus* no ·s marris.
 56 E s'enaisi donx fenis
 57 poiria l'a dreg lauzar
 58 l'amador de ben amar
 59 e serion li consir
 60 fenit e plor e ·ill sospir.
 61 Sordel, quar verai pretz fīs
 62 es en N'Alazais aclis
 63 ses velania, mi par
 64 que dei'aquest plag jutgar
 65 e so qu'ela volra dir
 66 deu ben a totz abelir.
 67 Car hom pros s'abelis
 68 de Na Conja e ·s grazis,
 69 Guilem, son valen pretz car,
 70 tanh c'ab N'Alazais deia far
 71 lo jutguamen e complir
 72 e tug devem lo ·i grazir.

RbVaq 392.15 TD (E 437) [225b-226a] HEH

00 Tenso
 01 Senher N'Azemar, cauzes de *dos* baros
 02 qual prezatx mais, e respondetz premiers
 03 et aprop responda Perdigos:
 04 que l'uns es larcx e gais et ufaniers,
 05 e ·l segons es adreitz e bos guerrers
 06 et alques larcx, mas no d'aital semblansa,
 07 e ·l ters es bos per condug e per lansa
 08 e gen garnens: c'als ha meillors mestiers?
 09 En Raimbaut, aisel dic qu'es plus pros
 10 c'a mezura fai totz sos faitz entiers
 11 e n'es sos pretz longuamen cabalos
 12 e pot esser als enemixx sobriers;
 13 s'el es adreitz, cortes ni plazentiers,
 14 doncas val mais segon la mi'esmansa,
 15 que ·ls autres dos aun tan de pejuransa
 16 per que negus non l'es de pretz parers.

236 12 52: anche se nel contesto immediato del verso *chant de* non è erroneo, la strofa ne risulta seriamente compromessa a livello di senso; Harvey-Paterson 2010 stampano *quant del*

236 12 53: *membrara* per *membraria* (lo schema rimico richiede rimante in -ia)

236 12 55: anche se nel contesto immediato del verso *c'ades e plus* non sono erronei, la strofa ne risulta seriamente compromessa a livello di senso; Harvey-Paterson 2010 stampano *qe dols e plors no ·l maris*

236 12 67: il verso è ipometro di una sillaba

236 12 68: il verso è ipometro di una sillaba; in luogo di *Na Conja*, Harvey-Paterson stampano *N'Aineseta*

392 15 01: il verso è ipometro di una sillaba; *dos* per *tres*

392 15 03: il verso è ipometro di una sillaba

17 Baros, ieu sai que ·us venserei abdos
 18 quar *mantenc* lai don sui plus galabers:
 19 ab ufana qu'es caps, ab messios,
 20 de proeza e de pretz plus vertadiers.
 21 E mon senher aia terra e deners
 22 pos proeza no ·ill platz ni non l'enansa:
 23 e ·N Raimbautz mantengua sels de Fransa
 24 c'armas e vis es totz lur consiriers.
 25 Perdigo, trop ha grans *meilluriers*
 26 sel que te gen los sieus e ·ls estranhers
 27 et es temsutz mai ab sent companhos
 28 que si un autre n'avia dos millers.
 29 Quar ufana non es mas cor leugiers
 30 e fols pretz c'ab non poder balansa,
 31 e ricx escas non pot aver onransa
 32 ab menutz dos per plazers mensongiers.
 33 En Raimbaut, ricx hom braus erguillos
 34 es lo vostre, quar es bos cavalers,
 35 per que no val tan la vostra razos
 36 que pauc ni pro no met mas en sabrers;
 37 e ·N Perdigos pren com jotglar laniers
 38 qu'en penr'aver a tota s'esperansa
 39 e ·l *mes* es gais e de bela semblansa
 40 si tot no vol pretz d'orps ni d'escasiers.
 41 A mon senhor vueill que venga ·ill razos
 42 c'ades mante los sieus faitz manuders
 43 e vol proeza e bon pretz metre jos
 44 sol quar no sap ni non es costumiers.
 45 E ·N Raimbautz mante los cors pleniers
 46 qu'en pro manjar ha tota sa fizansa
 47 mas si ·l marques li fos d'aital semblansa
 48 ancar fora jotglars ho escudiers.

Alex 19.1 TD (E 438) [226a] HEI

00 Tenso
 01 Cn Blacazet, bon pretz e gran largueza
 02 avetz ab joi, a cui que plass'o pes,
 03 quar ieu ho sai que no ·us platz escaseza
 04 c'a mi dones dos palafres,
 05 tot autressi com ieu vei Suria.
 06 Pero be ·m platz, s'a vos plazia,
 07 que ja nuill tems no ·m *disetz* vostr'aver
 08 ab sol que ·l mieu no voillatz retener.
 09 Alixandri, s'anc mi prestetz *no* ·us peza,
 10 quar no ·us paguei, ieu sai com ho faretz:

392 15 18: *mantenc* per *m'en tenc*

392 15 25: *meilluriers* per *meillurazos* (la serie rimica richiede rimante in -os)

392 15 39: *mes* per *mieus*

19 1 01: *Cn* per *En* per errore del miniatore

19 1 04: il verso è ipometro di due sillabe

19 1 05: il verso è ipometro di una sillaba

19 1 07: *disetz* per *donetz*

19 1 09: *no* per *ni*

11 so c'aves dig que ·us dei ab gran largueza
 12 er tot vostre, sol de l'autre ·m sostes;
 13 e quar lo dons *val mais*
 14 que ·l prest non fes, en mon cauzimen sia,
 15 ho, si ·m rendes so c'aves dig per ver
 16 qu'ieu vos donei, rendrai vos vostr'aver.
 17 Si ab vos salvar mi podia
 18 jamais ab autre non perdria,
 19 quar ieu no *veill*, s'estiers puesc retener,
 20 mon bon amic perdre per mon aver.
 21 Ab mi vos salvares tota via
 22 que no ·n perdres, s'ieu no ·n perdia;
 23 e podetz mi per amic retener
 24 sol no voillatz so que ·m prestetz aver.

Blac 97.4 TD (E 439) [226a-226b] HEJ

00 Tenso
 01 En Raimbaut, ses *saber*
 02 vos fai pros don'amor
 03 complida *e* per vostra honor
 04 fara cuidar a la gen,
 05 ses plus, qu'ill es vostra druda
 06 e s'ar no sabes chاوزir
 07 lo meils segon qu'ill dezir
 08 vostra razos es vencuda.
 09 Blacas, d'aquest partimen
 10 sai ieu chاوزir lo meillor:
 11 a lei de fin amador
 12 mais vueil aver jauzimen
 13 tot suavet e ses bruida
 14 de ma dona cui dezir,
 15 que fol creire ses jauzir,
 16 que lingua amors es refuda.
 17 En Raimbaut, li conoisen
 18 vos ho tenran a folor
 19 et a sen li sordejour,
 20 que per jauzir solamen
 21 laisatz honor mantenguda:
 22 aitan no podetz esdir,
 23 que pretz *no* fassa agrazir
 24 sobr'autres faitz a saubuda.
 25 Blacas, tan m'es avinen
 26 c'a midons cui azor
 27 *pot* jazer sutz cobertor,

19 1 13: il verso è ipometro di due sillabe, e richiederebbe un rimante in *-ia*: Paterson stampa *trop mais valia*; verosimilmente a causa della compromissione del rimante, il punto metrico dopo *mais* manca

19 1 14: il verso è ipometro di due sillabe; punto metrico erroneo dopo *fes*

19 1 19: *veill* per *vueill*

97 4 01: *saber* per *saben* (lo schema rimico richiede rimante in *-en*)

97 4 03: *e* per *o*

97 4 23: *no* per *no ·s*

97 4 26: il verso è ipometro di una sillaba

97 4 27: *pot* per *puesc*

28 ren als no m'es tan plazen
 29 com quan la puesc tener nuda.
 30 Donx com par c'ab sol mentir
 31 puscatz ma razon delir?
 32 Mil tans val saber que cuida.
 33 En Raimbaut, qui soven
 34 *deman son joguador*
 35 que ·ill val si no ·n a lauzor
 36 ni no pot aver guaren?
 37 Non pretz honor esconduda
 38 ni carboncles ses luzir
 39 ni colp qui no ·l pot auzir.
 41 Blacas, ben *dit* veramen
 42 qu'ieu am mais trop fruit que flor
 43 e mais *ris* de senhor
 44 que si ·m paguava del ven:
 45 ja *la* promessa perduda
 46 lonc tems *non* pot retenir
 47 sel per cui planh e sospir,
 48 s'ap gaug entier no m'aiuda.

GrEsp 244.15 (E 440) [227a] HEK

01 Si ·l dous jois d'amor
 02 mon cor no m'esjau
 03 ja ·l tems de pascor
 04 non cre que m'esjauza
 05 per fueill ni per flor.
 06 S'amors no m'aleuja
 07 d'est fais non ges leu,
 08 ma vida s'abreuja,
 09 so veiretz en breu.
 10 Las! Ben pauc vos greuja!
 11 Pero si ·us fos greu
 12 no foratz, per Dieu ja,
 13 *dona peitz* ab Dieu,
 14 que ab vera lauzor
 16 delira ·m suau
 17 tota ma dolor
 18 qu'er no m'asuauza
 19 tant no m'a vigor.
 20 Dona senhoriva
 21 d'onrat senhoriu
 22 plus d'autr'agradiva,
 23 ben fora d'agradui

97 4 34: anche se non erroneo a livello morfosintattico, *deman son joguador* non dà senso nel contesto; Harvey-Paterson stampo *desroca son jognedor*; la lezione *joguador* è comune ad EG (*iogaudor* G)

97 4 41: *dit* per *dic*

97 4 43: il verso è ipometro di una sillaba e *ris* non ha senso nel contesto: *ris* per *ric don*

97 4 45: *la* per *ab* (con *la*, *promessa* è soggetto di *pot* e *sel* del v. 47 complemento oggetto)

97 4 46: *non* per *no ·m* (la lezione deteriore è comune a DEIKQ [*no* Q]; G ha *no(n)*)

244 15 12: punto metrico erroneo dopo *Dieu*: il punto metrico dopo *ja* manca

244 15 13: *dona peitz* è difficilmente giustificabile; Radaelli stampa *don'a pert'ab Dieu*

244 15 23: il verso è ipometro di una sillaba

24 si vos, qui es altiva
 25 de pretz sobrautiū,
 26 fozetz un pauc pensiva
 27 d'est las trop pensiu.
 28 Qu'ieu no m'alugor
 29 ni ·m part de l'esclau
 30 per outra ricor
 31 tant pens *com suauza*
 32 sel joi qu'ieu azor.
 33 Ai! Com m'esbaudira
 34 si ·m fezes esbaudir
 35 amors, que m'azira
 36 tant qu'ieu m'en azir.
 37 Totz los dans sufrira,
 38 qu'ar no ·ls puesc sufrir,
 39 e tot l'als grazira
 40 c'amans deu grazir.
 41 E dona c'onor
 42 enten ni pretz au
 43 destrui sa valor
 44 pos soanar auza
 45 tan fin amador.
 46 Per sobre temor
 47 m'en luenh tot suau
 48 e sec tal Senhor
 49 que ·ls dans m'asuausa
 50 tant ama valor.

GrEsp 244.6 (E 441) [227a-227b] HEL

01 Non puesc plus sofrir,
 02 bella dousa dona cara,
 03 qu'eu non remir
 04 vostra gentil plazen cara.
 05 Plass'a vos que ·l fin cor veia
 06 si com fis aimans deu far
 07 dona, quar sobre d'enveia
 08 m'aves fait *de sains* estar
 09 ses tot joi sentir.
 10 Per qu'ieu prec que ·m fasatz ara
 11 d'un ric joi jauzir
 12 on mon cor de vos aguara.
 13 Leials e fins e sufrire
 14 don', aurai lonx tems estat,
 15 e qu'ar de vos vueill ben dire
 16 al vostre gen cors format
 17 que fai brunezir
 18 d'una fina beutat clara,

244 15 26: il verso è ipermetro di una sillaba

244 15 31: *com suauza* non dà senso; Radaelli stampa *co m'esclauza*

244 15 34: il verso è ipermetro di una sillaba

244 6 03: il verso è ipometro di una sillaba

244 6 08: *de sains* non dà senso; Radaelli stampa *des ains*, 'dieci anni'; si consideri però che il copista di E tende a scrivere i numeri sempre in cifre romane, e che la forma abituale per anno è *an*, non *ain*

19 qu'ieu non puese mentir,
 20 d'un'autra c'a lei ·s aguarā.
 21 E ja de vos joi no ·m venha
 22 si no ·us am ab cor leial
 23 ni ja ·l jois que *deu* no ·m venha
 24 de mon Bel_Proensal
 25 si pot descobrir
 26 negus hom per ver ancara
 27 que m'auzis dir
 28 qu'ieu ames la Sobre_cara.
 29 Molt se fai grazir
 30 Na Berengueira qui ·us guarā,
 31 dona, de faillir,
 32 per c'a la lauzor tan cara.

GrEsp 244.14 (E 442) [227b] HEM

01 Si la bella que ·m plai *no ·m plai*
 02 mos plazens jois, plazers no ·m plaia.
 03 Qu'ieu l'am e l'amei de bon cor
 04 e l'amarai, si tot m'encora
 05 e no ·m fassa be ni demor.
 06 Pero mon fin cor s'i demora,
 07 quar mi ten en fin joi verai
 08 per midons qu'a valor veraia
 09 e dels fis amans soi ieu mai
 10 fis ves amor, si tot m'*esglaia*.
 11 Si pogues vezer, si com vei,
 12 midons amor, qu'ieu non cre veia,
 13 ieu juraria per ma fei
 14 si com fis amans si *deslia*;
 15 *com hi ai fait un an ho mai*
 16 e ·m mena co ·l vent la faia
 17 lai en l'ivern quan lo fau chai
 18 esperan que joi m'en eschaia.
 19 Qu'ieu no ·m meravill si ·m desloc
 20 per amor, que maint s'en deslogua,
 21 que no s'o tenon tant a joc
 22 com ieu, si tot amor me jogua;
 23 que l'afan e lo mal qu'ieu trai
 24 no vueill c'om del mon los *n'aia*,
 25 quar qui ben ser sidons no *s'esmaia*

244 6 23: *deu* è problematico nel contesto. In luogo di *que deu*, Radaelli stampa *qu'aten*

244 6 24: il verso è ipometro di una sillaba

244 6 27: il verso è ipometro di una sillaba

244 14 01: *Si* per *S'a*; *no ·m* per *non*

244 14 10: *esglaia* è inammissibile nel contesto, essendo richiesto un suo antonimo; Radaelli stampa *esmaia*

244 14 14: la serie rimica richiede rimante in *-eia*; Radaelli stampa *affeia*

244 14 15: il verso è difettoso quanto al senso e al rispetto della struttura rimica, che richiede *fai*; Radaelli stampa *Com hieu ai fait un an hoi fai*

244 14 16: il verso è ipometro di una sillaba

244 14 24: la struttura rimica del componimento richiede *traia*

244 14 25: la struttura rimica del componimento richiede *chazer* o un suo composto, rimante in *-ai*; Radaelli stampa *Qui ben ser sidons no ·s deschai*, eliminando il *quar* iniziale per evitare l'ipermetria

26 ben es razos que joi l'en eschaia.
 27 Coms de Rodes, no m'estrairai
 28 de vos amar, que que ·m n'eschaia,
 29 que anc mon cor d'amar no s'estrai,
 30 ni o farai, tan quan vida aia.

GrEsp 244.5 (E 443) [227b-228a] HEN

01 Na Ses_Merce e per que m'etz tan cara
 02 pos mals mi ve del vostre gen cors car?
 03 Pero s'a vos plazia
 04 assatz m'aces destreg
 05 dona, de cui no ·m part mia
 06 que no ·us ai tort ni neleg,
 07 ans puesc a dreg estar dreitz, drecha cara,
 08 c'autra non veg ni n'enveg ni tenh car.
 09 E si d'amor m'avenia
 10 dousor, dousa don', aital
 11 vostre gen cors m'auria
 12 humil, franc, fin e leial.
 13 Mas pauc ven qual ! Donx per cal razo guara
 14 Bel_Proensal que no m'en sal un esgar.
 15 Del quar tener fauc folia,
 16 dona, don no ·m jauzi anc,
 17 quar en vos truep tal fadia
 18 don son mei cabeill blanc.
 19 E pueis mi planç, li mei flanc dolon m'ara,
 20 car ab cor franc tan m'afranc en amar.
 21 Hueill no faun re a sel que vostra cara
 22 e ·l cor non ve Na Bere -ngueira car.

GrEsp 244.8 (E 444) [228a-228b] HEO

01 Per amor soi gai e no ·m n'estrairai
 02 aitan quan viurai Na Cors_Covinen.
 03 Eu me levei un bon mati

-
- 244 14 26: il verso è ipermetro di una sillaba
 244 14 28: la struttura rimica del componimento richiede *estraia*
 244 14 29: anche se non strettamente erroneo, *estrai* è sospetto, perché la struttura rimica del componimento lo richiederebbe al verso precedente; Radaelli stampa *esmai*
 244 15 01: il punto metrico dopo *que* manca
 244 15 02: i punti metrici che isolano le rime interne mancano
 244 15 03: il verso è ipometro di una sillaba
 244 15 04: il verso è ipometro di una sillaba
 244 15 07: i punti metrici dopo *dreg* e *dreitz* mancano; punto metrico erroneo dopo *estar*
 244 15 11: il verso è ipometro di una sillaba
 244 15 13: *ven* per *vo ·n*
 244 15 14: il verso è ipermetro di una sillaba
 244 15 18: il verso è ipometro di una sillaba
 244 15 19: il punto metrico dopo *flanc* manca
 244 15 21: il punto metrico dopo *que* manca
 244 15 22: il punto metrico interno a *Berengueira* manca
 244 8 03: punto metrico erroneo dopo *leveï*; il punto metrico dopo *mati* manca

04 enans de l'albeta,
 05 intrei m'en en un vergier
 06 per cuillir violeta,
 07 et auzi un chan bel de luenh *gardan* trobei
 08 gaia pastorela sos anhels guaran.
 09 «Dieus vos sal, Na *Pastorela*
 10 color de rozeta!
 11 Fort me meravill de vos
 12 com estaitz soleta.
 13 Bliaut vos farai, si penre ·l vos plai,
 14 menudet cordat ab filetz d'argen».
 15 «Per fol vos ai, cavalier
 16 plen d'auradura
 17 quar vos mi demandas
 18 so don non ai cura.
 19 Pair'e maire ai e marit aurai
 20 e, si a Dieu plai, far m'aun onramen.
 21 Adieu, adieu, cavalier,
 22 que mon paire ·m crida
 23 qu'ieu lo vei la jus arar
 24 ab bueus apres sel'artigua.
 25 Que semenam blatz, cuillirem n'asatz,
 26 e si acaptatz, dar vos em fromen».
 27 E quant el l'en vit anar
 28 mes se apres ela
 29 e pres la per la man *blanqua*
 30 gieta l'en l'erbeta:
 31 tres vetz la *baizetz*, anc mot no ·n sonet,
 32 e quan venc a la quarteta: «Senher, a vos mi ren».

GrEsp 244.16 (E 445) [228b] HEP

01 Si no ·m secor Dona_Gaia
 02 mortz sui per jase
 03 que ·m fai languir e *maltraire*
 04 s'amor, e pro no ·m te.
 05 Tot sufrirai la dolor e la pena
 06 de fin'amor, que ·m destrenh e ·m malmena,
 07 e m'a lassat ab cadena

244 8 07: il verso è ipermetro di una sillaba e certamente erroneo a causa della ripetizione di *guardan*, che torna al verso successivo; punto metrico erroneo dopo *chan*; il punto metrico dopo *bel* manca; punto metrico erroneo dopo *guardan*; il punto metrico dopo *trobei* manca (*trobei* è dunque riferito al verso successivo)

244 8 08: il punto metrico dopo *pastorela* manca

244 8 09: lo schema metrico-rimico del componimento prevede rima maschile; Radaelli stampa *Na Pastorela, Die ·us sal*

244 8 16: il verso è ipometro di una sillaba

244 8 17: il verso è ipometro di una sillaba

244 8 23: il punto metrico dopo *arar* manca

244 8 24: il verso è ipermetro di due sillabe; punto metrico erroneo dopo *bueus*

244 8 29: lo schema metrico-rimico del componimento prevede rima maschile; Radaelli stampa *Na Pastorela, pres la per la blanqua man*

244 8 31: *baizetz* per *baizet*

244 8 32: il verso è ipermetro di due sillabe; Radaelli stampa *quan venc la quarteta*

244 16 03: la serie rimica richiede rimante in *-aia*; Radaelli stampa *e ·m maltraia*

08 lo cor dins el *sen*,
 09 que lai on si vol mi mena
 10 amors, que m'a e ·m te.
 11 Mas si l'auzes dins en mon cor retraire
 12 a la bela de cui soi fis amaire
 13 si com ie ·l soi mercejaire!
 14 Ho clamar merce!
 15 A tener m'er *autra via*
 16 pos amor no ·m te.
 17 Hueimais, dona, es sazos qu'ieu retraia
 18 vostra valor, qu'es plazens e cueint'e gaia
 19 lai on mon fin cor s'apaia
 20 lo jorn que ·us *vei*.
 21 Non ai poder que mal aia
 22 quan de vos mi sove.

GrEsp 244.4 (E 446) [228b-229a] HEQ

01 Lo fin cor qu'ie ·us ai m'ausi, Dona_Gaia
 02 si de vos non ai joi ni re que ·m plaia.
 03 M'amia, Bel_Cors blanca com flor de *li*
 04 avinen e pros , don'ap lo ben dire
 05 qu'ieu am mais de vos , dona, lo dezire
 06 que d'autra *no fai* ni tot so que ·m plaia.
 07 Ailas! Que farai ? E voletz m'ausire?
 08 C'ab un dous esgar m'avetz dat consire,
 09 e faitz gran pecat quar tan greu martire
 10 mi faitz esperar , si ·us tenetz tan cara.
 23 *Vai baladeta* , tost de cors ten via,
 24 e saluda me ma douset'amia
 25 e si bon cor m'a prec quez ill m'o dia
 26 e si non lo m'a , prec que merce m'aia.
 11 Si de vos non ai
 12 merce prec que ·us vensa,
 13 quar altra no ·m plai ni tan no m'agensa,
 14 quar ie ·n sai per *ver* qu'es la plus veraia.
 21 No ·i gardetz *ricor* mas l'amor que ·m lia

244 16 08: la serie rimica richiede rimante in *-e*; *sen* per *se*

244 16 15: la serie rimica richiede rimante in *-aire*

244 16 16: il verso è ipometro di una sillaba

244 16 18: il verso è ipometro di una sillaba

244 16 20: il verso è ipometro di una sillaba e la serie rimica richiede rimante in *-e*; *vei* per *ve*; il punto metrico dopo *vei* manca, forse a causa della compromissione del rimante

244 4 03: la serie rimica richiede rimante in *-ire*: *li* per *lire*; per evitare l'ipermetria, Radaelli corregge *blanca* in *blanc*

244 4 06: il verso è variamente problematico; *no fai* è inammissibile quanto al senso e infrange la serie rimica, che richiede rimante in *-or*; anche il secondo emistichio non è scevro da sospetti. Radaelli stampa *que d'autra ricor, si tot s'a que ·m plaia*

244 4 07: il punto metrico dopo *farai* manca

244 4 08: il punto metrico dopo *esgar* manca

244 4 23: la serie rimica interna richiede rimante in *-ai*; Radaelli stampa *Baladeta vai*

244 4 24: il verso è ipometro di una sillaba e manca della rima interna; Radaelli stampa *e saluda ·m lai ma douset'amia*

244 4 11: il verso manca di tutto il secondo emistichio

244 4 12: il verso manca di tutto il primo emistichio

244 4 14: la serie rimica interna richiede rimante in *-ai*; Radaelli stampa *quar ieu per ver sai*

244 4 21: la serie rimica interna richiede rimante in *-ai*

GrEsp 244.12 (E 447) [229a] HER

01 Sa gaia semblansa
 02 de Na Saisa m'agensa
 03 quar gaiamen m'enansa
 04 sa gaia cabtenensa.
 05 E qui Na Saisa vol vezer
 06 a Montaigon destueilla,
 07 pero non s'i pot destoler
 08 hom que vezer la vueilla,
 09 c'ab un esgart lansa
 10 qu'es gardatz de faillensa;
 11 a pauc no m'a semblansa
 12 Na Tibortz de Proensa.
 13 Be ·m plai quant aug, matin e ser,
 14 l'auzelet per la brueilla,
 15 e vei per las brancas parer
 16 la flor entre la fueilla.
 17 Lai don mi plai dansa,
 18 el dous tems que comensa,
 19 e ·m dona alegransa
 20 *carnal amad'agensa*.
 21 Comtessa Beatritz, per ver,
 22 vostre fin pretz cabdueilla:
 23 sobre totas sabetz valer,
 24 e no ·us pensetz que ·m tueilla
 25 de dir vostr'onransa,
 26 frug d'onrada semensa;
 27 e ges non ai duptansa
 28 c'autra lauzors me vensa.

RS 489 (E 448) [229a-229b] HES

01 Novel'amor que tant m'agreia
 02 me fai lo cor de joi chantier
 03 per que la moia penseia
 04 me fai mon chan renovelier.
 05 Longua demoreia
 06 <..> ai doneia
 07 m'amor ge no l'en quier estier
 08 ja non falsoia
 09 ma mia moia
 10 si de bon cor me vol amier.
 11 Dous Dieus, metetz li en coratge
 12 qu'ela ·m retenha per ami;
 13 mas ela es de si gran parage
 14 qu'ela mi metra en oblit
 15 cortez'e sage
 16 cler lo vizatge
 17 ni anc de mos hueils plus bela non vi

244 12 20: il copista ha verosimilmente trascritto una sequenza grafica senza comprenderne la relazione col contesto; Radaelli stampa *car N'Alamand'agensa*

18 vos m'aves mes al cor la rage
19 si de moi non aves mersi.

GrEsp 244.10 (E 449) [229b] HET

01 Pos ses par soi en amar
02 fis et am Dona_Cara
03 no ·s pot far qu'ieu no ·m perpar
04 denan sa gentil cara.
05 E si ·ll platz qu'ieu querre l'auze
06 so c'amans dezira,
07 e que pres dels sieus pes pauze
08 est cors que no ·s vira
09 re, so ·m par , *do* no ·m pot dar
10 s'ela tan gen m'ampara.
11 Mas no ·m par que ·s puesca far
12 si merses non s'i para.
13 E pos merces es tan dreita
14 que ·ls braus humelia
15 per leis deu esser destreita
16 esta dona mia,
17 per so quar no ·m vol mandar
18 qu'ieu torn ves leis encara
19 per onrar , si c'om deu far,
20 sa nova beutat clara.
21 E pos ill tornar no ·m manda
22 ves se, ans mi luenha,
23 comjat prenc; e qui ·m demanda
24 *don de cara ·ill venja?*
25 qu'ar tornar vueill en l'estar
26 don muez ix ans ha ara,
27 per proar qu'en volgra far
28 de me Na Sobre_Cara.
29 Qui lauzar vol gen cors car
30 ni dona *faitz quar*
31 si gardar s'en vol d'errar
32 Na Belengueira para.
33 Als faitz par que bon pretz quar
34 Mos_Autrejat ampapa,
34 quar sap far son nom pujar
35 e viu ab valor clara.

GrEsp 244.2 (E 450) [229b-230a] HEU

01 Gen m'ausi midons, e si ·ll plazia
02 c'apres si m'ausizes, be ·m plairia,

244 10 09: *do* per *dol*

244 10 21: punto metrico erroneo dopo *tornar*; il punto metrico dopo *manda* manca

244 10 22: punto metrico erroneo dopo *se*; il punto metrico dopo *luenha* manca

244 10 23: punto metrico erroneo dopo *prenc*

244 10 24: la lezione del ms. non dà senso; Radaelli stampa *dond e car ailluenha?*

244 10 30: il verso è variamente problematico: è ipometro di una sillaba; lo schema metrico-rimico del componimento prevede rima femminile in *-ara*: *quar* per *cara*; la lezione *dona faitz quar* non è ammissibile dal punto di vista morfosintattico. Radaelli stampa *ni dona <als> faitz car<a>*

03 e tenria per fina ma fi.
 04 Quar sa fina valor no s'aclina
 05 tan c'aizina, don mon cor s'afina?
 06 Qu'en l'esquina mortal tenc l'espina
 07 e muer mi, s'ela no ·m met en via
 08 qu'ieu lai sia on mal'anc la vi.
 09 Car sa cara no ·m manda ancara,
 10 nova, clara, don beutatz s'ampara?
 11 Pero ara, dousa Dona_Cara,
 12 faitz de mi so que gen vos estia,
 13 c'obs m'auria, quar amors m'ausi.
 14 Gran enveja ai que midons veia
 15 cui sopleia mon cor e s'autreia
 16 et *esseia* e par qu'esser deia
 17 que de mi si'ela, calque dia,
 18 tant amia cant ieu l'ai cor fi.
 19 Ses tot si ha beutat e coindia
 20 e pretz fi Na Belengueir'a tria
 21 e parria az onor de si.
 22 Anc pos vi N'Autrejat nueit ni dia
 23 no ·m parti .

GrEsp 244.3 (E 451) [230a] HEV

01 Ges ancara Na Cors_Car
 02 no m'ampara ni no ·m par
 03 que ·l joi d'ara vueill *andar*,
 04 tan pauc guara ·l mieu esgar.
 05 Car si gardava
 06 mos esgars, ni pensava
 07 l'amor qu'ieu l'ai ni ·l leial cor,
 08 trop seria brava
 09 si non s'umeliava
 10 d'est mal, don est sieus amans mor.
 11 Qu'ieu cujava amatz amar!
 12 E semblava ·s degues far
 13 si ·m n'auzava arazonar
 14 ni ·m jutguava ·l mieu cantar.
 15 Razo semblaria
 16 si az amor plazia
 17 qu'ill m'amenes a portal
 18 que fos meils amia

244 2 09: il punto metrico dopo *cara* manca

244 2 16: *esseia* per *esteia*

244 2 17: il punto metrico dopo *mi* manca; punto metrico erroneo dopo *ela*

244 2 23: il secondo emistichio manca; è attesa una rima in *-ia*; manca anche un ultimo verso, con rima interna *-ia* e rima *-i*

244 3 02: il punto metrico dopo *ampara* manca

244 3 03: il punto metrico dopo *ara* manca; *andar* non dà senso, Radaelli stampa *vueilla ·m dar*

244 3 04: il punto metrico dopo *guara* manca

244 3 05: il verso è ipometro di una sillaba

244 3 07: punto metrico erroneo dopo *ai*

244 3 12: il punto metrico dopo *semblava* manca

244 3 13: il punto metrico dopo *auzava* manca

244 3 14: il punto metrico dopo *jutguava* manca

19 midons, e tanheria.
 20 E «*Saluda* mon Bel_Proensal»
 21 non diri'a mon Cor_Clar
 22 ans sabria ·l joi selar
 23 s'ieu l'avia e tener car;
 24 e volria aisi finar.
 25 Aital fi vueill pendre,
 26 si vol midons entendre
 27 lo ric joi que ·ill quier en cantan.
 28 Om no ·m deu mespendre,
 29 nuils hom, s'ieu vueill atendre
 30 al sieu bel cor nou benestan,
 31 que ·m fai atendre e temblar
 32 e contendre sol, ses par,
 33 e cor fendre et esglandar
 34 et atendr'e dezirar.
 35 Na Belengue -ira ses par.

GrEsp 244.1 (E 452) [230a-230b] HEW

01 Dona, si tot no ·us es preza
 02 de l'amor don ieu soi pres,
 03 outra no ·m pot far conqueza
 04 tal per qu'eu sia conques.
 05 Car outra mon cor non denha
 06 ni ·m platz que nuill'outra ·m denh
 07 ni que ja a mi atenha
 08 pos qu'ieu a vos non atenh.
 09 Aital *maneira* en preza
 10 ab mon cor qui s'es enpres
 11 en vos amar, gent apreza
 12 don', ab bel cors gent apres.
 13 Adonx sufretz que ·us destrenha,
 14 dona, l'amor qui ·m destrenh
 15 e si ·us platz, ma vida ·n tenha
 16 de vos, pos la mort en tenh.
 17 C'aisi ·s tanh, gentil corteza
 18 don'ab gentil cors cortes
 19 que ren que ·us plassa no ·m peza
 20 ni ·m pot re plazer que ·us pes.
 21 Mas tem que ·l dezir m'estenha
 22 tan c'ab un pauc no m'estenh
 23 qu'ieu ai de vos, on pretz renha,

244 3 17: il verso è ipometro di una sillaba e la lezione *portal* è incongrua; il contesto rende prevedibile *port*; Radaelli stampa *qu'ill m'amenes a <bon> por<i> tal*

244 3 20: il verso è ipermetro di una sillaba e problematico rispetto a *Saluda*; Radaelli stampa *Salut, mon Bel Proensal*

244 3 21: il punto metrico dopo *diri'a* manca

244 3 22: il punto metrico dopo *sabria* manca

244 3 23: il punto metrico dopo *avia* manca

244 3 24: il punto metrico dopo *volria* manca

244 3 31: il punto metrico dopo *temblar* manca

244 3 34: il punto metrico dopo *atendr'e* manca

244 3 35: il punto metrico interno a *Belengueira* manca

244 1 09: è necessario un verbo; Radaelli stampa *maneir'a<i>*

24 dona; e quar lai non *tenh*
 25 e ·n vos estenc per malmeza
 26 ma vida, si tot mal m'es,
 27 prec, per vostr'onrad'alteza,
 28 sel joi qu'el mon plus aut es.
 29 Na Belengueira, largueza
 30 de gen parlar, don larcx es,
 31 salva son pretz, e ·ill beleza
 32 creis valor, don plus bel es.
 33 Bel_Proensal, tal promeza,
 34 c'anc no m'atendet, promes
 35 vostre gen cors, de que ·m peza
 36 e prec N'Autrejat que ·ill pes.

GrEsp 244.13 (E 453) [231a-231b] HEX

01 S'ieu en pascor non chantava
 02 pos la fresca fueilla creis
 03 e la blanca flor pareis
 04 si negus hom m'en blasmava
 05 no m'en meravillaria
 06 quar seria
 07 ben razos c'om m'en blasmes
 08 per qu'ieu tenc chantar a pres;
 09 mas pauc me val mos chans, tant es valens
 10 sill de cui chan ab qui ·m faill chautimens.
 11 E sembla ·m c'autre deuria
 12 esser sos cabtenemens
 13 vas me, que ·ill soi benvolens
 14 plus que dir no ·ill sabria
 15 qu'ill m'es erguilloza e brava
 16 e semblava
 17 ses ergueill ans qu'ieu l'ames;
 18 mas si chautimens hi estes
 19 en luec d'ergueill en leis, ieu fora reis
 20 del joi d'amor tan valgra mos dompneis.
 21 Ailas! E tan be m'estava
 22 tro c'amor tan aut m'enpeis!
 23 C'anc pueis non fui mieus meteis,
 24 c'adonx ergueill non duptava.
 25 Pero no m'en planheria
 26 en *qual* guia
 27 per que midons me perdes;
 28 que ·l luec on ill te sos pes
 29 m'es mil aitans per vezer plus plazens
 30 que tot quan vei entre las autras gens.
 31 Quar en leis es cortezia
 32 beutatz et ensenhamens
 33 et, ha laus dels conoisens,

244 1 24: la struttura rimica del componimento è basata sull'alternanza di rime maschili e femminili: *tenh* per *renh*

244 13 14: il verso è ipometro di una sillaba

244 13 15: punto metrico erroneo dopo *erguilloza*

244 13 18: il verso è ipermetro di una sillaba

244 13 26: *qual* per *tal*

34 fis pretz e plazens paria;
 35 e si d'ergueill si lonhava
 36 o ·s mermava
 37 ab que merce s'aprosmes
 38 tan c'un pauc de mi ·ll membres,
 39 non es el mon de nuilla *lei*
 40 tan plazens cors ni anc genser no ·s seis.
 41 Lai, entre ·l flum *deierzesava*,
 42 es, don m'en ve dous aureis
 43 trempatz non trueb cautz ni freis,
 44 que ma dolor asuava
 45 tan qu'ieu cre que si sabia
 46 l'amor mia,
 47 com l'am, ja plus no ·m dones;
 48 sol mos chans auzir denhes,
 49 qu'ieu seria del sieu bel cors jauzens
 50 ni no vueill re don sos pretz valgues meins.
 51 C'aisi com li plaira sia,
 52 qu'ieu li serai obediens
 53 quar ges nuill afortimens
 54 contra leis pro no ·m tenria;
 55 ans sai que, si ·m desviava
 56 ni ponhava,
 57 co ·l sieu gen cors m'azires,
 58 que mort en penri'ades;
 59 et ab un pauc tan m'en ve grans esfreis
 60 per sol est dig no prenhe greus malaveis.
 61 Senher N'Autrejat, ades
 62 vos au lauzar luenh e pres,
 63 e s'ieu midons e vos non vei breumens
 64 lo valens coms Carle n'es mal merens.

GrEsp 244.11 (E 454) [231b-232a] HEY

01 Qui en pascor no chanta non par guais,
 02 pos l'auzelet comenson lur dous chant
 03 per la frescor del tems e pel verjant
 04 d'amor que bat, mas ieu soi batutz mais:
 05 est'ochaizos joi e chanta m'adutz
 06 tan soi tostem be volens no volgutz
 07 de la bella de cui me fai atendre
 08 amors sel joi que d'autra no denhe pendre.
 09 Mas be ·m platz chans, quar fis amicx verais
 10 soi de midons de cor e de semblant
 11 et en lei son tug mei major talant
 12 c'az altra part mon voler no biai;
 13 ans mos fis cors l'es aisi totz rendutz
 14 c'a me non es ni vida ni salut
 15 mas tan quan pens de leis que ·m fai despendre
 16 mos jors languen, e no m'en puec defendre.
 17 No ·m puec ni ·m vueill defendre nuill tems mais,

244 13 39: il verso è ipometro di tre sillabe e la serie rimica richiede rimante in *-eis*; Hoby stampa, sulla base di C, *non es el mon de nulla de las leys*

244 13 40: punto metrico erroneo dopo *plazens*

244 13 41: *deiersezava* non è riconducibile ad una lezione ammissibile; Hoby stampa *d'Ertz e Sava*

18 ans atendrai a lei de fin amant;
 19 mas ben sapcha qu'ieu no puesc viure tant
 20 ses jauzimen com viu sel cui joi pais.
 21 E pos tostems me soi per sieus tengutz
 22 despos la vi, totz de s'amor vencutz,
 23 per merce ·ill prec que no ·m fassa deisendre
 24 del bon esper, qu'en als non aus entendre.
 25 Tan tem son pretz, qu'es tan fis c'anc non frais,
 26 que, can s'ave que ·ill puesc esser denant,
 27 ieu mueir aman e no ·m n'aus trair'avant
 28 que ·ill retraia so c'ancar no ·ill retrais.
 29 Las! Qu'en farai? Tostems n'estarai mutz
 30 si ·l sieu gens cors plazens, ben entendutz,
 31 non enten so qu'ieu non aus entendre;
 32 mas ill val tan c'om no ·m deu mespendre.
 33 Ben ai'amors, qu'en leis servir m'atrais
 34 al prim qu'ieu vi son bel cors benestant,
 35 nou de novel, jove, tan gen gardant
 36 c'ab sos nous hueils mon cor del cors mi trais
 37 per qu'es totz sieus, c'anc no ·ill fo defendutz
 38 lo cors, ni ·ll plac qu'ieu fos pueis recrezutz
 39 ni rezemsos no *li* ·m poiria rendre:
 40 so ·m fes amor lo jorn que ·m pres apendre.
 41 Na Berengueira, vostre fin pretz lutz
 42 sobre ·ls plus clars, e volgra fos vengutz
 43 lo coms Carles lai on lo fes ensendre
 44 vostra beutatz, mas no ·n pogues plus pendre.
 45 Senher Dieus, n'autrejat per apendre
 46 totz hom qui ·n pretz ni ·n valor vol entendre.

244 11 31: il verso è ipometro di una sillaba
 244 11 32: il verso è ipometro di una sillaba
 244 11 39: *li* per *lo*